

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
**TOIMETUSED**

---

**ACTA ET COMMENTATIONES**  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**XXIX**

TARTU 1933

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
TOIMETUSED

---

ACTA ET COMMENTATIONES

UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**XXIX**

TARTU 1933

K. Mattieseni trükikoda o./ü., Tartu. 1933.

## Sisukord. — Contenta.

---

1. **Leo Leesment.** Saaremaa halduskonna finantsid 1618/19. aastal.  
Referat: Die Finanzen der Provinz Ösel im Jahre 1618/19.
  2. **L. Rudrauf.** Un tableau disparu de Charles Le Brun.
  3. **Paul Ariste.** Eesti-röötsi laensõnad eesti keeles.  
Referat: Die estlandschwedischen Lehnwörter in der estnischen Sprache.
  4. **Wilhelm Süß.** Studien zur lateinischen Bibel. I. Augustins Locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache.
  5. **M. Kurtschinsky.** Zur Frage des Kapitalprofits. Kritische Betrachtungen und positive Vorschläge.
-

**SAAREMAA  
HALDUSKONNA FINANTSID  
1618/19. AASTAL**

**LEO LEESMENT**

---

MIT EINEM REFERAT:  
DIE FINANZEN DER PROVINZ ÖSEL  
IM JAHRE 1618/19

TARTU 1933

K. Mattieseni trükikoda o./ü., Tartu, 1933.

Käesoleva töö pea-eesmärgiks on anda ülevaade ajalukku varisenud administratiivühiku majanduslikust seisundist; nimelt näidata, missugustest ja kui suurtest ressurssidest koosnesid seal teatud administratiivühiku tulud, samuti missugused olid kulud liikide ja suuruse poolest, lõppeks kaubanduslikku läbikäimist. Seega on käesolev töö finantsajalooline.

Nagu töö pealkirjast näha, esineb vaatlusobjektina Saaremaa, mis põhjeneb peamiselt järgmistel asjaoludel: 1) Saaremaa olud on võrreldes Eesti mandriga vähem valgustatud; 2) Saaremaa ühes Muhuga on saared ja nende piirid kindlakujulisemad, milline asjaolu võimaldab paremat ülevaadet; 3) Saaremaa arenemiskäik erines mitmeti mandri omast, eriti neil aegadel, kui ta kuulus mandrist erineva võimu alla; 4) 1618/19. majanduslik aasta oli Saaremaal rahulisi aegu<sup>1)</sup>, milline asjaolu annab finantsidest ühtlasema pildi, sest et tulud ja kulud kannavad võrdlemisi k o r r a l i s t ilmet.

Meeldivaks kohuseks on mul siinkohal avaldada tänu kaasabi eest härradele: prof. dr. phil. W. Anderson'ile, tead. stipendiaadile mag. phil. E. Blumfeldt'ile, dotsent dr. phil. H. Sepale ja lektor Joh. V. Veski'le.

---

<sup>1)</sup> Sõjategevus Rootsiga oli lõppenud 1612. a. ja uut sõda ei olnud nii pea ette näha; vt. (Körber), Bausteine zu einer Geschichte Oesels, Kuresaare 1885, lk. 258, 260.

## I. Üldosa.

### 1. Aruanderaamatute väline külg.

Käesoleva töö aluseks on kolm dokumenti — aruanderaamatut, mis olen ekstsarpeerinud 1928. a. alul Kopenhaageni riigiarhiivis.

Esimene neist on kõige mahukam ja kannab algtekstis pealkirja: „Rechnung vom Slosse Arenßburgk vnd Lande Öezell. Von Philippi Jacobi anno 1618 biß wieder Philippi Jacobi anno 1619“. Teiste sõnadega — Saaremaa halduskonna majandusliku aruande raamat; edaspidi mainin seda allikat lühendatult „Art“. Teiseks dokumendiks on halduskonna teenistuses olevate isikute nimestik ja nende palkade määrad. Selle raamatu moodustavad vähesed üksikud lehed, mille pealkirjaks: „Hauß vnd Ambtzbotten Zettel. Von anno 1618 biß wieder anno 1619“. Allpool olgu mainitud raamat lihtsalt nimetatud teenijate raamatuks — „Trt“. Kolmandaks raamatuks on Kuresaare kindluse sõjaväelaste nimistu ja nende palgamäärad, vähestest lehtedest koosnev vihuke pealkirjaga: „Rolle vndt Abrechnung über die Befehlighabere vnd 4 Rotte Kriegesleute, waß dießelbe vndt ein jeder insonderheit in den 4 Quartalen, von Philippi Jacobi anno 1618 biß wieder umb Philippi Jacobi ao 1619 monatlich zu Lohn vnd Beßoldung empfangen“. Allpool nimetan seda lühendatult sõjaväelaste raamatuks — „Srt“.

Kaks viimast raamatut esinevad täiendistena esimesele, millel on kõige suurem tähendus. Neist on esimene — Art — sõna tõsises mõttes aruande - r a a m a t, sisaldades 80 nummerdatud lehte (neist viimased 7 lehte tühjad, sisu lõpeb 73. lehel), fooliokaustas. Teine — halduskonna teenijate raamat ehk Trt — koosneb 48-st nummerdamata lehest kitsa foolio suuruses; sisu lõpeb 37. leheküljega, millele järgnevad tühjad lehed. Kolmas — Srt — sisaldab 20 nummerdamata lehekülge eelmise raamatu suuruses, kusjuures sisu lõpeb juba 15. leheküljel ja järgnevad

tühjad lehed. Art ja lisaraamatud on ülasaksa keeles kirjutatud, kuna esimeses raamatus lehekülgede äärtel esinevad märkused on taanikeelsed <sup>2)</sup>).

## 2. A r u a n d e r a a m a t u t e s i s u.

Siirdudes kõige pealt Art-u sisulise külje juurde tuleb tähendada, et raamatu otstarve, anda Taanis asuvale keskasutisele ülevaadet Saaremaa halduskonna tuludest ja kuludest ning aasta jäägist, näitab ühtlasi tema sisu. Et halduskonna majapidamine kandis, nagu see oli mujalgi tol ajal domineeriv, naturaaliseloomu, siis ei esine Art-us mitte üksi raha maksuvahendina (viimane esineb ainult raamatu lõpus teiste hüviste hulgas), vaid suurel määral just naturaaliid: teravili, loomad, kalad, kõiksugused saadused jne. Ühtlasi ei tule otsida kokkuvõttes ümberarvutamist rahasse.

Et keskasutisele Taanis revideerimisel tööd kergendada, sest et Rendisekamber võib-olla ei olnud kauge provintsi oludega väga tuttav, selleks on esitatud selgituseks mitmel pool juba raamatu alulgi Saaremaal tarvitusel olevad teravilja-, raskuse- ja teised mõõdud.

Majanduseaasta algus oli viilipi-jaagupipäeval, seega 1. mail <sup>3)</sup>, nii et Art-us käsitletud majandusearuanne oli arvatud 1. maist 1618. a. kuni sama päevani 1619. aastal. Art-u sisustik jaguneb järgmiselt. Peajaotus on tehtud hüviste järgi. Esimeses osas on antud peale eelmise aasta jäägi esitamise tulud ja kulud teraviljaliikides, kalades ja kõiksugustes saadustes, nagu lihas, nahkades jne. (leht 2—37). Teises — elusloomades ja lindudes (leht 38—60), kolmandas — rahas (leht 61—69). Lõppeks on tehtud kokkuvõte ja esitatud jääk järgmiseks aastaks (leht 70—73). Iga teraviljaliik: nisu, rukis, oder, kaer, samuti ka teised hüvised on esitatud üksikult. Igas hüvises saadud tulud on kaunis kirjus järjekorras üksikute tuluallikate järgi sisse kantud. Ja teatud tuluallika põhjal saadud tulud — mõeldud on teravili, kalad ja saadused — on spetsifitseeritud üksikute Saaremaa ametkondade järgi, mida oli tol ajal Art-u järgi 21. Samal viisil on esitatud Art-us kulud.

<sup>2)</sup> Lähemalt nende kohta vt. 2. Aruanderaamatute sisu.

<sup>3)</sup> Vrd. A. W. Hupel, Topographische Nachrichten jne. III, Riia 1782, lk. 369, ja lisana esitatud saarlaste kalendrit.

Elusloomade osas on käsitus teissugune. Seal on esitatud kõik loomad ja linnud üksikute ametkondade järgi tuludena ja kuludena. Sellele järgneb kokkuvõte kõikide ametkondade kohta. Lõppeks jääk.

Raha osas ei ole sellist jaotust, vaid juhitakse kohati teistele dokumentidele, nagu maaraamatutele, kõiksugustele arvetele ja ülaltähendatud lisadele.

Art-u viimases osas on antud üldkokkuvõte. Kaubandusest saadud tulud ja kantud kulud on esitatud laialipillatult vastavate hüviste all. Ostetud kaubad on vastava hüvise tulu all sisse kantud, kuna makstud raha on selles osas, kus on käsiteldud raha, näidatud kuluna. Vastavalt on talitatud müüdüd kaubaga.

Nagu öeldud, pole Art-us ülevaatlikku süsteemi ega ole ka rahuldavat ülevaadet tuluallikate ja kululiikide üle. Et säärane käsitusviis ei anna otstarbekohast ülevaadet ega paku küllaldast rahuldust, siis on käesolevas töös käsitus muudetud, nagu juba näha töö sisustikust.

Olgu veel mainitud, et daatumeid esineb Art-us väga harva, nii näiteks humala ostu kohta <sup>4)</sup>; samuti pole tihti näidatud, kuhu ja kellele on teatud kaup müüdüd või kust ostetud, mis teinekord raskendab arusaamist; kohati pole nimetatud isegi tulu allikas või kulu otstarve.

Art-us esinevad taanikeelsed ääremärkused on tehtud keskasutise poolt, kuhu Art ühes vastavate lisadega Saaremaalt oli revideerimiseks toimetatud. Revisjoniasutiseks oli Taanis kuninglik rendise- ehk finantskamber, kuhu pidi sõitma halduskonna kirjutaja ühes vastavate materjalidega <sup>5)</sup>. Taanikeelsed ääremärkused on selle poolest väärtuslikud, et toovad kohati selgust mitmesse selgusetas küsimusse. Mõnes kohas on ääremärkustes toodud eelmise aasta vastavad tulude ja kulude arvud, mis pakuvad võrdluseks täiendavat materjali. Üldiselt viitavad ääremärkused ühest kohast teise, nii müüdüd kauba juurest saadud rahale, tapetud loomade juurest saadud lihale jne., teiseks öeldakse neis siin ja seal, et andmed vastavad tõe ja et ka eelmistel aastatel on vastav tulu või kulu esinenud.

Halduskonna teenistuses olevate isikute raamatus on loendatud kõik keskasutise ning selle järel kohapealsed isikud ja esita-

<sup>4)</sup> Vt. allpool, C 1 a a.

<sup>5)</sup> Vt. allpool, kulud II B § a.

tud neile määratud palgad ning tasud kui ka moon, ja lõppeks on tehtud kokkuvõte.

Sõjaväelaste aruanderaamat on koostatud samal viisil. Kõik palgalised sõdurid on nimetatud nimepidi ja näidatud nendele makstavad palgad.

### 3. Saaremaa halduskonna jaotus.

Art-ust selgub, et Saaremaa halduskonnas oli käsitledaval ajal üldse 21 ametkonda (Ambt), kust tulu saadi ja mis esinevad iseseisvate finants-majanduslikkude jaoskondadena oma arvepidamisega. Trt-us esinevast vastavast märkusest <sup>6)</sup>, et lossi maakirjutajale antakse aastas 2 lammast igast ametkonnast, selgub aga, et oli 16 ametkonda, sest maakirjutaja oli saanud kirjeldataval aastal üldse 32 lammast.

Ametkonnad olid järgmised (olgu nad siin esitatud Art-us toodud järjekorras, kusjuures esikohale on asetatud nüüdisaegne täielikult või ligikaudu vastav eestikeelne ja selle järel Art-us esinev nimetus):

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Sõrve — Schworffe                  | 11. Tagamõisa <sup>7)</sup> — Nemmall |
| 2. Lümända — Lümmeda                  | 12. Mustjala — Mustell                |
| 3. Kärļa — Kergell                    | 13. Muhu — Mohn                       |
| 4. Tiirimetsa — Tirimetz              | 14. Maasi — Masich                    |
| 5. Elme — Magnushoff                  | 15. Jaani <sup>8)</sup> — Spittelhoff |
| 6. Karja — Kargies                    | 16. Uuemõisa — Newenhoff              |
| 7. Lõve — Löuell                      | 17. Saare — Holmhoff                  |
| 8. Kaarma-Suuremõisa —<br>Groszenhoff | 18. Paadla — Padell                   |
| 9. Pähkla — Pechell                   | 19. Roobaku — Roboca                  |
| 10. Pajumõisa — Pagimõise             | 20. Tumala — Thomall                  |
|                                       | 21. Abruca — Abra                     |

Tumala mõis oli selle pidaja Heinrich Schulmann'i süüteo, nimelt riigiroidu (crimen laesae majestatis) tõttu temalt ära

<sup>6)</sup> Trt, lk. 4.

<sup>7)</sup> Saaremaa kaardil 1650/1704 (RKA) on öeldud: Nemmal eller Tagamõisa, kuna krahv Mellin'i kaardil esineb Nõmme küla, kaasajal aga Neeme.

<sup>8)</sup> Hilisem Jaani kirikla (XVII saj. lõpust) on endine hospidalimõis; A. W. Hupel, Topographische Nachrichten III, lk. 379 j.

võetud ja Kuresaare lossi juurde arvatud. Samal põhjusel oli ära võetud ka Roobaku ja arvatud Muhu juurde<sup>9)</sup>.

Ametkondade eesotsas seisid ametihaldurid (Amtmann)<sup>10)</sup>; need puudusid ülalnimetatud põhjusel Tumalas ja Roobakus. Kärla ja Tiirimetsa jaoks oli kokku üks ainus ametihaldur. Seega oli üldse 18 ametihaldurit<sup>11)</sup>.

Kuresaare loss (linnus)<sup>12)</sup> koos ametkondadega moodustas Saaremaa halduskonna, mille eesotsas seisis haldur<sup>13)</sup> (tolleaegseis taanikeelsetes dokumentides nimetatakse Leenßmanden)<sup>14)</sup>.

Peale ametihaldurite olid ametkondades palgalisteks teenijateks vanemad (der Elteste)<sup>15)</sup>, kiltrid (der Gies(z)eler) ja pereemandad (die Wiertinn). Art-u järgi olid igas ametkonnas, kus esines ametihaldur, ka vanem, kilter ja pere-emand, otsustades selle järgi, et neile oli määratud teatud naturaaltasu. Jaanis vanemat ega pere-emandat ei esine, kes oleks tasu saanud. Sellepärast on raske otsustada nende olemasolust. Tasu oli eeskätt loonus, aga ka rahas. Halduskonna ja lossi teenistuses seisvaist isikuist allpool (seal, kus käsitellakse neile määratud palku ja tasusid).

#### 4. Saaremaal esinevad mõõdud ja rahad.

Art-us esinevad väga mitmesugused mõõdud. Raamatu alul on esitatud teravilja- ja raskusemõõdud. Teravilja (kõikides sortides) mõõtmiseks tarvitati sälitist (Last), mis võrdus 12 punnaga (Pundt) ehk 24 tündriga (Thonne). Ühes punnas oli 5 vakka (Lop) ja tündris 2½ vakka. Kuus külimittu (Külmet)

---

<sup>9)</sup> Trt, lk. 28 j. — Vt. ka P. W. parun v. Buxhöwden, Beiträge zur Geschichte der Provinz Oesell, Riia ja Leipzig 1838, lk. 35; Bausteine..., op. cit., lk. 257; E. Blumfeldt, Jooni taaniaegse Saaremaa agraarajaloost, Ajalooline Ajakiri 1931, lk. 27.

<sup>10)</sup> Ametkonna-haldur, lühendatult ametihaldur, tavalise keelekalduse järgi ametkonna valitseja.

<sup>11)</sup> Ametkondade arvu ja aluse kohta võrdle ka E. Blumfeldt, op. cit., lk. 28 ja 31.

<sup>12)</sup> Harva ka „kindlus“, nii Art, lk. 72a.

<sup>13)</sup> Et tarvitan sõna halduskond, järelikult siis ka haldur (pro asehaldur).

<sup>14)</sup> Võrdle kulud 1 α a, esimene allmärkus.

<sup>15)</sup> Nagu see mandril ka vanemate ja veel teiste nimetuste all (vaku)-vardjad, (vaku)kupjad j. t.

moodustasid ühe vaka. Teravili on tähendatud Art-us tavaliselt külimittude, vakkade, pundade ja sälitiste järgi.

Raskusemõõduks oli kaal (Schippundt), mis jagunes 20 leisikaks (Lißpundt) ehk 400 naelaks (Marktpundt). Seega oli ühes leisikas 20 naela.

Üksikute hüviste käsitlemisel, millel on erinev mõõt, on mõõt kohati näidatud hüvise juures, kohati tuleb neid endal välja lugeda.

Nii oli soolatud veiseliha mõõduks: 20 tükki (Stück), mis võrdus ühe tündriga <sup>16)</sup>, kuna soolatud ning kuivatatud lambaliha mahtus ühte tündrisse 32 tükki.

Või kohta on seletatud, et igasse tündrisse (Tonne) läheb 16 leisikat, kusjuures taara ehk pakise peale tuleb arvata 2 leisikat. Tündrist väiksemad osad olid veerandtündrid, kaheksandiktündrid, leisikad ja naelad. Ühes kohas esineb veel 18½ tündri asemel 1 sälitis 6½ tündrit, seega võrdus 12 tündrit ühe sälitisega.

Soolatud räimede mõõtmiseks tarvitati tündrit, kaheksandiktündrit ja sälitist, kusjuures viimases oli 12 tündrit. Teistest esinevatest kaladest mõõdeti kammeljaid (Butten) tündritega, kusjuures tünder jagunes omakorda 30-ks jaluseks (Bandt). Muid kalu arvati tüki järgi.

Humalad esinevad Art-us ühes kohas šeflites <sup>17)</sup>, mille suurus oli viis naela. Teistest hüvistest, mille jaoks olid erilised mõõdud, tuleks veel nimetada vatmanit, mida mõõdeti küünardega, siis klaas, mida osteti Lüübekist ja mille mõõduna esineb šoff (Schoff), lõppeks ka tõrv, mille mõõduna tarvitati tündri kõrval ka väikest tündrit.

Jämedat soola mõõdeti järgmiselt: 1 suur sälitis jagunes 18 tündriks; viimase suurus oli 13 külimittu. Peene soola mõõtmiseks moodustas 16 külimittu ühe tündri.

Ka lubja sälitis jagunes 12 tündriks, nagu see selgub üksikuist kohist.

Rahadena esinevad Saaremaal taalrid, margad ja šillingid. Nende vahekord oli: 36 šillingit võrdus 1 margaga ja 6 marka 1 taalriga. Harva esineb veel veering (Ferding) <sup>18)</sup>, mis võrdus

<sup>16)</sup> Ühel kohal aga 30 tükki, vt. kulud 1 β a.

<sup>17)</sup> Art, lk. 26a halduri palgas, vt. kulud 1 α a.

<sup>18)</sup> Näit. Art-u lk. 62b, takust kedratud lõnga müümisel.

$\frac{1}{4}$  margaga. Taalrit nimetatakse ka halvaks taalriks (schlechter Taler)<sup>19)</sup>, tema kõrval esineb veel riigitaal (Reichstaler), mis jagunes kaheksaks margaks ehk kuueks Taani margaks. Samuti on Art-us esinev mark Riia mark<sup>20)</sup>, mitte Taani mark ega halb mark, millistel oli erinev kurss, sest Art-ust selgub, et 1618/19. a. läks 1 halva taalri peale  $4\frac{1}{2}$  halba marka. Ühe riigitaalri vääriliseks arvati  $7\frac{1}{2}$  halba marka<sup>21)</sup>, teisel aga 8 marka<sup>22)</sup>.

Esinevate võõraste rahade kohta tuleb veel öelda, et üks Riia mark oli võrdne 6 Danzigi grošiga<sup>23)</sup> ja üks fioriin  $4\frac{1}{2}$  Riia margaga<sup>24)</sup>.

## 5. Esinevad hüvised ja nende liigid.

Art-us esinevad väga mitmesugused hüvised, kuna aga raha etendab üldiselt kõrvalist osa. Üldiselt võib esinevad hüvised nende omaduste järgi jagada järgmistesse gruppidesse. Esiteks teravili, kuhu kuulusid nisu, rukis, oder ja kaer. Teise gruppi kuulusid loomad ja linnud, samuti karjapidamis-saadused, nagu liha, või, nahad ja vill. Kolmanda grupi moodustaksid kalad. Ülejäänud hüvised jaguneksid säärasteks, mida saadi Saaremaalt, ja säärasteks, mida tuli muretseda väljastpoolt, kas Taanist või mujalt. Et viimaseid oli võrdlemisi vähe, nagu allpool veel näha, siis on vaadeldud kõik ülejäänud hüvised ühes grupis.

## II. Eriosa.

### A. TULUD.

#### 1. Tuluallikate järgi.

##### a) Maksud.

#### a) Maa(õiguse)-maks (Landtrecht).

Maa(õiguse)-maksu määrad olid maaraamatus (Jordebog) ette nähtud. Seda maksu võeti adramaade järgi. 1618/19. aastal saadi nisu maa(õiguse)-maksuna kõigis ametkondades, välja arva-

<sup>19)</sup> Vrd. Art, lk. 68b, rahnakala kohta.

<sup>20)</sup> Vrd. Art, lk. 62b, märkus lammaste ja oinaste müügi asjus, samuti lk. 68b hanede kohta.

<sup>21)</sup> Art, lk. 68b, Rostocki õlle kohta.

<sup>22)</sup> Art, lk. 65b, Jakob Beck'i asjus.

<sup>23)</sup> Art, lk. 66b.

<sup>24)</sup> Art, lk. 67b, „Profas'i“ kohta ja Srt, lk. 3.

tud Tiirimetsa, Jaani, Paadla, Tumala ja Abruka, seega 16 ametkonnas nisu kokku 2 sälitist 2 punda 3 külimittu. Sellest oli makstud kõige rohkem Elmel, nimelt 3 p. 2 v. 4½ kül., veidi vähem Karjas — 3 p. 1 v. 1 kül., kõige vähem Roobakus, — ainult 1 külimitt. Tumalas ei olnud peale väheste erandite mitte midagi saadud, nii et allpool esinev „kõik ametkonnad“ tähendab, et Tumalat ei tule sinna hulka lugeda.

Rukkeid saadi maa(õiguse)-maksuna kõigis ametkondades peale Abruka (ka mitte Tumalas, vt. märkus) kirjeldataval aastal kokku 74 s. 4 p. 4 kül. Kõige rohkem saadi seda vilja Muhus — 10 s. 5 p. 3 kül. ja selle järel Lümandas — 8 s. 4 p. 4 v.; alla ühe sälitise Tiirimetsas, Jaanis ja Roobakus <sup>25)</sup>).

Otri oli makstud ametkondades, välja arvatud Tiirimetsa ja Abruka, kokku 73 säl. 2 v. 5½ kül. Esikohal seisab Lümanda — 8 s. 4 p. 2 v. 2½ kül. ja viimasel Roobaku — 3 p. 1 v. 3 kül. Üle 5 sälitise oli makstud maksu suuruse järjekorras <sup>26)</sup>): Muhus, Karjas (mõlemas üle 6 säl.), Uuemõisas ja Lövel.

Lõppeks esinevad maa(õiguse)-maksuna kaerad, milline teravili ei esine vaid Tiirimetsas ja Abrukal. Kokku oli saadud kaeru 24 säl. 2 p. 4 v. 5½ kül. Esikoht on Muhul — 5 s. 11 p. 2 v. 3 kül., sellele järgnevad üle 1 sälitisega Löve, Karja, Saare, Uuemõisa ja Elme. Seega saadi maa(õiguse)-maksu neljas teraviljas.

#### b) Nõndanimetatud „Heitten“ <sup>27)</sup>.

Nimetatud maksu maksjateks olid üksjalad ja vabadikud. Tema kohta tähendatakse Art-us, et ta suurus on muutlik üksikute aastate järgi ja ebamäärane. Nimetatud maksu tasuti, samuti kui maaõiguse-maksu, nisus, rukkeis, otrades ja kaertes. Kokku saadi nisu 1618/19. a. 3 punda 3 külimittu. Lövioosa maksis Sõrve — 4 v. 1 kül., selle järel üle 2 vaka Maasi, Löve ja Roobaku (viimane täpsalt 2 vakka); üle 1 vaka Karja, teised kõik ainult külimittudes ja 6 ametkonda üldse mitte.

Rukkeid saadi „Heitten'ina“ igas ametkonnas, peale Abruka, kokku 28 s. 8 p. 4 v. 2 kül. Suures ülekaalus oli Sõrve — peaaegu 7 säl. — ja Lümanda — üle 5 sälitise. Muhus maksti üle

<sup>25)</sup> Rukiste kohta vt. ka lisa 1.

<sup>26)</sup> Ka edaspidi suuruse järjekorras.

<sup>27)</sup> E. Blumfeldti arvamuse järgi kümnis; vt. seal, op. cit., lk. 93.

2 sälitise, üle 1 sälitise aga Mustjalas, Maasis, Karjas, Tagamõisas, Lõvel ja Saarel <sup>28)</sup>).

Otri oli saadud üksjalgadel ja vabadikelt kokku 6 s. 9 p. 3 v. 5 kül., ainult Abrukal ei saadud seda teravilja, kuna Pähklas ja Pajumõisas saadi seda kummaski üks külimitt. Üle 1 sälitise saadi ainult Sõrves, nimelt 1 säl. 4 p. 1 vakk.

Kaeru oli saadud kõigis ametkonnis, peale Paadla ja Abruka, kokku 1 säl. 9 p. 4 vakka. Kõige rohkem oli makstud Mustjalas — 3 p. 3 v. 4 kül., kõige vähem Pähklas — kõigest 1 külimitt.

c) Vakukohuse- (ka vakuõiguse-) maks.

Nimetatud maks esineb kõige pealt loomadena, peale selle ka paljude teiste hüvistena. Teraviljana esineb ta seal, kus talupoeg andis looma asemel vilja. Art-us on vakuõiguse (Wacken-Recht) alla paigutatud teravili peale selles osas vaadeldu veel vakujoomingu- ehk vakupeo-maksu, õlle-, vanemate- ja sõjaratsu-maksudena, siis ka hinnus, vaibevara ja trahvid, viimased küll osalt. Et nad sisult siia ei kuulu, siis olgu nad käsitletud eraldi allpool.

Nii oli Sõrves tasuks antud kahe vakuhärja ja ühe vakulehma asemel 8 punda rukkeid, Lümandas kahe vakuhärja asemel 1 pund 1 vakk rukkeid, kolme vakulehma-odra asemel 6 p. 1 v. 3 kül. rukkeid ja nelja vakusea-odra asemel 3 p. 3 vakka rukkeid. Üldse rukkeid 1 säl. 7 p. 3 kül.

Otradega oli vakukohuse-maksu tasutud Sõrves, kus anti kolme vakusea asemel otri 6 punda ja kahe vakuhärja- ning kolme vakulehma-rukkj asemel otri 2 p. 3 v. 3 kül. Kokku otri 1 s. 3 p. 4 v. 3 kül.

Kolmes ametkonnas oli oina- ja seakaeru saadud; nii Sõrves oinakaeru 1 p. 2 vakka ja seakaeru 3 p. 1 vakk, Lümandas oina- ja seakaeru kokku 2 p. 2 vakka ja Karjas oinakaeru 1 p. 2 vakka. Kokku kaeru 8 p. 2 vakka.

Vakukohuse tasumine loomadega omab lõviosa saadud mak-  
sust. Siiski ei saadud loomi kõigis ametkondades, nii Tiirimetsas, Kaarma-Suuremõisas, Abrukal ja Jaanis. Aga loomi oli saadud Tumalas, kust ka muidu polnud pea midagi saadud. Kokku saadi 1618/19. a. Art-u järgi suve- ja talvevakusel: 13 härja, 3 lehma,

<sup>28)</sup> Vt. ka lisa 1.

604 lammast (mõisate omadega kokku), 7 jäära, 279 talle (mõisate omadega kokku), 18 siga <sup>29)</sup> 42 hane ja 481 kana.

Härgadena ja lehmadena saadi see maks ainult kolmes ametkonnas: Muhus, Maasis ja Saarel, kõige rohkem Muhus, nimelt 8 härga. Ka sigu saadi ainult mainitud kolmes ametkonnas, ja peale selle veel Lõvel, viimases ja Maasis kummaski 4 siga, Muhus 8 ja Saarel 2. Vakulambaid <sup>30)</sup> saadi kõige rohkem Lümandas, nimelt 95, selle järel Muhus — 87, Sõrves — 75, Roobakus aga ainult 2. Tallesid saadi kõige rohkem Lõvel, nimelt 54.

Et lambad ja talled olid tavalisemad loomad, kes esinevad nimetatud maksuna, samuti et näidata hooletust kokkuarvamisel tollaegseis kantseleiraamatuis ja üldse arve- ja raamatupidamises, olgu esitatud lisana selle kohta täpsam tabel <sup>31)</sup>.

Hanesid oli saadud kõige rohkem Lõvel, nimelt 10, peale selle vähemal arvul Sõrves ja Muhus, kummaski 8, Elmel ja Karjas, kummaski 5, Maasis 4 ja Saarel 2, kokku 42 tükki, nagu ülal näidatud. Viimaksnimetatud ametkondades oli saadud ka kanu, peale selle veel Lümandas, Uuemõisas, Pajumõisas, Kärjal, Mustjalas ja Pähklas. Kõige rohkem Muhus — 96, siis Lümandas — 65, aga kõige vähem, ainult 13 tükki, Pähklas.

Tavaliselt öeldakse Art-us lammaste, tallede ja lindude kohta: in gehaltener Sommer und Winter Wacken, kuna veiste ja sigade kohta seisab lihtsalt Wacken-Ochsen jne. Säärane vahetegemine on küll tavaline, kuid seda ei tehta näiteks Muhus.

Seapekki saadi vakuõigusena Muhus 2 ja Lõvel 1 leisikas ja rasva (Tallich) ainult Muhus, nimelt 4 leisikat. Seega seapekki kokku 3 leisikat ja räsua 4 leisikat.

Võid oli saadud vakuõigusena Sõrves 1 leisikas, Lümandas 18 naela, Pajumõisas 1½ leisikat, Tagamõisas 2 l., Tiirimetsas 1 l. <sup>32)</sup>, Elmel 1 l., Muhus 1½ l., Maasis koguni 4 leis., Saarel ja Roobakus <sup>33)</sup> kummaski 1 leis. Kokku 14 leis. 18 naela.

<sup>29)</sup> Neist 2 siga oli saadud Keina saare (Drostenholm) talupoegadelt; Art, lk. 47b ja 58b.

<sup>30)</sup> Noori lambaid nimetatakse kohati ka „Lohe Schaffe“, näit. Lümanda all Art, lk. 40a.

<sup>31)</sup> Vt. lõpus lisa 2.

<sup>32)</sup> Maksualus on Art-us arvatavasti eksikombel nimetamata jäänud, kuid kahtlemata on siin tegemist vakuõiguse-maksuga; vt. Art, lk. 26b.

<sup>33)</sup> Art-us ekslikult kirjutatud halduskonna mõisalehmadest saadud tulu arvele.

Raha edendab vakumaksuna väikest osa. Vakuraha oli saadud maaraamatu põhjal 3 marka 18 šillingit. Kahjuks puuduvad Art-us üksikasjalisemad andmed üksikute ametkondade kohta.

Peale selle on vakuoinaste ja vakutallede asemel raha makstud 6 taalrit 4 marka. Ei ole Art-us ka siin midagi lähemat öeldud, ei loomade arvu ega saamiskoha kohta. Kokku raha 7 t. 1 m. 18 š.

d) Vakujoomingu- ja vakuõlle-maks.

Nimetatud maksu oli saadud rukkeis, otrades ja kaertes. Nii oli tasutud Sõrves „joominguks“ (Zutrüncke) otrade asemel rukkeid 5 p. 1 v. 3 kül. ja õlleotra 4 p. 4 vakka. Lümandas oli saadud „joominguks“ otri 1 säl. 2 p. 2 vakka ja õlleotri 2 p. 1 vakk. Siis veel Saarel 4 p. 3 kül. „joomingu“- ja õlleotri ja Muhus 4 p. 4 vakka õlleotri. Kokku otri 3 s. 6 p. 1 v. 3 kül.

Kaertes oli makstud Sõrves „joomingu“ ja sõjaratsude tarvis kokku 9 p. 2 vakka. Nii pole teada, kui suur osa sellest oli vakujoominguks määratud. Kaerad on õige kokkuvõtte saamiseks arvatud sellesse osasse. Lümandas oli saadud kaeru „joomingu“-maksuna 1 s. 1 p. 1 vakk. Üldse oli kaeru seega saadud 1 säl. 10 p. 3 vakka.

e) Sõjaratsude (Heerpferde) söötmiseks võetav maks.

Käesolev maks esines vähesel kujul ainult üksikuis ametkonnis. Kus seda polnud võimalik tasuda kaertega, anti selle asemel rukkeid, nii Sõrves 2 p. 4 v. 3 kül. rukkeid. Kaeru saadi ka Sõrves, ja nimelt on nad esitatud seal „joomingu“-maksuga kokkuarvatuna ning on nimetatud osas arvestatud. Sõjaratsude tarvis oli makstud kaeru veel Muhus 8 p. 4 v., Lõvel 2 p. 2 v. ja Saarel 2 punda. Kokku kaeru 1 s. 1 p. 1 vakk<sup>34)</sup>.

f) Vanemate-maks.

Nimetatud maks, esinedes erandina ja kandes vanemate-maksu nimetust, läks Saaremaa halduskonna kasuks, kust vanemad teatud tasu said, nagu allpool halduskonna kuludes näha. Vanemate-maks esines ainult Lõvel, kus seda oli tasutud rukkeis, otrades ja rasvas.

---

<sup>34)</sup> Vt. ka allpool hobuste kohta, tulud  $\gamma$  a.

Lövel oli makstud 3 punda rukkeid ja niisama palju otri<sup>35)</sup>, mis on Art-us sisse kantud „Wiertts Korn'i“ all. Samas ametkonnas tasutud 12 naela rasva (Tallich) esines Art-us „Eltesten Gerechtigkeith“ all.

#### g) Kalakümnis.

Art-us esinevad kaladest saadud tulud, aga vastavad sissekanded on niivõrt lakoonilised, et raske on öelda, millisel alusel on siin ja seal saadud kalad. Sõna-sõnalt mainitakse kala-k ü m n i s t ainult kuivatatud kammeljatelt (Treuge Butten). Nimelt oli tasutud Muhus kümnisena 4 tündrit 10 jalust ja Tagamõisas 14 tündrit 25 jalust kuivatatud kammeljaid<sup>36)</sup>. Kokku kuivatatud kammeljaid 19 tündrit 5 jalust. Lähtudes Art-us lk. 29b tehtud märkmest, milles on öeldud, et ametkondadesse oli antud jämedat soola k ü m n i s -kalade soolamiseks — in die Embter zu z e h e n d e n Fischen einzusalzen —, võib järeldada, et ka teiste kalade juures, kus pole kümnise alus otseselt nimetatud, tuleks seda oletada.

Seega oleks saadud kümnisena peale kuivatatud kammeljate veel teisi kalu, nagu kuivatatud räimi (Strömblinge), arvult üldse 132 000, sellest arvust Sörves 56 000, Tagamõisas 28 000, Abru-kal 21 000, Saarel 14 000; Pajumõisas sellevastu ainult 4 000 ja Lövel, Uuemõisas ja Muhus — igal pool 3 000 tükki.

Lesti (Flackfisch) oli saadud ainult 500 ja need kõik Sörves. Kuivatatud säinu (Zöyne) oli Muhus antud 4 400 tükki ja Saarel 550<sup>37)</sup>, seega kokku 4 950 tükki. Kuivatatud latikaid (Bleyer) oli saadud Muhus 16 000 ja Saarel 11 000 tükki<sup>38)</sup>, kokku 27 000 tükki. Lõppeks kuivatatud ahvenaid (Barse), nii Muhus 8 000<sup>39)</sup> ja Saarel 5 000 tükki.

#### h) Rahamaksud ehk maksud rahas.

Peale vakuraha (Wackengeldt), mis on käsitletud ja arvestatud eespool vakumaksu juures, esinevad Art-us veel muud raha-

<sup>35)</sup> Rukkid ja odrad esinevad Art-us vakuõiguse- (vakukohuse-) maksu osas.

<sup>36)</sup> Eelmisel aastal oli neid ääremärkuse järgi saadud Tagamõisas ainult 8 tündrit.

<sup>37)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi Muhus 200 ja Saarel 1 700.

<sup>38)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi Muhus 4 400 ja Saarel 32 000.

<sup>39)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi Muhus 3 000.

maksud, milliste algupära raske on selgitada, seda enam, et nimetatud rahad on Art-us esitatud ainult üldsummas ja nende kohta pole midagi muud öeldud kui ainult, et nad kõik põhjenevad maaraamatul. Siia tooks mõnevõrra selgitust Kopenhaageni riigiarhiivis leiduv maaraamat (Jordebog) sama aasta kohta.

Peale vakuraha esineb Art-us rahamaksuna adramaa-rahaga (Hakengeldt), mida oli käsitledaval aastal saadud 67 taalrit 4 marka 18 šillingit. Ühtlasi on nimetatud rahasumma kõige suurem. Järgneb „Pulke Raha“, summas 12 taalr. 10 šill., ja selle järel kiltriraha (Gieselgeldt) 57 taalr. 3 marka; kirjeldataval aastal oli nimetatud raha suuruse poolest teisel kohal. „Töhe Raha“, vahest tööraha, 7 taalr. 5 m. 23 šill., niineraha (Bastgeldt) ainult 4 marka 29 šillingit; „Suhre Raha“, nähtavasti „suure-raha“, 19 t. 3 m. 34 šill., ja lõppeks üksjala-rahaga (Einfüßling Geldt), suuruse poolest kolmas raha, oli saadud 27 t. 4 m. 19 šill. Kokku raha 193 taalrit 2 marka 25 šillingit.

#### i) Silla- ja parveraha.

Silla- ja parveraha — Brugken vnd Pramgeldt — moodustas hoopis teist liiki tulu kui eelmised maksud. Nimetatud maks oli nii-öelda kaudne, sest seda pidi tasuma see, kes tarvitas silda või praami. Üksikasjalikud andmed selle maksu kohta puuduvad. Nii pole ka teada, mil viisil sai halduskond nimetatud tulu, kas otse tarvitajalt või olid sillad ja parved välja renditud. 1618/19. aastal oli silla- ja parveraha saadud üldse 7 taalrit.

Üldse oli saadud maksudena:

a) <i>Raha.</i>	Jääri — 7 tk.
Raha 207 taalr. 4 marka 7 šill.	Tallesid — 279 tk.
β) <i>Teravilja.</i>	Sigu — 18 tk.
Nisu 2 säl. 5 p. 1 v.	Hanesid — 42 tk.
Rukkeid 105 säl. 7 p. 1 v. 3 kül.	Kanu — 481 tk.
Otri 83 säl. 11 p. 2 v. 4½ kül.	Seapekki — 3 leis.
Kaeru 29 säl. 8 p. 4 v. 5½ kül.	Rasva (Talg) — 4 leis. 12 nl.
γ) <i>Loomi ja karjasaadusi.</i>	Võid — 14 leis. 12 nl.
Härgi — 13 tk.	δ) <i>Kalu.</i>
Lehmi — 3 tk.	Kuivatatud räimi 132 000 tk.
Lambaid — 604 tk.	Soolatud räimi 2 säl. 6 tündr.

Lesti 500 tk,		Kuivatatud säinu	4 950 tk.
Kuivatatud kammeljaid	19	„ latikaid	27 000 „
tüendr. 5 jalust		„ ahvenaid	13 000 „

*β) Trahvid.*

a) Ametialalised süüteod.

Selles alaosas oli trahvi saadud Karja ametihaldurilt Magnus Toll'ilt ametisüüteo pärast, mille karistus kannab varanduse konfiskatsiooni ilmet. Magnus Toll'ilt oli Saaremaa halduskond saanud: 1 punna 4 kül. nisu, 3 vakka rukkeid <sup>40)</sup>, 1 punna 4 vakka otri, 2 tündrit jämesoola, 3 leisikat 4 naela künnapulõnga, 4 leis. 5 naela takust lõnga. Peale selle loomi: 2 härja, 10 oinast, 12 lammast, 7 orikat <sup>41)</sup>, 5 emist.

b) Omavoliline maakasustamine.

Talupojad olid pidanud omavolilise võõra maakasustamise eest maksma järgmisi trahve.

Teraviljas, nimelt nisuus, olid talupojad tasunud trahvi üks ainus kord: keegi talupoeg Muhus oli maha niitnud tühja (s. t. asustamata, „wüst“) heinamaa ja selle eest trahviks maksnud 2 vakka nisu ja ühe lamba. Loomadena olid talupojad trahvi maksnud neljas ametkonnas: Sõrves, Pajumõisas, Elmel ja Muhus. Sõrves oli talupoeg Pätsi Jaak tasunud praegumainitud süüteo kordasaatmise eest ühe oina ja Klaus Knubben 3 oinast ning ühe talle selle eest, et ta oli omavoliliselt kasustanud mõnda tühja põldu. Muhus olid Läänemaa talupojad maksnud trahvi selle eest, et olid oma loomi ilma loata, seega omavoliliselt karjatanud Muhu ametkonna karjamaal, nimelt ühe noore härja <sup>42)</sup> ja 2 taalrit 3 marka raha.

c) Muud süüteod.

Sõnakuulmatuse <sup>43)</sup> pärast oli talupoeg Kulu Tõnu Sõrves trahvi maksnud, nimelt ühe oina.

<sup>40)</sup> Nagu vastavast ääremärkusest selgub, oli talt saadud juba eelmisel aastal 1 säilitis rukkeid.

<sup>41)</sup> Tekstis esineb Borg.

<sup>42)</sup> Vrd. Art-u lk. 53a ja 58b.

<sup>43)</sup> Sõnakuulmatust ei tule võtta sõnaliselt, vaid kerget liiki süüteo tähenduses.

Palasmäe Hans Muhus oli tasunud ühe taalri vereraha (Bluttgeldt), mille all tuleb mõista trahvi haavamise eest, kui haav on verine. Sama raha oli Sõrves saadud 1 taaler 5 marka.

Gerdt Kocks oli pidanud maksma võrdlemisi suure trahvi, tervelt 32 taalrit, selle eest, et ta oli ilma vastava loata (salvum conductum) Saaremaale, kust ta oli välja saadetud, tagasi tulnud.

d) Trahvid, mille alused on aruanderaamatus nimetamata.

Nii oli Pajumõisa ametkonna piires üks Läänemaa talupoeg andnud karistuseks loomi — 2 härga ja ühe jäära; Elmel olid talupojad trahviks andnud viis lehma, Muhus aga keegi talupoeg ühe hobuse.

Rahatrahvi oli saadud ka Lõve ametkonnas, kus ei esine muid trahve, nimelt nimetamata alusel 5 taalrit raha.

Seega oli 1618/19. aastal trahve saadud nii talupojelt kui ka ühelt ametihaldurilt ja neid oli tasutud peaaesjalikult rahas, teraviljas ja loomades <sup>44</sup>).

Art-us esineb lk. 58b—59a kokkuvõtte trahvidena saadud loomadest; osalt erineb see praeguloendatud trahvidest, kui need liita. Kokkuvõttes esineb 33 lammast (oinad pole eraldi nimetatud), 2 talle ja 7 hane. Jälle näide tolelaegse raamatupidamise ja arvestamise ebatäpsusest: Seega veel 33 lammast, 2 talle ja 7 hane.

Üldse oli saadud trahvidena 1618/19. aastal:

a) <i>Raha.</i>	Jääri — 1 tk.
Raha — 42 taalrit 2 marka.	Oinaid — 15 tk.
	Lambaid — 46 tk.
β) <i>Teravilja.</i>	Tallesid — 3 tk.
Nisu — 1 pund 2 vakka 4 kül.	Orikaid — 7 tk.
Rukkeid — 3 vakka	Emiseid — 5 tk.
Otri — 1 pund 4 vakka.	Hanesid — 7 tk.
γ) <i>Loomi.</i>	δ) <i>Ülejäänud.</i>
Hobuseid — 1 tk.	Künnapulõnga — 3 leis. 4 naela
Härgi — 5 tk.	Takust lõnga — 4 leis. 5 naela
Lehmi — 5 tk.	Jämesoola — 2 tündrit.

<sup>44</sup>) Maasi all esinevad 4 oinast ei kuulu trahvidena saadute hulka, sest et mingit alust pole nimetatud; Art-u lk. 47a.

γ) *Halduskonna majanduslikud ettevõtted.*

Saaremaa halduskond sai tulusid oma majapidamise ettevõtteist, nimelt maa- ja karjapidamisest, kalastusest, eriti aga kõrtsidest,

a) Maa- ja karjapidamine.

Käsiteldaval aastal oli ametkondade, tähendab halduskonna- ehk riigimõisates saadud nisu kokku 4 säl. 4 punda ja 1 vakk. Kõige rohkem oli saadud Elme ametkonnas — 1 säl. 1 pund, alla sälitise Kaarma-Suuremõisas, Kärlal (ühes arvatud Tiirimetsaga), Karjas, Paadlas, Pähklas, Lümandas, Sõrves, Pajumõisas. Alla punna, nimelt 1 vakk 3 kül., saadi Muhus; teistes ametkondades üldse mitte.

Rukkeid oli nisuga võrreldes palju rohkem saadud, sest et seda vilja oli ka palju rohkem. Art-us on taani keeli juurde kirjutatud, nähtavasti revideerija instantsi poolt Kopenhaagenis, andmed rukki külvamise kohta eelmisel aastal, kuid seda pole tehtud teiste teraviljade külvamise kohta eelmisel aastal. Nii oli rukkeid külvatud 27 sälitist 2 punda 1 vakk 1 kül. Saadud oli kokku 99 säl. 2 p. 4 v. 4½ kül., seega ümmarguselt 3½ korda rohkem. Rukkeid oli saadud kõikides ametkondades, välja arvatud Tumala; viimasel oli maa tühi<sup>45)</sup>. Kõige rohkem rukkeid saadi jällegi Kaarma-Suuremõisas — üle 10 sälitise, selle järel Muhus, peaaegu 10 säl. ja Sõrves üle 8 sälitise. Võrdlemisi vähe saadi seda vilja Tiirimetsas, Roobakus ja Jaanis, igauhes ainult üle 1 sälitise. Et rukki kui tarvitavama teravilja saak annab teatava pildi, kuigi ka relatiivse, halduskonna maade suurusest ja jõukusest, olgu lisana rukki kohta esitatud üksikasjalisemad andmed<sup>46)</sup>.

Otri oli saadud halduskonna mõisates üldse 52 säl. 1 pund 2 v. 5 kül. Peale Tumala saadi otri igas ametkonnas, kõige rohkem Kaarma-Suuremõisas — 5 säl. 8 p. 1 vakk, kõige vähem Jaanis — 8 punda. 9 punna ümber Roobakus, Tagamõisas ja Tiirimetsas, mujal igal pool üle 1 sälitise.

Kaeru oli saadud üldse 14 säl. 5 p. 3 v. 4 kül., ja nimelt kõigis ametkondades, välja arvatud Jaani, Tumala ja Abruksa.

<sup>45)</sup> die Hofflage ligt wüste.

<sup>46)</sup> Vt. lõpus lisa 1.

Kõige rohkem kaeru saadi Muhus (üle 1 säl. 9 punna) ja Elmel (üle 1 s. 7 p.). Kaarma-Suuremõisa, milline ametkond seisis teiste teraviljaliiikide poolt esikohal, oli siin tagaotsas: temasaadud 3 punnast oli saadud vähem ainult Tiirimetsas ja Roobakus.

Ametkondade karjapidamise kohta olgu siinkohal öeldud, et karjad koosnesid tavaliselt veiseist, lambaist ja vähesel arvul sigadest ning kitsedest. Harva mainitakse kanu ja hanesid, sest et neid enamasti talupoegadelt vakumaksuna ja rahas saadi ning toitlustamiseks lossi toimetati. Nii oli majandusliku aasta lõpul olemas kanu kaheksas ja hanesid viies ametkonnas, kuna aasta alul neid üldse ei olnud.

Hobuste kohta tuleb öelda, et ametkondade tööhobused (Landtpferde<sup>47)</sup>) olid talupoegade käes pidada: Landtpferde bej den Pauren — nagu see esines Kärlla (2 hobust), Maasi (2 hobust) ja Uuemõisa (4 hobust) ametkonnas. Ametkondade arvel olid mainitud sõjaratsud, nagu Maasis (1 hobune), Saarel (1 hobune<sup>48)</sup>) ja Muhus (1 hobune<sup>49)</sup>), või lihtsalt „hobused“, nii Karjas (1) ja Uuemõisas, viimases saadud vaibevarana<sup>50</sup>), sellevastu aga Lõvel 2 tööhobust (Landtpferde)<sup>51</sup>).

Loomade jäägi juures on aasta lõpul igal pool märgitud vanaduse juurdekasv; nii esinevad vasikad õhvakestena jne.

Mõisate lehmade piimast oli saadud võid, ja nimelt, välja arvatud Tiirimetsa, Jaani ja Tumala (muidugi ka Roobaku), kõigis ametkondades, igaühes 1 või 1½ tündri ümber; ainult Kärllal 2 tündrit ja Uuemõisas ning Karjas alla 1 tündri. Kokku oli võid saadud 21<sup>1</sup>/<sub>3</sub> tündrit.

Seapekki oli tapetud loomadelt<sup>52</sup>) saadud Saarel, Mustjalas, Muhus ja Lümandas, kokku 11 sea pealt 1 kaal 2 leis. 9 naela, seega ühelt sealt keskmiselt 2 leisikat.

Kuues ametkonnas oli vanade kidurate härgade ja lehmade tapmise läbi saadud soolatud veiseliha (Peckell Ochsenfleisch)

<sup>47)</sup> Vrd. Art-u lk. 52b Lõve juures L a n d t p f e r d e — L a n d t o x e n.

<sup>48)</sup> Aasta alul 2, neist oli aasta kestel 1 ära surnud.

<sup>49)</sup> Aasta jooksul juurde arvatud; vt. tulud § d.

<sup>50)</sup> Vt. allpool § a.

<sup>51)</sup> Kas sellel teatud ühendus oli sõjaväeratsude söötmiseks võetava maksuga (vt. α e), pole selge.

<sup>52)</sup> Vaata allpool kuludes B γ b.

8 tündrit<sup>53</sup>). Tapetud sigadest järelejäänud 11 pead ja niisama palju rasva (Fluhmen), s. o. 11 tükki, oli tulude all sisse kantud. Samuti tapetud veistest 8 keelt.

Rasva (Tallich) oli tapetud vanadest kiduratest loomadest saadud 4 leis. 10 naela.

Ühtlasi oli tapetud ja surnud loomadest saadud nahku: Kure-saare lossis 3 härja- ja 5 lehmanahka<sup>54</sup>), ametkondades 4 lehma-, 3 veise-, 34 vasikanahka. Viimaseid oli saadud eriti palju Muhus, nimelt 8. Tallenahku oli saadud 17, neist Sörves 12 tükki. Peale selle veel oli hangitud kolmes ametkonnas kokku 9 lambanahka ja Abrukal ühe surnud kitse nahk ja 2 kitsetalle-nahka. Seega väga mitmesugused nahad, kuid arvult mitte palju, nagu pärast näha, kuna väljaminek ületas saadud nahkade arvu ja neid seepärast osalt tuli välja maksta rahas.

Villu oli kirjeldataval majanduseaastal saadud 15 ametkonnas üldse 23 leisikat 12 naela; sellest määrast kõige rohkem Sörves — 5 leis. 14 naela, temale järgnevas ametkonnas Lümandas oli saadud palju vähem — 3 leis. 8 naela, kõige vähem aga Lövel — 10 naela. Villu üldse ei saadud Kaarma-Suuremõisas, Tiirimetsas, Pähklas, Jaanis, Roobakus ja Tumalas.

#### b) Karja loomulik juurdekasv.

Loomuliku juurdekasvuna oli loomi saadud kõigis ametkonnis peale Tiirimetsa, Kaarma-Suuremõisa, Jaani ja Tumala. Siia kuulusid vasikad, talled, kitsetalled ja põrsad. Teisi, eriti linde, ei ole arvestamisel mainitud. Üldse oli juurdekasvuna aasta jooksul saadud 176<sup>55</sup>) vasikat, 62 talle, 25 kitsetalle ja 80 põrsast. Neid nelja liiki loomi tähendatakse Art-us eesliitega Spehr-, s. o. Speer, seega oda, mille otsa torgitud loomake küpsetati tuleriidal. Nii siis Speerkalb, Speerlamm — odavasikas, odatall jne. Seda algupärast mõistet oli aja jooksul, nii ka Art-us, üldiselt tarvitatud väikese vastsündinud looma tähenduses, sest nähtavasti tarvitati enamalt jaolt ainult viimaseid oda otsas küpsetamiseks.

Loomade rohkuse poolest kõige ees seisis Sörve, kus juurde-

<sup>53</sup>) Vaata allpool kuludes B γ b.

<sup>54</sup>) Vaata allpool kuludes B γ b.

<sup>55</sup>) Nii peaks olema minu summeerimise järgi üksikute ametkondade kokkuvõttes, sellevastu esineb Art-u summana 180. Seega arvestamishooletus!

kasvuna oli mainitud 13 vasikat, 31 talle, 8 kitsetalle ja 18 põrsast. Kõige sagedam vasikate arv üksikuis ametkonnis oli 7—10; nii kaheksas ametkonnas. Alla 7 vasika esineb ainult Tagamõisas, nimelt 5, ja Tiirimetsas ning Roobakus — kummaski üks ainus. Talled esinevad juurdekasvuna peale Sõrve veel Paadlas (13), Abrukal (11), Saarel (4) ja Kärلال (3), seega vähemal määral kui Sõrves. Kitsetallesid oli sündinud peale Sõrve ainult veel Abrukal (7), Lümandas (6) ja Pajumõisas (4). Põrsaste poolest oli esikohal Kärlla, kus neid oli 21, selle järel Sõrve, siis Saare, Lümända, Mustjala, Muhu ja Elme.

Üldse võiks loomuliku juurdekasvu rohkuse ja mitmekesisuse pärast eriti mainida Sõrve, Kärlla ja Abruka ametkonda.

Siinkohal tuleks veel mainida loomade ümberpaigutusi ühest ametkonnast teise. Need olid 1618/19. aastal järgmised: Kärllalt oli saadetud 1 lehm Tiirimetsa; samuti Uuemõisast Pähklasse, Pajumõisa, Tagamõisa ja Karjasse, igasse ametkonda 1 orikas, sest muidu ei oleks need ametkonnad saanud ettenähtud orikat anda ametihalduritele. Peale selle veel Muhust 2 siga, üks Abrukale ning teine Paadlasse, kus need olid antud ametihalduritele.

#### c) Kalastus.

Kalu oli saadud omade ettevõtete, nimelt lossikalastuse (Schloßfischerey) kaudu järgmiselt: soolatud räimi 1 säilitis 5 tündrit, kuivatatud säinu 9 000 tükki, kuivatatud latikaid samuti 9 000 tk. ja kuivatatud ahvenaid 11 000 tükki <sup>56)</sup>.

#### d) Kõrtsid.

Kõrtsipidamisest oli saadud üksikuis ametkonnis võrdlenisi suuri summasid. Peab tähendama, et kõigist rahalistest tuludest ületab kõrtsidest saadud tulu kaugelt teisi tuluallikaid. Nii oli saadud Muhus 452 taalrit, Sõrves 300 taalrit, Lümandas 170 taalr., Paadlas 96 taalr., Tagamõisas 23 taalr., Pajumõisas 18 taalr. ja Elmel 15 taalr. Teistes ametkondades ei esine nimetatud tulu. Kokku tulu kõrtsidest (Krug Geldtt) 1074 taalrit <sup>57)</sup>.

---

<sup>56)</sup> Vastavad andmed eelmisel aastal olid ääremärkuste järgi Art-u lk. 32a, 32b ja 33a — 4 800, 15 800 ja 5 600 tükki.

<sup>57)</sup> Kõrtside kulud vt. γ d.

Halduskonna majanduslikelt ettevõttele oli saadud kokku:

a) <i>Raha.</i>	Lambanahku — 9 tk.
Raha — 1074 taalrit.	Tallenahku — 17 tk.
	Kitsenahku — 1 tk.
β) <i>Teravilja.</i>	Kitsetalle-nahku — 2 tk.
Nisu 4 säl. 4 punda 1 vakk	Villu — 23 leis. 12 naela.
Rukkeid 99 säl. 2 p. 4 v. 4½ k.	Seapekki 1 kaal 2 leis. 9 naela
Otri 52 säl. 1 pund 2 v. 5 kül.	Searasva (Fluhmen) 11 tükki
Kaeru 14 säl. 5 p. 3 v. 4 kül.	Seapäid 11 tükki
γ) <i>Loomi ja karjasaadusi.</i>	Rasva („Tallich“, Talg) 4 l. 10 n.
Vasikaid — 176 tk.	Soolatud veiseliha 8 tündrit
Tallesid — 62 tk.	Veisekeeli 8 tükki
Kitsetallesid — 25 tk.	Võid 21 <sup>1</sup> / <sub>8</sub> tündrit.
Põrsaid — 80 tk.	δ) <i>Kalu.</i>
Härjanahku — 3 tk.	Soolatud räimi 1 säl. 5 tündrit
Lehmanahku — 9 tk.	Kuivatatud säinu 9 000 tükki
Veisenahku — 3 tk.	Kuivatatud latikaid 9 000 tükki
Vasikanahku — 34 tk.	Kuivatatud ahvenaid 11 000 tk.

δ) *Muud tulud.*

Siia kuuluvad esiteks vaibevara, s. o. omaniku surma korral pärijateta jäänud vara, siis protsendid laenutatud teraviljast, kolmandaks liigmöödud, mis olid saadud ametkonnas saadud teraviljast, ja lõpuks mõned üksikud tulud, mis on eespool mainimata jäänud.

a) *Vaibevara.*

Aasta jooksul oli saadud tuluna vaibevara kahe talupoja pärandusist, üks Sõrve ja teine Uuemõisa ametkonna piirides. Vaibevara koosnes järgmisest varandusest.

Sõrves oli saadud võrdlemisi vähe, kõigest 1 härg, 1 lehm ja 2 lehm-õhvakest, kuna Uuemõisa piirides lähedate pärijateta (Leibes Erben) surnud Ula Tõnise (Vlla Tonnieß) varandus oli võrdlemisi suur. Viimase koosseisu kuulusid:

Nisu 1 vakk	Otri 1 s. 10 p. 3 v. 2 kül.
Rukkeid 1 s. 4 p. 1 vakk	Kaeru — 3 punda

Vanu märasid — 4 tk.	Emalambaid — 35 tk.
Noori märasid — 2 tk.	Aastasi talleid — 7 tk.
Ruunasid — 1 tk.	Vanu emiseid — 2 tk.
Teise eluaasta täkkvarssu —	Vanu orikaid — 7 tk.
3 tk.	Noori orikaid — 3 tk.
Teise elua. märavarssu — 2 tk.	Veisenahku — 1 tk.
Esimese elua. täkkvarssu — 1.	Lambanahku — 4 tk.
Tööhärgi <sup>58)</sup> — 17 tk.	Villu — 7 leis.
Lehmi — 9 tk.	Soolatud räimi 2 tündrit
Lehm-õhvakesi — 5 tk.	Linnaseid 2 vakka 3 kül.
Kolmanda aasta veiseid — 4 tk.	Kanepiseemet 2 vakka 3 kül.
Aastasi vasikaid — 5 tk.	Vatmanit 100 küünart.
Odavasikaid <sup>59)</sup> — 3 tk.	Jämesoola 6 kül.
Oinaid — 18 tk.	

Art-us on tehtud lk. 20b ääremärkus, et eelmisel aastal pole vaibevara saadud.

#### b) Kasuvili laenuks antud teraviljast.

Siin on tegemist talupoegadele laenuks antud teravilja ja talupoegadel võlgu jäänud maksude kasuviljaga, millised oli saanud halduskond.

Neid tähendatakse Art-us: Bathe von vorgestrecktem Paurkorne ja esinevad rukkeis ja otrades. Nii oli saadud talupoegadelt laenude kasuvilja rukkeis, ja nimelt kõigi ametkondade talupoegadelt peale Sõrve, Tiirimetsa, Lõve, Jaani, Roobaku, Tumala ja Abruka. Seda oli saadud nii siis 14 ametkonnas. Esimesel kohal seisavad Elme talupojad 6 punna 4 v.  $\frac{1}{2}$  külimituga. Järgnevad Karja — enam kui 4 punnaga ja Kärla — enam kui 3 punnaga. Teised ametkonnad töid alla 3 punna. Alla ühe punna töid Tagamõisa, Saare ja Paadla. Viimasel ainult 1 v.  $5\frac{1}{2}$  kül. Kokku rukkeid 2 säl. 7 p.  $\frac{1}{2}$  kül. Veidi rohkem tegi välja otradena toodud kasuvili, nimelt 2 säl. 10 p.  $2\frac{1}{2}$  kül. Neid oli tasutud üldse 17 ametkonnas. Ainult Jaani, Roobaku, Tumala ja Abruka olid sellest vabad. Esikoht oli Kärلال 4 p. 1 v. 1 külimituga ja temast 1 külimit vähem oli Kaarma-Suuremõisal. Üle 3 punna oli tasutud Muhus ja Lümandas. Alla punna oli maks-

<sup>58)</sup> Tekstis Zogkoxen.

<sup>59)</sup> S. t. noori ja vastsündinud vasikaid; võrdle A I γ b.

tud Paadlas, Maasis, Pähklas ja Tiirimetsas, viimases ametkonnas kõigest 5 külimittu.

Art-us on taani keeli juurde kirjutatud märkustena, et eelmisel aastal oli kasuviljana saadud rukkeid 2 säl. 5 p. 3 v. 4 kül., seega ainult umbes 2 punda vähem, kuna otri oli saadud umbes 3 punda vähem eelmisest aastast, nimelt 2 säl. 7 p. 3 v. 1½ kül.

#### c) Liigmõõdud.

Muidugi moodustasid liigmõõdud tähelepandava hulga ainult säärase teravilja puhul, mida oli saadud suuremal määral ja mida oli mõõdetud kuhjaga (mitte triiki) mõõduühikutega. Need teraviljad olid rukis ja oder.

Rukkeid oli saadud liigmõõduna 2 säl. 1 p. 4 v. 1½ kül., nimelt neis 14 ametkonnas, kus rukkeid ka muul alusel oli ohtralt saadud. Üksikuis ametkonnis saadud liigmõõdud varieerusid 5 punna 3½ kül. (Sörve) ja 2 vaka (Tagamõisa) vahel. Ka olgu siinkohal mainitud, et eelmisel aastal oli saadud liigmõõduna rukkeid umbes pool sellest, nimelt 1 säl. 1 p. 2 v. 4 kül.

Otradega oli samasugune lugu. Neid oli saadud 15 ametkonnas kokku 1 säl. 10 p. 4 v. 1½ kül., alates Elmega — 3 punda ja lõpetades Tiirimetsa ja Abrukaga, kummaski ametkonnas 3 vakka. Eelmisel aastal oli saadud liigmõõduna umbes niisama palju otri, nimelt 1 säl. 11 p. 2 v. 2 kül.

Huvitav on märkida, et Muhu ametkonnas, mis seisis teravilja poolest esirinnas, pole liigmõõtu üldse saadud.

#### d) Mitmesugused tulud.

Talupoegadelt, kes asusid Maasi ametkonda kuuluval Keina (Drostenholm) saarel, oli saadud aastase kohustisena (Gerechtigkeit) 2 rasvast siga.

Lümända ametkonnas oli saadud hinnusekaeru (Zinße Haber) 1 pund 2 vakka. Lähem seletus puudub, ka ei esine säärase alusega tulu mujal Art-us.

Hans Berg'i talupoja Puusepa Jürgen'i pojalt oli saadud 3 taalrit 2 marka raha. Ka siin pole alus nimetatud. Paistab, et siin on tegemist rahatrahviga, kuid kindlasti ei saa seda tõenduste puudumisel öelda.

Fromhold Üxkull'ilt, kellele olid Kurevere (Pajumõisa lähe-

dal) tühjad maad antud nähtavasti aasta peale rendile, oli saadud 30 taalrit <sup>60)</sup>.

Maasi ametkonnas oli saadud tühjade heinamaade niitmise eest — vor wüeste hewschlege abzumeyen — 4 oinast.

Sörves oli saadud ühelt vakult — tekst pole siin selge (Cuiete Wacke) — 4 punda 4 vakka rukkeid.

Muhus olid talupojad ostnud sõjaratsu, kes arvati halduskonna arvele <sup>61)</sup>.

Lõpuks olgu tähendatud, et halduskonnas oli otradest valmistatud linnaseid, kusjuures oli saadud 17 säl. 10 p. 3 vakast otradest linnaseid 19 säl. 8 p. 1½ kül. Art-us on esitatud odrad kuluna ja linnased tuluna.

Seega oli mitmesugusel alusel saadud: raha 33 taalr. 2 marka, rukkeid 4 punda 4 vakka, kaeru 1 pund 2 vakka, sõjaratsusid 1, oinaid 4, sigu 2 ja linnaseid 19 säl. 8 p. 1½ kül.

Ülejäänud tulud kokku:

<i>a) Raha.</i>	Lehm-õhvakesi — 7
Raha 33 taalrit 2 marka.	3-a. veiseid — 4
<i>β) Teravili.</i>	Aastasi vasikaid — 5
Nisu 1 vakk	Odavasikaid — 3
Rukkeid 6 säl. 5 p. 4 v. 2 kül.	Oinaid — 22
Otri 6 säl. 7 p. 3 vakka	Emalambaid — 35
Kaeru 4 p. 2 vakka.	Aastasi talleid — 7
<i>γ) Loomad ja karjasaadused.</i>	Vanu orikaid — 7
Sõjaratsusid — 1	Vanu emiseid — 2
Vanu märasid — 4	Sigu — 2
Noori märasid — 2	Noori orikaid — 3
Ruunasid — 1	Veisenahku — 1
2-a. täkkvarssu — 3	Lambanahku — 4
2-a. märavarssu — 2	Villu — 7 leisikat
Käesoleva aasta täkkvarssu — 1	
Tööhärgi — 17	<i>δ) Kalad.</i>
Härgi — 1	Soolatud räimi — 2 tündrit.
Lehmi — 10	

<sup>60)</sup> Vt. ka E. Blumfeldt, op. cit., lk. 24.

<sup>61)</sup> Vt. Art, lk. 53a ja 58b.

## e) Ülejäänud.

Linnaseid 19 säl. 8 p. 2 v. 4½ k. Vatmanit 100 küinart  
 Kanepiseemet 2 v. 3 kül. Jämesoola 6 kül.

## 2. H ü v i s t e j ä r g i.

Tuludena esinevad 1618/19. majanduslikul aastal:

## a) Raha.

Raha 1357 taalrit 2 marka 7 šillingit.

## β) Teravili.

Nisu 6 säl. 11 p. 4 kül. (6 s. 7 p. 1 v. 1 kül. <sup>62)</sup>)  
 Rukkeid 211 säl. 4 p. 3 v. 3½ kül. <sup>63)</sup> (183 s. 4 p. 4 v. 5 kül.)  
 Otri 142 säl. 10 p. 2 v. 3½ kül. (119 s. 7 p. 2 v. 5 kül.)  
 Kaeru 44 säl. 7 p. — 3½ kül. (26 s. 3 p. 3 v. 4 kül.).

## γ) Loomad ja karjasaadused.

## a) Hobused.

Kokku 15. Neist  
 Sõjaratsusid — 1  
 Vanu märasid — 4  
 Noori märasid — 2  
 Ruunasid — 1  
 Hobuseid (lähemalt määra-  
 mata) — 1  
 2-a. täkkvarssu — 3  
 2-a. märavarssu — 2  
 1-a. täkkvarssu — 1

## b) Veised.

Kokku 61 veist ja 184 <sup>64)</sup> vasi-  
 kat. Neist  
 Härgi — 18 <sup>65)</sup>  
 Tööhärgi <sup>66)</sup> — 17  
 Lehmi — 17 <sup>67)</sup>  
 Lehm-õhvakesi — 5 <sup>68)</sup>  
 3-a. veiseid — 4  
 Vasikaid (üldiselt) — 176  
 1-a. vasikaid — 5  
 Odavasikaid — 3

<sup>62)</sup> Eelmise aasta andmed taanikeelse ääremärkuse järgi. Samuti teravilja teiste liikide kohta.

<sup>63)</sup> Art-us esineb summamana 211 säl. 3 p. 4 v. 4½ kül., seega 3 v. 5 kül. rohkem. Arvatavasti oli siin valesti kokku arvatud või olid üksikud liidetavad osad ebaõiged.

<sup>64)</sup> Art-u summas 180, lk. 58b loomuliku juurdekasvuna 176 asemel näidatud, võrdle 1 γ b, kuid jääk oletab ikkagi 176.

<sup>65)</sup> Peaks olema 19, kuid Art-u kokkuvõttes esineb 18.

<sup>66)</sup> Sellega ei või veel öelda, et ainult need olid tööhärjad.

<sup>67)</sup> Peaks olema 18, kuid Art-u kokkuvõttes esineb 17.

<sup>68)</sup> Peaks olema 7, kuid Art-u kokkuvõttes esineb 5, sest et siin ja allmärkustes <sup>65)</sup> ja <sup>67)</sup> pole arvestatud Sõrves saadud vaibevara; vt. seal.

## c) Lambad.

Lambaid kokku 737, peale selle 344 talle <sup>69)</sup>. Neist Lambaid (lähemalt määrāmata) — 650  
 Jäärasid — 8  
 Oinaid — 37  
 Emalambaid — 35  
 1-a. tallesid — 7  
 Tallesid — 344

## d) Sead.

Kokku 44 <sup>70)</sup> siga ja 80 pörsast. Neist Sigu (lähemalt määrāmata) — 20 <sup>71)</sup>  
 Orikaid — 17  
 Emiseid — 7  
 Pörsaid — 80

## e) Muud loomad ja linnud.

Kitsetallesid — 25  
 Kanu — 481  
 Hanesid — 49

## f) Loomanahad ja villad.

Härjanahku — 3  
 Lehmanahku — 9  
 Veisenahku — 4  
 Vasikanahku — 34  
 Lambanahku — 13  
 Tallenahku — 17

Kitsenahku — 1

Kitsetalle-nahku — 2

Villu — 30 leis. 12 naela <sup>72)</sup>.

g) Liha, pekk, rasv, või.

Seapekki 1 kaal 5 leis. 9 naela

Searasva (Fluhmen) 11 tk.

Seapäid 11 tk.

Rasva (Tallich) 9 leis. 2 naela

Soolatud veiseliha 8 tündrit

Veisekeeli 8 tükki

Võid 1 säl. 10 tndr. 18 naela <sup>73)</sup>.

(Eelmisel aastal 1 säl. 4¼

tündr. 5 leis., seega veidi vä-

hem.)

## δ) Kalad.

Kuivatatud räimi 132 000 tk. <sup>74)</sup>

Soolatud räimi 4 säl. 1 t. <sup>75)</sup>

Lesti 500 tk. <sup>76)</sup>

Kuivatatud kammeljaid

19 tündr. 5 jalust.

Kuivatatud säinu 13 950 tk.

Kuivatatud latikaid 36 000 tk.

Kuivatatud ahvenaid 24 000 tk.

## ε) Ülejäänud.

Linnaseid 19 s. 8 p. 2 v. 4½ k.

Kanepiseemet 2 v. 3 kül.

Vatmanit 100 küünart

Künnapulõnga 3 leis. 4 nl.

Takulõnga 4 leis. 5 nl.

Jämesoola 3 tündrit 6 kül.

<sup>69)</sup> Art-u summas 706 lammast ja 341 talle.

<sup>70)</sup> Art-u summas 42.

<sup>71)</sup> Art-us siinkohal osasummana 18.

<sup>72)</sup> Eelmisel aastal, nagu ääremärkusest selgub (lk. 35b), oli villu saadud 12 leis. 5 naela.

<sup>73)</sup> Art-us eksikombel 22¼ tndr. 18 naela, seega ¼ tndr. rohkem näidatud; lõppresultaat aga on jälle õige, kui ¼ tndr. mitte arvestada.

<sup>74)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi 152 605 tükki.

<sup>75)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi 6 säl. 5¼ tündrit.

<sup>76)</sup> Eelmisel aastal ääremärkuse järgi 400 tk.

## B. KULUD.

## 1. Liikide järgi.

a) *Palgad (natuuras ja rahas).*

## a) Halduri palk.

Saaremaa haldur<sup>77)</sup> Jakob Beck<sup>78)</sup> sai aastast<sup>79)</sup> rukkeid 300 tündrit, mis tegi välja 12 säl. 6 punda. Otri 440 tündrit või 18 säl. 4 punda. Samuti 25 tündrit tangu, tegelikult selle asemel iga tündri tangude eest 2 tündrit otri, milline summa võrdub 2 säl. 1 punnaga. Kaeru 600 tündrit, teeb välja 25 säl.

Loomi oli haldurile ette nähtud järgmiselt: härgi (Ochsen), peaks olema veiseid (Rinder), mida kinnitab ka aasta jääk, 52 tükki; oinaid ja lambaid 120, talleid 300, hanesid 240; viimasteist maksti natuuras 20 tükki, kuna 220-ne hind rahas tasuti; kanu 400.

Nimetatud loomi saadi üksikuist ametkonnist, kust nad olid lossi saadetud — „zu Schloße gelieffertt“. Üksikute ametkondade aruandeist on näha, et kirjeldataval aastal oli kõige rohkem härgi saadud Uuemõisast ja nimelt selle tõttu, et seal oli vaibevarana saadud rohkesti loomi<sup>80)</sup>.

Härgi oli Uuemõisast saadud halduri jaoks 18, mujalt enamasti 1 või 2. Haldurile antud lammaste poolest olid esikohal Lümända (55) ja Sörve (40), tallede poolest Löve (54) ja Lümända (46). Kanu oli haldurile toimetatud kõige rohkem Muhust (57) ja selle järel Lümändast (50). Vähehaist ametkonnist polnud haldurile lambaid kas mitte sugugi antud või ainult õige vähesel arvul. Üldse ei saadud loomi Tiirimetsast, Jaanist, Tumulast ja ka mitte Kaarma-Suuremõisast. Vähe loomi oli haldur saanud Abrukalt ja Tumulast. Tagamõisa ametkond pole andnud ühtegi lammast ega kana, kuna teised, jõukamad ametkonnad olid neid ohtrasti andnud, milline asjaolu on seletatav

<sup>77)</sup> Art-u lk. 20a: Leenßmanden, vrd. näit. ka Schwedisches Landrecht (Nöller) 1709, lk. 271 j.

<sup>78)</sup> Vrd. ka F. v. Buxhövdén, Zweite Fortsetzung von des Herrn Hofraths von Hagemeister Materialien zur Gütergeschichte Livlands, enthaltend Beiträge zu einer älteren Geschichte der Oelselschen Landgüter und ihrer Besitzer, Riia 1851, lk. 7 j.

<sup>79)</sup> Nii taanikeelses märkuses lk. 12a.

<sup>80)</sup> Vt. tulude all 1 § a.

vahest sellega, et esimesest ametkonnast oli 1 härja asemel saadud 2.

Teatud osa lossi toimetatud loomadest oli ära müüdnud <sup>s1)</sup>.

Võid oli haldur saanud nagu eelmiselgi aastal 16 tündrit. Peale selle 440 šeflit (Scheffel) humalaid, milline mõõt võrdus 5 kaalu 10 leisikaga. Ja jämedat soola 2 sälitist.

Et haldurile polnud võimalik anda kõike ettenähtud loonus, siis oli osa sellest tasutud rahas. Nii 220 hane asemel igaiue eest 1 mark raha, seega 36 taalrit 4 marka. 18 kaalu pekki asemel raha, iga kaalu eest 15 taalrit; kokku 270 taalrit. 9 kaalu rahnakala (Bergerfisch), kaalu eest 12½ taalr., seega 112 taalr. 3 marka. Samuti lõhekala (Lachs) 2 tündrit, 10 taalr. tünder, seega 20 taalrit. Peensoola 6 tündrit, tündri eest 2½ taalrit, kokku 15 taalrit. Lõpuks 4 sälitist Rostocki õlut, mille asemel oli rahas makstud 96 riigitaalrit või 120 taalrit.

Peale selle oli haldur saanud rahas väljamakstud loonu, mis temale enne oli võlgu jäänud, ja nimelt: 4 sälitist heeringaid, iga tünder 5 taalrit; ühtekokku võrdub see 240 taalriga.

Eelmisel aastal, millal kulud olid ületanud tulud, oli jäänud halduril saada raha 165 t. 1 m. 2½ šill., milline summa nüüd oli välja makstud.

Lõpuks oli haldurile rahana ette nähtud 743 riigitaalrit, arvatud 8 Riia marka taaler, seega 990 t. 4 m. Pealiku <sup>s2)</sup> toitlustamise eest sai haldur iga nädal 1 riigitaalri, seega aastas 69 taalr. 2 marka. Ja poisi toitlustamise eest ½ riigitaalrit nädalas, milline summa tegi aasta kohta 34 t. 5 marka <sup>s3)</sup>. Üldse oli haldur saanud raha ühtekokku 2074 taalr. 1 mark 2½ šill.

#### b) Halduskonna kojateenijate (Hauß Botten) palgad.

Halduskonna teenistuses lossi juures või laiemalt kojas, s. o. keskasuüise juures, olid mitmed isikud, nagu võib otsustada neile makstud palga järgi, mida nad said kas rahas ja loonus mõlemas või ainult ühes neist.

Palga suuruse poolest seisid esikohal ma a k i r j u t a j a (Landtschreiber) Johannes Dantzmänn, l o s s i f o o g t j a

<sup>s1)</sup> Vt. allpool kaubanduse all.

<sup>s2)</sup> Vt. allpool a c.

<sup>s3)</sup> Nii Art-us, õigem oleks 34 t. 4 m a r k a, seega 1 mark vähem.

drots<sup>84</sup>). Nende aastapalk oli järgmine: esimesele oli määratud raha 19 taalr. 1 mark, peale selle 1 säl. rukkeid ja niisama palju otri, 32 lammast, 20 lambanahka, 2 härjanahka, siis veel 15 sülda puid ja 20 koormat heinu<sup>85</sup>). Lossifoogt sai 40 taalrit raha ja 3 punda kaeru, kuna drotsi palk oli ainult rahaline, nimelt 34 taalrit.

Järgnesid umbes ühesuuruse ja ka ühetaolise palgaga tuulikumölder, pruul, töökubjas (Pflichts Voigtt)<sup>86</sup>), teravilja-möötur (Kornmeßer), puusepp, kalur, lihunik (Schlachter), väravavah (Pfordtmeister), köster (Koster) ja timukas (Scharff Richter). Seega 10 isikut.

Nende aastapalgad seisid järgmises: raha said kõik peale köstri, ja nimelt 2 kuni 30 marka. Peale selle said kõik peale väravavahi 8—12 vakka rukkeid, 1½—8 vakka otri, 2 soolatud lammast (ka timukas ei saanud neid), kuna kalur sai 10 eluslammast. Välja arvatud kalur ja timukas, oli igäihele määratud 10 lambanahka. Igäüks erandita sai ühe lehmanaha. Peale väravavahi sai igäüks vaka jämesoola. Suurem osa teenijaid sai igäüks 100 kuivatatud säina ja ¼ tündrit soolatud räimi.

Esimesed viis teenijat said 1500 kuivatatud latikat ja niisama palju kuivatatud räimi. Lihunik, köster ja timukas ei saanud küll latikaid, selle asemel aga igäüks tervelt 3000 kuivatatud räime. Peale kaluri oli igäüks saanud veel villu, riidet või vatmanit, esimest igäüks ½ leisikat. Köster sai veel 5 vakka linnaseid.

Palga poolest moodustasid ühe grupi neli isikut, kes peale raha said palka ainult veel riides, vatmanis või veisenahkades, mõni neist ka ühe kui teisenä. Need isikud olid kokkokk (20 taalrit raha), keldrisulane (12 taalr.), vanaemand (Die Alt-Fraw auff dem hauße)<sup>87</sup>), kes peale 7 taalri raha sai veel 4 paari kingi, 15 küünart künnapu-linariidet ja niisama palju taku-linariidet, ja lõpuks kiltritekokk (5 taalr.).

Ainult rahas said palka peale ülalnimetatud drotsi allkirjutaja (Unterschreiber) — 20 taalrit aastas, ja himees

<sup>84</sup>) Trt-us on teissugune järjekord. Esikohal seisab kirikuõpetaja ja viimasel kohal on vaeste heaks tarvitatud kulud. Esimene olgu vaadeldud ad all, viimased hoolekandekulude all.

<sup>85</sup>) Puud ja heinad pole Art-us ega Trt-us kokkuvõetult arvestatud.

<sup>86</sup>) Der auf desz Arbeits Volck sihet — seisab tema puhul Trt-u tekstis.

<sup>87</sup>) Võimalik, et vanaemanda all on mõistetud paiuki peal olevat mõne endise kõrgema teenija leske.

(Wildtschutze) ka 20 taalr., drotsipoiss 12 taalr. ja aednik 12 taalr., lõpuks 2 kirjutaja-poissi (Schreiber Jungen), kumbki 10 taalrit, ja pagar, samuti 10 taalrit.

5 kalurikiltrit pidid saama kokku 11 punda kliisid; tegelikult said nad selle asemel rukkeid, kusjuures iga vaka kliide eest arvati 4 külimittu rukkeid, seega kokku rukkeid 7 punda 1 v. 4 kül. Peale selle kokku veel 25 lambanahka, 2½ veisenahka <sup>88)</sup> ja 11 külimittu jämesoola.

12 lossikiltrile oli ette nähtud kokku 60 lambanahka ja 6 veisenahka <sup>89)</sup>.

Vähesel määral said loondu köögipoiss ja väravavahipoiss — vatmanit, kellasepp (Seyersteller) ja aidavaht (Ladenwechter) <sup>90)</sup> — rukkeid, viimane neist küll kliide asemel <sup>91)</sup>.

Jäävad üle 2 mittesaksa tüdrukut (Vndeutsche Magde), kes oleksid pidanud saama kokku 4 naela inglistina (Zinnen) aastas, selle asemel said aga 4 marka raha, siis 28 küünart künnapulõuendit ja niisama palju takulõuendit, 4 paari kingi (Schue), 6 naela villu ja 16 küünart vatmanit.

Ja lõpuks lubjapõletaja, kellele oli ette nähtud 1 lehmanahk, 10 lambanahka ja iga lubjapõletuse korral 1 taaler 4 marka raha <sup>92)</sup>.

Rõivastuse ja teiste vähemate hüviste asemele, mis olid ette nähtud palgana, mida aga polnud võimalik anda loonus, oli makstud raha, ja nimelt:

Maakirjutajale kahe mehe täie rõivastise jaoks 26 taalrit.

Keldrisulasele 8 küünra riide asemel, 4 marka küünar, kokku 5 t. 2 m.

Väravavahile rõivastise jaoks 6 t. 18 šill.

<sup>88)</sup> Nii Trt-us; et see Art-us ei esine, siis arvatavasti pole tegelikult kätte antud.

<sup>89)</sup> Kätte said nad 4 veisenahka, 2 naha kohta seisab Art-us veisenahkade all, et need on makstud rahas, raha all aga pole sellest midagi öeldud.

<sup>90)</sup> Taanikeelses ääremärkuses mainitud *Ladegaardes foged*, lk. 60a, mis tähendab aidavardjat, aidavahti, näitab sõna „Ladenwechter“i“ tähendust.

<sup>91)</sup> 5 vaka kliide asemele 3½ v. rukkeid, seega siinkohal 1 vakk kliisid võrdub 4⅓ kül. rukistega.

<sup>92)</sup> Nagu majanduslikkude kulude all näha, vt. allpool, oli ta kirjeldataval aastal saanud üldse 1 t. 4 m. raha; nii siis oli ta üks ainus kord põletanud lupja.

Vanaemandale ja kahele tüdrukule 43 küünra künnapuluendi asemel, 1 mark küünar, kokku 7 t. 1 m. Ja takuluendi asemel,  $\frac{1}{2}$  marka küünar, 4 t. 4 m.

Tüdrukule 4 naela inglissima asemel — 4 marka.

8 paari kingade asemel, 3 marka paar, 4 taalrit.

184 lambanaha asemel raha, üks mark nahk — 30 t. 4 m.<sup>93)</sup>. Kokku raha, mis hüviste asemel tasutud, 84 t a a l r. 3 m a r k a 18 š i l l.

Üldse oli läinud kojateenijate peale järgmine kulu<sup>94)</sup>:

#### Raha.

Palgad kokku 249 taalr. 4 marka<sup>95)</sup>

Loonu asemel raha 84 taalr. 3 m. 18 šill.

Kokku raha 334 t. 1 m. 18 šill.

Tallenahtu, mis olid antud lossikiltritele 5 lambanaha asemel 10 tk.

Villu 2 leis. 16 nl. ja 1 leis. 12 nl., viimane 39 küünra vatmani asemel; kokku 4 leis. 12 nl.<sup>98)</sup>.

#### Loond.

Rukkeid 3 säl. 5 p. 1 v. 1 kül.

Otri 2 säl. 4 v.

Kaeru (ainult lossifoogtile) 3 punda.

Härjanahku 3 tk.

Lehmanahku, ette nähtud 12, tegelikult antud 9 tk.<sup>96)</sup>

Veisenahtu, ette nähtud  $8\frac{1}{2}$ , kätte antud 4 tk.<sup>97)</sup>

Kuivatatud räimi 16 500 tk.

Soolatud räimi 2 tündrit

Kuivatatud säinu 800 tk.

Kuivatatud latikaid 7 500 tk.

Linnaseid (ainult köstrile) 1 pund

Vatmanit, vt. ka villade juures 139 küünart — 39 küünart,

seega 100 küünart

Jämesoola 5 tündrit.

<sup>93)</sup> Võrdle lambanahad « d all. Veel oli antud viie asemel tallenahtu, vt. siinsamas kokkuvõttes. Nii siis kokku  $184 + 16 + 5 = 205$ , kuna oli ette nähtud, õieti öelda, 195 tükki.

<sup>94)</sup> Kojateenijaile Trt-u järgi ettenähtud soolatud lambad, kokku 14 tükki, pole Art-us arvestatud.

<sup>95)</sup> Ette nähtud oli m. a. 239 t. 4 m., vt. Art-u lk. 65a ja ka Trt., kus üheskoos kirikuõpetaja palgaga ja vaestele antud rahaga esineb 337 t. 4 m., peaks aga olema 327 t. 4 m.

<sup>96)</sup> Õieti 11, kuna neist kahe puudumisel oleks tulnud rahas tasuda, nii lk. 33b, rahalise kulu all aga ei esine.

<sup>97)</sup> Ja nimelt lossikiltritele.

<sup>98)</sup> Nii Art-us, lk. 36a, 4 leis. 8 n a e l a asemel.

## c) Sõjaväe palgad.

Kuresaare garnisoni kaitseks oli ette nähtud käsiteldaval aastal üldse 50 isikut, kes palka olid saanud. Need olid tolle aja palgasõjaväelased: käsutajad (Befehlighabere) ja sõdurid (Kriegsleute)<sup>99</sup>). Lihtsõdureid oli 36, kes moodustasid 4 roodu (Rotte); igas roodus oli 9 reameest (Knechtte), kellest igauks sai 5 floriini, s. o. 22 m. 18 šill. palka kuus. Kokku aastas 1 620 taalrit.

Veidi rohkem, nimelt 25 marka kuus, sai vahtmeister. Aastas 50 taalrit.

Sellele järgnesid palga poolest, nimelt 27 marka kuus, seitse relvurit-püssiseppa, vilepuhuja ja trummar. Aastas 9 isikule kokku 486 taalrit.

Pea kaks korda rohkem — 55 marka kuus — sai kahurimeister (Archeleienmeister, teisal Arthaleymeister). Aastas 110 taalrit. Lõpuks sai pealik (Hauptman) Gerdt vom Hoffe iga kuu 25 taalrit; seega võrdus tema palk 6—7 lihtsõduri palgaga. Aastas 300 taalrit. Peale selle oli pealik toidul Saaremaa halduri juures<sup>100</sup>).

Kokku raha 2 656 taalrit.

## d) Ametkondade teenijate palgad.

Saaremaal oli üldse 18 palgalist ametihaldurit. Üldse oli, nagu ülal öeldud, 21 ametkonda, kus iseseisvalt arvet peeti. Ametihaldurid puudusid Tiirimetsas ja Roobakus, sest esimene ametkond allus Kärla ja teine Muhu ametihaldurile. Tumala aga oli viidud Kuresaare lossi alla. Seega 18 ametihaldurit. Raha oli ette nähtud 16 ametihaldurile igauhele 20 taalrit aastas, Abruka omale aga 16 ja Jaani omale 10 taalrit. Kokku seega aastas raha 346 taalrit. Nii oli ette nähtud Trt-us. Kuid Art-us esineb ainult 326 taalrit, milline summa oli kas tegelikult antud või Art-us esineb viga.

Rukkeid oli ette nähtud naturaalpalgana ametihalduritele kõigis ametkonnas peale Tumala. Ametihaldurid said igas ametkonnas 8 punda rukkeid peale Abruka ja Jaani oma; need viimased said 6 resp. 4 punda. Kokku rukkeid ametihalduritele 11 säl. 6 punda.

<sup>99</sup>) Lähemalt vaata Leo Leesment, Kuresaare garnisonist XVII sajandi algul („Sõdur“ nr. 5/6, 1931. a.).

<sup>100</sup>) Vrd. halduri palga all a a.

Täiesti samuti oli otradega. Seega läks otri naturaalpalgaks samuti 11 säl. 6 punda.

Loomi olid ametihaldurid saanud 9 härğa ja 8 lehma, kokku 17 veist. Iga ametihaldur oli saanud ühe veise, Jaani oma selle asemel aga 30 tükki soolatud härja- (s. o. veise-)liha<sup>101</sup>). Peale veiste oli iga ametihaldur saanud 8 lammast peale Jaani oma, kellele oli määratud 4 lammast. Kokku 140 oinast ja lammast. Sigu oli iga ametihaldur saanud ühe, Jaani oma aga 2 külge sea-pekki, mis kaalus 1 leis. 18 naela. Sigade kohta olgu tähendatud, et Pähkla, Pajumõisa, Tagamõisa ja Karja ametihalduritele antud orikad saadi Uuemõisast, sest et neid ametkondades endis nähtavasti ei olnud. Samal viisil olid Abruka ja Paadla saanud sigu Muhust<sup>102</sup>).

Võid said ametihaldurid üldse  $2\frac{1}{3}$  tündrit 1 leisika, igas ametkonnas 2 leisikat, ainult Jaanis 1 leisika.

Kalu oli antud: kuivatatud räimi igasse ametkonda 4 000 tükki, peale Jaani, kokku seega 17 ametkonnasse 68 000 tk.; soolatud räimi 33 tündrit ehk 2 säl. 9 tündr., sellest läks 16 ametkonda igäuhesse 2 tündrit, Jaani ja Abrukale, kummassegi  $\frac{1}{2}$  tündrit.

Ülejäänud hüvistest olid ametihaldurid saanud humalaid igäuks 3 leisikat, Jaani ja Abruka oma kumbki aga ainult 1 leis. Seega kogusummas 50 leis. ehk 2 kaalu 10 leis.

Lõpuks anti jümesoola igale ametihaldurile, peale Jaani ja Abruka oma, 1 tünder, viimastele  $\frac{1}{2}$  tündrit. Kokku 17 tündrit.

Per e - e m a n d a d (die Wirtinne), arvult 17, samades ametkondades, kus olid ametihaldurid, välja arvatud ainult Jaani, said aastas igäuks 6 taalr. raha, 3 paari kingi (Schue)<sup>103</sup>) ja 10 küünart künnapulouendit ning 20 küünart takulouendit. Kokku: raha 102 taalr., künnapulouendit 170 knr., takulouendit 340 knr. ja 51 paari kingi. Osa palgast polnud kirjeldataval aastal võimalik natuuras anda ja oli välja makstud rahas, ja nimelt oli kingade ja riide asemel makstud raha. Iga küünra künnapulouendi eest oli makstud 1 mark ja takulouendi küünra eest  $\frac{1}{2}$  marka. Seega 28 taalr. 2 marka, ja 28 taalr. 2 marka, mis võrdub 56 taalri ja

<sup>101</sup>) Viimane esineb küll Trt-us, kuid puudub Art-us; seepärast jääb käesolevas töös arvestamata.

<sup>102</sup>) Vt. tulude all 1 γ b.

<sup>103</sup>) Elmel pole nimetatud 3 p. kingi, kuid kokkuvõtte järgi otsustades tuleb neid ka seal lugeda ja nad on ainult hooletuse tõttu välja jäänud.

4 margaga. Ja 51 paari kingade asemel oli iga paari eest makstud 3 marka, seega 25 taalr. 3 marka.

Kohapealseile vanemaile (Elteste) ja kiltritele (Gieseler) oli määratud kõigest veisenahku, mis olid ette nähtud kingade asemel <sup>104</sup>), kuid tegelikult maksti nende asemel nahkade puudumisel raha. Nii pidid vanemad ja kiltrid samades ametkondades, kus olid ametihaldurid, välja arvatud Kaarma-Suuremõisa ja Jaani, seega arvult 16, saama igas ametkonnas kahe peale kokku ühe veisenaha. Kaarma-Suuremõisas pidid nad saama kahe peale kokku ainult  $\frac{1}{2}$  nahka, kuna Jaanis üksi kiltrile  $\frac{1}{2}$  nahka oli ette nähtud. Seega kokku 17 veisenahka, mis aga tegelikult rahas tasuti, sest neid ei olnud natuuras tasumiseks. Iga veisenaha eest oli tasutud 5 marka rahas. Kokku 14 taalr. 1 mark.

Nagu juba ülal öeldud, polnud Tiirimetsas, Roobakus ega Tumalas ametihaldurit. Kummaski esimeses olid mõisamehed (Hoffeskerl), kes ei esine küll teenijate nimestikus, kuid nende olemasolu selgub neile määratud palgast, mis on Art-u kulude all ette nähtud, kus neile oli määratud toitlustust „zur Zehrung“ või moona „zu Deputat“ <sup>105</sup>). Nii oli makstud Tiirimetsa ja Roobaku mõisameestele järgmist palka: rukkeid kummalegi 1 p. 3 vakka, kokku 3 p. 1 vakk; otri: Tiirimetsa mõisamehele 1 p. 3 vakka ja Roobaku mõisamehele 2 p. 1 vakk; kokku otri 3 p. 4 vakka. Pekki kummalegi üks kül, mis kaalus: Tiirimetsa mõisamehe oma 18 naela ja Roobaku mõisamehe oma 1 leisik; kokku 1 leis. 18 naela. Soolatud veiseliha, kummalegi 5 tükki, kokku 10 tükki. Võid kummalegi 1 leis., kokku 2 leisikat. Kalu: kuivatatud räimi kummalegi 2 000 tk., kokku 4 000 tükki; soolatud räimi, kummalegi 1 tünder, kokku 2 tündrit, ja kuivatatud latikaid, kummalegi 2 000 tk., kokku 4 000 tk. Lõpuks jämesoola, kummalegi  $\frac{1}{2}$  tündrit, kokku 1 tünder. Raha olid saanud mõisamehed ainult neile määratud loomanahkade asemel, ja nimelt kummalegi ettenähtud ühe veisenaha asemel 5 marka, kokku 1 taaler 4 marka. Samuti kummalegi määratud 8 lambanaha asemel, 1 mark naha eest <sup>106</sup>), kokku 2 taalrit 4 marka.

Lõppeks tuleb siinkohal mainida Jaani mõisamehele määratud 1 pund 3 vakka rukkeid; samuti Lümända ametkonnas

<sup>104</sup>) Vt. Art-u lk. 64b.

<sup>105</sup>) Art, lk. 18a Tiirimetsa juures.

<sup>106</sup>) Vrdl. kulud  $\alpha$  b.

Atla v a n e m a l e (Eltiste von Attell) ülalpidamiseks ettenähtud 1 pund 3 vakka rukkeid ja niisama palju otri, lõpuks Sörve r a n n a k u p j a l e (Strandtvogt)<sup>107)</sup> aastane vana kohustis (Järliche alte Gerechtigkeitt) 1 mark raha.

e) Vaimulikkude palgad.

Kuresaare saksa ja eesti koguduse kirikuõpetaja, Kuresaare kodanik<sup>108)</sup> Kristoforus Cothenius sai raha 33 taalrit 2 marka. Sellele lisaks Klaus Malteson'i<sup>109)</sup> ajast kuninga kinnitusel 50 taalrit. Seega kokku raha 83 taalrit 2 marka.

Peale selle loondu: 1 pund nisu, 1 säl. rukkeid ja niisama palju otri. Loomi: 1 härg, 4 oinast, 1 siga<sup>110)</sup>. Siis veel  $\frac{1}{4}$  tündrit võid,  $\frac{1}{2}$  tündrit tursakala ja niisama palju soolatud räimi.

Saaremaa koguduste vaimulikud said osalt halduskonnalt toetist. Kirikuõpetajaile oli antud 15 ametkonnast lihavõttekoogi jaoks igaiühel 2 kül. nisu, kokku 1 pund. Tekst sõnab siin: „Den Pastoren zu Oster Fladen ihre gewöhnliche alte Gerechtigkeitt“. Nisu polnud andnud Tiirimetsa, Mustjala, Jaani, Uue mõisa, Tumala ja Abruka ametkond. Ääremärkuse järgi otsustades said kirikuõpetajad koogi tarvis nisu iga aasta.

Valgustusekuludeks oli kirikuõpetajaile rukkeid antud Sörves, Kärlal, Karjas ja Lövel à 6 punda; samuti Pühas (Piha) 6 punda, Kaarmas (Carmell) aga 3 punda ja Paadlas 2 p. 2 vakka. Kaarma kirikuõpetaja oli saanud valgustuseks aastas veel 3 punda otri. Seega kokku rukkeid 2 säl. 11 p. 2 vakka ja otri 3 punda.

16 ametkonnast<sup>111)</sup> oli kirikuõpetajaile igaiühel antud kaheksanaelaline seasink, mis seapeki all on arvestatud, teeb kokku 6 leis. 8 naela.

Peale ülalnimetatud kirikute mainitakse Art-us veel Valjala (Woldische Kirche) ja Pöide (Peudische Kirche) kirikut<sup>112)</sup>.

<sup>107)</sup> Vt. E. Blumfeldt, op. cit., lk. 84.

<sup>108)</sup> Nii Art, lk. 26a.

<sup>109)</sup> Endine Saaremaa haldur.

<sup>110)</sup> Härg ja siga olid saadud Muhu ametkonnalt, vt. Art, lk. 53b.

<sup>111)</sup> Ametkonnad, samuti kirikuõpetajad pole siin Art-us tähendatud.

<sup>112)</sup> Vt. Art, lk. 63a, võrdle allpool: kaubandus 2 a a.

Palkadena oli välja antud üldse 1618/19. aastal:

<i>a) Raha.</i>		Lehmanahku	9 tükki
Raha 5676 taalr. 3 m. 20½ šill.		Weisenahku	4 „
		Tallenaarhu	10 „
<i>β) Teravilja.</i>		Villu	4 leis. 12 naela.
Nisu — 2 punda.		Seapekki	10 „ 4 „
Rukkeid — 31 säl. 11 punda		Soolatud veiseliha	10 tükki
1 kül.		Võid 1 säl. 6½ tündrit	1 leisik.
Otri — 35 säl. 8 punda 1 vakk		<i>δ) Kalad.</i>	
Kaeru — 25 säl. 3 punda.		Kuivatatud räimi	88 500 tk.
<i>γ) Loomad ja karjasaadused.</i>		Soolatud „ 3 säl. 1½ tündr.	
Härgi	10 tükki	Kuivatatud säinu	800 tk.
Lehmi	8 „	„ latikaid	11 500 „
Veiseid (härgi)	52 „	Soolatud tursakala	½ tündr.
Oinaid ja lambaid	264 „	<i>ε) Ülejäänud.</i>	
Tallesid	300 „	Humalaid	8 kaalu
Sigu	18 „	Linnaseid	1 pund
Hanesid	20 „	Vatmanit	100 küünart
Kanu	400 „	Jämesoola	3 säl. 5 tündrit.
Härjanahku	3 „		

*β) Hoolekanne.*

*a) Vaesed.*

Vaeseid, kellele oli abi antud, oli Trt-u järgi üldse neljas kohas: 13 vaest <sup>113)</sup> Jaanis, 7 vaest linkonnas, s. o. Kuresaares, 4 vaest, kes lossis alati süüa said, ja 7 vaest „Püha Vaimus“ <sup>114)</sup>.

Jaanis asuvaist vaeseist olid saanud igapäevselt nädalaks toitlustuseks 1 kül. rukkeid, mis tegi aastas kokku 1 säl. 10 p. 2 v. 4 kül. Peale selle soolatud veiseliha aastas kokku 2 tündrit 5 tükki; kuivatatud räimi 9 332 tükki; soolatud räimi 1 tünder; kuivatatud säinu 251 tk., ja lõpuks jämesoola, iga nädal kõigile kokku 1 kül., teeb aastas kokku 4 tündrit.

Kuresaare linkonnas asuvad 7 vaest olid saanud lihavõtteiks, suvistepühiks, miiklipäevaks ja jõuluks, seega neli korda aastas,

<sup>113)</sup> „Denn Armenn“; tõenäoline, et sellega on mõeldud siin haigeid.

<sup>114)</sup> Vrd. Bausteine..., op. cit., lk. 258, kus on öeldud, et Taani ajal toideti 24 haiget ja vaest isikut Kuresaares halduskonna arvel.

igauks 1 vaka rukkeid <sup>115)</sup>, 1 tüki soolatud lambaliha, 1 külimitu soola ja lõpuks 1 marga raha. Kokku aastas: rukkeid 2 punda 4 vakka, soolatud lambaliha 28 tk., jämesoola 4 v. 4 kül. ja raha 4 taalr. 4 marka.

Lossist olid saanud toitu iga nädal 4 vaest, milleks oli kulutatud nädalas kokku 1 kül. rukkeid. Aastas tegi see 1 pund 3 vakka 4 kül. „Püha Vaimu“ 7 vaest olid saanud igauks iga nädal 1 kül. rukkeid leivaks, aastas seega 1 säl. 4 kül. Peale selle oli saanud iga vaene kolme nädala tagant 100 kuivatatud räime, mis tegi aastas kokku 12 133 tükki; samal ajavahemikul 1½ kül. jämesoola, aastas kokku 2 tündrit. Viis korda aastas oli antud igauhele tükk soolatud veiseliha, aastas kokku 1 tünder 5 tükki <sup>116)</sup>. Ja lõpuks oli igauks saanud veel poole veisenahka— aastas kokku 3½ tk. <sup>117)</sup>.

Seega oli vaestele antud tegelikult kokku: raha 4 t. 4 marka, rukkeid 3 säl. 3 p. 1 vakk, soolatud veiseliha 3 tündr. 10 tükki, soolatud lambaliha 28 tk., kuivatatud räimi 21 465 tk., soolatud räimi 1 tünder, kuivatatud säinu 251 tk., jämesoola 8 tündr. 2 kül.

#### b) Vangid.

Vangide toitlustamiseks oli läinud 1618/19. aastal: rukkeid 2 p. 3 v. 4 kül., seapekki 1 leis. 10 naela, soolatud härjaliha 9 tükki, kuivatatud räimi 3 000 tk., soolatud räimi 1 tünder <sup>118)</sup>, kuivatatud ahvenaid 300 tk. ja jämesoola 8 kül. <sup>119)</sup>.

Taanikeelsest ääremärkusest selgub, et eelmisel majanduslikul aastal vangisid üldse ei olnud, nii Art lk. 13a.

Hoolekande kulud vaestele ja vangidele kokku:

Raha 4 taalrit 4 marka	Kuivatatud räimi 24 465 tk.
Rukkeid 3 s. 5 p. 4 v. 4 kül.	Soolatud „ 2 tündrit
Pekki 1 leis. 10 naela	Kuivatatud säinu 251 tk.
Soolatud veiseliha 3 tündr. 19tk.	„ ahvenaid 300 tk.
„ lambaliha 28 tükki	Jämesoola 8 tündrit 10 kül.

<sup>115)</sup> Õigem on kokkuvõtte järgi aasta kohta otsustades ½ vakka.

<sup>116)</sup> Seega läks 1 tündri peale siinkohal 30 tükki, kuna mujal see arv oli 20.

<sup>117)</sup> Nahad Art-us ei esine, vist pole tegelikult kätte antud.

<sup>118)</sup> Üheskoos käsitöölistega, vt. allpool γ f.

<sup>119)</sup> Üheskoos käsitöölistega, vt. allpool γ f.

*γ) Halduskonna majanduslikud kulud.*

Siia kuulusid inventari korrashoid ja remondid, halduskonna ettevõtete peale tarvitatud kulud, seemnevili, loomade söötmisskulud, tapetud ning surnud loomad, siis veel kantseleikulud ja lõpuks ajutiste tööde eest makstud tasu.

## a) Seemnevili.

Seemneviljana oli kulutatud halduskonna ametkondades 1618/19. aastal: nisu, rukkeid, otri ja kaeru.

Nisu oli läinud seemneks kokku 1 säl. 2 p. 3 vakka ja nimelt 11-es ametkonnas, sellest Kaarma-Suuremõisas üle 3 punna, Elmel üle 2 punna, Kärlal, Lümandas, Sõrves ja Pähklas 1 ja 2 punna vahel. Alla punna Pajumõisas, Lõvel, Paadlas, Uuemõisas ja Roobakus, viimases ainult üks vakk.

Rukkeid oli tarvitatud seemneks ametkondades peale Tumala kokku 33 säl. 5 p. 3 v. 2 kül. Üle nelja sälitise oli läinud Kaarma-Suuremõisas, teistes ametkondades 1 ja 3 sälitise vahel. Alla 1 sälitise Abrukal, Tiirimetsas, Roobakus ja Jaanis; Muhu kohta leidub märkus, et peale Muhus külvatud rukiste oli veel Kapi mõisa (Cappenhoe) maale külvatud 6 säl. 2 vakka. Sellega kokku oli Muhus rukkeid külvatud üle 3 sälitise.

Otri oli külvatud üldse 30 säl. 5 p. 4 vakka ja nimelt kõigis ametkonnas, välja arvatud Tumala. Ka siin oli esikoht Kaarma-Suuremõisal, kuna üldiselt oli pilt sarnane rukkeile.

Kaeru oli ametkondades külviks läinud üldse 7 säl. 11 p. 2 v. 3 külimittu, peale Tumala, Jaani ja Abruca. Esikoht — 9 p. 1 vakk — oli siin Muhul, temale järgnesid Lümanda, Paadla ja Maasi ja alles siis tuli 6 punnaga Kaarma-Suuremõisa. Alla punna oli seemet külvatud ainult Roobakus, nimelt kõigest 3 vakka.

## b) Loomad.

Siia kuuluvad loomade söötmise kulud, samuti tapetud ning surnud loomad. Rukkeid oli tarvitatud vasikatele (Spehrkälber, Junge Kälber, Kelber), Elmel ka tiinetele (sezende) lehmadele, kõigis ametkondades peale Tumala, Tiirimetsa ja Roobaku, üldse 4 p. 1 vakk, igas ametkonnas keskmiselt veidi üle 1 vaka.

Otri oli kulutatud ametkonnas peale Tiirimetsa, Abruca, Roobaku ja Tumala vasikatele ja tiinetele lehmadele üldse 5 p. 2 v.

2 kül., igas ametkonnas keskmiselt 1 ja 2 vaka vahel, üle selle ainult Kärilas (2 v. 4 kül.) ja Muhus (2 v. 1 kül.), Jaanis aga alla vaka (4 kül.). Otri oli antud veel sigadele ja põrsastele Sõrves 4 kül. ja Lümandas 1 v. 2 kül. Kokku seega 2 vakka. Üldse otri kokku 5 p. 4 v. 2 kül.

Tapetud oli aasta jooksul üksikuis ametkonnis kokku 3 härga, 5 lehma<sup>120)</sup> ja 11 orikat (Borgschweine)<sup>121)</sup>. Siin mainitud tapetud loomad olid tapetud kas vanaduse ja vigade pärast<sup>122)</sup> või erakorraliselt, kuna tavaliselt loomi lossi toimetati ja nimelt elusalt. Veised olid tapetud ametkonnis ühekaupa, ainult Kärilal 2 lehma.

Aasta jooksul oli loomade suremisi aset leidnud järgmiselt: sõjaratsusid 1 (Saares), lehma 4, lehmõhvakesi 1, vasikaid kuni 2 a. vanuseni 44, lambaid ja talleid 23, kitsesid ja kitsetallesid 6, põrsaid 29.

Võrdlemisi suur loomade suremus oli olnud Sõrves ja Abrukal. Üldse polnud suuremisi ette tulnud peale vähemate ametkondade ka Pajumõisas ega Kaarma-Suuremõisas.

### c) Inventari korrashoid.

Müürsepp Udevere (Vdefer) Matsile oli antud pottahju (Kachelofen) valmisladumise ja teiste parandustööde eest lossis 1 vakk rukkeid.

Püssimeistritele oli relvapuhasajate valmistamiseks antud 13 lambanahka ja 7 tallenahka. Vastava ääremärkuse järgi oli selleks ette nähtud küll 16 lambanahka.

Nelja raudkangi kokkulöömiseks ja nende seadmiseks pruulimispanni alla oli tarvitatud rauda 12 leis. 9 naela.

760 raudnaela jaoks, mis olid kulutatud katuste ja kahe tuuleveski tarvis, oli läinud rauda 1 leis. 10 naela.

Punase tuuleveski tarvis oli läinud 30 raudnaela; halduri eluruumide uste, siis veel katuse ja teiste paranduste tarvis (Klendt) raudnaela 670 tükki, värava juurde, et sõjaväelased

<sup>120)</sup> Vt. ülal tuludes 1 γ a, kus tuluna esinevad 11 seapead, seapekk ja rasv.

<sup>121)</sup> Vt. ülal tuludes 1 γ a, kus tuluna esinevad soolatud veiseliha, 8 veisekeelt ja nahad.

<sup>122)</sup> Vt. Art-u lk. 28a.

kaitstud oleksid, naelu 200 tükki; parvede ja paatide parandamiseks 767 tükki; kõigeks selleks oli taotud rauda 10 leis. 12 naela.

Lossisilla ahela, poltide ja obaduse peale oli tarvitatud rauda 1 leisik. Ametkondade mõisate akende jaoks oli tarvitatud akna-rauda (Windeisen) 1 leisik; samuti uue hoone tarvis Muhus 3 leis. 5 naela. Suurtükkide jaoks oli tarvitatud naelu 400 tükki, milleks oli rauda läinud 1 leis. 10 naela.

Üldse oli läinud rauda 1 kaal 11 leis. 6 naela.

Kuutide, parvede, kalapaatide <sup>123)</sup> ja ka veevankri tarvis oli tõrva kulutatud 10 tündrit.

Seatina (Bley), inglistina (Zinnen) ja klaasi oli kulunud ametkondades uute akende jaoks, esimest 5 leis., teist 5 naela ja viimast 25 šoffi.

Puuõli (Baum Ölie) lossi ajanäitaja (Seyer) tarvis oli läinud 1 kruus.

Inventari korrashoidmiseks oli raha järgmiselt kulutatud: lubjapõletajale lubja põletamise eest 1 taaler 4 marka <sup>124)</sup>. Sepale (Grobshmied) töötasu 8 taalrit 4 marka. Klaasisepale — Jurgen dem Gläser — töötasu 9 taalr. 5 marka. Treialile — Dreyer Seuerin <sup>125)</sup> — suurtükkide (Stücke) pärade (Kolbe) valmistamiseks töötasu 1 t. 4 marka.

Lõpuks oli kulutatud suurem rahasumma lossi pruulimispanni peale, nimelt 164 taalrit 2 marka 12 šillingit. Nimetatud riista oli kirikuõpetaja Kr. Cothenius lasknud Danzigis teha. Üksikasjalisem arve näitab järgmist: uus pruulimispann, mis kaalus 2 kaalu 7 leis. 12 naela, maksis 10 grossi = 1 mark 24 šill. naela eest, seega 264 taalrit 2 marka 24 šill. Lisakulud, eriti vedu kuni laevani, oli läinud maksuma 7 taalr. 3 marka. Seega kokku 271 taalr. 5 m. 24 šill.

Sellest summast oli maha arvatud tegemise juures tarvitatud oma materjal — neli vana vaskkatelt, kokku 1 kaal 13 leis. 5 naela raske; selle hulgas oli vanarauda 1 leis. ja väärtuseta materjali

<sup>123)</sup> Vrd. Art, lk. 12b.

<sup>124)</sup> Lubjapõletaja kohta vt. kulud a b. — Et lubja müügist ka võrdlemisi hea kasu oli saadud, vt. kaubandus 2 a, võiks seda ka halduskonna ettevõtete hulka lugeda.

<sup>125)</sup> Mõlemad nimed — Gläser ja Dreyer — esinevad lihtsõdurite nimes-tikus, seega olid nad nähtavasti sõjaväelased, kes kõrvaltööd tegid; vt. L. Leesment, Kuresaare garnisonist..., op. cit., lk. 171.

(Treck) 10 naela; seega jäi järele 1 kaal 11 leis. 15 naela vana-vaske, mille naelast oli saadud 1 riia mark — kokku seega 105 taalrit 5 marka. Samuti viimase vedu ja erikulud 1 t. 4 m. 12 šill. Kokku raha saadud 107 taalr. 3 m. 12 šill.; pärast selle summa mahaarvamist esimesest oli järele jäänud, nagu ülal näidatud, 164 t. 2 m. 12 šill.

Üldse oli kirjeldataval aastal läinud inventari korrashoidmiseks raha 186 t. 1 m. 12 šill.

#### d) Halduskonna majanduslikud ettevõtted.

Järgmistes kõrtsides oli tarvitatud linnaseid, millistest oli õlut tehtud ja müüdüd: Muhu 7 säl. 6 p. 2 vakka, Sõrve 5 säl., Lümanda 2 säl. 10 punda, Paadla 1 säl. 7 punda, Tagamõisa 4 punda 3 vakka, Pajumõisa 3 punda 3 vakka, Elme 3 punda. Kokku linnaseid 17 säl. 10 p. 3 vakka.

Samades kõrtsides oli iga sälitise linnaste peale läinud 6 leisikat humalaid, seega kokku 5 kaalu 7 leisikat 6 naela humalaid <sup>126)</sup>.

Ametkondadesse oli antud kalakümnise soolamiseks jämesoola. Kõige rohkem oli antud lossikalastusele, nimelt 4 tündr. 1 kül., selle järel Sõrvele (3 t. 2 kül.), üle 1 tündri Uuemõisale ja Saarele, alla 1 tündri Muhule, Maasile, Abrukale ja Pajumõisale (kolmele viimasele, igapähele 4 kül.). Kokku jämesoola 11 tündr. 5 kül.

Või soolamiseks oli antud peensoola ametkondadele, peale Jaani ja Tumala, keskmiselt 4—6 külimittu. Karjale (2½), Uuemõisale (2) ja väga vähe ka Tiirimetsale ja Roobakule — kummalgi ainult ¼ kül. Kokku peensoola 5 tündr. 4 kül.

Taanikeelses ääremärkuses on öeldud, et eelmisel aastal oli nimetatud otstarbeks antud peensoola 4 tündr. 3 kül., seega veidi vähem.

#### e) Kantseleikulud.

Käsiteldaval aastal oli kulutatud kantselei (Schreiber Stueben) peale 6 riisi paberit à 3 taalrit riis, seega 18 taalr. Peale selle tindipulbrit 2 taalri ja punast vaha 1 taalri eest. Kokku 21 taalrit. Eelmise aasta kantseleikulud, ääremärkuse järgi, olid võrdsed.

<sup>126)</sup> Kõrtside tulud vt. γ d.

## f) Ajutised tööd.

8 isikule, kes Kaarma-Suuremõisas rukkeid olid külvanud, oli antud külviajal, s. o. 8 päeva jooksul, vana tava põhjal leiba, igaühele igapäev üks käär (Kante), milleks oli rukkeid kulunud 1 vakk.

Samal viisil oli antud leiba otrade külvamise eest, milleks oli rukkeid läinud samuti 1 vakk.

Lümända, Kärla ja Elme talupojele oli antud lossi heinamaade niitmise eest vana tava põhjal igasse ametkonda <sup>127)</sup> üks tünder õlut, milleks oli linnaseid kulunud 1 pund 1 vakk.

Kaarma-Suuremõisa talupojele oli antud rukki lõikamise eest vana tava põhjal 1 tünder õlut, milleks kulus linnaseid 2 vakka <sup>128)</sup>. Samal põhjusel oli 1 tünder õlut antud odra lõikamise eest; milleks oli linnaseid läinud samuti 2 vakka.

Kaarma-Suuremõisa rukkeid ja otri lõiganud Atla (Attel) <sup>129)</sup> talupoegadele oli kummalgi korral antud 1 tünder õlut, milleks oli kummalgi korral linnaseid kulunud 2 vakka, kokku 4 vakka. Seega oli 7 tündri õlle peale läinud linnaseid üldse 2 punda 4 vakka. Mainitud 7 tündri õlle valmistamiseks oli kulutatud humalaid iga tündri peale 4 naela, teeb kokku 1 leis. 8 naela.

Pütsepp Jurgenile, kes oli ametkondadele tündreid valmistanud või ja soolatud kalade jaoks, oli tasuks makstud iga tündri eest üks mark raha. Üldse oli ta valmistanud 60 täistündrit, 9 pool-, 3 veerand- ja 3 kaheksandiktündrit, kokku 75 tündrit, mille eest oli talle makstud 12 taalrit 3 marka <sup>130)</sup>.

Peale selle oli läinud käsitöölise toituldamiseks nende töö ajal kuivatatud räimi 1 000 tk. ja niisama palju kuivatatud ahvenaid ja õlle valmistamiseks linnaseid 2 vakka. Neile antud jämesool ja soolatud räimed on esitatud Art-us üheskoos vangidele antud toiduga; nad on ka vastavas osas arvestatud ühtlase bilansi säilitamiseks <sup>131)</sup>.

<sup>127)</sup> Art-us: „igauhele“, mis pole õige; vrld. allpool antud õlut.

<sup>128)</sup> Kui nüüd ka esimesel juhul lugeda 1 tündri õlle peale 2 vakka linnaseid, siis oli igasse ametkonda antud 1 tünder õlut.

<sup>129)</sup> Lümända ametkonnas.

<sup>130)</sup> Art-us seisab: durch die Banck gegeben.

<sup>131)</sup> Vt. kulud  $\beta$  b.

Kalu oli antud veel vankriseppadele (Rademacher) ja käsitöölisele kokku ja nimelt kuivatatud latikaid 2 000 tükki.

Kokku oli tarvitatud majanduslikkudeks kuludeks:

Raha 219 taalr. 4 m. 12 šill.	Lambanahku	13 tk.
	Tallenahku	7 „
Nisu 1 säl. 2 p. 3 vakka		
Rukkeid 33 säl. 10 p. 2 v. 2 kül.	Kuivatatud räimi	1 000 tk.
Otri 30 säl. 11 p. 3 v. 2 kül.	„ latikaid	2 000 „
Kaeru 7 säl. 11 p. 2 v. 3 kül.	„ ahvenaid	1 000 „
Sõjaratsusid	1 tk.	Humalaid 5 k. 8 leis. 14 naela
Härgi	3 „	Linnaseid 18 säl. 1 p. 4 vakka
Lehmi	9 „	Rauda 1 kaal 11 leis. 6 naela
Lehmõhvakesi	1 „	Seatina 5 leis.
Vasikaid	44 „	Inglitina 5 naela
Lambaid ja tallesid	23 „	Klaasi 25 šoffi
Kitsi ja kitsetallesid	6 „	Tõrva 10 tündrit
Orikaid	11 „	Puuõli 1 kruus
Põrsaid	29 „	Jämesoola 11 tündr. 5 kül.
		Peensoola 5 tündr. 4 kül.

### 8) Komandeerimised.

#### a) Korralised komandeerimised.

Halduskonna kirjutajale, kes oli Saaremaa halduskonna arvepidamise aruandega sõitnud Taanimaale kuninglikku Rendisekambrisse <sup>132)</sup>, oli antud raha toitlustamiseks ja muiks kuludeks 50 taalrit.

Eelmisel aastal oli nimetatud otstarbeks niisama suur kulu.

#### b) Erakorralised komandeerimised.

Kahel puhul oli 2 aadlikku saadetud Tallinnasse läbirääkimiste pidamiseks Saaremaalt äraviidud talupoegade tagasisaamise asjus; sel korral oli läinud toitlustamiseks ja teisteks kuludeks 159 taalrit 3 marka. Taanikeelsest ääremärkusest selgub, et

<sup>132)</sup> Vt. ülal, üldosa I 2.

jutt on paarisajast talupojast, kes olid viimases sõjas Rootsi vastu Saaremaalt rootslaste poolt Rootsile alluvaile maile viidud, kust neid nüüd tagasi ei lastud <sup>133</sup>).

Üldse oli komandeerimisteks kulutatud raha 209 taalrit 3 marka.

ε) *Ülejäänud kulud.*

a) *Vakujoomingud.*

16-sse ametkonda (välja arvatud Jaani, Tumala, Roobaku, Abruka, kuna Tiirimetsa Kärлага ühte arvati) oli antud vana tava põhjal suve- ja talvevakuse puhul igasse ametkonda 4 vakka linnaseid, seega kokku 12 punda 4 vakka, õigemini 1 sälitis 4 vakka, Sinna juurde 32 tündri õlle jaoks humalaid 4 leis. 16 naela.

Palmipuude-pühäl <sup>134</sup>) oli maa tava (Landes Gewonheit) põhjal vanematele (den Eltisten) antud 1 tünder õlut, milleks oli tarvis läinud linnaseid 2 vakka ja humalaid 3 naela <sup>135</sup>).

b) *Mitmesugused kulud.*

Talvevakusel oli talupojele iga leisika kalavõrgu-lõnga (Wadengarn) eest raha antud 1 mark. 1618/19. aastal oli saadud 18 leisikat ja seega makstud raha 3 taalrit.

Pütsepp Jurgenile oli rahas makstud vana <sup>136</sup>) sidumismaterjali eest, nagu iga aasta, 5 taalrit.

Otradest oli tehtud linnaseid, selleks oli tarvitatud otri 17 säl. 10 p. 3 vakka; sellest saadud 19 säl. 8 p. 1½ kül. linnaseid, mis on tulude all arvestatud <sup>137</sup>).

Otradest oli tehtud linnaseid 7-mes ametkonnas, kus olid kõrtsid, ja nimelt oli seal kuluna ette nähtud linnaste määr võrdne otrade määraga <sup>138</sup>).

<sup>133</sup>) Aastal 1611 ja 1612, vt. Bausteine..., op. cit., lk. 256 j. ja P. W. par. v. Buxhöwden, Beiträge..., op. cit., lk. 35.

<sup>134</sup>) Tekstis seisab siin: in die Gieszelej auff Palmarum, vt. Art, lk. 21a.

<sup>135</sup>) Teissugune õlle koosseis vt. γ f, kus ühe tündri õlle peale oli tarvitatud 4 naela humalaid. Nii ka allpool, vt. 6, mitmesugused kulud, ja ülal kulud γ d.

<sup>136</sup>) Võib-olla peab sõna „vana“ asemel olema „kõiksuguseid“: allerhandt pro altt (?), vt. Art, lk. 65b.

<sup>137</sup>) Vt. ülal tuludes § d.

<sup>138</sup>) Vt. kulud γ d.

Mitmeks otstarbeks kulutatud 1 säl. 8 p. 4 vaka linnastele oli tarvitatud humalaid 10 leis. 7 naela <sup>139)</sup>.

Seega oli läinud üldse ülejäänud kuludeks: raha — 8 taalr., otri — 17 säl. 10 p. 3 vakka, linnaseid — 1 säl. 1 p. 1 vakk, humalaid — 15 leis. 6 naela.

## 2. H ü v i s t e j ä r g i .

Kuludena esinevad 1618/19. majanduslikul aastal:

<i>a) Raha.</i>		Sigu	18 tk.
Raha 6 118 taalr. 2 m. 32½ sill.		Orikaid	11 „
		Põrsaid	29 „
<i>β) Teravilja.</i>			
Nisu 1 säl. 4 p. 3 vakka		Kitsesid ja kitsetallesid	6 tk.
Rukkeid 69 säl. 3 p. 2 vakka		Hanesid	20 „
1 kül. <sup>140)</sup>		Kanu	400 „
Otri 84 säl. 6 p. 2 v. 2 kül.		<i>b) Loomnahku ja villu.</i>	
Kaeru 33 säl. 2 p. 2 v. 3 kül.		Härjanahku	3 tk.
		Lehmanahku	9 „
<i>γ) Loomi ja karjasaadusi.</i>		Veisenahku	4 „
<i>a) Loomi.</i>		Lambanahku	13 „
Sõjaratsusid	1 tk.	Tallenahku	17 „
Härgi	13 „		
Lehmi	17 „	Villu 4 leis. 12 naela.	
Veiseid	52 <sup>141)</sup>	<i>c) Liha, pekki, võid.</i>	
Lehmõhvakesi	1 „	Seapekki 11 leis. 14 naela	
Vasikaid	44 „	Soolatud veiseliha 4 tündrit	
		9 tükki <sup>142)</sup>	
Oinaid ja lambaid	264 tk.	Soolatud lambaliha 28 tükki	
Lambaid ja tallesid	23 „	Võid 1 säl. 6½ tündr. 1 leis.	
Tallesid	300 „		

<sup>139)</sup> Art, lk. 26b ülal.

<sup>140)</sup> Art-us eksikombel 1 kül. vähem. Nimelt on halduskonna kojateeni-jaile määratud rukkid valesti liidetud: 7 s. 8 p. 2 v. 1 kül. asemel esineb 7 säl. 8 p. 2 vakka.

<sup>141)</sup> Vt. kulud 1 a a; siin on jutt veistest, mitte aga härgadest, nagu esineb Art-us.

<sup>142)</sup> Art-us 4 tündrit 11 tükki.

δ) <i>Kalu.</i>	Linnaseid 19 säl. 4 punda
Kuivatatud räimi 113 965 tk. <sup>143)</sup>	Vatmanit 100 küünart
Soolatud räimi 3 säl. 3½ tündr. <sup>144)</sup>	Rauda 1 kaal 11 leis. 6 naela
Kuivatatud säinu 1 051 tk.	Seatina 5 leis.
„ latikaid 13 500 tk. <sup>145)</sup>	Inglitina 5 naela
„ ahvenaid 1 300 tk.	Klaasi 25 šoffi
Soolatud tursakala ½ tündr.	Tõrva 10 tündrit
	Puuõli 1 kruus
	Jämesoola 4 säl. 7 tündr.
	2 kül. <sup>146)</sup>
ε) <i>Ülejäänud.</i>	Peensoola 5 tündr. 4 kül.
Humalaid 14 kaalu 4 leis.	

## C. KAUBANDUS.

## 1. Ostetud.

a) *Ostukoha järgi.*

## a) Saaremaalt.

Makstud:

Teravilja eest oli ostetud ühelt talupojalt ¼ tündrit soolatud tursakala, mille eest oli antud otri 1½ vakka.	¼ tündr.	otri 1½ vakka
Humalaid oli ostetud Kuresaare kirikuõpetajalt 13. juunil, 16 taalrit kaal:	7 kaalu 10 leis.	120 taalr.
Samuti Enewoldt Mazson'ilt 8. augustil hinnaga 20 taalrit kaal:	6 kaalu	120 taalr.

<sup>143)</sup> Art-us eksikombel summas 109 965 tk.<sup>144)</sup> Art-us 3 säl. 5 tündr., sest 1½ tündr. on kahekordselt kulude all sisse kantud: ükskord ½ tündr. kirikuõpetajale ja 1 tünder vaestele ja teinekord halduskonna kojateenijatele 3½ tündri hulka, kuna peaks olema 2 tündr., mis olid halduskonna kojateenijad saanud.<sup>145)</sup> Art-us vastavalt valesti, nimelt 13 050.<sup>146)</sup> Art-us 4 säl. 6 tündr. 3 kül., seega 12 kül. vähem, mis on tulnud sellest, et halduskonna kojateenijatele ja vaestele antud 13 tündr. 2 kül. asemele on Trt-us eksikombel 12 tündr. 3 kül. sisse kantud, milline arv ka Art-usse on võetud.

Peale selle oli talupoegadelt ostetud t õ r v a 10 väikest tündrit, mille eest oli antud rukkeid, 2 vakka tünder: 10 väik. tündrit rukkeid 4 punda

## b) Taanist.

Taanist — Saaremaa metropolist—oli kirjeldataval aastal h u m a l a i d ostetud ja nimelt oli neid toodud Koppenhaagenist 5 kaalu 10 leisikat, mille eest oli makstud 15 taalrit kaal. Seega 5 kaalu 10 leis. 82 taalr. 3 m.

## c) Välismaalt.

Lüübekist oli toodud üks kast k l a a s i, milles oli klaasi 30 šoffi, hinnaga 30 šoffi 7 taalrit

Lüneburgi peensoola oli ostetud 5 tündrit (à 16 kül.), iga tündri eest oli makstud 2½ taalrit: 5 tündrit 12 t. 3 m.

## d) Teadmata kust.

R a u d a oli ostetud 2 kaalu kangrauda (Stang Eiszern), mille eest oli makstud: 2 kaalu 20 taalrit

I n g l i s t i n a (Zinnen) oli ostetud 5 naela, mille eest oli makstud: 5 naela 5 marka

P u u õ l i lossi ajanäitaja jaoks oli ostetud üks kruusitais, hinnaga: 1 kruus 3 marka

## β) Kokkuvõte kaubaliikide järgi.

Vaadeldes ostetud kaupu paistab silma nende vähesus, nimelt paistavad välja ainult humalad, millest jäävad kaugele tahapoole soolatud turss, tõrv, peensool, klaas, raud, inglistina ja puu-

õli. Üldse oli ostetud kauba eest rahas makstud 363 taalrit 2 marka, peale selle 4 punda rukkeid ja 1½ vakka otri.

Ostetud kaupade eest makstud rahast oli tasutud humalate eest ligi 90%, kõikide teiste kaupade eest kokku veidi üle 10%.

## 2. Müüdüd.

### a) Koha järgi.

#### a) Saaremaale.

Saadud raha:

E. Matzson'ile <sup>147)</sup> oli müüdüd 7 punda nisu, 5 taalrit pund:	7 punda	35 taalrit
Teiseks oli müüdüd vassikanahku, ½ marka tükk:	59 tk.	4 t. 5 m. 18 š.
Müüdüd oli kuivatatud räimi, 1½ mrk. tuhat:	20 000 tk.	5 taalrit
Haldurile oli müüdüd halduskonna kojateenijate toitlustamiseks kuivatatud säinu, 5 marka tuhat:	12 000 tk.	10 taalrit
Kuivatatud latikaid oli müüdüd, 2 marka tuhat:	20 000 tk.	6 t. 4 m.
Kuivatatud ahvenate müügist oli saadud 3 marka tuhande pealt:	20 000 tk.	10 taalrit
Haldurile oli müüdüd peale kuivatatud säinade ka lesti halduskonna kojateenijate toitlustamiseks, à 100 tk. 9 šill.:	800 tk.	2 marka
Kanepiseemet oli müüdüd hinnaga 1 mark külmit:	2 vakka 3 kül.	2 t. 3 m.
Lõngade müügist oli saadud:		

<sup>147)</sup> Vrdl. kaubandus 1 a a, kus nimetatud isik oli müünud halduskonnale humalaid.

künnapust (Flehsen) kedratud lõng, 2 mk. nael:	3 leis. 4 naela	21 t. 2 m.
takkudest (Heeden) kedratud lõng, 5 veeringit nael:	4 leis. 5 naela	17 t. 4 m. 9 šill.

Talupojele müüdüd jämesoolast oli saadud 7 mk. tünder:

12 tündr. 14 taalrit

Peale nimetatud kaupade oli veel müüdüd lupja, õigemini põletatud lupja; oli ju halduskonnal oma lubjapõletaja, nagu näha halduskonna kojateenijate nimestikust. Viimane küll alalist palka ei saanud, vaid ainult igakordse põletamise eest<sup>148)</sup>. Lubja müügist oli saadud 1 taaler sälitise eest.

Põletatud lupja oli müüdüd kirjeldataval aastal üldse 8 ostjale, kelleks osutusid:

a) Haldur, 20 sälitist	20	20 taalrit
b) Kuresaare kirikuõpetaja, 1 säl. 9 tündr.	1 $\frac{3}{4}$	1 t. 4 m. 18 šill.
c) Maakirjutaja, 2 säl.	2	2 taalrit
d) Kaarma kirik, 11 säl. 6 tündrit	11 $\frac{1}{2}$	11 t. 3 marka
e) Valjala (Woldi) kirik, 5 säl.	5	5 taalrit
f) Pöide kirik, 5 säl. 9 tündr.	5 $\frac{3}{4}$	5 t. 4 m. 18 šill.
g) Friedrich Budde Töllistes (Tollist) <sup>149)</sup> , 8 säl. 6 tündr.	11 $\frac{1}{2}$	11 t. 3 marka
h) Gottschalck Tittfer, 8 tündr.	2 $\frac{2}{3}$	4 marka

Üldse lupja: 55 säl. 55 taalrit

#### b) Välismaale.

Hollandisse oli laevaga viidud ja ära müüdüd 3 sälitist 3 punda nisu, mille sälitise eest oli saadud 60 taalrit:

3 säl. 3 punda 195 taalrit

Otseselt mainitud pole rohkem midagi, mida oleks välismaale saadetud müügiks. Ometi on väga tõenäoline, et oli veel teisi kaupu välismaale müüdüd, eriti aga rukkeid. Otseste tõenduste puudumisel on need kaubad paigutatud järgmisse ossa.

<sup>148)</sup> Vt. kulud  $\alpha$  b ja  $\gamma$  c.

<sup>149)</sup> Püha kiriku lähedal.

## e) Teadmata kuhu.

Rukkeid oli müüdud rohkesti, nimelt tervelt 112 sälitist, hinnaga 40 taalr. sälitis	112 säl.	4480 taalrit
Müüdud oli 140 lamast, 4 marka tükk, ja 34 talle, 2 marka tükk:	140 tk. 34 tk.	93 t. 2 m. 11 t. 2 m.
Müüdud villade eest oli saadud ½ marka nael:	22 leis.	36 t. 4 m.
Rasva (Tallich) müügist oli saadud à 8 marka leisikas:	10 leis.	13 t. 2 m.
Soolatud räimi oli müüdud 1 sälitis (= 12 tündrit), 2½ taalrit tünder:	1 säl.	30 taalrit
Kuivatatud kammeljate müügist oli saadud à 12 marka (= 2 taalr.) tünder:	20 tündr.	40 taalrit

## β) Kokkuvõtte kaubaliikide järgi.

Üldse oli müüdud kauba eest raha saadud 5 082 taalrit 27 šillingit; sellest oli lõviosa saadud teravilja: rukiste ja nisu müügist.

Kokkuvõtte esitamine kaubaliikide järgi langeb ära, sest et iga mainitavat kaupa on Art-us ainult üks kord esitatud, välja arvatud nisu, mida oli müüdud kahel korral: 3 säl. 3 p. + 7 p. = 3 säl. 10 punda. Peale teravilja, mille eest oli saadud üle 90% kõigest rahast, olid võrdlemisi häid tulusid andnud veel müüdud lambad, põletatud lubi ja kuivatatud kammeljad, kuna teiste kaupade eest saadud summad ei tõusnud üle 40 taalri.

## 3. Kaubanduse üldine kokkuvõtte.

Kokku võttes kaubandust paistab eriti silma, et müük suuresti ületab ostu. Nii oli müüdud kauba eest saadud 5 082 taalrit 27 šill., kuna ostetud kauba eest oli makstud ainult 363 taalrit 2 marka, peale selle 4 punda rukkeid ja 1½ vakka otri. Saaremaa halduskond oli müüdud kauba eest saanud hea tulu. Mis puutub halduskonna väliskaubandusse, siis on siin raske kindlaid otsuseid teha 1618/19. majandusliku aasta kohta, sest et pole iga kord teada, mis kaupu oli välismaalt ostetud või sinna müüdud.

Aga kui arvestada ainult kindlakstehtud andmeid, jättes kõrvale ka müüdud rukiste eest saadud raha, paistab otsekohe silma väljaveo suur ülekaal sisseveo üle. Veel enam, isegi kui kindlakstegetemata, s. t. teadmata andmed lugeda: ostud välismaal tehtuiks ning müügid mitte välismaale läinuiks ja lugeda Taanist ostetud kaup — humalad — välismaal ostetud kaubaks, teiste sõnadega — kui opereerida ainult andmetega, mis on käsiteldud 1a: bcd ja 2a: b, — isegi siis saame aktiivse kaubandusebilansi, nimelt 195 taalrit (väljaveetud nisu) — 130 taalrit = 65 taalrit.

#### D. EELMISE AASTA JÄÄK ÜHES VÖLGADEGA JA JÄÄK JÄRGMISEKS AASTAKS.

Siinkohal olgu esitatud eelmise aasta jääk kõigis hüvistes, samuti puudujäägid <sup>150)</sup>. Viimased olid peaaesjalikult rahas. Kui nimetatud jäägile ühelt poolt juurde arvata tulud ja müüdud kaupade eest saadud raha, samuti ostetud kaubad, ja teiselt poolt maha arvata kulud, samuti ostetud kaupade eest saadud raha (ning teravili), peale selle ka müüdud kaubad, siis saame bilansi — jäägi järgmiseks aastaks, mis on kõrval esitatud võrdluseks eelmise aasta jäägiga.

Ühtlasi peaksid jäägid pakkuma tervikulise pildi tolle aja majapidamises tarvitatud hüvistest.

Seega on esitatud siin Saaremaa halduskonna varanduse seisund 1618. a. viilipi-jaagupipäevaks ja 1619. a. samaks päevaks.

	1618. a.		1619. a.
		a) <i>Raha.</i>	
	Puudujääk 165 taalr. 1 m. 21½ šill. <sup>151)</sup>		Puudujääk 42 t. 1 m. 34½ šill.
		β) <i>Teravilja.</i>	
Nisu	1 säl. 3 p. 4 v. 5 kül.		3 säl. — 1 v. 3 kül.
Rukkeid	32 „ 5 „ — „ 3 „		62 „ 2 p. 1 „ 51½ kül. <sup>152)</sup>
Otri	12 „ 10 „ 4 „ 2 „		58 „ 3 „ 3 „ 41½ „
Kaeru	2 „ 10 „ 2 „ 3½ „		14 „ 3 „ — „ 4 „

<sup>150)</sup> Vt. kulud 1 a a, kus esinevad puudujäägina raha ja heeringad.

<sup>151)</sup> Vt. kulud 1 a a.

<sup>152)</sup> Art-us 62 säl. 1 p. 3 v. 1½ kül., seega 3 v. 4 kül. vähem.

*γ) Loomi ja karjasaadusi.*

Hobuseid	17 tk.	31 tk.
Pulle	17 „	17 „
Härgi (noori ja vanu)	162 „	169 „
Lehmi (noori ja vanu)	165 „	198 „
3. aasta veiseid	37 „	49 „
3. a. lehmõhvakesi	28 „	33 „
2. a. härgvasikaid	45 „	61 „
2. a. lehmvasikaid	34 „	— „
2. a. noori õhvakesi	— „	52 „
Esimese aasta vasikaid	121 „	112 „
Odavasikaid	117 „	157 „
Kokku veiseid ühes vasikatega 726 tk.		848 tk.

Vastavast märkmest Art-us lk. 58a selgub, et 1618. a. jäägile oli kaasa arvatud 70 härga, 8 4. a. noort härga ja 11 lehmõhvakesi, keda 1616/17. aasta arvestuses polnud puudumise tõttu arvestatud ja kes 1617/18. a. jooksul olid juurde lisatud.

Jäärasid	10 tk.	18 tk.
Oinaid (noori ja vanu)	35 „	} 409 „
Lambaid (noori ja vanu)	54 „	
Aastasi tallesid	49 „	} 80 „
Odatallesid	39 „	
Kokku lambaid 187 tk.		507 tk. <sup>153)</sup>

Sikke (noori ja vanu)	8 tk.	7 tk.
Emakitsesid (noori ja vanu)	21 „	20 „
Kaheaastasi kitsetallesid	— „	6 „
Eelmise aasta kitsetallesid	7 „	11 „
Oda-kitsetallesid	13 „	24 „
Kokku 49 tk.		68 tk. <sup>154)</sup>

<sup>153)</sup> Art-us ainult 411, seega 96 vähem, kuna seal esineb 333 oinast ja lammast ja 60 talle, mis on aga vale.

<sup>154)</sup> Art-us 67, sest seal esineb 10 eelmise aasta kitsetalle 11 asemel.

Orikaid	48 tk.	54 tk.
Emiseid	26 „	33 „
Sigu	— „	2 tk. <sup>155)</sup>
Pörsaid	63 „	— „
Pörsaid ja 1. aasta sigu	— „	114 „

Kokku sigu 137 tk.                      203 tk.

Hanesid	—	29 tk.
Kanu	—	81 tk. <sup>156)</sup>

1619. a. jäägis esinevad loomad on arvestatud looduslikus seisundis aastase muutusega, näiteks aastased kitsetalled esinevad kaheaastaste kitsetalledena jne.

Nahku:

Härja-, lehma-, veisenahku	—	—
Vasikanahku	25 tk.	—
Lamba- ja tallenahku	—	—
Kitsenahku	—	1
Kitsetallenahku	8	10
Villu	—	4 leis.
Seapekki	13 naela	14 leis. 8 nl. <sup>157)</sup>
Searasva (Fluhmen)	—	11 tk.
Seapäid	—	11 tk.
Soolatud veiseliha	2 tündr. 13 tk.	6 tündr. 4 tk. <sup>158)</sup>
Soolatud ja kuivatatud lamba- liha	2 tündr. 4 tk.	1 tündr. 8 tk.
Rasva (Tallich)	1 leis. 18 nl.	1 leis.
Vöid	(2½ + ¼ + ⅓) tündr. 2 leis.	6 tündr. 7 leis. 18 naela

<sup>155)</sup> Art-us ei esine.

<sup>156)</sup> Ääremärkuses lk. 60b on öeldud, et loomade jääk vastab sellele, nagu haldur seda kohustatud on pidama.

<sup>157)</sup> Art-us siin eksikombel 14 leis. 4 n a e l a.

<sup>158)</sup> Art-us siin eksikombel 5 tündr. 8 tükki, mis tuleb võib-olla sellest, et kõik tükid polnud ühesuurused; vrld. kuludes 1 β a allmärkus <sup>116)</sup>.

δ) *Kalu.*

Soolatud räimi	11 <sup>7</sup> / <sub>8</sub> tündrit	9 <sup>3</sup> / <sub>8</sub> tündr. <sup>159)</sup>
Kuivatatud räimi	10 640 tk.	8 675 tk. <sup>160)</sup>
„ kammeljaid	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> tündr.	1 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> tündr. 5 jalust
„ säinu	2 149 tk.	3 048 tk.
„ latikaid	2 650 „	5 150 tk. <sup>161)</sup>
„ ahvenaid	3 250 „	5 950 „ <sup>162)</sup>
Lesti	300 „	—
Soolatud turssi	1/4	—
Rahnakala	—	—

ε) *Ülejäänud.*

Humalaid	15 leis. 15 naela	5 kaalu 11 l. 15 nl.
Linnaseid	7 p. 3 v. 4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> kül.	1 säl. 1 v. 3 kül.
Kanepiseemet	—	—
Vatmanit	—	—
Kedratud lõnga (künnapust ja takkudest)	—	—
Rauda	6 leis. 7 naela	15 leis. 1 nael
Terast	2 leis. 17 „	2 leis. 17 naela
Seatina	7 leis. 17 „	2 leis. 17 „
Inglitina	—	—
Klaasi	—	5 šoffi
Tõrva	4 tündrit	4 tündrit
Puuõli	—	—
Jämesoola	10 säl. 16 t. 10 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> kül.	6 s. 11 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> kül. <sup>163)</sup>
Peensoola	1 tünder 1 kül.	1/2 t. 5 kül. <sup>164)</sup>

Lupja (põletatud) pole kuskil arvestatud, kuigi ta müügist oli võrdlemisi hea tulu saadud <sup>165)</sup>.

<sup>159)</sup> Art-us 7<sup>7</sup>/<sub>8</sub> tündrit on vale; vt. allmärkus soolatud räimede juures kuludes 2 δ.

<sup>160)</sup> Art-us valesti 12 675 tk.; vt. allmärkus kuivatatud räimede juures kuludes 2 δ.

<sup>161)</sup> Art-us. valesti 5 600 tk.

<sup>162)</sup> Art-us lk. 33a valesti 2 950 tk., kuid lõpp-kokkuvõttes lk. 72a õieti.

<sup>163)</sup> Art-us ei vasta tõele kulud; vt. allmärkus jämesoola juures kuludes 2 δ; peale selle pole ka jääk 1619. a-ks õige, sest ta oleks vale kulu korral olnud 6 säl. 1 t. 1/2 kül., Art-us aga seisab 6 säl. 1/2 kül., seega 1 tünder vähem. Nüüd, kus olen parandanud mõlemad vead, on õige jäägi ja Art-us esineva vahe ainult 1 külimit.

<sup>164)</sup> Art-us 1/2 tündr. 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> kül.

<sup>165)</sup> Vt. ülal kaubandus 2 α a ja 2 β.

### III. Kokkuvõtted ja järeldused.

Kokku võttes kõiki andmeid üksikute tulude ja kulude kohta saame kujuka pildi kirjeldatava aja Saaremaa halduskonna majapidamisest.

Domineerivad naturaaliad, aga ka raha etendab teatavat osa, kuigi kõrvalist.

Peasissetulekutena esinevad tulud maksudest ja halduskonna majanduslikest ettevõttest. Väljaminekuist moodustavad kõige suurema kulu palgad ja palkadest peale halduri oma sõjaväelaste palgad.

Üle minnes üksikutele hüvistele tuleb konstateerida järgmist. Tuludest, mis olid saadud rahas, andsid lõviosa kõrtsid — ligi 80%. Loomadest olid saadud lambad ja talled suures enamuses maksudena, kuna vasikad ja põrsad, esinedes loodusliku juurdekasvuna, olid pea kõik saadud halduskonna ettevõttest. Kodulinnud: kanad ja pea kõik haned olid saadud maksudena. Või oli saadud peasjalikult ainult halduskonna ettevõttest. Tähelepandavalt esinevad kalad saadud maksudena ja ka ettevõttest, esimestena aga suuremal määral.

Kulude kohta tuleks öelda, et rahalistest kuludest oli pea 93% välja antud palkadeks, ja nimelt oli läinud sõjaväelastele veidi üle 40% kõigest väljaantud rahast ja haldurile peaaegu 34%. Majanduslikeks kuludeks oli läinud üle 3% kõigest rahast ja niisama palju ka komandeerimisteks.

Mis puutub loonusse, siis esineb nisu pea ainult majandusliku kuluna, kuna rukkeid oli läinud pea ainult palkadeks ja majanduslikeks kuludeks ja nimelt pea võrdsetes osades. Kaertest oli kulutatud 75% palkadeks; neist oli peaaegu kõik antud haldurile ja veidi ka lossifoogtile.

Loomad ja loomanahad olid suures ülekaalus palgaks välja antud, või aga tervelt palgaks ja samuti kaladest enam kui pooled. Saadud otradest oli linnasteks tehtud umbes 14%, mis ka pea kõik õllena ära tarvitati.

Kaubanduse kokkuvõte leidub ülal, vastavas osas — C 3.

Võrreldes mõlema aasta jääke, nimelt jääki 1. V 1618 ning 1. V 1619, paistab silma, et 1618/19. majanduslik aasta on olnud parem kui 1617/18. aasta.

Kõige pealt tuleks tähendada, et viimase, s. o. kirjeldatava aasta aruandest selgub, et puudujääk rahas on ümmarguselt neli

korda vähem eelmise aasta rahalisest puudujäägist — puudu on ainult veel 42 taalr. 1 m. 34½ šill. Kuid rohkem — muud hüvised esinevad viimase aasta jäägis rohkemana kui eelmise aasta omas.

Lõpuks olgu puudutatud hüviste hindade küsimus. Hindu on võimalik olnud kindlaks teha ühe ja teise hüvise kohta, selle järgi kui ta esineb Art-us rahasse ümberarvatuna, näiteks palkade juures kättesaamata loonu ümberarvestusel rahasse või müüdüd ja ostetud kaubana. Olgugi et hinnad üksikuil hüviseil omavad küll võrdlemisi väikest tähendust, annavad nad ometi võimaluse määrata üksikute hüviste hindade relatiivse suhtumuse, mis peaks meile juba suurema tähendusega olema ja andma selgema kujutluse tolle aja hüviste väärtustest.

Hüviste hinnad olid 1618/19. majanduslikul aastal järgmised:

<i>a) Teravili.</i>		Kuivatatud säinad 1 000 tükki
Nisud 1 pund	5 taalrit	5 mk.
Rukkid 1 pund	3½ „	Kuivatatud latikad 1 000 tükki
Kliid 1 vakk	3½, ka 4 ja	2 mk.
4½/5 kül. rukkeid.		Kuivatatud ahvenad 1 000 tükki
<i>β) Loomad ja karjasaadused.</i>		3 mk.
Lammas	4 marka	Lestad 1 000 tk. <sup>166)</sup> 2½ mk.
Tall	2 „	Rahnakala 1 kaal 12½ taalr.
Hani	1 „	Lõhekalala 1 tünder 10 taalr.
Veisenahk	5 „	Heeringad 1 tünder 5 taalr.
Vasikanahk	½ „	(Soolatud turss 1 tünder <sup>167)</sup>
Lambanahk	1 „	1 pund 1 vakk otri)
Villad 1 nael	½ „	
Seapekk 1 leisikas	4½ „	<i>δ) Ülejäänud.</i>
Rasv (Tallich) 1 leis.	8 „	Humalad 1 kaal 15 taalr.
<i>γ) Kalad.</i>		(Kopenhaagenist ostetud); 16,
Kuivatatud räimed 1 000 tükki		ka 20 taalr. (Saaremaal ostetud)
1½ mk.		Kanepiseeme 1 kül. 1 mark
Soolatud räimed 1 tünder 2½		Künnapulõuend 1 küünar 1 mk.
taalrit		Takulõuend 1 küünar ½ marka
Kuivatatud kammeljad 1 tünder		Künnapust kedratud lõng 1 nael
2 taalrit		2 marka

<sup>166)</sup> Müüdüd ainult 800 tükki, seega alla tuhande.

<sup>167)</sup> Esineb Art-us üldse ainult ¼ tündrit.

Takkudest kedratud lõng 1 nael	(Tõrv 1 tünder 2 vakka rukkeid)
1¼ marka	Puuõli 1 kruus 3 marka
Riie 1 küünar 4 marka	Jämesool 1 tünder 1 taalr. 1 m.
Kalavõrk 1 leisikas 1 mark	Peensool 1 tünder 2½ taalr.
Raud 1 kaal 10 taalr.	Lubi (põletatud) 1 sälit. 1 taaler
Vanavask 1 nael 1 mark	Rostocki õlu 1 sälitis 30 taalr.
Inglistina 1 nael 1 mark	Pruulimispann 1 nael 1⅓ mk.
Klaas 1 kast (30 šoffi) 7 taalr.	Paber 1 riis 3 taalrit

### Lisa 1.

Väljavõte Aruanderaamatust rukiste kohta. Lk. 7a, 7b, ja 8a.

[7a]

R o g k e n E i n n a m b.

Kommer offuer enns med neste forgangenn Aars Behollingh.	} Von vorgangen Jahres Rechenschaft Bleibensz	Last	Pundt	Lop	Külmet
		32.	5.	—	3.

Hiertzu bekommen Landtrechtt

Schworffe	6. 4. 2. 3.	Mustell	2.	6.	—	—
Lümmeda	8. 4. 4. —	Mohn	10.	5.	—	3.
Kergell	4. 7. 1. 3.	Masich	6.	2.	4.	2.
Tirimetz	— 11. 4. —	Spittelhoff	—	3.	3.	5.
Magnushoff	3. 11. 4. —	Newenhoff	2.	5.	2.	2.
Kargies	2. 10. 1. 1.	Holmhoff	4.	9.	4.	1.
Löuell	3. 6. 2. 1.	Padell	1.	—	—	1.
Groszenhoff	7. 6. 3. 3.	Roboca	—	3.	1.	3.
Pechell	1. 6. — 4.	Thomall	—	—	—	—
Pagimöise	3. 1. — 4.	Abra	—	—	—	—
Nemmall	3. 4. 3. 5.					
		Summa	106.	9.	1.	1.

Kommer offuer enns med  
Slottens Jordbogs summarum.

[7b] Heitten von Einfüzlingen vnd Lostreibers. Auch Vngewisse.

Schworffe	6. 11. 1. 5.	Groszenhoff	—	6.	1.	4.
Lümmeda	5. 7. 3. 1.	Pechell	—	—	3.	3.
Kergell	— 9. 1. 4.	Pagimöise	1.	—	1.	2.
Tirimetz	— 5. 2. 3.	Nemmall	1.	3.	2.	2.
Magnushoff	— 9. — 3.	Mustell	1.	11.	4.	4.
Kargies	1. 4. 2. 4.	Mohn	2.	3.	1.	3.
Löuell	1. 3. 1. 2.	Masich	1.	9.	1.	4.

Spittelhoff	— — 2. 2.	Roboca	— 6. 1. —
Newenhoff	— 9. 2. 4.	Thomall	— — — —
Holmhoff	1. 2. — 5.		
Padell	— — 2. 1.	Summa	28. 8. 4. 2.

[8a] An Houes gebewde. Ausz allen Embtern.

Schworffe	8. 3. 2. 3.	Mustell	5. 4. 1. —
Lümmeda	4. 2. — 4.	Mohn	9. 10. 4. 2.
Kergell	4. 3. — —	Masich	6. 1. 1. —
Tirimetz	1. 6. — —	Spittelhoff	1. 8. — —
Magnushoff	5. 9. 1. —	Newenhoff	4. 7. — —
Kargies	6. 5. 1. 4.	Holmhoff	6. — 4. —
Löuell	6. 7. 1. 3½.	Padell	3. 5. 4. —
Groszenhoff	10. 6. 1. —	Roboca	1. 7. 3. —
Pechell	4. 1. 1. —	Thomall, die Hoflage ligt Wüste.	
Pagimõise	3. 11. 2. 3.	Abra	2. 4. 2. —
Nemmall	2. 5. 3. 3.	Summa	99. 2. 4. 4½.

Her emod Saaed neste  
forgangenn Aar 27. 2. 1. 1.

## Lisa 2.

Lambad ja talled vakukohuse maksuna.

Ametkond.	Lambad.	Talled.	Ametkond.	Lambad.	Talled.
Sõrve	75	12	Saare	49	7
Lümända	95	46	Uuemõisa	25	4
Pajumõisa	23	4	Pähkla	19	9
Tagamõisa	19	3	Lõve	36	54
Mustjala	19	5	Muhu	87	12
Kärkla	36	35	Paadla	14	1
Elme	23	41	Roobaku	2 <sup>168)</sup>	5
Karja	33	37	Tumala	—	3
Maasi	52	4			
			Kokku	607	282

Sellevastu esineb Art-us kokkuvõttes 604 lammast ja 279 talle mõisate omadega kokku, ja 7 jäära — hooletu kokkuarvamine!

<sup>168)</sup> Suitsulambad. Üldse esinevad Art-us suitsulambad (Rauchschaffe) ainult kaks korda: 1) Jaanis tuludena saadud 3 tk. (allikas teadmata) ja 2) Roobakus suvevakusel saadud 2 tk.; viimased on ka ametkonna jäägis sellistena nimetatud.

## Referat.

# Die Finanzen der Provinz Ösel im Jahre 1618/19.

### I. Allgemeiner Teil.

Der vorliegenden Arbeit liegen drei Dokumente — drei Rechenschaftsbücher — zugrunde, welche vom Verfasser dieser Arbeit zu Anfang des Jahres 1928 im Kopenhagener Reichsarchiv exzerpiert worden sind. Das erste von ihnen ist am umfangreichsten und trägt folgende Überschrift: „Rechnung vom Slosse Arenßburgk vnd Lande Özell. Von Philippi Jacobi anno 1618 biß wieder Philippi Jacobi anno 1619“. Das zweite Dokument ist ein „Hauß vnd Ambtsbotten Zettel. Von anno 1618 biß wieder anno 1619“. Und das dritte ist betitelt: „Rolle vndt Abrechnung vber die Befehlighabere vnd 4 Rotte Kriegesleute, waß dießelbe vndt ein jeder insonderheit in den 4 Quartalen, von Philippi Jacobi anno 1618 biß wieder umb Philippi Jacobi ao 1619 monatlich zu Lohn vnd Beßoldung empfangen“. Die beiden letzteren sind nur Hilfsbücher zu dem ersteren, sozusagen dem Hauptbuche.

Alle drei Rechenschaftsbücher sind hochdeutsch, die Anmerkungen der Kontrollinstanz — der Rentenkammer in Kopenhagen — dänisch<sup>1)</sup>.

Der Zweck der Rechenschaftsbücher war vor der Zentralbehörde der Finanzverwaltung Rechenschaft abzulegen über die Einnahmen und Ausgaben des von der dänischen Metropole weit entfernten Insellandes.

Aus den Rechenschaftsbüchern ist zu ersehen, dass das Geld damals neben den Naturalien eine untergeordnete Rolle spielte, ebenso dass das Wirtschaftsjahr damals am 1. Mai — am Tage Philippi Jakobi — begann.

---

1) Die dänischen Anmerkungen sind oft von hohem Wert und erklären manche dunkle Stelle.

Das Hauptrechnungsbuch hat folgende Einteilung. Die Haupteinteilung ist nach Gütern gemacht. An erster Stelle ist die Rede vom Reste vom vorigen Jahre, danach von den Einnahmen und den Ausgaben und schliesslich von dem, was an einzelnen Gütern nachgeblieben ist.

Die Reihenfolge der Güter ist die folgende: Getreidearten, Fische, verschiedene landwirtschaftliche Produkte, Vieh, Geflügel und zum Schluss — Geld. Am Ende des Buches ist eine Zusammenfassung vorgenommen worden und danach der Rest fürs nächste Jahr angegeben.

Die Reihenfolge der Einnahmen und der Ausgaben bei einem jeden Gute ist, was die Einnahmequellen und Ausgabearten anbetrifft, keine übersichtliche und bietet ein ziemlich buntes Bild. Eine Spezifizierung findet nur statt nach den einzelnen Ämtern (deren es damals auf Ösel 21 gab), in welchen eine selbständige Rechnung geführt wurde.

Die durch den Handel erzielten Einnahmen und die dabei gemachten Ausgaben sind unter den betreffenden Gütern eingetragen. Die gekauften Waren sind als Einnahme, das bezahlte Geld als Ausgabe aufgeführt. Analog verfuhr man auch mit den verkauften Gütern.

Da die betreffenden Rechnungsbücher uns im überlieferten Zustande keine befriedigende Übersicht geben, so ist in der vorliegenden Arbeit die Behandlungsweise umgestaltet worden.

Folgende Masse und Gewichte waren damals auf Ösel in Gebrauch. Für Getreide: eine Last = 12 Pundt = 24 Tonnen = 60 Lof = 360 Külmet. Als Gewicht kommt hauptsächlich vor: ein Schiffspfund = 20 Liespfund = 400 Markpfund. Besondere Masse und Gewichte galten für Fleisch, Butter, Fische (meist stückweise), Salz u. s. w.

Als Geldeinheiten galten: ein (schlechter) Taler = 6 (Rigische) Mark = 216 Schillinge. Ausserdem kamen vor: Fering, Reichstaler, dänische Mark, schlechte Mark, Danziger Groschen, Florin.

An Gütern kommen vor: 1) Getreide: Weizen, Roggen, Gerste und Hafer; 2) Vieh, Geflügel und viehwirtschaftliche Erzeugnisse, wie Fleisch, Butter, Häute und Wolle; 3) Fische: Strömlinge, Butten, „Zöynen“ (estnisch: säinad), Bleie, Barsche, „Flackfische“, ausserdem selten Dorsch und Bergerfisch; 4) sonstige Güter, die teils an Ort und Stelle gewonnen, teils von ausserhalb Ösels bezogen wurden.

## II. Besonderer Teil.

### A. Einnahmen.

*a. Steuern.* An Steuern kommen vor: *a)* Landrecht, welche Steuer in allen vier Getreidearten nach Haken gezahlt wurde. — *b)* Sog. Heitten von Einfüssligen und Lostreibern, entrichtet ebenfalls in denselben vier Getreidearten. — *c)* Wackengerechtigkeit, auch Wackenrecht, hauptsächlich in Vieh und Geflügel entrichtet. Eine Kleinigkeit auch in Geld: Wackengeld. — Ferner: *d)* „Zutrüncke“- und „Bier“-Getreide. — *e)* Heerpferde-Hafer (nur in wenigen Ämtern). — *f)* Ältesten-Gerechtigkeit — bloss im Amte Löve (Löuell). — *g)* Fischzehnt, entrichtet bloss in einzelnen Ämtern. — *h)* Geldsteuern; es wird unterschieden zwischen Hakengeld, „Pulcke Raha“, Gieselgeld, Arbeitsgeld (Töhe Raha), Bastgeld, Grossgeld (Suhre Raha) und endlich Einfüsslinggeld. — *i)* Brücken- und Prahmgeld: diese sind eigentlich keine Steuern, sondern Mauten.

*β. Strafgelder.* Diese sind hauptsächlich in Geld, Getreide und Vieh gezahlt worden; sie sind im geschilderten Jahre meist im Falle geringfügiger Vergehen auferlegt worden, so z. B. als Blutgeld.

*γ. Eigenbetriebe des Landes.* Hierher gehören: Land- und Viehwirtschaft der Landesgüter. Die Einnahmen gingen hier in Gestalt von Getreide, Vieh und dessen Erzeugnissen ein. — Die Schlossfischerei gab Strömlinge, „Zöynen“, Bleie und Barsche. — Die beträchtlichste Einnahme der Landeseigenbetriebe lieferten endlich die Krüge in Gestalt von Kruggeld.

*δ.* Zu den **sonstigen Einnahmen** des Landes gehören: erbloses Gut, Bathe von vorgestrecktem Bauerkorn (Roggen und Gerste) und „Übermasse“ an Roggen und Gerste, die dadurch entstanden sein mögen, dass die Steuern mit dem gehäuften<sup>2)</sup> Getreidemass entrichtet wurden.

### B. Ausgaben.

*a. Sold* (in Naturalien und Geld). Es kommt erstens in Betracht: *a)* Der Sold des Landesverwalters. Der Landesverwalter Jakob Beck erhielt seinen Sold in Geld, Getreide, Vieh,

2) Im Gegensatz zum gestrichenen Getreidemass.

Geflügel, Butter, Speck, Hopfen und Salz. — *b*) Der Sold der Hausboten war nach Grösse und Inhalt recht verschieden. Den grössten Sold empfangen unter den Hausboten: der Landschreiber, der Schlossvogt und der Drost. Deren Gehalt war im Vergleich mit demjenigen der übrigen Hausboten recht beträchtlich. Dagegen bestand z. B. der Sold der 12 „Gieseler zu Schlosse“ bloss in 5 Schafsfellen und einer halben Rindshaut pro Person. — *c*) Die Besatzung von Arensburg — die Befehlshaber und die vier Rotten Kriegsleute (im ganzen 50 Personen) — erhielten ihren Sold in Geld. — *d*) In den einzelnen Ämtern Ösels waren folgende Amtsboten vorhanden, die auf irgendeine Weise einen Sold empfangen: der Amtmann, die Wirtin, der Älteste und der Gieseler. — *e*) Auch der Pastor in Arensburg erhielt eine Besoldung seitens des Landes. In geringem Masse auch die öselschen Landprediger.

*β. Fürsorge.* In dieser Rubrik kommen in Betracht erstens die Armen und Kranken, zweitens die Gefangenen, für welche ein gewisser Unterhalt bestimmt war.

*γ.* Zu den **wirtschaftlichen Ausgaben** des Landes gehörten: das Saatkorn, Viehfütterung, auch geschlachtetes und gestorbenes Vieh, das Instandhalten des Inventars, die Kosten der Eigenbetriebe des Landes (Malz und Hopfen für die Krüge, Salz zum Einsalzen der Fische und der Butter), Kanzleibedürfnisse, endlich zeitweilige Feldarbeiten (Kornsäen, Kornschneiden u. a.).

*δ. ε.* Zu den **sonstigen Ausgaben** gehörten an erster Stelle die mit dem Aussendienst verbundenen Ausgaben, ferner das für die Wackentrinkfeste gelieferte Bier.

### C. Handel.

Der Handel zeigt ein grosses Übergewicht des Verkaufes über den Kauf. Für verkaufte Waren ist erhalten worden ungefähr 14 mal soviel Geld als für eingekaufte Waren ausgegeben worden ist. Was den Aussenhandel anbetrifft, so ist es schwer genaue Schlüsse zu ziehen, da aus den Rechenschaftsbüchern nicht immer der Ort des Ein- und Verkaufes zu ersehen ist. Mit Sicherheit kann immerhin gesagt werden, dass die Ausfuhr die Einfuhr weit übertraf.

### III. Ergebnisse und Folgerungen.

Wenn wir das Obige zusammenfassen, ergibt sich folgendes Bild.

Es dominieren Naturalien, doch auch das Geld spielt eine gewisse, wenn auch untergeordnete Rolle. Die Haupteinnahmen werden geliefert durch die Steuern und die Eigenbetriebe des Landes. Unter den Ausgaben steht an erster Stelle der Sold; am beträchtlichsten ist der Sold des Landesverwalters und des Militärs.

Wenn wir zu den einzelnen Gütern übergehen, so sehen wir, dass von den Einnahmen in Geld im behandelten Jahre die Krüge 80% gegeben haben. An Vieh sind Schafe und Lämmer, auch Geflügel, grösstenteils als Steuer geliefert worden. Die Butter ist hauptsächlich aus den Eigenbetrieben eingegangen.

Was die Ausgaben anbetrifft, so entfallen 93% der Ausgaben in Geld auf den Sold. Ebenso sind das Vieh und die Viehhäute grösstenteils als Sold verausgabt worden und die Butter ausschliesslich als Sold.

Wenn man den Rest vom 1. Mai 1618 mit demjenigen vom 1. Mai 1619 vergleicht, so fällt ins Auge, dass das letztgenannte Wirtschaftsjahr, also 1618/19, günstiger als das vorhergehende gewesen ist.

Zum Schluss sei noch erwähnt, dass es uns auch möglich war die Preise der einzelnen Güter festzustellen, welcher Umstand vermöge eines Vergleichs der Preise der einzelnen Güter untereinander uns ein deutliches Bild der damaligen Güterwerte liefert.

## Sisu.

	Lk.
Eessõna . . . . .	3
I. Üldosa.	
1. Aruanderaamatute väline külg . . . . .	5
2. Aruanderaamatute sisu . . . . .	6
3. Saaremaa halduskonna jaotus . . . . .	8
4. Saaremaal esinevad mõõdud ja rahad . . . . .	9
5. Esinevad hüvised ja nende liigid . . . . .	11
II. Eriosa.	
A. Tulud . . . . .	11
1. Tuluallikate järgi . . . . .	11
α) Maksud . . . . .	11
a) Maa(õiguse)-maks . . . . .	11
b) Nn. „Heitten“ . . . . .	12
c) Vakukohuse- (ka vakuõiguse-) maks . . . . .	13
d) Vakujoomingu- ja vakuõlle-maks . . . . .	15
e) Sõjaratsude söötmiseks võetav maks . . . . .	15
f) Vanemate-maks . . . . .	15
g) Kalakümnis . . . . .	16
h) Rahamaksud ehk maksud rahas . . . . .	16
i) Silla- ja parveraha . . . . .	17
β) Trahvid . . . . .	18
a) Ametialalised süüteod . . . . .	18
b) Omavoliline maakasustamine . . . . .	18
c) Muud süüteod . . . . .	18
d) Trahvid, mille alused on aruanderaamatus nimetamata . . . . .	19
γ) Halduskonna majanduslikud ettevõtted . . . . .	20
a) Maa- ja karjapidamine . . . . .	20
b) Karja loomulik juurdekasv . . . . .	22
c) Kalastus . . . . .	23
d) Kõrtsid . . . . .	23
δ) Muud tulud . . . . .	24
a) Vaibevara . . . . .	24
b) Kasuvili laenuks antud teraviljast . . . . .	25
c) Liigmõõdud . . . . .	26
d) Mitmesugused tulud . . . . .	26

	Lk.
2. Huviste järgi . . . . .	28
α) Raha . . . . .	28
β) Teravili . . . . .	28
γ) Loomad ja karjasaadused . . . . .	28
δ) Kalad . . . . .	29
ε) Ülejäänud . . . . .	29
B. Kulud . . . . .	30
1. Liikide järgi . . . . .	30
α) Palgad . . . . .	30
a) Halduri palk . . . . .	30
b) Halduskonna kojateenijate palgad . . . . .	31
c) Sõjaväe palgad . . . . .	35
d) Ametkondade teenijate palgad . . . . .	35
e) Vaimulikkude palgad . . . . .	38
β) Hoolekanne . . . . .	39
a) Vaesed . . . . .	39
b) Vangid . . . . .	40
γ) Halduskonna majanduslikud kulud . . . . .	41
a) Seemnevilid . . . . .	41
b) Loomad . . . . .	41
c) Inventari korrashoid . . . . .	42
d) Halduskonna majanduslikud ettevõtted . . . . .	44
e) Kantseleikulud . . . . .	44
f) Ajutised tööd . . . . .	45
δ) Komandeerimised . . . . .	46
a) Korralised komandeerimised . . . . .	46
b) Erakorralised komandeerimised . . . . .	46
ε) Ülejäänud kulud . . . . .	47
a) Vakujoomingud . . . . .	47
b) Mitmesugused kulud . . . . .	47
2. Huviste järgi . . . . .	48
α) Raha . . . . .	48
β) Teravili . . . . .	48
γ) Loomad ja karjasaadused . . . . .	48
δ) Kalad . . . . .	49
ε) Ülejäänud . . . . .	49
C. Kaubandus . . . . .	49
1. Ostetud . . . . .	49
α) Ostukoha järgi . . . . .	49
a) Saaremaalt . . . . .	49
b) Taanist . . . . .	50
c) Välismaalt . . . . .	50
d) Teadmata kust . . . . .	50
β) Kokkuvõtte kaubaliikide järgi . . . . .	50

	Lk.
2. Müüdnud . . . . .	51
a) Koha järgi . . . . .	51
a) Saaremaale . . . . .	51
b) Välismaale . . . . .	52
c) Teadmata kuhu . . . . .	53
β) Kokkuvõtte kaubaliikide järgi . . . . .	53
3. Kaubanduse üldine kokkuvõte . . . . .	53
D. Eelmise aasta jääk ühes võlgadega ja jääk järgmiseks aastaks . . . . .	54
α) Raha . . . . .	54
β) Teravili . . . . .	54
γ) Loomad ja karjasaadused . . . . .	55
δ) Kalad . . . . .	57
ε) Ülejäänud . . . . .	57
III. Kokkuvõtted ja järeldused . . . . .	58
Lisa 1. Väljavõtte Aruanderaamatust rukiste kohta . . . . .	60
Lisa 2. Lambad ja talled vakukohuse maksuna . . . . .	61
Referat: Die Finanzen der Provinz Ösel im Jahre 1618/19 . . . . .	62

**UN TABLEAU DISPARU DE  
CHARLES LE BRUN**

PAR

**L. RUDRAUF**

---

TARTU 1932

Imprimerie K. Mattieseni tr. o/ü., Tartu 1932.

Au mois de mai 1918, les hasards de la guerre m'ont mis en présence d'une vieille toile fort noircie ayant pour sujet l'épisode assez souvent traité en peinture de la visite d'Alexandre à Diogène. Ce fut, dans le secteur de Nancy, au château de Clémery, appartenant, comme je le sus par la suite, au comte de Moustier qui habitait alors un pavillon du faubourg Saint-Germain. Ce château tout près des avant-postes qui gardaient la Seille avait été soumis à quelques bombardements et continuait à recevoir une demi-douzaine d'obus par jour. L'installation en avait été presque entièrement évacuée. Il restait cependant quelques objets de mobilier et de luxe dont j'eus pendant un mois environ la jouissance comme chef de la section assurant la surveillance en lisière du parc.

Parmi les tableaux assez nombreux laissés en arrière par les déménageurs, et qui traînaient dans les différentes pièces du vaste château, un seul fixa ma curiosité. Ce fut précisément celui qui présentait les apparences les plus caduques. Il était accroché sans cadre dans la pièce qui m'était assignée comme chambre à coucher. Malgré son aspect rébarbatif et le triste état de conservation où il était, il me séduisit dès le premier jour par la belle lumière ambrée et chaude qu'on devinait sous la crasse et à travers les opacités des ombres. Aussi, lorsque le moment de la relève fut venu, eus-je des scrupules à le laisser plus longtemps exposé aux risques des bombardements et des attaques. Je le fis transporter à Nancy pour y être déposé à la librairie Berger-Levrault en attendant que je pusse entrer en relations avec son propriétaire.

Ce fut dans les ateliers de reproduction artistique de la Maison Berger-Levrault que fut faite la photographie montrant le tableau avant la restauration. La toile, comme on le peut voir aisément sur la reproduction, a été photographiée sous un jour frisant, ce qui révèle les moindres aspérités de la surface peinte. On y découvre aussi toutes les blessures anciennes et récentes qui, par bonheur, n'affectaient guère que des parties accessoires

et assez neutres au point de vue de l'effet d'ensemble. On aperçoit, surtout dans la partie supérieure, des plis et des soufflures qui sont l'effet d'un mauvais rentoilage que j'estimais devoir remonter à une trentaine d'années. La vieille toile, peu adhérente à la couche peinte qui s'écaillait gravement, avait été collée sur une toile fraîche par quelque restaurateur sans expérience. Le vernis, devenu opaque, cachait les détails baignés d'ombres. Ainsi le tonneau et la figure de Diogène ne se laissait que deviner. Toutes les parties sombres avaient un aspect terne, tandis que les parties éclairées et surtout la figure du roi gardaient une assez belle sonorité.

Le tableau fut restauré à mes frais pendant l'été 1920 dans l'atelier Brisson, rue de la Bourdonnaye, à Paris. Ce travail a été fait de façon irréprochable. La peinture transférée sur une toile neuve a repris toute sa solidité. Le nettoyage et le revernissage ont rendu à toutes les parties la visibilité et l'éclat normal. Les repeints ont été strictement limités aux raccords des parties écaillées qui, sauf une petite éraflure au manteau de pourpre, se trouvait presque exclusivement dans les teintes sourdes.

Ainsi mis en valeur, le tableau révélait des qualités qui me semblaient justifier son attribution à un bon maître. On n'hésite guère à le classer dans l'école française du milieu du 17<sup>e</sup> siècle. Brisson, l'excellent restaurateur du Louvre, le mettait à première vue aux environs de 1640, et l'appréciation d'un homme de son métier est d'un grand poids en matière d'expertise. La composition est d'allure classique, comme il apparaîtra à l'analyse que je donnerai plus loin. Une certaine mollesse du dessin et quelques défauts de proportion particulièrement dans la figure du roi font écarter le grand nom de Poussin qu'on pourrait être tenté de revendiquer.

Cette figure du roi a cependant un style qui nous met, je crois, sur la voie juste. Elle fait penser nécessairement au célèbre tableau peint par Le Brun en 1660 pour Louis XIV à Fontainebleau, et qui lui valut le titre de peintre du roi, savoir „Les Reines des Perses aux pieds d'Alexandre“. Je n'ai pu trouver aucune photographie de ce tableau qui appartient au musée du Louvre, mais qui n'est plus exposé. On en voit une copie au plafond de la salle du Grand Couvert de la Reine à Versailles. La composition nous en paraît assez ennuyeuse aujourd'hui, mais elle fut grandement admirée du roi et de la Cour, peut-être surtout parce que cette

œuvre de grande dimension à nombreuses figures fut improvisée et exécutée, nous dit-on, devant la Cour assemblée. Cette toile est loin d'être parmi les meilleures du peintre. Mais elle nous intéresse vivement à cause de la figure d'Alexandre qui s'approche de la tente de Darius dans une attitude qui ressemble curieusement à celle de l'Alexandre s'approchant du tonneau de Diogène. Malheureusement l'absence d'un document photographique m'interdit de reproduire côte à côte les deux figures, ce qui serait une démonstration parfaite. Voici cependant un texte de Félibien qui fera foi de certaines analogies de pose très frappantes :

„Sa main ouverte montre sa clémence et exprime parfaitement la grâce qu'il fait à toute cette Cour. Son autre main qu'il appuie sur Éphestion dit assez qu'il est son favori ou plutôt un autre lui-même et sa jambe gauche qu'il retire en arrière est une marque de la civilité qu'il rend à ces princesses“. (Cité d'après Pierre Marcel, Charles Le Brun, Paris, s. d. p. 55.)

La main ouverte et la position des jambes donnent, en effet, un caractère tout semblable aux deux figures. Devant la tente de Darius, l'attitude du roi est légèrement inclinée. Le vêtement est dans le même goût mais beaucoup plus riche et plus précis dans le détail. Ceci est une conséquence des dimensions beaucoup plus grandes. La toile du Louvre mesure 2 m. 98  $\times$  4 m. 53, la mienne n'ayant que 0 m. 84  $\times$  1 m. 30. Il serait vain dans ces conditions, de rechercher des analogies dans les détails de l'exécution.

Ce rapprochement fait, il s'agit d'établir quelle en est la valeur et la portée. J'ai tout d'abord cherché à avoir des renseignements sur l'origine de la toile. Dès 1919, je fis connaissance avec Monsieur le comte de Moustier, propriétaire du château de Clémery et du tableau mis par moi à l'abri des bombes. Le comte, en vrai gentilhomme, non seulement me reçut avec la plus parfaite bonne grâce, mais me pria d'accepter son tableau en souvenir de mon séjour de guerre dans sa maison de Lorraine. Je confesse que je ne sus résister à ce geste généreux, m'étant beaucoup attaché à cette peinture qui a de réelles séductions. Malheureusement l'enquête sur son origine ne conduisit pas bien loin. Le comte se souvenait d'avoir acquis la toile une trentaine d'années auparavant avec un lot d'objets d'art chez un antiquaire du quartier du Temple à Paris. Impossible de retrouver le nom.

et l'adresse du marchand tout-à-fait obscur. Remarquons que ni le vendeur ni l'acheteur ne virent dans cette vieille peinture déjà très fatiguée un objet à spéculation.

Aucune pièce d'identité n'attestant la provenance du tableau, on est réduit pour son identification aux critères de l'expertise picturale, qui donnent rarement des certitudes absolues. Seules une gravure ou un dessin certifiés de la composition pourraient trancher la question de l'attribution. Or je n'ai trouvé jusqu'ici ni gravure ni dessin d'ensemble. L'étude de l'œuvre de Le Brun a cependant de plus en plus fortifié mon sentiment que c'est à cet artiste que le Diogène est attribuable avec une assez grande vraisemblance.

L'ouvrage si richement documenté de Monsieur Henry Jouin<sup>1)</sup> permet une orientation très rapide parmi les sources de la vie et des ouvrages de Le Brun. On y énumère les tableaux disparus dont quelques renseignements nous sont parvenus. Or, j'eus un petit moment de triomphe en découvrant la mention d'une peinture représentant Alexandre et Diogène signalée par Nivelon dans la biographie manuscrite de Le Brun qui se trouve à la Bibliothèque Nationale (Manuscrit français, 12988). Jouin reproduit une partie de la description donnée par Nivelon. Je la reproduis intégralement d'après le texte original :

„Le Diogène. Un peu devant ceci en l'an cinquante (1650), Le Brun fit un tableau pour un de ses amis représentant un sujet très connu dans l'histoire qui est celui de la curiosité d'Alexandre d'aller voir Diogène lequel dans le peu d'étendue exprime tout ce qui a pu être marqué de cette action particulière. Ce Prince qui voulait être témoin de ce qu'on lui avait dit de ce philosophe est représenté debout devant lui, en pied, noblement couvert et dans l'action de l'offre royale qu'il signifie; il est accompagné du philosophe Callisthène qui semble réfléchir sur l'état et la condition de ce libre particulier et sur la réponse, auprès de ce Prince est un jeune homme portant son casque et son bouclier et derrière lui un soldat auprès de Bucéphale. Diogène, selon le caractère de son esprit est assis à terre, appuyé sur une pièce de bois, au devant de l'ouverture d'un tonneau, tenant d'une main une bande de vélin écrite marquant de l'autre côté cette réponse qui lui attire l'estime d'Alexandre, qui dit depuis que s'il n'était pas (Alexandre) qu'il voudrait être Diogène.

Cette demeure philosophique est placée contre une masse de rocher mêlée d'arbrisseaux. Dans l'éloignement se voient quelques soldats rangés

1) Jouin, Henry. Charles Le Brun et les arts sous Louis XIV. — Le Premier Peintre, sa vie, son œuvre, ses écrits, ses contemporains, son influence d'après le manuscrit de Nivelon et de nombreuses pièces inédites. Paris, 1889, in-folio.



Alexandre et Diogène (la toile avant la restauration).

Provient de la collection du comte de Moustier.  
Propriétaire actuel M. Rudrauf.



La Chasse de Méléagre.

Musée du Louvre.

autour de ce lieu, Alexandre ayant voulu paraître avec peu de gens devant Diogène. L'habillement de ce héros et du vieillard qui est à son côté sont l'un et l'autre dans leurs différences très noblement agencés et les armes sont riches et le tout dans le beau goût et la manière de M. le Poussin.

On voit que le sentiment de triomphe qu'on éprouve en constatant que Le Brun a effectivement traité ce sujet dure peu, ou du moins qu'il diminue grandement à mesure qu'on relève les différences entre la description et notre tableau. La date de 1650 conviendrait parfaitement. L'attitude du roi en pied devant Diogène n'est que vaguement caractérisée sans aucune précision de l'orientation des gestes. „L'action de l'offre royale qu'il signifie“ est peut-être une interprétation du geste de la main gauche ouverte. Mais une description formelle aurait mieux fait notre affaire. L'indication concernant le philosophe Callisthène est tout aussi vague. Dans le tableau, ce philosophe est probablement représenté par le personnage dont la tête nue apparaît directement derrière le roi.

Mais voici un détail précis : „Auprès de ce Prince est un jeune homme portant son casque et son bouclier.“ Par malheur, dans notre tableau, le roi porte son casque sur la tête, et il a près de lui deux garçons soutenant son manteau de pourpre. La peinture décrite par Nivelon est donc une autre que celle que nous étudions. La description du Diogène assis répondrait assez bien à la figure du tableau sauf deux détails. D'après Nivelon il est assis à terre appuyé sur une „pièce de bois“ et il tient en main une „bande de vélin écrite“. Dans notre peinture il est assis l'avant-bras gauche appuyé sur une tablette posée sur la cuisse gauche, l'autre main est tendue du côté du roi pour l'inviter à s'écarter du soleil. Son attitude convient absolument à la situation. On se demande ce que peut être cette pièce de bois dont parle Nivelon. C'est là un accessoire bien étrange qui éveille le soupçon d'une confusion, comme si le biographe, décrivant de mémoire, avait dissocié la tablette à écrire en une pièce de bois servant d'appui et une bande écrite. J'introduis ici le doute quant à la fidélité de la description, sans me faire d'illusion sur le caractère extrêmement hypothétique de ce doute. Il serait d'ailleurs trop commode de retenir d'un document les particularités conformes à notre vœu et d'écarter celles qui y sont contraires. N'empêche qu'outre la singularité de la pièce de bois, l'idée de faire avancer le roi tête nue me paraît également surprenante. L'effet

de contraste manifestement cherché par l'artiste entre la majesté royale et le dénuement du cynique souffrirait beaucoup dans mon tableau si on diminuait la figure d'Alexandre de toute la hauteur de son casque à panache. Après tout, la biographie de Nivelon n'est composée qu'après la mort de Le Brun en 1690. Si les peintures de Le Brun y sont en général fidèlement décrites, parce que ce sont des œuvres connues conservées chez le roi ou dans d'autres endroits accessibles, un tableau peint en 1650 pour un ami dont on ignore apparemment le nom, pouvait très bien ne pas se trouver à portée d'être étudié très exactement au moment de la rédaction. Peut-être l'auteur l'avait-il vu autrefois, peut-être ne le connaissait-il que par ouï-dire et d'après la description d'un tiers. Dans les deux cas les précisions données par lui sont sujettes à caution, surtout lorsqu'elles sont déjà par elles-mêmes entachées d'in vraisemblance, et lorsque par ailleurs l'ensemble de la description a un caractère vague. Nivelon mentionne le soldat auprès de Bucéphale „derrière“ le roi. Ce „derrière“ ne nous permet aucunement de situer ce groupe dans la composition dont la description n'est pas orientée. Nous dirions bien aussi en ce qui concerne notre tableau „derrière“ le roi, mais nous ajouterions „à l'extrême gauche de la peinture“, et si nous avions vraiment le souci de donner au lecteur un document utile, nous ajouterions encore que le cheval brun au nez blanc et aux pattes blanches se cabre, et qu'il est tenu près du mors par un éphèbe sans armes et sans casque. Nivelon emploie bien de tels procédés de description pour d'autres toiles qu'il a sous les yeux. S'il s'en dispense ici, ne peut-on pas supposer soit que son souvenir de la composition ait perdu la netteté de ses contours, ou qu'il n'en eût qu'une représentation insuffisante et de seconde main?

Parlant du tonneau de Diogène, il dit que cette demeure philosophique est placée contre une masse de rocher mêlée d'arbrisseaux. Voilà encore une précision qui cette fois-ci ne donne lieu à aucune objection. Dans notre tableau il n'y pas de rocher mais des collines en partie boisées, la demeure philosophique y est placée contre un groupe d'arbres au premier plan et à l'extrémité droite. Si nous avons l'assurance que la description de Nivelon est exacte, cette différence suffirait pour prouver que le tableau cité par lui et celui que nous étudions ne peuvent être identiques. Elle ne prouverait pas que les deux tableaux n'aient aucune espèce de rapport entre eux.

Nous lisons encore dans Nivelon: „Dans l'éloignement se voient quelques soldats rangés autour de ce lieu, Alexandre ayant voulu paraître avec peu de gens devant Diogène.“ Cette remarque correspondrait à l'arrangement de notre composition, si au lieu de dire „dans l'éloignement“ on disait „à quelque distance“ où „à une distance respectueuse“.

Une dernière observation de Nivelon nous intéresse ici: „le tout dans le beau goût et la manière de M. le Poussin“. J'ai déjà indiqué ce qui me fait écarter l'hypothèse de l'attribution à Poussin; une certaine insuffisance du dessin et moins de rigueur dans le style. Mais je dois dire, et je m'expliquerai là-dessus plus loin, que l'allure de la composition et la conception de la scène sont classiques dans un certain sens poussinesque. On nous cite plusieurs tableaux soi-disant dans la manière de Poussin, tel par exemple celui qui figure sous le numéro 244 „A la Dulwich Gallery, à Londres sous le titre de „Horatius Cocles defending the bridge“.“ J'ai vu cette toile et j'ai longuement médité sur ses analogies supposées avec le style de Poussin. La ressemblance ne m'a nullement frappé. Tout au plus les figures de la déesse et de Cupidon planant au-dessus des combattants conservent-elles un vague souvenir des femmes et des enfants du Poussin. Un autre tableau poussinesque de Le Brun serait „La Mort de Caton“ du Louvre. La parenté avec le grand fondateur du classicisme pictural français ne m'y frappe pas davantage. Je partage dans une certaine mesure, à ce point de vue, le sentiment de Monsieur Pierre Marcel qui dit, dans son excellent livre sur Le Brun, que celui-ci n'a jamais compris Poussin.

Pourtant il serait exagéré de dire qu'il n'a absolument rien appris de lui. Il a beaucoup admiré son maître, et nous connaissons des dessins d'après quelques-unes de ses œuvres. Il a retenu de lui quelques leçons importantes. En quoi donc consistait ce beau goût et cette manière de Poussin dont nous parle Nivelon? Son manuscrit nous permet précisément de le savoir et d'apprendre en même temps quel genre d'enseignement Le Brun a tiré de son contact avec la haute expérience du Poussin. Voici en effet ce que nous y lisons au fo. 18:

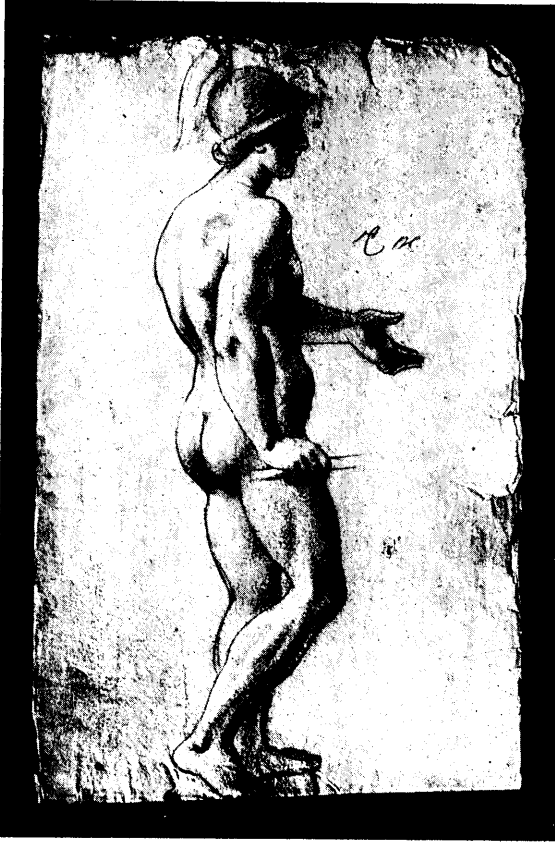
„Il (le roi) le recommanda au fameux monsieur le Poussin, qui s'en retournait à Rome. Il séjournèrent à Lyon et firent le voyage ensemble, ce qui produisit d'un côté une bienveillance singulière de M. le Poussin en faveur de le Brun dans leurs conversations et de l'autre le respect et l'estime que celui-ci a toujours

conservé pour M. Poussin, ayant même témoigné souvent qu'il lui avait de l'obligation de l'avoir affirmé dans les observations les plus secrètes et les plus relevées de la peinture qui ne se découvrent que par une pratique consommée et seulement des maîtres de cet art et particulièrement une des plus essentielles sur lesquelles il était cependant très réservé. Car un jour dans Rome quelques particuliers causant avec lui le prièrent de leur enseigner une règle sûre et dont on peut se servir pour rendre le héros d'un sujet remarquable, tel qu'un très vaillant homme les armes à la main, au milieu d'autres vaillants hommes combattant. Il leur enseigna ce moyen par la comparaison d'un flambeau allumé à vue d'une distance raisonnablement éloignée pour juger des couleurs formant une masse blanchâtre mêlée d'une rougeur tendre et dorée tirant sur le clair et cette masse environnée d'un jaune doré marié à l'entour d'un violet tendre participant dans la circonférence d'un rouge dégradant en brun se mariant insensiblement aux ténèbres, passant ainsi de ce centre lumineux à ce qui lui est le plus opposé, et qu'on devait marier et unir ces couleurs de manière qu'elles pussent conduire l'œil sur la principale figure de son sujet; leçon d'autant plus vraie et remarquable que c'est le sens secret qui rend les œuvres de tous ces habiles hommes considérables, ce qui est si visiblement observé dans les ouvrages de cet illustre peintre français M. le Poussin."

Cette leçon, comme on le voit, enseigne une méthode pour mettre en valeur le personnage principal d'une composition, et pour subordonner les autres au moyen de teintes savamment dégradées. Or, l'auteur de mon tableau a observé ce principe avec une science et un goût réels. Alexandre rayonne au centre de la composition en couleurs opulentes, manteau rouge, culotte bleu-vert, cuirasse brillante, casque d'or, aux plumes rouges et blanches. L'enfant du premier plan qui soutient le manteau, participe de l'éclat de ce groupe central avec ses cheveux blonds, son corsage indigo piqué de vert et sa culotte vert clair. Ces belles teintes sonores sont fondues dans une harmonie irréprochable qui rachète largement la mollesse et une certaine lourdeur du dessin. Diogène est à l'ombre comme le veut le sujet. Il est drapé aux hanches d'une étoffe d'un brun assourdi. Les autres figures ont des teintes brunes, mordorées, richement nuancées, discrètement tempérées selon le principe exposé par Nivelon et qui se réchauffent et s'accroissent un peu, avec un sens très sûr de la convenance, dans le vêtement de l'éphèbe tenant le cheval et celui du soldat surgissant entre les arbres. Il est intéressant pour nous de constater que dans l'œuvre peinte que nous cherchons à identifier nous trouvons supérieurement appliqué un principe coloriste que Le Brun a pris du Poussin selon le témoignage d'un biographe contemporain du peintre.

Au total, les indications de Nivelon ne nous apportent aucune

certitude ni positive ni négative dans la question que nous cherchons à éclaircir. Admettons que les détails sur lesquels nous avons quelques doutes doivent être considérés comme exacts. Nous conservons néanmoins le droit de nous demander si notre



Dessin de Le Brun musée du Louvre n° 28925.

peinture n'est pas une variante de celle décrite par Nivelon. L'attribution à Le Brun reste possible, et nous devons chercher d'autres arguments pour ou contre elle, rien de décisif n'ayant pu être tiré du manuscrit consulté.

Mes recherches se sont logiquement portées du côté des dessins de Le Brun dont la presque totalité est conservée au Louvre. Je les ai feuilletés tous. Aucun dessin d'ensemble ne se rapporte à notre sujet. Mais j'eus l'avantage de découvrir un dessin (n° 28925)

qui ajoute à mes présomptions favorables. C'est une figure nue d'homme jeune représentée dans une action toute semblable à celle d'Alexandre. Les figures ne se recouvrent pas exactement, mais pourraient être aisément substituées l'une à l'autre. Le Brun a toujours gardé l'habitude d'étudier ses figures nues, même



Dessin de Le Brun n° 28028.

lorsqu'elles doivent être vêtues dans la composition définitive. Ici l'homme nu porte un casque. La main droite tient une lance comme l'Alexandre du tableau. Mais la main, au lieu d'être ramenée en arrière, est près de la hanche, le bras est légèrement plié au lieu d'être tendu. La main gauche est exactement dans la position de celle de notre Alexandre. Cependant le corps est vu légèrement de dos et non pas de poitrine comme dans le ta-

bleau. La position des jambes est différente. Ces deux figures font l'effet de deux variantes d'un même thème. L'Alexandre devant les reines des Perses est une autre variante que j'ai déjà signalée.



Dessin de Le Brun n° 28937.

Il y a une autre observation qui nous autorise à rapprocher ce dessin de la figure peinte. Les formes en sont un peu lourdes et molles, défauts que nous avons également relevés dans la peinture. Sous le numéro 28028, nous trouvons un dessin d'homme nu marchant, autrement nerveux, et qui appartient sans doute à une époque de plus grande maturité. Cependant, même dans ce dessin plus élégant et plus vif, je découvre une analogie avec

l'Alexandre dans la main qui tient la lance et dans l'attache un peu épaisse de l'avant-bras.

Ce n'est pas encore tout. Le dessin 28925, variante manifeste de l'attitude d'Alexandre, est éclairé conformément aux convenances de notre tableau. La lumière vient de dos et sous l'angle d'incidence voulu par notre sujet. Ceci peut difficilement être regardé comme un pur hasard.

J'ai retenu un autre dessin (n° 28937), qui présente d'incontestables analogies avec la figure du soldat placé au premier plan devant l'arbre. Le mouvement est en sens inverse, et je ne prétends nullement y voir une étude pour mon tableau. Le dessin représente un soldat combattant avec épée et bouclier. La jambe portante est fléchie et suggère un mouvement d'attaque. Celle du soldat d'Alexandre est tendue, ayant servi de pivot au mouvement brusque de demi-tour très clairement signifié par l'agitation de la draperie et des franges revêtant les cuisses et les hanches. Ces différences relevées, il reste que les deux figures, si on les suppose mises dans le même sens, se superposent presque. On y constate jusqu'aux mêmes défauts de proportion des cuisses trop courtes, défaut très fréquent chez Le Brun. Enfin elles expriment un même tempérament, un même degré de tension et de vivacité.

La consultation des dessins apporte donc, je crois, quelques arguments en faveur de l'attribution à Le Brun. Mais on ne saurait s'en satisfaire. Il est nécessaire de confronter le tableau à identifier avec des peintures de cet artiste et particulièrement avec celles de l'époque présumée du „Diogène“. On connaît avec une suffisante précision les dates de la plupart des œuvres de Le Brun. Il peignit entre 1643 et 1645 „Horatius Cocclès“, „Mucius Scævola“, „La Mort de Caton“. Ce dernier tableau conservé au Louvre ne nous fournit aucun point de comparaison. Le „Mucius Scævola“ conservé au musée de Mâcon m'est inconnu. Je n'ai pu aller le voir ni m'en procurer une photographie. Etant donné ses dimensions (0 m. 96 × 1 m. 34), il serait particulièrement intéressant à comparer à mon tableau presque de même format, les conditions d'exécution technique devant être sensiblement les mêmes. Je compte un peu sur cette publication pour provoquer l'appréciation du conservateur de Mâcon. Par contre j'ai pu me faire une opinion sur „Horatius Cocclès“ de la Dulwich Gallery. Je me suis déjà prononcé sur son caractère soi-disant

poussinesque. En ce qui concerne les soldats combattants, leur allure n'est pas sans analogie avec le groupe du milieu derrière Alexandre. Le rythme des mouvements opposés est comparable de part et d'autre. Les armures, les casques sont traités dans un goût semblable quoiqu'avec une minutie plus appliquée dans „Horatius Coclès“. Le soldat cuirassé à moitié caché derrière celui du premier plan qui brandit la lance fait vivement penser au soldat devant l'arbre dans le tableau de „Diogène“. La tonalité générale de Coclès est plus sourde, mais n'exclut pas une certaine parenté avec celle de la peinture étudiée. La confrontation des deux tableaux n'apporte aucun argument décisif mais fortifie les présomptions favorables.

Mais voici une toile datée des environs de 1650, la „Sainte Famille“ dite le „Bénédicté“ du Louvre. Le sujet, ici, n'offre aucune analogie. Cependant la tête de Joseph et celle du philosophe derrière Alexandre ont un singulier air de famille. J'avoue que ce rapprochement est de peu de conséquence, les ressemblances fortuites étant assez fréquentes d'un tableau à l'autre. Ce qui me frappe plus c'est le singulier effet de demi-jour sur la figure de la vierge curieusement baignée dans une atmosphère sensiblement pareille à celle qui entoure la tête du garçon du second plan tenant le manteau de pourpre. De telles similitudes dans le sentiment de l'éclairage peuvent être plus difficilement mis sur le compte d'une rencontre fortuite. Il y a aussi la main gauche de la Vierge mollement dessinée et s'arrondissant dans un geste qui rappelle la petite main tombante de l'enfant du premier plan derrière Alexandre. Ce sont des détails qui peuvent être regardés comme insignifiants, mais qui prennent de la force par d'autres comparaisons que nous allons faire ailleurs.

Les tableaux qui fournissent le plus amplement à notre enquête, ce sont incontestablement les deux peintures exécutées en 1658 pour Valdon et traitant la légende de Méléagre. La „Chasse de Méléagre“ et la „Mort de Méléagre“ sont exposées au Louvre où j'ai pu plus d'une fois les examiner à loisir. Disons tout de suite qu'elles sont de grandes dimensions (La Chasse 3 m. 10 × 6 m. 10, La Mort 3 m. 0,5 × 4 m. 85), ce qui explique l'importance des détails beaucoup plus fouillés que dans ma peinture de dimensions modestes.

Dans la „Chasse de Méléagre“, nous avons un paysage d'arbres et de collines. Les deux grands arbres inclinés en sens contraire

qui abritent la scène d'Alexandre réapparaissent presque littéralement au bord droit de la Chasse. Toutes les écorces sont traitées dans la même manière lisse et un peu conventionnelle de part et d'autre. Les troncs s'amincissent trop rapidement en hauteur, analogie de manière qui suppose pour le moins une parenté d'école. Un tronc d'arbre est coupé par le bord gauche tout comme dans „Diogène“.

Mais voyons les détails des figures. La scène est ici violente et les mouvements sont en conséquence plus animés et plus variés. Il est d'autant plus curieux de constater certaines analogies d'attitude et de geste. L'homme qui tourne autour de l'arbre à gauche incline la tête et appuie sa main au tronc comme le soldat à l'extrême droite du tableau d'Alexandre. La jambe droite de la chasseresse posée sur la pointe du pied et celle du garçon du premier plan mise à la même échelle se superposent exactement. Les mains mollement arrondies des mêmes figures corroborent ce rapprochement. Le bras nu de l'homme à moitié tombé s'appuie sur l'épaule de celui qui gît sur le ventre comme le bras du soldat d'Alexandre s'appuie sur le tonneau. Je passe sur d'autres détails, mais je prie d'observer le jeu des mouvements en sens contraire. Leur rythme, malgré la différence du dynamisme, dénote des habitudes compositionnelles qui relèvent tout au moins d'une même école.

Les données harmoniques de la couleur présentent également de curieuses concordances. Les teintes dominantes sont portées par Méléagre selon le principe appris chez Poussin. Ce sont un bleu vert à la culotte et un rouge au manteau comme chez Alexandre. Mais il faut convenir que l'effet est beaucoup plus froid dans le tableau du Louvre que dans le mien. Dans l'ensemble la tonalité de la chasse est plus claire, mais une teinte générale brune lie ici comme dans „Diogène“ les éléments harmoniques du coloris.

Il est intéressant, d'autre part, d'examiner et de comparer le jeu des valeurs. Le passage des lumières les plus fortes aux ombres les plus profondes s'accomplit chez chaque artiste selon une échelle qui lui est propre. Ce n'est pas un critérium absolument sûr — aucun critérium en matière d'expertise d'art ne comporte de certitude rigoureusement scientifique — mais il est parmi les moins fallacieux. La photographie trahit quelque peu les valeurs,

surtout dans les parties vivement colorées, mais elle rend fort bien les transitions sur les chairs et dans les teintes neutres.

Je m'en tiens à l'examen de la partie figurée. Dans le tableau de „Diogène“ nous pouvons classer les figures au point de vue de l'éclairage en 3 catégories: 1) Les parties en pleines lumières avec leurs contrastes d'éclairage direct et d'ombres portées (Alexandre, le garçon du premier plan, le soldat devant l'arbre, l'éphèbe près du cheval, la jambe de Diogène etc). 2) Les parties enveloppées d'une ombre projetée (Diogène, premier soldat derrière le tonneau etc). 3) Les parties baignées d'ombre projetée mais éclairées de reflets d'une certaine intensité (le garçon du second plan). Dans la „Chasse de Méléagre“ il est aisé de discerner les mêmes catégories. La première est représentée par la figure de la chasseresse à l'exclusion des jambes, le dos, l'épaule et le bras de l'homme incliné qui retient le chien à gauche, l'épaule de l'homme par terre aux pieds de Méléagre. La deuxième catégorie se compose de la plupart des figures du second plan, la troisième de quelques détails (bras et têtes de ces mêmes figures, par exemple le bras de l'homme s'appuyant sur l'épaule de l'homme par terre). A propos de cette dernière catégorie je remarquerai tout de suite que le jeu des reflets n'a pas dans la „Chasse de Méléagre“ les mêmes intensités ni la même vibrance que dans le „Diogène“, qui au point de vue de la luminosité des ombres comme au point de vue harmonique est un morceau bien préférable. Il reste que l'échelonnage des valeurs à travers les trois catégories dénote un sentiment du clair-obscur analogue dans les deux toiles. Je ne peux pas tout analyser. Qu'on veuille cependant comparer le modelé au moyen de la lumière directe et de l'ombre portée des jambes avancées de Méléagre et d'Alexandre ou celui du bras de l'enfant d'une part et du bras levé de la chasseresse d'autre part. Le contraste des valeurs et le passage de la lumière à l'ombre m'y semblent répondre à une même sensibilité et à des habitudes de faire encore peu changées malgré l'écart de temps que nous supposons entre l'exécution de l'un et de l'autre tableau.

Toutes ces observations accumulées ajoutent incontestablement de la force aux arguments précédemment mis en avant. La composition de la „Mort de Méléagre“ achèvera peut-être de donner un maximum de vraisemblance à notre thèse. Mon attention est d'abord attirée par la figure féminine portant un plateau.

Elle est manifestement une variante inversée de l'éphèbe gardant le cheval. On objectera que l'une et l'autre de ces deux figures dérivent de la statue antique de Diane chasseresse, et que tout artiste était libre de s'en inspirer. Soit. Il est néanmoins curieux de constater que Le Brun s'y est intéressé. En outre il y a certainement une similitude dans l'interprétation picturale. Poussin en aurait donné un dessin plus nerveux. La rondeur et la mollesse qui sont communes aux deux figures que nous comparons ici sont d'un même style à mon sentiment qui cherche peut-être à s'illusionner — raison souveraine pour moi d'en appeler au jugement des connaisseurs. Tout le monde m'accordera que la figure féminine derrière le lit, qui soulève un coin du rideau, reproduit presque exactement le mouvement du soldat à l'extrémité droite du „Diogène“ et dont nous avons déjà découvert un pendant dans la „Chasse de Méléagre“. L'avant-bras et la main ouverte, étendus à gauche vers la figure assise qui pleure, impose un rapprochement avec le geste du soldat au-dessus des deux enfants. Voyons aussi la main mollement tombante de la pleureuse au chevet du mourant, celle de la femme qui relève le rideau, celle de l'homme à la lance, main posée mollement sur la poitrine. Ne font-elles pas série avec la petite main de l'enfant du premier plan et d'autres mains que nous avons signalées ailleurs ?

Je prierais aussi d'apprécier la densité des groupes, critérium dont il est permis de tirer partie avec de sages réserves. Qu'on observe la façon dont les groupes sont articulés dans le plan et en profondeur. Nous avons dans les deux peintures des figures isolées et des groupes par trois et quatre. A l'intérieur des groupes, la densité et l'articulation relèvent d'un même sentiment compositionnel et rythmique. Les figures ont des façons de se tenir, de se pencher, d'émerger, dont l'air de parenté ne saurait s'expliquer que par une communauté d'école.

Le jeu des valeurs donne lieu aux mêmes observations qu'à propos de la „Chasse“. Il est inutile de les renouveler ici.

Les draperies laissent une assez grande liberté d'agencement à l'artiste. Ses prédilections rythmiques peuvent s'y exprimer avec un minimum de contrainte. La fantaisie individuelle y trouve une occasion de laisser une empreinte particulièrement caractéristique. Cet accessoire joue un rôle assez subordonné, il est vrai, dans notre composition, mais le manteau de pourpre nous fournit un élément de comparaison appréciable. Il



Alexandre et Diogène (après la restauration).



La Mort de Méléagre.

Musée du Louvre.

présente un jeu d'angles et de cassures bien faciles à analyser. Rapprochons-le de la draperie de Méléagre mourant. On tombera, je crois, aisément d'accord pour découvrir dans les plis près du genou une succession d'angles obtus ayant sensiblement les mêmes ouvertures que ceux du manteau d'Alexandre, avec des brisures pareillement arrondies. L'analogie de style est plus patente cependant avec la draperie de la vierge dans le „Christ“ mort du Louvre. La comparaison nous intéresse ici d'autant plus que cette dernière peinture est de quelques années antérieure au „Diogène“



La mort du Christ (détail).

Musée du Louvre.

si toutefois la date de 1645 est absolument garantie. Pas plus que dans le manteau d'Alexandre on ne recherche ici l'élégance et l'eurythmie. Les deux étoffes ont une même pesanteur, une même densité des plis, les mêmes brisures arrondies, et produisent en outre les mêmes profondeurs de creux remplis d'ombres. Le mouvement un peu lourdement agité n'est pas exempt de quelque bizarrerie, dans le manteau de la Vierge plus encore que dans celui d'Alexandre. Les arêtes saillantes portent la lumière la plus forte dans les deux cas, et ce n'est pas là une façon absolument courante de donner le relief.

Faut-il étendre le champ de comparaison jusqu'aux œuvres de l'époque de grande maturité? Le style de Le Brun se transforme et s'amplifie sous l'impulsion des commandes royales et

conformément aux exigences des vastes tâches décoratives de Versailles. Il peut donc paraître inutile de pousser l'investigation au-delà de son entrée au service de Louis XIV. Mais malgré les réserves que j'impose à ma partialité de propriétaire du tableau discuté, je ne puis me convaincre qu'il ne subsiste de nombreuses traces du style auquel appartient le Diogène dans les toiles postérieures à 1660. On ne saurait s'interdire d'ailleurs de faire un rapprochement avec la série des peintures consacrées à l'histoire d'Alexandre et exécutées dans les années 1662 à 1668. Le cheval cabré médiocrement étudié ne serait pas déplacé dans la cavalerie qui s'agite autour d'Alexandre dans le „Passage du Granique“. Il a le même corps lourd et la même faiblesse de proportions. Il est pareillement banal, et c'est une raison pour ne pas insister sur ce détail. Mais qu'on regarde la manière dont les soldats empoignent l'épée ou la lance et ramènent leurs bras en arrière. Ce mouvement a ici la fréquence et la monotonie d'un tic. Le dessin de la main et de l'avant-bras reste souvent maladroit et inélégant comme dans l'Alexandre devant Diogène.

La „Défaite de Porus“ est une œuvre bien supérieure par la maîtrise de la forme et l'agencement de la composition. C'est une sorte de chef-d'œuvre dans son genre. Les figures et les chevaux y sont mieux étudiés. La figure du roi à cheval est mise en valeur par le procédé poussinesque analysé plus haut. Elle a plus d'élégance et une noblesse plus simple que dans le tableau de 1650. Mais nous y retrouvons, non sans un sentiment d'aise quoique vue sous un autre angle, la main ouverte et généralement tendue.

Cette main ouverte d'Alexandre en face de Diogène, nous la retrouvons encore presque littéralement répétée dans le „Christ entrant à Jérusalem“ peint en 1689, dans l'année précédant la mort de Le Brun. J'ai relevé plus d'une analogie de détail, plus d'une concordance de style jusque dans ses peintures de la fin de sa carrière, et cette persistance dans certaines habitudes de jeunesse est d'autant plus curieuse à noter que la technique d'exécution de Le Brun est devenue extrêmement habile et soigneuse, surtout dans les tableaux de chevalet de l'époque de sa disgrâce. Je me dispenserai d'enregistrer toutes ces observations, celles que nous avons accumulées pouvant paraître suffisantes pour fonder un jugement équitable. Nous avons

tiré argument non seulement des similitudes de détails qui pourraient être parfois fortuites, mais du caractère du style et du tempérament du dessinateur et du coloriste. Il va de soi que je ne me suis pas hypnotisé sur le nom de Le Brun, mais que j'ai essayé d'autres attributions dans le cadre du 17<sup>e</sup> siècle, en cherchant un auteur possible parmi les artistes de second plan. J'ai également tenté de dresser des arguments contre la thèse soutenue ici. Mais cette contre-enquête ne donne à mon avis que des résultats négatifs. Du moins n'ai-je rencontré jusqu'à présent aucun point d'accrochage sérieux. Je ne me suis pas hâté de conclure. J'ai attendu plus de douze ans avant de me prononcer publiquement. Si je me trompe, mon erreur sera d'autant plus grave. Ma conviction est faite et difficile à défaire dorénavant. Cependant je sais qu'une conviction en pareille matière n'est pas une certitude scientifique. Je répète qu'il n'existe aucun critérium d'attribution qui soit d'une rigueur mathématique.

Admettons qu'un certain nombre d'experts soient tombés d'accord pour reconnaître dans notre peinture la manière de Le Brun. Deux difficultés restent à résoudre. La peinture est-elle conçue par le maître lui-même, ou par un élève ou imitateur? Si la composition est de lui, sommes-nous en présence de l'original ou d'une copie?

A la première question je répondrai: Il s'agit d'une œuvre dans un style antérieur à celui qui a fait école, qui remonte à une époque où le nom de Le Brun n'avait aucun prestige. Il est peu vraisemblable que des imitateurs se soient inspirés de cette première manière.

Quant à la question de savoir si c'est un original ou une copie, on imagine, de même, difficilement qu'on ait été tenté, ni même qu'on ait eu l'occasion de copier un tableau resté obscur, en possession d'un particulier dont le nom même ne nous est pas parvenu. A mon sentiment le tableau peut fort bien être de la main de Le Brun.

Et à ce propos il faut se souvenir que tout problème d'attribution comporte un jugement de valeur. C'est le grand écueil, redoutable surtout aux détenteurs d'objets d'art, fussent-ils d'ailleurs des amateurs entièrement désintéressés de la question commerciale. Je dirai même que le marchand et le spéculateur se montrent en général plus circonspects que l'amant candide et passionné du Beau. Il faut compter aussi avec la vanité du col-

lectionneur — et du conservateur — qui fait commettre parfois d'étranges bévues à des hommes vraiment forts dans leur partie. Je ne veux citer personne, mais tenir présent à mon esprit d'illustres et déplorables exemples, pour ne pas trébucher sur la même pierre d'achoppement.

J'avouerai sans honte que j'aime ce tableau. J'ai cru parfois m'en dépandre, dans les moments où le pédantisme professoral me poussait à éplucher malignement les fautes d'orthographe qui déparent sans aucun doute quelques parties de la toile: le pied d'Alexandre, sa figure banale est faiblement dessinée, le pied de Diogène, que sais-je encore. Avec des lunettes aussi savantes ont peut réussir à se gâter les plus légitimes plaisirs d'art. La manie de la perfection fausse plus de jugements qu'elle n'en rectifie. Sans doute il faut avoir un œil pour les défaillances et oser les relever même chez les maîtres les plus incontestés. Mais s'appesantir sur les petits défauts jusqu'à ne plus avoir d'œil pour les grandes qualités est un véritable vice de l'esprit critique.

Ainsi je pense que quoiqu'on puisse renâcler sur quelques faiblesses de dessin et de composition, le tableau d'Alexandre et de Diogène, vraisemblablement de la main de Le Brun, est une œuvre de belle qualité. Il a perdu de sa beauté par l'usure du temps. Mais n'a-t-il pas gagné quelque harmonie en vieillissant comme il arrive aux peintures de bonne école? Il montre peu de traces des restaurations antérieures, plutôt des traces de fatigue, faute de soins réguliers. La photographie reproduite ici ne le flatte pas. Elle a été faite en plein air sous un jour trop cru, qui fouille indiscrètement les glacis au détriment du fondu et de la vibration des ombres. Elle nous permet du moins d'apprécier la qualité de la composition.

La construction de la scène satisfait admirablement à l'esprit classique. L'action est déployée avec une clarté et une convenance parfaite où se manifeste la plus authentique tradition française. Le théâtre est divisé en deux parties inégales par les arbres. A gauche est l'endroit où le roi a mis pied à terre et où son cheval l'attend. Il s'est avancé vers Diogène, dépassant légèrement l'axe du tableau. Son attitude exprime, en dépit d'une certaine mollesse du dessin, la majesté et l'élégance morale. Son escorte l'a suivi et a investi le lieu de résidence du philosophe, se tenant à une distance convenable. Diogène garde toute son

impassibilité. Son geste traduit parfaitement, et non sans quelque dédaigneuse arrogance, sa réponse à l'offre du roi. Cette réponse produit dans l'assistance des mouvements divers exprimant à merveille et avec une louable discrétion la surprise, la colère et l'admiration.

Voici pour la scène. Quant à l'arrangement rythmique de la composition, il satisfait également aux exigences classiques. Les deux arbres croisés du premier plan scandent la toile selon une coupe fréquente chez le Poussin et surtout chez Claude Lorrain, mais sans la souveraine élégance du dernier. La ligne d'horizon n'a pas toute la grâce qu'on voudrait et ne donne pas à la composition l'assiette et l'équilibre qu'on attend dans une bonne œuvre classique, mais elle est ce qu'on pouvait attendre de Le Brun à cette date. Elle est d'ailleurs très satisfaisante dans la grande partie droite qui loge le sujet principal. Le découpé des feuillages et des nuages ne manque nullement d'agrément rythmique. Quant à la figuration si heureusement groupée au point de vue scénique, elle articule l'espace sur deux plans selon un jeu d'alternance qui donne de la variété tout en assurant le relief nécessaire aux figures essentielles. L'artiste sait très bien placer les accents principaux et secondaires. Il en met deux assez vigoureux sur les deux figures à gauche, dont l'une, le soldat devant l'arbre, déborde peut-être un peu indiscretement sur l'avant-plan. Elle intéresse d'ailleurs par la vivacité expressive de son mouvement. L'éphèbe capte également le regard par son élégance garçonnière. C'est la plus heureusement proportionnée de toutes les figures du tableau, très agréable du reste par une exécution particulièrement onctueuse. Le rôle épisodique important qu'elle joue dans l'économie du récit justifie amplement les attraits par où elle nous attache.

Sur la photographie, l'effet peut paraître quelque peu dispersé voire décousu, les contrastes de lumière et d'ombre reparties sur les quatre figures principales du premier plan s'imposant sans la contrepartie d'autres registres harmoniques. Dans la peinture elle-même, les sonorités et les sourdines colorées rétablissent admirablement la hiérarchie des valeurs. Je n'ai pas à insister sur ce point, ayant déjà montré par quel procédé tiré de l'enseignement de Poussin l'intérêt est centré sur le groupe royal. Le grand charme et la réelle supériorité du tableau sont là, dans ces qualités harmoniques. On sait assez que, dans son rôle d'aca-

démicien, Le Brun tenait ferme pour le dessin contre la primauté de la couleur proclamée par Blanchard et Roger de Piles. Dans la fameuse querelle picturale entre „Rubenistes“ et „Poussinistes“ qui partageait les esprits dans la seconde moitié du 17<sup>e</sup> siècle, Le Brun se rangeait sous la bannière de son maître, qui passait, bien à tort d'ailleurs, pour ne rien entendre à la couleur ou pour s'en désintéresser. Mais, en art comme en morale, la théorie est une chose, et la pratique en est une autre. Quoi qu'on pense et quoi qu'il en pensât lui-même, Le Brun avait des dons de coloriste. Delacroix ne s'y trompait pas qui lui donnait une place dans sa lignée ascendante. Mon tableau, en tout cas, qu'il soit ou non de Le Brun, est une belle œuvre coloriste. Ses défauts et ses qualités se fondent dans la belle unité d'une harmonie colorée pleine et douce. Le beau flot de lumière d'or que le soleil déjà près de l'horizon répand sur la mémorable scène historique est magnifiquement intercepté par la pourpre royale, et c'est là le vrai sujet du tableau. C'en est aussi la vraie et intime poésie. Que Delacroix avait raison de relever l'absurdité du fameux bas-relief de Puget représentant la même scène où est oublié le personnage principal, ce beau rayon de soleil dont le philosophe revendique la jouissance ! Qu'il est bon juge, d'autre part, de classer Le Brun parmi les poètes, opposant très judicieusement son art à la forte prose intellectualiste du Poussin ! Le grand classique de notre romantisme pictural, qui savait si admirablement doser ses jugements esthétiques, eût certainement aimé cette vieille toile où se reflète le charme grave et pensif d'une des plus nobles époques de notre art français.

---

**EESTI-ROOTSI  
LAENSÕNAD EESTI KEELES**

**PAUL ARISTE**

MIT EINEM REFERAT:  
DIE ESTLANDSCHWEDISCHEN LEHNWÖRTER  
IN DER ESTNISCHEN SPRACHE

TARTU 1933

K. Mattieseni trükikoda o./ü., Tartu, 1933.

## Eessõna.

Küsimus sellest, mis eesti keel on laenanud Eesti rootslasilt, on hakanud allakirjutanut huvitama juba aastaid tagasi keskkooli põlves, millal tekkis esimesi tihedamaid kokkupuuteid Noarootsi ja Vormsiga. Otseselt töö juurde oli võimalik asetuda aga alles 1927. aastal. Et esitatava ülevaate koostamine ja trükkimine on kestnud nii pika aja, on olnud tingitud mitmest põhjusest. Enne kõike on lasknud ennast tunda ainekliku vähesus mõlemast keelest. Sellepärast siis on tulnud ette võtta korduvaid teekondi Lääne-Eestisse rootslaste juurde ning neisse kihelkondadesse, kus rootsi mõju on suurim. 1927. aasta suvel oli allakirjutanu kuu päevad Noarootsis eesti-rootsi keelt õppimas ja aineklikku mõlema rahvuse käest korjamas. Järgneva aasta varakevadel jätkus kogumistegevus Hiiumaal samuti mõlema rahvuse juures. 1929. aasta suvel on käidud läbi kogu rand Paldiskist Haapsaluni. 1931 ja 1932 oli võimalik olla Hiius veel kord pikemat aega. Pääle selle on oldud mõne päeva Naissaarel. Mujalt on hangitud aineklikku kas trükitud allikate või murdekogude kaudu. Ühtlasi on tulnud abiks eesti ainekliku kogumisel mitmed üliõpilas-kaaslased, kes oma kodu- või uurimispiirkondadest on teinud vajalisi märkmeid: Voldemar Erm (mitmelt poolt), Vassel Noot (Muhu), Oskar Ojasson (Keila), Marta Strandberg (Harju-Madise), Mihkel Tooms (Saaremaa). Rootsi keele kohta on teateid saatnud õpetaja Carl Blees (Noarootsi), taluperenaine Ano Engblom (Risti) ja õpetaja Alexander Samberg (Risti ja Naissaare). Pääle nimetatute on omi kogusid lahkesti lasknud kasustada rektor dr. phil. Gideon Danell (Uppsala), lektor mag. phil. Willem Ridala-Grünthal (Helsinki), dr. phil. Nils Tiberg (Uppsala) ja dr. phil. Gustav Wilberg (Tartu). Lahkeid juhatusi ja näpunäiteid on andnud professorid Wilhelm Wiget ja Julius Mägiste. Neile kõigile võlgneb allakirjutanu palju tänu. Kõige rohkem olgu aga tänatud prof. Albert Saareste, kes on alati olnud otsekohevalt abivalmis, aina lisandanud teateid oma suurest murdekogust ning viidanud hoomamata jäänud allikaile.

Hamburg, märts 1933.

**Paul Ariste.**

## Eesti-rootslased.

Kuna meil edaspidi tuleb tegelda just selle rootsi hõimuga, mis asetseb Loode-Eestis, siis ei oleks ülearune mõni lähem mäрге hõimust enesest.

„Eesti-rootslasi“, „ranna-rootslasi“ tähistatakse rootsikeelses kirjanduses sõnadega „estlands-svenskar“ ja „baltiska svenskar“. Viimasel ajal näikse „baltiska svenskar“, mis muide on tekkinud „baltiska tyskar — baltische Deutsche“ eeskujul, hakkavat ainuvalitsevaks muutuma. Pääle esitatud nimede torkab silma nii riigi-rootsi kui eesti-rootsi kirjanduses nimetus „aibofolk“. See poolluuleline sõna on algupäraselt tähistanud ainult Pakri saarte — Aiana — rootslasi ja vast C. Russwurm'i teose „Eibofolke“ kaudu hakanud käsitama kogu eesti-rootsi hõimu.

Millal rootslased on asunud meie rannikuile, ei saa öelda täpsalt. Endine Tartu Ülikooli muinasteaduse professor Birger Nerman on seda küsimust äsja uurinud ja oma teoses „Die Verbindungen zwischen Skandinavien und dem Ostbaltikum in der jüngeren Eisenzeit“, Stockholm 1929, võinud tulemusena öelda ainult: „Leider kann die archäologische Wissenschaft keine Antwort auf diese Frage geben. Die Ursache ist die, dass aus diesen Gebieten Altertümer aus der vorgeschichtlichen Zeit noch fast gänzlich unbekannt sind“ (lk. 164).

Eesti-rootsi murrete uurija Gideon Danell ajakirjas „Rig“, Stockholm 1922 ilmunud artiklis (lk. 19) „Svenskarna i Estland“, otsustab mõnede kohanimede järgi, et sisserändamine on pidanud sündima tingimata juba paganuseajal.

Adolf Schück oletab sisserändamise ajaks aastaid 1250—1350 selle eeldusega, et kolonisatsioon eri aladel ei ole samavanune. — „Die Einwanderung der Schweden in Estland“ (Congressus secundus archaeologorum Balticorum, Rigae 1931, lk. 241 jj.).

Varemalt on oldud ka arvamisel, nagu oleksid eesti-rootslased jäänus müistsest Baltikumis asunud gooti hõimust. Niisugune oletus on jäetud kõrvale, ehk küll veel meie päevil E. T. Karsten on katsunud seda elustada moderniseeritud kujul oma viimasteski teostes „Germanerna. En inledning till studiet av deras språk och kultur“, Helsingfors 1925, ja „Die Germanen. Eine Einführung in die Geschichte ihrer Sprache und Kultur“, Berlin und Leipzig 1928.

Ühe asja kohta aga võime olla kindlad, et eesti-rootslaste sisserändamine on sündinud umbes samal ajal, kui rootslased on tulnud Soome Uusmaalegi, ja et nad olid juba 1294. aastal siin. Nimetatud aastal antakse Haapsalus eriline saare- ja rannarootslaste õigus. Vt. Russwurm Eibofolke I 187.

Rootslaste asulad olid vanemal ajal palju laialdasemad kui meie päevil. Kuna juba Russwurm on pikalt-laialt käsitelnud asustusküsimust, siis mainitagu siinkohal ainult pääjoonis need alad, kus rootslasi on praegugi ja kus neid oli viimastel möödunud sajanditel. Anseküla kirikuraamatuis leiduvaist notiitsidest selgub, et veel Vene ajal, 18. sajandi esimesel poolel, oli rootsi elementi olemas Sörves, kuigi ehk vaid mõnede üksikute isikute näol. Vt. P. Ariste „Anseküla-svenskarne“, Kustbon 1930, nr. 10, 12 ja 13. Umbes samal ajal leidis rootslasi ka Lääne-Nigulas vastu Noarootsit, Nõva vallas Risti kihelkonnas, Leetsis Harju-Madises ja Kirsalus Keilas. Hiiümaal Reigis oli 1781. aastani õige valdavaid rootsi küli. Mainitud aastal siirdus suurim osa reiklasi Lõuna-Venemaale Berislavi linna lähedale, kus asutati Gammalsvenskby-nimeline rootsi asundus. Reiki jäi maha ainult üks küla, mida praegu kutsutakse Rootsikülaks — Svenskbyn. 1929. aastal rändasid Gammalsvenskby rootslased jällegi edasi, seekord emamaale — Rootsi. Käesoleva kohta vt. Jakob Blees „Estlands-svenskarnas historia“, Stockholm 1924, ja A. Karlgren „Gammalsvenskby. Land ock folk“ (SvLM 1924), Stockholm 1925.

Idast alates kuuluvad praegu rootsi alade hulka Naissaar (Nargö), Pakri saared (Rägöarna), Risti (Kors) rannikul osa Kloostri (Padis) ja Vihterpalu (Vipall) valda, kogu Noarootsi kihelkond (Nuckö) Osmussaarega (Odensholm), Vormsi (Ormsö ~ Vormsö) saar, Hiiümaal (Dagö) Kärda alev (Kärrdal) ja Reigis (Räike) Rootsiküla (Svenskbyn) ning Ruhnu (Runö) saar. Mainitud aladest puhtrootsilised on vaid Ruhnu, Vormsi ja Pakrid ning Noarootsis Riguldi vald (Rikull-velde) mandril ja Osmussaar. Noarootsi Sut-

lepa vallas (Sutlep-velde) on eestistus suur ja Paslepa vallaski (Pasklep-velde) on eestlased väikeses ülekaalus. Naissaarel on kumbagi rahvast umbes pooliti. Kõige eestistunumad on Risti ja Hiiu alad. Ristil võib ainult Kurksi küla pidada nüüdki veel rootsi külaks. Teistes külates on rootsi keel muutunud n. ö. pühapäevakeeleks, mida mõistetakse küll õige mitmetes peredes, aga tarvitatakse vähe või osalt ainult harukordadel. Risti rootslaste kohta vt. allkirjutanu artiklit „Eesti Kirjandus“ XXIII, lk. 425—433. Reigis oli 1931. aasta suvel rootsi keele oskajate arv tõmbunud kokku 15-le, kellest noorimadki olid 60-tes aastates. Ainult neli vanakest tarvitas esiisade keelt praegugi kõnekeelena eesti keele kõrval. Kärldas elas samal aastal ainuke — viimne — rootsi keele oskaja 93-aastane vanaeideke. Hiiu viimastest rootslastest on kirjutanud Nils Tiberg „Dagösvenskarna. Några orienterande anteckningar“ (SvLM 1925), Stockholm 1926, ja „Vårt minsta svenska språkområde. Från den gamla svenskbygden på Dagö“ (Allsvensk Samling nr. 2 ja 3), Göteborg 1931, ning Paul Ariste „Viimseist Kärldla rootslasist“ (EKirj. XXII, lk. 307 jj.).

Eesti-rootslaste keel moodustab omaette murderühma, mis seisab kõige lähemal Soome Uusmaa rootsi murretele. Eesti ja Soome rootsi murdeid tavaliselt tähistataksegi ühise nimega „ida-rootsi murded“. Rootsi kirjakeelest on siinsed murded nii häälikuliselt kui sõnavaralt sedavõrt lahkuminevad, et ei ole vahest eksitud, kui pidada vahet umbes samasuuruseks, nagu see on eesti kirjakeele ja setu murde vahel. Leksikaalselt on setu murre siiski vähem venepärane eesti kirjakeele suhtes kui eesti-rootsi eestipärane. Eriti Reigis ja Ristil on eesti laensõnade rohkus hoomatavalt suur.

Omavahel jagub eesti-rootsi keel järgmistesse suurematesse murderühmadesse, millel on taas vähemaid allrühmi: 1. pakri-risti murre Pakri saaril, Kurksis ja Vihterpalus; 2. noarootsi-vormsi murre Noarootsis ja Vormsis; 3. hiiu murre Reigis ja Kärldas ning 4. ruhnu murre Ruhnu saarel. Naissaarel kõneldi eesti-rootsi värvinguga segamurret veel möödunud sajandi teisel poolel, kuid praegu on sääl soome-rootsi keel täiesti valitsemas. Vt. P. Johansen „Über die Schweden bei Reval“ (Beiträge zur Kunde Estlands XI 42 jj.). Eesti-rootsi murrete hulka on kuulunud Saaremaalgi kõneldud rootsi keel, nagu lasevad oletada Saaremaa eesti murretes olevad rootsi laensõnad. Meie päevil võtab rootsi kirjakeel, „hausvänsk“, s. o. högsvenska, ikka enam maad.

Emamaa ja Soome högsvenska kõrvale on juba tekkinud Eesti högsvenska, mida kõnelevad haritlased ja ka eri murrete aladelt päritolevad lihtinimesed eneste vahel.

Kõige ülevaatlikuma pildi eesti-rootsi murrete spetsiaaljoontest pakub O. F. Hultman'i „De östsvenska dialekterna“ (Finländska bidrag till svensk språk- och folklivsforskning, utg. af Svenska Landsmålsföreningen i Helsingfors), Helsingfors 1894. Adolf Noreen on oma mitmekõitelise uurimuse „Vårt språk“ esimeses osas, ilmunud Lundis 1903. aastal, lk. 124 jj., korraldanud murrete erijooned süstemaatilistesse tabelitesse. Muist eesti-rootsi murrete kohta käivaist uurimustest oleks nimetada A. O. Freudenthal'i, H. Vendell'i ja G. Danell'i monograafiad, mille kohta on täieline bibliograafia G. Danelli poolt „Rig“ 1922, lk. 40 jj. Käsikirjas on Nils Tiberger'i uurimus reigi ja gammalsvenskby murdest Upsala Rootsi Murdearhiivis.

### Ülevaade eesti-rootsi laensõnu käsitlevast kirjandusest.

Eesti keeles olevate eesti-rootsi või üldse rootsi laensõnade ala on peaaegu täiesti puutumata. Asjaomaseid nimetamisväärsid eriuurimusi ei ole õigupoolest ühtegi, sest ainult mööda minnes on üks ja teine laensõnade käsitleja teinud väheseid viiteid siiagi poole. Võetagu siiski lähemale vaatlusele needki napid olemasolevad märkmed ja kirjutised.

Vanimad rootsi laensõnu harutlevad teosed ei tee vahet selle vahel, kust just on tulnud üks või teine sõna, kas riigi-rootst, soome-rootst, eesti-rootst või mujalt. Samuti ei ole püütud määrata kindlaks laenude vanadust ega levingut. Päälegi on kõik ühendamiskatsed enam-vähem või täiesti diletantlikku laadi. Alles möödunud sajandi lõpupoolel muutuvad käsitlused teaduslikuks.

Kõige vanem allakirjutanu näppu puutunud eesti ja rootsi (resp. skandinaavia) sõnavõrdlus leidub 1755. aastal ilmunud Arvid Moller'i raamatus „Kort Befkrifning Öfwer Eft- och Lifland, Jemte Underfökning om deßa Länders Inbyggjares, i fynnerhet det Eftniska och Finfka Folcklagets Ursprung“, Westeras. Teose 142. lk. kohanimede harutluse järele toob autor üle

270 sõna, mis skandinaavia ja läänemere-soome keelis on ühised. Neid sõnu peab A. Moller õige vanaks ühiseks sõnavaraks. Õige vähesed toodud ühendustest peavad paika meie aja teaduse ees.

A. W. Hupel „Topographifche Nachrichten von Lief- und Ehftland“, II. Band, Riga 1777, lk. 172 on mõningad eesti sõnad ühendatud rootsi omadega, nagu ka 1813. a. J. H. Rosenplänter'i ajakirjas „Beiträge zur genauern Kenntniss der ehstnischen Sprache“, I. Heft, Pernau, lk. 75—77. Mõlemate autorite ühendused puutuvad peamiselt rootsi kirjakeelesse.

Esimene asjasse põhjalikumalt süvenenud uurija on meie praeguse kirjaviisi isa E. Ahrens. Oma „Grammatik der Ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes“, Reval 1853, esimese osa teise trüki lõpus olevas liites „Etymologisches Wörterbüchlein“ on tervelt 67 rootsi etimoloogiat. Kahjuks ei ole Ahrens eritlenud vanemaid skandinaavia ja eesti-rootsi laensõnu, ja kuigi autor on suhtunud ühendustesse kaunis kriitiliselt, on siiski palju alamsaksa laensõnu arvatud rootsi omadeks ning toodud võimaidki etimoloogiaid, nagu *kõngama* 'gehen, schleichen' < r. *gång* 'Gang'; *moon*, sm. *muona* 'Monatskost' < r. *månadskost* jne.

Esimene otseselt eesti-rootsi laensõnade kohta käiv märges on G. Russwurm'il suurepärasel koguteoses „Eibofolke . . .“ II Theil, Reval 1855, lk. 312, mis toodagu tervikuna tähtsust arvesse võttes:

„Hiewiederum hat das Schwedische auf das Ehstnische einen sehr bedeutenden Einfluss ausgeübt, wenn gleich manche Wörter auch deutschen Ursprungs sein mögen. Auf den hiesigen Dialekt weisen u. a. folgende hin: *aggan*, Spreu, *Wi*: *aggan*, sw. *agn*; *äggetad*, geschärft, sw. *ägga*; *auskar*, Schöpfkelle, *Nu*: *auskar*, sw. *öskar*; *hat*, Mütze, *Ru*: *hatt*, Hut; *humal*, sw. *humle*, Hopfen; *juust*, Käse, *Nu*: *ûst*, sw. *ost*; *krae*, Kragen, *Nu*: *krâe*; *kullerkuppo*, *Trollius europaeus*, *Nu*: *kullere-knuppud*, *Wi*: *gylderknup*; *laube* für *laupääw*, Sonnabend von *lau-da*; *maddarad*, Wildröthe, *Nu*: *mådder*; *tiin*, Wanne, *Wi*: *tina*; *tark*, Zauberer, sw. *stark*; *tulp*, Pfosten, *Nu*: *stul'pa* u. s. w.“ — Muu osa kirjutist käib Vihterpalu ja Noarootsi rootsi murretesse tunginud eesti laenude kohta. Russwurmi 13 eesti ja eesti-rootsi ühendusest peab paika vaid mõni üksik. Teised sõnad on laenatud muist germaani keelist ja murdeist või on genuinseid eesti omi sõnu.

1868. aastal Tartus ilmunud „Wagien. Baltische Studien und Erinnerungen von Dr. Bertram“ pakub 18. leheküljel 117 sõna, mis olevat rootsi või alamsaksa algupära. Enamik sõnu on siiski vaid alamsaksa algupära ning kogu Dr. Bertrami kirjutis annab vähe huvitavat lisa käesolevate laensõnade uurimisoole.

Järgmine raamat, kus lühidalt peatutakse eesti-rootsi laensõnade juures, on 1869. aastal trükkist tulnud V. Thomseni „Den gotiske sprogklassens indflydelse på den finske. En sprog-historisk undersøgelse“, København. Selles teoses on Thomsen muuseas teaduslikult põhjendanud ida-rootsi (resp. eesti-rootsi) laensõnade võimalused, jättes siiski toomata üksikasjalised näited. (Vt. lk. 100.) See ongi arusaadav, sest teos käsitleb vanemaid germaani laenusid. Ainult siin-säääl on toodud mõni üksik uuemgi laensõna, kui see on olnud tarviline kriteeriumide esitamisel. Need Thomseni üksikud eesti-rootsi laenuviited on märgitud vastavas kohas sõnaloetelu osas.

Vähe kõneleb eesti-rootsi mõjust ka F. J. Wiedemann 1875. aastal „Grammatik der ehstnischen Sprache, zunächst wie sie in Mittelehstland gesprochen wird, mit Berücksichtigung der anderen Dialekte“, St. Pétersbourg, lk. 56: „Mehr Eingehen verdient der Unterdialekt im äussersten Westen auf den Inseln (Dagö, Oesel, Mohn und Künö) und der ihnen gegenüberliegenden wiekschen und pernauschen Küste. Dieser Landstrich war früher zu einem grossen Theile von Schweden bewohnt, von denen ein Theil noch jetzt sich erhalten hat, und Einiges in diesem Dialekte, namentlich in der Aussprache mag noch daher rühren, dass das Ehstnische hier von einer stammfremden Bevölkerung angenommen wurde.“ — Sellega on Wiedemann määranud kindlaks ala, kus eesti-rootsi mõju on tõepoolest kõige tunduavam.

Ajaliselt järgmine siiakuuluv kirjutis on Öpetatud Eesti Seltsis leiduv senini trükkimata käsikiri „Ueber den Einfluss der schwedischen Sprache auf das Estnische“. Von J. Jung. Käsikiri võtab enese alla kõigest kuus lehekülge kvardis ja on kirjutatud alla Abjas 9. detsembril 1882. aastal. 115 esitatud sõnast on rootsi laensõnu kõige enam 15 — ja neist eesti-rootsi laensõnu kolm: *moor*, *vaar* ning *soop*. Tähelepanev on aga autori väide: „Diejenigen Districte aber, die mit den Schweden stets in Berührung kommen, wie bei den Rägö Inseln, dann Nuckö, Oesel, Dagö, Moon und fast das ganze Strandgebiet werden vermutlich viel

mehr aus dem Schwedischen hinüber genommen haben, als diese einige Wörter hier darstellen wollen.“

Eeltoodud käsikirjast kümme aastat hiljem hakkab „Olewikus“ ilmuma pikem rootsi mõju käsitlev töö „Wõerad sõnad Eesti keeles“, mis läheb läbi kolmest numbrist, nr. 5, 47 ja 52. Töö autor J. S. Rotalia (= Spuhl) püüab enne kõike võidelda maksva arvamise vastu, nagu oleks enamik eesti keele kultuursõnu tulnud saksast. Rotalia arvates on eestlased juba igivanal ajal puutunud kokku rootslastega ning taanlastega ja saanud kultuursõnad resp. kultuuri viimaste käest. Kuigi ka Rotalia töö on täiesti diletantlik, toob see siiski tunduvalt enam õigeid sõnaühendusi. Kohaliku elanikuna — R. oli mõnda aega Vormsis köster — rannaäärseid eesti murdeid ning eesti-rootsit tundes otsustab ta päris õigelt, kui suur on võinud olla siinsete rootslaste keeleline mõju (vt. lk. 103). Kõige huvitavam asjaolu kogu Rotalia kirjutises on rootsi laensõnade lähtekohtade õige ja täppis määramine:

„Wõerad sõnad tuliwad Rootsikeelest Eestikeelesse:

1. Enne ajaloolist aega wabas ja waenulises läbikäimises Normanlastega.

2. Daani ja Rootsi walitsuse läbi.

3. Rootslaste elamise läbi Läänemere ranna äärtel ja saarte pääl, kus wastastikuline läbikäimine ja asjaajamine Eestlastel Rootslastega igapäised asjad oliwad.

4. Eestlaste ja Soomlaste kui wennasrahwa sõbralisest läbikäimisest üksteisega“ (lk. 104).

Hiljemini on W. Wiget teaduslikult tulnud samale jaotusele nagu selgelt läbinägija lihtrahvamees Rotalia.

Pääle esitatu leiab Rotalia veel ühe laenamismõimaluse 19. sajandi keskpaigu Ojamaale ja mujale Rootsi tehtud sagedates meresõitudes. Vanemal ajal osanud rannameestest igaüks vähegi rootsi keelt.

Kuna Rotalial puudusid eelteadmised ja ülevaade tolleaegsest laensõnade kohta käivast kirjandusest, siis on arusaadav, et läbinägevusest hoolimata ei ole suudetud anda tarvilisi tulemusi. „Olewiku“ ringkondades tekitas kirjutis ometi teatavat elevust poolt ja vastu. Vaidlusist on meie seisukohalt kõige hooimatavam see, et ka K. B. Wiklund on võtnud sõna lehe 1893. aasta 7. numbris. Vastuväidetes Rotaliale ütleb Wiklund muuseas: „Et hra R. Eesti sõnu Rootsi kirjakeele sõnadega võrdleb, ei ole minu meelest üsna õige, sest millal ja kus

oleksiwad Eestlased kirjakeelt kõnelewate Rootslastega nii lähedases ühenduses olnud, et nad neilt sõnu oleksiwad lainanud? Endised Rootsi kubernerid ja ametnikud wist küll palju sõnu järele ei jätnud. Selle wasta on aga Eestlased, nagu ka hra R. ütleb, palju sõnu Hiiurootsi, Hiiu jm. saarte Rootslastelt lainanud, aga need sõnad lähewad kirjakeelest palju lahku.“

Ei saa täiesti vaikides mööda minna 1893. aastal Helsingis „Suomi“ III 7 ilmunud O. A. F. Mustonen'i rahwalaulude-kogust „Virolaisia kansanrunoja — Vihuke eesti rahva laulusid“, kus eessõnas alla kriipsutatakse hiidlaste keele rootsipärasust, mis pääle muu ilmnevat ka rohketes laensõnades.

Esimene eesti-rootsi laensõnu kõigiti teaduslikult käsitlev uurimus on Ralf Saxén'i väitekiri „Finska länord i öst-svenska dialekter. Språkhistoriska studier“ (SvLM XI 3). Stockholm 1895—1898. Esitatud laensõnad on järgmised: *huup* 'trogförmiger niedriger kahn' < *hōp*; *jampsima* 'närrisch, wunderbar, phantastisch reden, phantasieren'; *kars* 'korb, netzsack'; *kask*, *kasukas* 'pelz'; *kork* 'kork, propfen'; *pripras* 'seitenpferd; der anspann dazu' < r. *fri* + *pars-häst*, er. *fripasætk*; *viiger* 'gefleckter seehund (phoca foetida)'; *tita* 'puppe, kleines kind'; *sepel* 'mit münzen verziertes kopfband der bräute'; *viissi!* *viissi!* 'lockruf für kühe, kälber' ~ *vissorna* 'smeksam benämning på får'.

Mõned Saxéni poolt toodud ühendused ei ole paikapidavad. On tõenäoline, et sm. *korkki* põlvneb r-st, kuid e. *kork* 'kork, propfen' on igatahes s. poolt tulnud, olgu üs-st või as-st. Vrd. Hellqvist SvEtO ja Kluge EtW sub *kork* resp. *Kork*. *viissi* on ilmsemalt just vastupidi lsm. laen r-s.

Eesti-rootsi *pripashæst*, *-mæst* jne. 'löshäst, som vid en tillbunden tvärstång är spänd för åkdonet, vanligen till vänster, för tunga lass eller till ståt på bröllop, kyrkofärd o. d.' arwab Saxén e. laenuks, kuna e. vaste ise oleks tulnud r-st, nagu juba öeldud, seega er-s oleks tegemist tagasilaenuga, mis nähtust tõepoolest võib kohata mõne korra (vrd. *tisk*). Õige on aga ainult esimene osa Saxéni väitest, sest e. *priipras*, *priiprets* jne. on ven. laen < *припряжная или пристяжная лошадь*, mis oskussõnana tuleb verbist *припрячь, припрягать лошадь* 'прибавить къ запряженной въ подмогу' (Dal TSVJ). Juba Wiedemann EWb on näidanud e. sõna vene algupära. Nii er. Ris *fripasætk* kui sr. *fripräss* on rahva etümologiseerimiskatseid, tugeses sõnale *fri* 'vaba'. Põlvneks er. *fripas* - < *fri* + *pars* -, nagu arwab Saxén,

siis ootaks er. *fripaš-*, kuna skand. *rs*-le vastab er-s š, mitte kunagi s.

Samuti vene laenusid on *kasukas* ja *tita*. Mikkola BWS 122 tuletab e. *kasuka* < ven. *кожуухъ* 'pelzmantel; pelz'. *Tita* tuletub ven. sõnast *дѣтя* (Mägiste DLmSK 30).

Kui e. *kars* üldse on r. laen, siiski see ei saaks olla er-st esiteks juba sellepärast, et kohalikud r. murded ei tunne siia-kuuluvat vastet; teiseks kuuluks er. vaste *\*kaš*, mis oleks andnud e. keeles loodetavasti sõnakuju *\*kaš* (vt. *mõss* ja § 64). Et aga e. *kars* on tuntud just Lõuna-Eestis, tuleb pidada laenuallikaks as. või bs. murdeid.

Varsti pärast oma väitekirja ilmumist on Saxén jätkanud laensõnade uurimist soomekeelses kirjutises „Lisiä suomalais-germaanilaisten kosketusten valaisemiseksi“. (Tampereen reaalityseo. Kertomus lukuvuodesta 1895—1896.) Tampere 1896. Kirjutises on toodud viis nooremat r. laensõna: *lát* 'jähmarkt, viehmarkt'; *lumm* 'querhölzer am ende der störstange beim fischen'; *osman, osmus* 'gusseisen'; *sinkel* 'schlagbaum; der doppelendiga (sic!) haken oder nagel, womit das unterste seitenbrett im boote an den kiel genagelt wird'; *till* 'picus martius'. Esitatuist neli püsib er. laensõnadena, ent *laat* on pigemini kas. laen. Vt. J. Mägiste kirjutist EK VIII 11 jj.; er. *lad* ~ *lad̃*, mis esineb ka Eesti rootslaste tähtraamatu — Kalender eller almanack. För svenskarna i Estland — varemates aastakäikudes, on kõigiti laen e. keelest.

Saxéni eesti laensõnu rootsi keeles on mainitud etümo- loogiate osas niipalju, kui seda on olnud vaja käesolevale tööle.

W. Schlüter'i huvitav germaani laenusid puudutav uurimus „Über die Beeinflussung des Estnischen durch das Deutsche, mit besonderer Berücksichtigung des Niederdeutschen“ (SbGEG 1909, lk. 1—45), Jurjew-Dorpat 1910, rõhutab 13. leheküljel tõsiasja, et lõunas kuuldub enam läti laenusid, rannikul on taas ohtrasti sõnu rootsi algupäraga. Edasi kirjutab Schlüter, kui raske on teha vahet alamsaksa ja rootsi laensõnade vahel, sest mõlemad keeled on oma häälikute arenemise poolest väga lähedased teineteisele. Rootsi laenudena on toodud 10 sõna, millest pääle ühe as. laenu *nāri* (s. o. *nääripäev*) teised kõik on vanemaid skand. laene või kuuluvad nende sõnade hulka, mis on tulnud meie keelde Rootsi valitsuse ajal.

1909. aasta suvel käis W. Grünthal uurimas Saaremaa murdeid. Selle murdeuurimis-matka kohta on ilmunud aruanne

järgmise aasta „Eesti Kirjanduses“, lk. 27 jj. ja 279 jj. Lk. 27. kirjutab Grünthal, et ta läinud Sõrve „iseäranis aga nende teadete tõttu, mida Rootsi poolistes allikates Sõrve kohta leidub, nimelt rootsikeelsest rahvast alles Rootsi valitsuse aegu, mille rohkearvulisi jälgi siis, rahvariiete ja raassiliste tunnismärkide kõrval, iseäranis keeles ja enne kõike sõna tagavaras lootsin leidvat“. On arusaadav, et Grünthali lootused muutusid pea „teatavaks pettumuseks“, sest Saaremaal rootsi keele mõju pole tõesti nii suur, nagu tohiks või peaks oletama. Üht-teist rootsipärasust arvab Grünthal siiski võivat tähele panna:

„Tõsi, kuulsin kesk naeste vilgast kõnelemist, mida oodanud ei olnud, seda isesugust võõrapärasust kõne moduleerimist, mis juba esimesel kokkupuutumisel omane on kuulmist iseäraliselt puudutama, seda omataolist, miks mitte ütelda, lauldavat sõnade lausumises, mille oluline pool selles on, et hääli pärast sõnarõhku teise silbi kohas tähelepandavalt tõuseb, ühtlasi silpi poolpikaks tehes, kuna järgmine vokaalide vaheline konsonant selle järele alati nõrk on“. Mööda minnes mainitagu Grünthalist sedagi, et rootsi keele mõjuks tulevat arvata ka diftongi *au* muutumine *äu*-ks, nagu *käuzid*, *säu*: *ä* muutumine *ē*-ks teatavates sõnades: *têdmä* ja tagavokaalse *õ* muutumine *ö*-ks. Nende häälikuseaduste tõelisuse ja võimatuse kohta ei ole põhjust selles kirjutises võtta sõna. Vt. Paul Ariste „Mis on Loode-Eesti murrete hääldamises rootsipärane?“ (EK X 73 jj.). Lk. 279. on juhitud tähelepanu mõnede rootsi laensõnadele. Üldse on Grünthali kirjutises 8 sõnaühendust: *illing*, *il*, *iling* jne. ‘äkiline tuulepuhang’ < r. *il*; *pank* < *bank*; *Troj* ‘mingisugune kuub, mida vanast Sõrve pool tarvitatud’ < «kahtlemata rootsikeele» *tröja*; *ozmuz* ‘malm’ < *osmundsjärn*; *laga* g. *lâ* ‘soolvesi’ < *lag*; *völling* ‘paks leem, pori’ < *velling* ‘puder’; *end* ‘isesugune eituse sõna’ — *ta äi tule end* < *intet*, *int*; *tivüz* «võib olla ehk ühenduses rootsikeelse *tida* — sõnaga»; *ört* ‘kohe’ < *fort*. Esitatud sõnadest on suur osa siiski saksa laenusid. Sõna *troj* kohta vt. EK IX 10. *Völling* on saadud mõisate balti-saksast: Hupel Idiot *Welling*, *der*, heißt eine Suppe von Milch und Grütze, in welcher Lachs oder geräuchertes Schaffleisch gekocht ist; daher Lachswelling und Schaffleischwelling; Russwurm Eib I 231 *das Wasserwälling* ‘Mehlsuppe’; Sallmann DME 43 *Welling* ‘dünne gekochte Gersten- und Hafergrütze’. *Oort* (< \**vōrt*) on vahest pigemini saksa resp. alamsaksa kui rootsi laen. Vt. lähemalt sõnalootelust.

Rootsi laenusid on puudutanud Grünthal veel koguteoses „Eesti. Maa. Rahvas. Kultuur“, Tartu 1926, lk. 196—197. Toodud sõnad on vanemaid rootsi laenusid ja mõned koguni alamsaksast, nii et need ei paku erilist huvi käesoleva kirjutise piirides. Pääle selle on Grünthal allakirjutanule lahkesti vastu tulles kasustamiseks saatnud rea senini trükkimata eesti ja rootsi sõnaühendusi, millest siinkohal mainitagu vaid sellesse ülevaatesse sissevõetud: *corp, nahklapp, piis, puu(maa), soop, viss*.

Soome keeleteadlase H. J. Streng'i väitekirj „Nuoremmat ruotsalaiset lainasanat vanhemmassa suomen kirjakeielessä“, Helsinki 1915, kus käsitletakse rootsi laensõnu soome keeles, on toodud rohkeid vasteid ka eesti keelest. Kokku on Strengil umbes 75 rootsi ja eesti sõnaühendust. Nendest sõnadest on *helvet, corp, kratt, moor, nors, näkk, pusa, sepel, sump, tont, vaar* ja *viss* eesti-rootsi laenusid. Ülejäänud on kas vanemaid skandinaavia omi või laenusid soome-rootstist või soome keelest. Kuigi Streng on olnud õige ettevaatlik keskalamsaksa laenude suhtes, on siiski mõni kindlasti alamsaksast tulnud sõna peetud rootsi omaks, nagu *iil* 'kaan', *kelm, kütt, münt, nõör, paber, penning, pleek, röövel, rull* jne. — Üksikute Strengi poolt ühendatud laensõnade juures on peatunud lähemalt etümoloogiate osas.

Ettevaatlikule Strengile on peaaegu vastandiks, samuti soomlane, Heikki Ojansuu kirjutiste kogus „Suomen kielen tutkimuksen työmaalta. Sarja esitelmä I“, Jyväskylä 1916. Harutelles eesti laensõnu soome keeles on tehtud poolteistkümmend eesti-rootsi ja eesti sõnaühendustki: *hüür* 'Miethe' < *hēr ~ hīr* < *hūr*; *koeranael* 'Pinnagel, Blutgeschwür' < *hündanäl* 'böld, finne'; *laadik* jne. 'Kasten, Lade' < *lāk* 'låda, skrin, kista'; *mära* 'Stute, fig. lüderliche Weibsperson' < *mārr* 'mārr'; *pung* 'Beutel, Tasche, Klingbeutel' < *pung* 'pung'; *puga* 'geflochtener, in der Mitte zusammenzuklappender Rahmen (zum Tragen von Heu, Stroh)' < *buga, bua, boa* 'båge'; *traks* pl. *traksud* 'Hosenträger; Laufzaum, Gängelband; Bruchbänder' < *strakl* pl. *straklar* 'Hängsel'; *reiskama* 'unbeständig sein, von einem Ort zum anderen ziehen' — vaste on jäänud esitamata; *taldrik* jne. 'Teller' < *tal(d)rek, taldrik* 'tallrik'; *tell* pl. *tellid* 'der deutsche Webstuhl' < *stæller* 'väfstol'; *vangis olema* 'gefangen sein, im Gefängnis sein', *vangi panna* 'gefangen, in's Gefängnis setzen, arretieren' < *site i fang* ja *säte i fang* 'sitta l. sätta i häkte'; *vedr (vedir, vedur)* 'Feder, Ressort' ~ *fädr* 'fjäder'; *videlik* 'kleines, dünnes Gebüsch' ~ *viðe*

pl. *viõjar*; *ümbrik* 'wollener Unterrock (schwarz mit Querstreifen unten)', *ündrik*, *undruk* id. < *undërokk* 'kvinnounderkjøl (af hvitt vadmal)'.

Sõnade *teljed* ja *undruk* kohta vt. EK IX 9 jj., kus allakirjutanu poolt on näidatud nende alamsaksa resp. saksa algupära. Alamsaksa laenusid on ka veel järgmised: *hüür*, *vedru* ja tõlge-laen *koeranael*. Freudenthal-Vendell OESvD järgi er. *hündanäl* 'Böld, finne' on tuntud vaid Hiius, Noa-s ja Vor-s, Vendell OÖSvD on registreeritud sellele lisaks Ruhnu *hüdanay!*. Muud ida-rootsti murded ei tunne sõna. Juba seegi asjaolu kõneleb vastupidise laenamise poolt e. > er. Wiedemann EWb *traks* pl. *traksid*, *traksud* 1. 'Hosenträger'; 2. 'Laufzaum, Gängelband'; 3. 'Bruchbänder', mis praegusist murdeist on tuntud peaaegu kõikjalt üle Eesti tähendusega 'Hosenträger', on kindlmini balti-saksa kui eesti-rootsti laen, olgugi et laenamist rootsi poolt toetab ka Tunkelo Vir XXIV 99 jj. Vt. Sallmann DME 113 *Tragsen* 'Tragbänder, Hosenträger'. Kas otse bs-st või e. keele vahendusel on saadud er. siiakuuuluvad vasted: Freudenthal-Vendell OESvD Noa *träks* pl. *träksar* 'Byxhängsle'; Rei *bikstraksarid*., ja arvatavasti ka Ris Vihterpalu *strakllar* ning Noa Riguldi *strækslar* 'traksid', kus *s* oleks sekundaarne, nagu muide Pakri sõnas *stontegowben* 'tont'. Vt. ka Danell NM 184. Vanemateks skand. laenudeks osutuvad *laadik* (Karsten IF 26, 251 ~ vr. *ladikka*, *laadikka*), *mära* (Thomsen GSI 134), *pung* (Thomsen GSE 163) ja *vangi* (*panema*) (Bibl. Verz. 125; Streng NRL 254). *Puga*, mis Wiedemann EWb järgi on Virumaa sõna, on nähtavasti sm. laen, nagu arvab ka Tunkelo SUSA XXX 39, 26 jj. Soome keeles *puka*, *pukama*, *pukula* jne. oleksid vanemaid germ. laenusid ~ skand. \**bug-*, ~ germ. \**bugan* 'Bogen, Wölbung, Schiessbogen'.

Ojansuu' poolt on ilmunud üksikuid vähemaid viiteid er. laensõnade kohta veel siin-sääl keeleteaduslikkudes ajakirjades, millest on lähemalt kõneldud kirjutise etümoloogilises osas vastavate sõnade juures.

Esimeses eestikeelses väitekirjas, Albert Saareste' uurimuses „Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes I. Analüüs“ (Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis BVI. 1), Tartu 1924, on rohkete etümoloogiate hulgas esitatud ohtrasti ka rootsi laenusid, mille arv ulatub neljakümneni. Kahjuks ei ole Saareste iga kord lähemalt näidanud, kust just üks või teine

sõna on laenatud, siiski on mitmel korral viidatud otsekohe er. poole. Kuna W. Wiget SbGEG 1927 on võtnud lähemale klassifikatsioonile Saareste germ. laensõnad, puudutatagu siinkohal er. omi ainult niipalju, kui need mahuvad käesolevasse raamesse või pakuvad midagi eriliselt uut. Eesti-rootsi laenudeks Saareste on osutanud järgmised sõnad: *corp* 'Rabe' < *corp* (Kuu *corp* id. on õieti peetud sm. laenuks); *vaar* 'Père', 'Vater' < *far*; *nann* 'ema' < *nann*; *vend* < *vänn*; *undruk* 'seelik' < *undèrokk*; *room* 'Kummetriemen'. Pääle nimetatute tuleb er. laenudeks pidada veel *pank* 'Ufer, Abhang'; *huusad* 'Hosen'; *jung* 'Brunnenschwengel'; *kutspool* 'Weberschiffchen'; *tisk* 'Schüssel, Schale' ja suure küsimärgiga vahest ka *lääger* 'Dreschflegel' ja *puul* 'junge Kuh, Stärke'.

*Undruku* kohta vt. EK IX 11. Saareste *vend*-sõna r. algupära vastu on Wiget SbGEG 1927, 272: tähenduse muutus 'amicus' > 'frater' olevat tundmatu. Samal arvamisel on ka Y. H. Toivonen Vir XXXII 113 jj. Toivonen ühendab *vennaga* sürj. *von* 'bruder' ja votj. *vin* 'jüngerer bruder'. *Room*, mida tunnevad ka mitmed teised lms. keeled pääle e., on tõenäoliselt vanem laen. Vanemaks laenuks on seda pidanudki Bibl. Verz.

Juba enne väitekirja avaldamist olid üksikud Saareste r. laenud ilmunud „Eesti keele“ ja „Eesti Kirjanduse“ eri numbrites ning kirjutises „Eesti, eestlased ja Eesti keel“. Tartu 1923. Viimasena mainitus kaks ühendust, nimelt *kört* ja *tünn*, ei ole siiski tulnud rootsist, vaid keskalamsaksast.

Nagu eespool mainitud, on Wilhelm Wiget kirjutanud arvustava uurimuse Saareste germaani sõnaühendustest: „Herkunft und Verbreitung der neueren germanischen Lehnwörter im Estnischen“ (SbGEG 1927, 255—275). On arusaadav, et Saareste eesti sõnade levingu ja suhete uurijana ei ole tundnud nii suurt spetsiaalset huvi iga üksiku laensõna täpsaima päritolu vastu, et lähtekohagi küsimused oleksid saanud kõigiti lõpliku vastuse. Wiget üritab täita tühja koha enne kõike sellega, et määrab ära eri alad ja ajad, kust rootsi laensõnad on meile tulnud. Noorem rootsi mõju on Wigeti järgi lähtunud kolmest kohast: 1. er. murretest, 2. Rootsi ajal maas olnud riigi-rootslasilt ja 3. sr-st kas otseteed või, enamail juhtudel, sm. keele vahendusel. Nagu oleme juba näinud, on Spuhl-Rotalia omal ajal püstitanud täiesti samad mõtted.

Wiget'i kirjutises leiduvaid er. laensõnu on 13: *hauskar* 'Schöpfkelle' < *häuskar* jne.; *puul* 'Sterke, junge Kuh' < *fula* 'Füllen'; *rukk* 'Kleid, Rock, schwarzer Weiberrock' < \**rukk*; *kuhti* 'aus einem Stück bestehendes Kleid kleiner Kinder' < \**kuft* 'Jacke'; *uusad* 'weisse, wollene Hosen' < *huso*; *pilder* 'Pfeiler' < *piller* 'pelare'; *häll* 'Klippe, felsige Untiefe' < *häll* 'häll, klippa'; *korp* 'Rabe' < *korp* 'korp, corvus corax'; *käpp* 'Schöpfgelte' jne. < *skäppa* 'Scheffel'; *lääger* 'Dreschflegel' < *llägge* id.; *kutspool* 'Weberschiffchen mit Spule' < *skotspül* 'skottspole'; *tiskid* 'Holzschüsseln, die in älterer Zeit benutzt wurden' < *disk* 'fat, skäl, tallrik' ja *hunt* 'Wolf'. — Neile lisaks võime er-st põlvnevaks pidada sõnu *vaar* ja *päss*. Wiget'i järgi oleks *vaar* hakanud levima alles Rootsi valitsuse ajal. *Pässä* peab Wiget sellepärast sm. laenuks, et e. keeles olevat sõna tuntud ainult Ida-Eestis. Tegelikult on olemas teine, kuigi palju kitsam, levimisala ka läänes. Seega on kindel mõjustus er. pooltki. *Puula* ja *läägri* suhtes peab asetuma õige küsivale seisukohale, kas need sõnad ongi er-st, sest siin on suuri takistusi vokalismis, mis ei lase veenduda e. ja er. vastete täielikus ühtekuuluvuses. Vt. lähemalt etümoloogilist osa. Samuti on kaheldav *kuhti* ja *ruka* er. lähtekoht. Saareste LV I 170 on *kuhtiga* kõrvutanud vasteid eri skand. keelist, ilma et oleks öeldud, kui vana või kust just on võetud laensõna. Wiget oletab *kuhtile* vasteks er. \**kuft*. Häälikuliselt ei oleks midagi Wiget'i ühenduse vastu, kuid kaks asjaolu teeb siiski suuri raskusi. Esiteks esineb *kuhti* alal, kus er. mõju on vahest minimaalsem, s. o. Lõuna-Eestis, ja teiseks on sõna er-s täiesti tundmata, otsustades trükitud allikate ja nende ridade kirjutaja isikuliste küsitelude järgi. Kas *kuhti* ei oleks ühendatav teise häälikuliselt ja mõistelt lähedalseisva sõnaga? Vt. W i e d e m a n n EWb *kohwta* 'Jacke' *kuhwot* G. *kuhwti*, *kuhwta* 'Leibchen, Jacke'. Erilisi takistusi ei ole nende kahe sõnapere ühendamisel. *Kohwta* lähteks on kindlasti ven. keel. Vt. Dal TSVJ *кофта* 'женская куртка разного покроя; шугай, тълорфя'; ven. *кофта* etümoloogiast Berneker SletW sub *kofter*. Olgu mainitud, et ven. laenuks peab Wiget üsna õieti Gammal-svenskby r. *koft* 'Kofta'.

Häälikuliselt vastuvõetav oleks ka *ruka* er. päritolu, kuid siingi on vastu rääkimas mõningad asjaolud. Nagu juba Saareste on kindlaks teinud, kuulub *rukk* vananenud, peamiselt rahvalauludes esinevate sõnade hulka. Allakirjutanu on registreerinud seda

rahvakeeles ainult Peetrist: *ruka* g. *ruka* 'kört, seelik' — *triki-ruka* 'trükitud riidest seelik'. Peetriski näib sõna olevat õige haruldane. *Rukk* peaks tulema er. vastest \**rok*, missuguse ongi konstrueerinud Wiget, kuid otsustele otse vastu kõigis er. murdeis on *rok*; -o- näitab, et sõna on uuem kas. või rr. laen. Vt. täiendavalt EK IX 11 jj. Et aga *rukk* esineb kõige sagedamini Põhja-Eesti ja eriti just Virumaa lauludes, siis pole võimatu arvata laenamist sr-st. Häälikulisi raskusi ei ole selleks ühenduseks. — Wiget on käsiteldavaga identifitseerinud liitsõnus leiduva *poeg-rukk*, *piiga-rukk*. Viimane sõna on aga hoopis teist algupära. Vt. Lõnnrot SRS sm. *rukka* g. *rukan* 'arm, beklagansvärd, stackars'; *ukko* r. 'stackars gubbe'; Kujola KKO karj. *rukka* 'raukka, parka', 'vaene'; 'rakas'.

Saareste LVI 63 peab *hunti* uuemaks laenuks germ. poolt < s. *Hund* ~ r. *hund*. Wiget on üritanud lähemalt määrata laenuallika < er. Tõuget selleks on andnud «mündliche Angaben», mille järgi sõna esinevat päämiselt Lääne-Eestis. Saareste l. c. 64 on asetanud *hundi* levimise alguse XVII sajandisse. Pidades kinni sellest tõenäolisest arvamisest tuleb loobuda er. lähtekohast, sest ühenduseks on siis raskusi er. vaste vokalismis kui ka konsonantismis. Vt. Freudenthal-Vendell *hünd* ~ *hünn* ~ *hunn* pl. *hündar* ~ *hundar*. Eesti vaste sõnalõpuline -t seletub kõige kergemini bs. *hunt*-sõnast. Konsonantismi kohta vt. *sond* ja § 59.

Uudisena on Wiget esmakordselt tõstnud esile taani laensõnade küsimuse. Taani laensõnade olemasolu oletamine ei ole sugugi võimatu, sest et mitmed Põhja-Eesti osad on aastate viisi olnud Taani valitsuse all. Pääle selle on merimehed võinud kodumaale tuua nii mõnegi sõna, nagu on üksikuid inglise, hollandi ja isegi lapi laenusid võidud konstateerida saarte murretest. Vrd. muuseas EKirj. XXIII 164 jj. Wigeti poolt toodud kolmest taani laensõnast on siiski kaks, nimelt *jung* ja *pank*, pärit er-st ja kolmas — *kokk* 'Heuschober' vahest lsm. oma. See tüvi kuulub kokku Läänemaal tuntava *kõk* id. ja muude häälikuliselt ning mõisteliselt lähedaste sõnadega. Ohtraid sm. vasteid vt. Mägiste DLmSK 65. Sama teose 90. leheküljel peab Mägiste siiski ka sm. sõnu germ. laenudeks.

Sellega oleks käidud läbi kogu er. laenusid ja mõju käsitlev kirjandus. Jääb mainida ainult niipalju, et E. A. Tunkelo on avaldanud üksikuid sõnaühendusi Vir. ja SUSA veergudel, millest

lähemalt vastavate sõnade juures. Täiesti vaikides võib aga mööda minna J. Jõgever'i ja J. Lõo' juhulistest märkmetest EKirj. V. FUF XIII 345—475 E. N Setälä' poolt avaldatud „Bibliographisches Verzeichnis“ (ilmunud ka äratrükis iseseisva raamatuna) on kogutud ühte kõik 1912. aastani tehtud sõnatühendused lsm. ja germ. keelte vahel keelte vanema ajajärgu kohta. Siiski on sõnaloetelusse ohtrasti võetud ka uuemaid, nende seas mitmeid er-gi laenusid. Sellesse õige suure kriitikaga tehtud teosesse on ometi sattunud mõningaid vanemate allikate eksitusi. Nii näiteks pole põhjust *kromp* 'Rabe' arvata er. laenuks — aus dem inselschwed. —, sest ükski er. ega idar. murre ei tunne sõna. Kui meil üldse on tegu r. laenuga, siis võib laenajana tulla arvesse ainult mõni muinasskand. murre; vrd. isl. *krummi* < \**krump* id. — Käesoleva kirjutise etümoloogilises osas on jäetud vastavate sõnade juures mainimata need teosed või kirjutised, mis sama sõna käsitlelles on Bibl. Verz. juba esitanud.

Allakirjutanu poolt on ilmunud mõned etümoloogiad aja-kirjades KK, EK ja EKirj. KK artiklisse on sattunud rohkelt vigu puhtrükitehnilistel põhjustel. Pääle selle tuleb loobuda *krossi* tuletamisest ainult r. keelest. Vahepeäl lisandunud teated eri kihelkonnist näitavad selgesti, et tegemist on eeskätt kas. laenuga.

Üle kümne mütoloogilise sisuga er. laenu on avaldanud Oskar Loorits autori suusõnaliste andmete järgi koguteoses „Vanavara vallast“ (Õpetatud Eesti Seltsi Kirjad I, lk. 47 jj.), Tartu 1932.

Lõpuks olgu öeldud sedagi, et T. E. Karsten peab ranna-rootslasi maa ürgelanikkudeks ja sellepärast siis ka nende mõju lsm. keelisse õige tähtsaks ning suurejooneliseks. Selleks vt. lähemalt „Zur Frage nach den 'gotischen' Lehnwörtern im Finnischen“ (IF XXII 305 jj.) ja juba tsiteeritud kahes keeles ilmunud „Die Germanen“ ~ „Germanerna“ ning teisi selle autori teoseid.

## Häälikuline ülevaade.

### Vokaalid.

Lühikesed ja pikad vokaalid esimeses silbis.

1. Esimeses silbis esinev er. *a* on e. keeles antud edasi lühikese *a*-na:

*half* 'pool' < *half-*, *jämpsima* < *iams*, *kagel* 'bernicla brenta' < *gagæl*, *karbùs* 'õlgadeni ulatuv punasega palistatud naiste pääkott' < Russwurm *karbùsa*, *laš* 'koorem' < *las*, *nañ* 'ema, eit' < *nan*, *paḱ* 'kõrge mäGINE põld' < *bak*, *praḱs* 'cyprinus brama' < *braks*, *svartta* 'musta lehma nimetus' < *svaṭa*.

Sõnus *trasü* 'kalts' ja *kraṭ* 'pisuhänd' leidub murdeti ka *ä* esimeses silbis *a* asemel. See kahesugusus läheb tagasi er. keelele, kus on olemas nii *trasw* kui *træswo* ning *skrat* ja *skræt*. Pääle selle esineb *ä* veel Hiius *jämpsima*-sõnas. Nagu teada, on Hiius häälikuseaduslikult *ja-* > *jä-* ka omades sõnades. Vt. Kettunen EKÄH 125 ja Saareste VKKJA 13.

Ootusvastaselt on *knācās* 'jändrik' pika *ā*-ga seaduspärase lühikese asemel < er. *knag*. Vahest on siin lähtekohaks mõni niisugune meile tundmata er. algkuju, kus esines *a*?

2. Esimese silbi pikk *a* on e. keeles säilinud pika *ā*-na:

*fārā* (*i lel*) 'sõitma tuule all' < *fāra* (*i læi*), *rāsama* 'valla-tama, mürama' < *ras*, *vār* 'isa, taat, vanaisa' < *far*, *fāster* ~ *vāster* 'isa õde' < *fastær*.

Rei sõnas *klāver* 'koot' < *λλαυω* vastab *a*-d *ā*. Käesolev sõna on tegelikult kontaminatsioon Rei er. tsiteeritud vastest ja Hii e. *lēger* ~ *lāger*.

3. Lühike esimese silbi *e* esineb eesti-rootsis ainult Ris murdes ja siingi nähtavasti ainult kohati. Mujal kohtame esimeses silbis *æ*-d, mis on oma väärtuselt umbes sarnane Hiiu eesti murrete *æ*-le või *ε*-le. Nõnda siis võime kõnelda vaid Ris er. *e* häälikulisest vastavusest Ris e. murdes, kus see on üldiselt esindatud *e*-ga:

*el* 'vanaema' < *el*, *lekkima* 'jooksma, vett läbi laskma' < (*he*) *lekær*, *lenḱ* 'käänak, kõverus' < *lenḱ*, *lensman*, külakubjas' < *lensman*, *seppel* 'pruudi pääehe' < *sepæl*.

Kahel sõnal: *lenḱ* ja *lensman* on Ris Nõva murdes paralleelkujuks *link* resp. *linsman*. Need *i*-lised murdekujud on seega

paindunud tuntud e. keele seaduse alla:  $e > i \eta$  ja osalt ka  $n$  eel. Vt. Kettunen EKÄH 128. Ei tarvitse aga siiski oletada, et sõnad oleksid olnud Nõva murdes tingimata enne mainitud hääliku-seaduse läbiminekut. Need võivad olla hiljemini mugandunud seaduse sooritanute järgi.  $e$  ja  $\ddot{a}$  vahelduse kohta vt. § 15.

4. Pikk er.  $\underline{e}$  on e. keeles säilinud  $\ddot{e}$ -na:

*krēns̄pan* 'Grünspan' < *grenspan*, *prē* 'leib' < *brē*, *rēvama* 'rehvima' < *rēv*, *spēk* 'piik' < *spek*.

Ris punase lehma nimetuses *rīja* < *rea* vastab er.  $\underline{e}$ -le pikk  $\ddot{i}$ . Selle häälikumuutuse põhjustajaks on võinud olla juba asjaolugi, et er.  $\underline{e}$  on tunduvalt kõrgem e. pikast  $\ddot{e}$ -st. Päälegi on hüüdena tarvitatavad sõnad kergemini kalduvad igasuguseile seletamatuile muutustele.

5. Eesti-rootsi esimese silbi lühike  $\iota$  on e. keeleski lühikese  $i$ -na:

*hilä* ~ *ilä* 'võrgu ankurkivi' < *hula*, *kriķ* 'kark, näsa' < *kriķe*, *kiķ* 'naiserind' < *kik*, *mini* 'münt' < *mint*, *pil* 'onu' < *bil*, *simp* 'cottus' < *simp*, *sil* 'miski heeringa sarnane kala' < *sil*, *tisk* 'kauss' < *disk*, *viš* ~ *viš* 'kindel' < *viš*.

Märkus: er.  $\iota$  võib vastata algupärasele vr.  $i$ -le kui ka  $y$ -le.

6. Samuti on er.  $\iota$  ka e. keeles pika  $\ddot{i}$ -na:

*fīrama* 'alla laskma (ankrut) jne' < *fir*, *il* ~ *ilīŋc* 'tuulehoog' < *il* ~ *ilīŋc*, *pīs* 'pliit, kamin; ääs' < *spīs*, *vīgar* ~ *vīger* 'phoca foetida' < *vīkar*, *vīk* 'laht' < *vīk*.

Murdeti kohtame pika  $\ddot{i}$ -lise *ilīŋc* sõna asemel ka *ilīŋc* ja *illīŋc*.

7. Eesti-rootsi lühikesele  $o$ -le vastab e. keeles lühike  $o$ :

*holm* ~ *olm* ~ *ol'm* 'väike saar' < *holm*, *jol* ~ *jollä* 'väike paat' < *iol*, *korp* 'ronk, kaaren' < *korp*, *loittama* 'tilpama' < *lot*, (*k*)*noř* 'kidi' < *knor*, *soñ'd* 'vään' < *sond*, *trom-* ~ *drom-*, *sól* 'pärasool' < (*atsole*) *drom* jne.

8. Eesti-rootsis võib murdeti  $o$  vahelduda  $\omega$ -ga: *holm* ~ *hoolm*. Vt. Danell NM 113. See iseärasus peegeldub ka e. keeles, nii et terves reas laensõnades näeme  $o$  ja  $u$  vaheldust või e. keeles on saanud üldiseks ainult  $u$ -line kuju:

*jul* ~ *jullä* (~ *jol*) 'väike paat' < *iol* ~ *iol*, *kurt* 'käbi' < *koř* (~ vur. *grankuttar*), *kuřspōl* ~ *kořspūl* jne. 'süstik' < *skořspōl* ~ *skořspōl*, *kruñ* ~ *kroñ* 'kivine madalik meres' <

*grōn* ~ *gron*, *pludà* ~ *plovà* 'parv' < *flōta* ~ *flot*, *trusama* 'korratult tööd tegema, «vusserdama»' < *tros*, *lum* 'aerupide' < *lōm* ~ *lom*, *nurs* ~ *nors* 'osmerus eperlanus' < Russ-wurm *norsh*.

9. Esimese silbi pikk *o* on eesti keeles pika *õ*-na:

*krōgà* '(põllu)vares' < *krōk*, *pōk* 'tuletorn' < *bok*, *rōf* 'madruste asumisruum laevas' < *rof*, *sōp* 'seebipära' < *sop*.

Sõna *klōv* 'kanga soalaad' er. praegustes vastetes on lühike *o* või *ω*. Tuleb aga arvata, et tolles murdes (Saaremaa er.?), millest on lähtunud laen, on vokaal olnud pikk. Ei ole meil ju mingisuguseid andmeid Sõrve keelest, ning meie päevil hävinud Kärda murdestki on olemas üksnes õige puudulikke tähendisi. Pikk vokaal võib seletuda aga ka teisel teel. Eesti-rootsist laenatud sõna on vokalisti poolt võinud mõjustada as., kust vahest on saadudki *-i*-lise tüvevokaaliga murdevormid, vrd. kas. *klōf* jne. id.

10. Eesti-rootsi esimese silbi lühike *ω* on eesti keeles *u*-na:

*juŋg* 'kaevuvinn, tõstekang' < *uŋg*, *pukstav* 'kirjataht' < *bokstav*, *sump* 'kast eluskalade hoiuks' < *somp*, *truŋmi*-(auk) 'õhuauk rehetoa, räpen' < *drom*(hol).

11. Nagu eespool on öeldud, võivad er. murdeis vahelduda *ω* ja *o*. Veel üldisem on *ω* ja *u* (~ *ü*) vaheldus. Vahelduva vokaaliga sõnade e. vastetes on aga peaaegu erandita *u*:

*fludù* 'suur kivi sügavas vees' < *floto* ~ *fluto*, *kuŋ* 'vader' < *gōm* ~ *gum*, *knuŋ* 'nupp' < *knop* ~ *knuv*, *nucima* 'lapuliseks olema' < *snog* ~ *snuv*, *pusà* 'väike kott' < *pōsa* ~ *pusa*, *prudama* 'maadlema' < *brotas* ~ *brutas*.

Eesti-rootsi *u*-lisest murdekujust laenatud sõnu on registreeritud ainult:

*müsà* 'soo' < *musa* ~ *mōsa*, *mürt* 'cyprinus alburnus' ~ *mōt*.

Noarootsi er-s on *u*-liste vastete protsent suurim, Ristil taas vähim; Reigis on harilikult samuti *ω*. Kuna suur osa toodud laensõnust on lähtunud just neist kahest viimasest rootsi murdest, siis on arusaadav, miks eesti keeles *u*-lised vasted on täielises ülekaalus. Kõnesoleva kohta vt. ka Danell NM 125 jj. ja Saxén FLÖSvD 32 jj.

12. Eesti-rootsi pikk *ω* on eesti keeles esindatud kahte moodi. Enne kõike vastab sellele pikk *ü*:

*hūp* 'väike lameda põhjaga paat' < *hōp*, *kūnār* ~ *kūnar* ~ *skūnār* 'mitmemastiline purjelaev' < *skōnar*, *prūcā* 'mustavalget-kirja lehma nimetus' < *brōka*, *mūr* 'eit' < *mōr*.

Teistes sõnades leiame *ō* vastena *ō*:

*mōr* 'ema, eit' < *mōr*, *mōšter* 'tädi, ema õde' < *mōstær*, *pōl* (g. *pōlā*) 'kääv' < *spōl* ja vahest ka sõna *vōrt* ~ *ōrt* 'ruttu, kohe' < *fōt*.

Kahesugust *ō* vastavust e. keeles ei saa seletada er. murrete erinevusega, nagu oli võimalik *o* ja *ω* juures (§ 8), sest pika *ō* ja *o* vaheldus ei ole omane er. murretele. Lahendust pakub aga er. *ō* hääliku kvaliteet. Murdeti võib see häälik olla lähemal kas e. *ō*-le või *ū*-le. Ristil igatahes tajub eestlase kõrv *ō* paljudel juhtudel *ō*-na, s. o. e. kirjakeele *ō*-le lähedase foneemina. Eeltoodud oletusele toeks on muide just Ris er-st lähtunud laensõna *mōšter*.

13. Vastavalt 11. § esitatud er. lühikeste *ω* ja *u* vaheldusele näeme kahesugusust ka pika *ō*-ga sõnades, sest neilegi on mõnedes murretes *u*-lisi paralleele, mis vaheldus on jätnud jälgi eesti keelde. Nagu näha näidetest, on e. keeles *ū*-lised kujud harilikumad kui *ū*-lised:

*mūlāo* 'lehma mokad' < *mūlar*, *prūnā* 'ruske lehma nimetus' < *brūna* ~ *brōna*, *kūit* 'hülge poeg' < *kūt*.

14. *ω* ja *u* käsitluste lõpuks esitatagu mõningad er. sõnad, millele allakirjutanu ei tunne *ω*-lisi vasteid ja mis siis ka e. keeles on alati *ū*-listena:

*fūl* 'täis' < *fūl*, *kriūssama* 'ristlema' < *kruš*, *lūhōil* (käima) 'puunuiadega läbi jää kalu uimaseks lüües kalastama' < *luunt*, *kūlmisa* 'lepatriinu' < *gulmīs*.

15. Eespool 3. § on juba näidatud, et er. *æ* on õigegi lahakuminev e. *ä*-st oma kvaliteedi poolest. Eesti-rootsi *æ* on nimelt kõrgem ja esipoolsem, nii et soome-ugri transkriptsioonis see tuleks vastavalt märkida kas *æ* või *ε*. Eestlase kõrvale võib see kohati kuuluda kas lähemal *ä*-le või *e*-le. Sellest siis oleneb, et laensõnades kohtame kahesugust esindust. *ä*-na esineb er. *æ* sõnades:

*hāl* 'kalju, kari' < *hæL*, *krāņķ* 'puust kolmjalg, alus' < *kræņķe*, *kræL* 'põlenud vill' < *kræL*, *kār* 'padrik; veelomp' < *kær*, *krāks* (*soršk*) 'cyanopterus querquedula' < *skræks*, *lāk* 'adru;

meremuda; muda' < *læc*, *lænsman* 'külakubjas' < *lænsman*, *päs* 'oinas' < *bæs*, *træskl* ~ *træski* 'virtsalomp karjataras' < *træsk*, *tæk* 'vaip, kate' < *tæke* jne.

Eesti keeles on *e* sõnus:

*elvit* jne. 'kurat' < *hælvete*, *keitting* 'kett' < *kætting*, *krekkima* 'kekslema, põiklema' < *skræk-*, *rel* 'renn' < *ræl*, *sek* 'kott' < *sæk*, *seppel* 'pruudi päähe' < *sæpæl* jne.

Vt. ka 3. § toodud sõnu. *kihtu* kohta 37. §.

16. Mõnes sõnas er. *æ* vasteks on *ö* (~ *e*):

*hölvet* 'kurat' < *hælvete*, *lõnsman* 'külakubjas' < *lænsman*, *mēs* 'märs' < *mæs*.

Kõnesolev häälikumuutus on tuntud Hiiu e. murdejoonena. Ka mitmetes omades sõnades ning mujalt tulnud laenudes võib märgata seda labialiseerumisnähtust: Rei *kõvadepi*, *lõvad* 'leivad'; Phl, Rei *sõsüne* 'seesugune', *võrst* 'verst', *tõstament* 'testament'. *mēs* on registreeritud LNg-st. Selles sõnas *e* on tekkinud muidugi *ö* vahendusel: *mæs* > *mös* > *mēs*.

17. Eesti-rootsi esimese silbi pikk *æ* on eesti keeles antud edasi pika *ā*-ga:

*prānima* 'halvaks minema (hülge lihast)' < *fræn*, *rās* 'kala rapped' < *ræs*, *trāl* 'ori, sulane' < *træl*, *trān* 'kalarasv, traan' < *træn*.

18. Eesti-rootsis on *æ* ja *ø* haruldasemaid vokaale. Noa-rootsi põhjapoolsemate külade keeles on kohati *u* asemel *æ*, Ristil on mõnes üksikus sõnas jäänud vanemast rootsist päritolev *ø* delabialiseerumata, muidu vastab üldiselt rootsi kirjakeele *ø*-le *e*. Vt. Danell NM 40. Sellepärast on siis registreeritud laensõnade hulgas ainult järgnev näide pika *æ* kohta:

*pök* ~ *spök* 'tont' < *spæk*.

19. Esimese silbi pikkade ja lühikeste vokaalide ülevaate lõpus olgu mööda minnes öeldud veel niipalju, et vastavalt eesti omadele sõnadele ka eesti-rootsi laensõnus pikad vokaalid alluvad eesti keelele omasele pikkuse vaheldusele: *rāsama* ~ *rāsatta*, *trāl* g. *trālī* jne. Eesti eri murrete esindusist laensõnus on nime-tamisväärt Risti murre, kus tavalisest *æ* asemel on *ie* ja *ō* asemel *uo*. Hiius on paiguti eesti-rootsi pika *æ* vastena *ε*. Muud eesti vastete murdejooned on sedavõrt spetsiaalsed, et need ulatuvad välja selle ülevaate piiridest.

## Diftongid.

20. Diftongirikkast rannarootslaste keelest on eesti keelde laenatud ometi õige vähe diftongilisi sõnu. Nendes vähesteski sõnades on aga üksikute diftongite esindumine õige kirju. Kirjuse on põhjustanud er. murded, mis oma eri arengute poolest lähevad suuresti lahku üksteisest. Ongi just diftongid er. murdepiiride määravamaid tegureid. Mitte üksi muinasskand. diftongitel pole erisuguseid vasteid, vaid ka hilistekkinuil algupärastest pikkadest vokaalidest. Nii näiteks vastab Noa *aɪ*-le Ris-l ja Hiius *æɪ*. Eesti keeles leiame otseseid häälikulisi vastavusi mõlemaile diftongitele. Diftong *aɪ* on e. keeleski säilinud *aɪ*-na:

*aikk̄in* 'hobune' < *aɪken*, *paitt̄a* 'karjamaa' < *baɪta*.

Diftong *æɪ* on aga muutunud *ei*-ks:

*heist̄e* 'veeruum paadis' < *hæɪstek*, *leɪ* 'tuule alapool' < *læɪ*, *reɪcam* ~ *reikkam* 'kangareha' < *ræɪkam*.

Esitatud er. *aɪ* ~ *æɪ* on mitmesugust eri päritolu, põlvnedes *ey*-st või *au*-st või mujalt.

21. Muinasskandinaavia *au*-le vastab muide Noa-s *aʏ*, Ris-l *æʏ* (Freudenthal URW 166), Rei-s ja arvatavasti ka surnud Sõrve murdes *əʏ*. Diftong *aʏ* on eesti keeles *au*-na:

*hauskar* ~ *auskar* 'veeammuti' < *aʏskar*, *hausti* 'veeruum paadi põhjas' < *aʏst*.

Diftong *æʏ*-l on selle eest mitu eri edasiandmisviisi. Enne kõike see on *ou*-na:

*klöʏfal* 'mastipoolsem vall, millega lastakse puri alla või tõmmatakse üles' < *klæʏfal*, *ouskar* 'veeammuti' < *æʏskar* (~ *aʏskar*). HMD-st on märgitud ka *euskar*.

Kahes Ris e. sõnas näeme aga teissugust *æʏ* arengut:

*löiskil* 'laevatald' < *læʏskɪl*, *õstre(karp)* 'konnakarp' < *æʏstær(karp)*<sup>1)</sup>. Diftong *æʏ*-ga paralleelselt kuuldub mõnedes Ris rootsi külis ka *əʏ*. Eestis olevad laenud näivad olevat tuginenud just viimasele vähem levinud paralleelile, sest et see hääldusseisult oli lähemaltunduv. Viimastena toodud näidetes on siis läinud läbi häälikumuutus *ou* > *öü* > *öi*, nagu asjaomaseis murdeis on olnud lugu ka omis sõnus. Vt. Kettunen EKÄH 141 jj. Muidugi ei pea aga arvama, et esitatud laensõnad oleksid olnud meie

1) Ris er. *karp* on omakorda laen e-st.

keeles juba enne toodud muutuse sooritumist. Puhtfoneetilisil põhjusil on seesugune areng võinud sündida ka palju hiljemini.

Mõlema keele praegune seisukord laseb vaevalt otseteed ühendada e. *räim* ja er. *stræmg*. Silmas pidades er. tüvesõna *straim*, *stræum* jne. 'ström' ~ isl. *straumr* tuleb oletada *stræmg* vanemaks kujuks \**stræim-* (< *straum-*), millega hästi ühtib e. vaste.

æy-d esindab e. keeles veel *ou*: *lõuõas* 'unilauk'.

22. Ris er. diftong *ɪə* on e. keeles antud edasi diftong *öi-ga*: *kõil* 'laevaema' < *kɪəl*.

Ei ole enamaid juhte, kus võiksime märgata niisugust huvitavat diftongi osiste vahetumist. Liitsõnas *lõiskil* 'laeva tald' < *lõyskɪəl* on sõnarõhust olenedes *ɪə* asemel lühike üksikvokaal *i*.

Eesti-rootsi diftong *oa* on e. keeles *oa-na*: *kloav* < *klwɑ*.

### Vokaalid järgsilpides.

23. Järgsilpide vokaalidest on vähe öelda. Enamik laenatud sõnu on olnud eesti-rootsis ühesilbilised. Olemasolevatest pike-matest sõnadest näeme, et järgsilpide vokaalide vastete esinemine eesti keeles on täiesti võrdne esimese silbi omadega:

*müsä* 'soo' < *musa*, *külmisa* 'lepatriinu' < *gulmisa*, *silinge* (*ein*) 'trigloch in maritima' < *siltɪŋ* (*s-hai*), *trasü* 'kalts' < *trasw* jne. jne.

Kõikuvust näeme ainult *e* juures. Eesti-rootsi järgsilpide *e* on õige kõrge ja murdeti kuuldu see eestlasele peaaegu *i*-na või vähemalt *i*-na. Sellest on siis tingitud, et *e*-le vastavad eesti keeles nii *e* kui *i*:

*aikkìn* 'hobune (naljatades)' < *aiken*, *hõlvet* ~ *elviit* 'kurat' *hælvete*.

24. Järgsilpides ettetulevad pikad vokaalid on eesti keeles tavalisest muutunud lühikesteks:

*puķstav* 'kirjataht' < *boķstav*, *reikam* ~ *reikkam* 'kangareha' < *ræikam*, *karbús* 'naiste õlgadeni ulatuv pääkott' < *karbús*, *külmisa* 'lepatriinu' < *gulmisa*.

Viimasest sõnast on tuntud siiski ka pika-*i*-line vaste: *külmisa*.

25. Järgsilpide vokalismis pakub eriti huvi, kuidas üksikud er. tuletus- ja ka muud lõpud on e. keelde edasi antud. Tuletus-

lõpp *-ar* (rr. *-are*; vt. Hellquist SvEtO XIII) esineb eestis kahel kujul. Enamates murretes on see *-ar*:

*künär* ~ *skünär* ~ *skûnar* 'mitmemastiline purjek' < *skōnar*, *vīgar* 'phoca foetida' < *vīkar*.

Teistes murretes on taas *-er*: *skûner*, *vīger* rohkete *-er*-lõpu-  
liste kas. ja s. laenude eeskujul: *kōster*, *tōlner*, *kārner*, *lōõper* jne. Liitsõna *auškar* ~ *auškar* lõpposa — *kar* 'anum' on e. keeles võetud tüve kindla osana ja siis mahutatud *-ar* ~ *er* rühma: *auškar* ~ *hauskar* resp. *aušker* ~ *õušker*.

26. Eesti-rootsis vahelduvad murdeti lõpud *-æł*, *-ær* ja *-ol*, *-or*. Eesti keeles kohtame asjaomastes sõnades ainult *-el*, *-er*:

*fāster* ~ *vāster* 'sõts, isa õde' < *fāstær* ~ *fāstør*, *kacël* 'bernicla brenta' < *gagæł* ~ *gagōł*, *mōster* ~ *muošter* 'tädi, ema õde' < *mōstær* ~ *mōstør*, *seppel* 'pruudi pääehe' < *sæpæł* ~ *sæpōł*, *siṅkkel* 'obadus, haak' < *siṅkæł* ~ *siṅkōł*.

Nagu näha sõnaloetelust, esinevad eeltoodud laensõnad just neil aladel, mis on lähimal er. *-ær* murretele, s. o. Ris-l ja Hiis.

#### Tüvevokaalid.

27. Juba Thomsen GSI 71 on näidanud, et uuemad germ. laenud saavad tüvevokaaliks enamatel juhtudel *-i*. Vt. ka Streng NRL 307. — Tõepoolest võibki öelda, et suur osa er. laensõnu lõpeb *-i*-ga. Enne kõike saavad selle tüvevokaali er. neutraalsed substantiivid, mille määratuse tunnuseks on *-e* ja mitmuses *-er* ja *-ena*: *hūs* — *hūse* — *hūser* — *hūsena*:

*il* g. *ilī* 'tulehoog' < *il* pl. *iler*, *kruñ* g. *kruñnī* 'veealune kari' < *grōn* pl. *grōner*, *laš* g. *lašsī* 'koorem' < *laš* pl. *laser*, (s)*pōk* g. (s)*pōcī* 'tont' < *spæk* pl. *spæker*, *rimī* 'sirvilauad' < *rimēr*, *seppel* g. *sepli* 'pruudi pääehe' < *sæpæł* pl. *sæpler*, *soñ* g. *soñnī* 'väin' < *sond* pl. *sonder*, *träskī* 'virtsalomp karjataras' < *træsk* pl. *træsker*, *vīk* g. *vīcī* 'laht' < *vīk* pl. *vīker*.

28. Edasi on *i*-tüvelised er. maskuliinsed substantiivid, mis määratud vormis lõpevad *-en* või *-n* ~ *ŋ* lõpuga:

*holm* ~ *olm* ~ *oŋm* g. *holmī* jne. 'väike saar' < *holm* mtud. *holmen*, *kalī* g. *kalvī* 'jõululeib' < *galt* mtud. *galtn*, *korp* g. *korvī* 'kaaren, ronk' < *corp* mtud. *korpen*, *kraī* g. *kraiti*

'pisuhänd' < *skrat* mtud. *skratg*, *kuṃ* g. *kuṃmi* 'vader' < *gōm* mtud. *gōmen*, (*k*)*noṛ* g. (*k*)*noṛri* 'kidi' < *knor* mtud. *knor(e)n*, *pīs* g. *pīsī* 'pliita, kamin; ääs' < *spīs* mtud. *spīsū*, *sump* g. *sumbi* 'kast eluskalade hoiuks' < *swomp* mtud. *swompen* jne.

29. Pääle selle on vastu ootust ka mitmed feminiinset substantiivide *i*-lise tüvevokaaliga (Vt. 32. §):

*hāl* g. *hälli* 'kalju, kari' < *hæł* mtud. *hæla*, *kik* g. *kikkī* 'naise rind' < *kik* mtud. *kika*, *miš* g. *mišsi* 'naiste käisteta kampsun' < *miš* mtud. *miša*, *mōr* g. *mōri* 'ema, eit' < *mōr* mtud. *mōra*, *piṅk* g. *piṅci* 'fringilla coelebs' < *piṅk* mtud. *piṅka*, *plint* ~ *plint* g. *plintvi* jne. 'räni' < *flint* mtud. *flinta*.

Sõnad *mōster* g. *mōstri* 'ema õde' < *mōstær* mtud. *mōstra* ja *vāster* g. *vāstri* 'isa õde' < *fastær* mtud. *fastra* on viidud e. keeles er. maskuliinsete ja neutraalsete *-æł*, *-ær* lõpuliste sõnade rühma, kus *-i* tüvevokaalina on kõigiti ootuspärane. Samuti ootuspärane on *-i* sõnas *krāṅk* g. *krāṅci* 'puust kolmjalg, alus', mis tuleb er. *e*-ga lõppevast feminiinist *kræṅke* mtud. *kræṅkia*.

30. Adjektiivide tüvevokaaliks näikse enamasti olevat ikka *-i*, kui otsustada väheste olemasolevate näidete järgi, ainult ühes on *a*:

*tanska* ~ *tanska* 'taani', *prät* g. *prät'ti* 'liiderlik; kokott' < *spræt*, *viš* ~ *viš* g. *višsi* jne. 'kindel' < *viš*.

31. Verbidest on õige mitmed *i*-tüvelisi:

*jampsima* 'sonima, segaselt kõnelema' < *iams*, *krekkima* 'kekslema, põiklema' < *skræk-*, *lekkima* 'jooksma, vett läbi laskma' < (*he*) *lekær*, *leṅkima* 'käänaklik olema' < *læṅk*, *nucima* 'lapuliseks olema' < *snog*, *prikkima* 'paati otsast ühe aeruga sõudma' < *prik*, *pränima* 'halvaks minema (hülge lihast)' < *fræn*, *spillima* 'ankrut hiivama' < *spil*.

32. Eesti-rootsi feminiinsete substantiivide määratuse tunnuseks on suurimal osal *-a*, mitmuse tunnuseks *-ar* ja määratult *-ana*: *simp* — *simpa* — *simpar* — *simpana*. Siia kuuluvatel laensõnadel on tüvevokaaliks tavalisimalt *a*:

*eł* g. *ellä* 'vanaema' < *æł* ~ *eł* mtud. *æla* ~ *ela*, *hilà* ~ *ilà* 'võrgu ankurkivi' < *hila* pl. *hilar*, *kacel* ~ *kaclà* g. *kaclà* 'bernicla brenta' < *gagæl* mtud. *gagla*, *kuṃ* g. *kuṃmä* 'vader' < *gōm* mtud. *gōma*, *käçer* g. *käçrà* 'pudrumänd' < *klæçor*

mtud. *klækra*, *mülàv* 'veise mokad' < *mular*, *simp* g. *simbà* 'cottus' < *simp* mtud. *simpa*, *voķ* ~ *foķ* g. *voķķà* jne. 'esipuri' < *foķ* mtud. *foka* jne. jne. Vt. ka 29. §.

33. Teatud rühmal er. maskuliinseil substantiivil on määratuse tunnuseks *-an* ja peaaegu kõigil mitmuse tunnuseks *-ar*, määratult *-a*:

*bak* — *bakan* — *bakar* — *baka*, *holm* — *holmen* — *holmar* — *holma*.

Sellega seletub asjaolu, et õigeigi palju er. maskuliinidest lähtuvaid laensõnu on võtnud tüvevokaaliks *-a*, s. o. on pidanud laenumise juures silmas pluraalseid vorme:

*hüp* g. *hübà* 'väike lameda põhjaga vene' < *hōp* pl. *hōpar*, *jullà* ~ *jol* ~ *jollà* 'väike paat' < *iol* jne. pl. *iolar*, *juņç* g. *juņçà* 'kaevuvinn, tõstekang' < *ioņg* pl. *ioņgar*, *rubà* 'vorstipuder' < *krupa* mtud. *krupan*, *müsà* 'soo' < *musa* mtud. *musan*, *paķ* g. *paķķà* 'kõrge mägine põld' < *bak* mtud. *bakan*, *pludà* 'parv' < *flōta* mtud. *flōtan*, *pusà* 'väike kott' < *pōsa* mtud. *pōsan* jne.

34. Tüvevokaali *-a* on võtnud maskuliinide ja feminiinide eeskujul mõned erasoost sõnad:

*kār* g. *kārřà* 'veelomp, märg koht' < *kær* pl. *kærer*, *licnà* 'vaikne koht merel' < *lign*.

35. Tüvevokaali *-a*-ga on ka enamik laenatud verbe:

*kämppama* 'võidu jooksmine' < *kæmpas*, *lottama* 'tilpama' < *lot*, *prikkama* 'ühe aeruga tagant sõudma' < *prik*, *prudama* 'maadlema, võitlema' < *brotas*, *rēvama* 'rehvima' < *rēv*, *trullama* 'nõiduma' < *trol* jne. jne.

36. Tüvevokaali *-u*-ga on e. keeles need er. feminiinsed substantiivid, mis algkeeliski lõpevad *-ō*-ga:

*fludū* 'suur kivi sügavas vees' < *flōtō*, *trasū* 'kalts' < *trasō*, *viķ* g. *viķķū* 'nädal' < *viķō*.

37. Pääle esitatud sõnade on er. feminiinidest *-u*-lise tüvevokaaliga veel *minī* 'münt', *pilkkū* 'onunaine', *rāsūv* 'kalarapped' ja *simp* 'cottus'. Sõnas *pilkkū* < *bilķōn* on *u* tegelikult sõnasisene vokaal; liitsõnas on teine osis *ķōna* 'naine' ära kulunud. *simp* g. *simbà* kõrval esinev *-u*-tüveline võib taas põlvneda sr-st,

kus *-o*-lised feminiinid on õige üldised. Vt. Thomsen GSI 94—95 ja Strengh NRL 308. Soome-rootsi mõjuga seletuks ka *sump* g. *sumBà* 'kaat eluskalade hoiuks' ootuspärase *sump* g. *sumBì* kõrval. Ris-lt registreeritud *knuṽ* g. *knuṽpü*, mis sõnaalgulise *kn-*järgi otsustades peab olema uuem laen, on tüvevokaali poolest ühtlustatud vanema laenuga *nuṽ* g. *nuṽpü*, või teisiti sõnastades: vanemale skand. laenule on Ris er. murde mõjul tulnud *k-* sõna algusesse. Phl *el* g. *ellü* 'vanaema', mis mujal on *-a*-tüveline, on oma tüvevokaali saanud nähtavasti pärisnime *Ell* g. *Ellu* eeskujul või on deminutiivne edasituletis laenatud vormist. Sõna *talprik* on rohkete *-ik* g. *-ikku* lõpuga e. oma sõnade eeskujul saanud *-u*-tüveliseks; *kār* g. *kārā* kõrval leiduvas *kār* g. *kārū* 'padrik' juures on olnud mõjustajaks *kārū* 'kaarik' ja sõnal *ilṽg* g. *ilṽgu* 'tuulehoog' on olnud eeskujuks rohked e. tuletised, nagu *jooming* g. *joomingu*, *sööming* g. *söömingu* jt. HMD *pāšsü* 'väike oinas' on muidugi *u*-lõpuline deminutiivne kuju. *kihtu* (kui sõna on er. laen) on esimese silbi kui ka lõpu vokaali poolest olnud tugevasti tähenduselt peaaegu sünonüümse *viltu* mõju alune. Sellega siis seletuvad mitmesuguste analoogiate ja kõrvalmõjustuste kaudu muudki *u*-ga lõppevad laenud. Vt. ka 40. §. *klāver* 'koot' < *λαυω* kohta 2. §.

38. Tüvevokaali *-e* on saanud *karbūs* g. *karbusē* 'naiste õlgadeni ulatuv pääkott' < *karbūs*, *osmūs* g. *osmuse* 'malm' < *osmōs*, *vuotkosev* 'mingi kala'. Siinkohas on tüvevokaali määramisel olnud mõõduandvaks e. *-us*-lõpulised sõnad nagu *kostus* g. *kostuse*, *karmus* g. *karmuse*. Lastekeelse 'ema' tähistava *nañ* g. *nañnē* < *nañ* pl. *nanar* lõpus olev *-e* on taaski deminutiivsuse väljendis. Selleks võrreldagu *memm* g. *memme*, *Ann* g. *Anne* ja muid meelitus- ning vähendusnimesid.

39. Mõnede laensõnade juures võib tähele panna huvitavat nähtust, kuidas er. sõna lõppu liituv artikkel ehk määratuse tunnus on võetud tüve kindla osana, millele omakorda liidetakse vastavaid e. keele lõppusid. Nii esineb järgmistes sõnades er. maskuliini artikkel *-n*:

*aikkīn* 'hobune (naljatades)' < *aiken* (*aike*), *mūsān* g. *mūsani* 'soo' < *mūsan* (*musa*), (*s*)*krätṽ* ~ (*s*)*krätten* g. (*s*)*krätini* 'kratt' < *skrætṽ* (*skræt*), *torān* g. *torani* 'vaheruum ahju ja seina vahel' < *toran* (*tora*), *kašn* g. *kašnā* 'lõngast seljakott' < *kašṽ* (*kaš*). Viimase sõna tüvevokaal *-a* on saanud aluse nähtavasti sõnast *kāšn* g. *kāšnā*. *svartten* 'must härg' < *svatæn*.

Kuu-st tuntakse *krوغان* 'vares', mis põlvneb sr-st, kus lõpp *-an* on naissoo määratud vormi tunnuseks.

Eesti-rootsi feminiinide määratuse üheks tunnuseks on *-a*. Näeme, et ka see tunnus elab mitmes laensõnas edasi tüve külge sulanud häälikuna:

*krōā* 'põlluvares' < *krōka* (*krōk*), *kaclā* 'räga-hani' < *gagla* (*gagæl*), *kūlmisa* ~ *kūlmisa* 'lepatriinu' < *gulmisa* (*gulmīs*), *paittä* 'karjamaa' < *baṭta* (*baṭt*) ja lehmanimed: *prūcā* 'kirjak' < *brōka*, *prūnā* 'tõmmik' < *brūna*, *rīja* 'punik' < *rea*, *svartta* 'mustik' < *svata*.

Neutrumi lõppu *-e-d* näeme säilinuna sõnas *trāški* < *træske* (*træsšk*).

40. Laensõnade tüvevokaalide ülevaate lõpus tuleb vähe peatuda veel selle küsimuse juures, kuivõrt mõõduandvad on tüvevokaalid nooremate laensõnade, käesoleval juhul enne kõike germ. omade, ea ja laenamisala selgitamisel. 27. § on nimetatud, et üldiselt peetakse *-i*-tüvelisi laenusid nooremaks, olgu nad tulnud saksa keelest või rootsist. Kui mõnel nooremal germ. laenul on aga tüvevokaaliks *-a* või *-u*, ollakse harilikult arvamisel, et laen on tulnud rootsi poolt. Eelnenud lõigendites on näidatud, et, tõesti küll, õige suur osa er. laenusid (ning ka muid r.) on *-a-* ja *-u-*tüvelisi, kuid jälgides as. ja s. laenusid leiame nendegi hulgas niisuguseid, millel ei ole tüvevokaaliks *-i*, vaid just *-a* või *-u*: liist g. liistu < kas liiste, kiil g. kiilu < kas. kíl, pump g. pumba (pump g. pumbi kõrval) < as., üs. pumpe, tants g. tantsu < üs. Tanz; verbid: lärmama < üs. lärmen, pumpama < as., üs. pumpen. trehvama < üs. treffen jne. jne. Vaadeldes läbi kogu s. laenude sõnavara, leidub mitukümmend *-a-* ja *-u-*list näidet. Verbides näikse merekeelel olevat eriliselt suur kalduvus saada *-a-*tüvelisteks ehk n. ö. kokkutõmbelisteks, näit.: *hissama*, *luhvama*, — NB ka õige hiline ing. laenu (*s*)*toppama* ja palju teisi. Sellepärast siis on olnud tagasihoidlik meresõnadest kõiki *-a-*lisi pidamast er. laenuks. Ainult neil juhtudel, kui sõna maa-alaline leving on ilmsesti kõnelnud er. poolt või on olnud mõningaid muid spetsiaalselt er-st põlvnevaid häälikulisi nähtusi, on laen peetud er. omaks. Spetsiaalselt Eesti rootslaste keele mõju harutelles on *-u-*listest tüvedest toodud samuti ainult need, mille praegugi on er-s *u-*tüvi või mis maa-alaliselt või muude nähtuste põhjal peavad olema er-st. Siinkohal jääb aga otsustamata kõik

muu, muide ka see huvitav küsimus, kust peame otsima enamiku *-u*-tüvede lähtemaad, kas Soomest või mõnest muust r. keele idasemast murdest. (Vt. Wiget SbGEG 1927, 265.) Nagu sama päätüki algusel aga juba on mainitud, ei pea tingimata just idarootsi murded olema ainsaks selle lõpu allikaks. Eesti-rootsi murdeis on läinud läbi häälikumuutus: nõrgarõhulise silbi *o, u > a* kui esimene silp on pikk. (Vt. Danell NM 218, § 132.) See häälikumuutus peab olema võrdlemisi vana, sest ta võtab oma alla kogu Loode-Eesti er. keeleala. Kui nüüd mõni laensõna on *-u*-tüveline, ja meil pole kahtlust selle otsekoheses er. päritolus, ent praegusis er. murdeis on *-a* tüvevokaalina, võib arvata laenu vanemaks kui mainitud häälikumuutus ning see kuuluks üldse vanemate r. laenude hulka.

Selle pügala lõpus nimetatagu veel, et paaris Saaremaal ja Hiiumaal leiduvas laenus on rootsi tüvele liitunud *-as-* lõpp paljude selle lõpuga oma sõnade eeskujul: *lõucàs, rögàs, põlàs*.

### Konsonandid sõna alguses.

41. Sõnaalgulised er. klusiilid *k, p, t* on e. keeles säilinud nii vokaali kui konsonandi ees:

*kamppama* 'jala kannaga lööma' < *kamp, kiķ* 'naiserind' < *kiķ, kämpama* 'võidu jooksmine' < *kæmp, klimp* 'klomp, pank' < *klimp, knoř* 'kidi' < *knor, kränk* 'puust kolmjalg, nõualus' < *krænke, tamps* 'nõör nooda alumises ääres' < *tams, toñt* 'vaim, haldjas' < *tont, trasu* 'kalts' < *traso, pilber* 'samm' < *pilær, pusa* 'väike vilets kott' < *posa, plit* 'haematopus ostralegus' < *plit, prikkama* 'paati otsast ühe aeruga sõudma' < *prik*.

Klusiilide säilimine konsonantide *l* ja *r* eel on er. laensõnade piirkonnas üldine, välja arvatud ainult need alad, kus e. murre ei salli kahte konsonanti sõna alguses, nagu Saaremaal, Muhus ja Kihnus. Sääl kohtame siis:

*lõv* ~ *lõvõ* 'kanga kammlaad' ~ *kloa, lubi* 'ankru või võrgu poi' ~ sr. *klobo, rögàs* 'põlluvares' < *krök*.

Otse vastupidiselt esitatule on *k n* eel säilinud õige kitsal alal, nimelt kohati Hiiumaal ning Risti rannikul ja *k*-tud vormid on üldisemad. Klusiili säilu on seni registreeritud ainult sõnus *knõcàs* 'jändrik' < *knag, knař* ~ *knoř* 'kidi' < *knař* ~ *knoř, knuř* 'nupp, kupar' < *knop, knuđi* (*pâ*) 'päev pärast kolmekuningat'

< *knut-* ja *knäp* 'nööp' < *knæp*. Hiiu murretes on püsinud ka as. laenudes *kn-*: *knöþ* 'nööp', kõnelemata mitmetest rahvusvahelistest merimeeste sõnadest.

Ebaalgupärane klusiil leidub Hiius sõnas *trēl* 'renn' < *ræl*. Samus murdeis on ka *trul* < as. *rulle*. *trēl*-sõna klusiiliks on võinud pakkuda analoogiat *trēl* 1. 'Gitter'; 2. 'Drell'. — Kohati on Harjumaal *troš* asemel *kroš*. Siin pole tegu juhusliku klusiilide vahetusega, ent muutuse mõjustajaks on olnud mõistelt lähedane kas. laen *kross* 'rist, viletsus, raske haigus jne.' Juhuslikku klusiilide vahetust võib aga näha Ris sõnas *krellis* 'sassis' < *trællat*. On olemas muidki teisalt tulnud laensõnu, kus ootusvastaselt algkeele klusiili asemel on hoopis teine, näit. *prunt* ja *krunt*, *pussak* < ven. *кыуак*. *krellis*-sõnale võib konsonantismi selgituseks oletada ka teist võimalust, nimelt samas murdes esineva *kräll* 'klaaspärl' eeskuju.

Eesti-rootsi murretes ei ole läinud läbi tuntud r. kirjakeele häälikuseadus: *k* > *tš* ~ *ç* esivokaalide eel. Sellepärast siis e. keeleski valitseb laensõnus üksnes ühesugune esindus. Mõningais sr-st või sm-st tulnud laenudes on aga leida vastmainitud muutuse jälgi.

42. Sõnaalgulised er. helilised *g*, *b*, *d* on e. keeles üldiselt muutunud vastavaiks helituiks teenuisklusiilideks, sest e. keelele on üldse tundmata helilised meediad:

*kält* 'eriline jõululeib' < *galt*, *kuṁ* 'vader' < *gwoṁ*, *kruṁ* 'kivine madalik meres' < *gron*, *pilkku* 'vennanaine' < *bil-kon*, *päs* 'oinas' < *bæs*, *prudama* 'võitlema, maadlema' < *brotas*, *tirkkama* 'poomi tirkvalliga üles tõmbama' < *dirk*.

Kuna Risti rannal eestistunud rootslased õigegi sageli hääldavad e. kirjakeele *b*, *d*, *g* heliliselt, siis võib individuaalselt ometi kuulda helilisi meediaid laensõnuski ja isegi sõna alguses. Kui sõna alguses ei ole just puhtaid helilisi klusiile, siis vähemalt niisuguseid häälikuid, mis on oma kvaliteedilt lähemal *b*, *d*, *g*-le kui *p*, *t*, *k*-le. Nii on AES Ristil olnud stipendiaat märkinud korduvalt *bil* 'onu'. Allakirjutanu on Rei Rootsikülüst kuulnud *drom* 'pärasool' (ja rootsi perekonnanime *bēkman*).

Häälikumuutust *g* > *j* er. ei tunne.

43. Sõnaalguline er. *s* on järjekindlalt säilinud vokaalide eel, kuid konsonantide eel on kadu tavalisem:

*simp* 'cottus' < *simp*, *soñ'd* 'väin' < *sond*, aga *kraät* ~ *krät* 'pisuhänd' < *skrat* ~ *skræt*, *nugija* 'lapuline' < *snogar* jne.

Konsonandi eel *s* on säilinud ainult Risti rannikul ja osalt ka Noarootsis:

*skrät* ~ *skrätŋ* 'pisuhänd' < *skræt* ~ *skrætŋ*, *skünar* 'mitmemastiline purjelaev' < *skōnar*, *spil* 'vints laeva ninas, millega ankrut laevale tõmmatakse' < *spil spōk* 'tont, kummitus' < *spōk*, *svartta* 'mustik (lehm)' < *svata*, *svartten* 'mustu (härģ)' < *svatæn*.

Sõnaalgulise er. *š* kohta ei ole e. keeles ühtegi näidet, kuna er-ski selles asendis häälik tuleb ette ainult rr-st sissetunginud sõnus. Rootsi kirjakeeles, nagu teada, *sk* esivokaalide eel ja *sj* > *š*. Eesti-rootsis on aga säilinud *st* ~ *st* ja *sk*.

44. Sõnaalguline er. *h* on e. keeles üldiselt kadunud:

*aušker* ~ *ouškar* jne. 'veeammuti' < *hæuskar* jne. *ilä* 'võrgu ankurkivi' < *hila*, *oļm* ~ *oļm* 'saareke' < *holm*, *ūsad* 'püksid' < *hōsō*.

*h*- on säilinud Hiiumaal Pühalepas, kus omadeski sõnades ei tunta sõnaalgulise *h* kadu:

*hā!* ~ *ha?!* 'mis!' < *ha*, *hauštēl* 'veeammuti' < *hæuskar*, *hōtveļ* 'kurat' < *hælvete*, *hila* (*kivi*) 'võrgu ankurkivi' < *hila* jne.

Pääle selle on ka Noarootsis *h* alles vastesitatud interjektsioonis *hā!*, kuna muidu murre ei tunne sõnaalgulist *h*-d ning kohati isegi r. keeles (Tahu k.) on hoomata *h* ärajätmist. Risti segakülist on registreeritud *halfseil* 'poolseil', *hōbringi* 'Höbringi', *hālama* 'juurde tõmbama' jne., mis vormid võivad olla õigei individaalsed või on saadud kahte keelt kõnelevailt isikuilt. Hiius on sõnades *hīl* ja *hīllīŋa* tekkinud *h* ootusvastaselt, ilma et er. murded annaksid siin mingisugust tuge. Pühalepa murdes on mitu muudki sõna, mille alguses esineb ebaalgupärane *h*: *helū* 'elu', *hūppudā* 'uppuda', *hernā* 'Erna (naisenimi)' jne.

45. Sõnaalguline er. *f* on e. keeles esindatud õige mitmesuguselt. Harilik esindus on nii, et vokaalide eel *f* > *v*, konsonantide eel *f* > *p*:

*vār* 'isa, taat, vanamees' < *fār*, *vāster* 'isa õde' < *fastær*, *voķ* 'esipuri' < *foķ*, *vuotkos* 'zhobukakk' (kala) < *foťkus*, *viñt* 'fringilla coelebs' < *funt*, *plint* 'räni' < *flint*, *pluda*

'parv' < *flota*, *pränima* 'halvaks minema (hülge lihast)' < *fræn*-.  
*fāra* (i lei) 'sõita tuule all' < *fara* (i læi), *fāster* 'isa õde' < *fastær*, *faļ* ~ *faļ* 'nöör, millega puri üles tõmmatakse' < *faļ*,  
*fīrama* 'alla laskma (purje)' < *fīr*, *foķ* 'esipuri' < *fok*, *foť*-  
*kūis* 'hobukakk (kala)' < *foťkūs*, *fluḡu* 'suur kivi sügavas  
vees' < *flotō*, *fūļ* (*seil*) 'täis (puri)' < *fuļ*.

Kui Saaremaal õige levinud sõna *ōrt* 'ruttu, kohe' põlvneb Saaremaa er. sõnast, mis on sama kui elavate murrete *foť*, siis kohtaks siin *f* kadu. Areng oleks siingi enne läinud *f* > *v*, kuid hiljem on *v* kadunud labiaalvokaali eelt, nagu see on sündinud muiski asjaomastes sõnades: *oķ* < *voķ*, *ōl'ima* < *vōl'ima*. Vt. Kettunen EKÄH 115.

Wiget SbGEG 1927, 258 peab e. *pūļ* ~ *pūlä* 'õhv' lähtekohaks er. < *foļa* 'varss'. Ei ole aga ühtegi teist näidet, kus er. *f*-le vokaali ees vastaks e. keeles *p*. Seega paistab tõenäolisemana Saareste arvamine LV I 53, et meil on tegemist vanema laenuga. Vrd. ka Hiiu *pešt(kõis)* vanema laenuna ja Risti noorem *vešt(kõis)*. Vanemate laenude kohta *f* > *p* Thomsen GSI 56.

46. Sõnaalguline er. *v* on e. keeles säilinud *v*-na:

*vīger* ~ *vīgar* jne. 'phoca foetida' < *vīkar*, *vīķ* 'laht' < *vīk*,  
*viš'* ~ *viš* 'kindel, tugev' < *viš*-.  
Kihnu murde sõnas *vošmoš* 'malm' on hilistekkinud *v* sõna alguses homorgaanse vokaali eel. Vt. sõnalootelu sub *osmus*.

47. Samuti on sõnaalguline er. *ɹ* säilinud e. keeles *j*-na:

*jampsima* < *ɹams*, *jūllā* ~ *jollā* 'väike paat' < *ɹoļ*, *juŋg*  
'kaevuvinn, tõstekang' < *ɹoŋg*.

48. Sõnaalguline er. *m*-le vastab e. keeles *m*:

*mini* 'münt' < *mint*, *miš* 'kampsun' < *miš*, *mōr* 'vanaeit'  
< *mōr*, *mūlād* 'veise mokad' < *mūl*.

49. Sõnaalgulisele er. *n*-le vastab eestis *n*:

*nañ'* ~ *nañ* 'ema; vanaeit' < *nañ*, *nať* 'hüljes' < *nať*, *nāk*  
'veehaldjas' < *næk*.

50. Eesti-rootsis võib sõna alguses esineda kaks *l*-häälikut. Teine on tavaline e. *l* sarnane häälik ja teine on helitu  $\lambda$ . Heliline er. *l* on e. keeles säilinud *l*-na:

*las* 'koorem' < *las*, *lenk* 'kõverus, käänak' < *lenk* ~ *læn̄k*,  
*lum* 'aeru käepide' < *lwm*, *län̄sman* 'külakubjas' < *læn̄sman*.

51. Eesti-rootsi helitu  $\lambda$ , mis on tekkinud konsonantühendist *sl*, on üldine kõigile murdeile ja eestlasel õige raske hääldada. Võõrale kuuldub see umbes *hl*-na; muuseas tarvitavadki eesti-rootsi autorid lihtsas transkriptsioonis ühendit *hl* hääliku märgitsetjana. Tegelikult kuuldub ka alati  $\lambda$  lõpposa helilisemalt kui algosa. Mõnes murdes on helilisus suurem, teises vähem. Keeleuurijaist tarvitab Vendell aina märki *ll*, sama pooldab ka Hiiu er. murde spetsialist Tiberg, Danell'il on NM aga järjekindlalt ainult  $\lambda$ . See võõras häälik on e. keeles antud edasi kahel viisil.

Esiteks on vastena *l*:

*lāk* 'adru, meremuda; luht' < *lǣk* ~ *læk*.

Teiseks vastab  $\lambda$ -le e. keeles *kl*:

*klā̄ver* 'koot' < *klawo*.

52. Sõnaalguline er. *r* on e. keeles säilinud *r*-na:

*rāsama* 'vallatama, mürama' < *ras*, *rêvama* 'rehvima' < *rev*,  
*rīm̄id* 'sirvilauad' < *rimer*, *rās* 'kala rapped' < *ræs*.

### Konsonandid sõna sees.

53. Eesti-rootsi teenuisklusiilid *k*, *p*, *t* ei ole aspireeritud, nagu vastavad riigi-rootsi omad. Sõna sees vokaalide vahel on nad oma väärtuselt õige lähedased e. meediatele *G*, *B*, *D*, s. o., umbes sama kvaliteediga kui sm. *k*, *p*, *t*. Kohati — vähemalt Hiius — on algupärased *k*, *p*, *t* (ja osalt ka *kk*, *pp*, *tt*) muutunud täiesti e. helitute meediate sarnasteks (rootsi murdealfabeedis  $\check{g}$ ,  $\check{b}$ ,  $\check{d}$ -ga märgitud). Niisugused vokaalidevahelised klusiilid on e. keeles tavaliselt esindatud *B*, *D*, *G*-ga:

*käḡer* 'pudrumänd' < *klækær*, *vīgar* 'phoca foetida' < *vīkar*,  
*ribā* 'linakupardamis-vahend' < *ripa*, *fludū* 'suur kivi sügavas vees' < *floto*, *prudama* 'maadlema, võitlema; riidlema' < *brotas* jne.

On olemas paar sõna, milles kohtame teissugust er. üksikklusiilide esindumist, kuigi tingimused on samad: *kaḱ* g. *kaḱkü*

'sepik', *kačkubrē* id. < *kakw* ja *kakobre*. Geminaat e. keeles seletub vanema skand., tähenduselt õige lähedase, laensõna *kaķ*, sm. *kakku* jne. 'leib' mõjuga. Vt. Bibl. Verz. 31. Noa *kaķ* 'sepik' sõnas on õigupoolest ainult tähenduslik külg uuem laen. — Ris Nõvalt registreeritud *aikkìn* 'hobune' < *aiken* ja *viķ* 'nädal' < *vikw* on tuntud vaid naljatoonilisest affekteeritud kõnест ning nõnda siis on võinud käia hoopis erilist arenemisrada.

Sõna *vačkār* er. vaste on Freudenthal-Vendell OESvD järgi ainult *vakar*, mis peaks andma e. keeles vormi \**vacār*, seega pakuks konsonantism põhjust eelistada as. laenuallikaks. Ometi on er. murdeis kohati ka *k*, näit. autori märgete järele Hiius ja Nai-l *vakær*. Loetelus toodud e. Kei vaste võib põlvneda just Nai er-st.

Kõik teada olevad siia pügalasse kuuluvad laensõnad on väljaspool astmevaheldust. Ainuke näide, kus esineb astmevaheldust on Kse *kadà* g. *kajà* 'eriliste vastlapäeva kommetega seotud «pall»'. Arvatavasti Matsalu surnud er. murdest pärit olev laen on paindunud *padà* g. *pajà* eeskuju alla.

54. Sõnasisesed *l*, *m*, *n*, *r* järele esinevad er. klusiilid *k*, *p*, *t* on e. keeles antud edasi vastavate geminaatidega, mis võivad alluda e. keelele omasele astmevaheldusele:

*pilku* 'vennanaine' < *bilkwōn*, *siņkkel* 'kramp, valdas, haak' < *siņkæl*, *kamppama* (~ *kambatta*) 'jalakannaga lööma' < *kamp*, *kämpama* (~ *kämbatta*) 'võidu jooksmine' < *kæmp*, *tirkkama* (~ *tircatta*) 'poomi tirkvalliga üles tõmbama' < *dirk*.

Eelmisest pügalast lahkuminev esindus on tingitud er. keelest. Nimetatud konsonantide järel kuulduvad *k*, *p*, *t* tugevamatena kui vokaalide vahel. Eriti tugevamad on nad silbi lõppu sattudes. — Ühes sõnas: *siliņc(-eīn)* 'triglochin maritima' < *siltiņc(shal)* on ootusvastaselt *t* kadunud. Seda kadu ei saa seletada muidu, kui peab arvama, et rahvaetümoloogiliselt on käesolev ühendatud sõnaperega *sile*, *silima* jne. 'glatt', mis ühendus õigegi sobib triglochin maritima iseloomuga.

55. Konsonantühendid *-sk-* ja *-st-* esinevad eesti keeles muutumata:

*hauskar* ~ *auskar* ~ *eiškar* jne. 'veeamuti' < *hæuskar* ~ *auskar* jne., *mōšter* 'ema õde' < *mōstær*, *parlast* 'ballast'

< *barlast, vešt(kõis)* 'kõis, millega ankur kinnitatakse paadi külge' < *fæst*.

Hiius vaheldub *hauskar*-sõnas *k t*-ga: *haustel ~ ouster*. Siin on nähtavasti olnud segiminekut *heistē ~ hausti* sõnaperega või on lähtunud er. algkujust, kus esines *t*. Vrd. Ris er. *hæustkar*.

Kahes haiguse nimes: *proš* 'kidi, nari' ja *troš* '(laste) suuhaigus' < er. *brošk* resp. *trošk* on kadunud sõnalõpuline *k*. *troš*-sõnas on *k* säilinud ainult paaris Risti rannakülas: *trošk*. Et pole olemas ühtki häälikulist seadust, mis põhjendaks *k* kadu — samades murretes on *kašk, vašk* jne. — näib olevat tõelise seletusvõimalusena samadel aladel hästi levinud mitmesuguseid tõbesid, nõidust ja muud tähistava kas. laenu *kroš* g. *krošsi* eeskujuga. Kohati on selle kas. laenu mõjul muutunud sõnaalguline klusiilgi (vt. 41. §). Eeskujuks on võinud olla ka *turs*, mis esineb laialt pro *tursk*.

56. Eesti keeles sõna lõppu sattunud er. *k, p, t* on pika päärõhulise silbi järel allunud astmevaheldusele  $\bar{k} \sim a, \bar{p} \sim B, \bar{t} \sim D$ :

*hūp* 'künakujuuline madal lootsik' < *hōp, kal̄t* 'eriline jõulu-leib' < *galt, kor̄k* 'saapakonts' < *kork, kor̄p* 'kaaren' < *corp, kūt* 'vähim liik hülgeid' < *kw̄t, spēk* 'piik' < *spek, (s)pōk* 'tont' < *spōk, sum̄p* 'kast eluskalade hoiuks' < *swomp, vik* 'laht' < *vik*.

Erandiks oleks saarte sõna *eñd* 'verstärkende Negation' < *ænt*, kus er. *t*-le vastaks *D*, kui üldse pidada seda sõna rootsi laenuks — (vt. sub *end*). On *end* er. laen, seletuks erinevus lauserõhuliselt, sest see väike partikkel on enamail juhtudel lauserõhutuse seisandis.

57. Eesti keeles sõna lõppu nõrgarõhulisse silpi sattunud er. üksik teenuisklusiil allub astmevaheldusele  $\bar{k} \sim \bar{k}k, \bar{p} \sim \bar{p}p, \bar{t} \sim \bar{t}t$ :

(*h*)*ōlvēt* g. (*h*)*ōlvētti* < *hælvēt, lāstük* 'Ladstock' < *lastuk ~ lastuk*.

58. Eesti-rootsi pikad klusiilid *k, p, t* on e. keeles antud edasi vastavate geminaatidega, mis alluvad astmevaheldusele ning silbi lõppu sattudes esinevad  $\bar{k}, \bar{p}, \bar{t}$ -na:

*kettin̄g* '(suur) kett, ankrukett' < *kæt̄in̄g, klīppā* 'kaljune kõrge neem' < *klip(a), krekkima* 'põiklema; keksima' < *skræ-*

*kindær, loittama* 'tilpama' < *lõt(a)*, *prikkama* 'ühe aeruga paati otsast sõudma' < (*han*) *prikær, lāk* 'adru, muda' jne. < *llæk, nať* 'hüljes' < *nat, nāk* 'veehaldjas' < *næk, (k)nāp* 'nööp' < *knæp*.

Linnunimes *plik* ~ *plif* kohtame üksiknähtelise konsonantide vahelduse, mida ei seleta häälikuseadused. Peab pidama silmas seda, et linnunimed üldse kalduvad käima isesuguseid arenemisradu.

59. Sõnasisesed er. *g, b, d* on e. keeles muutunud helituiks meediaiks *G, B, D*:

*kagël ~ kaglā* 'bernicla brenta' < *gagæl ~ gagwl, karbūs* 'naiste pääkott' < *karbuys, ligā* 'vaikne koht mere pinnal' < *lign, iling* 'järsk tuulehoog' < *iltng, juŋg* 'kaevuvinn; tõstekang' < *ioŋg, soŋD* 'väin' < *sond*.

60. Pikkade er. *b, d, g* kohta on olemasolevate laensõnade hulgas vähe näiteid. Vokaalide vahel need näikse muutuvat vastavateks lühikesteks helituteks meediateks, sõna lõpus taas vastavateks pikkadeks teenuisklusiilideks:

*flagā* 'lipp' < *flag, (k)nāgās* 'jändrik' < *knag, nugima* 'kontvõõraks olema' < *snog, klui* 'tutt, kimp, tups, tomp' ~ sr. *klod ~ klod* jne.

61. Kolme konsonandi ühend, mille keskel on klusiil, on säilinud e. keeles seesugusena:

*taldrik* < *taldrek, tumpšima* 'tumedalt kõlama' < *dumps*.

Mõnedes e. vastetes on tekkinud *D l* ja *r* järele, *p m* ja *s* ning *t n* ja *s* vahele:

*jamšima* < *iams, lentšman* 'külakubjas' < *laensman, pilber* 'sammast' < *pilar, tamšs* 'nõõr nooda alumises ääres' < *tams, pařolast* 'ballast' < *barlast*.

Nagu teada, on see nähe õige omane ka saksa laensõnadele, näit.: *kelver* < *keller, selšs* < *selschop* jne. Selle küsimuse kohta on pikemalt kirjutanud Kettunen EKÄH 44 j. *l* kaost sõnas *tabrek* vt. § 70.

62. *rt* ühendist arenenud omapärane er. häälik, kakumi-naalne *t* (Danell NM 49), on e. keeles tajutud ning edasi antud konsonantühendi *rt*-na:

*kurt* 'käbi' < *koť*, *mürt* 'cyprinus alburnus' < *moot* < *mət* jne., *svartta* 'mustik lehm' < *svata*, *svartten* 'musta härja nimetus' < *svatæn*, ? *vōrt* ~ *ōrt* 'kohe, ruttu' < *fōt*.

Nagu näitavad mõned esitatud, ilmsesti õigegei hilja laenatud sõnad — Ris veise nimed —, ei ole põhjust arvata, et er. muutus *rt* > *t* oleks läinud läbi alles pärast seda, kui e. keel sai asjaomased sõnad. Eestlase kõrv tajub selle võõra hääliku praegugi *rt*-na, nagu allakirjutanu on võinud mitmel korral konstateerida <sup>1)</sup>.

Eesti-rootsi *rd*-st arenenud *d* kohta puuduvad e. keeles näited.

Üldiselt klusiilide kohta vt. võrdluseks Saxén FLÖSVd 39. § jj. ja 45. § jj.

63. Sõnasisesele lühikesele er. *s*-le vastab e. keeles lühike *s*, pikale *g*-le — geminaat *ss* või *š* (vt. märkust 58. §):

*kūlmisa* 'lepatriinu' < *gulmisa*, *müsä* 'soo' < *musa*, *osmüs* 'malm' < *osmōs*, *krüssama* 'kreitsima, loovima' < *kruš*, *lošsama* 'laeva tühjendama' < *loš*, *miš* 'naiste käisteta kampsun' < *miš*.

64. Eesti-rootsi *rs*- ja *ls*-ühendist tekkinud *š* (s. o. *š*) kohta on ainult paar näidet ning neiski on e. vastetel erisugune esindus:

*mēš* 'märs' < *mæš*, *norš* ~ *norš* ~ *nurš* ~ *nerš* 'osmerus eperlanus' < Russwurm *norsh* (s. o. *noš*)<sup>2)</sup>, *tīvesrek* 'asa foetida' < *drīvēstræk*.

*mēš* Lääne-Nigula sõnana põlvneb kahtlemata Noa-st, kus *r* element *š* häälikus on vähim, sellepärast siis loomulikult ei ole seda e. keeles säilinud. *norš* esineb läänes sama er. murde piirkonnas, nii et seletusena, miks siin *r* on säilinud, võib tõenäoliselt oletada laenu tulekut e. keelde juba enne seda kui er. *rs* > *š*. Nagu sõnaloetelus näidatud, on Ida-Eestis olev teine *norsi* ala saanud oma alguse *sr*-st, kus *r* on meiegi päevil säilinud paljudes murretes.

Ei või aga täiesti hüljata siingi kohal 62. § toodud märget, et supradentaalides tajub eestlase kõrv ikkagi *r*-a esimese osana.

1) Hiiumaal Reigis kohalist *r*. murret paberile pannes kuuldus esimesil päevil selgesti *rt*, *rd* ja *rš* (s. o. rootsi murdealfabeedis: *rt*, *rd*, *rš*) ning alles kõrva harjudes sai hiljem selgeks, et enamasti oli tegemist tõepoolest vaid *t*, *d* ja *š*-ga. Aluti (Rei, Ris) võib *r* element kuuluda tugevamalt, aluti (Noa) vähem.

2) Russwurm'il on sageli *š* märgitud *rsh*-ga. Vt. Eib. II 330 *horsh-igla* ~ *horsh-ingel* 'Eidechse'.

65. Saksa laenudes on sõnasisene *f* antud edasi *-hv*-na. Sama ootaksime er. laenudestki. On olemas ainult üks näide: *trähvama* < *træf*, kus ei ole aga ometi täiesti selge sõna konsonantismi põlvnemine. Võib oletada, et *s*-st laenunud üldestilises *trēhvama* on üksnes *e* substitueeritud *ä*-ga er. mõjul. Muudes laenudes, mis kahjuks on kõik vaid merekeelest, on er. *f* säilinud; nagu teada, on merekeel üldse aldis suuremale võõrale mõjule:

*half*(*seil*) 'poolpuri' < *half*(*sigæ*l), *rōf* 'madruste asumisruum laevas' < *rof* ja liitsõna *klōufal* 'mastipoolsem vall, millega puri tõmmatakse üles ja alla' < *klæufal*.

66. Sõnasisene er. *v* on üldiselt säilinud:

*hōlvēt* ~ *helveņi* 'kurat' < *hælvete*, *rēvama* 'rehvima' < *rev*, *svartta* 'mustik lehm' < *svata*.

67. Sõnasisesele lühikesele er. *m*-le vastab e. keeles lühike *m*, pikale *m̄*-le — geminaat-*mm* või *m̄* (vt. märkust § 58).

*simp* 'cottus' < *simp*, *lum* 'aeru käepide' < *lom*, *truṃmiauk* 'rāpneauk' < *dromhol*.

Hiiu murdeis on *v* pro *m* vanemas skand. laenus *malv* ning samuti ka nooremas er-st põlvnevas kohanimis *Malvaste* < *Malmas* (= *matmas*). *m* ja *v* vaheldust võib kohata muiski murretes niihästi algupärastes omades sõnades kui mujalt tulnud laenudes. Seletus selle nähtuse kohta on Ke t t u n e n'il EKÄH 109. — Ebaalgupärane *mm* on murdeti lepatriinu nimetuses *kūlmmisa*. *m* on tekkinud sõnna rahvaetümoloogia mõjul, sest er. *gul* on tajutud e. sõnana *kūlm* 'kalt'.

68. Samuti on sõnasisene er. lühike *n* e. keeles *n*-na ja pikk *n̄* geminaadi *nn* resp. *n̄*-na:

*kūnār* 'suurem purjek' < *skōnar*, *mint* 'münt' < *mint*, *prānima* 'halvaks minema' < *fræn*, *nañ* 'ema, eit' < *nan*, *kruñ* 'kivine madalik' < *grōn*.

69. Klusiilide *k* ja *g* ees esinev *η* on e. keeles säilinud *η*-na: *siṅkkel* 'valdas, link, haak' < *siṅkæ*l, *krāṅk* 'puust kolmjalg, alus' < *kræṅke*, *juṅc*, 'kaevuvinn; tõstekang' < *ioṅg*.

70. Eesti-rootsi murded tunnevad sõna sees kolme eri *l*-häälikut. Kahest on juba olnud lühem seletus § 50—51.

Pikana esineb ainult *l*. N. õ. harilik *l* on e. keeles loomulikult *l*-na:

*hilä* ~ *ilä* 'võrgu ankurkivi' < *hula*, *il'* ~ *ilīng* 'tuulehoog' < *il* ~ *ilīng*, *el* 'vanaema' < *æġ* ~ *eġ*, *pilber* 'samm' < *pilær*.

*l* kadu kohtame sõnas *padrek*. Seda kadu ei saa seletada üksnes kolmikkonsonandi vältimisega, sest nagu muud sõnad näitavad, ei sünnita kolmikkonsonant niisugusena hääldamisraskusi. Pääle kuluvuse võib siin olla olnud muidki põhjusi, millest kõige enam tuleks arvestada häälikuliselt lähedate sõnade analoogiat, nagu *padrik* ~ *padrek* g. *padrikku*.

71. Sõnasisesel helitu *ll* kohta pole laensõnade hulgas häid näiteid. Üheks näiteks on lastekeelne sõrmenimetus *lil(juän)* ~ *lill(davit)*. Selles sõnas *ll*-a vastaks e. keeles *l*. Teissugust esindust näeb mõnes rootsipärasel kohanimel, nagu Hiiumaal Kärddlas *prahlä-mägi*. Selle kohanime er. alglahteks oleks murdekuju *bralġ* pl. *bralġer* 'busknär'. Viimase näite järele vastaks *ll*-le e-s *hl*, mis esindus olekski ootuspärasem ning loomulikum. Vt. seletust *ll* kvaliteedist § 51.

72. Nende kahe esitatud *l*-hääliku kõrval esineb sõna sees veel n. n. „paks *l*“ (tjockt *l*). See paks *l* võib olla kas kakuminaalne *l* või supradentaalne *ɬ*. Kuna kakuminaalne *l* on üldisem ning mõlemate vahel ei ole eesti seisukohalt suuri olulisi erinevusi, mis oleksid võinud jätta oma ilmet laensõnusse, käsitledagu käesolevas häälikulises ülevaates lihtsuse pärast ainult *l*-häälikut, mis e. keeles on muutunud *l*-ks:

*fludä* 'suur kivi sügavas meres' < *flōtō*, *holm* ~ *olm* ~ *oġm* 'väike saar' < *holm*, *kaġlä* 'bernicla brenta' < *gagæl*, *plint* 'räni' < *flunt*, *pludä* 'parv' < *flōta*.

Ühes Riis sõnas: *jahlä* < *jalä* on *l* antud edasi *hl*, mis nähtus on häälikuseaduslik *ll* kohta. Samast kihelkonnast ülestähendatud *käġer* 'pudrumänd' < *kræġæl* ~ *klæġør* osutab *l* (või *r*) kadu. Ootamatu kadu on tingitud nähtavasti hääldamisoludest, kuna sõnna oleks muidu kuhjunud rohkesti konsonante, liiatigi homorgaanseid, mis tunduks eestlasele häälduslikult raskepärasena.

73. Sõnasisesed er. *r* ja *r* on e. keeles esindatud *r*, *rr* resp. *r̄*-ga:

(s)kūnar ~ kūnar 'mitmemastiline purjek' < sk@nar, vār 'vanaisa, taat' < far, nar̄ ~ knor̄ 'kidi' < knar̄ ~ knor, pařlast 'ballast' < barlast.

r kaost sõnas kəc̄er vt. eelnenud pügalat. nucima ja nucija r-lised vasted — nucrima — seletuksid laenudena r. substantiivi pl. või verbi prs. isikulisist vormest, milles esineb r, või e. teise, kõlaliseselt lähedase, sõna nugres, nugris 'hurtig, flink, gewandt' analoogiaga ja osalt ka tuletistena < nurk. Sõnas tril (= til) 'musträhn' on r ebaalgupärane, kuna, nagu juba mitmeti on mainitud, linnunimed käivad erilisi arenemisradu.

74. Konsonantismi ülevaate lõpus tuletatagu meelde, et neis e. murretes, kus tuntakse palatalisatsiooni, on ka er. laensõnades palataliseerunud d, l, n, r, s, t, kui neile järgneb i:

il̄ g. il̄i 'tuulepuhang' < ul, kal̄i g. kal̄vi 'eriline jõululeib' < galt, laš̄ g. laš̄si 'koorem' < las, krať̄ g. krať̄ti 'pisuhänd' < skrat, kruň̄ g. kruň̄ni 'veevalune kari' < grow̄.

75. Olemasolevate laensõnade hulgas on enam kui pool tosinat sõnu, mis oma hariliku muutuste poolest ei mahu esitatud seaduste alla, vaid on käinud nii vokalismi kui konsonantismi poolest oma teed. Need oleksid laste keele sõnu ja nimelt naljapäraseid sõrmenimetusi:

jakle-añ 'nimeta sõrm' < stækrahan, kičkilil 'väike sõrm' < kitelung ~ kitilung, kulleprañ ~ kurepal' ~ kullepañ 'nimeta sõrm' < gulbran ~ gulbræng, loňkmañ ~ lãvemañ ~ lañgemañ' jne. 'keskmise sõrm' < langman, ligupoť' ~ licepoť' ~ licepoť' 'osutussõrm' < lækωbit ~ lakepot, lille-jân ~ lil-jân ~ lil-juân 'väike sõrm' < lil(-davit), tōmastot' ~ tupsetups ~ tūme-tup̄ ~ tūbe-tūp̄ ~ tañme-top̄ 'pöial' < tometot' ~ tomcæstik ~ tomlung.

Nagu teada, on lastekeel eriti vastuvõtlik võõrsõnule; on ju meil olemas terveid pikki laule, mis „võõrkeelsetena“ on säilinud meie laste suus. Lastekeeles on aga võõrsõnad ka eriliselt kiiresti muutuvad või n. ö. moonduvad. Eeltoodud näiteist on selgesti ilmnenu, kuidas arusaamatuid võõraid sõnu püütakse asendada enam-vähem samakõlaliste e. omadega, s. o. rahvaetümoloogiseeritakse. Samas pügalas mainitagu ühtlasi pejoratiivseid ning sõimusõnu, mis samuti hälvivad arenemise poolest omale teele.

Pejoratiivsete sõnade juures on ka seda märgata, et er. laensõna alles e. keeles saab pejoratiivse tähenduse. Pandagu selleks tähele e. *kläbräs* 'vigaste jalgadega isik (sõimusõna)' ja er. *skrævæl* 'hülge jalg'. Niisugust nähet võib hoomata mujaltki tulnud laensõnade hulgas, nii näit. e. *verukkas* 'vilets näotu nõõrijupp' ja ven. *вепешка* 'nõõr'. Lõpuks kuuluvad õeldu hulka ka naljatoonilised sõnad, nagu *aiĳkin* 'hobune' ja *viĳ* 'nädal'. Viimaste puhul on karikeerimistahe loonud häälikute kombinatsioone väljaspool ootuspärasusi.

---

## Sõnaloetelu.

**aikin:** Ris Nõva *aikkìn* 'hobune (naljatades)', E 2411 Nõva *Nõõ aikin! Nõõ aikin!*

Freudenthal-Vendell OESvD *aikè* pl. *aikiar* 'Häst' (Noa ja Vor sõna); Noa *aške* mtud. *aiken* 'hobune'. — Hellqvist SvEtO rr. *ök*, vr. *öker*, isl. *eykr* g. *eykjar* 'lastdjur, häst, dragoxe', no. *eyk* 'häst el. sto', taa. *ög*. § 20, § 39, § 53.

**blink:** AES Ris Alliklepa *blinšk(fir)* 'majaka vilkuv tuli'.

Freudenthal-Vendell OESvD *blinšk* 'Blinka, blänka, tindra'. — Hellqvist SvEtO *blinka*, no *blinka*, s. *blinken*, ing. *blink* id. Skand. vasted on s. algupära, kust põlvneb ka meie merekeele üldine *plink*, *plinkima* 'vilkuma (tuletornist)', nii et ainult Ris *b*-ga algavat sõnakuju võib kahtluseta pidada er. laenuks. Eesti-rootsi laenusid võib vahest olla ka *-a*-tüveline verb: kogu Hiiu *plink-kämä* ~ *plinkkama* 'vilkuma'; Noa, Ris *plinkkama* id. § 35, § 42, § 54, § 72.

**ell:** Wiedemann EWb *ell* G. *ella* (SW) 'Grossvater, Aeltervater', *ella-tät*, *e-iza* dass., *ella-eit*, *e-memm*, *e-ema* 'grossmutter'; H II 54, 594 Nis *ella* 'vanaema'; AES Ris Vilivalla *ellä* g. id. 'vanaema', *el-taet* ~ *elvaet* ~ *elvat* 'vanaisa', Moose *metsä el* 'vanaeide-kujuline metshaldjas', *metsä ellä leib* 'leib, mille karjane toob tagasi metsast ja jagab kodusolevaile lapsile; külaleib'; Rei Metsiku *ell* 'vanasti kutsuti ämmaemandad ikka *ellad*'; AES Kõpu *el* g. *ellä* 'vanad naised, kes käivad nurganaise juures ämmaemanda asemel'; Rootsiküla *ellä* 'ämmamoor'; Phl Sääre *ellä* 'vanaema', Keremaa *el* g. *ellü* id.; AES Emm *el* 'vanem naine, kes on sünnitamisel abiks'.

Freudenthal URW 184 *Älldät* 'farfar', 186 *Ällmór* 'far-mor'; Freudenthal-Vendell OESvD *äll* pl. *ällar* 'Farmor, mormor', *älldäð* pl. *älldäðar* 'Farfar, morfar', *ällmór* 'Farmor, mormor', *ällnann* id., *älpappa* 'Farfar, morfar', *skuälla* 'Vargen (eg.

skogsmoern'); Vendell OÖSvD Nai *älu* 'Jordegumma'; Ris Kurksi *skwela* ~ *skwæla* ~ *skwla* 'väike vanaeit metsas, metshaldjas', *skwælasbre* ~ *skwælazbre* 'leib, mille karjased toovad tagasi koju; külakostiks antud leib'; Rei *æl* 'ämmamoor'; Karlgren SvLM 1925, 28 *æl* «farmor», 'külaämmamoor'. Vendell OÖSvD on ühendanud er. vastetega mskand. *elli*, vr. *ælli*, taa. *ælde* 'älder'. Seega er. *æl* oleks elliptiline kuju vanemast \**ællimofer*.

Eesti-rootsi *æl* 'vanavanemate' tähenduses on üld-eesti-rootsi-line, kuna tähendusvarjund 'metshaldjas' on arenenud Ris rootslasil ja neilt siirdunud ka naabruses olevaile eestlasile. Täendusvarjund 'ämmamoor' on omane vaid Hiiu rootslasile ja vastavalt ka Hiiu eestlasile.

Wiedemann'il EWb registreeritud *ällu* G. *ällu* (D) 'Jungferchen' kuulub ilmsesti samasse käesolevasse sõnaperesse. § 3, § 15, § 37, § 39.

Saareste LV I 120 peab küsitavalt e. *ellä* abstraherunuks lauseist, nagu *hella eideke(ne)* jne.; Ariste KK I 40 ja SbGEG 1931, 2.

**end:** Wiedemann EWb *end* (D) 'verstärkende Negation = mitte'; kogu Hiiu- ja Saaremaal hästi levinud sõna *eñD* ~ *end* ~ *änd*.

Freudenthal-Vendell OESvD *änt* ~ *äntë* 'Inte, icke'; Rei *änt* 'mitte'. — Hellqvist SvEtO rr. *inte*; vr. *ængte*.

Seda huvitavat eitussõnakest võib ainult suure ettevaatuse ja kahtlusega pidada er. laenuks. Ojansuu ISPO 28 ühendab saarte *end* eL sõnaga *ent* (<\**end*<\**entä*) 'mutta, aber' ja sm. *entä*, *entäs* 'wenn aber, vielleicht dass, wenn gleich, wenn auch'. 1889. a. on H rahvaluulekokku talletatud Hiiu tekstides järgmised laused, kus *end* esineb jaatavas kõneski: *äi tæe, mis fee end omete peaks tähendama* (II 41, 203). *Nah wa' ristipoeg, kuidas nüid läheb end ka?* (ibid.) < Phl. Viimased näited kõnelevad selgelt selle poolt, et *eñD* võib olla n. ö. kulunud sõnast *nüD* > *nd* > *eñD*; vrd. üldkeele *tulend sia, misand rägd*. Seega siis kaldub allakirjutanu arvamisele, et *eñD* on lähtunud emmast-kummast e. omast allikast, aga tähenduslik külg on kujunenud ning arenenud er. mõjul.

Täielist laenamist er. poolt pooldavad Wiedemann EGramm 540 ja Grünthal EKirj V 286. § 15, § 56.

**faara i lei:** AES Ris Alliklepa *färä i lei* 'tuule all sõitma'. Ris *fara i læi* id.

Laenamaine e. keelde on sündinud er. ja rr. segakeelt kõnelevailt merimehilt, sest rr. *fara*-sõnale vastab Ris er-s harilikult *ker*. Freudenthal-Vendell OESvD järgi *fara* — lühikese *a*-ga esimeses silbis — on registreeritud vaid Hiiu er. murdeist. *Fara* kohta vt. lähemalt Hellqvist SvEtO; vrd. ka lei. § 2, § 45.

**fiiir:** Ris rand *fir* g. *firi* 'majaka tuli'; AES Alliklepa *blinšk-fir* 'majakas'.

Sõna on tunginud e. keelde er. merimeeste kaudu, kuna er. murdeomane 'tule' tähistis on *aıld* ~ *æıld* ~ *æld* ning *fir* esineb ainult kaugemal olnud meeste keeles. Et ei ole tegu otsese laenuga <rr., osutab delabialisatsioon  $\underline{y}$ ><sub>L</sub>. — Hellqvist SvEtO rr. *fyr*, taa. *fyre* <kas. *vâr*, *vür* ~ s. *feuer*. Vt. **blink**. § 6, § 45.

**flagu:** AES Ris Alliklepa *flacü* 'lipp' — *ku suñnu firatti alla, oli flacü põlès vařdas*.

Freudenthal-Vendell OESvD *flagg* pl. *flaggar* 'Flagg, flöjel'.

Kui võtta arvesse käesolevas sõnas tüvevokaali, siis peab arvama, et sõna niisugusena on vanem laen või laen muist rootsi murretest; er. mõjul on üksnes *f*-sugenenud algusvokaaliks harilikuma *p*-asemele. Vt. Wiedemann EWb *plagu* G. *plagu* (*lagu*) 'Flagge', *tül käib kahes plagus* (D) 'der Wind springt hin und her', *mere-p*. 'Seezeichen'; *p*-lisena on sõna levinud üldiselt mereja ka kirjakeeles ning koos sm. Lönnrot SKS *plaku* g. *plakun*, *pla'un* 'flagga, väderflöjel' peab pärit olema mõnest muust idapoolsest r. murdest. § 37, § 40, § 45, § 60.

**fludu:** AES Ris Vilivalla *fludü* 'suured kivid sügava vee sees'.

Freudenthal-Vendell OESvD *flutu* pl. *flutur* 'Flat häll i sjön'; Danell NM 81 *fluto-stajn* '«flott-sten», sten i vattenbrynet', *fluto-græna* 'ett grund utanför Oh. [= Odensholm]'; Noa Paslepa *flotw* 'veealune kivi', Höbringi *fluto* id.; ULMA 1365:1 Vor *flotw* 'sten i vattenbrädden'. Nai *flotw* 'suur veealune kivi'. § 11, § 36, § 45, § 53.

**füll** 'täis' sõnas **füllseil:** AES Ris *fülseil* 'täisheil, täispuri'.

Freudenthal-Vendell OESvD *füllan*, *füllä*, *fült* 'Full'. — Hellqvist SvEtO rr. *full*, vr. *fulder*, isl. *fullr*, taa. *fuld*. § 14, § 45, § 70.

**gongspill:** AES Ris Alliklepa *gonkspil* 'vints, millega ankrut üles tõmmatakse'.

Eesti-rootsi laenuks tuleb pidada ainult seda esitatud Ris sõna < *gong* 'kord, järjekord; käik' + *spil* 'vindspeel'. Merimeeste keele üldisem ja ka Wiedemann EWb leiduv *känk-pill* 'Gangspille, Warpspille zum Aufziehen des Warpankers' < s-st. Vt. Kluge Seemannspr. *Gangspill* 'aufrecht stehende, sich um einen Zapfen drehende, durch Leute an den Handspaken bewegte Winde, die besonders zum Verholen des Schiffes gebraucht wird'; sm. *konkipeli* id. on laen < sr. § 7, § 42.

**ha:** Phl Suuremõisa *ha?*, Palade *hå?* ~ *hā?* 'mis?'; Noa *ha?* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *há* 'fråg. utrop: Hvad'; ULMA 2765:226 Rei *ha* 'va?'. — Vendell OÖSvD sr. *ha* ~ *ha* 'frågepron. Hvad?'; vr. *há* id. § 44.

**haalama:** AES Ris Alliklepa *hálama* 'laeva köiest silla juurde vedama'. Tüvi esineb ka liitsõnas: AES Ris Alliklepa *mars-nër-hálar* 'nöörid ülemisel marss-seilil'.

Eesti-rootsi vaste on rr. laensõnana merimeeste keeles. — Hellqvist SvEtO *hala*, isl., no. *hala*, taa. *hale*, as., holl. *halen*. Etüm. vt. säälsamast. Soome *haalata* 'hala, hissa, vinda upp' < sr. § 2, § 35, § 44.

**half** 'pool' sõnas **halfseil:** AES Ris *halfseil* 'poolseil, poolpuri'.

Freudenthal-Vendell OESvD *halvan*, *halva*, *halft* jne. 'Half'. — Hellqvist SvEtO rr. *halv*, vr. *halver*, isl. *halfr*. Sõna on tõenäoliselt laenatud vastavast er. *halfsæl*, kuna selles sõnatüves *-f-* võib esineda ainult helitu konsonandi ees. § 44, § 65, § 72.

**hatt:** Wiedemann EWb *hatt* G. *hatu* (D) 'Weibermütze, Kapuze (von dickem Wollenzeug, bei rauher Jahreszeit)'; Manninen ERRÄ 108 *att* g. *atu* ~ *ati* ka 'pikk naiste pealina'; Phl Kuri *hat* g. *hattü* 'hallist riidest vanaaegne müts', Keremaa *hat* g. *hattü*; Rei Mudaste, Kõpu *at* g. *attü* 'vanaaegne naiste müts lammaskarva riidest'; Käi, Emm *at* g. *attü* 'naiste valgest villasest riidest rätt nagu halastajaõel, kanti talvel'.

Freudenthal-Vendell OESvD *hatt* pl. *hattar* 'Hatt'; Rei *hat* pl. *hatar* 'müts'. — Hellqvist SvEtO rr. *hatt*, vr. *hatter*, taa. *hat*.

Koos sm. *hattu* 'pileus' sõnaga on e. *hattu* peetud vanemaks skand. laenuks; -i-tüveline Phl vaste peab aga olema uuem laen er. ajajärgust. § 28, § 40.

Bibl. Verz. 22; Streng NRL 28.

**hauskar:** Wiedemann EWb *hausk* G. *hayza* (alt), *hauskar* G. *hauskari*, *haustel* G. *haustli* (D), *hauster* G. *haustri* (D) 'Schöpfkelle'; EÕS *hauskar* 'pilk (kühvel, millega paadist vett välja loobitakse)'; Phl Kuri *haustel* g. *haus(t)le*; Rei *ouštər* g. *ouštř*; Emm *ouštər* g. *ouštř*; Käi Siberi *ouštəl* g. *ouštł*; Ris *aušker* g. *auškri*, AES *ouškar*; HMD *oušker* g. *ouškri* (ka jahu- ja viljakühvel); Kei *auškar* g. *auškari*; Nai *eiškar* g. *eiškari*; AES Kuu *auskar* g. *auskari* id., E Kirj V 377 *ausker* 'puust käsikühvel (ilma varreta)'; AES Hlj *auškar* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *auskar* pl. *auskarēr* 'Öskar', *häuskār* pl. *-karēr*, *häustkār* pl. *-karēr*, *äustkār* pl. *-karēr* jne. id.; Danell NM 75 *uskarer* pl. id.; Rei *ouškar* 'ammuti'; ULMA 3355:7 Vor *ouškar*; D Ruh *ouškar* id.

*Hauskar* on sõna, millest on kirjutatud vägagi palju. Uuemad uurijad, nagu muide ka Wiget, pooldavad laenamist er-st. Viimase murde kasuks kõneleb enne kõike sõnaalguline *h-*, mis on võõras muile r. murdeile. Siinseis r. murdeis on veel teisigi sõnu, milles esineb sekundaarne *h-*. Selleks vt. Freudenthal URW 169. Et sõna on tunginud nii kaugele itta, peab võtma arvesse kaasmõju sr. poolt.

Bibl. Verz. 17; Wiget SbGEG 1927, 257.

**heiste:** Wiedemann EWb *heiste* G. *heiste* (D), (*hausti*), *wee-h*. 'der Raum im Boote, wo sich das auszuschoöpfende Wasser sammelt', *heiste-lauad*, *wee-h-l*. 'die Verlängerung der Bodenbretter vorn und hinten zu beiden Seiten des *kabja-laud*'; Phl Kuri *pādi heistē*; Rei Kõpu (*vē*)*eistē* 'vee ruum paadi põhjas'; Käi *vē eistē* id.

Bibl. Verz. peab Thomseni järgi *hausti-* sõna vanemaks laenuks diftongi *-au-* pärast. Tunkelo SUSA XXX<sup>39</sup>, 1 jj. pooldab laenamist er-st. Väheste andmete pärast on raske määrata, kummalt poolt just on sündinud laenamine. Vt. Freudenthal-Vendell OESvD Vor *aust* pl. *austar* 'Ösrum i bāt'; Noa Paslepa (*vado*) *aust* id. Kindlasti er-st on aga Hiiu *heiste*, millega saame ühendada Rei er *hæistek* pl. *hæisteker* 'ruum paadi põhjas, kuhu

võib koguneda vett'. Vrd. er. vrb. Freudenthal-Vendell l. c. *häis* 'Õsa'. § 20, § 21, § 44, § 55.

**helvet:** Wiedemann EWb *helwet* G. *helweti* (D) 'Teufel'; EÕS *helvet* 'põrgu'; Phl Kuri *hölvet* 'kurat' — *mę helvet sa rēgā*; Rei Kõpu *elvit* 'kurat', Mudaste '? põrgu' — *läks kus elveti*; Emm *olvet* 'kurat'; Kuu *elvet* 'põrgu'.

Freudenthal-Vendell OESvD *hålviti* 'Helvete', Rei *hælvete* 'põrgu'; Noa Riguldi *hælvet(e)* 'põrgu'. — Hellqvist SvEtO rr. *helvete* ~ *hålvete*, vr. *hælvite* 'dödsrike', isl *helviti* id., taa. *helvede* id. Sõna esinemisest muis germ. keelis ja etimoloogialt ibid.

Ainult Hiius esinev *helvet* 'kurat' põlvneb tingimata er-st, kuna Kuu (ja ka mujal Põhja-Eestis rahvalauludes) ning EÕS *helvet* 'põrgu' on tulnud e. keelde sm. keele vahendusel < sm. *helvetti* 'orcus domicilium diabolorum, locus post mortem'. § 15, § 16, § 23, § 57.

Streng NRL 29.

**hiivama:** Wiedemann EWb *hiwama* (D) 'hiewen', *ankru üles h.* 'den Anker aufwinden'. Sõna on merimeeste keeles tuntud väljaspool Hiiumaadki: AES Jäm Mäebe *ivama* 'ankrut üles tõmbama'; AES Khk Koimla *ivatta* — *ivavad palkkisi laeva*; Muh *ivatta*; Rid *ivama*; AES Ris Alliklepa *hiivama*; HMD *ivama* 'suure pingutusega tõstma'; Kei Mäeranna *ivama*; Kask-Saareste LS I Kuu *hiivama*; AES Hlj Vergi *ivama* jne.

Noa Paslepa *hiv* 'tõstma, vinnama'. — Wessman SO sr. *hiv*, *heiv*; Hellqvist SvEtO *hiva* 'vinda' < ing. *heave*. Eesti-rootsis on sõna omane just meeste merekeelele. — Ris khk-s esinev *h*-ga algav vaste on sundinud oletama laenamist ka er-st. Schlüter SbGEG 1909, 44 peab sõna s. laenuks. Tõepoolest on aga laenu alglahe raskesti määratav. Kindlasti s-st on küll Piip MEO 112 *hiivitakse*. Soome-rootsist on sm. (ja eP ranna) *hiivata* 'hiva, vinda'. § 6, § 35, § 44.

**hila:** Wiedemann EWb *hila* pl. *hilad* (D) 'die Ankersteine am Netze'; *hila-kivi* 'Ankerstein am Netz'; EÕS *hila* id.; Phl Kuri *hilakivid* 'suuremad kivid, mis hoiavad võrke paigal'; Rei Kõpu, Käi *ilakivi* 'võrgukivi'; Emm *ilakivi* 'kivi nõõri otsas, millega mõõdetakse vee sügavust'; AES Jäm Mäebe *ilä* — *ilä*

*kivid niġa ilà nōrid* 'võrgu kivid ja kivide nõörid'; Kei Sörve, Määranna, *ilakivi* 'miski võrgukivi'.

Rei *hila* pl. *hilar* ~ *hilastæin* 'võrgukivi' — *hilana iæra læu-sar*. — Torp NNEtO no. *ile* 'sænkesten i hjørnet av garn, ogsaa ankersten til baat', vno. *ili* 'ankersten', fär. *ili, ilasteinur*, šet. *ila, ilasten* id. Nagu Lidén FUF XII 90 on juba näidanud *h* er. ja seega ühtlasi e. sõna alguses on «ein unursprünglicher Zusatz». § 5, § 44.

Bibl. Verz. 24.

**holm**: Phl Keremaa *holm* g. *holmì* 'saareke; kõrgem koht mere ääres'; Rei, Emm, Käi *olm* pl. *olmìd* 'saared (Soome rannas)'; EKS 4<sup>o</sup> 5 Hiiu *Soome holmid*; Muh *olm* g. *olmì* 'kõrgemad saarekesed meres'; Noa Einbi *olm* g. *olmì* 'väike saar'; Haapsalu linnaosa'; HMD *olm* g. *olmì* — *sōmè olmide vahel*; AES Hää *olm* 'kivirahn meres'.

Freudenthal-Vendell OESvD *holm* pl. *holmar* 'Holme'; Danell NM 113 *holm* ~ *holm* 'holme'; Rei *holm* pl. *holmar* 'saar'. — Vendell OÖSvD sr. *holm* pääle muu ka 'Backe, ish. skogbevuxen'; Hellqvist SvEtO rr. *holme*, vr. *holme*, isl. *holmi*. Algupäraselt on sõna tähendanud nii saart kui üldse kõrgemat kohta mandrilgi.

Eestis *holm* ~ *olm* näikse tähistavat päämiselt just Soome rannas olevaid saarekesi, mis asjaolu laseb oletada laenamist sr. murdeist või vähemalt kaasmõjustust viimaste poolt. — Soome-root-sist on sõna võetud ka sm. keelde: Lönnrot SRS *holma* 'holme'. Võttes arvesse e. vaste geograafilise levingu, peame laenuandjaks arvama siiski esijoones er. murdeid.

Kas ka r-st või as-st on bs. *Holm* 'kleine Insel, Sandbank'. — Sallmann DME 32. Vrd. Schiller-Lübben MNW *holm* 'Insel (im Fluße)'. *Holm*-ist Eesti saksakeelsetes kohanimedes on pikemalt kirjutatud P. Johansen DONE 8 jj. § 8, § 28, § 44, § 72.

**huup**: Wiedemann EWb *hūp* G. *hūba*, *hūpa* G. *hūpa* 'trogförmiger, niedriger Kahn'.

Freudenthal-Vendell OESvD *hóp* pl. *hópar* 'Ekstock'; Vendell OÖSvD *hōp* 'Ekstock'.

Saxén FLÖSvD 120, kus on toodud käesolev etümoloogia, peetakse sellevastu lsm. laenudeks r. *håp*, er. *hap*, *huap*. Vrd. sm.

*haapio*, e. *haabjas*, *haabju*. Vendell OÖSvD-is peab ka Hiiu er. *hōp* e. laenuks. § 12, § 33, § 44, § 56.

**huusad**: Wiedemann EWb *hūz* pl. *hūzad* 'Hosen'; Manninen ES 46 *uusad* 'püksid'; S Khn *ūsād* 'püksid (vanasti valgest villasest riidest, kanti tööajal, jahil ja ka pühadel)' (vananenud sõna); Phl Sääre *mā ole küln, et püksid hūsād oln, se sōme nimi, sōmlest ütlevad: hūsād*.

Russwurm Eib II 332 *hušo, hošo* 'lange Hosen'; Vendell OÖSvD *huso* 'Strumpa, nedre mynningen av byxbenet'; Klein Runö 223 *hoso* 'långbyxor'; ULMA 2765:800 Rei *hūsa-biksar* 'knäbyxor'. — Hellqvist SvEtO rr. *hosa*; Torp NNEtO no. *hosa* 'lang strømpe, benklær'.

Esitatud sõna kohta on kirjutatud õigegi palju. Manninen ERRA 341 oletab *uusad* lätist < *uhsas* põlvnevaks. Saareste LVI 174 ja Wiget SbGEG 1927, 259 on aga õieti pidanud r. keelt lähtekohaks. Nagu Sehwers DLL 42 (ja mujal) on näidanud, tuletub lä. *ūzas* 'weite Hose' kas. sõnast *hose*. Ei ole aga võimatu, et ka lä. vaste ning lii. *ūzed, ūzed* oleksid r. laenusid. Praegustes er. murretes leidub *hōsō* ainult Ruhnus ja Reigis. Et aga sõna on tuntud ka Phl e. keeles ja mõlemas ülestähenduspaigas on lõppvokaaliks *-a*, võib oletada, et laenamine ei ole sündinud Ruhnust, vaid mõnelt teiselt er. keealalt, kas Reist või mujalt, kus nüüd sõna on välja surnud.

Wiedemann EWb *auz* pl. *auzad* 'Hosen (auch an Vögeln)', mida on üles tähendatud ka elavaist murdeist: AES Hlj *ōusud* ja EKirj XV Kuu *Ousud* g. *-e*, on Wigeti arvates l. c. sm. laensõna < *housut* (< sr.), mis oletus on muidugi paikapidav. § 12, § 37, § 44.

Bibl. Verz. 25; Streng NRL 34.

**häll**: Wiedemann EWb *häll* G. *hälli* (D) 'Klippe, felsige Untiefe', *hällile sama* 'zu nichte gehen'. Saareste LV I 198.

Freudenthal-Vendell OESvD *häll* pl. *hällar* 'Häll, klippa'. — Vendell OÖSvD sr. rohkeid vasteid sub *\*hälla*; Hellqvist SvEtO rr. *häll*, vr. *hæl(t)* < algsk. *\*halliō* (> sm. *kallio*, e. *kalju*).

Lahus esitatud Hiiu vastest esineb Kuu, Hlj sama sõnatüvi: AES Kuu *hel* g. *helli* 'väikesed kivised saarekesed ilma rohuta ja puieta; tuntud Soome poolsest merest'; AES Hlj *eļ* ~ *el* g.

*elli* 'väike kivine saareke meres'. Viimastel juhtudel on tegemist laenuga sr-st või sm-st. Vrd. Lönnrot SRS *hälla* ~ *hella* 'häll, spis- e. kökshäll'. § 15, § 29.

Saareste LV I 198; Wiget SbGEG 1927, 260.

**iil:** Wiedemann EWb *hīl* G. *hīli*, *hīle* (*hīling*, *hiling*, *hilingas*) 'plötzlicher Sturm, Windstoss, die Wolke, welche ihn bewirkt'; *hīlega* 'eilig', *kōha-hīl* 'Hustenanfall'; EÖS *iil* 'tuulepuhang, Bö', *iiling*; *illiti* 'hooti', millele leidub murdeis õige mitmesuguseid vasteid: Phl Kuri *iliŋa* g. *iliŋŋu*, AES *hilliŋa* 'hoog'; Rei Kõpu *illŋa* g. *iliŋŋa* '(tuule)hoog'; Emm *il~illŋa* id.; Krj *illŋa* g. *illŋau* 'tuulispea', *il* id.; VII *illŋa* g. *illŋau* 'vihma- või tuulehoog'; AES *illŋa* g. *illŋaa* id.; Kär Kergu *illŋa* g. *illŋau* id.; AES Khk Koimla *il* g. *ilī* ~ *illŋa* g. *illŋae* id.; AES Jäm Mäebe *illŋa* g. *illŋaa* id.; S Ans *illŋa* 'tuulehoog'; S Khn *illŋa* id.; AES Hää Alevi *illŋa* g. *ilŋau* 'vihma, lume, tuule hoog; suur pilv'; PJg *il* g. *ilī* 'tuulehoog'; Kse *il* g. *ilū* 'rutt', *ilūga* 'rutuga'; AES Var *ilŋa* 'tuulehoog'; AES Rid Puise *il* g. *ilī* ~ *ilŋa* g. *ilŋci*; Noa *ilŋa* ~ *ilŋa* 'tuulehoog'; Mär *tulē il* 'tuulekeere, tuulispask'; Ris Alliklepa *ilŋa* g. *ilŋae* 'tuulehoog', HMD *il* g. *ilī* id.; Kos *il* 'hoog'; AES Kuu Tapurla *hīl* g. *hīli* 'suur pilv, millest kindlasti tuleb vihma'; AES Koe *il* g. *ilī* 'tuulehoog'; AES Hlj *iline* 'kui päike pilvede vahelt paistab'; AES VNg Koila *ili*, 'hoog' — *tule ili*, *pilve ili*, *valu ilid*, *tule ilŋau*; AES Iis Tudulinna *il* g. *ilī* — *tulē ilid*, *kōhā il*; AES Vai *ilŋa* ~ *ilŋae* — *tule ilŋae*, *kōha ilŋa*, *une ilŋmed*.

Freudenthal-Vendell OESvD *il* pl. *ilēr* 'Il, vindkast'; Danell NM 181 *il* 'ryck, anfall, ilning'; Noa Einbi (*vær*)-*il* 'tuulehoog', Riguldi *il* pl. *ilēr* 'rutuline (tuule)hoog'; Rei *ilŋa* mtud. *ilŋae* 'tuulehoog'; *vædærilŋa* id., *durvædærilŋa* 'tuulispask'. — Vendell OÖSvD sr. *ilning* 'Väderil, by'; Rietz SvDL õige rohkeid rr. murdelisi vasteid sub *il* ja *iling* ~ *ilning*; Hellqvist SvEtO on rr. *il*-ga ühendanud vr. *il* ja *æl* 'stormby', isl. *él* 'nederbörd av regn, snö el. hagel, i sht. i förening med bläst', no. ja vtaa. *el* 'stormby'.

Soome-rootsist põlvneb sm. *iili*: Lönnrot SRS *iili* 'il, väderil, hvirfvel, vindkast'; *pilven*, *sateen i*. 'moln, regn med vindstöt'; *iilipilvi* 'molnby'; *iilipää* 'väderil, vindkast'. Kuna e. keeles *iil* ~ *iiling* on levinud er. laensõnade suhtes õige kaugele ida poole, siis võib oletada kaasmõjustust sr. või sm. pooltki. Käes-

olev sõna on tunginud ka lä. keelde: Sehwers DLL 36 ja 50  
*ilipš.* § 6, § 37, § 44,

Grünthal EKirj V 279.

**iiling = iil.**

**jaala:** AES Ris Kurksi *jahlà* 'julla', Kibru *jalà* 'suurem ühemastiline purjek'; Phl *jälà* 'ühemastiline purjek'; Rei Kõpu *jalà* 'laev, millel tagumine mast lühem esimesest'; Emm *jalà* id; Kuu *jalà* id.

Ris *jalà* ~ *jalà* 'suurem ühemastiline purjek'; D Ruh *jal* mtud. *jalà* 'vanlig (större) runsk segelbåt'. — Vendell OÖSvD sr. *jalò* 'Ett slags stor segelbåt, anv. ish. i Viborgs län' ~ ing. *yawl*. — Kindlasti er. laenua tuleb võtta Ris vastet; Kuu sõna on pigemini laen sr-st või sm-st ning Hiiugi teadete järgi säälsed vastet olevat tuntud päämiselt Kuu randlaste terminina. § 72.

**jakle-ann:** ERA II 21, 458 Hää Orajõe *jakle ann* 'nimeta sõrme naljapärase lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD *stäckkrahann* id. § 75.

**jampsima:** Wiedemann EWb *jampsima, jamps'ma, jamsima* 'Possen, Albernheiten treiben, närrisch, wunderbar, phantastisch sein, faseln, abgeschmackt reden, phantasieren', *weri jampsib* 'das Blut ist in unruhiger Bewegung', *se pere jampsib nimedega* 'dieser Bauernhof hat mancherlei Namen', *meie jampsime temaga kaks päewa* 'wir versuchten zwei Tage lang alles Mögliche mit ihm', *uzu-jampsimine* 'religiöse Schwärmerei' jne. jne. — Õige rikkalik enam-vähem üle Eesti tuntud sõnapere.

Freudenthal-Vendell OESvD *iams* 'Pladdra'; *iams* 'Pladder', *iamsatan* jne. 'Tafatt'; Vendell OÖSvD (*1*)*iams(a)* 'Tala otydligt eller svamligt såsom druckna personer' (< Nai). Samas tähenduses tunnevad sõna ka sr. *murded*; sr. *iamso(gär)* jne. 1. 'Oredig till målföret', 2. 'Oredig, virrig', 3. 'Drucken, full'; *iamsräidi* l. *-redä* 'Okv. för en person, som är benägen för att \*jamsa'. — Torp NNetQ no. *jamsa* 'tygge långsamt og med møie, gumle; famle efter ord, stamme; jatte med'; r. dial. *jammis* 'tygge trægt og sagte' jne. Torp arvab, et algupäraselt võis sõna olla onomatopoeetiline, kuigi on võimalik leida ühendamisvõimalusi ka mõnede muude skand. tüvedega.

Freudenthal-Vendell l. c. peab er. vasteid e. laenuks. Saxén on väitekirjas kahtleval seisukohal, pooldades nähta-

vasti siiski laenamist skand. poolt eestisse. Allakirjutanugi on toonud ühenduse küsimärgi all, mis on õigustatud juba sellegipärast, et lsm. keelis on sõnapere palju tuttavam kui skand. keelis. § 31, § 61.

Bibl. Verz. 28.

**jeevel:** Hii-l ja Sa-l mitmel kujul õige levinud vandesõna: *jével* ~ *jêvel* ~ *jêver* ~ *jêmen* ~ *jêber* ~ *jêpper* jne. 'kurat'. Merimeeste sõnana esinenud ka kirjanduses.

Freudenthal-Vendell OESvD *diævæl* ~ *diævul* pl. *diævlar* 'Djäfvl'; ULMA 2765:240 Rei *diævæl* id.; ULMA 1154:2 Vor *diævøl* id. — Hellqvist SvEtO rr. *djävul*, vr. *diævul*. Kuna *jeevel* vandesõnana on häälikuliselt käinud erinevaid arenemisradu, ei saa täpsalt öelda, missugune r. murre on olnud lähtekohaks; ainult sõna geograafiline ala kõneleb er. poolt. Soome-rootsist on saadud sm. *tuusanjeeveli*, *jeekeli*. § 75.

Mägiste EK VI 71.

**julla:** Wiedemann EWb *julla* G. *julla* 'Jolle, Boot'; Phl *jullä* ~ *jol* g. *jollä* 'paat'; Emm Muda *jullä* 'paat, luup'; Vor *jul*; Noa *jol* g. *jollä*; Ris *jollä* 'julla'; Hmd *jollä* 'väike paat'; Kei Mäeranna *jullä* 'paat'; EKirj V 378 Kuu *julla* 'väikene terava põhjaga ja otsadega vene'.

Freudenthal-Vendell OESvD *ioll* pl. *iollar* 'Julle'; Danell NM 159 *iul* 'julle'; Noa Einbi *iol* pl. *iolar* 'paat', Höbringi *iul* 'paat ümmarguse põhjaga'. — Hellqvist SvEtO rr. *julle*, varem ka *julla*, *joll*, *jolle*, taa. *jolle* < kas. *jolle* > s. *Jolle*.

o-liste vastete juures võiks laenuandjana tulla küsimusse ka kas. või bs., vt. Sallmann DME 45 *Jolle* 'kleines, vorn und hinten spitzes Ruderboot'; o-lise esimese silbiga sõnade er. algupära poolt kõneleb aga ometi tüevokaal ja geograafiline leving. § 8, § 33.

**jung:** Wiedemann EWb *juñg* G. *juñnu*, *junña* 'Brunnenschwengel'; EÖS *jung* g. *junga* 'kaevuling, -vinn; tõstekang'; Saarest LV I 194 jj. *juñg* g. *juñgà* 'Bras, levier d'un puits', 'Brunnenschwengel', 239 jj. *juñg* ~ *juñņi* 'kaevu vinna (roo) otsas alaliselt rippuv puuämbel'.

Freudenthal-Vendell OESvD *brunsiuñg* pl. *-iuñgar* 'Lång stång, som är fastgjord vid brunnsvängeln och i hvars nedre ände brunnsinken hänger, vanl. å en järnkrok'; Vendell

OOSvD *brun̄s̄uŋg* 'Brunnstång, fastgjord vid svängeln'; Noa Einbi *ɪwŋg* pl. *ɪwŋgar* 'kaevu kook ja ämber, kui nad on alalises ühenduses'; ULMA 1366:1 Vor *br̄ons-ɪwŋg*. Nagu näha eeltoodud näiteist, tähistab er. *ɪwŋg* kaevukooku ja ämbrit tervikuna. Siit on siis e. keeles olnud eriarenevusi kahes suunas: 1. 'Brunnenschwengel' ja 2. 'Brunneneimer'. Vt. ka Rietz SvDL rr. dial. *br̄onnsjōng* 'brunnsvind, brunnstång med dertill hörande svängel att draga upp vatten ur en brunn', *Br̄onn-jung*, *br̄ännjōng*, *br̄ännajong* id.

Vasmer EK I 11 on pidanud *junga* lee. laenuks < *jungas* 'jugum', Wiget SbGEG 1927, 270 taas taa. keelest saadud sõnaks. § 10, § 33, § 59.

Saarestek EK I 15, LV I 194 ja 242; Ariste EK IX 7.

**jäblama:** Wiedemann EWb *jablama* 'schwätzen'; Phl Kuri *jäblama* ~ *jablama* 'lobisema'; Rei *jäblama* ~ *jablama* id.; Ris Vihterpalu *jävama* 'lobisema'.

Rei *ɪæbæl* 'lobisema' — ko *ɪæblær tu* 'mis sa lobised'. Seni ainult Rei-st registreeritud er. vaste saame ühendada sr. sõnadega: Vendell OÖSvD *ɪäpär* 'Prat, pladder', *ɪäpra* ~ *ɪäpär* 'Sladdra, prata strunt'; Wessman SO *ɪapær* 'Sladdra, prata'. Siia kuuluvad ka rohked no. vasted Torp NNEtO sub *jabba* ja *japla*. § 35, § 75.

**kada:** ERA II 16, 179 Kse Massu *kada ajamine* — *vanad pyksid aeti vastlapäeval põhku täis. Igaüks võtn kepid kätte, tuhkin teese valla maa peale, et undid suvel loomi ei murra. Seda kutsuti kada ajamine; 250 vastlapäe tehti kadakast kaja.*

Vendell OÖSvD Ruh *kata* pl. *katu* 'Bollträ'; D Ruh *kata* 'sällträ'. — Vendell l. c. sr. *kata*, *kat\**, *kata* 1. 'Avbarka; Tälja smått; Stubba håret; Driva, fösa'; 2. (*äv, ov, uöv*) 'Skyndsamt ge sig i väg'; 3. 'Med en käpp l. annat småningom sätta något i rörelse, t. ex. *kata bol* 'Peta (icke: slå) boll'; *katar* 'Den som för tillfället katar bollen'; *katabol* 'Boll anv. vid ett slags bollspel'. — ? Torp NNEtO *kate*: *kata* 'arbeide med att holde følge, forsøke paa at holde tritt med'.

Esitatud ühenduse kõrval tõuseb esile veel teine *kada* etimoloogivõimalus, kuigi r. algupära oletus on tõenäolisem: Wiedemann EWb eL *kadza* G. *kadza* 'Bastknaul' ja S JMD *elbe kadà*. Aetav kaltsupall ja kera on mõisteliselt vägagi lähe-

dasi asju. Vrd. siia veel AES Juu *kadà* g. id. 'katkine riie' — *jušnagu kadà tal selgäs, kada — sê on kattine riè*. Läänemaa *kadast* tuleb hoida eraldi Toivonen GFULA 61 sm. *kata* 'trockenes, harziges, leicht entzündbares holz'. § 53.

**kagla:** Wiedemann EWb *kagl* G. *kagle, kagla* (D) = *lagl* 'wilde Gans, Ringelgans (Bernicla Brenta Pall.), weisstirnige Gans (B. leucopsis Bechst.)'; AES Phl *kaclà* g. id. 'räga-hani'; Rei, Käi, Emm, Noa *kaclà* id.

Russwurm Eib II 325 *gagla* 'Taucher, Colymbus arcticus, russ. raräpa'; Freudenthal-Vendell OESvD *gagul ~ gagäl* pl. *gaglar* 'Grägäs, anser cinereus'; Danell NM *gagwl* 'en sjöfågel'; — Vendell OÖSvD sr. *gagäl ~ gagäl* 'Vildgäs, anser'; Wessman SO sr. *gægalwoas* 'Prutgäsen, bränta bernicla'. — Torp NNetO no. *gagl* (*gogl, govl, gaul*) 'vildgaas', vno. *gagl* 'liten gaas', šot. *gawlin* (< vno.) 'en sjöfugl litt mindre end en and'. Oma algupäralt on sõna onomatopoeetiline. § 26, § 39, § 42, § 59.

**kakk:** Noa *kaḱ* g. *kaḱkü* 'sepik'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kakubré* pl. *-bréer* 'Finare osyradt bröd af hvete l. korn'; Noa Riguldi *kakobre* 'sepik'.

Sõna *kakk* g. *kaku* 'Brotlaib' on vanem skand. laensõna, kuid Noa tähendus 'sepik' on kindlasti er. mõjustatud. Vt. ka järgmist sõna. § 53.

Bibl. Verz. 31; Streng NRL 46; Wiget SbGEG 1927, 265.

**kakubre:** Ris *kaḱkubre* 'sepik'; EÜS XI 951 Ris (rahvalaulus) *Kaks tegu kaku bree*.

Russwurm Eib II 52 *kakubre* 'Kuchenbrot', ibid. 221 *kakobrê* 'Gerstenbrot'; Freudenthal-Vendel OESvD *kakubré* 'Finare osyradt bröd af hvete l. korn'; Ris, Noa *kakobre* 'sepik'. Vt. ka **kakk** ja **pree**. § 53.

**kalt:** Noa Vööla *jõulü kalt* ~ *jõulü kalt* 'eriline jõululeib, mis hoiti kogu jõulu aja laual ja kevadel söödeti loomadele'; Ris *kalt* g. *kalò* 'leib, mis hoitakse laual jõululaupäevast kolmekuningani ja kevadel söödetakse loomadele karjalaske päeval', Nõva *kalt* 'väike leivakakk üldse', Vihterpalu id. ja ka 'leivapirukas' — *silgukalt*, H I 4, 366 Ris Nõva *karvakalt* 'nõiatempudega küpsetatud leib, mille söötmisega tüdruk lootis võitvat poisi armastuse', AES Ris Vilivalla *karjase kalt* 'väike karjase kakk'.

Russwurm Eib II 98 *galt* 'alles Weissbrot'; Freudenthal-Vendell OESvD *galt* pl. *galtar* 'Hvetebulle'; Vendell OÖSvD *galt* ~ *galt* id.; Danell NM 183 *galt* 'vetebrödsbulle', *hvit-galt* id., Noa Riguldi *ulgalt* 'pikergune jõululeib'; Rei *ulgalt* '«jõuluorikas», seakujuline jõululeib'. Esitatud er. *galt* 'leib' kuulub ühte Hellqvist SvEtO rr. *galt* 'orikas', vr. *galter*, isl. *goltr*, taa. *galt*, s. dial. *galz* 'snöpt hansvin'. Nii er-s kui e-s on käsiteldav sõna algupäraselt tähistanud vaid orika-, seakujulist traditsionaalset jõululeiba. Hiljemini on hakatud muidki leibu ja karaskeid kutsuma selle nimega. Eesti ja rootsi leibadest on pikalt kirjutatud Manninen AE 133—146. *Kalt* nõialeiva tähistajana on seniste andmete järgi üksnes spetsiaalselt eestiline eriareng. § 42, § 56.

Ariste EK VIII 75.

**kampama:** Wiedemann EWb *kampama* (D) 'mit der Ferse schlagen'; Noa *kamppama* 'taguma (sepast)', AES Rei Puski *kambal* ~ *kamppal lõma* 'kannaga segi lööma'; Phl *kampama* 'kannaga taguma'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kamp* 'Slå, bulta'; ULMA 1154:2 Vor *kamp* 'slå'; D Noa *kamp* 'slå, bulta, krossa'. Vendell OÖSvD *kamp* id., *uenkampar* 'Smed'. § 35, § 54.

**kapp:** Noa Eistrepa *kap* g. *kap*pä 'kivid, mis hoiavad õngi põhjas' — *kap*pä nõr.

Freudenthal-Vendell OESvD *kapp* pl. *kappar* 'Stort flöte (träklabb), som uppbär strömningsnät på djupt vatten'; Vendell OÖSvD *kap* id.; er. sõna on registreeritud ainult Noa-st. — Vrd. Vendell l. c. sr. *kapa* 'Boj, som på djupt vatten utvisar notens läge'; Wessman SO *kapare* 'Flöte på strömningsnätt'. Siia saame ühendada vasteid teistestki skand. keelist ja murdeist. — Falk-Torp NDEtW taa. *Kabe* 'seezeichen am lande' < kas. *kape*, *kapinge* 'stange als seezeichen an der küste', mis esineb ka muis germ. keelis, on ise sõna, kuid Torp NNEtO no. *kabbe* 'træstump klods', r. dial. *kabor* 'uthulte træklodser paa fiskegarn, hvoriggennem disse med en stang skytes ut i sjøen', kuuluvad täiesti siia.

Saxén FLÖSvD 136 peab sr. *kapa* ja *kapare* sm. või e. laenuks < sm. *kapale* 'träbit, klabb', *kapa* 'hårdnat föremål'; *kapu* 'kleines holzstück, rollholz, an welchem netze geflochten werden';

e. *käba* 'netzfluss aus rinde'. Jättes lahtiseks sr. vastete algupära, peab siiski er. *kap*-sõna pidama, just vastupidi, Noa e. *kap* alglahteks. § 58.

**karbus:** Wiedemann EWb *karbus* G. *karbusi* (D) 'bis auf die Schulter reichende, roth eingefasste Weibermütze von braunem Wadmal, Kapuze'; EÖS *karbus* 'Kapuze', *karbuslased* 'Trogulidae', *karbuslhas*; Phl Kuri *karbùs* 'kõrge talvemüts mustast kalevist, punaste «teradega», Keremaa *karbùs* 'riidest naiste müts kõrvadega'; Rei Malvaste *karbùs* g. *karbüse* 'naiste päakoti moodi müts, kanti külmaga'; Käi, Emm *karbùs* id.

Russwurm Eib II 59 *karbùsa* 'eine schwarze roth eingefasste Kaputze', ibid. 334 *karbùs'a* 'Kaputze'. — Vendell OÖSvD sr. *karbùs* ~ *kárbus* id.; Hellqvist SvEtO rr. *karpus* 'mössa med flikar', no. *karpusa*, uisl. *karpús*, holl. *karpoe(t)s*, sekundaarse *r-ga* < s. *kapuze* id., mis omakorda < it. *cappuccio*.

Eraldi eeltoodud *karbuse* esinemisalast kohtame Kirde-Eestis teise: Sim *karbùs* g. *karbuse* 'talvine karvamüts'; VMr *karbùs* g. *karbuse* 'villasest riidest talimüts kõrvadega, kõrvul nahka; külmaga lastakse kõrvad alla'; Pee, Ksi, Trm, TMr *karbùs* g. *karbuse* ~ *karbüsse* 'läkiläki', mis läheks tagasi sr-le või bs-le, eeldades, et bs. vaste ise ei ole rännanud sisse samalt poolt. Vt. Hupel Idiot. *Carpuse* 'Kapuze oder Reifehut, Reifemütze'. § 24, § 38.

Manninen ERRÄ 109.

**kasn:** AES Ris Vilivalla *kašN* g. *kašnà* 'lõngast punatud seljakott rannas, võrgutaoline'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kass* pl. *kassar* 'Kasse'. — Vendell OÖSvD *kas* 'Fiskkasse'; Hellqvist SvEtO rr. *kasse*, vr. *kass(e)*. Sõna etümoloogiast vt. ibid. Rohkeid skand. kui ka muid ie. vastseid on Torp NNEtO sub *kass*. § 39.

**kepp:** Wiedemann EWb *kepp* G. *kepi* 'Stock, Stab'. Enam-vähem üldestiline väga mitmes tähenduses esinev sõna. Olemasolevate andmete järgi on sõna eL murdeis siiski uuemaid.

Freudenthal-Vendell OESvD *käpp* pl. *käppar* 'Käpp'. — Hellqvist SvEtO rr. *käpp*, vr. *kæpper*, isl. *keppr*, taa. *kæp*. Juba Thomsenist pääle GSI 60 on peetud sõna nooremaks r. laenuks, mis asjaolu lubab laenajaks oletada er-t e. keele suhtes ja sr-t sm. keele suhtes. Laen võib aga olla tehtud mõlemasse

keelde mõnest teisest idarootsi murdest, või jälle e. vaste võib olla sm-st pärit. § 15, § 28.

Bibl. Verz. 41; Ridala EMRK 196 jj.

**keting:** Wiedemann EWb *keting* G. *ketingi* (D) 'grosse Kette, Ankerkette'; Phl Sääre *keiting* g. *keitinge* 'kett', *kella keiting* 'kella kett'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kätting* pl. *kättingar* 'Kätting', *kätning* pl. *kätningar* id. — Hellqvist SvEtO rr. *kätting* 'ränning i väv', ta. *k(j)ætting* < holl. *ketting*. § 15, § 58.

**kihtu:** Wiedemann EWb *kihtu* (O) 'mitten durch'; AES Khl Koimla *kihtu* 'viltu' — *leikkasi nyäga sepasi kihtu kâ sisse*; AES Emm *kihtu* 'kiiva, viltu'; Phl *kihtu* 'viltu'; AES Rid Kalaküla *põlkihtu säсна mä varjus*.

Freudenthal-Vendell OESvD *skäft* adj. 'Skef, sned, vind', *skäift* id. — Hellqvist SvEtO sub *skev* mitmesuguseid vasteid skand. ja muist keelist. § 37.

**kikilill:** Kär *kikilill* 'väikese sõrme naljapärane lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD Ris *kiteling*; Ris Kurksi *kidelin(g)* ~ *kitelin(g)*, Moose *kituling* 'väike sõrm lastekeeles'. Vt. lill. § 75.

**kikk:** Rei, Phl *kiĳ* g. *kikki* 'rind (lastekeeles)' — *neĳ, veitā kikki*.

Freudenthal-Vendell OESvD *kikk* pl. *kikkar* f. 1. 'Kvinnobröst, 2. Spene', verb *kikk* 'Di'; T Rei *kik* mtud. *kikan* m. 'kvinnobröst'; Noa, Vor *kik* pl. *kikar*, mtud. *kiken* 'rind'. — Vendell OÖSvD sr. *tjika, tsika, tsik* 'Kospene': Rietz SvDL rr. *kikk, kjik, kjikk* 'spene (hos hyndor, kor)'.

Eesti keeles on veel terve rida häälikuliselt lähedasi mitmesuguse tähendusega lastekeele sõnu; Wiedemann EWb *kikk* G. *kiku* 'Schuh'; HMD, PJg, Mär *kik* g. *kikkü* 'hammas'; Trm, TMr *kiĳ* g. *kikki* id. jne. Oleks aga liig meelevaldne ühendada kõik need sõnad eeltoodud er. sõna alla.

Kõnesolev r. sõna on sr. murdeist läinud sm. keelde: *kikki* 'brustwarze, brust, zitze'. § 29, § 58.

Bibl. Verz. 43.

**klaba:** Phl, Rei, Emm, Käi *klavà* g. *klavà* 'halb, korratu inimene'.

Meie põlve väljasurev Rei er. murre ei tunne otsesest siiakuuluvat vastet, sest viimase kümme-konna keeleoskaja sõnavara on kuivanud kokku õige väheseks. Selle-eest leidub rr-s rohkeid vasteid: Rietz SvDL *klabba* 'uträtta eller göra något illa', *klabbare* 'den som uträttar eller gör något illa', *klabb* id., *klabba* 'fruntimmer som uträttar eller gör något illa', *klabbsme(d)* 'fus-kare' jne. § 1, § 41, § 60.

**klimp:** Wiedemann EWb *klimp* G. *klimbi* 'Klump'; AES Rei *klimp* — *jükseD vanuvad ka klimppu, kui säp neid soe, klimplik* — *se löng ni klimplik, klimbune* — *klimbused villad*; Phl Sääre *klimppes* 'vanunud'.

Freudenthal-Vendell OESvD *klimp* pl. *klimpar* 'Klimp', *klimpatan* ~ *klimpatar* 'Klimpig'; ULMA 2765: 603 Rei *klimpatr* 'tovig (om buk ull)'. — Hellqvist SvEtO *klimp*; ibid. vasteid muist skand. ja germ. keelist.

Üldeestilist *klimp* 'Mehlkloss' ja ka er. *klimpvölnig* 'klimp-soppa' (Noa Höbringi) tuleks aga arvata bs. laenuks, nagu palju muidki toidunimesid on tulnud s. poolt. Vt. Sallmann DME 34 *Klimpe* ~ *Klimpen* 'Klösschen in der Suppe'; Hupel Idiot. 117 *Klump*, *Klumpchen*, *Klos*, *Klöschen*, 3. B. *Klumpensuppe*. § 56, § 72.

**klipa:** Noa *klippà* g. *klippà* 'merre ulatuv maakäär (harilikult heinamaana), neem'.

Freudenthal-Vendell OESvD *klipp* pl. *klippar* 'Klippa'; Noa *klip* mtud *klipa* 'kaljusaar', kuid ka 'maanina'.

Käesoleva sõnaga on sama tüve Wiedemann EWb *klipp* G. *klipi* (D) 'Klippe, Schäre', mis pääle Hiiu on registreeritud veel Khn ja HMd. Viimase sõna põlvnemist peab oletama aga teiselt poolt, s. o. saksast. Vt. Kluge EtW sub *Klippe*. Hellqvist SvEtO järgi on ka r. *klippa* laen s-st, kus eriti just põhjarannikul olevat sõna väga populaarne. § 39, § 58, § 72.

**klodi** sõnas **klodikonn:** S Käi *klodi-koñ* 'kärnkonn'.

Vendell OÖSvD Pakri *klodär* 'Grodyngel', *bäkäsklodär* id. Ühendus on õige küsitav. — Phl Harju on märgitud *klodi inimene* 'halb, tige inimene', mida võib julgesti pidada ühtekuuluvaks

esitatud Käi sõnaga. Samasuguse tähenduste paralleeli pakuvad e. *konn* ja sm. *konna*. Tüvi *klodl* võib olla oma kodune pejoratiivne deskriptiivsõna. § 59.

**klomp:** Wiedemann EWb *klomp* G. *klombi*, *klombu* (D) 'Klumpen, Klotz', *klompi minema* 'sich verdicken (von Flüssigkeiten)' *lomp* id.; *klomp* (D) 'hölzerner Absatz am Schuh, Klotz auf d. Leisten an der Stelle des Fussblattes, Klötzchen in der hölzernen Halskette der Kühe'. Murdeist on siia juurde lisada mitmesuguseid vasteid: Phl Sääre *kiñä-klombid* 'puust kontsad', *verè tarretan klombid*; Rei Malvaste *pü-klombid* 'puukontsad'; Käi Siberi *kiñä-klombid*, *jükse* (*villad*) *on klomppes*; Emm *klomp* G. *klombi* ~ *kiñä-klomp*; kogu Hiiu *klomp* g. *klombi* 'koodi nui'; AES Ris Vilivalla *klomp* pl. *klombid* 'puukingad'; Noa *klombid* 'puukingad'; AES Hlj Vergi *veri tarretab ühte klomppi, pīm on klombis*.

Freudenthal-Vendell OESvD *klomp* pl. *klompar* 'Klump, klimp', *klompas* 'Klimpa sig', *klompater* 'Klimpig'; D a n e l l N M 138 *klomp* «klamp», kort stock; enkel träsko'; Rei *klompnesa* 'lamenina', T Rei *klomp* 1 'Holzstück auf d. Dreschflegel, das durch *hanē-en* mit *varn* auf den Stiel des Flegels gebunden ist', 2. 'Klötzchen in der hölzernen Halskette der Kühe', *læstrsklomp* 'liistu k.'. — Hellqvist SvEtO rr. *klump*, kas. *klumpe*, 'träsko', as. *klump* 'kloss, klump', ing. *clump* id. jne. Vt. ka no. vasteid Torp NNEtO sub *klump*. § 56, § 72.

**kloov:** Wiedemann EWb *klōw* G. *klōwa* (D) = *kamm-läe hari-puu* 'die Hölzer, zwischen welchen die Stäbchen des Weberkammes stecken'; EÕS *kloov* 'kangasoa raamipuu'; Phl *klōv* g. *klōvā* ~ *klōvā* g. id.; Rei Kõpu *klōvā* ~ *kañca-klōvā*, Ülendi ka *klōvid*; Käi, Emm. *klōvā*; AES Jäm Mäebe *lōv* g. *lōvā* ~ *lōvid* g. *lōvide*; HMd *kloā* ~ *kloāppū*; Pee Esna *kloalaad* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *skäiklua* pl. *-kluar* 'Väfklofve', *skäklōva*, *skäklua* id.; Vendell OÕSvD *skäi(j)-klova* ~ *skäi(j)klua* jne. id.; Rei *kloq* ~ *skæiklōq*; Noa Paslepa, Riguldi *klōa* ~ *skæiklōq* id. — Hellqvist SvEtO rr. *klove* 'verktyg för att fasthålla vissa föremål, kreaturbindsle, klave', vr. *klovi* 'kluven gren el. stång, klyfta', isl. *klofi* 'vinkel (även i terrängen)', taa. *klove* 'ok för ko'.

Pääle er. peab laenu allikana võtma arvesse ka kas., Schiller-Lübben MNW *klōf*, *klove*, *klave*, mis muuhulgas on ka Spalte als Webergerät'. Eriti just *-i-lõpulised* vasted võiksid

tulla arvesse kas. laenuna; *v*-tumate juures pole aga kahtlust er. algupäras.

Pee kihelkonnas tehtud märkme põhjal ei tuleks sugugi oletada, et sõna oleks tunginud nii kaugele sisemaale. See peab olema pandud kirja mõne Loode-Eestist tulnud või säääl elanud isiku käest.

Hiius esineb veel käesoleva kangaterminiga samakõlaline teise tähendusega *kloov*. Vt. Wiedemann EWb *klōw* G. *klōwa* 'Seehundsfuss'; Phl, Rei, Käi, Emm *klōv* g. *klōvā* id. Viimasele sõnale ei leidu vastavusi er. murdeis, vaid selle algupäraks on kas. — Schiller-Lübben MNW *klouwe*, *klauwe* jne. 'Klaue'. Ühendusele kas-ga on autori tähelepanu juhtinud W. Wiget.

Sama sõnatüvi on sr-st laenatud sm. keelde kujul *loova-puu* 'pfeiler am fischwehr'. § 9, § 22, § 33, § 41.

Bibl. Verz. 62; Ariste KKI 40.

**klott:** Wiedemann EWb *klott* G. *kloti* = *kol'k* 'Klotz, Klötzchen (an einer Schnur hängend zum Zumachen einer Pforte, mit Ringen), Dreschflegel, Schwengel, Griff am Steuerruder' jne.

Freudenthal-Vendell OESvD *klodd* pl. *kloddër* 'Klot'. Käesolev sõna kuulub samasse r. tüvesse kui **klutt**.

**klubi:** Wiedemann EWb *klubi* G. *klubi* 'Boie (an Ankern und Netzen)'; AES Jäm *lubl* g. *lubjā* 'puust pakk, haril. keskelt peenem, tema külge köidetakse ankru köis ja esimese võrgu pikk ain', *klubl* 'lauast märk võrkude küljes'; S Khn *lobl* id.

Otsest er. vastet ei ole registreeritud, küll aga tähenduselt lähedalseisvaid sõnu samast tüvest. Vrd. Freudenthal-Vendell OESvD *klubb* pl. *klubbar* 'Klubba'. — Vendell OÖSvD on otseseid sr. vastavusi *klobo* 'Större notflöte', *nätiklob* 'Vid band fäst flöte, som utvisar hvar ett utlagt nät befinner sig'. — Hellqvist SvEtO rr. *klubba*. Torp NNEtO järgi tähendab no. *klubba* pääle muu ka 'større flytholt paa not'.

EKirj V 380 Kuu *kloba*, *klobad* 'laua-, puutükk, mis ülemise võrgupaela külge on kinnitatud, et võrku vee peal ehk tarvilises sügavuses hoida' ja EKirj XV 183 Kuu *klobu* 'puutükid ülemise võrgupaela küljes, umbes poole ruutjala suurused, täidavad pullude aset' on ilmsesti laene < sr. § 41, § 60.

**klunks:** Wiedemann EWb *klunks* G. *klunksu* (D) 'Schluck'; Phl Sääre *ku* *kõvaste nēlāb sīs klun̄ksūb*.

Freudenthal-Vendell OESvD *klun̄ks* pl. *klun̄ksar* 'Klunk', *klun̄gs* pl. *klun̄gsar* id.; Vendell OÖSvD *klun̄ks*, *klun̄gs*, *klün̄gs*, *glün̄s* 'Klunka'. — Hellqvist SvEtO rr. *klunka*; Torp NNEtO no. *klunk* 'klukkende lyd, om væsker og om visse fuglers, især ravnens skrik', *klunka* 'gi klukkende lyd', r. *klunka* 'drikke i klunker', *klunksa* 'skvalpe'. Samas on toodud vasteid muist germ. keelist ja murdeist.

Ei ole ka võimatu, et esitatud e. sõna on oma algupära, vrd. Wiedemann EWb *lon̄ks* 'Schluck', mida on mõjustanud rootsi mõisteliselt ja kõlaliselt lähedased sõnad. § 87.

**klutt:** Wiedemann EWb *klutt* G. *kluti* (D) 'Büschel, Zottel, Wollflocke, Abfall beim Tuchscheren, der Fleischfaden des Puters', *klutine* (D) 'zottig'; Phl Sääre *klut̄* g. *klutt̄* 'väike villatükk', Keremaa *villā klut̄*, *sittā klutt̄* 'kuivanud sõnniku tükid looma küljes', *jahū klut̄* 'klimp; jahutükk leemes'; Rei Malvaste *klut̄* g. *klutt̄* 'villatükike'; Emm *klut̄* id.; Käi ka 'vanunud asi'.

Sellele sõnale on er. vastet tuntud ainult Rei-st: *klot̄* 'villatükk', ULMA 2765:930 Rei *klūt̄* 'ull-tott', selle-eest Vendell OÖSvD on sr-st laialdane sõnapere *klod̄*, *klod̄*, *klud̄* 'Klump, hopgyttrad massa; Tapp av ull, hö o. s. v.'. — Hellqvist SvEtO on ühendanud siia rr. *kludda* ja Torp NNEtO no. *klodda*. § 29, § 58, § 60.

**kläbra:** EVR 21, 33 Phl *kläbras* 'jalg', ka *kläbrā* g. *kläbrā*; Phl Sääre *kläbrās* g. *kläbrāse* 'vigaste jalgadega inimene, kellel varbad sissepoole'; Käi Siberi *kläbrās* 'vigaste jalgadega'.

Freudenthal-Vendell OESvD *skräväl* pl. *skrävlar* 'Fram- l. bakfot på själ', *skrävling* pl. *skrävlingar* id.; Vendell OÖSvD *skräväl* 'Fot (ish. bak-) på säl'; ULMA 2765:727 Rei *sjæl-skrævæl* 'sälfot'. — Vendell l. c. sr. *skrævil*, *skræval*, *skröval* id. ja 'Ben (föraktl.)'; Rietz SvDL *skrävla* 1. 'hand eller fot'; 2. 'tass, fot på sjelhund'. § 75.

**klädrama:** Phl Suuremõisa, Sääre *klädrama* 'lobisema, tühja juttu ajama, halpima'; Rei *klädrama* 'lorajuttu ajama'; Emm *klödrama* id., *klödra* 'lobiseja, loraja'; Käi Siberi *klädrama* 'lobisema'; Wiedemann EWb *klidra* G. *klidra* ~ *klödra* (D) 'Schwätzer'.

Rei *kladær* 'halpima, palju naerma' — *bōne kladrar pō* 'laps halbib päalegi'. — Torp NNEtO rohkesti mitmesuguseid skand. vasteid sub. *klatra*. § 35, § 53, § 72.

**klääver:** AES Rei *kläver* g. *klävri* 'rehepeksu nui'.

Freudenthal-Vendell OESvD *klävu* pl. *klävur* 'Slaga'; Noa, Rei *klavw* 'varp, pint, koot'. § 2, § 37, § 51.

**klöufall:** AES Ris Alliklepa *klöufal* 'mastipoolsem vall, millega saab purje üles ja alla tõmmata'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kläufall* pl. *-fallèr* 'Klyfvarfall'.

Sõna laenamist er-st osutab esimese silbi diftong. Oleks laen saadud otseteed saksast, ootaks diftongiks *au*-d. Vt. Kluge Seemannspr. *Klaufall*. Vt. ka **vall**. § 21, § 65.

**knorr = narr.**

**knupp:** Wiedemann EWb *knupp* 'Knopf, Knauf, Flachs-zopf, Knoten (im Garne od. am Ende des Nähfadens), Flachsfrucht'; LNg *knuḗpūd vārava tulppas*; Ris *knuḗ* g. *knuḗpū* 'nupp'; HMD *knuḗ* g. *knuḗpū* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *knupp* pl. *knuppar* 'Bloml. bladknopp'; Rei *knōp* pl. *knōpar* 'nupp' — *līnknōp* 'linakupar', *tak-knōp* 'katusehari'; Noa *knōp* pl. *knōpar* ~ *knup* pl. *knupar*; Ris *knōp* pl. *knōpar* 'nupp'. — Hellqvist SvEtO rr. *knopp*, vr. *knopper*, no. *knupp*, taa. *knop*, kas. *knuppe*, *knoppe*, s. *knopf*.

Hilisemaks er. laenuks tuleks arvata ainult Loode-Eestis esinev *k*-ga algav *knuḗ*, või õigemini öeldes, vanem, ida-rootsi murdeist laenatud enam-vähem üldestiline ning kirjakeelne, *nupp* g. *nupu* on nimetatud alal naabruses olevate er. murrete mõjul saanud *k*- sõna algusesse. Teisiti ei oleks *k*- olemasolu seletatav.

Wiedemann EWb *nupp* G. *nupi* põlvneb kas-st. § 11, § 37, § 40, § 41, § 58.

Streng NRL 132; Schlüter SbGEG 1909, 19 ja 26.

**kork:** Wiedemann EWb *kinna kork* '(lederner) Schuhabsatz', *sāpa k*. '(hölzerner) Stiefelabsatz'; AES Rei *korĕ* 'konts'; Phl, Käi, Emm *korĕ* g. *korĕl* id.; Krj. *saapa korgiga*; AES KhI Koimla *korĕ* g. *korci* — *pudelil õ korĕ pel jā sâbastel õ kâ korcid al*; AES Jäm Mäebe *korces oli keške jalga* g. *korkke*; Muh *korĕ* g. *korĕl* ~ *suappa korĕ* 'saapa konts'.

Freudenthal-Vendell OESvD *koik* pl. *korĕkar* 'Skoklack af trä'; Rei (*skō*)*korĕ* 'saapakonts'; Vor *korĕ* pl. *korĕkar* 'saapakonts'.

Saxén FLÖSVd 154 peab e. *korki* «ett genuint finskt-ugriskt ord = fi. *korko* (samma stam som *korkea* hög)» ja r. vasteid laenuks, mis aga ei vasta tõele; e. *kork* on igatahes germ. keelist laenatud. Vrd. Kluge EtW s. *Kork* 'ursprgl. Pantoffelholz genannt', *korke* 'Pantoffel' (Ida-Preisi). Samal arvamisel on Bibl. Verz. 47. § 28; § 56.

**corp:** Wiedemann EWb *corp* G. *korbi* (I) 'Rabe'; Saareste LV I 87 *corp* g. *korbi* 'Corbeau', 'Rabe'; Noa Pürksi *corp* g. *korbi* id.; Vor *corp* g. *korbi* id.; AES Hlj *corp* g. *korbi* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *corp* pl. *koipar* 'Korp, corvus corax'; Danell NM 138 *corp* id.; Rei *corp* pl. *korpar* 'ronk'. — Hellqvist SvEtO rr. *corp*, vr. *korper*, isl. *korpr*, no. *corp*. Sõna etimoloogiast ibid. Saaril ja Noa-s esinev *corp* on laen er-st, nagu on näidanudki Saareste ja Wiget, kuna Kuu neemedel ja Hjl-s on sama sõna taas laen sr-st või sm-st. Vrd. sm. *korppi* 'corvus corax', karj. *korppi* id. § 28; § 56.

Bibl. Verz. 47; Streng NRL 72; Saareste LV I 87; Wiget SbGEG 1927, 260.

**kott** sõnas **siilkott**: S Ris Vilivalla ja Kiritsa *silcot* 'Igel'.

Käesolevas sõnas kohtame huvitava nähtuse, kuidas oma kodune sõna on kontamineeritud võõra sõna lõpposisega. Vrd. Freudenthal-Vendell OESvD *igalkütt* pl. *igalküttar*, *igalkütt*, *igalkott* 'Igelkott'. — Hellqvist SvEtO rr. *igelkott*, vr. *ighul*, *ighilkutter*, isl. *igulkottr*. Sõna mõlema osise etimoloogiast ibid. § 58.

**kratt**: Wiedemann EWb *kratt* G. *krati* (*krät*, *ratt*) 'ein Geist (von welchem manche abergläubische Vorstellungen im Schwange gehen, z. B. dass er Reichtum gebe, den Kühen die Milch aussauge, Butter und Milch verderbe)', *krati-sitt* 'ein Pilz auf faulen Bäumen (wahrscheinlich Aethalium flavum D. C.)'. ERA vanavara kogude järgi *krāt* g. *krätti* ~ *krätti*, *krāt* g. *krätti* resp. *rāt* g. *rätti* ~ *rätti* on Hii, Kse, Rid, Noa, Kul, Mär, kogu Ha, Tor, Pjg, Vän, Aud-s. Eriti pandagu tähele Mih *kratud*. Kitsamal alal esineb *krät*: Phl *krāt* g. *krätti*; Rei, Käi *krāt* g. *krätti*; Noa *skrätŋ* g. *skrätŋi* ~ (*s*)*krāt* g. *skrätti* ~ *krāt* g. *krätti*; LNg, Ris, Kul, Rid *krāt* g. *krätti*. Krati üksikasjalistest tähendusvarjunditest mindagu siinkohal mööda ja öeldagu ainult niipalju, et päale Wiedemanni toodud tähenduste tähistab sõna veel 'ku-

radit'. — Viimasel ajal näikse *kratt* saavat enam-vähem üldees-tiliseks ja tõrjuvat välja muud samatähenduslikud sõnad.

Freudenthal-Vendell OESvD *skratt* pl. *skrattar* 1. 'Gast, spöke', 2. *skrattn* 'Djävulen', *skrätt* pl. *skrättar* 'Tomte, som drager gods från en till en annan; onda människor tros hafva *skrattn* i sin tjänst'; Rei *skrat*, haril. *skratn* 'kurat, kratt'; Noa Einbi *skraet* 'kratt; meeteor'; Höbringi *skraet* 'kratt;kurat'; Ris Vihterpalu *skrat* '(eriti just piima-)kratt'; Kurksi *skrat* 'kratt;kurat'; Kärdla *skraet* 'kratt'. — Vendell OÖSvD sr. *skrat* id.; Rietz SvDL *skrate, skratt, skrötten* 'ande, spöke, tomtgubbe' jne.; Hellqvist SvEtO peab ühtekuuluvaks vur. *skratte* 'narr, däre, tomte', isl. *skratti* 'trollkarl', küs. *schrätze* 'skogsdjävul, tomte'.

Otsustades er. järgi oleks *krat'*-sõna lähtekohaks mandril Ris ja Hiius Rei, kuna *krät'* oleks lähtunud Noa-st resp. Kärdlast.

Eraldi e. keelest on sm. keel laenanud *kratti* sr. murdeist. § 1, § 28, § 39, § 43.

Bibl. Verz. 48; Streng NRL 75; Kuhlbars EKirj X 306; Eisen EM I 134 ja 148.

**kreenspan:** Phl Suuremõisa *krénspan* 'roheline kõva kivi, mis pandi värvi hulka, et värv jääks kinni'.

Freudenthal-Vendell OESvD *grénspann* 'Ett slags grön färg'; Noa Einbi *grenspan* 'vaserooste arstirohuna'. — er. vaste on omakord laen s-st. Vrd. Kluge EtW *Grünspan*, küs. *Grüenspân* < klad. *viride Hispanum*, kust on saadud ka küs. *spângrüen*; Hellqvist SvEtO vr. *Spanskgröna* 'kopperoxid'; taa. *spanskgrent*, mis on moodustatud kas. *spansgrön* järele. Viimastest allikast on saadud ka e. *panskröön, vanskröön* id., nagu on juba osutanud Schlüter. Wiget sellevastu peab viimaseidki sõnu r. laenuks. § 4, § 42.

Schlüter SbGEG 1909, 35 ja 45; Wiget SbGEG 1927, 259.

**krekkima:** AES Rei *krekkima* 'põiklema; keksima' — *obù krekkib, ei tahà aštuda vanõkri evè, pois krekkib kešk tubà*; Phl *krekkimä* 'kartusest hüplema'.

Freudenthal-Vendell OESvD *skräkkindar* jne. 'Rädd', *skräkkè* 'Skrämma'; ULMA 2765:376 Rei *skräk\_ó se* 'bli skräm'd'. — Hellqvist SvEtO vr. *skräck*. Ibid. sõna etümoloogiast ja vasteist muis germ. keelis.

Häälikulisi takistusi pole käesolevate sõnade ühendamisel ning võimalik on tähendustegi areng — hirmunud, kartlik > põikleja, hüplev, keksiv. Paralleelne tähendusareng leiduvat ka no. murretes, nagu lahkelt on seletanud norra rahvaluule teadlane Nils Lid. Edasi-tagasi jooksvast kokkunud inimesest öeldavat — *han fekk ein srekki i seg.*

§ 15, § 31, § 43, § 58.

**I krell:** Wiedemann EWb *krell'* G. *krelli* (D) 'Brandblase, Wasserblase', *rell'* id.; Phl Suuremõisa *kräl* g. *krälli* 'vistrik', Kuri *krel* g. *krelli* ~ *kräl* g. *krälli* 'vesivill, vistrik'; Rei *krel* g. *krelli* ~ *kril* 'põletusvill'; Emm, Käi *krel* g. *krelli* 'vistik'; AES Emm *krel* g. *krelli* 'vill, ohatus'; Noa Eistrepa *krel'* g. *krelli* 'tule põlenud rakk'.

Rei *kræl* 'tule põletatud vill'. — Torp NNEtO no. *krilla* 'meslinger'; r. dial. *krilla* id.

Vrd. ka Freudenthal-Vendell OESvD *kräll* pl. *krällèr* 'Körtel'; Vendell OÖSvD *kräl* 'Körtelsvulst'. § 15.

Ariste KK I 41.

**II krell:** AES Ris Alliklepa *krelli minema* 'sassi minema (lõnga kohta)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *trällatan* jne. 'Trasslig'; Ris Kibru *gonde ær trællat* 'lõng on sassis'. § 15, § 41.

**krikk:** S HMD *krik* 'näsa, kark' — *lavlda arçl krik*.

Freudenthal-Vendell OESvD *krikké* pl. *krikkiar* 1. 'Krycka', 2. 'Stylta'; Vendell OÖSvD (sub *krycka*) *kriki* id. — Hellqvist SvEtO rr. *krycka*, vr. *kryk(k)ia* 'krökt stav; krycka', no. *krykkja*, taa. *krykke*, kas. *krucke*, vüs. *krucka*, s. *krücke*. § 29.

**krooga:** AES Ris Alliklepa *krögä* 'põlluvares' — *krögäd karjuvad põlläl*; AES Kuu kroogan g. *kroogani* 'vares'; ELG F 242<sup>i</sup>, 10 (10) rahvalaulus:

Raswa föökfid ranna rogid,

Werre jooks Wirro warrekfed.

Freudenthal-Vendell OESvD *kräk* pl. *kråkar* 'Kråka, corvus cornix'; Noa *krok* mtud. *krōka* 'vares'; Rei *kroak*; D Ruh *krowak* id. — Hellqvist rr. *kråka*, vr. *kråka*, isl. *kråka*, taa. *krage*.

Wiedemann EWb *rōgas* G. *rōka* (I) 'Ackerkrähe (Corvus frugilegus L.)' on tuletatud < r. *rāka* ~ isl. *hrókr* (Bibl. Verz. 99). Ei ole aga midagi selle vastu, et *roogas* on sama er. allikast kui *krooga*. Kuu *kroogan* põlvneb aga pigemini sr-st. § 9, § 39, § 40, § 41, § 53.

**kruba:** S Khn *rubà* g. *rubà* 'tangudest, rasvast, sibulast, piprast tehtud vorsti puder', — *vorsti rubà*; Kask-Saareste LS Pä *rubà* ~ *vorsti ruba* 'vorsti puder'.

D Ruh *gropa* 'gryn'. Ebakindel ühendus, sest ei või jätta täiesti kõrvale teist häälikuliselt ja mõisteliselt sobivat tüve: Freudenthal-Vendell OESvD *krüpa* pl. *krüpar* 'Ett slags grynkorf'; Rei *siælkroþa* 'hülgerasvapall, kääk', ULMA 2765: 475 *kroþa* 'kroppkakor av sälfett o. kornmjöl'; Wessman SO sr. *kropw* 'Blodpalt med inbakade talgbitar'. Lõpuks on olemas AES ja S järgi Tõs, Kse tuntud *rubane* 'must, määrdinud', millega on sugulane sm. *rupainen* 'grumlig, dräggig'. Pole võimatu, et e. *rubà* on ühtekuuluv just selle eLä. adjektiiviga. § 11, § 41, § 53.

**I krunn:** S HMD Lao *kruñ'* pl. part. *kruñ'nisi* ~ *kibì kruñ'* 'kivine madalik meres'; AES Ris *kruñ'* g. *kruñ'nì* ~ *kroñ'* g. *kroñ'nì* 'madalik'.

Freudenthal-Vendell OESvD *grunn* pl. *grunnèr* 'Grund', *gronn* id.; Danell NM 60 *grōn* 'grund'; ULMA 1154:2 Vor *grōn* 'grund'; Rei *grōn* pl. *grōnar* 'rahu'; Ris Kurksi *gronne* 'madalik'. — Vendell OÖSvD sr. *gruno*, *gruño*, *grono* jne. 'Grund i havet'; Torp NNEtO *grunn* 'grund'. Sõna esinemisest muis germ. keelis ja etümoloogiaist vt. Hellqvist SvEtO *grund*.

Samast germ. tüvest päritolev *krunt* g. *krundi* 'Grund' < s. § 8, § 42.

**II krunn:** Wiedemann EWb *kruññ* G. *kruññi* (NW) 'ans Ufer getriebener Eisblock'.

Noa Einbi *grund* 'kaldale aetud jäätükk'; Ris Kurksi *gronne* id. Wiedemann l. c. *jā-ruññid*, *jā-runded* id. ja AES Hlj Lahe *runnio* 'suured jääkuhjad rannal (eriti kevadel)' kuuluvad ühte Lönnrot SRS *runni* 'isberg på drift'. § 42.

**kräks** sõnas **kräkssorsk:** Wiedemann EWb *kräks-sörsk* (O) 'Knäckente (Cyanopterus Querquedula)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *skræks* pl. *skræksar* 'Skrake, mergus merganser', *skræks* pl. *skræksar* id. — Vendell OÖSvD sr. *skrækjo*, *skrætja*, *skrætjo* 'Mergus merganser l. serrator'; *skrækmäsa* 'Skrake'; *skræk* 'Skrakunge'; Hellqvist SvEtO rr. *skræcka* 'honan till storskraken, Mergus merganser', murdeti ka *skræckfågel* ja *skræckand*, taa. *topskrække*, *bøgeskrække*. § 15, § 43.

**kräll:** Ris *kräll* g. *krälli* — haril. pl. *krällid* 'kaelas kantaavad pärlid (kuulusid «rahadega» kohaliku rahvarõivastise hulka)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kräll* pl. *krällar* 'Glaspärla'; Ris Kurksi, Noa Höbringi *kræl* pl. *krælar* id.

Esimeses silbis esinev *ä* sunnib otsima laenuallikat er-st, kuna üldisemad *e*-lised vasted põlvneksid bs-st. Vrd. Manninen ES *krellid* 'suured hõbehelmed' ja Hupel Idiot. 'Krellen nennt man allerley kleinen fugelförmigen Halsstümmel der Bäuerinnen, er besteht aus Silber, Perlen oder Korallen'; Sallmann DME 38 *Pipkrellen* 'lange röhrenförmige Perlen'.

Umlautiline bs. *Krellen* on omakord ühendatav as. vastetega: Schiller-Lübben MNW *krallen*, *kralen* 'Korallen'. § 15, § 29.

**kränk:** Wiedemann EWb *kränk* g. *kränki* (D) 'hölzerner Dreifuss'; Phl Kuri *kränk* g. *kränki* 'köver puu anuma alusena' — *pañni kränk* 'panni alune', *padakätla kränk* 'alus, millele asetatakse tulelt võetav pada', *käijä-kränk* 'käiakast', Suuremõisa *kränk* g. *kränki* ka 'peergude alus või jalg', Phl-s isikuti esineb *kränki* g. *kränki* — *kränki o kañäspude räm*; Rei Kõpu *kränk* g. *kränki* 'alune' — *kaljä-astil k.*; Emm Nõmme *kränk* g. *kränki*, AES Emm *krenk* g. *krenki* 'käiaalune'; S LNg *kränk* '3 jalaga iste, järi'; Noa *kränkjalga* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *kränki* pl. *kränkiar* 'Underlag (med tre l. fyra fötter) för bryggkar, vattensåar m. m.'; Vendell OÖSvD *kränki* id.; Danell NM 147 *krænke* 'träställning för slipsten m. m.'; Rei *krænki* mtud. 'alus' — *dæitrowskrænki* 'leivaküna alune'. *lepstæin-krænki* 'käiakast' jne.; ULMA 4169, 3 Vor *krænke* 'träställning'. — Vendell l. c. sr. *kränki*, *kränki*, *kränki*, *kränki*, *kränki*. 1. 'Karmlös, icke fyrkantig stol eller bänk, ofta använd såsom underlag för kar, såar o. s. v.', 2. 'Trebent stol', 3. 'Bänk', 4. 'Brädet på spinnrocken', jne. Eesti keele alal on *kränk* arenenud edasi sõimusõnaks viletsa olevuse kohta: Rei Kõpu *kuradi kränk*; Noa Einbi *kuradi kränkjalga*.

Kohalikud er. murded ei tunne vastet sellele tähendusmuutusele. § 15, § 29.

Falk-Torp NDEtW on näidanud sm. *krenkka* skand. algupära; Ariste EK VIII 77.

**krümp:** AES, MT 77, 8 Rei *krümp tuli jälä sisse* 'kramp tuli jalga'.

Freudenthal-Vendell OESvD *krümpin* jne. 'Krumpen'; *krümpun* 'Skrynkla'. — Hellqvist SvEtO sub *krympa* mitmesuguseid vasteid. Eesti-rootsi poolt kõneleb ainult sõna leving Hiius, muidu võiks laenuandjana tulla enne kõike küsimusse kas.: Schiller-Lübben MNW *schrumpe* 'was zusammengezogen, eingeschrumpft ist, Falte' ja *krimpe* 'das Einschrumpfen', *krimpen* 'sich zusammenziehen, kleiner, geringer werden, einschrumpfen'. — Hiius üldisemalt kui *krümp* tarvitusel olev *krümps* g. *krümpsu* (Wiedemann EWb) võiks samuti tulla < er. *krümsian* jne. 'Krumpen' või, koos üldestilisema *krimpsuga*, mõnest registreerimata balti kas. vastest.

**krüssama:** AES Ris Vilivalla, Alliklepa *krüs-prik* ja *krüs-tulder* (meremärke), Pakri *krüssama* 'kreitsima, ristlema'; EKirj V 380 Kuu *krüssama* 'loovima, kreitsima' (haruldane).

Noa Paslepa *kruus* 'loovima' — *botn kruusar*. — Wessman SO mitmesuguseid sr. vasteid sub *kryss*; Hellqvist SvEtO rr. *kryss* 'kors', taa. *kryds* < kas. *krüze* jne.

S Tõs *külä kädä rüßsama* 'ehal käima' (haruldane sõna) kuu- lub nähtavasti siia. Rannarahva hulgas on mujalgi mitmesugused mereterminid hakanud tähistama ka öösist ümberhulkumist, nagu Phl *tõsel käimä* 'ehal käima'. § 14, § 35.

**kulderknupp:** Russwurm Eib II 328 Lä *kuldereknupud* 'Engelblume, Rollblume, Trollius europaeus'.

Russwurm Eib II 328 *gylderknup*. Harilikem trolliuse er. nimetus on aga *gulknop*. Vendell OÖSvD Noa *küldurkup* 'Ett slags gul blomma' on laen < e., nagu on osutanud juba Setälä FUF X 55. Eesti *kullerkupust* on er. rahvaetimoloogia moodustanud *gylderknup*, mis omakorda on mõjustanud naabruse e. murdeid. Eesti sõnapere *kuller-* kohta lähemalt Setälä l. c. Vt. ka **knupp**. § 11, § 41.

**kulleprann:** ERA II 16, 410 Kul *kulleprann*; ERA II 19, 541 jj. Juu *kurepall* ~ *kullepañn* 'nimeta sõrme naljapärase laste-keele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD Ris *güllbrann* 'ringfinger (i barnspråk)'; Noa Tukse *gølefiing*. Höbringi *gulfiing*; Ris Kurksi *gulbran(g)* ~ *gulbræn*, Moose *grulbræng* id. — ERA, Saksa 1, 11 taa. *Guldbrän* id. sr-st on saanud aluse sm. *kultaralli* (ERA II 23, 475). § 75.

**kumm:** Wiedemann EWb *kumm* G. *kumma* 'Pathe, Gevatter'; AES Jäm Mäebe *kuṁ* g. *kuṁmä* 'ristiema'; Ans *kumm* g. *kumma* 'Pate'; AES Ris Vilivalla *kuṁ* g. *kuṁmi* 'ristiema, vanem vallaline naine'.

Freudenthal-Vendell OESvD *gumm* pl. *gummar* 'Fadder'; D Ruh *gom* mtud. *goma* 'gudmor'; ULMA 2765:902 Rei *gom* mtud. *goma* 'kvinnlig fadder'; Ris *gom* mtud. *goma* 'naisvader', *gom* mtud. *gomen* 'meesvader'. — Hellqvist SvEtO rr. *gumma*, vr., isl. *guma*, rr. dial. *gumma* 'gudmor' < *godmoder* < vr. *göpmöþer*.

Soome-rootsist on sõna läinud sm. keelde: Lönnrot SRS *kummi* (*kumma*) 'fadder, dopvittne, (af manköñ) gudfar, (af qvinnköñ) gudmor'.

AES murdeuurija märget, et Jäm-sse on *kumm* tulnud uuemal ajal, ei saa võtta väga õigena, kuna Ans-st sõna on registreeritud juba 1836. aastal. Sörve on laen tulnud kas Ruh-st või kadunud Sörve omast murdest, Ris-le taas koha päält. — Käesolevaga kuulub ühte AES Ris *komm-tanta* 'vaaster, mooster'.

Ahlqvist KW 254 peab sm. *kummi* slaavi-balti laenuks < ven. *кума*, lee. *kūmas*, lä. *kūms*. § 8, § 29, § 32, § 42.

**kurt:** Wiedemann EWb *kuřt* g. *kuřdi* = *käbi* 'Zapfen'; Saareste LV I 37 *kuřt* g. *kuřdi* 'Strobile, pomme', 'Zapfen der Nadelbäume'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kott* pl. *kottar* 'Kott (tall-, gran-)'; Vendell OÖSvD *koř* 'Tall- l. grankotte'. — Vendell l. c. sr. *kořt* ~ *kořt* id. Esitatud er. ja sr. -rt-lised murdesõnad kuuluvad kahtlemata ühte rr. vastega. — Hellqvist SvEtO *kotte*, vur. *grankuttar*. Vrd. ka no. *kott* 'litet trädnystan'. § 8, § 62.

Saareste LV I 39 on sõna jäetud etimoloogiliselt tumedaks.

**kutspool:** Wiedemann EWb *kuts-põl* G. *põli* 'Weberspule'; Saareste LV I 228 *kušpõl* ~ *kõšpõl* ~ *košpül* jne. 'Navette', 'Weberschiffchen'.

Freudenthal-Vendell OESvD *skotspõl* pl. *-spõlar* 'Skottspole', *sküttspõl* pl. *-spõlar* id.; Rei *skošpõl* ~ *skotspõl* pl. *skošpõlar*; Noa *skošpõl* ~ *skošpõl* 'süstik'; ULMA 1154:2 Vor *skoš-spõl* id. — Hellqvist SvEtO seletusi sub *spole* ja *skyttel*. § 8, § 43.

**kuunar:** EÕS *kuunar* 'mitmemastiline purjelaev, Schoner'; Phl Kuri *künar* g. *künari*; AES Ris Alliklepa *skünar* 'kahemastiline purjelaev, esimeses mastis rajapurjed, teises kahvelpurjed', *skünarmašt* 'kolmemastilise kahvellaeva esimene mast', *skünarpark* 'kolmemastiline purjelaev, esimeses mastis rajapurjed, kahes viimases kahvelpurjed', *skünarseil* 'kolmemastilisel kahvellaeval esimene suur puri'; HMD *künar* g. *künari* 'raalaev', *skünar* ~ *sküner* id.; AES Kuu *kuunar* g. *kuunari* 'kahe mastiga purjek, millel raad ainult ühel mastil', *kuunar-park* 'kolmemastiline purjek'; AES Hlj *künar* ja *künar-park* id. Sõna on merimeeste keeles ülemaaliselt tuttav.

Noa Paslepa *skõnar* 'kuunar'. — Hellqvist SvEtO rr. *skõnare*, vanemas keeles *schõnare-skeppet*, taa. *skõnner*, holl. *schooner*, *schoener*, s. *schõner* < ing. *schooner*. Sõna on sündinud alles 1713. aastal ja võib seega väga hästi olla otsenegi merimeeste kaudu tulnud laen rr-st. § 12, § 25, § 43.

Schlüter SbGEG 1909, 44.

**käger:** AES Ris *käger* g. *kägerä* 'pudrumänd', ka *kägerä* g. id.

Freudenthal-Vendell OESvD *kläkur* pl. *kläkrar* 'kräkla', *kräkul* ~ *kräkäl* pl. *kräklar* id.; Ris *kræğæl* 'pudrumänd'; ULMA 2765:690 *kræğæl* 'kräkla (naturvuxen), t. ex. som grötkräkla, el. som fäste då man spinner blånor'. — Hellqvist SvEtO rr. *kräkla* ~ *kräckla* 'biskopsstav', murdeti ka 'träredskap för omröring av gröt m. m.', no. *krækla* 'krokigt trä, kluven stång att hänga tvätt på'. Sõna etümoloogiaist ibid. § 26, § 32, § 39, § 72; § 73.

**kämpama:** Noa Eistrepa *kämpama* 'võidu jooksmas'.

Freudenthal-Vendell OESvD *kämpas* ~ *kämpés* 'Kappas'; Noa *kæmpas* 'kappas'; ULMA 1154:2 Vor *kæmpas* id. —

Vendell OÖSvD sr. *tjämpas* 'Tävla'; Hellqvist SvEtO rr. *kämpa*, vr. *kämpas*, taa. *kæmpe* < kas. *kempen*, s. *kämpfen*.

Wiedemann EWb *kemplema* 'streiten, kämpfen, hadern, wetteifern, zu übertreffen suchen' põlvneb saksast. § 15, § 35, § 54.

**käpp:** Wiedemann EWb *käpp* g. *käpa* 'Schöpfgelte'. Registreeritud Läänemaa sõnana.

Wiget SbGEG 1927, 260 peab e. sõna lähtekohaks er. meie päevil kaduma läinud sõna \**skäpp(a)*. Vrd. Rietz SvDL rr. *skäpp* 1. 'käril, hvari mjöl eller salt förvaras, hängande på en spik nära spisen för att vara till hands vid kokning'; 2. 'korg till en släde eller kärra, hvari gödsel utföres'; *skäppa* 1. 'målkärl för torra varor'; 2. 'näfverkorg, näfverstrut, hvari vilda bär plockas'. — Hellqvist SvEtO rr. *skäppa*, vr. *skäppa*, isl. *skeppa*, no. *skjeppa*, taa. *skæppe* id.

Ühenduse ette tuleb asetada küsimärk, kuni pole registreeritud vasteid er. ja e. praegustest murretest ning lähedal seisvast sr-st.

**kärr:** 1. Noa Eistropa *kār* g. *kärrü* 'padrik'; 2. Phl. *kār* g. *kärrä* 'veeloik', Kuri *kärrä liñd* (hum.) 'konn', *kärrä* talu Sääre külas, Keremaa *kār* g. *kärrä* 'loik'; LNg Inküla *kärrä* pere.

er-s leiame vasteid mõlemale e. tähendusvarjundile: Russwurm Eib II 126 *kast kappan ude kerre* 'Wirf den Schöpfeimer ins Wasserloch', ibid. 335 *kjarr* 'Wasserloch, Sumpf'; Freudenthal-Vendell OESvD *kärr* pl. *kärrer* 1. 'Kärr'; 2. Noa 'Tjock, tät, svärgenomtränglig, men ej sumpig skogsdunge'; Vendell OÖSvD Noa *kär* 'Tät skogsdunge'; Noa Einbi *kær* pl. *kærer* 'padrik', Höbringi *kær* 'padrik, kus läbipääsemine peaaegu võimatu'; Rei *kær*, 'paomaa, kus ikka vett sees'. — Hellqvist SvEtO rr. *kärr*, vr. *k(i)ær* 'sumpmark, moras', taa. *kær* id., isl. *kjarr* 'busksnär, småskog', no. *kjerr*, *kjarr*, *kjör* 'kärr (i sht. med busksnär), risiga snär, småskog'. § 34, § 37.

Ariste KK I 42.

**köil:** AES Ris Alliklepa *köll* 'laevaema', 'köl'.

Freudenthal-Vendell OESvD Ris, Pakri *kiol* pl. *kiolèr* 'Köl'. — Hellqvist SvEtO rr. *köl*, vr. *kiöl*, *kiol* 'skeppsköl', isl. *kjöl* ka 'bergsrygg', taan. *köl*.

Wiedemann EWb *kël* G. *kële* 'Kiel' ja *kil* G. *kili* 'Kiel, Schiffskiel' on as. resp. üs. laenusid. Vt. Kluge EtW s. *Kiel* 'Schiffskiel, Grundbalken'; kas-st on saadud ka lä. vananenud *kiēlis*

'Kiel eines Bootes' (Sehwers DLL 149). Kuu ja vahel ka kirja-keeles esinenud *keül* on laen sm-st ja samal alal leiduv *köll* 'aluse põhjapuu' (EKirj V 381) < sm. või sr. § 22.

Bibl. Verz. 42; Schlüter SbGEG 1909, 44.

**külmisa:** Noa *külmisa* ~ *külmisa* ~ *külmisa* g. id. 'lepatriinu', S Noa ka *külmisä*.

Freudenthal-Vendell OESvD *güllmis* pl. *-misar* ~ *güllmés* pl. *-mésar* 'Jungfru Marie Nyckelpiga, coccinella'; Vendell OÖSvD *gülmés* 'Insekten coccinella'. § 14, § 24, § 39 § 67.

**küüt:** Wiedemann EWb *küt* g. *küdi* (A.) 'kleinste Art Seehunde (Phoca vitulina L.)', *küt* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *küt* pl. *kútar* 'Själunge'; Vendell OÖSvD *kut* id.; Noa *kut* 'hülgepoeg', *go ut opa kute* 'hülgejahile minema'; ULMA 1074 Vor *kut* 'sälunge'; Rei *kuud* ~ *sælkuud* 'hülgepoeg'; D Ruh *kut* 'sälunge'. — Vendell l. c. sr. *kut* ~ *kut* 'Ung säl, phoca'; Rietz SvDL *kut* pl. *-ar* 'sjelhund, Phoca', *küüt* 'ung sjel', *gra-köüt* 'stor sjelhund, som går långt ute till sjös', *själ-kuting* 'ung sjel-hund'. Hellqvist SvEtO on ühendanud käesoleva sõna rr. *kuta*-ga 'gå el. sitta med krökt rygg', *kut* 'knöl, puckel' jne. ning ühtlasi pooldanud arvamist, et sm. *kuutti* 'sälunge' on laenatud rootsist. Saxén FLÖSvD 159 peab aga just vastupidi r. *kut*-rühma sm. laenuks. Loorits LRU I 193 näeb e. *küüdis* oma sõna *küüdlise* hülge tähistisena, nagu *kirju* pro *kirju hüljes*. Viimane seletusviis kuulub muidugi rahvaetümoloogiate hulka.

Raske on öelda, kas e. *küüt* on laenatud er-st või sr-st. Geograafiline leving kõneleks sr. poolt, sest *küüdi* esinemisala on Alutaguses; er. poolt on aga asjaolu, et Ruhnu meeste hülgepüügi-kohti olid muide ka Alutaguse rannad. Vt. Klein Runö 275. Paralleelvorm *kuut* seletub üksnes sm. laensõnana: Lönnrot SRS *kuutti* g. *kuutin* 'skälunge, sjökalf, liten hvit skäl i Finska viken'. § 13, § 56.

**laastük:** Wiedemann EWb *lästük* g. *lästüki* (D) = *lad'*-*stokk* 'Ladstock'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lästükk* pl. *-stükkar* ~ *-stükar* 'Ladstock'.

Laenuandjana võiks tulla arvesse ka saksa keel. Vt. Sehwers DLL 152 lä. vananenud *ladstoks*, *lästuks* < Ladestock. § 2.

**laks:** Wiedemann EWb *laks* G. *laksi*, *laksi-kala* (SO, d) 'Lachs (Salmo Salar L.)'. Sõna esineb pääle Wiedemanni poolt märgitud alade veel Lääne-Eestis Ris-l, LNg-s, Hii-s.

Freudenthal-Vendell OESvD *laks* pl. *laksar* 'Lax'. — Hellqvist SvEtO rr., isl. *lax*, taa. *laks*, s. *lachs*. Wiedemanni poolt märgitud aladel on *laks* kahtlemata s. laen, kuid Lääne-Eestis peab laenuandjana arvesse võtma ka er-t.

**langeman:** Kär *lonkmann*; ERA II 19, 541 jj. Juu *lademañn* ~ *laademañn*; ERA II 16, 410 Kul *Lange Mañn*; ERA II 21, 458 Hää *lange mann* 'keskmise sõrme naljapärase lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD Vor *långgramann*, Ris *langmann* 'Långfinger'; Noa Tukse *longman*, Höbringi *longman*; Ris Kurksi *lanman*, Moose *langman* id. — ERA, Saksa I, 11 taa. *langman* id. § 75.

**lass:** Vor *laš* g. *laš'st* 'koorem'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lass* pl. *lasser*, verb *lass* 'Lassa'; Vendell OÖSvD mitmesuguseid liitsõnu sub *lass*. — Hellqvist SvEtO rr. *lass*, vr. *las*, isl. *hlass*, vtaa. *las*. § 63, § 74.

**lei:** AES Ris Alliklepa *lei* 'lä', 'tuulen alapuoli' — kui purjetamisel laeva äär kaldub tuule alla, läheb vee tasa, kutsutakse seda *leiks*, *färà i lei* 'tuule all sõitma'.

Ris *læi* 'lä'; Freudenthal-Vendell OESvD *lé* 'l lä', *læa* id. — Hellqvist SvEtO rr. *lä*, isl. *hlé* 'skydd, lāsida', taa. *læ* 'lä', ags. *hléo(n)* 'skydd', kas. *lé*.

Wiedemann EWb *læ* (D) 'Leeseite' võib olla niihästi er. kui as. laen. Vrd. Kluge Seemannspr. *Lee* 'die dem Winde nicht zugekehrte Seite des Schiffes'. Kask-Saareste LS Kuu *lei* id. põlvneb sr-st. § 20.

Schlüter SbGEG 1909, 44.

**leiger:** Wiedemann EWb *leiger* G. *leigri* (D) 'grosser, starker Mann, Riese'. Sõna on tuntud kogu Hiius pärisnimena *Leiger* (= *leiger*) 'Tõlluse vend; kangelane'; Rei-s tähendab *leiger* aga ka 'vedelus, looder', EÕS *leikar* 'naljahammas; mängumees'.

Rei Rootsiküla *læigær* 'mängija, pillitaja'; ULMA 2765:762 *læiğ* 'lek; äv. musikstycke, melodi, dans'; Freudenthal-Vendell OESvD *läik* pl. *läikar* ~ *laik* 'Lek', *läikē* ~ *laikē* 'Leka'. — Hellqvist SvEtO rr. *lek*, vr. *leker*; sõna esinemisest muis germ. keelis ning paljudest tähendusist ibid. — Kangelase nime *Leiger* on juba varemini mitmelt poolt peetud r. laenuks. Vt. kokkuvõtteid

ja bibliograafiat Eisen, Töll ja ta sugu 131 jj. Et *leiger* on uuem laen ida-rootsi murdeist, osutab ilmselt hilistekkinud diftong esimeses silbis. Konsonantism viitab aga otseselt er. poole (Thomson GSE 56). Soomest on koos teatud rahvamänguga hakanud laialdaselt levima *leikarid*, *lökerdid*, *pleigarid* jne. < *leikari* < sr. Haavio, Leikarit. Vertaileva kansanrunoudentutkimus, lk. 127; 145. § 20, § 53.

Bibl. Verz. 59; Streng NRL 96 ja 97; Eisen EM I 226.

**lekkima:** Phl Sääre, Kuri *läkkib* '(laev või pütt) laseb vett läbi, jookseb'; Käi Siberi *lekkima* ~ *läkkima*; Ris Kurksi *lekkima* — *kap lekkib*; AES Kuu, Hlj *lekkima* (laevast) id.

Ris Kurksi *he lækær* ~ *lekær* 'jookseb, laseb läbi'. — Vendell OÖSvD sr. *läk* 'Urlaka'; Rietz SvDL *läkka* 'Urtappa, destilera'.

Eesti-rootsi laenuks võib veendunult pidada üksnes neid murdevorme, millel on *ä* esimeses silbis või mis esinevad murdeis vastu rootslasi. Mujal tuleb aga päalaenuandjana võtta arvesse s. keelt. Vt. Kluge Seemannspr. *lecken* 'Flüssigkeiten durchlassen, undicht sein'. § 3, § 15, § 31, § 58.

**lenk:** Ris Nõva *länk* 'köverus, käänak' — *kuì sialt lähèd on länk tiel siès*, AES Alliklepa *lenkkima* 'looklema, loogeldes minema' — *rañd lenkib*, *länk* 'keerd, köverus', *tiè oñ lenklik*.

Freudenthal-Vendell OESvD *länk* pl. *länkar* 1. 'Länk', 2. 'Omväg, krok' (W = Vihterpalu), *länkè* pl. *länkiar* id. — *makkèn* (ormen) *laupur krókar o länkiar, länkiatan* jne. 'krokig'; Vendell OÖSvD *länk*, *länki* 'Bukt, krok'. — Hellqvist SvEtO kuuluvad siia ka rr. *länk*, vr. *lænker*, isl. *hlekkir* pl., taa. *lænke*, ing. *link*. Vt. ka Torp NNEtO seletusi ja vasteid sub *Lenkja* 2. § 3, § 15, § 56.

**ligna:** AES Ris Vilivalla *licnà* 'valge vahukord merel, mis laseb merd valgena ja vaiksena paista, kahe voo vahekoht meres' — *meri on licnàs*; Kask-Saareste LS Ris *ligna* 'laum, rasva, vere kord mere veel, mis vett läikima paneb'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lign* 'Lugn, lugna', — *legn* ~ *legun* 1. 'Lugn', 2. 'Lugnfläck på vattnet'. — Vendell OÖSvD sr. vasteid sub *lygn* ja *lugna*. — Hellqvist SvEtO rr. *lugn*, vr. *lughn* 'vindstill, ro, fred', isl. *logn* 'vindstill', vtaa. *lu(gn)* 'ro, fred', no. *logn* 'ställe, där vattnet är blankt'. § 5, § 34, § 59.

**liigepott:** Kär *liigu-pott*; ERA II 19, 541 jj. Juu *ligepott* ~ *liigepott* 'osutussõrme naljapärase lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD Vor *läkképott*, Ris *läkubitt* 'Pekfinger'; Noa Tukse *lakepot*, Höbringi *lakopot*; Ris Kurksi, Moose *läkwbit* id. — Hellqvist SvEtO rr. *slickepott* 'namn på pekfingret', dial. *slekepott*, *sliklipott*, no. *slejkarpott*, ing. *likpot*, vnorm. *liquepott*; ibid. pikemalt sama sõrme nimetusist muude rahvaste juures. § 75.

**lill** sõnas **lillejaan:** ERA II 16, 410 Kul *Lille Jaan*; ERA II 19, 315 Kos *lillijaan*; ERA II 19, 541 jj. Juu *lill-juan* ~ *lillejaan* ~ *lilljaan* 'väikese sõrme naljapärase lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lilfinger* 'Lillfinger'; Noa Höbringi *lil-davit*, Kudani *lil* 'väike sõrm lastekeeles'. — Hellqvist SvEtO rr. *lilfinger*; — sr-st on saanud aluse sm. väikese sõrme nimetus *pikku-lilli* ~ *pikku-rilli* (ERA II 23, 475). § 75.

**lint:** Wiedemann EWb *lint* g. *lindi* (D): *lindil käima* 'auf dem klaren Eise fischen (mit dem *puls* die Fische in's Netz treibend)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lint* 'Fiska i vak', *lintning* 'Fiske i vak'; Vendell OÖSvD *lint* 'Fiska i vak, idka vinterfiske', *lintning* 'Fiske i vak, vinterfiske'. — Rietz SvDL *lynnta* 'fiska med nät under isen'.

Saxén FLÖSvD 166 oletab vastupidist laenamist e. > er., sest tema arvates kuulub ühte käesoleva sõnaga e. *lont* (vt. lähemalt sub **lünt**). Õigupoolest on aga tegemist kahe eraldi oleva sõnaperega, mis ilmneb pääle muu sõnade tähendustestki. Wessman SO 472 pooldab Saxén'i arvamist. § 56.

**lossama:** AES Ris Kurksi, Rannaküla *laeva lossama* 'laeva tühjendama'; Phl, Rei, Emm, Käi *lossama* ~ *lossämä* '(labidaga) laeva tühjendama'. Loode-Eestis üldine merekeele sõna.

Freudenthal-Vendell OESvD *loss* 'Lossa, urlasta'. — Hellqvist SvEtO rr. *loss* ja *lossa*, taa. *loss* < kas. *lossen*. Saksa keelest on ka EÖS *lossima* 'laeva tühjendama, lossen'. § 35, § 63.

**lottama:** Ris *lottama* 'võtmega ja piibliga ennustama, «tilpama»'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lott* 'Lotta'. — Hellqvist SvEtO rr. *lotta*, vr. *luta*, *lota*, isl. *hluta*, kas. *lut(t)en* id.,

mis kõik kuuluvad tühte säälsamas toodud substantiiviga *lott*. § 35, § 58.

**lumm:** Wiedemann EWb *lumm* G. *lummi* (O), *pū-lummid* 'Querhölzer am Ende der Störstange beim Fischen'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lumm* pl. *lummar* 'ärskaft'; Vendell OÖSvD *lum* 'Tjockände (resp. handtag) på stock, åra, kvast m. m.'; D Ruh *war-lömen* (mtud.) 'den del av åran, som man håller i hand'. — Vendell l. c. sr. *lom*, *lom* id. ja 'Skaft, grässtubb på åker, blomsterstjälk'; Torp NNEtO *lumm* 'aaregrop', *lom* 'grop el. haandtak paa aare', isl. *hlummr.* § 10, § 28, § 67.

**luuart:** AES Ris *luart* 'lovart', 'purjelaeva pealtuule äär ja kõik tuulepoolel olevad köied ja nõörid kutsutakse selle järele: *luuarti prassid*, *luuarti skuudid*'; EKirj V 382 Kuu *luuart*, *-rdi* 'pealt tuule olev parras laeval'.

Eesti sõna alglähteks on Ristil er., ida pool aga sr. Freudenthal-Vendell OESvD Ris *ló* 'Kryssa', mujal *lov*. — Hellqvist SvEtO rr. *lovart* (sub *lov*), vanemas keeles *lofwarts*, taa. *luvart* < holl. *te loeve waart*, *loefwarts*. Smr-st on Lönnot SRS sm. *luovartti*, *luvartti* 'lofvart'. § 12, § 62. .

**läkk:** Wiedemann EWb *läkk* G. *läku* (O, M) 'Koth', *läkane* (O) 'kothig', *läkune* (O, M) id.; AES Jäm *läk* g. *läkkü*, S *läk* g. *läkkä* 'pori'; Ans *läk*; AES Khk Koimla *läk* g. *läkkü*; Jaa *läk* g. *läkkü* 'muda, pori, sopp'; Hii *läk* g. *läkkü* 'luht, mereäärne heinamaa'; Rei ka 'meremuda, adru'.

Freudenthal-Vendell OESvD *læk* 'Hafstång, släktet fucus', *läkbrüt* 'Ställe, därifrån man tager *læk* till mångfaldiga behof, såsom fyllning i sängkläder, taktäckning m. m.', *läkdi* 'Hög af *læk*'; Danell NM 145 *læk* 'havstång'; Klein Runö 215 *hläke* 'den på stranden uppkastade havstången'; Rei *læk* 'adru'; Noa *læk* 'luhahein, merihein, millega täidetakse voodikotte ja madratseid'; *oba(r)læk* 'adru', Höbringi *læk* 'adru'. — Rietz SvDL rr. dial *släke*, *släkka*, *sjösläkka*, *slake* 'hafstång, Fucus vesiculosus'.

Saarestest LV I 18 on *läkuga* ühendanud e. *läga*, li. *läga* ~ *lega* ning kogu sõnapere võrrelnud lä. sõnaga *lekans* 'kotig weich'. Läti vaste on lsm. laen, nagu muide osutab ka Mülenbachs-Endzelīns LVV — *ļeka* ~ *lēka* 'ein Klumpen

einer weichen klebrigen Masse'. — On täiesti usutav, et e. *läga* on võinud kõnesolevat er. laenu mõjustada tähenduslikust küljest. Tähenduse muutuse 'adru' > 'muda' kohta vt. aga ka KK I 42 jj. § 15, § 37, § 51.

**länsman:** Wiedemann EWb *länsman* g. *länsmani* (D), *lensman* 'Dorfältester'; Rei Kõpu *lõnsman* g. *lõnsmañni* 'külakubjas'; Phl Heltermaa, Sääre *lõntsman* 'külakubjas'; Käi Siberi *lõntsman* id.; Noa Einbi *lensman* g. *lensmani* 'külavanem'; Ris *länsman* 'Pakri saarte vanem', *linsman* id.; HMd *lensman* g. *lensmani* 'saarerahva (s. o. Pakri) vallavanem'; Nis *lentsman* 'talitaja (naljatades)'. Siia kuulub arvatavasti ka Kei perekonnanimi *Lensman*.

Noa Riguldi *länsman* 'külavanem, kümnik', Einbi (*bis*)*länsman* 'külavanem'; Rei *länsman* 'külakubjas'; Ris *lensman* ~ *länsman* id. — rr. *länsman*. § 15, § 16, § 61.

Ariste EKirj XXIII 166.

**lääger:** Wiedemann EWb *läger* g. *lägri* 'Dreschflegel'. Registreeritud Ha sõnana. Saareste LV I 203 *läger* ~ *lēger* (< Rei ja Käi); Phl Nõmba *lēger* g. *lēgrē* 'koot, pint', AES ka *lēgred* 'malgad, koodid käsitsi rehepeksmisel'. — Wiedemanni (<sup>(\*)</sup>)märke *H* = Harrien on ilmsesti ekslik; arvatavasti e. keele mõjul on *Hiiumaast* tekkinud see lapsus calami pro *D*.

Saareste l. c. 204 tuletab e. *läger* < r. dial. *plägel* < as. *plegel*, *plēgel*. Vt. sama kohta ka EK I 143. Wiget SbGEG 261 eitab seda ühendusvõimalust ja kõrvutab e. sõna Vor er. samatähenduselise sõnaga *llägge* pl. *lläggjar* — «es kann kein Zweifel herrschen, dass das estn. Wort auf der Nachbarinsel Dago auf dieses eschwed. Wort zurückgeht». Ometi on nii Saareste kui Wigeti ühendusteks raskusi (vt. §§ 15, 17, 41 ja 59). Eesti-rootsi suhtes tuleks arvesse üksnes Wigeti ühendus väga suure küsimärgiga. Täiesti vastavate häälikuliste nähtuste poolest on lähimal e. *läägrile* s. *Schlegel*, mis Kluge EtW järgi on 'Werkzeug zum Schlagen, Keule, Flegel, Hammer'. Esimese silbi *ä*-le vastab *ä* veel muiski Hii murde s. laenudes, nagu *täv* ~ *tēv* < *Steven* (meresõna). § 15, § 41, § 51, § 60.

**lõiskil:** AES Ris Alliklepa *lõiskil* 'laeva tald', 'lõsköl'.

Freudenthal-Vendell OESvD Pakri *läuskiel* pl. *-kielər* 'Lõsköl'. Vt. **kõil**. § 21, § 22.

**lõugas:** G SaL (*uni*)*lõucàs* g. *lõukka* 'unilauk', 'Knoblauch-rauke'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lõuk* pl. *lõukar* jne. 'Lök'. — Hellqvist SvEtO rr. *lök*, vr. *löker*, isl. *laukr*, taa. *læg*. Laenamaine oleks sündinud Sörve er-st, kus oletatavasti muinas-skand. *au* > *öu*, nagu Rei er-ski. Kõik muud e. ja ka sm. -au-lised murdekujud: e. *lauk* g. *laugi* ~ *laugu* ~ *lauga*, sm. *laukka* 'caepe, allium, porrum' on vanemaid skand. laenusid. § 21, § 40. Bibl. Verz. 58.

**lünt:** Rei *lündil keima* 'puunuiadega läbi jää kalu uimaseks lüües kalastama'.

Freudenthal-Vendell OESvD *lünt*, i tales. *llå lünt upa isn* 'slå fisk med lüntnui på klar is', *lüntllå* 'Fiske med lüntnui', *lüntnui* 'klubba, 2 aln långt krokigt trästycke, hvarmed på klar is slås fisk'; Noa Paslepa *löntllo* 'läbi jää kalu uimaseks lööma'.

Saxén FLÖSvD 168 järgi er. *lünt* on laen e-st < *loñt* 'grosses stück, bes. grosser feuerbrand, feuerklumpen, fackel', *lõndiga käima* l. *püdma* 'mit feuer fischen' jne., mille vastu ei ole midagi öelda. Ent e. -ü-line *lünt* ei ole aga teisiti seletatav kui tagasilaenuga er. murretest, mida on juhtunud muudegi sõnade juures. Vt. selleks **huup**. § 14, § 56.

**maltspiik:** AES Ris Vilivalla *maltspik* g. *maltspici* 'nööri põimimise vahend' — *maltspigiga plehiitakse nüöril otsav kokku*.

Otsest er. vastet senini ei ole registreeritud, mis tuleb muidugi panna sõnaraamatute ja märkmete ebatäpsuse arvele. — Vendell OÖSvD sr. *malspik*, *malspik* 'Ett slags stor spik (anv. då man splissar tåg)'; Torp NNEtO no. *malspikar* 'merlespiker, jernspids som brukes ved spleising', r. *märspik*, *malspik* — holl. algupäraga meretermin. Vt. ka Hellqvist SvEtO seletusi sub *märta* 2.

Soome-rootsist on Kask-Saarest LS Kuu *maltspiik* g. -*piigi* 'terava voolja otsaga raudpolt, millega kõie sõlme lahti kangutatakse'. § 56, § 61.

**mint:** Phl, Rei, Käi, Emm *mint* g. *mindü* 'mentha', 'münt'.

Freudenthal-Vendell OESvD *mint* 'Mynta', 'mentha'. — Hellqvist SvEtO rr. *mynta*, taa. *mynte* < kas. *münste*. Ibid. vasteid muist germ. ja ie. keelist.

Wiedemann l. c. esinev *müñt* pl. *müñdid* 'Minze' < kas. — Schiller-Lübben MNW *mynte* 'die Pflanze Münze', *kruse mynte* 'menta', *rode mynte* 'mentastrum'. § 37, § 56.

**miss:** Wiedemann EWb *miss* G. *missi* (D) 'Männerweste'; Phl, Rei, Käi, Emm *miš* g. *mišsì* ~ *mišsì* 'villane kootud, käisteta ja kraeta, naiste kampsun, vest'.

Käesoleva sõnaga ühendab allakirjutanu — Freudenthal-Vendell OESvD *miss* pl. *missar* 'Mössa (karls o. kvinna)'; Rei *miš* pl. *misar* '1. 'müts'; 2. 'naiste käisteta kampsun, naiste vest'. Vrd. ka Torp NNEtO no. *myssa* (*møæss*) 'utslitt og værdiløst klædningstykke', '(daarlig) hue' jne. Sõna etüm. vt. Hellqvist SvEtO sub *mössa*.

Ühendus on siis mõeldav, kui näha sõnatähenduse muutumist *müts* > *kehakate*. Täiesti võimatu seesugune muutus ei ole. AES-s on Juu kihelkonnast märgitud *sepsik* 'mingi naisterahva ülijakk'. Sõna esineb ka Tallinnas *sepsik* ~ *sipsik* g. *sepsikku* ~ *sipsikku* 'tanu, väikese lapse müts' < ven. *чепчик*. Analoogiline juht, ainult selle vahega, et tähendusmuutumine on sündinud vastupidises suunas, on veel e. *kaabu* ja sm. *kaapu* 'Kappe, Mantel' < vr. *kāpa* (ur. *kāpa*). Viimase sõna kohta käivat ja põhimõtteliselt siia puutuvat kirjandust vt. Bibl. Verz. 30; Streng NRL 45 ja Karsten GFL 164. — Kas *miš*-sõna tähenduse muutus on läinud läbi e. keeles või er-s, ei saa öelda täiesti varmalt, sest Rei er. vaste võib olla ka hiljemini mõjustatud e. keele poolt. § 29, § 63.

**moor:** Wiedemann EWb *mōr* G. *mōri* 'altes Weib (das nicht mehr gebiert)', *mutsu-m.*, *wana m.* dass., *amma-m.*, *kāpa-m.* 'Hebamme', *kuñks-m.* (d) 'altes Weib, das Hexerei treibt', *kupari-m.*, *kupu-m.* 'Schröpferin', *lēme-m.* (D) 'ein Weib, welches auf Hochzeiten kocht und den Tisch besorgt'. — Sõna on enam-vähem üldestiline, päämiselt just pejoratiivses tähenduses, liitsõnas *vana-moor*, või jälle tuntud lastelaulust *vanast oli vaar, vaaril oli moor*. Eriti pandagu tähele vaid AES Ris Alliklepa *ämmä mūr* 'amma-moor', mis häälikuliselt on kõige lähedasem er. vasteile.

Freudenthal-Vendell OESvD *mōr* pl. *mōrar* 1. 'Moder', 2. 'Hustru, gümna'; Rei, Noa *mōr* 'ema'. — Hellqvist SvEtO germ. ja ie. vasteid sub *moder*.

On raske öelda, kas *moor* on laen er-st või otse rr-st, kui võtta aluseks ainult häälikulisi kriteeriume, sest rr-ski on *mor*

ühiskeeles üldine. Eesti-rootsist põlvnemise poolt kõneleb aga tähenduslik külg, kuna er-s pääle 'ema' tähistab sõna veel 'vanaeite' ja 'naist'.

Lõpuks kerkib üles veel üks *moori* (kui ka *vaari*) ühendamisvõimalus. Balti as-st ei ole küll registreeritud vorme *mor* ega *far*, kuid Grimme PDM 144 ja 150 järgi elavais as. murdeis on kaunis levinud *mör* ja *far* ~ *fär*. Vahest on Eesti as-ski olnud lühemaid vorme igapäevases kõnes. Soome-rootsist on sm. *muori*. § 12, § 29.

Thomsen GSI 92; Streng NRL 125; Wiget SbGEG 1927, 266.

**mooster:** AES Ris Vilivalla *muoster* 'emaõde', AES Ris Alliklepa *mōster* g. *mōstre* id.; S HMD *mōstär* g. *mōstre* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *mōster* 'Moster'; Noa Einbi *mōstør* 'emaõde'; Rei *mōstær* id.; Ris *mōstær* id. — Hellqvist SvEtO rr. *moster*, vur. ka *morster*, *morsyster*, vr. *mōforsystir*, isl. *mōðursystir*. § 12, § 26, § 29.

Ariste EK VIII 78.

**muulad:** Wiedemann EWb *mūlad* (D) 'Maul des Rindes (auch eine Speise davon)'; Phl, Rei, Käi, Emm (*veise*) *mūlad* 'weise mokad'; A 9157 Emm (nõiasõnas) *Musta linnu muulud*; S Ans *mūlūd* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *mūl* pl. *mūlar* 'Mule'; Noa Riguldi *mēl* pl. *mēlar* id. — Hellqvist SvEtO rr., vr., taa. *mule*, isl. *mūli*, vfr. *mūla*, kas. *mūl*, s. *maul* id. § 13, § 32, § 72.

**mõss:** E 21917 LNg Oru *wōtnud omad lewa mõssid ja kala küübid lahti*.

Freudenthal-Vendell OESvD *mäss* pl. *mässar* 'Korg af furuspjälör, som bärs å ryggen'; Vendell OÖSvD *mä(r)š* id. ja 'fiskkasse'. — Hellqvist SvEtO rr. *märs* 'mastkorg', vr. *mærs*, taa. *mers* < kas. *merse*, *marse* id. Kesk-alamsaksast on laenatud ka e. *märs*: Wiedemann EWb *märs* G. *märsi* (D) 'Mars, Mastkorb'; *märs* G. *märsi*, *märre* (*märts*, *märz*, *mers*) 'Sack, Kober (aus Bast geflochten oder aus einem groben Netze, als Brotsack, Speisekorb, zum Tragen von Fischen etc.)'. § 16, § 64.

Schlüter SbGEG 1909, 44; Setälä FUF XII 270 ja 272; Streng NRL 129.

**mürt:** Wiedemann EWb *mürt* G. *mürdi* (P) 'Weissfisch (Cyprinus Alburnus L.)'; EK I 81 *Mürt* g. *mürdi* 'teatav kala'.

Freudenthal-Vendell OESvD *mutt* pl. *muttar* ~ *muttēr* 'Mört, leuciscus rutilus', *mätt* pl. *mättar* ~ *mättēr*, *mött* pl. *möttar* ~ *möttēr* id. — Hellqvist SvEtO rr. *mört* 'Leuciscus rutilus' (murdeti ka mitm. muude kalade tähistus), no. *murt* 'mört, småfisk', no.-taa. *mort* 'mört', uisl. *murti*, -a 'liten forell'. Etüm. vt. Torp NNetO sub *murt*. § 11, § 62.

**müsa:** Noa *müsà* g. *müsà* ~ *müsàn* g. *müsani* 'soo'.

Freudenthal-Vendell OESvD *musa* pl. *musar* 'Mosse, kärr'; Noa Einbi *musa* id. Sõna etümolooogiaist Hellqvist SvEtO sub *mossa*. § 11, § 39.

**naagas:** Wiedemann EWb *knāgas* g. *knāka* (D) 'schlecht gewachsener, unbrauchbarer Baum'; Phl *nācàs* 'jändrik'.

Rietz SvDL rr. *knaggig* 1. 'knölig, knagglig' — *grenen ä knaggig*, 2. 'qvistig, knölig', 3. 'mager, så att benen synas'. — Freudenthal-Vendell OESvD *knagg* pl. *knaggar* 'Knagg'. — Hellqvist SvEtO rr. *knagg*. § 59.

**nahklapp:** Wiedemann EWb *nahk-lapp* (I, W) 'Fledermaus'; Phl Kuri *nahk-lap̄* g. *nahk-lap̄pi* 'vespertilio'; Rei *nahk-lap̄* g. -*p̄pi* 'nahkhiir'; Muh *nahk-lap̄'* ~ *nahk-lap̄'* id.; GEG 281, 50 VII, Jaa *nahklap* 'Fledermaus'.

Sõna on laenatud er-st, kuid rahvaetümolooogia on identifitseerinud selle *nahk+lapiga*. Ootuspärane sõnakuju oleks \**nottlapp*. Danell NM 22 *not-lap* 'läderlapp'; Vendell OÖSvD *notlap* 'Flädermaus [!], vespertilio'. — Vendell l. c. sr. *natlap*, *notlap* id. Keeleliselt siiakuuluv on ka Freudenthal-Vendell OESvD *nátlapp*, *nátlabb* 'Nattskärra, caprimulgus europaeus'; Noa Riguldi *nōtlap* 'öösorr'.

Ariste KK I 43.

**nann:** Saareste LV I 121 *nañ* g. *nañnè* 'Mère', 'Mutter' AES Ris Nõva *nañ'* 'ema'; Noa *nañ* 'ema; vanaeit'.

Freudenthal-Vendell OESvD *nann* pl. *nannar* 'Moder', *ällnann* 'Farmor, mormor'; Danell NM *nan* 'mamma'; Ris Kurksi *nan* 'ema'. Noa Höbringi *nan* 'farmor, mormor'. — Vendell OÖSvD sr. *nana* 'Mamma, moder'; Hellqvist SvEtO rr. dial. *nanna* 'mamma', as. ja s. *nanne* 'pappa'. Sõna esinemisest muis ie. keelis ning etümolooogiaist ibid. § 38, § 68.

Saareste LV I 123.

**narr:** Wiedemann EWb *narr* G. *nāri*, *knarr* G. *knāri* (W) 'Gelenkgicht'; AES Jām Mäebe *nar* g. *nārrā*; AES Khk *nar* g. *nārrā*; H II 18, 602 Kaa *narr* g. *narra*; AES Ris *nar'* g. *nāri* ~ *noř'*, S Ris *knor*; Hmd *nar'* g. *nāri* id.

Klein Runö 384 *Knarrn* 'en åkomma, som yttrar sig som värk och knarrande i lederna'; ULMA 4168, 42 Vor *knar* 'kidi'; Noa Riguldi *knar* id.; Ris Kurksi *knor* id. — Vendell OÖSvD sr. *knar* 'Krämpa, bestående i en lindrig vrickning av handleden'; Hellqvist SvEtO rr. *knarra*, taa. *knarre*; Torp NNEtO mitme-suguseid vasteid sub *knarr* ja *knarra*; Kluge EtW s. *knarren*.

Palju laiemalt kui esitatud Saaremaa ja Loode-Harjumaa sõna leidub samatähenduslik *narl*, millel on ka germ. algupära, ent igatahes mitte er. § 28, § 33, § 41, § 73.

**natt:** Wiedemann EWb *natt* G. *nati* (Künö) 'Seehund'; Loorits LRU I 192 Sörve *natt* pl. *nafid*, Kihnu *naftt*, *nott* 'Ringelrobbe'; S Khn *noř't* g. *nař'ti* 'pisike hüljes, üheaastane, mitte veel poeginud hülge mullikas'; AES Hlj Vergi *noř'*, *ülce noř'* 'hülgepoeg', *viçari noř'*.

Vendell OÖSvD *nat* 'Liten säl'; Loorits LRU I 192 *natn* ~ *nad(de)n*. — Vendell l. c. sr. *natarä* 'Liten säl', *fälanahht* 'Sälhanne', *vikarñahht* 'phoca foetida', *vikalñahhtä* 'Sälhanne'. Torp NNEtO no. *nadd* 'liten fisk, især smaatorsk', vno. *naddr* 'liten pig, pil', fär. *naddi* 'pig', šet. *naddi* 'liten torsk', r. dial. *nadd* 'mindre id (leuciscus)', no. *nadde* 'han av røyr, salmo alpinus, han av krabbe' — kuuluvad ka siia.

Nagu näha toodud Khn ja Hlj näiteist ning Wiedemann EWb teatest *ranna-nott*, *mere-nott* 'die kleinste Art Seehunde', on rahvaetümoloogiliselt käesolev hülge nimetus ühendatud hoopis teise e. sõnaga: *nott* G. *noti* (*nōtt*) 'Klotz, Balkenstück, Knüttel' jne. Viimast ebaõiget ühendamisvõimalust pooldab ka Loorits LRU I 200–201.

Loorits LRU I 192 jj. järgi on Ruhnu rootslaste *nat* siirdunud Kuramaa liivigi, kus ta enne kõike kujul *nat* pl. *nafid* tähistab 'Ringelrobbe', ent säält edasi on hakanud enesesse mahutama mitmeid vee- ja maahaldjaidki. § 28, § 58, § 74.

**norss:** Wiedemann EWb *nors* G. *norsa*, *nořs* G. *nořsi*, *nōřs* (NW) 'Stint (Osmerus Eperlanus L.)', *nurs* g. *nursa* id.; EÖS *norss* g. *norsa* id.; Hmd *nořs* g. *norsä*; AES Rid Kalaküla *nořs* g. *nořsi*; AES Hlj Vergi *nořs* g. *norsa*; S Kuu, Vai, Iis *nořs* 'tindikala'.

Russwurm Eib II 36 *norsh* 'der Stint, *Salmo eperlanus*'. — Vendell OÖSvD sr. *norštägo* 'Norsunge'; Hellqvist SvEtO rr. *nors*, as. *nors* 'salmbrachsen', no. *nors* < r.

Põhja-ida rannikul oleval levingualal on sõna sr. resp. sm. laen; sr-st on sõna laenatud ka sm. keelde: *norssi* ~ *norsi* 'salmo eperlanus'. Ainult Loode-Eesti tuleks võtta arvesse ühendamisteks er-ga. § 8, § 64.

Bibl. Verz. 75; Streng NRL 131.

**nugima:** Wiedemann EWb *nugima* (D) 'schmarotzen', *pulma-nugija* 'ungebetener Hochzeitgast', *nugiline*, *nugijas* id.; EÖS *nugi* = *nugine* 'parasitär, parasitisch'; *nugiherilane* 'Schmarotzerwespe' jne., *nugiline* 'Parasit, Schmarotzer, Nassauer', *nugima* 'parasitieren, schmarotzen, nassauern', *nugiv* 'schmarotzend' jne.; Phl Keremaa *nugima* 'lapul käima', AES Paluküla *nugimä minemä* 'kontvõõrana pulma minema', *nugijävd* 'kontvõõrad pulmas', Suuremõisa *nugilene* 'lapuline'; Rei Metsiku *nugima* ~ *pulmi nugima* 'ilma kutsumata pulma tulema', *nugijas*, *pulmä-nugija* 'kontvõõras'; Emm *pulmi nugima*, *nugija* ~ *nurgä nugija* id.; AES *nugrilest* ~ *nugrulist* 'pulumavaatajad'; Käi Siberi *nugima*; S Mus Ninasi *nugriv*; S Jaa *nugijad*; Noa *nugrija* 'kontvõõras', *nugrima* 'lapul käima'; GEG 254, 91 Rid *nugrisse läheme*, *nugrid* 'kutsumata külalised pulmas', S Rohuküla *nugiv* 'kontvõõrad'; S LNg Inküla *nugriv*; ERA II 16, 416 Kul Koluvere *nugrid*, ibid. 491 Kul Piirsalu *Pulma nugrid*; AES Ris *nugriv* 'kiimalised', *nugrima*.

Freudenthal-Vendell OESvD *snugg* 'Snugga, snylta', *snuggar* pl. *snuggarér* 'Snyltgäst'; Vendell OÖSvD *snög(a)* 1. 'Flacka omkring', 2. 'komma objuden till gästabud'; Danell NM 126 *snög* «snugga»; Rei *snög* 'lapul käima', *snögar* 'lapuline', ULMA 2765:203 *brülæps-snögar* 'objuden gäst på bröllop'; Noa Tukse *snög* ~ *snug* 'lapul käima; söögi ajal päält vahtima'. — Rietz SvDL *snugga* 'göra besök hos någon för att blifva bjuden på mat; gå och söka efter matbitar; gå och äta utom måltiderna genom sökande'; Hellqvist SvEtO rr. *snugga* 'snylta'; taa. *snugge* 'vädra, snylta'.

Hiiu *nurgeteņe* ja *nurga-poisiv* on saadud andmetel vanemad kui *nugijad* ning seega siis tuletatud sõnast *nurk*, kuna lapulised sisse tulles tõmbusid esialgu kuhugi nurka. § 11, § 31, § 43, § 60.

Ariste KK I 44.

**nukk:** Hii *nu̅k* g. *nu̅kkü* 'riideäär või lõngajupp, mis kinnitati villasele voodivaibale' — *nu̅kkudega rüü* 'nukkudega varustatud voodivaip'. Vt. ka EÕS *nukk*.

Eesti-rootsist ei ole registreeritud otsesest vastet, s. o. kadu-  
vast Rei er-st, kuid selle-eest on muis r. murdeis sõna üldine. —  
Vendell OÖSvD sr. *nuku* 'noppa på täcke eller rya', *nok*, *nuk*  
'Ultrådsnopp på en rya'. Vt. Hellqvist SvEtO sub *nock*. Lae-  
namine on võinud sündida ka mõnest muust idar. murdest.  
§ 10, § 40, § 58.

**nurr:** Krj *nu̅r* g. *nu̅rri* 'vurr, vurrkann'.

D Noa *snor* 'en leksak, gjord af ett svinben'.

**nuudipäev:** Phl, Rei, Käi, Emm, Kaa, Kul *nūdi* ~ *nūdi(-päev)*;  
Ris *knūdi pā* 'päev pärast kolmekuningat'; Kul ka 'üldse suur-  
tele pühadele järgnev päev'. Wiedemann EWb *Nūt* G. *Nūdi*  
(D) 'männl. Name'.

Russwurm Eib II 127 *Sanke Knyut är Jülens slūt!*; Klein  
Runö 344 *Knutersmiss*. — Hellqvist SvEtO rr. *Knut* 'mehe nimi'.

EK III 42 Kuu *ivaknūt*, -i 'kolmekuninga päevale järgnev  
päev' on laen soomest. § 41.

**näkk:** Wiedemann EWb *näkk* G. *näki*, *näku* 'Nix, Nixe,  
Wassergeist (welcher den Menschen nachstellt)'. Sõna on *näk*,  
*nek*, *nek*, *näk* jne. kujul tuntud kogu Eestis pääle äärmise kagu-  
osa, nagu näitavad ERA andmed. Kagu-Eestis Se, Röp, Vas, Pöl,  
Rou on *näks* g. *näksi* harilikum. Vt. ka EÕS *näkk*.

Freudenthal-Vendell OESvD *näkk* pl. puuduvat, hari-  
likult tarvitavat mtud. vormi *näkkén* 'Näck, näcken', *näkkmann*  
id.; Rei, Noa, Ris *næk* pl. *nækar*, mtud. *næken* id. — Hellqvist  
SvEtO rr. *näck*, vanemas keeles ka *neck*, murd. *nick*, *nek*, vr.  
*neker*, isl. *nykr*, no. *nykk*, taa. *nikke*, *nøk(ke)*, kas. *necker*, holl.  
*nicker* id. Sõna muist ie. ja germ. vasteist ja tähendusvarjun-  
deist ning etümoloogiast ibid.

Kagu-Eestis esineva *näks*-sõna suhtes kaldub allakirjutanu  
arvamisele, et siinkohal on tegemist kontaminatsiooniga kahest  
eri germ. alalt tulnud sõnast, s. o. r. *näck*-ist ja s. *Nixe*-st.

sr. murdeist on laenatud sm. keelde *näkki* id. § 15, § 28, § 58.

Bibl. Verz. 76; Streng NRL 133; Eisen EM I 101.

**näpp:** Wiedemann EWb *näpp* G. *näpa* = *knäpp* G. *knäpa*  
'Knopf'.

Freudenthal-Vendell OESvD *knäpp(näl)* 'Knapp(näl)', verb. *knäpp* 'Knäppa', *knæp* pl. *knæpar* 'Knapp'.

Freudenthal-Vendell sõnaraamatus toodud pikavokaaliline *knæp* on registreeritud Noa ja Ris. Rei oleks ootuspärane lühike vokaal, nagu näemegi esitatud liitsõnast. § 15, § 33, § 41, § 58.

**osmus:** Wiedemann EWb *osmus* G. *osmuse* (O, M) = *osman* 'Gusseisen'; EÖS *osmus* 'malm'; AES Jäm Mäebe *osmüs* g. *osmuse*; AES Khk Koimla *ošmüs* g. *ošmuse*; S Khn *vošmōs*; AES Ris *osmōs* g. *ošmose* id.; AES Ris *ahjo ošmosev* 'raudlatid ahjus, mille peale pannakse keriskivid'.

Freudenthal-Vendell OESvD *osmēs ~ osmos ~ osmus* 'Tackjärn'; Vendell OÖSvD *osmus ~ osmos ~ osmis* id.; Noa Riguldi ka *osmult* 'malm'. — Hellqvist SvEtO rr. *osmundsjärn*, vr. *osmunder ~ osmundsiern*, uisl. *ásmundarjarn* ja r-st laenatud kas. *osemunt*. § 7, § 23, § 38, § 46.

Bibl. Verz. 77; Grünthal EKirj V 279.

**paita:** Noa *paittä* 'karjamaa', G. Vilbergi teateil Noa Eistrepa ka *baittä* 'sööda-koht, karjamaa lage, mis suureveega vee all'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bait* 'Bete, betesmark'; ULMA 848, 21 Noa *bait* mtud. *baite* 'bete, betesmark, lockbete'. — Hellqvist SvEtO rr. *bete* 'betande, betesmark', vr. *bête*. § 20, § 32, § 39.

**pakk:** Rei Kõpu *pakkapölv* 'kõrge mäeseljal olev põld', Metsiku *pakk* 'niisugune kõrge kuiv põld, mis kange kuumaga lõhki pakatab'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bakk* pl. *bakkar* 'Backe'; ULMA 2765:179 Rei *bak*, *-an* 'backe, liten kulle'. — Hellqvist SvEtO rr. *backe*, vr. *bakke*, isl. *bakki*, taa. *bakke* id.

Nagu näha Rei Metsikust saadud näitest, peab rahvaetümoogia kõne all olevat sõna ühtekuuluvaks sõnarühmaga *pakatama*. § 33, § 42.

**pank:** Wiedemann EWb *pank* G. *pañga, pañgas, pañkjas* 'festes Gestein, Fels, Klint, Barre, Sandbank, Klumpen, Haufen', *mā on pañgas* 'der Boden ist klösig', *jā-pank* 'grosse Eisscholle', *kala-pank* 'ein grosser Zug Fische', *līwa-pank* 'Sandbank, Barre' *pañkama* 'sich in Klumpen zusammenballen' jne.; EÖS *pank*

muide 'järsk kaljuline merekallas'; Saareste LV I *paņk* g. *paņçà* id.; Phl Kuri *paņk* — *kallastu paņk* (kn.), *silgü paņçàv* 'silgu parved'; Rei Kõpu *paņk* g. *paņçà* 'kivine, paene kõrgem koht; veealused kaljud kalda veeres'; Emm *muštjala paņk*, *pal-diski paņk*; AES Khl Koimla *paņk* g. *paņçà* 'kõva kivine maa; järsk kaljuline merekallas; suured kivid üldse'; Muh ka *-u-tüve-line* — *ta läks paņçule*; AES Rid Kalaküla *paņk* g. *paņçà* 'kõrge kivitallas'; PJg Are *paņk* g. *paņçà* 'koht, kus paas maapinnal nähtavale tuleb'. — Murrest on esitatud lisaaandmeina ainult tähenduselt haruldased ja vaidluse all olnud vasted.

Freudenthal-Vendell OESvD *baņk* pl. *baņkar* 'Hop, mängd'; T Rei *baņk* mtud. *baņkan* ~ *baņken* 'Wall auf dem Boden oder am Ufer, härtnad jord'; D Noa *baņk* (*se*) 'fastna (om fisk i nät)', Noa Paslepa *baņk* 'kuivad veest välja ulatuvad kohad meres (= *hæl*), mullapank'. — Vendell OÖSvD sr. *baņk* 'Hop, mängd'. Vrd. siia veel Wessman SO sr. *baņk* 'Sandbank', Hellqvist SvEtO rr. *bank* id. Viimane < s. või as. *bank*; tähenduses 'mörk molnvägg' on rr. sõna siiski kodust algupära. Saksa keele poolt on e. saanud lisamõjustusi: *liiva-pank* ~ s. *Sandbank*.

Korduvalt on võetud sõna *pank* 'kõrge, järsk merekallas' kohta. Wiget SbGEG 1927, 270 peab sõna taa. laenuks sellest ajast kui Sa oli Taani käes, mis ometi on raskesti usutav, kuna sõnapere on ka selles üksikasjalises tähenduses võrdlemisi laialt levinud Lääne-Eestis ning uuemate taa. laenude küsimus üldse on õigegi lahtine. § 33, § 42, § 56:

Grünthal EKirj V 279; Saareste LV I 10; Wiget SbGEG 1927, 270.

**parlast:** Wiedemann EWb *parlast* G. *parlasti* 'Ballast'; Phl, Rei Kõpu *parlast*; Phl Sääre *parlāst*; Emm *parlāst*; Muh *parlast*; AES Jām *parlast*; AES Khk *parlašt*; Noa *parlast*; HMD *parlast* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *barlast* 'Barlast'; Rei *barlast* id. — Hellqvist SvEtO rr. *barlast*, vtaa., no. *barlast* id. Sõna etimoloogiast säälsamas.

Käsiteldav sõna võib ka väga hästi olla laenatud rr-st. Schlüter arvab taas laenuallikaks s. keelt, kust kindlasti on saadud sünonüümne *pallast*. § 23, § 42, § 61.

Schlüter SbGEG 1909, 44.

**piga:** AES Ris Alliklepa *pigà* 'lestapüügiriist', *picama* 'pigaga lestu püüdma'.

Freudenthal-Vendell OESvD *pigg* pl. *piggar* ~ *piggèr* 'Pigg'; Ris Kibru *pig* mtud. *piga* 'kolmeharuline kisudega ahing, millega raiuti kalu'. — Hellqvist SvEtO rr. *pigg*. § 39, § 60.

**piis:** Wiedemann EWb *piz'* G. *pizi* (O) 'Eisenplatte auf dem Herd' (-*plitt'*); EÕS *piis* 'kamin ahju ees', *piisialune*, *piisi-pealne*; Põi *pis* g. *pisì* 'pliit'; Muh *pis'* g. *pisì* ~ *pisì* id.; Phl Kuri *pis* g. *pisì* id.; Emm *pis* g. *pisì* 'pliit; pliidakumm'; Rei Kõpu *pis* g. *pisì* 'sepaääs', Mudaste *pis* 'sepapaja'.

Freudenthal-Vendell OESvD *spis* pl. *spisar* 'Spisel'; Rei *spis* pl. *spisar* 'pliit', *spis* ~ *smè-spis* 'sepapaja ääs'. — Vendell OÕSvD sr. *spisfliso* jne. 'Spiselhäll', *spisgrund* 'Grundmur för spisel' ja muid liitsõnu. Hellqvist rr. *spis* 'spisel'.

sr-st on laenatud Lönnrot SRS sm. *piisi* 'spisel'. § 6' § 28, § 43.

**pilder:** Wiedemann EWb *pilder* g. *pildri*, *pildre* (I, W) 'Pfeiler, Strebepfeiler'; Phl, Rei, Emm, Käi *pildər* g. *pildri* 'kivisammas'.

Freudenthal-Vendell OESvD *pillər* pl. *pillrar* 'Pelare'. — Hellqvist SvEtO rr. *pelare*, vr. *pelare*, *pilare*, isl. *pilarr*, vtaa. *piller* < klad. *piläre*, *pilärium*. § 5, § 61, § 70.

Saarest LV I 192; Wiget SbGEG 1927, 259 jj.

**pilku:** AES Ris *pilkku* 'vennanaine'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bilk* pl. *bilkar* 'Faster, moster', *bilkun* pl. *bilknar* id.; Ris Uglä *bilk* 'lellenaine'. Eesti-rootsi sõna on liitsõna < *bil* 'onu, lell' ja *konow* 'naine'. Vt. ka II **pill**. § 37, § 42, § 54.

**I pill:** Wiedemann EWb *kalapill* (D) 'Fischblase'; Phl, Rei, Emm *pil* g. *pillì* id. — *särjè pil*; S Käi *pil* g. *pillì* 'kalapõis' — *kalà pillib*; S Ans *pil'* 'kala põis': *säina pil'*, *särjè pil'*.

Freudenthal-Vendell OESvD *pill* pl. *pillar* 1. 'Penis'; 2. 'Simbläsa'; Vendell OÕSvD *pil* 'Penis'. — Vendell l. c. sr. *pili*, *pili* 'Penis', *pila* 'coire'; Rietz SvDL rr. *pille* 'penis, mest om poikar'.

Saxén FLÖSvD 193 peab rootsi vasteid laensõnaks, mis siiski ei näi olevat tõenäoline, sest sõna on skandinaavia keelis

palju levinum kui läänemere-soomes. Vrd. ka Torp NNetO no. *pill* 'penis', ing. murd. *pill* id. jne.

**II pill:** AES Ris Vilivalla *pil* g. *pilli* 'isa ehk ema vend', AES ibid. *bil* g. *billi* 'onu'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bill* pl. *billar* 'Farbror, morbror'; Danell NM 108 *bil* 'farbror, morbror'; Ris Moose *bil* 'onu, lell'. — Danell l. c. rr. dial. *bilæ*, *bilæ* id.; Torp NNetO no. *billing* 'tvilling' kuulub nähtavasti ka siia? Sõnast on pikalt-laialt kirjutanud Danell l. c. § 42.

Ariste EK VIII 78.

**I pink:** AES Ris Alliklepa *lõngal* *pink* *peäl* *län* 'lõngale on tulnud peenike koht sisse', Kibru *pinkline* *lõng* 'ebatasaselt kedratud lõng'.

Ris Kibru *pinkat gond* 'ebatasane lõng'. § 54.

**II pink:** Wiedemann EWb *pink* G. *pingi* 'Fink (Fringilla coelebs)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *pink* pl. *pinkar* 'Bofink, fringilla coelebs'. — Rietz SvDL rr. *pink* 'sparf, spink', *pienk* 'Fringilla montifringilla'. Falk-Torp NDEtW peab r. vasted sünonüümse linnunime *finke*-ga ühtekuuluvaks ning mõlemad sõnad omakord oleksid sama algupära kui no.-taa. *Pink* 'eine art kleineres schiff'. § 29, § 54, § 69.

**pirk:** Wiedemann EWb *pirk* G. *pirgi* 'Stange', *mere-p.* 'Seezeichen', *pirgi-pū* (D) 'schräge Stange, welche das Bootsegel vom Maste abwärts spannt'; EÖS *pirk* 'latt, ritv', *pirgipuri* 'pirgiga varustatud paadi puri'; Kogu Hiius on *pirk* 'sihi-, piiri- ja mere-märgina' tuntud; S Phl *pirk* 'pealt ja altotsast teritatud teivas nii kui *sihi* *pirk*. Ka meres on laevadel koosinäitamiseks *pirgid*. Paadi purjus on *pirk*'; S Käi *pirk* pl. *pirciv* 'lipuga meremärk'; S Rid Asuküla *pirk* 'puu, mis purju hoiab mastist eemal, viltune'; AES Ris Alliklepa *pircipū* 'pirkel'.

Freudenthal-Vendell OESvD *pirk* pl. *pirkar* 'Prick, sjöprick'; Vendell *pirk* 'Sjömärke å grund'; er. *pirk* on meta-teetiline kuju sünonüümsest *prik*; seesuguse häälikute vahetuse kohta võrreldagu veel er. *præs* ja *pæs* 'pressima'. Sõna *prik* muist germ. vasteist Hellqvist SvEtO. Eesti merekeeles üldisem *prikk* on laen s. poolt. Vt. Kluge Seemannspr. sub *Pricke*. § 56.

**plika:** Wiedemann *plika* G. *plika*, dimin. *plikakene*, *plikuska* 'junges Mädchen, halberwachsenes Mädchen', = *lits.* Põhja-Eesti rahvakeeles üldine, Lõuna-Eestis aga praegu levimisel olev sõna; Lõuna-Eesti vanemal põlvel esineb sõna peamiselt just pejoratiivses tähenduses.

Freudenthal-Vendell OESvD *flick* pl. *flickar* 'Flicka'. — Hellqvist SvEtO rr. *flicka*. Soome-rootsist põlvneb sm. *likka*, *plikka* id. Hupel ESL järgi *plikkakene* 'ein halb erwachsenes Mädchen' oli tolajal tarvitusel ainult Peipsi rannamaal. See asjaolu sunnib lähtekohaks pidama ka sr. või sm. keelt. § 58, § 72.

Bibl. Verz. 61; Ridala EMRK 196; Wiget SbGEG 1927, 258.

**plinkama = blink.**

**plint:** Wiedemann EWb *plint* G. *plindi* (D) 'Feuerstein'. *p.-kiwi* dass., *māsaue-p.* 'der festeste Mergel'; EÕS *plint*, *plintkivi* 'tulekivi, räni (Flint)'; AES Phl *plint* 'taela juures teat. mustjashall kivi'; Phl Kuri *plint* g. *plindl*, *plindikivi* 'räni'; H Mapp 907 Sa *Linti kivi* 'Taelakivi', *Linti raud* 'Taelaraud'; Noa *plindikivi* 'tulekivi'.

Freudenthal-Vendell OESvD *flint*, *flintstain*, *flintstain* 'Flinta', *flintstål* 'Eldstål'; Rei *flint* 'tulekivi'; Noa Einbi *flintstain* 'räni, tulekivi', Höbringi *flintstain* id. — Vendell OÖSvD sr. *flint(a)* ~ *flint(a)* 'Medels användande av flinta och stål framkalla eld'; Hellqvist SvEtO rr., vr., no. *flint*, kas. *flint(stên)*, s., ags., ing. *flint* id. § 28, § 56, § 72.

Ariste KK I 44.

**plitt:** Wiedemann EWb *plikk* G. *plika* (D) = *meri-harakas* 'Austernfischer (Haematopus ostralegus)'; Noa Eistrepa *plii'* g. *plitti* 'meriharakas'.

Noa Eistrepa *plii'* 'meriharakas'. Vrd. Vendell OÖSvD sr. (sub *\*al-plitt*) *alplii'* ~ *alplii'* 'Strandskata'; ULMA 1107:1 V. Pakri *aplikt* 'fågel, svart m. lite vitt, höga röda ben, ungefär skatans storlek'. § 58.

**plodra:** Rei Rootsiküla *plodrà* 'sega, sodi; halb' — *plodrà kél* 'sega keel', *plodà* id

Rei *plodràd sprök* 'segakeel'. — Vendell OÖSvD sr. *plotra*, *plotra* jne. 'Tala oredigt'. Samast tüvest on Freudenthal-Vendell OESvD er. *plotur* 1. 'Sjuda, porla', 2. 'Ramla omkull'.

— Hellqvist SvEtO *plottra* ja *pluttra* paljudes tähendustes. § 53, § 72.

**I pluda:** Phl Sääre *pludà* 'pori, muda' — *krõnù laškès pugèriv tûwa, mis pludà välja kiškuväd.*

ULMA 848, 48 Noa *blüta* 'sumpig mark, som ej håller att gå på, kärrmark', D Noa *blöta* 'gungfly, sumptrakt, träsk'.

§ 10, § 53.

**II pluda:** Wiedemann EWb *ploda* g. *ploda* 'Floss'; Rei *pludà* 'pika trossi külge pannakse togid, need pekstakse palkidega sisse ja *pluda* ongi valmis; *pludaga* veetakse liipreid, propse jne'; *plodà* id.; Phl *pludà* ~ *plodà* ~ *pludà* 'parv'.

Freudenthal-Vendell OESvD *fluta* pl. *flutar* 'Flotte'; Rei *flodà* 'parv'; Noa Riguldi *flöta* id. — Hellqvist SvEtO rr. *flotte* ~ *flotta*, vr. *floti*, isl. *floti*, taa. *flaade*, ing. *float* id.

Samuti germ. algupära on Wiedemannil esinev Ida-Eestist registreeritud *plott* G. *ploti* 'Floss', mille allikaks on kas., sest ei ole põhjust arvata, et siingi on tegemist er. laenuga, kuigi Freudenthal-Vendell OESvD tunneb Vor-st ka *flott* pl. *flottar* 'Flotte'. § 8, § 33, § 53, § 72.

Ariste EK VIII 78.

**pook:** HMd *põk* 'tuletorn' sõnas *põk-ol'm* 'tuletorniga saar' — *tüirì põk-olmì sihtis.*

Freudenthal-Vendell OESvD *båk* pl. *båkar* 'Båk'. — Hellqvist SvEtO rr. *båk* id < kas. *båke*. Wiedemann EWb *påk* g. *pågi*, *tule-påk* 'Bake, Leuchtturm', mis esineb laialt ka murretes. on laen kas-st või üs-st, — Kluge EtW *Bake* 'Zeichen an der Hafeneinfahrt und zur Warnung vor Untiefen'. — Eraldi esitatud *põgi* esinemisalast kohtame õ-lisi vorme veel Kuu-s: H II 34, 746 *Tule pook* 'Leuchtturm', H IV 6, 135 *pookie tuled*. Viimasel juhul on tegemist laenamisega sr-st. § 9, § 56.

**pool:** Wiedemann EWb *põl* g. *põla* (D) 'Spule'; Phl Suuremõisa *põl* g. *põlà* 'kääv' (uuem sõna, vanem on *kēvē*); Rei Kõpu *põl* g. *põlà* 'Spule'; Emm Nõmme *põl* g. *põlà* id.; Rei ka *põlās* g. *põla*.

Freudenthal-Vendell OESvD *spól* pl. *spólar* 'Spole'; Rei *spol* pl. *spólar* 'Spule'. — Hellqvist SvEtO rr. *spole*, vr. (*wäff*)*spole*, no., taa. *spole*, vüs. *spuolo*, kas. *spôle*.

Suusõnal saadud andmete järele on Hiius sõna hakanud levima Kärddla rootslaste käest, kui sinna asutati vabrik. Alguses kutsutud selle nimega vabriku kääve.

Eesti *pool* g. *pooli* on laenatud kas-st < *spôle* id. § 12, § 33, § 40, § 43.

Thomsen GSI 95; Saareste LV I 230; Ariste EK VIII 79.

**prakeldama:** Wiedemann EWb *prakeldama* (D) 'farzen'.

Rei er-s, kust laen on arvatavasti lähtunud, ei tunta enam vastet, küll aga Vor-st ULMA 1154:2 *brakool* mtud. *brakle* 'slammer'. — Wessmann SO sr. *brakal*, *brakæl* 1. 'Bullra', 2. 'Krängla högljutt; Fräsa till'; *brakalōka* 'En karl som släpper sitt väder ständigt och hörbart'. Vt. ka Freudenthal-Vendell OESvD Vor *brakul* 'Braka'. § 42.

**praks:** AES Rid Kalaküla *praḱs* g *praksì* — *kutsuitašse koà rōḱs vōi lašn, lattikka môvi, aga kasvâb sūrem jā rasvasem.*

Russwurm Eib II 35 *brax* 'der Brachsen, Cyprinus Brama'; Freudenthal-Vendell OESvD *braks* pl. *braksar* 'Braxen, cyprinus brama'; Vendell OÖSvD sr. *braks* id.; Hellqvist SvEtO rr. *braxen* id. Sõna esinemisest muis germ. keelis ja etimoloogias *ibid.*

Võimatu ei oleks *praḱs*-sõna põlvnemine bs. *Brachsen*-ist, kui levimisala ei kõneleks ilmsesti er. poolt. § 28, § 42.

**pree:** EÜS XI 951 Ris *pree* 'leib' (rahvalaulus) — *Üks tegu apu-bree.*

Freudenthal-Vendell OESvD *bré* pl. *bréer* 'Bröd'; Ris, Noa *brē* 'leib'. Kas er-st või sr-st on sõna laenatud ka bs. keelde liitsõnas: Hupel Idiot. *Rnackerbre 'sehr dünnes ganz hart gebackenes Brod, welches zwischen den Zähnen knackert'*. § 4, § 42.

**prikkama:** Phl Sääre *prikkamâ* 'sügavas vees ühe aeruga paati lükkama'; AES Ris *prikkama* 'paati ühe aeruga lükkama'; AES Kuu *prikkama* 'rügama, jollerdama'; AES Hlj Vergi *prikkama* 'päras ühe ainsa aeruga keerutades paati edasi ajama'. AES on märgitud Phl-st ka *prekkimâ* id.

Rei *prik* 'ühe aeruga paadi pärast sõudma'. — Vendell OÖSvD sr. *prika* 'Driva en båt fram genom att vricka med en åra bak dess akter'. Vrd. ka *prika* 1. 'Köra sig litet', 2. 'Trippa'; Torp NNetO no. *prika* 'berøre med noget spidst, pirke'.

Kuu ja Hlj kihelkonna kohta laenuandjana tuleb võtta arvesse muidugi sm. keelt või sr-t — Lön nrot SRS *prikata* 'pricka'. § 31, § 35, § 58.

**proos:** AES Ris Alliklepa *prōsūd* 'suletutid kana noka ümber, kana habe' — *allil kanäl sūrēD prōsūd*.

Ris Kibru *prosat hēna* 'kana püsti krantsi moodi sulgedega kaela ümber'. § 9.

**pross:** ERA II 16, 469 Kul Piirsalu *pross see on seesama aigus, mis nare või rodi*.

Freudenthal-Vendell OESvD Vihterpalu *brošk* 'Brošk'. — Hellqvist SvEtO rr. *brošk*, murdeti ka *brusk*, taa. *brusk*; Rootsial dial. *bruska* tähendab 'knastra mellan tänderna'. Paralleelse tähenduse muutumise kohtame e. sõnapere *krōmps* juures: Wiedemann EWb *krōmps* g. *krōmpsu* 'Knorpel', *krōmpsuma* 'tappen, hart auftreten, knacken, knarren'. § 42, § 55.

**prudama:** Wiedemann EWb *prudama* (D, W) 'streiten, zanken'; Phl, Rei *prudama* 'maadlema, riidlema'; Noa *prudama* 'maadlema'.

Freudenthal-Vendell OESvD *brotas* 'Brottas', *brütas* id.; Danell NM 125 *brotas* 'brottas'; Rei *brōdas* 'maadlema'; Noa Paslepa *brotas* 'jõudu katsuma'. — sr. Vendell OÖSvD *brot(a)* 'Vid brottning kullkasta sin motståndare'; Hellqvist SvEtO rr. *brottas*, vur. *brotas*, *brätas*, vr. *brotas*, *brutas* id., mis kõik oleksid häälikumuutuslikke kujusid sõnast *bryta*. § 11, § 35, § 53.

Ariste EK VIII 79.

**pruuga:** Ris Alliklepa *brūgā* 'musta-valget-kirja lehma nimetus'; Ris *prūgā* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *brók* pl. *brókar* 'Brokig oxe l. ko', *bruka* 'Brokig ko'. — Vrd. Freudenthal-Vendell ibid. *brukatan* ~ *brókatan* 'Brokig, rutig'; Hellqvist SvEtO rr. *brokig*, vr. *brökoter*, taa. *broget*; Torp NNETO *brōka* ~ *brök(e)* 'broget dyr med store pletter eller skjolder'.

Arvatavasti võib esitatuga ühendada Hiiu *ptruge*, millega kutsutakse lehma juurde: Rei *puçè müšt*, *puçè viš*; Emm *puçè!* *puçè!* § 12, § 39, § 42, § 53.

**pruuna:** Ris Alliklepa *brūnā* g. id. 'pruuni lehma nimetus'; Ris *prūnā* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *brún* pl. *brúnar* 'Helbrun ko'. — Vrd. *ibid.* er. *brúnan* 'Brun'; Hellqvist SvEtO rr. *brun*, kus on toodud rohkeid vasteid eri germ. keelist. § 13, § 39, § 42.

**prökk:** Wiedemann EWb *prökk* G. *präki* (D) 'genadelte Stelle', *koñdi-p.* 'ganz abgemagertes Thier'.

Arvatav laenuandja, Rei er., ei tunne (enam) otsest vastet. — Wessman SO sr. *brako(gær)* 'Full med rännor'.

**prässima:** Hii *präs* g. *prässi* 'press', *prässima* 'pressima'.

Freudenthal-Vendell OESvD *präss* pl. *prässar* 'Präss' ja *präss* 'Prässa'. — Hellqvist SvEtO rr. *press* alt mitmesuguseid murdekujusid, mis kõik < s. Eesti *preš* ja selle ohtrad tuletised on samuti pärit s-st. Vahest on Hiiuski sõna niisugusena laenenud s-st, mida lubab oletada nii subst. kui verbi tüvevokaal. Saksast tulnud sõnas on siis er. mõjul ä asendanud e. Soome-rootsist põlvneb sm. *prässi* 'press, pers'. § 15, § 29, § 31. Streng NRL 168.

**prätt:** Wiedemann EWb *prett* G. *preti* (I, W) (*rett*) 'kokett, beweglich, «vielweserig», lüderlich; lebhaft, scheu (von Pferden)'; *prettima* 'kokettiren, beweglich, lebhaft sein'; Phl Sääre (vana sõna) *prät* pl. *prättē* 'halp, kergats'.

Freudenthal-Vendell OESvD *sprätt* 'Sprätt'; 'Sprätta upp'; ULMA 2765:1003 Rei *spraet* 'sprätta, sprattla'. — Hellqvist SvEtO rr. *sprätt* ja *sprätta* õige mitmesuguste tähendusvastetega. Vt. ka Falk-Torp NDEtW no., taa. *sprette*. § 15, § 30, § 43, § 58.

**präänima:** E 60589 Rei *präänima* — *hülge liha läheb präänima*, Rei *präänimä* 'halvaks minema'.

Freudenthal-Vendell OESvD *frænan*, *frændan* 'Frän'; ULMA 2765:1022 Rei *frændr* 'frän'. — Hellqvist SvEtO rr. *frän*, dial. ka *fren*, *från*, no. *fræna* 'lukta starkt'. Sõna esinemisest muis germ. keelis ja etümoloogiaist *ibid.* § 17, § 31, § 45.

**pukk:** Wiedemann EWb *pukk* G. *puka* 'Bock, Ziegenbock'; AES Rei Ülendi *puķ* g. *puķķā* 'isane kits'; Phl Harju *puķ* g. *puķķā* id.; AES Ris Vilivalla *puķ* g. *puķķā* 'sikk; saepukk'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bukk* pl. *bukkar* 'Bock (geta-, kusk-, trä-bock)'. — Hellqvist SvEtO rr. *bock*, vr. *bocker*, *bukker*, isl. *bokkr*, taa. *buk*, kas. s. *bock*.

Eesti-rootsist on laenatud ainult esitatud *-a*-tüveline Hii ja Ris vorm, kuna laiemalt esinev *pūk* g. *pūkki* on kas. laenusid. Põhja-Eesti rannikul võib *-i*-tüvelise vaste laenamisel tulla arvesse ka sr. või sm. Soome-rootsist on muidugi sm. *pukki* 'bock, getabock'. § 10, § 33, § 58.

Bibl. Verz. 87; Streng NRL 170.

**pukstav:** E 19113 Noa *pukstaviga* 'kirjatahega'; Rei Kõpu *pukstav* g. *pukstavi*, AES Tahkuna *pukstav*; Phl Kuri *pukstav* g. *pukstavi* 'kirjataht'.

Noa Riguldi *bookstav* 'täht'. — Hellqvist SvEtO rr. *bookstav*, vr. *bokstaver*, isl. *bokstafr* jne. id.

Eeltoodust tuleb hoida lahus õ-lised vormid, mis on tulnud meie keelde kas-st. Vt. Wiedemann EWb *pōkstāw* g. *pōkstāwi* (*pohkstāw*) 'Buchstab', *pōkstāwistik* 'Alphabet'. AES Ris Vilivallas esinev *pukstavê.rima* 'veerima' on kontaminatsioon er-st laenatud *u*-lisest ja kas-st saadud *pokstavê.rima* sõnadest või hilisem moodustis üs. *buchstabieren* eeskujul er. pärit olevast tüvest. § 10, § 24, § 42.

Schlüter SbGEG 1909, 43.

**pusa:** Wiedemann EWb *puza* g. *puza* 'kleiner schlechter Sack' jne.; Phl, Kāi, Emm *pusā* 'kott'; Rei *pusā* ~ *kōtti-pusā* 'väike kott'; Noa *pusā* ~ *pūsā* 'kott'; AES Ris Vilivalla *pusā* 'väike kott, task'; HMd *pusā* 'väike kott'; AES Jām Mäebe *pusā* id. Pääle toodud ala *pusā* tähendusega 'väike kott' on tuntud veel Vi, Jā, Ha õige laialt. Vt. ka EÕS *pusa* mitmesuguste teaduslikkude edasituletistega. Wiedemannil l. c. on huvitavaid edasituletisi: *puzar* g. *puzara* (D) 'lederner Beutel' ja *puzarik*.

Freudenthal-Vendell OESvD *pusa* pl. *pusar* 'Päse', *pūsa* pl. *pūsar* id.; ULMA 2765:266 Rei *pōsa* 'päse'; Noa *pusa* 'kott', *valpusa* 'karjakott'; ULMA 1241:5 Naissaare *pōsa* ~ *pōsa-sæk* 'päse'. — Thomson GSI 93 sr. *pōsa*; Hellqvist SvEtO rr. *pāse*, dial. ka *puse*, vr. *posi*, *posse*, *pusi*, isl. *posi*, taa. *pose*.

sr-st on laenatud sm. *pusa* 'sacculus, crumena lintea'. Põhja- ja Kirde-Eesti *pusā* on laen sr-st otse või sm. keele vahendusel. § 11, § 14, § 33.

Bibl. Verz. 89; Streng NRL 173.

**puu** sõnas **puumaa:** Wiedemann EWb *pūmā* od. *pūd mād* 'das zu einem Bauerhofe gehörige Land; sämtliches Land

einer Bauerstelle, eines Bauerhofes', *kõik püde mæde wili* 'das Getreide von dem ganzen Hofe'. *pü-mä-mēs* = *talumēs*, *pü-mä-tõ* 'Feldarbeit, Landarbeit'. Praeguses keelepruugis esineb sõna kogu Sa-l, Muh-s ja Hii-l kujul *püma* ehk *pümä*; LS I ka Var *puumaa* 'talukoht'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bó* pl. *bóer* 'Bo'. — Hellqvist SvEtO rr. *bo*, vr. *bō*, taa. *bo*. Samast tüvest on sm. keelde tulnud *puumerkki* 'nota nominis', karj. *puumerkki* id. ~ vur. *Bomerken*, r. *bomärke*. Soome keele kaudu on käesolev sõna tunginud Kirde-Eesti murdeisegi: *pümerk* ~ *pümärk* ~ *pümerkki* (Grünthali teateid).

Eesti pl. *püD-mâD* osutab, et sõna tuletatakse rahvaetümo-  
loogiliselt vanast omast tüvest *pü* 'Baum, Holz' § 12.

Streng NRL 173.

**puul:** Wiedemann EWb *pül* g. *pūla*, *pūlu* 'junge Kuh'; Saareste LV I 52 *pül* g. *pūlä* ~ *pūlä* g. *pūlä* 'Genisse', 'Sterke, junge Kuh (vor dem Kalben)'; Emm *pūlä* 'aher' — *se\_o üsnä pūlä*, *va ärä mülja*.

Wiget SbGEG 1927, 258 peab *puula* er. laenuks < *fula* pl. *fular* 'Füllen'. Sõna leving kõneleb selle oletuse poolt, kuid häälikulisi raskusi teeb sõnaalguline *p* < *f*. Ei ole ühtegi teist er. laensõna, mis aitaks tõestada seda häälikumuutust. Seega näib olevat tõenäolisem Saareste arvamine LV I 53, et meil on tegemist vanema laenuga. § 10, § 45.

**pärs:** LS I *pärss* g. *pärsi* 'tuuleveski hammasratta peal olev tormas, pidur'; AES Jäm Mäebe *ratta pärs* g. *pärsi* 'puu mis ratta seisma paneb'.

D Ruh *pæſ* 'bom, varmed man stänger kvarnen'; ULMA 2765:653 Rei *pærs* 'pressa (t. ex. vissa plagg i kvinnodräkten)'. — Hellqvist SvEtO rr. *pärs*, vr. *pærsa* 'pressa' ja taa. *perse* < kas. *persen*. — Saaremaale on laen tulnud arvatavasti kadunud sõrve-rootsist. Pole aga ka võimatu, et meil on tegu otsese laenuga kas-st § 14, § 64.

**päss:** Wiedemann EWb *päss* G. *pässu*, *pässä* 'Widder'; Saareste LV I 55 jj. *päs* g. *pässü* (~ g. *pässä* ~ *pässì*) 'Bélier', 'Schafbock, Widder'; HMD *pässü* g. id. 'oinas (dem.)'; Rei Kõpu kabeli jaures *päs* g. *pässä* kõnekäänus *türä pässä* 'suur rasvane oinas (naljakeeles)'.

Freudenthal-Vendell OESvD *bäss* pl. *bässar* 'Gumse'; Danell NM 202 *bæs* «bässe», *bagge*'; ULMA 2765:473 *bæs* 'kastrerad *bagge*'.

Nagu näha Saareste kaardist LV I 56, on *päs-sõna* ala Kirde-Eesti. Seega kõneleb sõna levimisala er-st laenamise vastu ja tulebki oletada laenamist sr-st sm. keele vahendusel või otsestelt, mida on näidanud ka Wiget SbGEG 1927, 264. Sellevastu näikse er-st põlvnevat HMD ja Rei kujud. HMD vaste võiks olla laen idapoolsemaist e. murdeist, kuid Rei liitsõna on kahtlemata r-st tulnud. § 15, § 33, § 37, § 42.

Lõo EKirj V 55; Streng NRL 177; Saareste LV I 57; Wiget SbGEG 1927, 264.

**pöök:** AES Ris Alliklepa *spõk* 'mingi tont, kuid tondist veel tugevam'; ERA II 16, 326 Khn Lemsi *pööki ike lapsed koa kartsid, et tuleb ja viib ää. Pidi seoke jõrmus ike olema sie pöök.*

Freudenthal-Vendell OESvD Ris ja Pakri *spøk* ~ *spøk* pl. *spøkèr* ~ *spøkèr* 'Spöke', mujal *spéke* pl. *spékèr* id.; Ris Kurksi *spøke* 'kurat; halp inimene', Kibru *spøke* pl. *spøkar* 'vaim, viirastus'. — Hellqvist SvEtO rr. *spøka*, taa. *spøge* < kas. *spøken* 'spøka, trola, spä'. — Khn-s võib teise mõjustajana arvesse tulla as-gi, kus praegu veel *Spøk* on väga üldine sõna eriti just merimeeste keeles. § 18, § 43, § 56.

Ariste EKirj XXIV 118.

**raasama:** Noa Einbi *rāsama* 'vallatama, mürama' — *ta tah-tis minuga rāsava.*

Freudenthal-Vendell OESvD *rās* 'Rasa, stoja'; Noa Riguldi *ras* 'mürama' — *hola rāsar tu*; ULMA 1154:2 Vor *ras* 'brāka, leva om'. — Hellqvist SvEtO rr. *rasa*, taa. *rāse* < kas. *rāsen* või s. *rasen*. Tõenäoline on, et s-st on laenatud ka e. *rāsima* ~ *rāssima* id., mis esineb laiemalt e. keele alal. Hlj Vergi *rāsama* 'äkki suure jõuga tõmbama' tuleb muidugi pidada laenuks sr. poolt. § 2, § 35.

**rangid:** Wiedemann EWb *rañg* pl. *rañnid* 'Kummet, Kummethölzer, Halsgeschirr, «Ranken» (am Geschirr). Kreuzhölzer auf dem Giebel des Bauerhauses, Joch der Schweine (damit sie nicht durch Zäune kriechen), Bruchband' jne.; Saareste LV I 218 *rañgìd* ~ *raññìd* ~ *raññid* ~ *rañgì* ~ *rañgìd* 'Collier de cheval', 'Kummet'.

Freudenthal-Vendell OESvD *ran̄k* pl. *ran̄kar* ~ *ran̄kèr*, *ran̄kè* pl. *ran̄kiar* 'Bogträ kring hästens hals, hvarmed lasset drages'. — Vendell OÖSvD sr. vasteid sub *rank* ja *ranka*.

*Rangide* kohta on kirjutatud õige palju mitmest seisukohast. Mõned uurijad on pidanud sõna sm-ugri omaks (sm. *länget*, karj. *länket*), teised jälle germ. laenuks. Kolmandaks on olemas kompromissarvamine, et sm-ugri tüve on mõjustanud er. sõna. Alla-kirjutanu kaldub pooldama seda viimast oletust. Oleks laen üksnes < er. oleks ootuspärane vorm *ran̄k* pl. *ran̄gb.* § 54.

Bibl. Verz. 104; Saareste LV I 218.

**reoster:** AES Risti Alliklepa *riešter* 'punase härja nimetus'. Ris Kibru *restær* 'punane härg'. § 4, § 23.

**reevama:** AES Ris Alliklepa *rêvama* 'rehvima' — *puri te-hakse tormi ajal väikesemaks purjel olevate paelte abil, mida ni-metatakse reevamiseks; rêvnör* 'reevpaelad, rehtrihmad, rehvid'; Piip MEO 112 ka *reewitud* 'väikesemaks tehtud'.

Freudenthal-Vendell OESvD *rêv* 'Refva (segel)', *rêv* pl. *rêvar* ~ *rêvèr* 'Ref i segel', *rêvbånd* pl. *-båndèr* 'Refsäjsing', *rêvbånd* id. — Hellqvist SvEtO rr. *rev* (i segel), isl. *rif*, taa. *rev*, as. *reff*, *riff*, holl. *reef*; as. ja holl. sõnad on laenusid skand. keelist. Alamsaksa laenuks tuleb pidada e. üldisemat *rehvima*: Wiedemann EWb *rehwima* 'reffen (die Segel)'; samuti Hiiu *rihw* G. *rihwi* 'Reff'. Lõpuks on as-st veel Hiiu er. *rif* ja lä. vananenud *revét* 'reffen (die Segel)' (Schwers DLL 157). — Vt. Kluge Seemannspr. s. *Reff* ja *Reef*. § 4, § 31, § 35.

Schlüter SbGEG 1909, 44.

**reigam:** Wiedemann EWb *reigam* G. *reigami* (D) 'Weberkamm'; Khk *reikkam* g. *reikkañmi*; Hii *reigam* g. *reigami*; Noa *reikkom* g. *reikkomi*; AES Ris Vilivalla *reicam* g. *reicañmi*; HmD *reikkam* g. *reikkami* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *raikãmb* pl. *-kãmbar*, *rãikãm* pl. *-kãmar* 'Väfsked'; Vendell OÖSvD *rai(j)kãmb*, *rãikãmb*, *rãi(j)kãm* 'Grov vävsked, hvarmed väven redes då han påbommas'; Noa *rãikomb* ~ *rækomb*; Rei *rãikhomar* pl. *rãikhomamar* id. — Vendell l. c. sr. *rãidkamba*, *redkamba* id. ja ka 'Grov härkam'.

Esitatud e. murdekujudest *reikkam* ja *reigam* jne. on laenatud Rei resp. Ris (vahest ka surnud Sörve) er. murdeist, kuna *reikkom* põlvneb Noa-st.

Wiedemann EWb *rēt-kam* 'Weberkamm' on tulnud kas-st. Vt. Schiller-Lübben MNW *redekam* 'Spuleisen der Weber'. § 20, § 24, § 53.

**rell:** Wiedemann EWb *katuse-trell* 'Dachröhre' (D); Phl *kättuse trel* g. *-trell* 'vihmarennid räстал'; AES Rei Ülendi *rel* g. *relli* 'renn', *kättuse rel*.

Freudenthal-Vendell OESvD *räll* pl. *rällar* 'Ränna'; Vendell OÖSvD *räl* 1. 'Ränna', 2. 'Dike, rännil', 3. 'Kanal', *pumpräl* 'Pumpränna'; Danell NM 145 *ræl* '«rilla», träränna (t. ex. i kvarn)'; ULMA 2765:293 *vado-ræl* 'rännil'. — Vendell l. c. jü. *rille* id. § 15, § 41, § 70.

Ariste EK VIII 79.

**riba:** AES Ris *ribà* g. id. 'linade kupardamise abinõu', *rivama* 'kupraid linadel ära võtma, kupardama'.

Freudenthal-Vendell OESvD Ris *ripa* 'Repa'. — Vendell OÖSvD sr. *rip(a)*, *räpa*, *räpo* jne. 'Riva, slita, rycka'; Hellqvist SvEtO rr. *repa*, vanemas keeles ka *ripa* (*gräss*), dial. *ripa*, no. *ripa*. Vt. ka Torp NNEtO *rip* ja *ripa*. § 35, § 53.

**riia:** AES Ris Alliklepa *rija* 'punase lehma nimetus, punik'.

Freudenthal-Vendell OESvD *réa* 'Helröd ko'. — Vendell OÖSvD sr. *rödin* 'Benämning på en röd häst'. Freudenthal-Vendell l. c. *réan* ~ *réa* 'Röd'. — Vt. Hellqvist SvEtO sub *röd*. § 4, § 39.

**riim:** Wiedemann EWb *rim* G. *rīmi* (D) 'Runenkalender'; H R 3, 513 Hii *riimid* 'puust kalendrid, olla Hiius vanal ajal pruugitavad olnud'; Rei *rīm* g. *rīm*, haril. pl. *rīm* 'puukalender, sirvilauad'.

Freudenthal-Vendell OESvD *rimēr* 'Runkalender, bestående af sammanhäftade träskifvor, vanligen 8'; Rei *rimær* 'puukalender', ULMA 2765:607 *rim* mtud. *riime* 'runkalender'. Eestirootsis iseseisva sõnana on *rim* tuntud peaaegu ainult Hiius; mujal on liitsõnu: *rimstain*, *rimstoka*, *rimstæin*. — Vendell OÖSvD vr. *rimtal* 'kalender'; Torp NNEtO no. *rimstav* 'primstav', isl. *rimtal* 'tidsregning', ags. *rim(ge)tæl* 'tal'.

Samast algallikast on sm. *riimisauva* 'runenstab', *riimusauva* id. § 6, § 27.

Bibl. Verz. 97.

**roof:** Phl Kuri *rōf* g. *rōffi* 'ruum laevas, kus asuvad madrused'.

Freudenthal-Vendell OESvD *rāf* pl. *rāfar* 'Ruff på fartyg' (<Vor); Vendell OÖSvD *rāf* 'Ruff l. kajuta i fartyg' (<Vor); Rei *rōf* 'kajut'. — Hellqvist SvEtO rr. *ruff*, taa. *ruf* < kas. *rūf* ~ *rōf* 'ruff, skyddstak, lock' jne.

Emm, Rei *ruh̄v* g. *ruh̄vi* 'kajut vähemal laeval'; Muh *ruh̄v* g. *ruh̄vi* 'kajut'; EK V 123 Khn ill. *ruh̄vi* ja HMD *ruh̄v* id. põlvnevad kas-st. Keskalamaksa laenuks osutub ka *rōv* ~ *rōv* 'Dach; Rauchfang; Gewölbe; Schwibbogen'. § 9, § 65.

**roogas = krooga.**

**rott:** Saareste LV I 69 *roī* g. *rottī* ~ *roī* g. *rottī* ~ *rot* g. *rottī* 'Souris', 'Maus'.

Nagu Wiget on näidanud, on e. *roī* esitatud tähenduses laenatud er-st või vähemalt mõjustatud er. poolt, kuna *roī* 'Ratte' põlvneb kas-st. Vrd. er. *roī* 'hiir'.

Rootsist on laenatud ka sm. *rotta* 'mus rattus'. § 7, § 58.

Thomsen GSI 93; Streng NRL 189; Saareste LV I 70; Wiget SbGEG 1927, 267.

**räim:** Wiedemann *räime* ~ *räim* G. *räime*, *räimes* 'Ström-ling (Clupea Harengus L. var. Membras)'. Õige laialdaselt esinev sõna; eriliselt mainitagu ainult Hii kuju *räim* g. *räiml*.

Freudenthal-Vendell OESvD *sträm̄g* pl. *sträm̄gar* ~ *sträm̄gēr* 'Strömning, clupea harengus', *sträng* pl. *strängiar* id. — Hellqvist SvEtO rr. *strömning*, vr. *ströming*. § 21.

**rääs:** Wiedemann EWb *rāz* pl. *rāzud*, dimin. *rāzukene* pl. *rāzukezed* 'Abfall und ausgenommenes Eingeweide von Fischen'.

Freudenthal-Vendell OESvD Ris *ræsar* 'Fiskafskräde', *ræs* 'Rensa'; ULMA 555, 57 Rei *ræs* 'fiskafskräde'. — Vendell OÖSvD sr. *ræs*, *räs*, *rēs* 1. 'Fiskavskräde', 2. 'Rätt avfall vid slakt'. *ræso*, *ræsu*, *ræs*, *rēs*, *ræsar* jne. 'Fiskavskräde', ibid. ohtrasti veel muidki näiteid; Rietz SvDL dial. *räs* 'innanmäte'; afskräde, fjäll af fisk' jne. Vt. ka Torp NNetO no. *ras*.

Saxén FLÖSvD 216 on käesolevaga ühendanud sm. *rääse* 'avskräde vid slakt ock fiskränsning', jättes aga lahtiseks küsimuse, kust keelkonnast kuhu on toimunud laenamine. Lidén FUF XII 92 jj. peab r. vastet algupäraseks ning järelikult e. ja sm. sõnu r. laenuks. Samasse r. sõnaperre kuulub H e s s e l m a n n

KV *resa* 'flå själspäcket från huden', *resa* 'taga skinnet af *gal*' ning Freudenthal-Vendell OESvD Hiiu *räs* 'Själkött', ULMA 2765:475 *sæl-ræs* 'sälkött'. Hiiumaa e. murdeis leiduv *risa*: Wiedemann EWb *riza* G. *riza* (D) 'Fleisch der Seehunde', praeguses keelepruugis *risà ~ ülçə risà ~ hülçə risà* 'hülge liha', ei või olla laen < er., vaid kuulub ühte samatähenduselise sm. vastega: Lönnrot SRS *risa* 'skälkött', *talín risat* 'hinnor, köttaktiga bitar i talgen' jne. § 17, § 37.

**rüntama:** AES Ris *rüntama* 'tempusid tehes ümber hulkuma' — laupäeva öö on *rüntamise* õ.

Senini pole registreeritud otsesest er. vastet, mis asjaolu seletub ülesmärke ebatäpsusega. — Vendell OÖSvD sr. *ront(a)*, *runt(a)* 'Gå ostadigt, rulta, slå dank'. Vrd. ibid. er. Vor *runtigub* 'Penis', mis õieti tähendab vaid 'landstrykare — hulkur'. — Torp NNEtO no. *runta* 'gaa og slænge', *runte* 'landstryker'. § 35.

**sekk:** Wiedemann EWb *sekk* G. *seki* 'Seckel, Säckchen', fig. 'Habe', *sekimehed* 'die auf Diebstahl ausgehen, bes. Riegen-diebe, (scherzweise) Mahlgäste'. — Põhja- kui Lõuna-Eestis hästi levinud sõna, nagu osutavad AES andmed: Trm Avinurme *sekkik-kene* 'kotike, paunake'; Koe *sek* g. *sekkì ~ kottì sek* 'kott'; KJn Lalsi *sek* g. *sekkì ~ kottì sek* 'Säckchen'; Tor Oore *sek* g. *sekkì*; Trv Saarevalla *sek* g. *sekkì*; Hll Abja *sek* g. *sekkì*; San Nälja-küla *sekkikkene*; Rõuge V-Roosa *sek* g. *sekkì*; Jäm Mäebe *sek* g. *sekkì*; VII *sek* g. *sekkì ~ kottì sek* jne. 'väike kott'.

Freudenthal-Vendell OESvD *säkk* pl. *säkkjar ~ säkkè* 'Säck'. — Hellqvist SvEtO rr. *säck*, vr. *sækker*, isl. *sekk*, taa. *sæk* < ags. *sæcc*. Soome rootsist on laenatud sm. *säkki* ja samast või sm-st põhjaranniku: Kuu Tapurla *säk* g. *säkki* 'väike kott'; Vai Utria *säkki* g. *säki* 'kott'.

Samasse sõnaperesse kuuluv eL *seek* g. *seegi* 'külmit, 1/4 vakka' on lä. laen < *sieks* 'ein Külmit' ja *seekel* 'Viertellof' < kas. või bs. *Seckel*. Vt. Loorits EK VIII. § 15, § 58.

Streng NRL 219 jj.

**seppel:** Wiedemann EWb *sepel* G. *sepli* (D) 'mit Münzen verziertes Kopfband der Bräute'; Käi, Emm *seppel* g. *seplə* 'pruudi (ja pruutneitsite) pärg pulmas' (Phl ja Rei tuntud üksnes võõra sõnana); Noa Einbi *seppel* g. *sepli* id.; AES Ris Vilivalla *seppel* g. *seple* 'rahadega ilustatud pruudi pea-ehe'; Hmd *seppel* g. *seppeli* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *seppal* pl. *seppalër, säppul* ~ *säppäl* 'Brudkrona'; Noa Riguldi *sæpwl*; Ris Vihterpalu *sæpæl* id.

*Sepli* kohta on vaieldud õige palju ja oldud eri meeli algupära suhtes. Thomsen GSI 214, Saxén FLÖSvD 219 ja Bibl. Verz. peavad e. ning sm. vasteid skand. laenudeks, kuna Donner VWbFUS II 72, Danell NM 146 ja veel mõned muud pooldavad sõna s-ugri algupära. Jättes otsustamata sm. vastete põlvnevuse, peab siiski e. *sepli* lähtekohaks arvama er-t juba sellegipärast, et ese ise on tavalisim just rootsipoolsematel aladel. — AES murdekogudes leidub Ida-Eestist huvitav samakõlaline sõna: Iis Tudulinna *säppel* g. *säpli* 'puuvarrega raudnäpits, millega panni tõstetakse'; VNg Koila *sepla* — *seppa tege pannu seplu*; Hlj Vergi *säplis* 'teiste vahel pigistuses, nii et ei saa välja'; sm. L'önnrot SRS *säplä* 'löst skaft till pannor för att lyftsa dem i och ur ugnen' jne., põlvnevad ven. keelest: Dal TSVJ *цанля* 'цанельникъ, сковородникъ', *цанли* 'въ баркахъ поперечныя бревна, для укрѣпы каната'. Vt. ka Berneker SLEtW *capajo-capati*. § 15, § 28, § 58.

Schlüter SbGEG 1909, 44.

**silinghein**: Noa Einbi, Eistrepa *siling-ein* ~ *silinge ein* 'õis, luht, triglochin maritima'.

Freudenthal-Vendell OESvD *silting* 'Sälting,' triglochin'; Noa *siltingshai* 'triglochin maritima'; ULMA 3983, 29 Vor *strai silting* 'strö sylting (gräset som växer vid saltsjöstränder)'. — Hellqvist rr. *sälting* 'Triglochin', taa. *salting* id., millel on sama tüvi kui *salt* 'sool' sõnal. Vrd. ka rr. *saltgräss* ja s. *salzgrass* id. § 5, § 23, § 54, § 59.

Ariste EK VIII 80.

**sill**: HMd *sil* g. *silli* 'mingisugune heeringa taoline kala'.

Freudenthal-Vendell OESvD *sill* pl. *sillar* ~ *sillër* 'Sill'. — Hellqvist SvEtO rr. *sill*, dial. ka *sild*, vr. *sill*, *sildh*, *silþ*, isl. *sild*, no., taa. *sild* id. Säälsamas on toodud etümoloogiad ja asjaomase kirjanduse loetelu.

Eraldi e. keelest on sr. murretest laenatud sm. *silli* 'clupea harengus'. § 70, § 74.

Streng NRL 206.

**simp:** Wiedemann EWb *simplhärög* 'Meerohse (Cottus L., vielleicht C. quadricornis)'; HMd *simp* g. *simbü* 'merihärg'; Ris Moose *simp* g. *simbä* 'miski merikala'.

Freudenthal-Vendell OESvD *simp* pl. *simplar* 'Simpa, cottus'; Ris *simp* 'merihärg'; Noa Höbringi *simp* pl. *simplor* id., Paslepas ka 'luts'; Rei *simp* pl. *simplar* 'merihärg'. — Hellqvist SvEtO rr. *simpa* 'Cottus scorpius, Asteropherus', no. *simpe* 'liten fisk, i sht. vitling'.

Rootsist on sõna läinud ka sm. keelde: *simppu* 'cottus catapharctus' ning kas sm. või otse sr. poolt on saadud AES Hlj Vergi *simppu* 'ümmarguse sarvega merihärg'. § 32, § 37, § 54.

Streng NRL 206; Ariste KK I 45.

**sinkel:** Wiedemann EWb *sinkel* G. *sinkli* 1. (NW) 'Schlagbaum'; 2. (SO, Pp) 'der doppelendige Haken oder Nagel, womit auf jeder Seite das unterste Seitenbrett im Boote an den Kiel genagelt wird'; 3. 'Grund einer kreisförmigen Mauer'; S Rei *sinkkel* 'obadus'; S LNg *sinkkel* 'raudaas, kuhu haak käib'; AES Ris *sinkkel* g. *sinkle* ~ *uksè sinkkel*; HMd *sinkkel* g. *sinkle* id.; AES KJn Lalsi *sinkkel* g. *sinkle* 'der doppelendige Haken'; AES Plv *sinkli* 'ukse linki üleval hoidev raudne pulk'; AES Vas Tsiistri *uššg sinkli* 'raudrõngas ukse, akna haagi jaoks'.

Freudenthal-Vendell OESvD *sinkäl* pl. *sinklar* 'Dörrmärla'; Vendell OÖSvD sr. *sinkäl*, *sintjäl*, *sinkil*, *sinkäl* 1. 'Krampa av metall', 2. 'Järnring anv. vid hopskarning af kätting', 3. 'En stropp anv. ombord'; *sink* 'Krampa av metall'.

Kuna e. keeles on sõna tuntud mitmes eri tähenduses kaugel üle er. laensõnade harilikku ala piiride, siis peab arvama, et meil on tegemist vanema laenuga, mis aga Loode-Eestis on hiljem mõjustatud er. vaste poolt. § 26, § 54, § 72.

Bibl. Verz. 109; vt. ka eraldi Saxén LSGK 15.

**skuut:** Ris rand *sküt* g. *sküdi* 'koot, soot, purjepidaja'.

Freudenthal-Vendell OESvD *skót* pl. *skòtèr* 'Skot'. — Hellqvist SvEtO rr. *skot* < as. *schôt*, holl. *shoot*. — Alam-saksast on laenatud e. *kõt* ning ülemsaksast *sõt* < 'Schote' ja Piip MEO *Shoodid* id. Viimased vasted on üldisemad mere-meeste keeles. § 9, § 12, § 27, § 43, § 56.

**sond:** Ris Kibru *soñ'd* g. *sondi* 'väin', AES Vilivalla *soñ'd* g. *soñni* 'kitsas koht meres maaribade vahel', AES Alliklepa *soñ'd* — *õustru soñ'd* (kn.).

Freudenthal-Vendell OESvD *sond* pl. *sondèr* 'Sund'.

– Hellqvist SvEtO rr. *sund*, kas. *sunt* (*sund-*), ing. *sound*.

Nagu enamik mereterminoloogiat, on e. *sunt* ja *sund* laenatud as-st. Muhus ja Kesk-Eestis tarvitata: KJn Lalsi *soñ'* g. *soñ'ni* 'Lache'; Põl Rutikvere *soñ'* g. *soñ'ni* 'Bucht im Bache' — *jõesõn'* jne., vt. ka Wiedemann *soñh* G. *soñhi* 'Bucht (in einem Bache), sumpfige Stelle; Kothlache' ei kuulu ühte esitatud Ris *soñ'd*-sõnaga, vaid sellele leidub ühendusvõimalusi muude e. sõnodega: *sonnik* 'Kothlache, Pfütze', *sonnane* 'kothig'.

§ 7, § 27, § 59, § 74.

Streng NRL 217.

**soop:** Wiedemann EWb *sõp* G. *sõba* 'Schmierseife'.

Sõna on AES, S ja isiklikel andmeil peaaegu üld-eP-line *sõp* g. *sõbà*, *suop* g. *suobà* jne. kujul tähistades 'seebipära, seebisodi'.

Freudenthal-Vendell OESvD *såp* pl. *såpar* 1. 'Såpa', 2. 'Tvål'. — Hellqvist SvEtO rr. *såpa*; no. *saapa*, mis sõnad on sama germ. tüve kui kas. *sépe*, kust on laenatud e. *seep*. Eesti-rootsi kõrval on e. *soop*-sõna alglahteks võinud olla veel sm. või sr. Vt. Lönnrot SRS *suoppa* ~ *suopa* g. *suopan* 'såpa', *soopa* id. Küsitav on, kas siia kuulub Wiedemann EWb *sõp* = *sopp* 1. 'Schlamm, dünner Koth, Gemisch von Wasser und Schnee oder Eis', *sopa-auk* 'Pfütze, Lache'; 2. 'Niederung, nasse Wiese'. § 9, § 32.

Ahlqvist KW 122; Saareste LV I 16 ja 18; Kettunen EKirj XVIII 135.

**speek:** Noa Paslepa *spèk* g. *spèci* 'piik'.

Noa Paslepa *spèk* 'piik'.

Ainult eeltoodud s-ga algavat murdekaju tuleb pidada er. laenuks, kuna sellevastu Wiedemann EWb *pèk* G. *pègi* 'Pike'; Nis pl. part. *pèkkisi* on laenatud pigemini kas-ist < *pèk* ~ *peik* id. Vrd. siia kohta Hellqvist SvEtO *pik*. § 4, § 43, § 56.

**spillima:** AES Ris Vilivalla *spillima* 'pillima, ankrut hüvama' — *spillivad ankkurt*; *spil'* 'vints laeva ninas, millega ankrut laevale tõmmatakse'.

Freudenthal-Vendell OESvD *spill* 'Uppvinda med tillhjälp af *spill*'; Ris Kurksi *spil' ankan* 'ankrut pillima'.

Sõna *pillima* kuulub üldiselt as. laenude hulka, nagu enamik mereterminoloogiast, ent Ris-l s esinemine sõna alguses veel nii

kaugel maa sees ei seletu muuga kui lähedase ning hilise er. mõjuga. Selle-eest kirjanduses esinev (Piip MEO 112) *Spill* on s. laene. Vt. ka Wiedemann EWb *pill* G. *pilli* 'Spille, Spindel (im Mühlenrade oder Mühlstein), Welle, Rolle im Weberschiffchen', *pill-pakk* 'Spillspaken, Stange zum Drehen der Ankerwinde' jne. § 31, § 43.

**sump**: Wiedemann EWb *sump* G. *sumbu, sumba, sumbi* 'Fischkumme, Fischkasten, kleines Fahrzeug mit einem Fischkasten am hinteren Ende', *sumbi-auk* (O) 'Loch im Eise (zum Fischen)', *sump-pät* 'Fähre'; AES Jäm Mäebe *sump* g. *sumbl* 'läbi-jooksev kast vee sees, kus kalu elusatena alal hoitakse'; AES Khk Koimla *sump* g. *sumbä*, Lahetaguse *sump* g. *sumbl* id.; S Khn *sump* ~ *kalä sump* id.; Phl, Rei, Käi, Emm *sump* g. *sumbä*; Phl kohati ka *sump* g. *sumbl*; AES Rei Tahkuna *sumbä auk* 'kala püüdmise auk jää sees'; Muh *sump* g. *sumbä* 'eluskalade hoiukast'; AES Rid *sump* g. *sumbä* 'kalalaev, milles elusalt kalu veetakse'; S Vig *sump* g. *sumbä* 'aukudega kast, mis vette pannakse ja milles kalu ja vähki värskest hoitakse'; Noa *sump* id.; AES Ris Vilivalla *sump* g. *sumbä*; HMd *sump* g. *sumbl*; Kei *sump* g. *sumbä*; AES Kuu *sump* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *sump* pl. *sumpar* 'Sump, fisksump'; Rei *fisksomp*; Noa Einbi *somp* — *tisklonts somp* id. — Vendell OÖSvD sr. *sump(a)* 'Upptaga fisk ur eller lägga i en fisksump', *sump-buät* 'Båt, hvars akterdel utgör en fisksump', *sumphol* 'Den bakersta, vattenfyllda delen av en sump (farkost)'.

Wiedemannil esinev *u*-tüveline vaste on nähtavasti < sr. või sm. *sumppu*. § 28, § 33, § 37, § 56.

Streng NRL 217; Ariste KK I 45.

**svarta**: Ris Alliklepa *svartta* 'musta lehma nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD *swatt* 'Helsvart ko'; Ris *svata* 'musta lehma nimetus'. Vrd. Freudenthal-Vendell l. c. *svattar* 'Svart'. — Hellqvist SvEtO rr. *svart*, kus on ka mitmesuguseid vasteid eri germ. keelist. § 39, § 43, § 62, § 66.

**svarten**: Ris Alliklepa *svartten* 'musta härja nimetus'.

Ris *svatæn* 'musta härja nimetus'. — Vendell OÖSvD sr. *svartn* pl. *svartana* 'Svart häst'. Vt. eelnenud sõna. § 39, § 43, § 62, § 66.

**sõomaskarn:** Wiedemann EWb (D) *sõmas-karn* G. -karni 'Schiermannsgarn (zwei- bis dreidrähtiges Garn zu Besspinnen der Taue)'; Pääle Hii on sõna registreeritud veel AES Ris Alliklepa *sjõmanscån* 'kahe keega nõör, sidumise jaoks', *sjõmansgaaniga* id.

Ris Kibru *sjõmansgan* 'paksem tõrvatud nõör'.

Hii vasted võivad olla rr-st, kuid Ris omad on kahtlemata Ris er. ja rr. segakeelt kõnelevailt meremehilt. Vt. Freudenthal-Vendell 'OESvD Ris *siõmann* 'Sjöman' ja *gan* 'Garn'. Rootsi keeles on sõna rahvaetümoloogiseeritud laen s-st. Vt. Kluge Seemannspr. *Schiermannsgarn* 'altes Tauwerk, zum Umwickeln von Tauen, Matten, Splissungen benutzt'. Saksast või rr-st on Piip MEO 111 *Shümannsgarn* id.

**taldrik:** Wiedemann EWb *taldrik* G. *taldriku* (*tadrek, taldrek, talrik, tandrek*) 'Teller', *lawa-t.*, *madal t.*, *platt-t.* 'flacher Teller', *sügaw t.* 'tiefer Teller, Suppenteller', *poti-t.* 'irdener Teller', *prüt-t.* (D) 'der Teller, auf welchem bei der Hochzeit die Braut sich Speisen vornimmt, welche sie aber wieder weggiebt'; — 2) pl. *taldrikud* (D) 'Helm am Branntweinkessel'. Sõna on meie päevil enam-vähem üldeestiline kultuursõna.

Freudenthal-Vendell OESvD *taldrek, taldrik, taldrek*, pl. -ar 'Tallrik'. Sõna on registreeritud Pakrist, Vihterpalust ja Hiiust; ibid. Vor *taldrik*; Danell NM 168 *taldrek* 'tallrik'; ULMA 2765:1116 Rei *træ-talrik*. — Hellqvist SvEtO rr. *tallrik*, dial. *tallärk, tallark, talék*, vur. *talerk, talrick*, vtaa. *tellerken*, taa. *tallerken* < kas. *tallorken*. 1500. aastatel on sõna hakanud rom. keeltest ilmuma Põhjamaile.

Häälikulisi raskusi ei ole er. ja e. *taldriku* ühendamiseks. Ühenduse vastu võib rääkida ainult sõna leving kaugelt üle er. laenude ala. Nii siis võiks ka arvata laenamist meile peaaegu tundmatust Baltikumi kas-st, liiatigi sellepärast, et ka lätis on tuntud *talērķis, talēķis, telēķis* 'Teller' — Sehwers DLL 162. Läti sõna eeskujuks peab Sehwers kas. *talloreken*. Põhjendamatum on Schlüteri oletus SbGEG 1909, 28, et *taldrik* tuletuks ven. keelest < *тапелька*, kuna sõnas oleks siis «ein Umspringen der liquiden Laute». § 37, § 61, § 70.

Ojansuu SKTT 188.

**tamps:** Wiedemann EWb *tamps* G. *tampsä* (D) = *wörgu-pael* 'Strick längs des unteren Randes des Zugnetzes'; AES Jäm Mäebe (*võrgü*) *tamps* g. *tamsä* 'jämedamast lõngast juure kujutud

korrad võrgu ülemisesse ja alumisesse otsa'; Hii *tamp̄s* g. *tamsà* 'võrgupael'; Noa Eistrepa *tamsà lōṅ* 'õngenöör'; AES Ris Kurksi *tamp̄s* 'jämedam nõör, mis ühendab võrgu lina võrgu paelaga'; EKirj V 426 Kuu *tamps, -sa* 'lõng, millega võrgulina võrgupaela külge kinnitatakse'; AES Hlj Vergi *tamps* 'jāme niit, miska võrk paela külge pannakse paelutamise ajal', *tampsama* 'paela võrgu külge kinni ajama tampsaga'. Sõna näib olevat üldine saarte, loode- ja põhjaranna kalureil.

Freudenthal-Vendell OESvD *tams* pl. *tamsar* 'Hörn-stropp på nät, hvarmed de hopfästas'. — Vendell OÖSvD sr. *tams* id. Torp NNEtO *tams* 'hver av de taatter hvorav et angelsnøre er tvundet, angelsnøre med angel'.

Sama tüvi on sr-st läinud ka sm. keelde: Lönnrot SRS *tampsa* 'maska vid nättelenen'; otse sr-st või sm. vahendusel on saadud põhjaranna e. vasted. § 33, § 61.

**tanska:** Phl Sääre *tanskà* ~ *tanska* 'taani' — *tanskà mâ* 'Taanimaa'; Kuri *tansk-mēs* 'taanlane'; Rei Malvaste *tanska*; HMD *tanskà* 'taani'.

Freudenthal-Vendell OESvD *dansmann* pl. *-männēr* 'Dansk'; Noa Paslepa *danskan, danska* jne. 'taani'. Sõna etümoogia kohta vt. Hellqvist SvEtO sub *Danmark*. § 30, § 61.

**tiivestrekk:** Wiedemann EWb *tiwis-rik* G. *rigi, tiwis-trik* G. *trigi* 'Teufelsdreck (Asa foetida)'; Krj *tiivestrek*; Kre *tiwesrek*; AES Pha Vanak. *tiwestrek* g. *tiwestrekki*; Khk *tiivistrik*; ERA II 16, 132 Mih Koonga *tiivestrekk*; Vig *tiivistrik*; Tri *tiivistrik*; Vän *tiivisrik* 'Asa foetida'.

Freudenthal-Vendell OESvD *divästräck* 'Dyffelsträck'. — Hellqvist SvEtO rr. *dyffelsträck*, taa. *dyvelsdraek* < kas. *düvelsdreck*.

Eesti-rootsi laenuks tohib pidada ainult esitatud murdekuju-  
sid ja sedagi küsimärgiga, eeldades, et need pole mingisuguseid  
eriarenemisi kas-st, kust on saadud Wiedemann l. c. *trīwis-  
trikk, trīwistik, trikk* ning murretest registreeritud *trīvisring,  
trīvistük, ribistük, rīvestük, krīvistük* jne. § 42, § 64.

Schlüter SbGEG 1909, 21, 28, 35 ja 45.

**till:** Wiedemann EWb *till* G. *tilli, sopa-t., sula-t.* (D), *wee-t.* (O) 'Wasserschnepe, Strandläufer (Actitis hypoleucos oder verwandte Arten)', *wihma-t.* dass., nach anderen Angaben 'Schwarz-

specht (Picus Martius)'; S Khn *tjöl*. Wiedemann l. c. *trill* G. *trilli*, *wihma-t*. (D) 'Schwarzspecht (Dryocopus Martius)'; Phl, Rei *tril* g. *trilli* = *wihma-kuk* 'musträhn'.

Vendell OÖSvD *tilkruak* 'Spillkräka, picus martius', sr. *tilkråko*, *tilkråku*, *tilikråku*, *tilkruoko*, *tilkruåka*, *tilkruaka* id. Soome-rootsist on laenatud sm. *tilli*. § 73.

Saxén LSGK 15.

**tips:** Wiedemann EWb *tips* G. *tipsi* (D) 'Haarflechte'; Rei *tips* g. *tipsù* 'palmik'.

ULMA 2765:785 Rei *tips* pl. *tipsar* 'hårfläta', *tips-end* 'hårflätsändan'. Rei sõna kuulub ühte Freudenthal-Vendell OESvD *tipp* 'Fläta (hår)', *tipp* pl. *tippar* ~ *tipper* 'Röda och hvita band, som bäras af brudgummen kring hatten och af kvinnor inflätade i håret'. — Hellqvist SvEtO ja Torp NNetO rohkeid mitmesuguseid vasteid sub *tipp*.

Eesti *tipp*: Wiedemann l. c. *tipp* G. *tipu*, *tipi* 'Punkt, Spitze, Zacke, Letter' jne. on sõna levingu järele otsustades laenas-st.

**tirkama:** AES Ris *tirkkama* 'poomi tirkvalliga üles tõmbama'.

Freudenthal-Vendell OESvD *dirk* 'Hissa', *dirk* pl. *dirkar* 'Fall (sjöt.)'; Wessman SO *dirk* ~ *dørk* 1. 'Hissa'; 2. 'Medels *dirken* lyfta upp bommens yttre ände'. — Vendell OÖSvD sr. *dyrk(a)* ~ *dirk(a)* 'Upphissa segel medels dirk', *dyrk*. § 35, § 42, § 54.

**tisk:** Wiedemann EWb *tisku* G. *tisku*, dimin. *tiskukene* G. *tiskukeze* 'Schüssel'; Rei *tisk* g. *tiskì* 'kauss'.

Freudenthal-Vendell OESvD *disk* pl. *diskar* 'Fat, skål, tallrik'; Noa Einbi *disk* pl. *diskår* 'kauss' — *lokadisk* 'kaste-kauss'; ULMA 2765:1002 Rei *disk* 'tallrik, fat'. Allakirjutaja on samast kuulnud ka *tisk* pl. *tiskar* 'kauss'. Vanemal ajal on *disk* tähistanud just puust kaussi või taldrikut: Russwurm Eib II 321 *disk*, *dysk* 'Holzteller'. — Hellqvist SvEtO rr. *disk*, vr. *disker* 'tallrik, fat, bord', isl. *diskr*, taa. *disk* < lad. *discus* < kr. *diskos*.

Nagu Wiget on näidanud, on *tisk* e. keelde tulnud kahelt poolt. Saarestel LV I 243 toodud Kuu *tiskid* ja Lüg *tiiski* põlvnevad sm. keelest, kuna sm. sõna ise on saadud sr-st. Wiedemanni (< Göseken) esitatud *tisku* ja allakirjutanu Rei-st registreeritud *tisk* lähtuvad taas er. murdeist.

Olgu veel märgitud, et Rei r. *tisk* on tagasilaen e. keelest. § 42, § 55.

Bibl. Verz. 118; Streng NRL 231; Saareste LV I 244; Wiget SBGEG 1927, 263.

**tont:** Wiedemann EWb *toñt* G. *toñdi* 'Geist, Kobold, Gespenst, Hausgeist, Drache, welcher Schätze zuträgt, fig. Vogelscheuche', *herne-t.*, *kanepi-t.* dass.; *toñti prükima* 'sich eines Schätze bringenden Geistes bedienen', *toñdi-karwa* (pt.) 'schwarz', *üheksa toñti on sinu sēs!* 'du hast neun Teufel im Leibe', *wana toñt* 'Todtenkopf (Sphinx Atropos)'. Sõna on üldestiline, Kagu-Eestis siiski algupäraselt ainult tähenduses 'kurat' ja Kirde-Eestis tähenduses 'pisuhänd' ja 'hernehirmutis'.

Freudenthal-Vendell OESvD *tont* pl. *tontar* 'Tomte', *stuntégubb* pl. *-gubbar* 'Tomtegubbe'; Danell NM 191 *tont* 'tomte'; Noa Kudani ka *tomt* pl. *tomtar*; Ris Kurksi *tont* 'maja kaitsevaim; kummitus; sõimusõna'.

Sõna etümoloogia kohta on pikalt kirjutanud Hellqvist SvEtO sub *tomte*.

Pakri saaril esinev *stuntégubb* sisaldab sõna alguses sekundaarse *s-*, mis on tingitud mütoloogiliste mõistete kalduvusest käia arenemises hoopis eri rada. (Vt. Ariste „Nook“, EKirj XXIV 121.)

*Tont* kuulub vanemate er. laenude hulka, muidu ei oleks sõna suutnud levida niivõrd ülemaaliseks, nagu see on praegu.

Eraldi e. keelest on sm. keel laenanud sr. murdeist samatähenduselise *tonntu*. § 56, § 74.

Bibl. Verz. 119; Streng NRL 234; Ridala EMRK 196.

**toomastott:** Kär *toomas-tott*; ERA II 19, 541 jj. Juu *tupsetups* ~ *tuumetupp* ~ *tuubetuup*; Kul *tammetopp* 'pöidla naljapärase lastekeele nimetus'.

Freudenthal-Vendell OESvD Vor *tummëtott*, Ris *tummästikk* 'Namn på tummen i barnspr.'; Noa Tukse *tomeling*, Kudani *tomling*; Ris *tomlingstik* ~ *tomęstik*. — Hellqvist SvEtO rr. *tummetott* 'barnnamn på tummen', dial. ka *tummelitupp*, taa. *tommeltot*. Vt. ibid. rr. *tumme*. — Soome-rootsist on saanud aluse sm. *tuomen totti* ~ *suomen totti* ~ *suomen sotti* (ERA II 23, 475 jj). § 75.

**toran:** AES Ris Vilivalla *toràn* g. *torani* 'seina ja ahju vaheline väike ruum'.

Freudenthal-Vendell OESvD *tora* pl. *torar* 'Lider'. § 39.

**trasu:** Wiedemann EWb *trazu* G. *trazu* (D) 'Lappen, Fetzen'; Phl, Rei, Käi, Emm *trasù* g. id. 'vana lapp, vana rõivas, kalts'; Käi, Emm *pühitrasu* 'käterätik'; S Käi ka *pühiträsu* id., Siberi *träsù* 'kalts'.

Freudenthal-Vendell OESvD *trasu* pl. *trasur* 'Trasa', *träsu* pl. *träsur* id.; Rei *traso* pl. *trasor* 'kalts, närts'. — Vendell OÖSvD sr. *träsu*, *träfu* id.; Hellqvist SvEtO rr. *trasa*, dial. *trase*, no. *trasa*, *trase*, taa. dial. *trase* id.

Käsiteldavast sõnast on e. keele alal edasi tuletatud verb': Wiedemann EWb *trazuma*, *trazima* (D) 'stopfen, nadeln, flikken'; Phl Suuremõisa *trazuma* 'hullusti õmblema, auke kokku tõmbama'; Emm *trazima* id.; AES Rei Tahkuna *trazima* 'paikama'; Käi *trazuma* id. See tuletis on tehtud analoogiliselt s-st tulnud subst-le *lapp* ja verbile *lappima*. § 1, § 15, § 36, § 41.

Ariste KK I 46.

**tromm:** Wiedemann EWb *tromm* G. *trommi* (D) 'Mastdarm'; Phl Kuri *trommi-ots*; Rei *tromsol* ~ *trom-sõl*, Rootsikülas ka *dromsol*; Emm *trom-sõl* 'pärasool'; Muh *rom'* g. *rommi* — *rommi* *ots* 'lõpp, ots üldse' — *tä olli rommi otsas* 'ta oli kõige viimane'.

Rei *atsoledrom* pl. *-dromar* 'pärasool'.

Täiesti veendunult ei saa näidata käesoleva sõna lähtumist üksnes < er., kuigi levimisala toetab siitpoolset põlvnemist. Arvesse tuleb võtta ka kas. vasteid: Schiller-Lübben MNW *drom*, *drum* 'Trumm, Endstück, namentl. bei einem Gewebe der letzte Theil des Aufzugs, der nicht mehr mit Einschlag versehen werden kann und abgeschnitten zu Schleifen, vermittelst welcher man die Leinwand auf die Bleiche befestigt, und zu Wurstbändern gebraucht wird'. § 42, § 67.

**tross:** Ris *troš'* g. *trošsì* ~ *trošk* g. *troškì* 'laste suuhaigus (suu läheb valgeks ning rakku)'; Noa Niibi, HMd *troš'* g. *troš'sì*; ERA II 16, 415 Kul *trošs*; ERA II 20, 408 Kei *tross* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *trosk* 'Torsk (sjukdom)'; Vendell OÖSvD *trosk* id. — Rietz SvDL *trósk* 'torsk hos barn' = *tórsk* 'symptom i vissa sjukdomar, bestående i små rugor på tungan och i svalget'; Hellqvist SvEtO rr. *torsk* 'ett slags munsjukdom hos barn (med blåsor o. blemmor)', taa. *torsk*, *tréske*

id., no. *torsk* 'värtstjukdom hos ko'. Murdeti tähistab r. keeles sama sõna ka 'konna', nagu paljudes muudeski ie. keeltes kõnesoleval haigusel ja konnal on ühine nimetus.

Siia kuulub veel Wiedemann EWb *krošš* G. *krošši* 'Schwämme im Munde, Bräune'; Kei, Kul, Jür, Hag, Juu, HJn *kroš* g. *kroš'si* id.

Soome-rootsist on laenatud Lönnrot SRS *trusku* 'torsk'. § 41, § 55.

Bibl. Verz. 121; Ariste KK I 41 ja SbGEG 1932, 14.

**trossileht:** Ris *troš'sileht* 'peltigera canina' (tarvitatakse **trossi** vastu); AES Ris ka *troš* id.

Ris *troškblæ* 'peltigera canina'. — Vendell OÖSvD sr. *troškopor* 'Peltigera'. § 55. Vt. ka **tross**.

**trullaja:** Noa Paslepa *trullaja* 'nõid' — *sin küläs oll kaks naist, nēD ollD trullajad*.

Freudenthal-Vendell OESvD *troll* pl. *trollēr* 'Troll'; Danell NM 126 *trol* 'trolla'; Noa Paslepa *trol* 'nõiduma'; Rei *trul* 'nõid'. — Hellqvist SvEtO rr. *troll*, vr. *trol*, *trul*, isl. *troll*, taa. *trold*. Sõna muist tähendusvarjundeist ja etümoloogiaist ibid. § 11, § 35, § 41, § 70.

**trumm** sõnas **trummi auk:** AES Ris Vilivalla *truṁmi-auk* 'auk tuulutamiseks rehetas', kohati ka *truṁmik* g. *truṁmikku*.

Ris Kurksi *dromhol* id. Vrd. Vendell OÖSvD *dråmb* 'Kvarnränna, genom hvilken mjölet rinner ned'. — Vendell l. c. sr. *drom* id. ja 'Luftlucka i stenfot, luftväxlingspipa å källare l. fähus', *drombo* 'Luftrör till källare; i källartak anbragt öppning, hvarigenom potäterna ned hällas'. § 8, § 42.

**trusama:** Wiedemann EWb *truzama* (D) 'rumoren, sich viel zu schaffen machen, «schäffern»'; *truza* G. *truza* (D) 'unordentliches, unsaubereres Weib'; Phl *trusa* 'inimene, kes teeskleb, nagu ta teeks alati palju tööd, kuid tegelikult ei saa hakkama millegagi'; *trusama*.

Rei *tros-* 'korratut tööd tegema, «vusserdama», *trosagalt* '«vusserdaja»'. § 8, § 35, § 41.

**trähvama:** Ris, Noa *trähvama* 'kohtama, kokku saama; juhtuma; tabama'.

Freudenthal-Vendell OESvD *träff* 1. 'Träffa, råka', 2. 'Inträffa'. — Hellqvist SvEtO rr. *träffa* < s. *treffen*. Sak-

sast on ka üldestiline *trehvama*; ainult *ä*-lised Ris ja Noa vasted oleksid laenatud rootsist või vähemalt saanud mõjustusi r. poolt. § 15, § 35, § 65.

**träski:** Wiedemann EWb *träski* G. *träski* (D) 'Kothlache, Düngergruben (in der Viehburg innerhalb des erhöhten Umlaufs, *trepp*)'; Phl *träski* 'sõnniku ja muda auk karjataras'; Rei *träski* id., ka sõimusõnana: *sa oleD nad<sub>v</sub> va träski*; Käi *träski*; AES Emm *treskl, treski-ouk* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *träsk* pl. *träskiar* ~ *träskär* 'Träsk'; Rei *træsk* mtud. *træske* 'järv'; Noa Einbi *træsk* 'järv, vee loit'. — Hellqvist SvEtO rr. *träsk*, vr. *präsk* 'insjö, träsk'. § 15, § 27, § 39, § 41, § 55.

Ariste EK VIII 80.

**trääl:** E 57312 Rid *trääl* 'sulane, ori' — *katkuträäl*.

Freudenthal-Vendell OESvD *træl* pl. *trælar* 'Träl'; ULMA 2765:268 Rei *arbets-træl*. — Hellqvist SvEtO rr. *träl*, vr. *präel*, isl. *präell*, taa. *træl*. Sõna esinemisest muis germ. keelid ja etümoloogiaist ibid. § 17, § 41, § 72.

**trään:** AES Ris Vilivalla *trân* g. *trâni* 'kalarasv, traan' — *ierinçe trân*.

Ris *træn* 'kalarasv', mujal Freudenthal-Vendell OESvD järgi *trân* 'Tran'. — Hellqvist SvEtO rr. *tran*, vr., no., taa. *tran* < kas. *trân*. *æ* ja *a* vahelduse kohta er. murdeis võrreldagu *fan* 'kurat', mis Ris-l kõlab *fæn*.

Wiedemann EWb *trân* G. *trâni* (*rân*) 'Thran' põlvneb saksast. § 17, § 28, § 41.

**tuht:** Wiedemann EWb *tuht* G. *tuhi* (D) 'Ruderbank'.

Freudenthal-Vendell OESvD *tuft* pl. *tuftar* 'Toft', *toft* id. — Hellqvist SvEtO rr. *toft* 'roddarbänk', isl. *þopta*, taa. *tofte*, kas. *ducht* id. Sõna leving sunnib eelistama laenamist < er., kuigi häälikuliselt võib ka kas. väga hästigi olla laenuandjaks. — Hiiu samakõlaline *tuht* 'Stufe, Treppenstufe' põlvneb s-st. § 8, § 10, § 65.

**tukk:** AES Ris Alliklepa, Vilivalla *stuk̄* g. *stukk̄i* 'ankru tugi', *an̄kru stuk̄* 'ristpuu taga ankru sääre otsas'; S Rid Asuküla *an̄kru tuk̄* 'ankru põikpuu'; Hii, HMD *tuk̄* g. *tukk̄i* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *an̄kastükk* pl. *-ar* 'Ankarlägg'; Rei *an̄kastok̄* 'ankrutukk'.

Otseteed saksast on aga saadud (*an̄kru*)*tōk* g. *tōkki* id. ja nähtavasti ka Wiedemann EWb *tokk* G. *toku* 'Krücke am Ankerstock'. Vt. Kluge Seemannspr. s. *Ankerstock* 'viereckiges, etwas zugespitztes Holz, der Ankerstock genannt, also befestigt, dass die Stange des Ankers winkelrecht in der Mitte desselben steckt, und er mit den Armen gleichsam ein Kreuz macht, so dass, wenn der Anker mit den Armen platt an der Erde liegt, der Ankerstock alsdann aufrecht steht'. Soome-rootsist > sm. mitmetähenduseline *tukki*. § 14, § 28, § 43, § 58.

Bibl. Verz. 119; Streng NRL 239.

**tumpsima:** Wiedemann EWb *tumpsima* (D) 'dumpf schallen', *tumps* G. *tumpsi* 'dumper Schall'; Phl, Rei *tumpsimene* 'kompsimine'.

Freudenthal-Vendell OESvD *dumps* 'Dunsa' (D), *duns* id. — Hellqvist SvEtO rr. *dunsa*; Torp NNEtO no. *duns* 'dump lyd av noget som falder, puf', *dunsa* 'dundre, styrte ned, støte tungt', r. *dunsa* 'brake, slaa med dump lyd, støte ned' jne. § 31, § 42.

**tuura:** Rei Kõpu (naljakeeles) *tūrā* 'suur' kõnekäänus *tūrā päässä* 'suur rasvane oinas'.

Freudenthal-Vendell *stóran* 'suur'. — Hellqvist SvEtO rr. *stor*. § 12, § 43. Vt. ka **päss**.

**täkk:** Rei Rootsiküla *täk* g. *täkki* 'vaip, tekk' — *sāni-täk*, *sāñi-täk*.

Freudenthal-Vendell OESvD *täkke* pl. *täkkjar* 'Täcke (säng-, häst-)'.  
 Üldestiline *tekk* 'Decke, Teppich, Filz' on laen saksast.

§ 15, § 29.

**vaar:** Wiedemann EWb *wār* G. *wāri* 'Vater, Greis, alter Mann', *sōbra-wār* 'alter Freund', *watsa-wār* 'Dickbauch'; Saarest LV I 119 ja 120. Kuna Saarestel l. c. ei ole toodud täpsamaid andmeid *vaari* levimisalast, esitatagu siinkohal huvitavamad kihelkonnad: Phl Keremaa *vanavār* 'vanamees'; Rei *vār* g. *vārì* ~ *vanavār*; Käi, Emm *vār* g. *vārì* id. LNg, HMd *vār* g. *vārì* (ainult laulus) 'vanataat'. Muist kihelkonnist mainitagu ainult seda, et sõna on tuntud peaaegu kogu Eestis, ehk küll enamasti vaid lastelaulus *vanast oli vaar, vaaril oli moor*.

Freudenthal-Vendell OESvD *fár* pl. *fárar* 'Fader'; Rei, Noa *far* 'isa; vanaisa'. — Hellqvist SvEtO (sub *fader*) rr. *far*. Ibid. etümoloogiast ja esinemisest muis ie. keelis.

Vaar võiks olla niisama hästi Rootsi ajal levima hakanud sõnu, sest et häälikulised kriteeriumid lasevad teha ühendusi mõlemale poole. Võttes aga arvesse *moori* juures esitatud nähtusi tuleb kalduda arvamisele, et siiski on tegu er. laenuga. Lisatagu veel, et *vaar* on tulnud e. keelde ka sm. poolt tähendusvarjundiga 'vanaisa': E 40314 Hlj *vanal vaari ajal*. Sõna esinemisest sm. keeles vt. Streng NRL. § 2, § 28, § 45.

Thomsen GSI 92; Streng NRL 252; Saareste LV I 120; Wiget SbGEG 1927, 266.

**vaaster:** AES Ris Vilivalla *väster* 'isaõde'; AES Alliklepa *fäster* g. *fästre* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *fastar*, *fastur*, *fästar*, *fästur* 'Faster'; Ris, Rei, Kärkla *fästær* 'isaõde'. — Hellqvist SvEtO rr. *faster*, taa. *faster* jne. § 2, § 26, § 29, § 45.

Ariste EK VIII 78.

**vadustaak:** Kask-Saareste LS Kuu *vadustaak* g. *vadustaagi* 'kliiverpoomi otsast purjuka keula külge ulatuv kett, tross'. Vt. ka EKirj V 428.

Freudenthal-Vendell OESvD *vatustäk* pl. *-stäkær* ~ *vatustä* pl. *-stäär* 'Stampstag'. — Vendell OÖSvD sr. *vatustag* 'Mellan bogsprötets ände och kölen gående tåg, vaterstag'. — Häälikuliselt on käesolev sõna küll kõige lähemal er-le, kuid levimisala arvesse võttes ei tohi jätta tähele panemata sr-poolsetki laenamisoimalust. Wiedemann EWb *wotastäk* ja Phl Sääre *voittästäk* id. ei lase endid küll otseselt ühendada er-ga, kuid siin sunnib sõna esinemine enne kõike pöörduma er. poole, liiatigi et ei ole olemas muud sündsamat ühendamisvõimalust.

**vakar:** Wiedemann EWb *wakar* G. *wakra* (O) 'brav, tüchtig'. Sõna on tuntud ka Kei Mäeranna *vakkär* g. *vakra* 'tubli'.

Freudenthal-Vendell OESvD *vakær* jne. 1. 'Vacker', 2. 'Vänlig'; Rei, Nai *vakær* 'tubli, sünnis, paras'; ULMA 555, 85 Naissaare *vakær* 'vacker'. — Hellqvist SvEtO rr. *vacker*, vr. *vakker*, *vaker*, isl. *vakr*, vtaa. *vækker*, kas. *wacker* jne. — Ainult sõna levimisala lubab pidada er-t laenuandjaks, kuid häälikuliselt võib selleks olla niisama hästi ka as. § 25, § 53, § 58.

**vall:** Wiedemann EWb *wall* G. *walli* 'Fall, Seil zum Aufhissen eines Segels'; Hii *val* g. *valli* id.; Noa Eistrepa *fal* g. *falli* 'vall'; AES Ris *fal* 'nöör, millega puri üles tõmmatakse', säätsamast on veel rida liitsõnu *kloufal* 'mastipoolsem vall, millega saab purje üles ja alla tõmmata', *kliverfal* 'vall, millega kliiverpurjesid üles ja alla tõmmatakse', *pikfal* 'välispoolne vall, mis kahvli otsast alla käib ja millega purje üles ja alla tõmmatakse'. Edasi on Ris ja Noa tuletis *fallama*, mujal *vallama*. Nii subst. kui verb on hästi tuntud sõnad merimeeste keeles. Vt. ka Piip MEO 110 *Fallid*.

Freudenthal-Vendell OESvD *fall* pl. *fallar* 'Fall'.

Täie veendumusega võib er. laenuks nimetada ainult *f*-ga algavaid vasteid, kuna muud võivad põlvneda (a)s-stki. Vt. Kluge EtW *Fallreep* ja *fallen*. § 28, § 40, § 45.

Schlüter SbgEG 1909, 44.

**vest** sõnas **vestkõis:** AES Ris Kurksi *vestkõis* 'kõis, millega ankur on kinni paadi küljes, pest'.

Rei *fæst* 'pest'; D Ruh *fæst* 'fånglina, bätrep'. — Vendell OÖSvD sr. *fäst* 'Fånglina'. Vrd. Freudenthal-Vendell OESvD *fäst* 'Fästa'. — Hellqvist SvEtO rr. *fästa* ja Torp NNEtO no. *fasta*.

Ainult *v*-ga algavat Ris *vest* tuleb pidada nooremaks er. laenuks, kuna laiemalt esinev *pest* on vanemaid skand. sõnu. Wiedemann EWb *pest-kõiz* (O) 'Seil, womit das Boot an's Land gezogen wird'; soome-rootsi murdeist on saadud sm. *pesti* 'funis quo navigium perticis alligatur; arrha conductionis'. § 15, § 45.

Bibl. Verz. 83; Streng NRL 150.

**viiger:** Wiedemann EWb *wiger* G. *wigri* (*wigar, wir*) 'gefleckter Seehund (Phoca foetida Fbr.?)', *lahe-w.* (D) 'der kleinste', *wigar* G. *wigari* id.; Hii *viger* g. *vigri* ~ *vigrę*; Emm ka *vigrę*; Kei Mäeranna *viger* g. *vigri* '(suur) hüljes'; Kuu, Hlj *viigar* 'kirju hüljes'; AES Ris *vigared* 'kirjud hülged'; Emm *vir* g. *virà*; AES Khk Koimla *vires* g. *virese*; AES Jäm Mäebe *vir* g. *virù* ~ *vires* 'hüljes'.

Freudenthal-Vendell OESvD *vigar* pl. *vigarèr* 'Vikare, Phoca foetida', *vikar* pl. *vikarèr* id.; Danell NM 179 *vikar* '«vikare», en säl-art'. Rei *viigar* ~ *vigær* pl. *viigrer* 'must hüljes'; D

Ruh *vikar* 'säl'. — Vendell OÖSvD sr. *vikarä*, *vikal* 'phoca foetida'; Hellqvist SvEtO rr. *vikarsäl*, *vikare*.

Nagu juba on näidanud Loorits LRU I 193, on *vîr* rahva-etümoloogia sõnarühmast *viir* g. *viira* ~ *viiru* 'Strich, Streifen, Reihe'. Emm *virce* on kitsaalaline metateetiline eriareng. Soome-rootsist on laenatud Lönrot SRS sm. *viikari* 'Skälhund, sjökalf, spräcklig skäl (phoca vitulina)'. § 25, § 53.

Loorits LRU I 192 jj.

**viik:** AES LNG *vik* g. *vîçl* 'laht' — *pušku vik*; Noa *vik* g. *vîçl* id. — *apsalu vik*, *likkolmî vik*; Pakri *vik*; S Kei *vik* 'laht'. Hiiumaal Emm ja Phl kihelkonnas on sõna tuntud ainult vööra sõnana Noa kalurite keelest.

Freudenthal-Vendell OESvD *vik* pl. *vikar* 'Vik'; Noa, Rei *vik* mtud. *vike* 'laht'. — Hellqvist SvEtO rr. *vik*, vr., isl. *vik*, taa. *vig*, kas. *wik*.

Vanemas kirjakeeles esineb *vik* muide ka Mülleri jutlusis: VhGEG XV 86 *Tallinna Merre ninç wñfi pæl*. Viimasel juhul on tegemist kas. laenuga. Paljudes Eesti saksakeelsetes kohanimedes esineva *Wiek* kohta on pikemalt kirjutanud P. Johansen DONE 5 jj. § 27, § 56.

Ariste EKirj XXIII 166.

**viilar:** AES Ris Alliklepa *filar* pl. *filarid* — *püst pačküd pañvaks laevà ja sillà vahele, et laeva külç el õrù vašta silda*; AES Hlj Vergi *vilar* 'pikk ümmargune puu, kolm-neli tolli läbi mõõta, auk on ühes otsas, alt käib nõör läbi; see nõör pannakse laeva külge kinni ja riputatakse puu üle parda, et mitte hõõruda vastu silda või teist laeva'; EKirj V 429 Kuu *viillardid* id.

Allakirjutanu tunneb r. poolt ainult *v*-ga algavaid vasteid, kuid tuleb arvata, et Ris er. võib kohati esineda ka *f*-lisi. — Vt. Torp NNEtO no. *vîla* 'fender', verb. *vîla* 'beskytte med fender' < s. *wielen*; Kluge Seemannspr. *Wieling* 'Fender an Tau oder Leder für Boote'. — Toodud Hlj vaste on muidugi laen sr-st. § 6, § 25, § 45.

**viirama:** Wiedemann EWb *wirama* (D) 'fieren, ein Tau nachlassen'. Pääle Hii on sõna registreeritud veel S Khn *vîra pikki* 'tõmba nõõriga piiki alla'; AES Ris Alliklepa *firama* 'alla laskma kas purje, ankrut, kõisi või mistahes muud'; Noa *vîrama* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *fir* 'Fira'. — Hellqvist SvEtO rr. *fira*, taa. *fire* < as. *firen*. Alamsaksa poolt on ka

S Khn *vièri pikki* = *vira pikki*. — Schiller-Lübben MNW *viren* ~ *viren laten* 'ein Tau, Kette etc. schiessen lassen'; Kluge Seemannspr. *fieren* '(Tau oder Kette) nachlassen'. Kahtlemata er-st on Ris *f-ga* algav vaste, kuna mujal võiks ka *-a*-tüvedes tulla arvesse as., sest merekeelel on kalduvus as. laenudki teha *-a*-tüvelisiks. Soome *viirata* 'fira' < sr. § 6, § 35, § 40, § 45.

**vikk**: Ris Nõva *viik* g. *vikku* 'nädal (hum. stiilis)', E 2414 Nõva *Tegime tööd viis vikku ja kuus päeva*.

Freudenthal-Vendell OESvD *vikku* pl. *vikur* 'Veeka'. — Hellqvist SvEtO rr. *vecka*, vr. *veka*, *vicka*, *vika*. § 5, § 36, § 53, § 75.

**vint**: Wiedemann EWb *wiint* G. *wiindi* = *wiink* 'Fink (Fringilla coelebs)'; Emm *vint* g. *vindl* 'vink'; AES Ris Vilivalla *vint* g. *vindl* 'miski lind'; Tor *viint* g. *viindl* 'Fink'; TMr *viint* 'peoleo'?

Freudenthal-Vendell OESvD *fint* pl. *fintar* 'Bofink, fringilla coelebs'; Vendell OÖSvD *fint*; Noa Einbi *fint* pl. *fintar* id.

Wiedemann EWb tunneb sõna ainult Pärnumaalt, kuid tegelikult näib see tuttav olevat kogu Loode-Eestis. TMr teade võib aga olla kas täiesti juhuslik või väga individuaalne. Nagu on näidanud juba Lidén FUF XII 91, on er. *vint* tagasilaen e-st. Sama autor on toonud ka vasteid muist r. murdeist ja germ. keelist. § 28, § 45, § 56.

Bibl. Verz. 130; Saxén SvLM XI 3, 240.

**viss**: Wiedemann EWb *wiiss* G. *wiissi* (SW) 'fest, sicher, zuverlässig', *kötge wiissimast püst* 'vom festesten, zuverlässigsten Holze', *wiissiste* 'gewiss, wahr'. Sõna on Lääne-Eestis õige laialdaselt levinud: Phl, Rei, Emm, Käi *vis* g. *viissi* 'tugev, kindel, tõsine'; Kaa *vissipoolest* 'kindlasti, tõesti'; AES Khl, Jäm *vis'* g. *viissi* 'tugev, pidev, terve, kange'; Muh, Prn, Noa Eistrepa *vis'* id.; NB Noa *viist* 'kindlasti, muidugi'; AES Ris *vististi*, *viist* id.

Freudenthal-Vendell OESvD *vissan* ~ *vissar* jne. — Hellqvist SvEtO rr. *viss*, vr. *vis(s)* 'viss, säker, pälitlig', no. *viss* 'viss, säker', taa. *vis*.

Käesolev sõna kuulub vanemate er. laenude hulka, sest see esineb juba Müllerilgi VhGEG XV 76 ning is olle taas mitte wißimb fudt fe, eth tæma pididi fen Þörgfuhauwa fiße wanoma. Ei ole aga

võimatu, et sõna esinemisele vanemas kirjakeeles ja laialdasemale levingule on aidanud kaasa kas., nagu oletab Schlüter SbGEG 1909, 40. Teisalt näeme mõjustust ka rootsi kirjakeele poolt. Vt. EK X 10, 10. Keskalamšaksast või eestist on laenenud lii. Kettunen ULS I 122 *vi.ššid iälgađâks* 'tugevate jalgadega'; sm. *vissi* < sr. murdeist. § 30, § 63, § 74.

Schlüter SbGEG 1909, 16 ja 40; Streng NRL 262.

**vokk:** Wiedemann EWb *wokk* G. *woka* 'Fock', *wokk-puri*, *woka-p.* 'Focksegel, vorderstes Segel am Bogspriet'; Phl, Rei, Käi, Emm, Muh, AES Khl, Jäm *voĳ* g. *voĳkă* 'esipuri'; S Khn *voĳ* = *voĳ-purju* id.; S Rid *voĳ* g. *voĳkă* 'vokkmasti puri'; Noa *foĳ* g. *foĳkă* ~ *voĳ* g. *voĳkă* 'esipuri'; AES Ris *foĳ* 'neljas puri eest'. Vt. ka Piip MEO 110 *Fokk*, *fokk-mastis*.

Freudenthal-Vendell OESvD *fokk* ~ *fokka* pl. *fokkar* 'Fock', *fokkmast* pl. *-mastēr*. — Hellqvist SvEtO rr. *fock*, vanemas keeles *focka*, taa. *fok* id. < holl. *fok* või kas. *fock(e)*.

Murdeti esinev ja ka Wiedemann EWb leiduv *wokk* G. *woki* id. on kindlasti s. laenusid. Vrd. Kluge EtW seletusi sub *Focksegel* ja Sallmann DME 45 bs. *Fockmast* 'Vordermast'; s-st on saadud ka läti *vaka* 'Focksegel', nagu on näidanud Sehwers DLL 164. Üldisemalt tarvitavat e. *a*-tüvelist vastet peab aga arvama er. laenuks. Soome merimehed on laenanud sm. murd. *fokka* ~ *vokka* sr-st. § 33, § 45, § 58.

Streng NRL 21.

**voort:** Wiedemann EWb *wōrt* 'rasch, fort, ohne Anstoss', *mōni inimene ei sā wōrt rāgitud* 'mancher Mensch kann nicht sprechen ohne zu stocken, zu stottern', *hōrt* (O) 'geschwind, hurtig, sogleich'; Rei *ōrdu* 'ruttu'; Kaa *oort* 'sofort'; S Krj *ōrt* 'ruttu'; S Pha *ōrt* — *lāks ōrt ā*; AES Khk *ōrt* 'kohe'; AES Jäm *ōrt* id.; Muh *ōrt* ~ *ühē ōrt* — *ta lāks sōnna ühē ōrt*.

Freudenthal-Vendell OESvD *fót* 'Fort'. Sõna on registreeritud ainult Vihterpalust ja Gammalsvenskbyst. Kuna e. keeles (*v*)oort esineb just Sa-l, siis võiks pidada laenu allikaks surnud Saaremaa er. murret. Tõenäolisem on aga oletada laenamist kas-st, liiatigi sellepärast, et ka skand. vasted on lähtunud kas-st. Vt. Hellqvist SvEtO, Torp NNetO ja Kluge EtW sub *fort*. § 12, § 45, § 62.

Grünthal EKirj V 279.

**votkus:** AES Pakri *foṭküis* 'hobukäkk, kala, ümmargune nagu kartul, väike keha, alt lai, nagu sült'; AES Ris *vuotkosev* 'libedad lühikesed loomad meres, konnade moodi'.

Freudenthal-Vendell OESvD *fotkküis* ~ *fotkküst* pl. *fotkküsar* ~ *-küstar* 'Stenbit, cyclopterus'. § 24, § 38, § 40, § 45.

**väterkakk:** N I 185 Kär *väterkakk* 'miskisugune kakk' — esineb rahvalaulus: *Kärt tegi laiad väterkakud*; E 52402 Krj *käärkakk*.

Laenamine on sündinud kadunud Saa er. murdest. Sõna esimese osa saame ühendada praeguste er. murrete sõnaga *kvæit*, *kvite* jne. 'nisu'. *Kakk* kohta *kakk* ja *kakubre*. Vrd. ULMA 2765:1022 Rei *kvæiḍ-bre* 'bröd av hemsiktat vete, sai'. Krj vaste on rahvaetümoloogiline edasiareng.

**ämber:** Wiedemann EWb *ämber* G. *ämbri*, *õmber*, *ämbel* G. *ämbli* (O) 'Eimer'; Saareste LV I 239 *ämber* ~ *ämmer* g. *ämbri* ~ *ämbre* 'Seau', 'Eimer'.

Freudenthal-Vendell OESvD *ämbaḍ* pl. *ämbaḍer*, *ämbal* pl. *ämbalér*, *ämband* pl. *ämbandér*, *ämbar* pl. *ämbarér*, *ämbat* pl. *ämbatér* 'Ämbar'. — Hellqvist SvEtO rr. *ämbar*, vr. *æmbare*, no., taa. *ember*, kas. *ember*, *emmer*. Schlüter SbGEG 1909, 18 ja 28 tuletab *ämbri* < as. *emmer*. Ei ole põhjust täiesti eitada seda vaadet, kuid arvesse võttes sõna laialikiirgumist just er. keeleala suunast, tuleb päälauallikaks pidada er-t; as. või bs. on võinud kaasa aidata hoogsamaks levimiseks. Vt. Sallmann DME 44 *Ember*. Laenamist < as. pooldab ka Sehwers DLL 46. Soome *ämpäri* on saadud < sr. § 15, § 25.

Bibl. Verz. 132; Jõgever EKirj V 127; Streng NRL 268; Saareste LV I 239; Wiget SbGEG 1927, 266.

**ööster:** Wiedemann EWb *öster* G. *östri* 'Auster'; Ris Kurksi *östre karbid* 'konnakarbid'; ERA II 27, 183 Nis *östre karp* 'konnakarp; auster'; ERA II 20, 408 Kei *östre karpidest*; ERA II 20, 162 Hag *östre koort*.

Ris Kurksi *sūstærkarp* ~ *æustrækarp* 'konnakarp', Kibru *sūstærşkal* id. — Kluge EtW *Auster*. § 21:

## Ülevaade laensõnadest.

Laensõnade järele on määratud kultuurimõjustusi ning muid ajaloolisi fakte; eriti vanemad laenud kõnelevad sageli selgemat keelt kui otsesed kirjalikud ürikud. Nii on just laensõnade varal võimalik kõige kindlamalt väita vanade kokkupuudete olemasolu läänemeresoomlaste ja germaanlaste või läänemeresoomlaste ja balti rahvaste vahel. Soome-ugri keeltest näitab ungari taas kõige ilmekamalt, kuidas keel toob tunnistusi rahva keerdkäikudest ühest kultuuri mõjupiirkonnast teise resp. ühe rahva naabrusse teise juurde. Uuemail laensõnul ei ole enam nii suurt tähtsust ajaloolise tagapõhja selgitamisel, kuid siiski annavad needki rohkeid lisateateid juba kindlatele või ka alles kaheldavatele tõsiasiadele. — Varemajal maksis arvamine, et laensõnaga kaasas on tingimata laenatud ka mõiste või ese, mida tähistatakse, ja et laenamine on võinud sündida üksnes alamal kultuuriastmel seisva poolt kõrgemal oleva käest. Praegu on see arvamine palju vähem kategooriline. Sagedasti on ammu tuntud mõiste saanud mitmetel põhjustel uue laenatud nime. Pandagu selleks tähele lsm. sõnu *tütar*, *hammas*, *kael*, mis kõik on laenusid balti keelist. Ometi ei saa aga kunagi täiesti eitada kultuuri mõjustuse ja laensõnade keelde ilmumise käsikäes-käimist. Sellest ajast pääle, kui eestlased sattusid sakslaste otsese mõju alla — olgu see olnud negatiivne või positiivne — on eesti keelde tulnud sadade viisi igasuguseid uusi mõisteid tähistavaid laensõnu alamja ülemsaksa keelest. Lähemalt eesti keeles olevaid saksa laensõnu vaadeldes peab kõigest hoolimata tunnistama, et sakslased on olnud kultuuriliselt kõrgemal oma lääne-euroopalise päritoluga kui eestlased. Kui jagada need laensõnad rühmadesse, võiksime nende järgi kirjutada kultuuriloolise ülevaate, milles sakslased on meid mõjustanud ja milles mitte. Eesti laensõnade kaudu balti-saksa keeles jõuame taas otsusele, mida mõisteliselt uut on eestlane andnud võõrsilt tulnud sakslasele. Eesti-rootsi laensõnade juures on aga palju raskem kõnelda mingisugustest otses-

test suurejoonelisematest mõjustustest. Kui võrrelda käesolevas teoses toodud rootsi ja Saxén FLÖSVÐ esitatud eesti laensõnu, siis võib varsti märgata, et kui me üldse tahame kõnelda emmakumma rahva teise kultuurilise mõju all olemisest, tuleb eestlast pidada kultuurikandjaks ja rootslast vastuvõtjaks. Silmatorkavalt suur arv eesti-rootsis olevaid saksast laenatud kultuursõna kannab ilmset eesti keele vahenduspitserit. Ongi loomulik, et uus mõiste hakkas enne levima linnade ja muude hariduskeskuste ümber elavate eestlaste hulka ja alles viimaste kaudu jõudis kaugemates kolkades asuvate rootslaste küllisse. Samuti on eesti-rootsis eesti keele kaudu tulnud läti ja vene laenusid, rääkimata sellest, kui võrt palju algupäraselt omi sõnu on üle antud. Pääle keele osutab rahvaluule ja etnograafiagi, et rootslased on allunud eestluse pääletulekule. Ainuke mõistete ala, kus, vastupidi, näeme ilmset rootslaste pädevamust eestlasist, on mereasjandus. Kolmandik registreeritud er. laensõnust on seotud merega, s. o. 253 sõnast on tervelt 88 mere või kalanduse terminoloogiat. See nähtus annab ennast kergesti seletada. Loode-Eestis on rootslased ranna ja saarte elanikkudena ikka olnud häid merimehi või kalastajaid, kuna viletsa rannaäärse liivapinna pärast on põlluharimine olnud nagu kõrvalisemaks elatusalaks. Sama maaosa eestlased on aga rohkem sisemaalastena olnud tugevamalt kindunud põllutöösse ja vähem pääsenud merele. Mitme mandrikihelkonna, nagu Kul, LNg, või rannakihelkonna sisemaa, nagu Ris ja Noa eestlased puutuvad nüüdki merega kokku esijoonel rootslaste kaudu.

Merega ühenduses olevaid laensõnu rühmitades saame järgneva pildi:

**Meri ümbrusega:** *fludu, holm, häll, klipa, krunn* (1. ja 2.), *ligna, pank, pluda, sond, viik.*

**Veesõidukeid ja veesõitu:** *faara i lei, flagu, füll, gongspill, haalama, half, hauskar, heiste, hiivama, huup, jaala, julla, klott, klöufall, krüssama, kuunar, köil, lass, lei, lekkima, lossama, lumm, luuart, löiskil, maltspiik, parlast, pluda, prikkama, reevama, roof, skuut, spillima, söömaskarn, tirkama, tuht, tukk, vadustaak, vall, vestköis, viilar, viirama, vokk.*

**Meremärke:** *blink, fiir, pirk, pook.*

**Kalandust:** *hila, kapp, kasn, klubi, laks, lint, lünt, mürt, norss, piga, pill, praks, räim, rääs, sill, simp, sump, tamps, trään, votkus, ööster.*

**Hülgepüüki:** *küüt, natt, präänima, viiger.*

**Merelinde:** *kagla, kräks(sorsk), plitt, till.*

**Meretaimi:** *läkk, silinghein.*

Muudelt tegevusaladelt saadud laenud on tunduvalt vähemad ja iseloomult juhuslikkude laenamistingimustega. **Põllunduses** ja **loomakasvatuses** ei ole rootslastel olnud pakkuda eestlastele mingisuguseid eriliselt olulisi töövahendeid või viljelusviise. Sellepärast on siis siia kuuluvad laensõnad enamasti pärit üksnes segakülist ja piirkonnist, kus üldse leidub kõnes ohtrasti iga-suguseid rootsi sõnu. Ainult mõni üksik mõiste on levinud laiematele aladele, nagu osutavad järgnevad sõnad: *aikin, klomp, klott, klääver, (lääger), muulad, paita, proosud, pukk, puu(maa), (puul), päss, rangid, riba, träski.* Eriliselt tähelepandav majandusterminoloogiast oleks veel rootsipäraste veisenimede rohkus Ris-l: *pruuga, pruuna, reester, riia, svart, svarten.*

**Tekstiiltööstusest** on eesti-rootsi laenusid: *kloov, klutt, kreen-span, krell, kutspool, (nukk), pink, pool, prässima, pusa, reigam, sekk, trasu ja täkk.* Esitatuga kaasas käivast **rõivastusest** ja **ehtimisest** on samalt poolt *hatt, huusad, karbus, klomp, knupp, kork, kräll, miss, näpp, seppel.* Nimetustega ühes laenatud esemeteks võib veendunult pidada aga ainult *karbust* ja *seplit.* Viimane päakate on eesti-rootslaste iseloomustavaimaid rahvusrõivastuse osi pulmade ajal.

**Pautööst** — veistmisest, ehitamisest ja majakraamist on *jung, kepp, klott, krikk, kränk, käger, käpp, möss, pilder, rell, tisk, toran, trumm.*

Rohkemaid laenusid on veel **toitudest** ja nende valmistamisest: *kakk, kakubre, kalt, (kruba), käger, (käpp), pree, taldrik, tisk, väterkakk.*

Teised alad on esindatud ainult üksikute sõnadega. Nõnda on **sepisest** üksnes *kampama, keting, osmus, piis, sinkel, speak;* **aiandusest** *lõugas* ja lõpuks veel mitmest eritegevuspiirkonnast: *(laastük), lass, maltspiik, plint, soop.*

Igapäevase töö juurest edasi minnes teiste mõistealade juurde ei näe siingi mingisugust laiaulatuselisemat laenamistendentsi ühelgi alal. **Spordi** ja **sõja** kohta on vaid paar sõna: *prudama, kämpama, nurr, speak,* ning neist on üksnes esimene kaugemaleküündiva levinguga.

**Haridusoludest** on tähelepandav Hiiu sirvilaudade nimetus *riimid*, mis peab olema vanemaid er. laenusid. — Teatavasti on sirvilauad niisugustena otsest r. algupära. Teine laen samast rühmast -- *pukstav* on õige lokaalne.

Enam kui hariduslikult on er. pakkunud **usundiliselt ja kombeliselt**. Usundilised kokkupuuted skandinaavlaste js läänemere-soomlaste vahel on alanud kauges minevikus ja, nagu er. laensõnad näitavad, kestnud edasi kõige viimase ajani. Mitmed usundilised laensõnad on leidnud eestlaste seas niivõrt tugevat vastukaja, et nad on levinud üle maa — kaugemale kui suurem osa muid sõnu. Vanemaid ja levinenumaid siia kuuluvaid laenusid on *helvet, kada, kalt, kratt, leiger, nugima, nuudipäev, näkk, tont*. Kohapäälsemaid, rootsi külade raioonides leiduvaid, on *jeevel, lottama, pöök, trullaja, trääl*.

Huvitavalt ohtrasti on laenusid **hõimlaste** ja **inimespõlvede** kohta. Kui vaadelda üldse sugulusastme terminoloogiat eesti murretes, muuseas ka linlaste saksapärasest keeles, tuleb ilmsiks, et er-l on olnud kõige suuremaid laenuandmis-võimalusi. Loode-Eestis, kus esinevad kõnesolevad er. laenud, on enamasti hävinenud vanad algupärased e. sugulastenimed ning asemele on astunud kohmakad liitsõnad, nagu *isaõde* 'sõts', *emavend* 'onu' jne. Seega on olnud otse praktilisuslikku tarvet laenata lühikesi ilmeikaid er. omi, nagu *ell, kumm, moor, mooster, nann, pilku, pill, plika, vaar, vaaster*.

Muid **ühiskonda** käsitlevaid sõnu on veel *länsman* ja *tanska*.

Inimese või loomade **anatoomiat** tähistavad *kikk, muulad, tromm*.

**Haigustest** ja nende rahvapärastest **arstimistest** on mitu õige tähelepandavat sõna: *krell, krümp, narr, pross, tiivesrekk, tross, trossileht*, millest siiski ainult paar-kolm on suurema levinguga.

Kui inimese juurest ära **looduse** juurde minna, leidub enne kõike mõningaid laenusid loodusnähtuste ja maateaduslike kude mõistete kohta: *iil, kärr, läkk, müsa, paita, pakk, träski*. Täpsamalt eritelles saame **taimestiku** kohta *knupp, kulderknupp, kurt, löugas, läkk, mint, silinghein, trossileht*. **Loomastiku** kohta käivad (*klodi*), *korp, (siil)kott, krooga, külmisa, nahklapp, pink, rott, till, vint, ööster*. Loodusesse puutuvast sõnust on merega ühenduses olevad esitatud juba varemalt, ülevaate alguses.

Jäeb üle veel märkida, et laenatud omadussõnust ja verbi-dest tähistab suur osa halvaks pandavat või negatiivset omadust

resp. tegevust: (*jampsima*), *jäblama*, *kihtu*, *klaba*, *kläbra*, *klädrama*, *krekkima*, *naagas*, *plodra*, *prakeldama*, *präkk*, *prätt*, *rüntama*, *trusama* jne. See fakt seletub psühholoogilise nähtusega, et sageli leitakse võõrakeelne pejoratiivne või sõimusõna olevat ilmekam endisest omast. Võõra sõnaga saadakse nagu tugevamalt rõhutada mõeldavat asja ning seisukorda. Nagu 75. § lõpus on öeldud, võib võõralt tulnud sõna alles laenajas keeles saada humoristliku või pejoratiivse värvingu. Pandagu öeldu kohta tähele *aikin*, *moor*, *tuura*, *vikk*.

Lõpuks moodustavad omaette rühma lastekeelsed sõrmenimetused: *jakle-ann*, *kikilill*, *kulleprann*, *langeman*, *liigepott*, *lillejaan*, *toomastott*. 75. § on pikemalt selgitatud nende laenamistingimusi, siinkohal lisatagu üksnes seda, et need on tunginud õige kaugele rootsi asulate piirkonnast, kuni Juuru ja Häädemeesteni.

Kirjakeelde on pääsenud eesti-rootsi laensõnu suhteliselt vähe. Üldkirjakeelseid või ainult teatud autoreil esinevaid on järgmised: *hauskar*, *heiste*, *hiivama*, *holm*, *iil* (~ *iiling*), *jampsima*, *jeevel*, *julla*, *jung*, *karbus*, *kepp*, *corp*, *kratt*, *kränk*, *kutspool*, *kuunar*, *küüt*, *leiger*, *moor*, *norss*, *nugima*, *nukk*, *nuudipäev*, *näkk*, *pirk*, *plika*, *pusa*, *rangid*, *räim*, *seppel*, *simp*, *sump*, *taldrik*, *tamps*, *tont*, *vaar*, *vall*, *viiger*, *viik*, *viirama*, *viss*, *vokk* ja *ämber*. Kirjanikkudest on Oengo keeles kõige rohkem er. laenusid. Teatavasti on selle kirjaniku kodupaik Hiiumaal.

Erilist mainimist pälvivad *karbus*, *nugima*, *näkk* ja *pusa*, mis viimasel ajal on tulnud teaduslikku keelde mitmesugusteks oskussõnadeks. Need sõnatüved on siis andnud uusi moodustusi, nagu *karbuslased* 'Trogulidae', *karbuslihas*; *nugi*- 'parasitär, parasitisch', *nugiherilane* 'Schmarotzerwespe', *nugikoonus* 'Schmarotzerkegel' jne.; *näkirohi* 'Najas, Nixkraut', *näkirohulised* 'Najadaceae'; *pusajuur* 'Büschelwurzel', *pusaoks* 'Büschel- od. Bukettzweig'. Pandagu esitatute kohta tähele ka seda, kuidas sõnatüvede algupärane tähendus on võinud muutuda. (Vt. lähemalt EÖS.)

Muud eesti-rootsi laensõnad piirduvad kitsaste murdealadega. Enamiku tarvitamise regiooniks on maa-alad otseselt vastu rootslasi, s. o. Hiiumaa, Noarootsi ja Risti. Kuna er. murded lähevad mitmeti tunduvalt lahku üksteisest oma häälikute arengu poolest, on sagedasti võimalik täpsalt näidata, missugusest murdest põlv-

neb üks või teine laen. (Vt. selleks häälikuloolist osa.) Nende määratavate lähtekohtadega sõnade abil on võimalik taas otsustada, kus kohal üldse on olnud lähtumiskeskused ning mis teed on laenud käinud. Hiiumaal on päämiseks laenuandjaks olnud kohapäälne er. murre Rei-s ja Kärđlas. Reigis ja eriti just Rootsiküla ümbruses on mitmeid laenusid, mida mujal Hiius ei tunta. Mida kaugemale läheme Rei-st, seda enam väheneb laenude protsent ning ka üldse igasugune er. mõju. Hiiu murdeisse on üksikuid sõnu tulnud veel noarootsi-vormsi er-st. Viimasest murdest on lähtunud Noa ja ka vähestele Vor eestlastele tuntud laenud ning kaugemale edasi LNg-sse ja Rid-sse. Ris rootslasilt on rootsi mõjustus valgunud idasuunas HMD-le ja Kei-sse ning lõuna poole Kul-le ja Nis-i. Saaremaa laenud on saanud aluse kas Hiiust või mandri loodenurgast ühelt poolt ja Ruhnust ja Sõrvest teiselt poolt. Saaremaal on nimelt registreeritud mitmeid sõnu (*kurt, roogas* jne.), mida ei tunne teised e. murded ja mis ometi kahtlemata on laenatud er-st, kuid mitte neist murretest, mis elavad praegugi. Niisuguste sõnade alglähteks võime siis pidada surnud Sõrve er. keelt. Mõningaid jälgi on jätnud ka endised Matsalu lahe äärsed rootslased. Ruhnlaste mõju on olnud vahest kõige vähem, kuna nad oma isoleerituse tõttu ei ole võimaldanud küllalt intensiivseid kokkupuuteid eestlastega. Ainult kihnlaste keeles on üksikuid sõnu, nagu *huusad* ja hülge terminoloogiat, mille juured lähevad tagasi Ruhnuni. Ruhnlastel oli varemalt hülgepüügi õigusi Viru randade vastu oleva mere kohta. (Vt. Klein, Runö 275 jj.) Talvel sinna tehtud hülgejäätretked on jätnud ka otseseid tõestisi virulaste hülgeterminoloogiasse.

### Laensõnade vanadus.

Kerkib üles veel kaks küsimust, missuguseid r. laensõnu üldse tuleb pidada er. omaks ja kui vanad võivad siis olla n. n. er. laenud. Nagu käsitledava ala kohta käivate teoste harutelus on juba nimetatud, jaguvad r. laensõnad alglähte järele mitmesse eri rühma. Vanimad laenud on pärit juba sellest ajast, kui kõik praegused skand. keeled olid alles nii lähedal üksteisele, et võib kõnelda ühisest muinasskand. keelest. Kui ühine keel oli aga suutnud kujuneda omaette murretesse, mida praegu esindavad taani, norra ja rootsi keel, võib hakata määrama teatud laenu

põlvnemist rootsist. Vanemateks rootsi laenudeks tuleb pidada neid, mis osutavad jooni, millised olid omased vana-rootsi keelele. Need vanemad laenud on jäetud välja siinsest ülevaatest, kuigi on põhjust arvata, et osa vanu laenusid on tulnud meie keelde just er. kaudu juba sellel ajajärgul, kui viimane seisis alles õige lähedal ühisrootsile ega olnud veel suutnud arendada spetsiaalseid murdenähtusi. Hiljem, kui üksikud rootsi murded olid võtnud enestele tüüpilisi üksteisest tunduvalt erinevaid välimusi, saab enamail juhtudel õigegi täpsalt näidata, kas asjaomane sõna on lähtunud riigi-rootsis, soome-rootsis või eesti-rootsis. Riigi-rootsi laenudest on üks osa saadud Rootsi valitsuse ajal maal olnud ülemustelt, sõdureilt ja muult rootsi elemendilt. Mitmed kultuurilooliselt huvitavad sõnad, nagu *kadalipp*, *kroonu*, *lantmäätar* 'maamõõtja', *prilla* 'libu' jt., viitavad otseselt tagasi kord siin valitsenud Rootsi riiklikule ja sõjaväelisele korrale. Meie maal olnud rootslaste kõrval on üksikuid sõnu võinud anda rootslased ka Rootsimaal eneses. Nagu teada, on varasemal kui hilisemal ajal käinud eestlasi Rootsis, eriti Ojamaal, mitmesugustel põhjustel, peamiselt aga kaubanduslikel. Riigi-rootsi mõju eesti keelde kestab miniatüürselt edasi praeguseni merimeeste ja ekskursantide kaudu. Kas modernsest riigi-rootsis või soome-rootsis on saadud alles viimastel aastatel niisugused argoolised või humoristlikud sõnad ja laused, nagu *frökken* 'preili', *tak\_so mükke* 'tänan väga', ja *vašo\_cü* 'olge hää'.

Suurem kui riigi-rootsi oma on olnud soome-rootsi mõju. See on olnud kahesugune: otsene ja kaudne. Otseseid sr. laenusid leidub Harju- ja Virumaa randadel. Samadel aladel, aga palju suuremal arvul, on sr. sõnu, mis meie keelde on tulnud soome keele vahendusel. Viimasesse rühma kuuluvate laenude arv ulatub kindlasti üle saja. Käesoleva töö sõnaloetelus on õige sagedasti peatud nimetama, et mõne asjaomase er. laenu lääne-eestilise levimisala kõrval on veel teine Põhja- või Kirde-Eestis ja et sääl sõna põlvneb sr-st või sm-st. Nii rr. kui sr. laenudest loodab allakirjutanu kõnelda lähemalt mõnes teises ühenduses.

Eesti-rootsi laenudeks on peetud neid, mis on lähtunud eesti keelde looderannikult ja saarilt siis, kui pääle siiasiirdumist murre oli hakanud elama iseseisvat elu ja arenenud erilisi radu. Kahjuks pole olemas suurema vanadusega ülestähendisi er-st. Olemasolevad mälestised künivad tagasi ainult 18. sajandisse, millal keelel oli juba umbes sama ilme, nagu tal on praegu.

Sellepärast võib ainult oletamisi öelda, et iseseisvana on er. hakanud figureeruma kohe pärast seda, kui sündis lahtilöömine emamaast. Alguses, nagu juba öeldud, oli ühtlus siiski mõne aja veel niivõrt suur, et vanem er. tuleb arvata ühisesse vr-sse. Teatavasti oli 1294. aastal rootslasi Lääne-Eestis juba olemas ning palju varem enne seda aastat ei ole võinud olla siirdumis-aegki. Seega siis võib vastuvaidlematuist er. laenudest hakata kõnelema alles 14. sajandist alates. Sellest ajamäärast meie päevini on kandunud sõna sõna järele er-st e. keelde ning kandub neid veel tulevikuski, niikaua kuni rootsi element ei ole täiesti kadunud eesti oma hulka. 18. s. algupoolel surnud Saaremaa er. murre on hääks kriteeriumiks mõne laenu vanaduse määramisel. Sellest kadunud murdest tulnud laenud on siis muidugi vanemaid. Arvesse võttes häälikulisi ja levingu nähtusi pääle äsjanimetatu võib vanemaiks er. laenudeks arvata üldse järgmisi sõnu: *ell, hauskar, hila, holm, häll, iil, jung, kada, karbus, kepp, kihtu, kloov, klubi, korp, kratt, kurt, kutspool, küüt, leiger, lumm, lõugas, moor, muulad, norss, (nukk), nuudipäev, näkk, osmus, piis, plint, pusa, puu(maa), rangid, riimid, roogas, rott, räim, sekk, seppel, soop, sump, taldrik, tamps, tisk, tont, vaar, viiger, viik, viss, ämber* ja vahest ehk veel mõnd vähest.

Täiesti värsked on aga niisugused laenud, milles on säilinud puhtrootsilisi häälikuid, nagu sõnades *fludu, fiir, blink, hiivama* ja palju teisi.

### **Muust eesti-rootsi mõjust eesti keelde.**

Eelnenud päätükides käsitletud eesti-rootsi laensõnade kõrval näeme otsesest sõnalist rootsi mõju veel n. n. tõlgelaenudes. Rootsi keele ala naabruse eesti murretest on märgitud üles rida mitmesuguseid liitsõnu ja kõnekäändusid, mis on tõlgitud sõnasõnalt eesti-rootstist. Niisugused tõlgelaenud võivad olnud tekida sääl, kus rootsi rahvastik on muutunud keelelt eestiliseks või kus eestlaste seas rootsi keele oskus on olnud tugev. Igatahes eeldavad tõlgelaenud suuremat kummagi keele oskust kui otsesed laensõnad. Allakirjutanu on leidnud murdekogudest võrdlemisi vähe kindlasti eesti-rootsi arvele pandavaid sõnasõnalisi tõlkeid ega ole isiklikud järeleküsitlusedki suutnud lisada tunduvalt enam materjali. Üldmuljes peab siis niitama, et tõlgelaenusid on palju vähem tarvitusel kui laensõnu samas eesti murdes.

Vaatlusest on peatud päälegi jätma kõrvale need sõnad ja laused, mille alglähteks võib olla ka saksa keel. Kuna saksa mõju eestisse on ilmsesti olnud tugevam, tuleb kaheldavate nähtuste juures jätta saksa keelele eesõigus. Tüüpilisemad eesti-rootsi tõlgelaenud on järgmised, millest mõned rahvateaduslikud on eriliselt huvitavad.

**hobuse-king:** Wiedemann EWb *hobuse-king* 'Hufeisen'. Murdeis *õ-kiŋg* ~ *obuse-kiŋg* on omane saarile, Lääne- ja kohati Põhja-Eestile. — Freudenthal-Vendell OESvD *hässkü* 'Hätsko' < *häst* 'hobune' + *skó* 'king'; ULMA 2765:599 Rei *æiġe-skow*. Põhja-Eestis võib laenu eeskujuna tulla arvesse ka sr. resp. sm. murded.

**jõulu-hani:** 'lastehirmutis resp. lastemäng jõulus' (EA 152 jj). Sõna on tuntud Lääne-Eestist. — Klein Runö 335 *julgoasa* 'julgäsen, en pälsklädd pojke eller flicka med gäsfjädrar kring huvudet och ris i handen, som förhör barnen i kristendomskunskap'; Rei *ıulgos* id. < *ıul* 'jõulud' + *gos* 'hani'.

**jõulu-orikas:** EA 134 jj. *jõuluorikas* ~ *jõulukult* 'eriline jõululeib'. — Noa, Vor, Rei *ıulgalt* 'seakujuline või pikergune jõululeib' < *ıul* 'jõulud' + *galt* 'orikas'. Vt. ka **kalt**.

**jõulu-pukk:** EA 147 jj. *jõulupukk* ~ *jõulusokk* — Freudenthal-Vendell OESvD *iulbukk* 'Julbock' < *iul* 'jõulud' + *bukk* 'pukk, sokk'. Vt ka **pukk**.

**järve-kana:** Rei *järve-kana* 'nymphaea alba' — Rei *træskēhen* id. < *træsk* 'järv' + *hen* 'kana'.

**kakuleib:** Ris *kakkuleib* 'sepik'. — Freudenthal-Vendell OESvD er. *kakubré* 'Finare osuradt bröd af hvete l. korn' < *kaku* 'leivakakk, kook' + *bré* 'leib'. Vt. ka **kakk**, **kakubre** ja **pree**.

**kepimees:** Noa *keppimēs* 'kirikumees, kirikuteener'. — Freudenthal-Vendell OESvD *stokagubb* 'Kyrkstöt' < *stoka* 'kepp, sau' + *gubb* 'vanamees, taat'. — Niisugune imelik kirikumehe nimetus tekkinud sellest, et vanal orjaajal kirikumees käinud ringi pinkide vahel ja torganud jumalateenistuse ajal tukkuvaid. Kepi otsas olnud korjukott, kuhu tukkuja pidanud heitma raha. — Wiedemann EWb *kepi-mēs* 'der einen Stock führt, Frohnvogt' tuleb hoida käsiteldavast tõlgelaenust lahus.

**kolmekuninga-kits:** EA 150. Sõna on tuntud vaid Rei Rootsikülast. — Rei *trækøns-gæit* < *trækøng* 'kolmekuninga-päev' + *gæit* 'kits'.

**nääri-hani:** 'lastehirmutis või -mäng uusaastal'. *nioš-gos* < *nior* 'uusaasta' + *gos* 'hani'. Vt. ka **jõulu-hani**.

**tagasikäija:** ERA II 16, 183 Kse Massu *koõljas või kääbas — änameste nii neid tagasikäijaid surnuid kutsuti*; Noa *suõnud kätsid tagasi*. — Noa *õtorkomar*; Ris *õtærgar* 'kodukäija' < *õtõr ~ õtær* 'tagasi' + *kõma ~ kuma* 'tulema' resp. *gä* 'käima'.

**ülevälkäija:** Rei *üleväl-kelja ~ üles-kelja* 'kodukäija' — *suõnud keivõd üleväl*. — Rei *õpõõpar* id. < *õp* 'üles' + *õõõp* 'käima, jooksmä'. Vt. ka EKirj XXIV 120.

Esitatud etnograafiliste sõnade sisulise poole kohta on lähemalt kirjutanud G. Ränk ja I. Manninen EA 147 jj. ning 134 jj. Skandinaavia vastetest on rohkeid näiteid Nils Lid'i norrakeelses teoses „Joleband og vegetasjonsguddom“, Oslo 1929.

Pääle liitsõnade on olemas terveid kõnekäände ja lauseid, mis on eesti-rootsi keelest tõlgitud. Phl-s tänatakse kostitajat esimesel kohtamisel: *ättü.mäl vimsõ õst ~ ätte.mäl vimsõ õst*. See viisakuskomme on tuntud kogu r. keele alal; vrd. r. kirja-keele samatähenduslikke *tack för sist ~ tack för senast*.

Rootsi keele naabruses on mitmed sõnad saanud erilisi, mujal tundmata, funktsioone. Nii näiteks tarvitatakse Ris-l peaaegu alati *jääma*-verbi sääl, kus mujal öeldaks *minema, muutuma, saama*: *temä jäi tõveks* 'tema sai terveks', *lehmõd jävõd rämmusaks* 'lehmad lähevad rammusaks'. Siin on ilmsesti mõjustanud er. verb *bli*, mis tähendab 'bleiben, werden'. Samal geograafilisel alal öeldakse *pidama* 'müssen' asemel *säma*: *nüt säi sa kirjuttava* 'nüüd pead sa kirjutama' *nü fö te skriv, uõme sa säd minna* (*h*)*õbringi* 'homme pead minema Höbringi' — *mõrga fö te gä te huubring*; er. resp. r. *fõ* (*fä*) tähendab niihästi 'bekommen' kui 'müssen'. Saama tarvitamine selles mõistes on tavaline veel Noa-s ja Hiius. Kuna Hii murretes *sämä ~ säma* võib tähendada ka 'können', siis lauses nagu *sa saad minna* ei oleks ilma muuta selge, kas peab või tohib minna. Mõistelist vahet tehakse aga lauserõhuga: *sa säd minna* tähendab 'sa võid minna', aga *sa säd minna*. 'sa pead minema'. — Wiedemann EWb järgi *palju* on Saaremaal ka 'sehr' — *ta on palju paks ja p. raske* 'er ist sehr dick und schwer'; AES tunneb Rid *palü* 'väga, liig' — *palü raske*; tähendusvarjund on tuntud ka Hiiumaal. Siin on eeskujuks taaski olnud er., kus *mike* on mõlemat — 'viel' ja 'sehr'. Valga ümbruses on teine *palju* 'sehr' ala lahus kirjeldatust. Viimasel tuleb mõjustajana arvesse lä. keel.

Noa-s ja Hiius on tavalised konstruktsioonid: Noa *ta kõneleb rõtsi kēle piäl* 'ta kõneleb rootsi keelt'; Phl *saksà kēle pēl* 'saksa keeli'; Rei *ma ei olē ēstī kēle pāl oškānd kõnelvadiv*. Toodud lauseile on ehituselt täiesti sarnased Noa er. *han sprōkar opa svænsk*; Rei *ia tolar pō aīst* (~ *ia tolar aīst*). Kas pole r. mõju selleski, et kõigis neljas Hii vallas tarvitatakse palju laialdasemalt täisminevikku, kus mujal on pruugiks lihtminevik, seda eriti just eitavas kõnes? — Rei *ma ei olē rõtsi kēlv oškand, kui ma si vheņe oli*; *polē me uškund, et sā nī ruittu tulēv*; Phl *kaķs, mēšt tullēv, mā bolē arū sān, kes nē ollēv* jne.

Ris-l on silmatorkavalt suur rootsi süntaksi mõju; päämiselt objekti tarvitamises tuleb see esile kõige ilmekamalt. Rannapoolsemais külis on objekt muude e. murrete seisukohalt täiesti vigane. Hulk sobivaid näiteid on AES stipendiaadid H. Rutoff ja J. Inglis talletanud murdekogudesse. Näiteks Alliklepa külast: *ei olē eā lastē ēs nīsugusev asjāv rākkida*; *ja aūd lahti lõppima ja lõppin aūd lahti ja vēt pusārē lahti ja vatta suņnu sõrmed jälle kaņged, ei sā sõrmūs āra*; *marī pēāv oma lelv tegema justku obose julgāv, sārlast peavāv vaštlabā lehmā udār ā kietma* jne. Allakirjutanu on märkinud samast Vihterpalu vallast: *tuhkabāval ei sūetta piāv ega paņda ārjāv ikkēs*; Kurksi *tegin punaseca märk alla*; *tō sāci sija*. On tähelepandav, et isegi üks Kurksist põlvnev rootsi soost õpetaja tegi murdepäraseid objektivigu. Tema arvates õpilased rääkivat valesti *tō obune kojū*, kuna pidavat öeldama: *tō obust kojū*. Objekti kohta olgu veel mõni näide Noa-st: *Eistrepa ma tegin ukš lahti*; *ma pole mitte nein mušt lehm*.

Lõpuks on er. mõju ka selles, et Hiius ning mujalgi naabruses öeldakse *meelest asemel ēšt*: Rei *sē oli nende meeļest imelijē* 'see oli nende meelest imelik'; Phl *se ollē neņnā armas koerā ēšt* 'koera meelest' jne. Rootsi eeskujul on sügenenud veel Hii konstruktsioon *eñnast ~ heñnast õppemā* 'õppima' — *ta õppēs heņeņe insināriks*.

Esitatud lühikese tõlgelaenude ülevaate lõpul viidatagu rootsi hääldeuse mõjule Lääne-Eesti murdeis. Sa-l, Hii-s, Noa-s ja Ris-l on e. *õ* muutunud er. mõjul *ō*-ks või *ō*-ks. Sõrves, Hii-s, Noa-s ja Ris-l on kas üldiselt või teatud tingimustel *ā* asemel rootsipärasem *æ* ~ *ε*. Konsonantismis osutavad er. mõju *f* esinemine Noa-s ja Ris-l, *s*- säilimine konsonandi eel sõna alguses, samuti *k*- säilimine *n* eel samas positsioonis. Kohati tuleb ette helilisi

*b, d, g* e. helitute meediate *B, D, G* asemel. Eesti-rootsi häälikulisest mõjust eesti murdeis on pikemalt kirjutatud allakirjutanu EK X, lk. 73 jj. Üht-teist on mainitud ka käesoleva kirjutise häälikuloolises osas.

### Lisa.

Tarvitatud eesti-rootsi algallikad on olnud niivõrt erineva foneetilise transkriptsiooniga, et on tingimata vajaline tuua kõrvuti kõik erisugused süsteemid ja lõpuks lisada üksikutele häälikutele soome-ugri teadusliku transkriptsiooni vastavad grafeemid. Muidu võiks sageli tekkida põhjendatud arusaamatusi.

OESvD	OÖSvD	Rootsi murdealfabeet	Soome-ugri teaduslik alfabeet
<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
<i>á</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>
<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>
<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>
<i>ð</i>	<i>ð</i>	<i>đ</i>	<i>ð</i>
<i>d</i>	<i>đ</i>	<i>đ</i>	
<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e, ē</i>
<i>ə</i>			<i>ə</i>
<i>é</i>	<i>i</i>		<i>i, ĭ</i>
<i>é</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>
<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>
<i>i</i>	<i>i, ĭ, j</i>	<i>ı, ĩ</i>	<i>i, j(i)</i>
<i>i</i>	<i>ĩ</i>	<i>ĩ</i>	<i>ĩ</i>
<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k, ģ</i>	<i>k, ğ</i>
<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
<i>l</i>	<i>ł, ł</i>	<i>ł, ł</i>	
<i>λ</i>	<i>λ</i>	<i>λ</i>	<i>L</i>
<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
<i>η</i>	<i>η</i>	<i>η</i>	<i>η</i>
<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
<i>ó</i>	<i>ω</i>	<i>ω</i>	<i>ū, ū, ō</i>
<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p, ǃ</i>	<i>p, B</i>

OESvD	OÖSvD	Rootsi murde- alfabeet	Soome-Ugri teaduslik alfabeet
<i>r</i>		<i>r</i>	
<i>ř</i>	<i>r</i>	<i>R</i>	<i>r</i>
<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>
<b>s</b>	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>š</i>
<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>
<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t, d</i>	<i>t, D</i>
<b>t</b>	<i>t</i>	<i>t</i>	
<i>u</i>	<i>u, u</i>	<i>u</i>	<i>u, u, o</i>
<i>ü</i>	<i>u, ü</i>	<i>u, y</i>	<i>u, ü</i>
<i>ú</i>	<u><i>u</i></u>	<u><i>u</i></u>	<u><i>u</i></u> , <u><i>ü</i></u>
<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
<i>w</i>	<i>w</i>	<i>w</i>	<i>w (u)</i>
<i>ä</i>	<u><i>o</i></u> , <u><i>ä</i></u>	<u><i>o</i></u> ,	<u><i>o</i></u> , <u><i>o</i></u>
<i>ä</i>	<i>ä</i>	<i>æ</i>	<i>æ, ε</i>
<i>æ</i>	<i>æ</i>	<u><i>æ</i></u>	<u><i>æ</i></u> , <u><i>ε</i></u>
<i>ö</i>	<i>ö</i>	<i>ö</i>	<i>ö</i>
<i>ø</i>	<u><i>ö</i></u>	<u><i>ö</i></u>	<u><i>ö</i></u>
<i>ø</i>	<u><i>ø</i></u>	<u><i>ø</i></u>	<u><i>ø</i></u>

Nagu vokaalide nõnda tähistatakse konsonantidegi kvantiteeti rootsi murdealfabeedis joonekesega tähe all: *m*, *p*, *t* jne. Freudenthal-Vendell OESvD on aga selle praeguse uususe asemel kahekordne konsonant: *mm*, *pp*, *tt* jne. — Muud erinevused üksikute teoste transkriptsiooni vahel pole niivõrt olulised, et nad võiksid tarvitajale sünnitada raskusi. — Trükitehnilistel ning muil põhjusil on r. transkriptsiooni kohati lihtsustatud.

## REFERAT.

### **Die estlandschwedischen Lehnwörter in der estnischen Sprache.**

#### Die Estlandschweden.

Die schwedischen Bauern und Fischer an der nordwestlichen Küste und auf den ihr gegenüberliegenden Inseln Estlands werden von den Esten *eesti-rootslased* 'Estlandschweden' genannt. In der schwedischen Literatur findet man *estlands-svenskar* und *baltiska svenskar*. Das seltener vorkommende *aibofolk* ist halbpoetisch und hat ursprünglich nur die Bewohner der Inseln Klein- und Gross-Pakri (Rågö) bezeichnet.

Die Frage, wann die Schweden ihr heutiges Territorium besiedelt haben, kann nicht genau beantwortet werden. Der beste Kenner der estlandschwedischen Mundarten, G i d e o n D a n e l l , schliesst aus einigen Ortsnamen, dass es schon in der heidnischen Zeit eine schwedische Kolonie in Nordwestestland gegeben habe. Der Archäolog Adolf Schück nimmt als Einwanderungszeit das Jahrhundert zwischen 1250 und 1350 an. Der Helsingforscher Sprachforscher E. T. Karsten hält noch heute an der falschen und veralteten Meinung fest, nach der die Schweden Estlands Reste eines germanischen Stammes seien, der in uralten Zeiten im Baltikum gelebt habe. Ganz sicher ist nur die Tatsache, dass wenigstens ein Teil der jetzigen Siedelungen vor dem Jahre 1294 entstanden ist. In dem erwähnten Jahre wird in Haapsalu ein besonderes die Schweden betreffendes Gesetz erlassen.

Früher ist das estlandschwedische Gebiet viel ausgedehnter gewesen. Noch im Anfang des 18. Jahrhunderts lebten einige Schweden in Anseküla auf Süd-Saaremaa. Zu derselben Zeit gab es schwedische Dörfer auch in Lääne-Nigula, in Nõva (Naiva) in Risti (Kors), in Leetsi in Harju-Madise und in Kirsalu in Keila. Im Jahre 1781 wanderte der grösste Teil der Dagöschweden nach der Ukraine aus, von wo die meisten

1929 wieder weiter — nach Schweden — zogen. — Heute gehören zum estlandschwedischen Gebiet Naissaar (Nargö), die Pakri-Inseln (Rågö), einige Stranddörfer in Kloostri (Padis) und Vihterpalu (Vipall) im Kirchspiel Risti (Kors), Riguldi (Rikull), Sutlepa (Sutlep), Paslepa (Pasklep), Osmussaar (Odensholm), Vormsi (Ormsö), das Städtchen Kärkla (Kärrdal) sowie Reigi (Räike) auf Hiiumaa (Dagö) und die Insel Ruhnu (Runö). Rein schwedisch sind nur Ruhnu, Vormsi, Riguldi, Osmussaar und die Pakri-Inseln. Stark gemischt und ziemlich estnisch geworden sind Paslepa, Sutlepa und Naissaar. Die Dörfer in Risti sind schon fast ganz estnisch ausser Kurksi (Korkis); im Aussterben begriffen ist die alte Mundart in Reigi und Kärkla. In Kärkla lebt nur noch eine einzige sehr alte schwedischsprechende Frau.

Das Estlandschwedische bildet eine selbständige Mundartengruppe, der das Schwedische in Uusimaa (Nyland) in Finnland am nächsten steht. Vom Hochschwedischen weichen die estländischen Mundarten stark ab und zerfallen in die folgenden Untergruppen: 1. rågö-korsisch auf den Pakri-Inseln und in Risti; 2. nuckö-ormsöisch in Paslepa, Sutlepa, Riguldi und auf Osmussaar und Vormsi; 3. dagöisch in Reigi und Kärkla und 4. runöisch auf Ruhnu. Die heutige Mundart der Insel Naissaar ist mehr finnland- als estlandschwedisch.

#### Überblick über die das Estlandschwedische behandelnde Literatur.

Das Gebiet der schw. Lehnwörter ist bis heute äusserst wenig behandelt worden. Es gibt darüber gar keine selbständigen wissenschaftlichen Untersuchungen; einige Verfasser haben nur bei Gelegenheit einige Zusammenstellungen geliefert. Die allerältesten Werke und Schriften, wie die von Arvid Moller, A. W. Hupel, E. Ahrens und Dr. Bertram, setzen gleichlautende schwedische und estnische Wörter ohne irgendwelche lautliche oder semasiologische Kriterien nebeneinander. Die meisten derartigen Zusammenstellungen haben für uns nur einen geschichtlichen Wert. Der Hauptfehler aller älteren Autoren ist immer derselbe: es wird niemals das für unsere Zwecke besonders wichtige Niederdeutsch berücksichtigt. — C. Russwurm ist der erste, der mit klarem Blicke von einem direkten eschw. Einflusse spricht. F. J. Wiedemann stellt das Terri-

torium dieses Einflusses richtig fest. Im Jahre 1892 erscheint in der estnischen Zeitung „Olewik“ ein längerer Aufsatz über die kulturellen und sprachlichen Beziehungen zwischen Schweden und Esten. Der Verfasser, Spuhl-Rotalia, zeigt uns unter anderem die Urquellen der schw. Lehnwörter: 1. der vorgeschichtliche Verkehr, 2. das schwedische Zeitalter in Estland, 3. die Estlandschweden und 4. die Schweden in Finnland. Da Rotalia keine sprachwissenschaftliche Vorbildung besass, konnte er natürlich, ungeachtet seines klaren Blickes und seiner Begabung, keine weiteren Resultate gewinnen.

Das erste Werk, wo unsere Frage streng wissenschaftlich erwogen wird, ist die Dissertation von Ralf Saxén „Finska länord i östsvenska dialekter . . .“ In dieser Untersuchung und in einem seiner späteren Aufsätze liefert uns Saxén mehrere gute Etymologien. Die meisten Vergleiche sind sehr treffend und es sind darunter nur einige wenige, mit denen der Vf. der vorliegenden Schrift nicht einverstanden ist. Das finn. *korkki* ‘Kork’ kann natürlich < schw. *kork* stammen; für die estn. Entsprechung müssen wir aber das deutsche *Kork* als Vorbild annehmen. Ferner stammt das *prīpashæst* ‘löshäst’ über das Estn. aus dem russ. *припряжная* (*лошадь*). Die eschw. Formen, wie *fripasæik* usw., sind volksetymologische Neubildungen und keine Entwicklungen aus \**fripars* + (*häst*). Keine eschw., sondern russ. Lehnwörter sind die estn. *kasukas* ‘Pelz’ und *tita* ‘kleines Kind’. Da das estn. Wort *kars* ‘Netzsack’ mehr im Süden vorkommt, kann es nur < Nd. stammen. Eine vermutete eschw. Entsprechung \**kaş* hätte im Estn. \**kaš* ergeben. Ein nd. Lehnwort ist auch *laat* ‘Jahrmart’.

W. Schlüter bringt einige alt- resp. mittelschwedische Lehnwörter und konstatiert die Schwierigkeit, die dem Forscher begegnet, wenn er die schw. Lehnwörter von den nd. unterscheiden will.

Im Sommer 1909 macht W. Grünthal eine Forschungsreise nach Saaremaa, um dort unter anderen Aufgaben auch den eventuellen Einfluss des Schw. auf die lokalen estnischen Mundarten festzustellen. In seinem Reisebericht („Eesti Kirjandus“ 1910) nennt Grünthal auch einige eschw. Lehnwörter. Von den angegebenen sind *troi*, *laga*, *völling*, *tiidus* nicht eschw., sondern nd. oder r(eichs)schw.

Eine ganze Reihe eschw. Lehnwörter im Estn. erwähnt die Dissertation von H. J. Streng über die schw. Lehnwörter im

Finnischen: „Nuoremmat ruotsalaiset lainasanat vanhemmassa suomen kirjakielessä“. Obwohl der Verfasser sehr vorsichtig ist, kann er doch nicht ganz genau die Grenzlinie zwischen den nd. und den schw. Lehnwörtern ziehen und betrachtet daher eine Menge nd. Entlehnungen als schw.

Sehr unkritisch ist Heikki Ojansuu. Ohne irgendwelchen Grund will er ein jedes nd. Lehnwort zu einem eschw. stemmeln. In der Aufsatzreihe „Suomen kielen tutkimuksen työmaalta...“ führt er z. B. mehr als ein Dutzend Wörter auf, von denen nur ein einziges, nämlich *taldrik*, wirklich eschw. sein könnte. Die anderen sind nd., f(innland)schw. oder a(lt)schw.

Die erste estnische akademische Abhandlung, „Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes I. Analüüs“ von Albert Saareste, behandelt neben anderen Etymologien auch zahlreiche direkte eschw. Lehnwörter. Fehlerhaft sind die Angaben über *vend* ‘Bruder’, das ein alter f.-ugr. Stamm ist, sowie über *undruk* ‘Weiberrock’ und *room* ‘Kummetriemen’, von denen das erstere < Nd. und das letztere < Aschw. stammt. — Da das Etymologisieren für Saareste nur eine Nebensache ist, sind die Vergleiche natürlich nicht endgültig ausgearbeitet. Deshalb schreibt einige Jahre später Wilhelm Wiget eine spezielle Ergänzung zu Saareste’s germanischen Lehnwörtern: „Herkunft und Verbreitung der neueren germanischen Lehnwörter im Estnischen“. Vor allen Dingen nennt Wiget vier Herkunftsquellen, die mit denen von Rotalia übereinstimmen. Er, als ein guter Kenner deutscher und schwedischer Mundarten, hat die Herkunft eines jeden Wortes gründlich behandelt. Der Vf. der vorliegenden Schrift kann jedoch in ein paar Fragen seine Meinungen nicht teilen. *Vaar* ‘Alter, Vater’ kann auch < Eschw. stammen und braucht nicht unbedingt < Rschw. während der Schwedenherrschaft in Estland entlehnt zu sein. *Päss* ‘Widder’ ist im Westen ein eschw. Lehnwort, im Osten aber natürlich ein finn. oder fschw., wie auch Wiget meint. Vor *lääger* ‘Dreschflegel’ und *puul* ‘junge Kuh, Stärke’ muss man ein grosses Fragezeichen setzen, wenn man sie mit den eschw. *läägè* und *fola* vergleichen will. Ferner ist *kuhti* ‘Jacke’ ein russ. Lehnwort; *hunt* ‘Wolf’ < D. und *rukk ~ ruka* ‘Kleid, Rock’ < Fschw. Wiget ist der erste, der die Frage der dänischen Lehnwörter im Estn. aufwirft. Von den drei beigebrachten Beispielen — *jung*, *pank* und *kokk* — stammen jedoch die beiden ersten < Eschw. und das dritte ist ein älteres westfinn. Wort.

Einiges über die eschw. Lehnwörter haben noch E. A. Tunkelo, J. Jõgever, E. N. Setälä, T. E. Karsten, der Verfasser dieser Zeilen und ein paar andere Sprachforscher geschrieben. E. N. Setälä hat in seinem „Bibliographischen Verzeichnis“ alle bis zum Jahre 1912 festgestellten älteren germ. Lehnwörter bibliographisch registriert. In dem Verzeichnis kommen auch mehrere eschw. Lehnwörter vor. Im Wörterverzeichnis unseres Werkes werden jene Quellen nicht erwähnt, die bei Setälä schon registriert sind.

### Lautgeschichtlicher Überblick.

Die meisten eschw. Laute sind im Estn. durch die ihnen am nächsten stehenden estn. wiedergegeben. Da die Entlehnungszeit jung ist, sind auf beiden Seiten keine wichtigeren späteren Lautentwicklungen vorgekommen. Deshalb werden hier, in dem deutschen Referat, nur ganz kurz einige besondere Erscheinungen berührt. Das Übrige wird aus den nebeneinandergestellten Beispielen im estnischen Texte ohne weiteres klar.

1. *trasù* ~ *träsù* 'Lappen' und *krat'* ~ *krät'* 'ein reichthumbringender Geist' haben schon im Eschw. zweierlei Vokalismus: *traso* ~ *træsö* resp. *skrat* ~ *skræt*. *ja-* > *jä-* ist ein westestn. Lautwandel. (*k*)*nāgas* 'schlecht gewachsen' < *knag* zeigt ein unerwartetes *ā* anst. *a*. Es kann hier vielleicht eine unbekannte (oder ausgestorbene) eschw. Form mit *-ā-* das Vorbild gewesen sein.

2. *kläver* 'Dreschflegel' ist eine Kontamination aus *lēçer* ~ *läçer* und eschw. *λλαω*.

3. *e* > *i* vor *η* und teilweise auch vor *n* ist eine estn. Erscheinung.

4. *rīja* 'rote Kuh' < *rea* hat *ī* anstatt *ê*. Diese Unregelmäßigkeit ist durch die Qualität des eschw. *ē* bedingt, welches von einem Esten fast wie ein estn. *ī* gehört wird. Ausserdem sind die Rufnamen zu besonderen Lautveränderungen geneigt.

8. Im Eschw. kommen mundartlich *o* und *ω* abwechselnd vor. Diese Abwechslung spiegelt sich auch im Estn. als *o* und *u*.

11. Noch häufiger als die im § 8 erwähnte ist die Abwechslung der eschw. *ω* und *u*. Im Estn. haben wir fast immer *u*, da die entlehnten Wörter aus solchen Gegenden stammen, wo Eschw. *ω* hat. Das Gesagte gilt auch für die langen *ω* und *u*.

12. Da das eschw. *o* dem estn. *õ* bald näher zu *ü* bald näher zu *õ* klingt, sind in den Lehnwörtern beide Laute vertreten.

13. Siehe § 11.

15—17. Das eschw. *æ* ist ein Laut zwischen dem viel breiteren estn. *ä* und dem engeren *e*. In den Lehnwörtern kommen beide Substitutionen — *ä* und *e* — vor. Die Labialisierung zu *ö* ist eine estn. mundartliche Erscheinung.

20—22. Die eschw. *Diphthonge* sind im Estn. sehr bunt vertreten, da sie schon im Eschw. verschiedene Entwicklungen hinter sich haben. Fast jedes Lehnwort zeigt je nach dem Entlehnungsorte eine andere Entsprechung.

23—26. Die Vokale ausserhalb der ersten Silbe werden im Estn. durch dieselben Vokale vertreten wie die der ersten Silbe. Es sei nur das eschw. *-e-* besonders erwähnt, das viel enger und höher ist als das estn.: deshalb ist es manchmal durch das estn. *i* wiedergegeben worden. — Die langen Vokale in den zusammengesetzten Wörtern sind im Estn. durch die entsprechenden kurzen vertreten.

27—40. *Stammvokale*. Wie auch die meisten jüngeren nieder- und hochdeutschen Lehnwörter, zeigt der grösste Teil der eschw. den Stammvokal *-i*. Diesen Vokal haben nämlich die meisten Neutra, Maskulina und Adjektiva, ein Teil der Verba und einige wenige Feminina. Die letzteren und manche Maskulina, ganz wenige Neutra und viele Verba haben als Stammvokal *-a*. Die Buntheit des Stammvokals der Substantiva hängt davon ab, welche eschw. Form die Esten als Ausgangspunkt genommen haben, z. B. die Einzahl oder die Mehrzahl, die bestimmte oder die unbestimmte Form. Am besten sehen wir das bei den Maskulina, wo der *a*-Stamm von der Mehrzahl oder der bestimmten Form her stammt. Den Stammvokal *-u* haben die Entsprechungen jener eschw. Feminina, die in der Ursprungssprache auf *-o* enden. Einige Abweichungen von den beschriebenen Gesetzen sind durch Analogie bedingt, oder der eschw. Stamm hat im Estn. eine deminutive usw. Endung erhalten. — Eine interessante Erscheinung ist in § 39 beschrieben: mehrere Lehnwörter haben das eschw. Kennzeichen der Bestimmtheit am Ende bewahrt (*toràn, kaclà*), dem dann ein entsprechender Stammvokal angegliedert ist. Zum Schluss wird die Frage berührt, inwieweit ein Stammvokal als Kriterium von Bedeutung ist. Manche Sprachforscher sind der Meinung,

dass alle jüngeren germanischen Lehnwörter, die auf *-a* oder *-u* enden, ohne weiteres aus dem Schw. stammen. Diese Meinung ist falsch, da es zahlreiche ganz junge deutsche Lehnwörter mit *-a* und *-u* gibt. Viel wichtiger als der Stammvokal sind oft die territoriale Verbreitung und die Bedeutung des Wortes. In diese Arbeit sind nur jene *-a*-stämmigen Wörter, vor allen Dingen Verba, als schw. aufgenommen, wo das Verbreitungsgebiet die Herkunft mehr oder weniger unzweifelhaft gemacht hat.

41—52. Die anlautenden Konsonanten. Die Vertretung der eschw. anlautenden Konsonanten ist im Estn. sehr regelmässig und einfach. Bei *v*, *l*, *m*, *n* finden wir keine Veränderungen.

41. *k*-, *p*-, *t*- sind vor Vokalen, *r* und *l* geblieben, aufgenommen die Mundarten von Saaremaa, Muhu und Kihnu. Vor *n* kommt *k*- nur in Risti und auf Hiiumaa teilweise vor.

42. Die anlautenden eschw. *b*-, *d*-, *g*- sind im Estn. durch *p*-, *t*-, *k*- ersetzt. Die stimmhaften Mediae *b*, *d*, *g* kommen nur in einzelnen Dörfern vor.

43. Das anlautende *s*- ist im allgemeinen vor einem anderen Konsonanten verschwunden. Eine Ausnahme machen einige Gegenden in Noarootsi und Risti.

44. Ausser Pühalepa und teilweise Noarootsi und Risti ist das *h*- überall verschwunden.

45. Für das anlautende eschw. *f*- sehen wir zweierlei Vertretungen: vor den Vokalen ist *f* > *v*-, vor den Konsonanten *f* > *p*-. Ein beibehaltenes *f*- ist nur in der unmittelbarer Nähe der Schweden gewöhnlich.

51. Es fehlen gute Beispiele für anlautendes *ll*-. Es gibt nur zwei Wörter mit zwei verschiedenen Entsprechungen.

53—74. Die Vertretung der inlautenden Konsonanten gleicht in den Hauptzügen derjenigen der anlautenden.

53—57. Den eschw. *-k*-, *-p*-, *-t*- oder *-ǵ*-, *-ǰ*-, *-ǰ*- entsprechen im Estn. *-c*-, *-b*-, *-d*-, d. h. stimmlose Mediae. Einige Abweichungen können durch Analogie erklärt werden. Nach *l*, *m*, *n*, *r* klingen die eschw. *-k*-, *-p*-, *-t*- für das Ohr stärker, und deshalb begegnen wir hier im Estn. einem *-kk*-, *-pp*-, *-tt*-. Auslautend sind *-k*-, *-p*-, *-t* im Estn. ohne weitere Veränderungen erhalten. Der estn. Sprachstruktur gemäss sind die Tenuisklusile, ebenso wie die anderen Laute, dem Stufenwechsel unterworfen.

58. Die eschw. *-k*-, *-p*-, *-t* > estn. *-kk*- oder *-k̄*-, *-pp*- ~ *-p̄*-, *-tt*- ~ *-t̄*-, je nachdem wie ihre Position im Worte ist.

59. Den kurzen und langen eschw. inlautenden *-b-*, *-d-*, *-g-* entsprechen im Estn. *-b-*, *-d-*, *-g-*.

62. Das aus *-rt-* entstandene *-t-* ist im Estn. durch *-rt-* vertreten, da das estn. Ohr in diesem Laute *r + t* wahrnimmt. Mundartlich kann *-rt-* auch im Eschw. vorkommen.

64. Dem eschw. *-ʒ-* entsprechen im Estn. *-s-* und *-rs-*. Die Wörter mit *-rs-* stammen aus solchen eschw. Mundarten, wo das *-r-* Element von *-ʒ-* noch hörbar ist, oder sie sind älter als die Lautveränderung *-rs- > ʒ-*.

65. Über das inlautende *-f-* gibt es nur aus jenen Dörfern Beispiele, wo das *f* im Estn. vorkommen kann. Eine zu erwartende Entsprechung wäre *-hv-*, das die anderen jüngeren germanischen Lehnwörter zeigen.

71—72. Dem „dicken“ *-l-* entspricht im Estn. *-l-*. Für *-ll-* gibt es aber keine guten Beispiele. Wie ein Ortsname zeigt, wäre die natürlichste Entsprechung *-hl-*.

75. Ausserhalb aller Gesetze stehen jene Wörter, die in der Kindersprache vorkommen, oder die als Schimpfwörter oder Scherzausdrücke gebraucht werden.

### Das Wörterverzeichnis.

Über die im Wörterverzeichnis gebotenen Wörtervergleichen ist wenig zu sagen. Die meisten Beispiele sind auch ins Deutsche übersetzt, so dass ein Überblick über den estn. Text ohne grössere Schwierigkeiten möglich ist. Einige Wörter muss man jedoch besonders berühren. Bei manchen Entlehnungen ist ein nieder- oder hochdeutscher Nebeneinfluss unzweifelhaft, oder das Wort als solches stammt aus dem Eschw. nur in jenem Gebiet, wo die Schweden sehr nahe sind. Solche Wörter sind: *blink*, *hiivama*, *julla*, *kloov*, *laastük*, *laks*, *lekkima*, *praks*, *pärs*, *pöök*, *spillima*, *taldrik*, *tiivesrekk*, *tromm*, *ämber*. *Läger* ist eher deutsch als schw. Unbedingt auch < Fschw. stammen *nors*, *plika*, *pook*, *pukk*, *päss*, *simp* und *sump*. Ausserdem kann die letztere Sprache für *nukk* und *vadustaak* sogar eher als Urquelle gelten. *Hatt*, *kepp*, *käpp*, *sin kel* können auch ältere Lehnwörter sein, besonders aber *puul*. Bei *kuunar*, *moor*, *parlast* und *vaar* muss man das Rschw. als Nebenquelle in Betracht ziehen. Ferner versehen wir einige Vergleichen mit einem grossen Fragezeichen, wie *end*, *jampsima*, *kada*, *kruba*, die auch finnisch-ugrischen Ursprungs sein

können. *Rangid* ist ursprünglich ein westfinnisches Wort, später aber durch die eschw. Entsprechung lautlich beeinflusst worden.

### Überblick über die Lehnwörter.

Die Lehnwörter können uns oft viel mehr über verschiedene geschichtliche Tatsachen und Kultureinflüsse sagen als die direkten schriftlichen Urkunden. Meistens wandert Wort und Sache gleichzeitig von dem einen Volke zum anderen, aber doch nicht so unbedingt, wie man früher geglaubt hat. Die Estlandschweden als Einwohner entfernt liegender Gegenden haben immer unter einem grossen kulturellen Einfluss der Esten gestanden, die neue Strömungen aus Städten und Handelsflecken vermittelt haben. Ausser der Sprache beweist das auch die Sachkultur. Das einzige Gebiet, wo die Esten Schüler der Schweden gewesen sind, ist die Seefahrt. Von den 253 Lehnwörtern stehen 88 mit der See oder dem Wasser im Zusammenhang. S. 120 ff. sind alle hierher gehörigen und sonstigen Wörter nach Begriffsgruppen eingeteilt worden. Die See betreffen *meri ümbrusega* — die See mit ihrer Umgebung, *veesõidukeid ja veesõitu* — Wasserfahrzeuge und Wasserfahrt, *meremärke* — Seezeichen, *kalandust* — Fischerei, *hülgepüüki* — Seehundsfang, *merelinde* — Seevögel, *meretaimi* — Seepflanzen. Auf dem Gebiete des Ackerbaus (*põllundus*) und der Viehzucht (*loomakasvatus*) haben wir nur einige unbedeutende und zufällige Wörter, meistens aus Dörfern mit gemischter Bevölkerung. Interessanter ist die Abteilung Textilgewerbe (*tekstiiltööstus*), Kleidung (*rõivastus*) und Schmuck (*ehtimine*). Die Kopfbedeckungen *karbus* und *seppel* sind bei jenen Esten, die dicht neben den Schweden leben, bekannt und gelten als schwedisch. Weiter folgen *puutöö* — Tischler- und Zimmermannsarbeit, *toidud* — Speisen, *sepis* — Schmiedekunst, *aiandus* — Gärtnerei, *sport ja sõda* — Sport und Krieg. Auf dem Gebiete des Bildungswesens haben wir ein sehr interessantes Lehnwort: *riimid* 'Holzkalender'. Die Holzkalender sind überall in Estland, wo sie vorkommen, schwedischen Ursprungs. Besonders wichtig sind die Wörter, die Begriffe des Volksglaubens (*usundilised*) und Bräuche (*kombelised*) bezeichnen. Von ihnen gehören *kratt*, *leiger*, *nuudipäev*, *näkk*, *tont* zu der älteren Schicht und

sind sehr weit verbreitet. Mehrere Wörter bezeichnen verschiedene Verwandtschaftsstufen (*hõimlased*) und Generationsbeziehungen (*inimespõlv*). In Westestland sind die meisten ursprünglich estnischen Verwandtschaftsnamen fast spurlos verschwunden, und man bedient sich hier komplizierter Zusammensetzungen, wie *ema-õde* 'Mutterschwester, Tante'. In jenen Gegenden, wo die Berührungen mit dem Schwedischen rege sind, hat man kürzere und bequemere schwedische Bezeichnungen aufgenommen. Einzelne Wörter beziehen sich auf das Gebiet der Gesellschaft (*ühiskond*), der Anatomie, der Krankheiten (*haigused*) und der volkstümlichen Medizin (*arstimine*). Ausser den auf die See bezüglichen gibt es noch ein paar Dutzend Lehnwörter, die mit der Natur (*loodus*), der Flora (*taimestik*) und der Fauna (*loomastik*) im Zusammenhang stehen. Zum Schluss begegnen wir einer Menge pejorativer, komischer und witziger Ausdrücke. Oft hat ein Wort erst im Estnischen einen pejorativen oder komischen Beigeschmack erhalten. Die Wörter der Kindersprache stehen dieser Kategorie sehr nahe.

S. 123 werden die Wörter besonders aufgeführt, die auch in der estnischen Literatur- und allgemeinen Umgangssprache vorkommen. Das Verbreitungsterritorium des grössten Teils der estlandschwedischen Lehnwörter ist jedoch Nordwestestland, vor allen Dingen Hiiumaa, Noarootsi und Risti. Die Lehnwörter auf Hiiumaa stammen aus den lokalen schwedischen Mundarten, zum geringeren Teile auch von Vormsi und aus Noarootsi. Die letzteren Gegenden haben ihrerseits Lääne-Nigula und Ridala beeinflusst. Der Einfluss der Risti-Dörfer geht nach Harju-Madise, Keila, Kullamaa und Nissi. Saaremaa besitzt wider Erwarten nur sehr wenige Entlehnungen, die von Hiiumaa oder vom Festlande herübergekommen, oder aber die letzten Erinnerungen an die frühere einheimische schwedische Bevölkerung sind (*kurt, roogas*). Die Insel Ruhnu hat wegen ihrer Isolierung nur der Nachbarinsel Kihnu und dem Strande von Virumaa, wo die Ruhner ihre Seehundfangstellen hatten, einiges geliefert. — Je weiter wir uns von dem schwedischen Siedlungsgebiet entfernen, desto geringer wird die Zahl der Lehnwörter.

#### Das Alter der Lehnwörter.

Als eschw. werden in dieser Arbeit nur jene schw. Lehnwörter betrachtet, die erst dann übernommen worden sind, als

die eschw. Mundarten sich lautlich schon von den Muttermundarten abge sondert hatten. Als die Schweden ihr heutiges Gebiet besiedelten, stand ihre Sprache aller Wahrscheinlichkeit nach den übrigen schw. Mundarten sehr nahe, und deshalb werden die allerältesten Entlehnungen zu den aschw. Lehnwörtern gerechnet. Ausser eschw. und aschw. Lehnwörtern gibt es im Estn. noch zahlreiche fschw., mehrere nschw. aus der Schwedenzeit und sogar einzelne Argotausdrücke aus der Neuzeit (S. 124 f.). Der fschw. Einfluss tritt in Nord- und Nordostestland zutage. Als eschw. können wir alle jene schw. Lehnwörter ansehen, die vom 14. Jahrhundert an bis zum heutigen Tage aus den Schwedendörfern allmählich herübergekommen sind. Nach lautlichen und geschichtlichen Kriterien müssen die auf S. 126 erwähnten Entlehnungen zur älteren Schicht gehören. Die jüngsten sind solche, wo reinschwedische Laute, wie *f, b, d, h* (anlautend) usw., vorkommen.

#### Sonstiger estlandschwedischer Einfluss.

Der sprachliche Einfluss der Estland Schweden auf das Estnische beschränkt sich nicht auf die Lehnwörter: es gibt auch Übersetzungsentlehnungen, wovon einige Beispiele auf S. 126—128 gebracht sind. In Dörfern mit gemischter Bevölkerung und in der nächsten Nachbarschaft der schwedischen Ansiedlungen ist der estn. Satzbau oft stark verschwedischt. In Nord-Risti ist z. B. der Gebrauch des estn. Objekts dem estn. Sprachgeist äusserst fremd geworden. Endlich ist auf Saaremaa, Hiiumaa, in Noarootsi und Risti das typisch estn. mittlere *e* — in der Schriftsprache als *õ* bezeichnet — durch das schw. *ö, ä* durch *æ ~ ε* und teilweise auf Hiiumaa, in Noarootsi und Risti die stimmlosen *b, d, g* durch die stimmhaften substituiert.

## Tarvitatud allikaid <sup>1)</sup> ja lühendeid.

- A = W. Andersoni rahvaluule kogu Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.
- AE = Album M. J. Eiseni 70. sünnipäevaks. Tartu 1927.
- AES = Akadeemilise Emakeele Seltsi murdekogud Tartus.
- Bibl. Verz. = E. N. Setälä, Bibliographisches Verzeichnis der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen. Helsingfors 1912—1913. (FUF XIII. Festgabe für Vilh. Thomsen. 2. Teil.)
- BWS = Joos. J. Mikkola, Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen. I. Slavische Lehnwörter in den westfinnischen Sprachen. Helsingfors 1894. (SUSA VIII.)
- D = Gideon Danelli eesti-rootsi murdekogu Uppsalas.
- DLL = Johann Sehwers, Die deutschen Lehnwörter im Lettischen. Inaugural-Dissertation. Zürich.
- DLmSK = Julius Mägiste, *oi-, ei-*deminutiivid läänemeresoome keelis. Läänemeresoome nominaaltuletus I. Tartu 1928. (Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis B XII. 2.)
- DME = K. Sallmann, Neue Beiträge zur deutschen Mundart in Estland. Reval 1880.
- DONE = P. Johansen, Über die deutschen Ortsnamen Estlands. Vortrag gehalten in der Estländischen Literarischen Gesellschaft am 18. Dezember 1929. Reval 1930. (Sonderabdruck aus dem „Revaler Boten“.)
- DW = Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1854—.
- E = M. J. Eiseni vanavara kogu Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.
- Eesti = A. Saareste, Eesti, eestlased ja Eesti keel. Tartu 1923.
- EGramm = F. J. Wiedemann, Grammatik der ehstnischen Sprache, zunächst wie sie in Mittelehstland gesprochen wird, mit Berücksichtigung der anderen Dialekte. St.-Petersbourg 1875.
- Eib = C. Russwurm, Eibofolke oder die Schweden an den Küsten Ehstlands und auf Runö. I—II. Reval 1855.
- EK = Eesti Keel. Akadeemilise Emakeele Seltsi ajakiri. Tartu. I (1922)—.

1) Loendamata on jäetud teosed, mis tulevad mainimisele ainult ajaloolises ülevaates.

- EKirj. = Eesti Kirjandus. Eesti Kirjanduse Seltsi väljaanne. Tartu. 1 (1906) —.
- EKS = Eesti Kirjanduse Seltsi ja Eesti Kirjameeste Seltsi vanavara kogud Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.
- EKÄH = Lauri Kettunen, Bestin kielen äännehistoria. Toinen uusittu painos. Helsinki 1929.
- ELG = Eestimaa Kirjandusliku Seltsi vanavara kogu Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.
- EM = M. J. Eisen, Eesti mütoloogia. Tallinna 1919.
- EMRK = Eesti. Maa. Rahvas. Kultuur. Tartus 1926.
- ERA = Eesti Rahvaluule Arhiivi vanavara kogud Tartus.
- ERRA = I. Manninen, Eesti rahvariiete ajalugu. Tartu 1927. (Eesti Rahva Muuseumi aastaraamat III.)
- ES = I. Manninen, Etnograafiline sõnastik. Tartus 1925.
- ESL = Wilhelm Hupel, Ehstnische Sprachlehre für die beyden Hauptdialekte, den revalschen und dörptschen, nebst einem vollständigen ehstnischen Wörterbuche. Zweyte durchgängig verbesserte und vermehrte Auflage. Mitau 1818.
- EtW = Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Achte verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg 1915.
- EtWNT = Frank's Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal. Tweede Druk door Dr. N. van Wijk. 's-Gravenhage 1912.
- EWb = Ferdinand Wiedemann, Ehstnisch-deutsches Wörterbuch. Zweite vermehrte Auflage. Im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften redigirt von Dr. Jakob Hurt. St. Petersburg 1893.
- EÕS = Eesti õigekeelsuse sõnaraamat. „Eesti keele õigekirjutuse-sõnaraamatu“ II täiendatud ja parandatud trükk. Tartus 1925 —.
- FBB = Vilh. Thomsen, Berøringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog. København 1890.
- FLÖSvD = Ralf Saxén, Finska länord i östvenska dialekter. Stockholm 1895—1897. (SvLM XI<sub>3</sub>.)
- FUF = Finnisch-ugrische Forschungen. Helsingfors. I (1900) —.
- G = käsikirjalisi andmeid W. Grünthal-Ridala'lt.
- GEG = Õpetatud Eesti Seltsi vanavara kogud Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.
- GFL = T. E. Karsten, Germanisch-finnische Lehnwortstudien. Ein Beitrag zu der ältesten Sprach- und Kulturgeschichte der Germanen. Helsingfors 1915. (Acta Societatis Scientiarum Fennicæ XLVI: 02.)
- GFUIA = Y. H. Toivonen, Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten. Helsinki 1927. (Sonderabdruck aus den FUF XIX.)
- GSE = Wilh. Thomsen, Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen. Aus dem Dänischen übersetzt von E. Sievers. Halle 1870.

- GSI = Vilh. Thomsen, Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske. København 1869.  
 H = Jakob Hurda vanavara kogu Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.  
 HÄGL = E. N. Setälä, Zur Herkunft und Chronologie der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen. Helsingissä 1906. (SUSA XXIII.)  
 Idiot. = Wilhelm Hupel, Idiotikon der deutschen Sprache in Lief- und Ehstland. Nebst eingestreueten Winken für Liebhaber. Riga 1795. (Neue Nordische Miscellaneen. Stück XI—XII.)  
 IF = Indogermanische Forschungen. Strassburg. I (1892)—.  
 ISPO = Heikki Ojansuu, Itämerensuomalaisten kielten pronomioppia. Turku 1922. (Turun Suom. Yliopiston julkaisuja B I<sub>3</sub>.)  
 KK = Keelekultuur. Keeleuendusyhingu väljaanne. Tartu. I (1928—9).  
 KKO = Joh. Kujola, Karjalan kielen opas. Kielennäytteitä ja sanasto. Uusittu laitos. Helsinki 1922. (Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten III.)  
 KV = B. Hesselmann, De korta vokalerna i och y i svenskan. Uppsala 1909. (Uppsala Univ. Årsskr.)  
 KW = August Ahlqvist, Die Kulturwörter der west-finnischen Sprachen. Ein Beitrag zu der älteren Kulturgeschichte der Finnen. Deutsche, umgearbeitete Ausgabe. Helsingfors 1875.  
 LF = Herman Vendell, Laut- und Formlehre der schwedischen Mundarten in den Kirchspielen Ormsö und Nukkö in Ehstland. Helsingfors 1881.  
 LRU = Oskar Loorits, Liivi rahva usund. Tartu. I—III (1926—1928). (Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis B XI<sub>1</sub>, B XII<sub>1</sub>, B XVI<sub>1</sub>.)  
 LS = Arnold Kask ja Albert Saareste, Lisasõnastik sõnavara küsitlemiseks eesti murretest. Tartu 1930.  
 LSGK = Ralf Saxén, Lisiä suomalais-germanilaisten kosketusten valaisemiseksi. Tampereella 1896. (Tampereen reaalilyseo. Kertomus lukuvuodesta 1895—1896.)  
 LV = Albert Saareste, Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes I. Tartu 1924. (Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis B VI<sub>1</sub>.)  
 LVV = K. Mülenbacha Latviešu valodas vārdnīca. Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. Rīgā 1923—.  
 MEO = A. P., Meremehe elu ja olu. Eesti meremehe reisikirjad ja jutustused. Tartu 1902.  
 MNW = Karl Schiller u. August Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen 1875—1881.  
 MSPE = A. Saaberik-Saareste, Murdesõnad Põhja-Eestist. Tartu 1921.  
 N = A. R. Niemi vanavara kogu Eesti Rahvaluule Arhiivis Tartus.  
 NDEtW = H. S. Falk und Alf Torp, Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch. I—II. Heidelberg 1911.

- NM = Gideon Danell, Nuckömålet I. Inledning ock ljudlära. Stockholm 1905.
- NNEtO = Alf Torp, Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania 1919.
- NRL = H. J. Streng, Nuoremät ruotsalaiset lainasanat vanhemmassa suomen kirjakelessä. Helsinki 1915.
- ODS = Ordbog over det danske Sprog. Grundlagt af Verner Dahlerup med Understøtelse af Undervisningsministeriet og Carlsbergfondet — udgivet af det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Redigeret af H. Juul-Jensen samt J. Ernst-Hansen, Holger Hansen, Holger Sandvad. København 1919—.
- OESvD = A. O. Freudenthal och H. A. Vendell, Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors 1887.
- OSS = Ordbok öfver svenska språket utgifven af Svenska Akademien. Lund 1898—.
- OÖSvD = Herman Vendell, Ordbok över de östsvenska dialekterna. Helsingfors 1904—.
- PDM = Hubert Grimme, Plattdeutsche Mundarten. 2. Auflage. Berlin und Leipzig 1922.
- Runö = Ernst Klein, Runö. Folklivet i ett gammalsvenskt samhälle. Uppsala 1924.
- S = A. Saareste, murdekogudest ja suusõnul saadud andmed.
- SBGEG = Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. Tartu 1861—.
- Seemannspr. = Friedrich Kluge, Seemannsprache. Wortgeschichtliches Handbuch deutscher Schifferausdrücke älterer und neuerer Zeit. Halle 1911.
- SKTT = Heikki Ojansuu, Suomen kielen tutkimuksen työmaalta. Sarja esitelmää. I. Jyväskylä 1916.
- SIetW = Erich Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch. Erster Band. A—L. Zweite unveränderte Auflage. Heidelberg 1924.
- SO = V. E. V. Wessman, Samling av ord ur östsvenska folkmal. Tillägg till H. Vendells Ordbok över de östsvenska dialekterna. Helsingfors 1925—.
- SRS = Elias Lönnrot, Suomalais-Ruotsalainen Sanakirja. Helsingissä 1874—1880. — A. H. Kallio. Lisävihko Elias Lönnrotin Suomalais-Ruotsalaiseen Sanakirjaan. Helsingissä 1886.
- SUSA = Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Helsinki. I (1886)—.
- SUST = Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. Helsinki. I (1890)—.
- SvDL = Johan Ernst Rietz, Svenskt dialekt-lexikon eller ordbok öfver svenska allmogespråket. Lund 1867.
- SvEtO = Elof Hellqvist, Svensk etymologisk ordbok. Lund 1922.
- SvLM = Nyare bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folklif. Tidskrift utgifven . . . genom J. A. Lundell. Stockholm 1879—.
- T = Nils Tibergeri käest saadud andmed Reigi rootsi murdekohta.

- TSVJ = Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. IV изд. С.-Петербургъ—Москва 1912—.
- ULMA = Svenska Landsmålsarkivet'i rootsi murdekogud Uppsalas.
- ULS = Lauri Kettunen, Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben. Tartu 1925. (Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis B VIII. 3.)
- URW = A. O. Freudenthal, Upplysningar om Rågö- och Wichterpalmålet i Estland. Helsingfors 1875. (Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk. 24. häftet.)
- VhGEG = Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. Tartu 1840 —.
- Vir. = Virittäjä. Uusi jakso. Kotikielen Seuran aikakauslehti. Helsingissä 1897—.
- VKKJA = Albert Saareste, Viron kielikartaston julkaisemisaikeesta. Helsinki 1930. (Vähäisiä kirjelmiä LXVII.)
- VS = A. Noreen, Vårt språk. Nysvensk grammatik i utförlig framställning. Lund. I—VII (1903—1906).
- VWFUS = O. Donner, Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen. Helsingfors. I 1874, II 1876.
- W = Gustav Wilberg'i käsikirjalisist kogudest saadud andmed.
- WDL = W. von Gutzeit, Wörterschatz der Deutschen Sprache Livlands. Riga 1859—.
- ÖSvD = O. F. Hultman, De östsvenska dialekterna. Helsingfors 1894. (Finländska bidrag till svensk språk- och folklichsforskning.)

adj.	= adjektiiv	mtud.	= määratud vorm
adv.	= adverb	murd.	= murdeline
ags.	= anglosaksi	n.	= erasugu
ak.	= akusatiiv	no.	= norra
algskand.	= algskandinaavia	nom.	= nominatiiv
as.	= alamsaksa	norm.	= normandia
bas.	= balti-alamsaksa	pl.	= mitmus
bs.	= balti-saksa	prs.	= olevik
dial.	= murdeline	r.	= rootsi
e.	= eesti	rom.	= romaani
eL.	= lõuna-eesti	rr.	= riigi-rootsi
eLä.	= lääne-eesti	s.	= saksa
eP.	= põhja-eesti	sg.	= ainsus
er.	= eesti-rootsi	skand.	= skandinaavia
fri.	= friisi	sm.	= soome
fär.	= fääre	sr.	= soome-rootsi
g.	= genitiiv	subst.	= substantiiv
germ.	= germaani	sääls.	= säälsamas
goot.	= gooti	sürj.	= sürjani
his.	= hispaania	šet.	= šetlandi
holl.	= hollandi	šot.	= šoti
ibid.	= säälsamas	taa.	= taani
id.	= sama	uisl.	= uus-islandi
ie.	= indo-euroopa	ur.	= uus-rootsi
ing.	= inglise	v.	= verb
isl.	= vana-islandi (vana-põhja)	vadj.	= vadj
it.	= itaalia	ven.	= vene
jüü.	= jüüti	vfr.	= vana-friisi
karj.	= karjala	vno.	= vana-norra
kas.	= kesk-alamsaksa	vnorm.	= vana-normandia
kholl.	= kesk-hollandi	votj.	= votjaki
klad.	= keskaja ladina	vr.	= verb
kn.	= kohanimi	vr.	= võrdle
küs.	= kesk-ülemsaksa	vsaks.	= vana-saksi
lad.	= ladina	vt.	= vaata
lee.	= leedu	vtaa.	= vana-taani
lii.	= liivi	vr.	= vanem uus-rootsi
lsm.	= läänemere-soome	vüs.	= vana-ülemsaksa
lä.	= läti	üs.	= ülemsaksa.
m.	= meessugu		

## Sisujuhataja.

	Lk
Eessõna . . . . .	III
Eesti-rootslased . . . . .	1
Ülevaade eesti-rootsi laensõnu käsitlevast kirjan- dusest . . . . .	4
Häälikuline ülevaade . . . . .	17
Vokaalid . . . . .	17
Lühikesed ja pikad vokaalid esimeses silbis . . . . .	17
Diftongid . . . . .	22
Vokaalid järgsilpides . . . . .	23
Tüvevokaalid . . . . .	24
Konsonandid sõna alguses . . . . .	29
Konsonandid sõna sees . . . . .	33
Sõnaloetelu . . . . .	42
Ülevaade laensõnadest . . . . .	119
Laensõnade vanadus . . . . .	124
Muust eesti-rootsi mõjust eesti keelde . . . . .	126
Lisa . . . . .	130
Referat: Die estlandschwedischen Lehnwörter in der estnischen Sprache	132
Tarvitatud allikaid ja lühendeid . . . . .	143

## Trükivigu.

Lk.		On:	Peab olema:	
12	8 rida	ülevalt	<i>hündanäl</i>	<i>hündanäl</i>
17	15	„ alt	<i>fastær</i>	<i>fastær</i>
„	14	„ „	<i>a-d</i>	<i>a-d</i>
25	17	„ „	<i>prät</i>	<i>prät'</i>
„	13	„ „	<i>lekkima</i>	<i>lekkima</i>
26	7	ülevalt	<i>baka</i>	<i>baka</i>
27	20	„ „	<i>lavω</i>	<i>lavω</i>
38	16	„ „	<i>truŋmiauk</i>	<i>truŋmi-auk</i>
43	10	„ alt	II 41	II II 41
44	11	„ ülevalt	delabialisatsioon	delabialisatsioon
„	15	„ alt	SKS	SRS
45	5	„ ülevalt	<i>kañk-pill</i>	<i>kañk-pill</i>
47	8	„ „	<i>hævet(e)</i>	<i>hævet(e)</i>
53	1	„ „	OÖSVĐ	OÖSVĐ
69	6	„ „	<i>gruľbræŋg</i>	<i>gruľbræŋg</i>
74	21	„ „	<i>siès</i>	<i>siès</i>
92	3	„ alt	<i>ψrucè</i>	<i>ψrucè</i>
94	13	„ ülevalt	<i>pōkstāw</i>	<i>pōkstāw</i>
99	12	„ „	<i>rot</i>	<i>roť</i>
101	17	„ alt	ōis,	ōis-
104	3	„ ülevalt	<i>pill</i>	<i>pill</i>
114	5	„ „	ega	lega

# STUDIEN ZUR LATEINISCHEN BIBEL

VON

WILHELM SÜSS

I

AUGUSTINS LOCUTIONES UND DAS PROBLEM  
DER LATEINISCHEN BIBELSPRACHE

---

TARTU 1932

K. Mattiesens Buchdruckerei Ant.-Ges., Tartu, 1932.

Die Schrift Augustins, mit der sich die nachfolgende Studie befasst, ist im 28. Band des Wiener Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum von I. Zycha herausgegeben worden, früher u. a. im Rahmen der Mauriner Ausgabe des Augustin in Mignes Patrologia latina Tom. 43, 697 ff. Zitiert wird im folgenden der Einfachheit wegen nach den von A. in direkter Folge besprochenen Schriftstellen selbst. Der Titel ist: Locutionum in Heptateuchum libri septem. Die Behandlung des Einzelmaterials beginnt sofort nach dem kurzen einleitenden Satz: Locutiones scripturarum, quae videntur secundum proprietates, quae idiomaticae graece vocantur, linguae hebraicae vel graecae. Es handelt sich also um Bibelstellen, die durch Gräzismen oder Hebraismen ein an sich unlateinisches Gepräge bekommen haben. Was gemeint ist, wird verdeutlicht durch die Besprechung, die A. gerade diesen Lokutionen an einer anderen Stelle, de doctrina christiana II 13, gewidmet hat. Hier spricht er von gewissen wörtlichen Übersetzern der hl. Schrift, die auch derartige unlateinische Wendungen mit herübergenommen haben. Gegenüber solchen Sprachfehlern, die, wie er sagt, gerade von Halbgebildeten und Schwachen gern getadelt werden, nimmt er i. a. eine grosszügige Haltung ein. Für ihn ist hierbei entscheidend der Gesichtspunkt, ob die gewählte Ausdrucksweise das Verständnis behindert oder nicht. Im letzteren Fall kann man über sie hinwegsehen. Wir werden von diesen Ausführungen später noch bei der Illustrierung der Absichten des Verfassers der Lokutionen Gebrauch zu machen haben.

Dass die Locutiones von ganz hervorragender Bedeutung für das schwierige Problem der lateinischen Bibelsprache sind, von dieser Seite aber bisher noch kaum gewürdigt worden sind, habe ich bereits in einem kürzlich erschienenen Aufsatz (Hist. Vierteljahrschrift XXVII (1932) 1 ff.) angedeutet, in dem ich jenes Problem möglichst allseitig geschichtlich zu entwickeln und in seiner Bedeutung sowie nach seinem aktuellen Stand zu charakterisieren gesucht habe. Für die folgenden Ausführungen

rungen habe ich eigentliche Vorarbeiten im Sinne meines Themas nicht zu nennen, da die augustinische Schrift bisher höchstens hie und da für grammatische Erörterungen eine Stelle beigesteuert hat, die Schrift von Rüting aber: „Untersuchungen über A.s Quaestiones und Locutiones in Heptateuchum“, Paderborn 1916 im wesentlichen andere Ziele verfolgt, übrigens den Locutiones nur wenig Raum widmet.

Um den Charakter der augustinischen Schrift richtig zu erkennen, muss man sich die zwei geistig-literarischen Zusammenhänge klar machen, an die sie gebunden ist. Sie sind so verschieden wie möglich. Einesteils nämlich sind A.s Ausführungen nicht zu denken ohne die Grundlage der grammatischen Schriftstellerei über die *Idiomata* überhaupt, anderenteils gehört die Schrift in den Rahmen der die alte Kirche beherrschenden Debatte über die Eigenart des Bibellateins sowie des Bibelgriechisch.<sup>1)</sup>

### 1. Die grammatische Theorie der *Idiomata*.

Zur Zeit Augustins bildete die Lehre von den *Idiomata* einen festen Bestandteil der grammatisch-rhetorischen Unterweisung. Der Begriff setzt seinem Wesen nach eine gewisse sprachvergleichende Tätigkeit voraus, denn nur durch Vergleichung mit dem Lateinischen konnte man eine spezifisch griechische Ausdrucksweise erkennen, und umgekehrt erfolgte die Feststellung eines besonderen Latinismus mit der Beobach-

---

1) Ich zitiere im folgenden mit GL die *Grammatici Latini* ed. Keil, mit *Gramm.* die im Handbuch der kl. Altertumswissenschaft erschienene Lateinische Grammatik von Stolz-Schmalz in der Neubearbeitung von Leumann und Hofmann, mit Blass-Debrunner deren Grammatik des neutestamentlichen Griechisch<sup>5</sup>. Roensch = R., *Itala und Vulgata*, 1875<sup>2</sup>. Kaulen = K., *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*, 1904<sup>2</sup>. Plater-White = *A grammar of the Vulgate* by W. E. Plater and H. J. White, Oxford 1926. Radermacher = R., *Neutestamentliche Grammatik* (im Handbuch zum neuen Testament), 1925<sup>2</sup>. Johannessohn Diss. = M. J., *Der Gebrauch der Kasus und der Praepositionen in der Septuaginta*. Teil I. Berliner Diss. 1910. Johannessohn Praep. = M. J., *der Gebrauch der Praepositionen in der Septuaginta*, Nachr. Gött. Ges. der Wiss. Ph. Hist. Kl. 1925, Beiheft. Rüting bezieht sich auf dessen schon genannte Schrift, mit *Probl.* verweise ich auf meinen eignen vorhin angeführten Aufsatz: *Das Problem der lateinischen Bibelsprache*. Ein + oder — bei LXX und V bezeichnet das Vorhandensein oder Fehlen der in Frage stehenden sprachlichen Erscheinung in der Fassung der Septuaginta oder der Vulgata.

tung, dass ein synonymer Ausdruck im Griechischen eine irgendwie verschiedene Prägung aufwies. Es genügt zunächst, die einleitende Bemerkung heranzuziehen, die der im 4. Jahrh. schreibende Charisius seinem *De Idiomatibus* betitelten 5. Buch vorangehen lässt (GL I 291): *Idiomata quae sunt nostri sermonis innumerabilia quidem debent esse. Ea enim sunt omnia quae pro nostro more efferimus et non secundum Graecos. Sed ut breviter dicamus, aut ex generibus nominum fiunt, quae contra morem Graecorum nos habemus (nam cum dicimus hic honor ἡ τιμή, fit apud nos masculini, apud illos feminini generis), aut ex verborum significationibus contrariis, velut luctor παλαίω. Hoc enim verbum apud nos passive effertur, apud Graecos active. Sic etiam et per ceteras partes orationis idiomatum dissonantia multiplex reperitur. Man sieht, dass bei der Wiedergabe desselben substantivischen Begriffs die beiden Sprachen manchmal ein verschiedenes Geschlecht wählen und dass bei Verbalbegriffen sich zuweilen die eine Sprache des aktivischen, die andere des passivisch-medialen Ausdrucks bedient. Ausdrücklich aber wird betont, dass die Beobachtung eines solchen Unterschieds nicht auf diese beiden Fälle beschränkt ist, vielmehr auf alle Redeteile ausgedehnt werden kann.*

Für die Römer, die die Theorie der Grammatik ja von den Griechen übernahmen, ergab sich mit Naturnotwendigkeit schon zu Beginn der grammatischen Betrachtung eine gewisse Vergleichung der beiden Sprachen. Beim Übertragen der grammatischen Doktrin mit ihrer ganzen Terminologie auf eine andere Sprache mussten sich überall durch Vergleichung gewonnene Erkenntnisse einstellen, im einzelnen Fall ein Plus oder Minus der Muttersprache, eine völlige oder nur teilweise Entsprechung. Schon dem naiven Beobachter musste die Ähnlichkeit, ja Identität vieler Worte auffallen, umsomehr, wenn man es mit griechischen Dialekten zu tun hatte, die das ursprüngliche *ā* nicht in *ē*, das ursprüngliche *ū* nicht in *ū* verwandelt hatten, also z. B. *mus* und *sus* wie die Lateiner sagten. Das *w*, das man vielleicht in einigen Bezirken noch hören konnte, von dem jedenfalls viel zu lesen war, verstärkte in vielen Fällen den Eindruck der nahen Verwandtschaft, ebenso die Barytonese des äolischen Dialekts, nach der im Rahmen des griechischen Dreisilbengesetzes der Akzent möglichst weit zu-

rückgezogen wurde. So herrschte schon in der Republik und dann später vielfach die Vorstellung, das Latein sei geradezu ein griechischer Dialekt oder eine Spielart, ein Ableger des äolischen Dialekts. Manche phantastische Etymologie ist durch diese Theorie begünstigt worden, wie die von *mensa* = gr. *mesa*, weil sie mitten im Zimmer steht (Varro, *de lingua latina* 5, 118), zu deren Verständnis man an das Verstummen des *n* vor *s* in der Aussprache denken muss. In anderen Fällen konnte aber doch die durch jene Theorie verstärkte Neigung zum Vergleichen auch gelegentlich wirklich fruchtbar werden. An einer Stelle aus dem Anfang des 5. Buches des Charisius wird die Behandlung der *Idiomata* geradezu an diesen Ausgangspunkt angeknüpft. Auf jenen ersten Abschnitt nämlich, dessen Anfang wir vorhin zitiert haben, folgt eine ganz anders angelegte Darstellung mit folgenden Einleitungsworten GL I 292, 16 ff.: *Aliis etiam ita de idiomatibus placuit definire. Cum ab omni sermone graeco latina lingua pendere videatur, quaedam inveniuntur vel licentia ab antiquis vel proprietate linguae latinae dicta praeter consuetudinem Graecorum, quae idiomata appellantur. Adgnosuntur autem ex casibus. Nam invenimus quae Graeci per genetivum casum dicunt, haec per dativum usurpata, ut parco tibi, et quae Graeci per dativum, haec a Romanis per genetivum prolata, ut pudet me amoris. Item ceteros casus alios pro aliis dictos invenimus.* Man sieht, dass unter der Voraussetzung einer Abhängigkeit der lateinischen Sprache vom Griechischen alle lateinischen Sonderheiten geradezu den Eindruck von Lizenzen oder Sonderentwicklungen machen mussten, eigentlich aber Identität der sprachlichen Ausdrucksformen als das Natürliche zu erwarten war. Zugleich tritt in diesem Exzerpt zu dem Genus der Substantiva und dem genus verbi jener ersten Darstellung <sup>2)</sup> eine neue Gruppe idiomatischer Erscheinungen, nämlich die Verbindung verbaler Ausdrücke mit verschiedenen Casus, also etwa *parco alicui*, aber *φείδομαι τινος*; *pudet me alicuius*, aber *αἰσχύνομαι τινι*. Der gleiche Abschnitt ohne jene einführenden Worte *aliis etiam ita etc.* findet sich auch bei Diomedes, einem

2) K. Barwick (*Remmius Palaemon und die römische ars grammatica*, *Philologus Suppl.* Bd. XV (1922) 115) führt die erste Darstellung auf Palaemon zurück und verweist u. a. auf gewisse Spuren seiner Terminologie, wie *instans* für *praesens*, *incusativus* für *accusativus*, *velut* zur Einführung von Beispielen.

Grammatiker gleichfalls des 4. Jahrhunderts, wo die Darstellung im Anschluss an die Deklination des Nomens gegeben wird. Bei beiden Autoren folgen im einzelnen verschiedene, ausführliche Zusammenstellungen von *idiomata casuum*, d. h. von spezifisch lateinischen Konstruktionen bestimmter Verben mit bestimmten Kasus. Nicht unpassend erörtert Diomedes in diesem Zusammenhang die Frage des *septimus casus* (GL I 317, 23 ff., die ganze Darstellung der *idiomata* 311, 3—320, 9). In der Tat war die Erkenntnis vom siebenten Kasus eine der schönsten Früchte vergleichender Betrachtung, die denn auch das verdiente Lob moderner Sprachforscher gefunden hat<sup>3)</sup>. Bei der Kasuslehre stiess man schon bei der Registrierung des tatsächlichen Befundes auf ein Plus zugunsten der lateinischen Seite, einen sechsten Kasus, der an die fünf der griechischen Theorie anzuhängen war; so war ein ganzer Kasus geradezu als ein *idioma latini sermonis* erkannt. Die Benennung dieses lateinischen Kasus ist im Unterschied zu den unglücklichen Übersetzungen an sich schon wenig treffender griechischer Termini, wie sie im *Accusativus* und im *Genetivus* vorliegen, ausgezeichnet geglückt. Denn mit *Ablativus* werden in der Tat wesentliche und umfangreiche Bezirke seines Gebrauchs getroffen. Jedoch führte gerade diese Benennung in Verbindung mit der Vergleichung synonymen griechischer Wendungen spätestens im 1. Jahrh. n. Chr. zu der weiteren Erkenntnis, dass in vielen Fällen seines Gebrauchs gar nicht ein *auferre*, ein *Wegnehmen*, eine *Entfernung* von etwas bezeichnet wurde. In der Verbindung *hastā percussī* war der *Ablativ* vielmehr Ausdruck des Mittels. Während dem echten *Ablativ* auf gr. Seite *Genetiv*, bei Städtenamen im Sinne der Richtung: *woher?* (*Romā*, *Thebīs* = *aus R.*, *aus Th.*) auch Bildungen nach Art von *ἰλιόθεν* entsprachen (Diomedes a. a. O.), setzte der Grieche in jenem instrumentalen Sinne den *Dativ*, freilich auch wieder einen besonderen, von dem eigentlichen *Gebedativ* zu unterscheidenden *Dativ* (so etwa Quintilian I 4, 26). Die Lehre wird von den römischen Grammatikern oft und in verschiedener Gestalt vorgebracht. Priscianus (GL II 190, 3) opponiert weniger gegen die Lehre selbst, als gegen die törichte Formulierung, der *septimus*

3) Vgl. die Bemerkungen von J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax* I 19 ff. 302 ff.

casus liege vor, wenn der Ablativ keine Präposition habe. Hierzu bemerkt er treffend: *Quod satis irrationale videtur. Minime enim praepositio addita vel detracta mutare valet vim casus.* Da die Fälle, wo ein auferre nicht vorlag, sich bei näherer Betrachtung als immer zahlreichere herausstellten und hierher ausser instrumentalen und modalen Wendungen auch der absolute Ablativ sowie der Gebrauch von *in* mit dem Ablativ gehörten, so war man an sich mit der Statuierung eines casus octavus auf dem richtigen Weg. Wenn freilich (Consentius GL V 351, 17) hierunter Fälle wie *dignus munere* und *mactus virtute* subsumiert wurden, so versteht man aus diesen Beispielen jedenfalls nicht den Sinn der Abtrennung. Doch mag die vollständige Theorie in sich begründet gewesen sein<sup>4)</sup>.

Nun ist es sehr interessant, dass Augustin diese Theorie vom septimus casus an einer bestimmten Stelle treffend, aber eigentlich doch ohne zwingende Notwendigkeit heranzieht. Es handelt sich um die Stelle Genesis 2, 16, wo „Gott erlaubt, ganz nach Belieben (dies bedeutet der infinitivus absolutus) von allen Baumfrüchten zu essen“. So Gunkel in seinem Genesiskommentar zur Stelle. Diese hebräische Verstärkung der Verbalform durch den infinitivus absolutus desselben Verbums hatte der griechische Übersetzer durch die figura etymologica mit dem Dativ, den sog. ausmalenden Dativ ungefähr nach Art von *βιαιῶν θανάτῳ ἀποθνῆσκειν, φρυγῆ φεύγειν* wiedergegeben. Über diese der LXX und dem NT vertraute Ausdruckweise vgl. Blass-Debrunner § 198, 6. Augustin hatte Texte vor sich, die in ganz roher Weise diesen griechischen Dativ übersetzten: *quod habent latini codices: ex omni ligno, quod est in paradiso, escae edes.* Dazu bemerkt er, dass hier im Lateinischen, wofern nicht etwa das *escae* anders zu verbinden sei<sup>5)</sup>, anstelle des Dativs der Ablativ zu wählen war. Nam *esca edes dici admittit latina locutio, quoniam pro dativo casu graeco ablativum vel*

4) Ganz anders gefasst ist die GL IV 433, 23 begegnende Theorie eines casus octavus, der als Abspaltung vom Dativ gedacht ist zur Bezeichnung der Richtung: wohin? Beispiel: *it clamor caelo.*

5) Beim Vergleich mit anderen Fassungen derselben Stelle sieht man in der Tat, dass der griechische Dativ gelegentlich auch durch *ad escam* wiedergegeben wurde, wobei entweder *quod est in paradiso ad escam* oder *edes ad escam* verstanden werden konnte. Vgl. Sabatier, *Bibliorum sacrorum lat. vers. ant. zur Stelle.*

quem appellant septimum in huiusmodi locutionibus solent ponere.

A. denkt wohl an Wendungen wie *odissem te odio Vatiniano* bei Catull 14, 3. Gramm. 436 f. Diese sind in der Tat wie die entsprechenden griechischen Dativkonstruktionen instrumentaler Herkunft, und wenn man sie, was nur *cum grano salis* richtig ist, zur Deckung jener Übersetzerwendungen heranziehen will, so liegt allerdings in solchen lateinischen Formeln ein *septimus casus* vor.

In einem zweiten Fall zeigt A. eine noch erlesenere Kenntnis der grammatischen Theorie. Genesis 17, 9 konstatiert er bei *tu autem testamentum meum conservabis* einen imperativischen Gebrauch des Futurum. *Conservabis pro conserva*; *promissivum pro imperativo modo posuit*. Dieser durchaus ungewöhnlichen Benennung liegt die Theorie zu Grunde, dass das Futurum nicht ein Tempus ist, sondern ein Modus, wie *coniunctivus* und *imperativus*. Bei der nahen Verwandtschaft, die syntaktisch und formal zwischen Konjunktiv und Futurum besteht, ist diese Lehre so übel nicht; sie hat aber wenig Anklang bei den lateinischen Grammatikern gefunden, die sie, wenn die Rede darauf kommt, meist mehr oder weniger energisch ablehnen. Tolkiehn hat (Cominianus, Leipzig 1910, S. 20 und 44) gezeigt, dass die konsequente Verwendung dieses grammatischen Terminus eine spezifische Eigentümlichkeit des Cominianus, des Lehrers des Charisius darstellt. Diese Bezeichnung wird z. B. ausnahmslos in dem bei Charisius namentlich auf Cominianus zurückgeführten Exzerpt *de coniugationibus* 175, 28 ff. angewendet, so 176, 9 *primae coniugationis verba promissivo modo adiecta ad imperativum modum bo syllaba terminantur, ut ama amabo, canta cantabo*, ebenso 176, 27; 177, 18; 178, 14.

Ferner kennt A. eine interessante Theorie über den historischen Infinitiv (*infinitivus descriptivus*). Es ist die auch sonst im Altertum (Quintilianus 3, 58 und Priscianus GL III 228, 13) begegnende, auch in der Neuzeit vielfach, freilich nicht ohne Widerspruch vertretene Erklärung, dass bei einem solchen Infinitiv Ellipse von *coepi* anzunehmen ist. Zwar nicht in den Locutionen, aber in den gleichzeitig entstandenen *Quaestiones in Heptateuchum*, in die einige sprachliche Notizen hineingeraten sind, so wie in die *Locutiones* einige sachliche *quaestiones*, bespricht A. den Text Numeri 8, 26 *in tabernaculo testimonii custo-*

*dire custodias.* Quod enim ait custodire, subauditur incipiet, tamquam id uno verbo diceret „custodiet custodias“. Solet enim usitate etiam in latinis locutionibus infinitum verbum poni pro finito. In der Tat ist ja auch der infinitivus historicus wenigstens dem Griechischen gegenüber eine lateinische Lokution. Die richtige Beziehung jener Schriftworte: „bei der Erledigung ihrer Geschäfte“, scil. sollen sie ihren Brüdern dienen, war weder aus dem stark verwirrten lateinischen Text, den A. vor Augen hatte, noch aus der Septuaginta zu gewinnen.

Engsten Anschluss an die grammatische Theorie beweisen die Anstände, die A. an dem pluralischen Gebrauch mancher Substantiva nimmt, die nach der verhältnismässig streng gefassten Regel der Grammatik singularia tantum sind, wie sanguis, oder umgekehrt an dem singularischen Gebrauch von pluralia tantum, wie primitiae. Zum Num. 18, 12 *omnis primitia olei etc.*, einer Stelle, die in ihrem weiteren Verlauf noch andere Schwierigkeiten bietet, wird in längerer Ausführung bemerkt, dass der Singular hier zwar ebensowenig lateinisch ist, als der Plural im Falle sanguines. Da aber letzteres von den Übersetzern entsprechend dem griechischen Text häufig angewendet werde, so brauche man auch vor jener Lokution nicht zurückzuschrecken. Einige Übersetzer (aliqui interpretes) hätten freilich den Plural primitiae gebraucht und damit den Anstand beseitigt. Über die Lehre der lateinischen Grammatiker zu diesem Punkt vgl. Neue-Wagner, Lat. Formenlehre I<sup>3</sup> 580, 710. Hieronymus hat an der Stelle den Singular vermieden; der vir sanguinum ist dem Psalter der Vulgata sehr vertraut. Die Stelle Iudices 16, 9 gibt Gelegenheit zu der Feststellung: *insidiae singulari numero graece dicuntur nec potest latine dici: insidia.*

Enger noch ist der Zusammenhang mit der Lehre der Schulgrammatik im Falle mare. Zu Lev. 11, 9 *in aquis et in mari et in torrentibus* konstatiert A., dass die lateinischen codices bei mare (entgegen dem Plural der LXX) den Singular haben, da der Plural hier allerdings ganz ungewöhnlich gewesen wäre, und zwar propter ambiguitatem, weil in maribus auch ebensogut von mares = masculi abgeleitet werden könne. Maria dagegen komme vor. Die Zweideutigkeit mache hier eine Berufung auf das gleichfalls unkorrekte sanguines unmöglich. Das ist genau die Lehre der säkularen Grammatiker: maria, aber nicht maribus (Neue-Wagner I<sup>3</sup>, 625). Die Begründung durch die Doppeldeutigkeit

dieses Ablativs ist mir von jener Seite her nicht bekannt, sie ist aber zweifellos auf das Konto der Schulgrammatik zu setzen. Auch Hieronymus hat sich gehütet, der *hebraica veritas* zuliebe ein *maribus* zu wagen. Seltsamerweise steht die einzige, schon im Altertum als solche bekannte Ausnahme in einem wenigstens für die neuere Zeit kanonischen Schulbuche, in Caesar *de bello gallico* 5, 1, 2 *quam quibus in reliquis utimur maribus*.

Nachdem sich so eine intime Berührung der L. mit der grammatischen Theorie ihrer Zeit an vielen Punkten gezeigt hat, versteht es sich von selbst, dass die ja der Schultheorie entnommene Anschauung von den *Idiomata* auch für die einzelne Durcharbeitung wichtige Dienste geleistet hat, insoweit das bei ihrer Übertragung auf ein so eigenartiges neues Feld überhaupt möglich war.

Um ein Bild zu bekommen von der Art, wie die *Idiomata* in der grammatischen Theorie dargestellt wurden, muss man zur Ergänzung der bereits aus Charisius und Diomedes angeführten Stellen noch anderes hierher gehöriges Material heranziehen. Da es uns hier nur um den Inhalt dieser Lehren, nicht um die Fragen der gegenseitigen Abhängigkeit zu tun ist, so erwähne ich lediglich mit kurzer Charakterisierung folgende Abschnitte: 1. Exzerpte aus Charisius (in der Charisiusausgabe von Barwick pag. 450 ff., z. T. schon GL IV 573 ff.; über sie vgl. die *Praefatio* von Barwick XIX ff.). Es handelt sich hier um Listen glosso-graphischer Anlage von *Idiomata* des nominalen Genus, d. h. um Vokabeln, deren Geschlecht in den beiden Sprachen in verschiedener Weise differiert, ferner um Zusammenstellungen von Verben aktiver Bedeutung, aber passiver Form, von denen ein erheblicher Teil im Gr. auch in aktiver Form begegnet (z. B. *conspicor* *θεωρῶ*, *percunctor* *ἐξετάζω*, *medeor* *θεραπεύω* u. s. w.), umgekehrt um Verben aktiver Form, aber passiver Bedeutung, die im Gr. oft auch dieser Bedeutung entsprechend gestaltet sind (*veneo* *πυρόσομαι*, *flagro* *καίομαι* etc.), schliesslich um Verben aktiver Form und aktiver Bedeutung, die aber im Gr. passive *declinantur* (*pedo* *πέροδομαι*, *venio*, *pugno* u. s. w.). 2. Die Teile in der *ars* des Dositheus GL VII 424 ff. Neben anderem, nicht hierher gehörigem Material *Idiomata casuum* und Listen über das *genus verbi*. 3. Die sogenannten *Excerpta Bobiensia* mit dem Teil GL I 551, 39—554, 33. *Idiomata* des nominalen Genus. 4. Die Darstellung de *Idiomatibus* im *codex Parisinus* 7530, GL

IV 566 ff. *Idiomata casuum*. Genetivi: *pudet me amoris ἐρυνθριῶ τὸν ἔρωτα, αἰσχύνομαι τὸν ἔρωτα* u. s. w. Dativi: *parco tibi φείδομαι σου* etc. Accusativi: *incipio hanc rem ἄρχομαι τοῦ πράγματος* etc. Ablativi: *libero te periculo, εὐλυτῶ σε κινδύνου, fortior illo sum ἰσχυρότερος τοῦ δεινὰ εἰμι, coeo cum uxore συνέρομαι τῇ γυναικί, opus est mihi hac re* etc. Genetivi et dativi: *discrucior animi et animo obrucior κατὰ ψυχὴν τρύχομαι, τιμωροῦμαι τὴν ψυχὴν* etc. Genetivi et ablativi: *maximi nominis et maximo nomine sum μεγάλωνμός εἰμι, μεγίστου ὀνόματος εἰμι* etc. Dativi et accusativi: *provideo te προβλέπω σε, provideo tibi προνοῶ σου* etc. 5. Explanatio in Donatum GL IV 556, 8—32. Verba quae conveniunt genetivo casui, dativo, accusativo, ablativo sine praepositione — cum praepositione. 6. Eine ähnliche Darstellung in der sogenannten Appendix Probi GL IV 196, 13—197, 6 hat für uns ein besonderes Interesse darum, da hier für idioma der rein lateinische Ausdruck locutio verwendet wird, wie bei A. Als besonders glücklich wird man ihn freilich nicht bezeichnen können, da er überaus viel bedeuten kann, im allgemeinen Redeweise, im besonderen Phrase, Aussprache, das einzelne Wort. Übrigens verwendet A. selbst in seinen Schriften oft genug das Wort I. in einem anderen, als in jenem engen technischen Sinn.

Unter allen Zeugen ist aber keiner beachtenswerter als ein direkter Zeitgenosse des A., Macrobius, der Verfasser der *Saturnalia* und eines Kommentars zum ciceronianischen *Somnium Scipionis*. Dessen Werk *de differentiis et societatibus graeci latinique verbi*, das leider nicht im Original, sondern nur in vier verschiedenen Exzerpten vorliegt (GL V 599—655), ergänzt aufs beste das bisher als Grundlage der augustinischen Betrachtungsweise Erschlossene. Die nachfolgende Skizze versucht eine Vorstellung von dem z. T. vortrefflichen Material zu geben, das hier auf vergleichendem Wege zusammengetragen worden ist. Für die Grundauffassung ist folgendes Stück aus der Vorrede bezeichnend: *Cum vel natura vel usus loquendi linguas gentium mutiplici diversitate variasset, ceteris aut anhelitu aut sibilo explicantibus loqui suum, solis graecae latinaeque et soni leporem et artis disciplinam atque in ipsa loquendi mansuetudine similem cultum et coniunctissimam cognationem dedit . . . . pares fere in utroque (sermone) componendi figurae, ut prope modum qui utramvis artem didicerit ambas noverit. Sed quia ita natura fert, ne quid sic esse alteri simile possit, ut idem*

sit illi, . . . . . ideo, cum partes orationis in utraque lingua inter se similitudine vincirentur, quasdam tamen proprietates, quibus seorsum insignirentur, habuerunt quae graeco nomine idiomata vocantur (631, 7 ff.; 599, 5 ff.). D. h. die anderen sind im eigentlichen Sinn des Wortes barbari, Laller, Stammler, ihre Sprachen nur ein modifiziertes Ausatmen, Keuchen oder Pfeifen. Ähnlich spricht auch Hieronymus im Brief 125, 12 ad Rusticum monachum von der Zeit, als er sich zuerst in der Wüste Chalkis wohl als einer der ersten Christen aus dem Westen mit Hilfe eines getauften Juden an das Studium des Hebräischen, dieser zischenden und keuchenden Sprache, machte: Cuidam fratri, qui ex Hebraeis crediderat, me in disciplinam dedi, ut post Quintiliani acumina, Ciceronis fluvios, gravitatemque Frontonis et lenitatem Plinii alphabetum et stridentia anhelantiaque verba meditarer. Noch bezeichnender ist, dass H. gelegentlich fürchtete, über der Beschäftigung mit dem Hebräischen und den codices, qui de hebraeo in latinum non bene resonant, seine rhetorisch-grammatische Jugendausbildung verloren und in seinem guten Latein soviel Rost angesetzt zu haben, dass ihm beim Sprechen jenes schreckliche hebräische Surren dazwischen fahre (ep. 29 v. J. 384, 1 und 7). Nos, ut scis, hebraici sermonis lectione detenti in latina lingua rubiginem obduximus intantum, ut loquentibus quoque nobis stridor quidam non latinus interstrepit . . . . . quicquid pueri plausibile habueramus, amisimus. Im Kommentar zum Titusbrief behandelt H. die Stelle: *stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis evita. Sunt enim inutiles et vanae.* Er nimmt dabei Veranlassung, mit der Anmassung der mit derlei genealogischen Kenntnissen prunkenden Juden abzurechnen. Zur Sache vgl. G. Kittel, Zeitschr. f. neut. Wiss. XX (1921) 49. Hier ist von dem barbarischen, für die Nichtjuden schwer auszusprechenden Namenssystem der Hebräer die Rede und ihren vielen S-Lauten, ihrer reichen Aspiration und ihrem zischenden Speichel (Migne, Patr. lat. 26, 595 A). H. nennt (Comm. in ep. ad. Gal. zu I 12) an der Stelle, wo er von den portenta verborum spricht, die bei Ciceros Übersetzung aus der gr. philosophischen Literatur zuweilen nötig geworden seien, das Gr. im Verhältnis zum Latein eine lingua vicina. Quid patiuntur illi qui de hebraeis difficultatibus proprietates exprimere conantur?

Nach Macrobius jedenfalls sind nur Griechisch und Latein

schöne, gepflegte, durch wissenschaftliche Behandlung kultivierte Sprachen. Ihre sehr nahe Verwandtschaft<sup>6)</sup> fordert gerade zur Beobachtung des bei aller Ähnlichkeit zur vollen Identität noch fehlenden Restbestandes heraus. Die Inventaraufnahme, die in einigen Fällen über das speziell behandelte Gebiet des Verbums hinausgreift, führt unter anderem zu folgendem Resultat: Die Lateiner haben vor den Griechen den Ablativus und wenn man will, den darin eingeschlossenen casus septimus voraus (599, 16; 631, 29), diese vor jenen den Artikel (599, 6; 631, 11). Bei Nomen und Verbum kennt das Griechische neben Singular und Plural noch einen Dual, der im Lateinischen nur in duo und ambo vorliegt (599, 18; 636, 21 ff.). Das Lateinische hat in seinem Tempussystem keinen Aorist (607, 21), und im allgemeinen zeichnet sich das Gr. vor dem Lateinischen in den Ausdrucksmitteln für die Zeiten durch Vielfältigkeit (multiplex ratio 615, 8) aus: Nam cum apud illos prope universa duplicia sint, Latinorum loquela simplicitatis compendio semel singula proferre contenta (635, 12). Beide Sprachen setzen gern die Verben mit Präpositionen zusammen. Dabei zeigt sich, dass im Lateinischen die Gestalt des Verbums selbst oft Veränderungen erleidet, apud Graecos quaecumque cum praepositionibus componuntur numquam corrumpuntur, während die Präposition selbst in beiden Sprachen oft Veränderungen infolge von Angleichung aufweist. Im Gr. bleibt trotz der vorgesetzten Präposition der Akzent auf derselben Silbe, im Lateinischen ist das z. T. nicht der Fall; vgl. lego = colligo, λέγω — συλλέγω. Der verbale Bestandteil einer Zusammensetzung ist in beiden Sprachen oft nicht selbständig vorhanden. Ein grego neben congreco gibt es nicht, ebensowenig ein νομέω neben οικονομέω. Der Gesichtspunkt, dass diese Komposita oft von einem Substantivum her gebildet sind (congreco dient gerade als Beispiel eines Präfixdenominativs bei Wackernagel, Vorlesungen II 189, 191 ff. Gramm. 254), wird in einem etwas anderen Zusammenhang erwogen, nämlich bei dem Übergang des Kompositums in eine von der des Simplex verschiedene Konjugation. Ein solcher Übergang wird für das Latein bestritten (599, 22 ff.; 636, 26 ff.). Bei der Be-

6) Dass diese Verwandtschaft zu verstehen ist als eine Abhängigkeit des Lateins vom Gr., lässt die Ausdrucksweise manchmal indirekt erkennen: quod et ipsum tamen reperies graeco ex fonte demanans 634, 33 ff.

sprechung der Bildung des Perfekts durch Reduplikation fällt eine hübsche Bemerkung ab: Dem fallo — fefelli steht gegenüber *φονεύω* — *πεφόνευκα*. Lat. f ist eben nicht eine Aspirata, die Lateiner kennen diese Laute überhaupt nicht, geben daher das φ durch ph wieder. F ist vielmehr das Digamma aeolicum (606, 25 ff.). Gerundium, Gerundivum und Supinum fehlen dem Griechen, ut aliquid habere videatur (latinitas), quod Graeci iure desiderant, quamvis et ipsi partem eorum aliquam, licet inter adverbia positam, habere tamen existimentur, ut est *ποιητέον*, *γραπτέον*, *λεπτέον*. Haec enim illis similia sunt: „aut pacem Troiano a rege petendum“ (Verg. Aen. XI 230). Bei dem Ausgang der ersten Person sing. praes. act. wird beobachtet, dass dem langen griechischen o ein in seiner Quantität schwankender o-Laut im Lateinischen entspricht, wobei zutreffend an ähnliche Kürzungen bei modo, ego, duo erinnert wird (617, 5 ff.; 638, 8 ff.). Gerne würde man die Ausführungen über die Impersonalia in ihrer vollständigen Gestalt lesen. Hier wird bei sonstiger Ähnlichkeit eine grössere Freiheit auf lateinischer Seite erwiesen. Nam impersonaliter *τρέχεται*, *περιπατεῖται* nemo dicit (625, 18), dagegen sind spezifisch lateinisch *curritur* (646, 18) und ähnliche Wendungen, die per omnia tempora in omnibus modis ex tertia veniunt persona declinationis passivae. Vgl. *Romae bene docetur*, *cursum est*, *curretur* u. ä. m. Hanc impersonalium speciem graecus sermo penitus ignorat, hoc quoque latinitatis est proprium, quod quaedam, cum ex activa declinatione personalia sint, in persona patientis fiunt impersonalia. Nam „maledico tibi“, „invideo tibi“, „noceo tibi“ sine dubio activae significationis sunt, in persona vero patientis non recte dicitur „maledicor a te“, „invideor a te“, „noceor a te“, sed „maledicetur mihi a te“, „nocetur mihi a te“, „invidetur mihi a te“, quae forma impersonalis est. Im Gr. aber sind Formen möglich wie *φθονοῦμαι*, *ἐπιβουλεύομαι* u. s. w. Recht gehaltreich ist schliesslich die Vergleichung in dem Kapitel de formis vel speciebus verborum (625, 24 ff.; 649, 26 ff.) ausgefallen. Hierbei werden die Meditativa (jetzt gewöhnlich Desiderativa genannt), die Inchoativa und die Frequentativa oder Iterativa gegenübergestellt einer forma perfecta, quae consummationem rei de qua loquitur ostendit et peractum officium actionis nec adhuc cogitari vel coeptis haerere. Den lateinischen Desiderativa (*parturio*, *esurio*) entsprechen in der Bedeutung zwei gr. Bildungsweisen, zunächst

die Bildung *οδρητιῶ*, *βινητιῶ* und dann die auf *-σειῶ*: *γαμησειῶ*, *βρωσειῶ*. Die Inchoativa zeigen die Beschränkung auf das Praesens. Perfectum tempus huic formae evenire non potuit. Quid enim simul et adhuc incipere et iam praeterisse dicatur? Manche, so wird ausgeführt, halten Bildungen wie *θερμαίνομαι*, *μελαίνομαι* dem Sinne nach für Entsprechungen von *calesco* und *nigresco*. Aber die Griechen haben ja auch Inchoativa auf *-σκω*: *γηράσκω*. Freilich ist weder im Lateinischen noch im Griechischen alles inchoativ, was auf *-sko* endigt; *διδάσκω* licet eiusdem finis sit, nemo tamen perfectum, non inchoativum esse dubitavit.

Bei den Frequentativa beobachtet man ähnlich, wie bei den Deminutiva, die Neigung, sich in einer gleichartigen Bildung zweiten Grades fortzusetzen, wobei aber in beiden Fällen nicht der Ausdruck verstärkt wird: *cano*, *canto*, *cantito*; *anus*, *anula*, *anacula*. Eine Frage, die auch die neueren Grammatiker ernstlich beschäftigt hat, taucht auf: Wie verhält sich *pulto* zu *pulso*? Wir hören, dass manche hier eine dem Attizismus *θάλαττα*, *πλάττω* für *θάλασσα*, *πλάσσω* vergleichbare Erscheinung auf lateinischem Boden annahmen, also  $s > t$ , es wird aber plädiert für die Ansetzung einer weiteren Iterativbildung zu *pulsare* im Sinne von *saepe pulsare*; *habeo*: *habito* = *pulso*: *pulto*. Zu den Frequentativa gibt es nach Macrobius kein Gegenstück im Griechischen.

Alles in allem genommen wird man sagen dürfen, dass die Doktrin der *Idiomata* zwar manchen dürren Zweig aufwies, wie etwa Vergleiche der Silbenzahl bei synonymen Formen, manches auch, was höchstens als Stoff schulmässiger Gedächtniseinprägung Wert hatte, wie die Tabellen über verschiedenes Geschlecht synonymen *Nomina* in den beiden Sprachen. Aber daneben war des Anregenden und direkt Aufschlussreichen viel. Man sieht, wie die Sprachvergleiche, mag sie auch nur in bescheidenem Mass und mit unzulänglichen Mitteln geübt werden, sofort an nicht wenigen Stellen über eine roh mechanische Betrachtung des Sprachguts hinausführt.

A. aber hat es ausser mit griechischen ganz besonders mit hebräischen *Idiomata* zu tun, wenn diese auch erst durch das Medium des Griechischen in seine lateinischen Texte eingedrungen waren. Das erhöht Schwierigkeit und Reiz der Aufgabe.

Jedoch A. schreibt ja nicht eine grammatische Abhandlung, und es ist Zeit, sich nach den anderen Zusammenhängen umzusehen, von denen aus die Locutiones verstanden sein wollen.

## 2. Die Anwendung auf die Bibelsprache.

In jenem erwähnten Aufsatz habe ich zu zeigen versucht, dass man eine im Grunde fast zwei Jahrtausende alte Weisheit verkündet, wenn man auch jetzt noch einerseits von dem volkstümlichen oder vulgären Charakter der lateinischen Bibelsprache spricht, andererseits aber auch die Theorie eines hölzernen oder unbeholfenen Übersetzerlateins zur Ergänzung heranzieht. (Probl. 12 f. 25. 34). Und zwar haben diese Erklärungen in der alten Kirche zunächst apologetischen Charakter, da es galt, den weltlich Gebildeten die grammatischen und stilistischen Fehler und Seltsamkeiten des heiligen Textes irgendwie zu erklären. Ich lasse alles das beiseite, was ich dort zur Frage im ganzen bemerkt habe, und erörtere hier nur die Stelle, die A.s Lokutionen in diesem Problemkreis einnehmen. Wir dürfen voraussetzen, dass Theorien, die sich so lange, freilich in nach Zeit und Vertreter sehr wechselnder Färbung behauptet haben, etwas Wahres enthalten und bei jedem Lösungsversuch mitberücksichtigt werden müssen. Freilich macht man ja sofort bei jenen beiden Erklärungsweisen (von anderen, in alter und neuerer Zeit sich damit kreuzenden Gedankengängen soll hier zunächst ganz abgesehen werden) die Entdeckung, dass sie miteinander in offensichtlichem Widerspruch liegen. Und doch führt jede Einseitigkeit mit Notwendigkeit zu ganz unhaltbaren Positionen. Wer überall in der Bibelsprache volksvertraute, also leicht verständliche Rede und nichts anderes zu sehen glaubt, den wird man mit Grund fragen dürfen, ob denn wirklich solche nicht etwa von unserem vielleicht unzutreffenden Urteil, nein, von der alten Kirche selbst konstatierte griechische und hebräische Idiomata, die der lateinischen Ausdrucksweise zuwiderlaufen sollen, für den Leser leichter verständlich waren, als die kultivierten, gehobenen Stilformen der eigenen Muttersprache. Ebenso lehrt eine einfache, grundsätzliche Überlegung, dass die Theorie von der Übersetzungssprache allein gar nicht imstande ist, eine befriedigende Lösung auch nur vorzutäuschen. Ein konsequenter Vertreter dieser Richtung (Sittl, vgl. Probl. 33) behauptet, dass die ältesten

lat. Übersetzungen nichts anderes als sklavisch getreue Interlinearversionen gewesen seien. Vielleicht dürfen wir noch weiter gehen, als jener selbst, vielleicht ist noch der Ausdruck „Interlinearversionen“ zu literarisch, zu buchmässig, soweit die allerersten Anfänge in Betracht kommen. Stellen wir uns vor, dass, wofür in der Tat manches spricht, am Anfang aller Übersetzertätigkeit das Bedürfnis stand, bestimmte liturgische Formeln, Gebetstexte und im Gottesdienst hergebrachtermassen gesungene Partien wiederzugeben, so begreift man leicht, dass hier ein recht genauer Anschluss an das Original und seinen rhythmischen Ablauf geboten war. Ist es doch kein Zufall, dass zu den schwierigsten und unebensten Büchern der lat. Bibel der Psalter gehört, bei dem der kultisch-liturgische Brauch ganz besonders hervortritt und sich bei aller gelegentlichen Variantenfülle letzten Endes doch in einer Scheu vor eingreifenderen Änderungen äussert. In die Vulgata ist ja auch nicht das nach dem Hebräischen übersetzte Psalterium des H. aufgenommen worden, sondern seine frühere Arbeit, das sog. Psalterium Gallicanum, das im wesentlichen nur eine Revision nach dem Griech. darstellt und von dem H. selbst sagt: *nos emendantes olim psalterium, ubicumque sensus idem est, veterum interpretum consuetudinem mutare noluimus, ne nimia novitate lectoris studium terreremus, oder: noluimus ergo immutare, quod ab antiquis legebatur, quia idem sensus est* (ep. 106, 12 und 30). Wie sehr begreift man, dass gerade der elegante lat. Stilist Muretus, der 1576 Priester geworden war und als solcher zu pflichtgemäßem täglichem Lesen von Psalmstellen gezwungen war, gestehen musste: *subiniquo interdum animo ferebam tam multa esse quae intelligentia consequi non possem* (ep. III, 35 der Tauchnitzschen Ausg.). Ich finde diese Stelle angeführt in einer älteren, anspruchslos geschriebenen, aber recht gediegenen kleinen Schrift von Hagen: *Sprachl. Erläuterungen zur Vulgata* 1863, S. 8, wo der Verfasser selbst zugibt, dass in den Psalmen freilich manche Stellen „dunkel, ja unverständlich“ sind. Er gibt jedoch zu erwägen, dass „es dieselben Psalmen sind, welche seit sovielen Jahrhunderten von sovielen frommen und heiligen Männern gebetet worden sind. Ergreifen sie ja doch selbst in ihrem rauhen Gewand das Gemüt jedes Unbefangenen, wie kein anderer Dichter mit aller Pracht und Herrlichkeit der Darstellung“. Das ist durchaus richtig geurteilt. Mögen hier auch, wenn man

die Sache positivistisch und historisch ansieht, oft Satzfügungen und Formeln vorliegen, die nie wieder ganz von den für den Anfang vorauszusetzenden Versuchen wörtlichen Nachziehens losgekommen sind<sup>7)</sup>, tatsächlich ist ihnen doch durch die Jahrhunderte das Gewand einer hieratischen Sprache zugewachsen<sup>8)</sup>. Ich führe das alles aus, um das Element des wörtlichen Nachübersetzens recht deutlich ins Licht zu setzen. Aber das alles liefert uns ja doch selbst für die Fälle, wo es besonders bedacht werden muss, nur den Rahmen, nur ein formales Element. Die Füllung des meinetwegen noch so idiomatisch nach den fremden Mustern gestalteten Satzbaus bleibt als selbständiges Problem auch hier bestehen. Roh gesprochen, irgendwelche lat. Vokabeln und Verbindungen mussten doch die Übersetzer selbst in den extremsten Fällen dieser Art wählen, und an diesem Punkt der Fragestellung versagt jener Erklärungsversuch sofort.

7) Sehr lehrreich und interessant ist das Bild, das an der Hand der besprochenen Varianten von der alten Übersetzertechnik beim Psalter jetzt A. Allgeier entwirft (Die Psalmen in der mozarabischen Liturgie und das Psalterium von Saint-Germain-des-Prés, Span. Forsch. I, 3. 179 ff.). Ich führe eine allgemeinere Wendung seines Aufsatzes an: „Uns Heutigen fällt es schwer, ein Verständnis für die gezwängten und dann doch erst recht verfehlten Formen aufzubringen. Es ist eben nicht möglich, die Texte zweier Sprachen, und wenn sie auch etwas verwandt sind, so zu übersetzen, dass man für jedes Wort und jede Konstruktion der einen Seite einfach die wörterbuchmässige Entsprechung der andern anwendet. Aber dieses unmögliche Ziel wollte man am Anfang der lateinischen Psalterübersetzungen und noch lange danach erreichen. Hier liegt der formale Grund vieler Unstimmigkeiten und seltsamen Bildungen. Die Übersetzung hatte zuerst nur subsidiären Sinn wie ein Targum. Für den Hörer, der nicht griechisch verstand, war ein Dolmetsch bestellt, der Satz für Satz vermittelte, und für den Lesegebrauch wurde Wort für Wort übertragen und über die griechische Zeile gesetzt. Beispiele solcher Interlinearversionen sind noch die aus irischen Schulen stammenden Handschriften A. VII. 3 der Universitätsbibliothek Basel, I. 17 der Hofbibliothek Gotha und der Psalter des Klerikalseminars in Würzburg. Die Anlage des Cod. Veronensis, wo der griechische und der lateinische Text auf zwei verschiedenen Blattseiten einander gegenübergestellt werden, dürfte bereits eine Weiterbildung des ursprünglichen Weges sein. Der letzte Grund ist endlich der Glaube an die Inspiration der Septuaginta und die Meinung, dass die Inspiration verbaliter erfolge“, a. a. O. 220 f.

8) Ähnliche Betrachtungen stellt Baesecke an hinsichtlich des jetzigen Eindrucks der echten Lutherbibel. Diese ist jetzt auch in Fällen, wo Luther wie die Mutter im Haus und wie der gemeine Mann zu sprechen glaubte, ganz aus der Alltäglichkeit gelöst und ins Feierliche erhoben, vgl. „wes das Herz voll ist“. B., Die Sprache der Lutherbibel und wir, Hallische Universitätsreden 53.

A. beginnt in den Lokutionen sofort nach der angeführten kurzen Definition mit der Behandlung einzelner Stellen. Irgendwelche allgemeine Betrachtungen werden weder über den Charakter der Bibelsprache noch über die Berechtigung bestimmter sprachlicher Erscheinungen angestellt. Da aber zum Teil diese Fragen eine allgemeinere Beleuchtung an der schon angeführten Stelle der Schrift *de doctrina christiana* erfahren, ist es geraten, noch einmal zu jener Darstellung zurückzukehren. Da ist es nun von Interesse, zu sehen, dass hier viel weniger von dem volkstümlichen Charakter der heil. Sprache die Rede ist, als vielmehr von dem Gegenteil, von ihrer gelegentlichen Dunkelheit. Ja wir hören sogar, dass diese Dunkelheit im Ratschluss der göttlichen Vorsehung liegt. *Ita obscure quaedam dicta densissimam caliginem obducunt. Quod totum provisum divinitus esse non dubito ad edomandam labore superbiam et intellectum a fastidio revocandum, cui facile investigata plerumque vilescent.* So will es der heilige Geist: Die klaren Stellen sättigen den Hunger, die dunkeln halten den Überdruß fern (a. a. O. II 6; IV 8). Die Verschiedenheit der Übersetzung kann oft zum Segen werden, da bei schwierigen Stellen die Einsicht in mehrere Texte häufig zum rechten Verständnis führt. *Difficile est enim ita diversos a se fieri interpretes, ut non se aliqua vicinitate contingant* (II 12). Zur Feststellung des wahren Sinns, den jeder Übersetzer nach Massgabe seiner Fähigkeit und seiner Urteils-gabe zu treffen sucht, ist Einsicht in die Originalsprachen nötig. In dieser Hinsicht sind aber gerade jene Übersetzer, die streng wörtlich verfahren, *qui se verbis nimis obstrinxerunt*, neben dem Urtext zur Kontrolle der mehr auf den Sinn, als auf den Wortlaut bedachten Übersetzer von Wert. Nicht als ob übrigens solche wörtlichen Übersetzer an sich genügen könnten (*non quia sufficiunt*). Übernehmen sie doch an sich unlateinische Wendungen, eben jene *locutiones*<sup>9)</sup>, aus dem Original in ihre Arbeit hinein und erregen damit Anstoss bei den an gebildete Ausdrucksweise gewöhnten Lesern. Hier (II 13) folgt dann jene Erörterung, auf die wir gleich bei Beginn unserer Darstellung hingewiesen haben. A. nimmt bei der Beurteilung solcher Lokutionen und andersartiger Sünden gegen die Grammatik im

9) quae omnino in latinae linguae usum, si quis consuetudinem veterum, qui latine locuti sunt, tenere voluerit, transire non possunt.

wesentlichen folgenden Standpunkt ein. Die Entrüstung der Bildungsstolzen schätzt er gering ein. Beruhen ja doch viele Regeln für die sprachliche Gesetzmässigkeit nur auf der Autorität derer, die früher so und nicht anders gesprochen haben. Wer Gott um Verzeihung bittet, hat wenig Interesse dafür, ob *ignoscere* mit einer langen oder einer kurzen dritten Silbe ausgesprochen wird. Der alles andere überragende Gesichtspunkt ist für A. die Frage, ob dem Verständnis des Sinnes durch eine solche Wendung Abbruch geschieht oder nicht. *Ista ergo facile etiam contemni* (übersehen werden) *possunt, si quis ea cavere noluerit, quae sano intellectui nihil detrahunt*. A. gibt Beispiele für beides, für den Fall, dass eine solche Störung des Verständnisses nicht anzuerkennen ist, und für den entgegengesetzten. Zunächst das auch in den Lokutionen (bei nur wenig veränderter Textgestaltung) besprochene Beispiel Num. 13, 19. Hier ist mit einem in der altlateinischen Bibelsprache überaus häufigen Sprachgebrauch der Relativsatz noch durch einen pronominalen Ausdruck verstärkt. Jedoch wird wenigstens hier ein Satz, der nach Art von *civitates, in quibus ipsi inhabitant in ipsis* gebildet ist, als für das Verständnis unverfänglich bezeichnet<sup>10</sup>). In anderen Fällen bedeutet freilich die Lokution ein Hindernis für die klare Erfassung der Stelle. Nehmen wir an, es bilde jemand den griech. Genetivus comparationis wörtlich nach, nehmen wir weiter an, in der Umgebung dieses griechisch empfundenen Genetivs stehe noch ein anderer Genetiv, so dass die richtige Beziehung leicht verdunkelt wird, so würde eine solche Lokution allerdings eine Behinderung des Verständnisses darstellen<sup>11</sup>).

10) Quid enim obest intellectori, quod ita scriptum est: „*quae est terra, in qua isti insidunt super eam, si bona est an nequam, et quae sunt civitates, in quibus ipsi inhabitant in ipsis?*“ Quam locutionem magis alienae linguae esse arbitror, quam sensum aliquem altiozem.

11) At vero illud, quod ait apostolus (I Cor. 1, 25) „*quod stultum est Dei, sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus*“, si quis in eo graecam locutionem servare voluisset, ut diceret: „quod stultum est Dei, sapientius est hominum“, et „quod infirmum est Dei, fortius est hominum“, iret quidem vigilantis lectoris intentio in sententiae veritatem, sed tamen aliquis tardior aut non intellexeret aut etiam perverse intellexeret. Non enim tantum vitiosa locutio est in latina lingua talis, verum et in ambiguitatem cadit, ut quasi hominum stultum vel hominum infirmum sapientius vel fortius videatur esse quam Dei; quamquam et illud „sapientius est hominibus“ non caret ambiguo, etiamsi soloecismo caret. Utrum enim „his hominibus“ ab eo

Hierbei kommt auch die liebgewordene Gewohnheit der Gemeinde in Betracht, wofür bezeichnenderweise ein Beispiel aus den Psalmen angeführt wird, das übrigens nicht auf einer Lokution, sondern auf einem Vulgarismus beruht. Vgl. das den romanischen Sprachen zu Grunde liegen florire statt des klassischen florere. Es soll vom Standpunkt des Verständnisses aus harmlos sein. *Illud etiam, quod jam auferre non possumus de ore cantantium populorum: „super ipsum autem floriet sanctificatio mea“* (Ps. 131, 18; Vulg. bei sonst gleichem Wortlaut effloreat), nihil profecto sententiae detrahit. Auditor tamen peritior mallet hoc corrigi, ut non floriet sed floreat diceretur. Nec quidquam impedit correctionem nisi consuetudo cantantium.

Man sieht, dieser Standpunkt ist in sich wohlbegründet, und von ihm aus ist ja auch das vielberufene lobende Urteil über die Itala abgegeben (de doctr. christ. II 15): nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae. Wir werden also im Sinne des A. sagen dürfen: Die Übernahme einer Lokution kann, muss aber keineswegs immer eine Verdunklung des Sinns bedeuten. A. verfehlt nicht hervorzuheben, dass auch die korrekte Sprache nicht gegen die Möglichkeit eines Missverständnisses gefeit ist (quamquam et illud „sapientius est hominibus“ non caret ambiguo, etiamsi soloecismo caret). Ja manchmal ist die Schriftsprache undeutlicher als die unkorrekte Volkssprache: Ps. 138, 15 *non est absconditum a te os meum, quod fecisti in abscondito* lässt zweifelhaft ob *os* = Gesicht oder *os* = Gebein gemeint ist. Hier würde sogar vorzuziehen sein das vulgäre *ossum*. Vgl. italienisch *osso*, Meyer-Lübke, Einführung in das Stud. der rom. Sprachw. § 175. *Mallet quippe cum barbarismo dici „non est absconditum a te ossum meum“, quam ut ideo esset minus apertum, quia magis latinum est* (III 3 u. ä. IV 10). Diese Fälle aber, bei denen die Dunkelheit auf Seiten der Korrektheit, die Klarheit auf Seiten der unkorrekten Sprache zu finden ist, können — so setzen wir selbst hier hinzu — für die Idiomatica nicht in Betracht kommen und bilden doch wohl auch bei den Vulgarismen nur eine kleine Minderheit.

Wir haben mit dieser Frage im Anschluss an die Erörterung der Schrift *de doctrina christiana* ein Gebiet betreten, bei quod est „huic homini“ an „his hominibus“ ab eo quod est „ab hoc homine“ dictum sit, non apparet nisi illuminatione sententiae. Melius itaque dicitur „sapientius est quam homines“ et „fortius est quam homines“.

dem man leicht aus der Darstellung A.s zuviel herausliest, und auch Rütting, der gerade auf diese, für unser Thema nur indirekt in Betracht kommenden Dinge Gewicht legt, ist dieser Gefahr nicht entgangen. Wenn R. hinsichtlich der Lokutionen meint, dass A. an dem sklavisch übersetzten Text der Septuaginta keine Änderung wünscht, vielmehr die grösste Hochachtung nicht bloss für die Septuaginta, sondern auch für die (!) altlateinische Übersetzung hegt (a. a. O. 339 f. 352, 1 f.), so kann ich dieser Behauptung und ihrer Begründung nur zum Teil folgen. Ich glaube überhaupt, dass die sozusagen ganz positivistisch gedachte Materialsammlung und die vorurteilslose Sprachbeurteilung der Locutiones — die Darstellung in de doctrina christiana zieht R. merkwürdigerweise gar nicht in diesem Zusammenhang heran — für die Beantwortung dieser Frage recht wenig geeignet ist. Klar ist, dass viele Elemente der Bibelsprache trotz ihrer Fremdartigkeit als nun einmal in diesen Texten üblich und gewohnt hingestellt und damit in einem gewissen Sinn anerkannt werden. Aber was ist mit dieser Feststellung gewonnen? Von einer unbedingten Ehrfurcht vor den Worten jeder einzelnen Rezension der Bibel kann unmöglich die Rede sein, da ja, ohne dass prinzipielle Ausführungen zu dieser Frage gemacht würden, unmissverständlich die schleppende und konfuse Gestaltung so manchen Satzes gekennzeichnet und eine kritische Vergleichung nach den Gesichtspunkten der Treue, der Klarheit und der sprachlichen Korrektheit unbefangen angestellt wird. Jene ehrfürchtige Haltung könnte also nur für die lateinische Bibelsprache i. a. angenommen werden. Allerdings wäre der Gedanke ganz abzulehnen, dass A. etwa eine Änderung der Texte wünschte im Sinne einer Ausmerzungen der schlimmeren Schönheitsfehler oder gar einer völligen Umgestaltung nach dem Grundsatz eines einwandfreien, klassischen Ausdrucks. Davon kann überhaupt keine Rede sein. Es widerspräche eine solche Tendenz durchaus auch der sonstigen Auffassung des A., der sich gerade der Verschiedenheit der Rezensionen als eines wertvollen Hilfsmittels beim Verständnis des Sinnes der Schrift freut. R. macht auf drei Stellen in den L. aufmerksam, wo der Gedanke einer solchen Änderung ausdrücklich abgelehnt werde. Die erste steht Lev. 12, 2: *mulier quaecumque semen receperit et pepererit masculum et immunda erit septem dies*. Der Nachsatz zu der im Gesetz vorgesehenen Bedingung wird schon im Hebr.

durch *w<sup>o</sup>* angeknüpft, ähnlich im Gr. Diese Art der Anknüpfung der apodosis ist besonders dann ungemein störend, wenn weitere „et“ sich in der unmittelbaren Umgebung finden. Sie wird daher oft von A. als überflüssig hervorgehoben, so zu Ex. 7, 9, wo sein eigener, dieses „et“ weglassender Vorschlag mit folgenden Worten eingeführt wird: *nonne locutionis nostrae consuetudo poscebat et quaedam eius integritas, ut ita diceretur . . . . . quid ergo ibi additum est „et“ nisi aliqua proprietate locutionis hebraicae? Nam neque graeca esse perhibetur. A. hält also die Lokution für hebräisch, da sie nicht für gr. gelte. Das letztere ist nun so allgemein nicht richtig. Findet sich doch schon bei Homer in gewissen Wendungen eine solche Anknüpfung des Nachsatzes durch *καί*. Freilich gibt gerade dieser Sprachgebrauch, wenn im Übermasse angewendet, längeren Sätzen ein überaus wirres, unübersichtliches Aussehen, und in dieser Verwendung liegt allerdings zweifellos Einfluss der Übersetzersprache, also hebräische Lokution vor. A. hat sich ähnlich ablehnend, wie hier, an anderen Stellen geäußert, so zu Ex. 30, 12: *pendet ista locutio, quia interposita est coniunctio copulativa; quae si non interponeretur, non penderet. tribus autem locis est posita, quorum undelibet detracta plenam facit esse sententiam.* Das wird dann in breiter Ausführung im einzelnen dargelegt. Undelibet zeigt freilich zur Genüge das Missliche dieses Sprachgebrauchs.*

Ein drittes Beispiel ist Lev. 5, 1 *plus videtur habere et, nam eo dempto integre sequitur . . . . .* Dass dieses „et“ eine Kostbarkeit für A. darstellt, wird man nach diesen Proben nicht empfinden.

Allerdings aber könnten die Worte des A. an der von R. zunächst angeführten Stelle (Lev. 12, 2) dort, wenn man sie ganz isoliert betrachtet, diesen Gedanken nahelegen. A. geht wiederum von der Empfindung aus, dass diese Eröffnung des Nachsatzes durch *et* oder *καί* auch ungriechisch sei und folgert daraus dieses Mal: *nostri plerique noluerunt transferre . . . . illa ergo locutio, quoniam et graeco eloquio inusitata est, posset nec in graeco transferri. Quia vero eam Graecos transferre non piguit, cur Latinos piguerit ignoro.*

Das zweite Beispiel R. s ist etwas anderer Art. Lev. 19, 9 wird bei der Anrede vom Plural zum Singular übergegangen. *Hoc, quod a plurali coepit et ad singularem numerum terminavit,*

plerique Latini interpretari noluerunt, sed dixerunt *agri vestri*, ubi dictum est *agri tui*, quasi Graecus hoc non posset dicere; magis ergo locutio notanda fuit quam emendanda.

Die dritte Stelle ist gänzlich belanglos, da hier nur zu Num. 11, 6 konstatiert wird, dass die Kopula fehle wie im Gr., von einigen Übersetzern aber zugefügt werde.

Offensichtlich ist der Gesamteindruck aller dieser Stellen schwer zu harmonisieren. Um so weniger darf man sich nur auf einen Teil der Zeugnisse stützen. Eine von A. oft und in zutreffender Weise als lästig und schleppend getadelte Ausdrucksform, die fast<sup>12)</sup> immer auf den gr. Text zurückgeht, nach A. aber auch im Gr. als Hebraismus zu beurteilen ist, wird von ihm trotzdem einmal in einem seiner Texte vermisst. Hier bemerkt er, er verstehe nicht, dass die lat. Übersetzer sich scheuten, eine Wendung mit herüberzunehmen, die die Gr. ja selbst schon als eine fremde übernommen hätten. Auch im zweiten Beispiel bildet das Verfahren der gr. Vorlage die Norm. Eine Änderung gegenüber dem Gr. erscheint überflüssig, da sie ja auch von den Gr. nicht für nötig befunden wurde, obwohl die Bedingungen in ihrer Sprache die gleichen waren. Man könnte daraus folgern, A. sei gegen eine Änderung: erstens der schon im Gr. befindlichen Hebraismen, zweitens solcher Ausdrücke, die ebenso gut, d. h. hier: ebenso schlecht sich dem gr. wie dem lat. Ausdruck fügen. Aber gewiss ist schon das zu scharf gefolgert. Nimmt man die Ausführungen in *de doctrina christiana* und vor allem den Gesamteindruck der in den L. von A. geübten Sprachkritik hinzu, so sieht man, dass die beiden Prinzipien der *perspicuitas* und der *tenacitas*, von denen aus ja auch das günstige Urteil über die *Itala* gefällt wird, an den einzelnen Stellen in verschiedener Bemessung hervortreten, so dass, was gelegentlich wegen seiner Dunkelheit getadelt wird, an anderer Stelle doch auch wieder vom Standpunkt der Konservierung jeder Einzelheit der gr. Vorlage richtig erscheint. Im übrigen liegt ja die praktische Frage der Gewinnung eines nach allen Richtungen hin befriedigenden Bibeltextes jedenfalls den L. des A. ganz fern. Richtig ist (Rüting 353 Anm.), dass die Besserungsvorschläge des A. gleichsam nur Anmerkungen zu einem Text sind, gar nicht zustimmen aber kann ich dem

12) In den hier angeführten Stellen findet sich nach dem Apparat bei Swete Lev. 5, 1 das *zal* nur im Ambrosianus = F.

Satz: Die vielen Redewendungen werden nur aus dem Grunde zitiert, um die Schrift vor jedem Argwohn irgendeines Fehlers, selbst in formeller Beziehung, zu schützen (R. 355).

Bezeichnenderweise hat die im einzelnen so interessante, für allgemeine Formulierungen aber nur mit grosser Vorsicht zu verwendende Schrift des A. schon im Altertum recht bald Missverständnisse hervorgerufen, die aber für das Problem der Bibelsprache wiederum von hohem Interesse sind. Schon in der Mitte des 6. Jahrhunderts nämlich entwickelt Cassiodor an zwei Stellen über Sinn und Zweck der augustiniſchen L. höchst merkwürdige Auffassungen. In der Schrift *de institutione divinarum litterarum* cap. 1 führt er neben anderer erklärender Literatur zum Oktateuch auch sie mit folgender Charakteristik an: *Scriptis (A.) . . . de modis locutionum* <sup>13)</sup> *septem . . . mirabiles libros, ubi et schemata saecularium litterarum et multas alias locutiones divinae scripturae proprias, id est quas communis usus non haberet, expressit, considerans, ne compositionum novitate reperta legentis animus nonnullis offensionibus angeretur, simulque, ut et illud ostenderet magister egregius generales locutiones, hoc est schemata grammaticorum atque rhetorum exinde fuisse progressa et aliquid tamen illis peculiariter esse derelictum, quod adhuc nemo doctorum saecularium praevaluit imitari.* Nach dieser Angabe müsste man vermuten (vgl. Norden, *Antike Kunstprosa* 537, *Nachträge* 4), es handle sich in dieser Schrift darum, die weltlichen und die biblischen rhetorisch-grammatischen Stilmittel miteinander zu vergleichen und insbesondere die letzteren ins rechte Licht zu setzen. Dieser Gesichtspunkt aber passt nur auf einen Teil des augustiniſchen Materials, so auf gewisse hebraisierende Wendungen, insbesondere eigenartige Tautologien und Breiten, wie sie dann für die Sprache der Predigten und Gebete aller Zeiten charakteristisch geworden sind, auch hier aber nur zur Not, da A., vom Begriff der *locutio* ausgehend, zwar die Tatsache konstatiert, dass die Bibel so oder so spreche, aber den von C. angeführten Gedanken gar nicht hervortreten

13) „Der von C. angegebene Titel ist auch dadurch bezeugt, dass Cod. Par. im *Catalogus Corb.* mit dieser Inhaltsangabe verzeichnet wird“ Krüger bei Schanz, *Gesch. der röm. L.* IV, 2, 450. Übrigens ist dieser Nebentitel nicht ganz unzutreffend, wenn man darunter die Formen der L. versteht. So sagt A. selbst in den *quaest. in Hept.* zu Gen. 46, 15 sqq. (p. 77 Zycha): *quaerendi sunt locutionum modi secundum scripturas.*

lässt. Für den grösseren Teil des Materials aber, der aus wörtlichen, allzu wörtlichen Übersetzungen aus dem Gr., indirekt aus dem Hebr. gestellt wird, kommen jene Fragen gar nicht in Betracht. Noch grösser ist die Verwirrung an einer anderen Stelle des Cassiodor, und hier sieht man, dass der nicht sehr glückliche Ausdruck *locutio* Konfusion angerichtet hat. C. erinnert in der Vorrede zu seinem Psalmenkommentar (cap. 15) daran, dass A. im 3. Buch *de doctrina christiana* gesagt habe: *sciunt autem litterati modis omnium locutionum quos grammatici graeci nomine tropos vocant auctores nostros usos fuisse. Modis omnium locutionum?* Nein! *Modis omnibus locutionis!* — A. behandelt allerdings dort und ebenso im 4. Buch *de doctr. christ.* die Anwendung der weltlichen rhetorischen Mittel (*modi locutionis*), Tropen, Figuren u. s. w. in der hl. Schrift. Das hat aber mit den *locutiones* = *idiomata* gar nichts zu tun. Das Missverständnis nur ermöglicht C. fortzufahren: *Cuius rei et in aliis codicibus suis fecit evidentissimam mentionem. In libris quippe quos appellavit de modis locutionum diversa schemata saecularium litterarum inveniri probavit in litteris sacris: alios autem proprios modos in divinis eloquiis esse declaravit, quos grammatici sive rhetores nullatenus attigerunt.* Daran ist völlig falsch, dass in den L. auch, wie in den erwähnten Teilen von *de doctr. christ.*, das Vorhandensein weltlich-rhetorischer Mittel in der Bibel behauptet werde. Es werden vielmehr hier ausdrücklich und ausschliesslich nur sprachliche Formen behandelt, die an sich gerade dem weltlichen Stilideal und der schulmässigen Korrektheit widerstreiten. Die Einzelbetrachtung wird zeigen, dass A. keineswegs allen den besprochenen Sprachmitteln den Charakter einer besonderen biblischen Rhetorik beilegt, dass er vielmehr gelegentlich sogar über sie seinen kaum verhohlenen Ärger äussert. Man könnte daran denken, dass C. die Schrift nur undeutlich im Gedächtnis hatte oder überhaupt nur flüchtig gelesen hatte. Aber der Grund des Missverständnisses liegt doch offenbar tiefer. Zu unserer Überraschung nämlich ersehen wir aus dem 15. Kapitel seiner *Institutio*, dass er trotzdem die richtige Theorie der *Idiomata* aus A.s L. entnommen, sie selbständig im Geiste des Lehrers auf andere Texte übertragen und sie in verständigster Weise bei den Anweisungen zu Grunde gelegt hat, die er seinen Mönchen für das Abschreiben von Bibelhandschriften gibt (a. a. O. cap. 15 und 20). Bei der Empfehlung dieser Tätig-

keit kann er die preisenden Worte gar nicht hoch genug greifen. Tot enim vulnera satanas accipit, quot antiquarius domini verba describit. Von geradezu geschichtlicher Bedeutung geworden ist, dass er dem Abschreiber die Sorge für korrekte Orthographie nach den besten Autoren zur Pflicht macht, ihm aber aufs strengste verwehrt, mit der weltlichen grammatischen Lehre, die er im übrigen genau kennen muss, in den Text hereinzufahren, wofern die Autorität guter Handschriften und der consensus ecclesiasticus entgegenstehen. Zur Frage der Orthographie führt C. eine grosse Zahl von Dingen an, die in der Tat die alten Bibelhandschriften entstellen und die Lektüre verdunkeln. Der Schreiber soll genau zwischen b und v unterscheiden, die schon seit langem durch die Entwicklung der Aussprache in Verwirrung geraten waren (z. B. avere für habere), ebenso zwischen ae und e, ae in fine adverbii non relinquant, ae iterum casui genetivo non subtrahas; quod und quot, Pronomen und Zahladverbium, sind auseinanderzuhalten, die Aspiration ist weder fälschlich zuzusetzen noch fehlerhafter Weise auszulassen. Bei der Deklination und Konjugation dagegen ist grösste Vorsicht am Platz. Reperies enim frequenter in auctoritate consuetudini dissona, quae tibi non liceat immutare. Sed in his emendatorum codicum servetur exemplum. Dagegen rechnet C. interessanterweise unter die korrekturbedürftigen Fälle diejenigen, wo die Fragen wo? und wohin? vertauscht sind, wo also bei einem Kasus zu Unrecht ein m entweder zugesetzt ist oder fehlt und damit Akkusativ und Ablativ undeutlich geworden sind. Situm motumque diligenter observa, quoniam librarii grammaticae artis expertes ibi maxime probantur errare. Nam si m litteram inconvenienter addas aut demas, dictio tota confusa est. In der Tat handelt es sich hier häufig nur um orthographische Belanglosigkeiten. Eine Bibelhandschrift, die Luk. 10, 7 schreibt *dignus est enim operarius mercedem suam*, erfährt zuviel Ehre, wenn sie als Zeugin einer merkwürdigen Konstruktion von dignus herangezogen wird, wie noch bei Roensch (Itala und Vulg. 412) geschieht. Aber da das auslautende m seit langem nur künstlich noch durch den Schulunterricht konserviert wurde und überdies die psychologische Vertauschung von wo? und wohin? eine sehr früh auftretende Erscheinung nachlässiger Rede ist, so liegt grundsätzlich die Sache hier doch komplizierter als in jenen anderen Fällen.

Weit interessanter als die Bemerkungen zur Orthographie

sind die Ausführungen C.s über die grammatischen und stilistischen Besonderheiten des Bibellateins. Hier beruft sich C., und dieses Mal i. a. zu Recht, von neuem auf A.s Schrift, die er wiederum *de modis locutionum* nennt, wobei er behauptet, dass man sehr bald dazu kommen könne, in reichem Masse ähnliche Beispiele, wie sie A. aus den sieben ersten Schriften der Bibel gezogen hat, auch in ihren anderen Teilen zu finden. Es wird sich jedoch zeigen, dass sein Standpunkt von dem des A. grundverschieden ist, ja dass sogar der *Terminus idioma* bei ihm eine ganz neue Bedeutung bekommen hat. Über die praktische Richtigkeit der Anweisung für die Schreiber ist nicht weiter zu reden. Vielleicht war so etwas in der Zeit und Umgebung des C., die ja nichts von Textkritik und ihren Aufgaben wusste, kaum anders zu formulieren, als so, dass den Mönchen neben die weltliche Grammatik eine ständige Mahnung gesetzt wurde, doch ja nicht ohne weiteres nach diesem Massstab die Ausdrucksweise der Bibel umzumodeln, die eben ihre besonderen Gesetze habe. Unter *idiomata* versteht C. nichts anderes als eben diese Besonderheiten der Bibelsprache, während A. im Einvernehmen mit der grammatischen Theorie darunter die *proprietas* der gr. und hebr. Sprache versteht, wie sie sich in den lat. Bibeltexten vorfinden. Bezeichnenderweise redet C. vom Gr. und Hebr. in diesem Zusammenhang gar nicht. *In primis igitur idiomata scripturae divinae nulla praesumptione temeritis, ne, cum ad intellectum communem, quae dicta sunt, trahere cupitis (quod absit) caelestium verborum puritas dissipetur. Idiomata enim legis divinae dicuntur propriae locutiones, quas communis usus non habere cognoscitur.* Viel tiefer als diese Bedeutungsverschiebung des Begriffes *idioma* greift die völlig verschiedene Stellung, die C. den lat. Bibeltexten gegenüber einnimmt. Für A. sind sie neben dem Urtext Zeugen verschiedenen Wertes zum Erkennen des wahren Sinnes. Ihre Kritik vom Standpunkt der sprachlichen Korrektheit, der Klarheit, der sachlichen und gedanklichen Treffsicherheit wird als selbstverständliches Recht in Anspruch genommen. Für C. liegen hier Zeugnisse vor, an denen gegen die Autorität vieler und guter *Codices* nicht gerüttelt werden darf, *corrumpi siquidem nequeunt quae inspirante Domino dicta noscuntur.* In unmittelbarem Zusammenhang mit dieser Kennzeichnung folgen dann neben anderen

Stellen gerade auch solche, die A. in den L. so bespricht, dass man unmöglich eine dem C. verwandte Stellungnahme erkennen kann, nämlich Num. 4, 14 *vasa, in quibus ministrant in ipsis*, Num. 13, 33 *terrae, quam exploraverunt eam*, also zwei Beispiele für die hebraisierende Gestaltung des Relativsatzes. Gräzisierung ist Num. 5, 27 *inflatitur ventrem* (*προησθήσεται τὴν κοιλίαν*) sowie Num. 6, 9 *radetur caput suum* (*ξυρῆσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ*). Niemand kann aus der Darstellung des C. entnehmen, dass es sich hier um Gräzismen oder Hebraismen handelt. Er weiss von ihnen nur zu sagen, dass sie *contra artem quidem humanam* gebildet sind. Es folgen Stellen, die auch A. unter dem Gesichtspunkt des *idioma* betrachten würde, wie Psalm 104, 26 *Aaron, quem dilexit ipsum* oder Psalm 62, 9 *adhaesit anima mea post te*. Es passen zu der Weise des A. auch Stellen, die, ohne die grammatische Ordnung zu verletzen, doch im lat. Gewand sich fremdartig ausnehmen, wie Psalm 16, 2 *de vultu tuo iudicium meum prodeat*. Ebenso wird, wer Psalm 21, 21 liest *de manu canis unicum meam* (*animam erue*), ohne die hebr. Grundlage zu kennen, sehr befremdet sein, wiewohl grammatisch alles in Ordnung ist. Nun aber hat C. im Zusammenhang mit den *Idiomata*, unter denen er schlechthin biblische, der weltlichen Ausdrucksweise widerstreitende Sprachformen versteht, auch Verse behandelt wie Psalm 43, 18 *obliti non sumus te*. Hier liegt überhaupt kein *idioma* im Sinne des A. vor. Der Übersetzer konnte auf Grund des Gr. nur um so mehr in dem korrekten Genetiv bestärkt werden, und seine Sünde gegen die Grammatik — sie ist übrigens nur ein *peccatum veniale* — ist gerade echt lateinischen, freilich vulgären Motiven entflohen. Ebenso behandelt C. als *idioma* in seinem Sinn die Erscheinung, dass die hebr. Orts- und Personennamen nicht dekliniert werden, also z. B. David und Sion in allen Kasus lauten; worin er wiederum eine Kostbarkeit erblickt: *servetur in eis linguae suae decora sinceritas*. Die Gesetze über den Hiatus der Vokale und die rhythmische Gestaltung der Prosa dulden keine Anwendung auf die biblischen Bücher. Auch ungeheuerlich erscheinende Verbindungen von Längen und Kürzen dürfen nicht geändert werden. *Maneat ubique incorrupta locutio, quae Deo placuisse cognoscitur, ita ut fulgore suo niteat, non humano desiderio carpenda subiaceat. Haec enim et simplices suaviter instruit et doctos pro sua reverentia*

decenter delectat. Zur Erklärung der Anschauungen des Cassiodor muss freilich gerechterweise darauf hingewiesen werden, dass A. selbst das hier begehende Missverständnis zum Teil dadurch begünstigt hat, dass er seine Grundauffassung vom idioma im Verlaufe der Einzelbetrachtung zwar niemals aufgibt, aber doch nicht gerade immer auf Schritt und Tritt dem Leser einprägt, so dass der Eindruck entstehen konnte, unter *locutio* sei ganz im allgemeinen eine sonst ungebräuchliche, spezifisch biblische Wendung zu verstehen. Charakteristisch ist auch, dass A. selbst in seinem Autoreferat (*Retractationes* II, 54 p. 190, 9 Knöll) den Inhalt der L. mit den allgemeinen Worten umschreibt: *notatis locutionibus . . . quae minus usitatae sunt linguae nostrae*. Wichtiger ist ein anderes: In der verhältnismässig kurzen Zeit eines Jahrhunderts seit Augustin ist den lat. Bibeltexten gegenüber ein ganz neues Gefühl entstanden: ihre Sprache hat an sich den Charakter des Feierlichen, Hieratischen angenommen. Die Frage der Herkunft ihrer einzelnen Bestandteile bleibt ganz ausser Betracht, hätte auch wohl von den meisten mangels Kenntnis der Grundsprachen gar nicht mehr ernsthafter diskutiert werden können.

Obwohl unsere Absicht nicht ist, die Texte der L. nach ihrer Bedeutung für die Textkritik und Textgeschichte der lat. Bibelrezensionen zu untersuchen, sind einige orientierende Bemerkungen hierüber doch am Platze. Rüting legt grossen Wert auf die Tatsache, dass der Bibeltext A.s in den Quaestiones und Lokutionen im grossen und ganzen ein einheitlicher ist. Gegen diesen sehr allgemein gefassten Ausspruch habe ich keinen Anlass zu polemisieren. Die Anfangsworte der Quaestiones in Hept. gelten auch für die L.: *Cum scripturas sanctas quae appellantur canonicae legendo et cum aliis codicibus secundum Septuaginta interpretationes conferendo percurreremus etc.* Ausdrücklich wird die Septuaginta (1) nur an vier Stellen der L. zitiert, daneben erscheint häufig ein *graecus*, der, soweit er griech. zitiert wird, die Septuaginta in einer dem Codex Alexandrinus nahestehenden Textgestalt repräsentiert. Rüting hat für die einzelnen Stellen der Quaestiones und L. den Vergleich mit dem gr. Text durchgeführt. Häufiger aber wird dieser *graecus* lateinisch zitiert, wo er eine verhältnismässig wörtliche Übersetzung (2) bezeichnet, manchmal übrigens selbst schon in sich gespalten ist, so dass von einem *graecus alius*, *graecus*

quidam gesprochen werden kann. Diesem *graecus* nun pflegt A. an die Seite zu stellen Rezensionen (3), die in allgemeinerer Form gekennzeichnet werden als *codices latini, interpretes nostri, multi latini, plerique codices, latini codices paene omnes, aliqui codices, alii codices, quidam latini u. s. w. u. s. w.* Zweimal wird Symmachus (4) zitiert, jener in die Hexapla des Origenes aufgenommene gr. Übersetzer des AT, zu Gen. 7, 14 und zu Josua 8, 18, an der zweiten Stelle nur mit einem vorsichtigen *appellasse perhibetur*. Noch vorsichtiger ist die Berufung auf das Hebr. (5). Selbst eine so elementare Sache wie die Weglassung der Kopula wird z. B. nur als eine *locutio graeco eloquio familiarissima et quantum puto etiam hebraeo* charakterisiert (zu Num. 11, 25). Manchmal schliesst A. nur von dem ihm bekannten Punisch auf das Hebr.

Eine Reihe schwieriger Fragen knüpft sich an den *apparatus criticus* der in den *Locutiones* des A. niedergelegten philologischen Arbeit. Klar ist, dass wir von allen bisherigen Zeugen abzusondern haben die Fassungen (6), die A. selbst als seine eigenen Vorschläge oder als Möglichkeiten einer irgendwie korrekteren Fassung vorträgt. Wie aber steht es mit jener wortwörtlichen Übersetzung der LXX, zumal in den Fällen, wo sie der Praxis lateinischer *codices* oder *interpretes* gegenübergestellt wird? Offenbar fehlt hier ein sicherer Grund, an eine tatsächlich vorhandene literarische Rezension zu denken. Man möchte eher an eine von A. hergestellte Übersetzung denken, besser vielleicht an eine Revision, bei der A. stark gewisse, in die Augen fallende Wendungen des gr. Textes hervorhob. In manchen Fällen freilich, wo direkte Angaben fehlen und der Zusammenhang nicht hilft, ist eine exakte Scheidung des literarisch zweifellos fixierten Materials von Fassungen, die möglicherweise von A. nur *ad hoc* zu einem bestimmten Zweck gebildet sind, unmöglich. Bei Rütting ist von diesen Schwierigkeiten überhaupt nicht die Rede, wohl aber finde ich bei Billen, *The old latin texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927 p. 23 das Problem gestellt und versuchsweise — denn mehr wird man gar nicht erwarten dürfen — beantwortet. B. kommt auf Grund der von ihm beobachteten Differenzen im Vokabular der einzelnen Bücher des Heptateuchs zum Schluss: *It may be remarked . . . ., that the definite and distinct character of A's*

version in the various books of the Hept. shows that his Latin text in Quaestiones and Locutiones does on the whole represent a genuine form of the Old Latin version. Working doubtless with the Greek text before him it might be thought that he frequently gives his own rendering of the original; this may occasionally be so in Loc. not only when he definitely contrasts the literal rendering with the rendering found in Latin MSS, but also in other places where he is not so explicit; but unless the Latin text used were on the whole that of a definite MS before him, we should certainly have found a greater uniformity in his manner of translating the same original throughout the seven books of the Heptateuch than is found either in Q or Loc. Zum Glück ist das hier berührte Problem für unser Thema von verhältnismässig untergeordneter Bedeutung. A.s Sprachkritik knüpft auch in jenen Punkten, wo das Vorhandensein eines literarisch fixierten Textes zweifelhaft erscheinen kann, doch meist an Ausdrucksformen an, die tatsächlich in biblischen Versionen vorkommen, so dass verschwindend wenig Fälle übrig bleiben, wo die Kritik sich möglicherweise nur auf die von ihm selbst erst hergestellte wörtliche Übersetzung beziehen könnte.

Übrigens wird dieses Nebeneinander von wortwörtlicher Übersetzung der LXX und benutzten lat. Versionen schon betont von Haussleiter (Gött. gel. Anzeigen 1898 S. 372 ff. = Aufbau der altchristlichen Literatur 38 ff.), wo freilich die Frage der Scheidung beider Teile viel zu einfach erscheint.

Aber war A. denn überhaupt zu einer solchen Arbeit befähigt? Die Frage: Saint Augustin savait-il le grec? hat P. Guilloux (Revue d'histoire ecclésiastique XXI [1925] 79 ff.) von neuem auf Grund der Zeugnisse und der früheren Literatur untersucht. Für den Verfasser der Locutiones von 419 zum mindesten wird die Antwort doch günstiger lauten, als man gelegentlich auf Grund der in ihrer Tragweite oft recht unsicheren Selbstzeugnisse im allgemeinen gemeint hat. Dass er Autoren, insbesondere die Neuplatoniker in seiner Jugend, lieber lateinisch als griechisch las, ist kein Beweis gegen die offenkundige Tatsache, dass er jedenfalls 419 imstande war, sich über den Sinn der von ihm als inspiriert angesehenen Septuagintaworte ein i. a. sicheres Urteil zu bilden, ebensowenig die Feststellung, dass er vielleicht sich nicht die Fähigkeit zutraute, in einer delikaten Angelegenheit einen korrekten griechischen

Brief zu schreiben. Mit der Ausflucht, A. habe sich vielleicht der Hilfe eines Amanuensis bedient, wird man im Falle der L. auch nicht weit kommen. Dieser angenommene Amanuensis müsste ja weit mehr geliefert haben, als nur eine Übersetzung des Septuagintatextes. Er müsste den Autor geradezu auf Schritt und Tritt betreut haben, sodass der grössere Teil der L. auf sein Konto kommen würde. Die Rolle A.s wäre nur die des Redaktors der Einfälle seines Graeculus, was offenbar eine ganz unmögliche Vorstellung ist.

Dom de Bruyne glaubt sogar die These beweisen zu können, dass A. grosse Teile der Bibel „revidiert“ hat, und zwar ausser den Psalmen u. a. auch den Heptateuch (Saint Augustin reviseur de la Bible, *Miscellanea Agostiniana* [1931] 521 ff.). Ich halte mich nicht für befugt, in dieser weittragenden und komplizierten Frage ein Urteil abzugeben, bedauere aber ausserordentlich, dass der Autor nicht nur nach eigenem Zeugnis den Heptateuch i. a. relativ kurz behandelt, sondern auch ganz speziell die Locutiones nicht im Rahmen seiner These erörtert hat. Es wäre von Interesse, zu hören, wie Dom de Bruyne über die zwar nur mit Vorsicht verwendbaren, aber für die Variantenkritik doch so ergiebigen Ausführungen der L. gerade im Zusammenhang seiner These urteilt.

Die Übersetzung des Heptateuchs nach der *hebraica veritas* aus der Feder des Hieronymus (7) war etwa um 404 abgeschlossen. Da die L. etwa 419 erschienen sind, wäre eine Benutzung gewiss möglich gewesen. A. aber konnte sich bekanntlich erst spät mit einem Unternehmen befreunden, das geeignet war, die kanonische Septuaginta aus ihrer führenden Stellung zu verdrängen. So hat er erst gegen Ende seines Lebens sich das für jene Zeit so umstürzende Werk zu eigen gemacht, wenigstens für historisch-sprachliche Untersuchungen, nicht für dogmatische Entscheidungen. In den L. und in den gleichzeitigen Quaest. begegnen wohl die ersten Spuren einer freilich nur sehr bescheidenen Benutzung der Arbeit des Hieronymus. Die Heranziehung der *interpretatio ex hebraeo*, wie sie hier genannt wird, ist durchaus zufällig, von irgendeiner entscheidenden Rolle, die ihr etwa eingeräumt würde, ist nicht entfernt die Rede. An einer Stelle ist die Form des Zitates sehr auffällig: Quaest. 5, 54 zu Deut. 30, 11—14 *quod ex hebraeo translatum est, quantum a nobis inspicere potuit*. Das kann so verstanden werden, dass

A. sich nur gelegentlich die Mühe nahm, für gewöhnlich aber vielleicht gar nicht die Möglichkeit hatte, die Arbeit des H. einzusehen. Es kennzeichnet die Sachlage, ja sieht fast wie ein Spott aus, dass die Übersetzung des H., die in Hunderten von Fällen die Sache geklärt oder doch der Frage eine ganz andere Richtung gegeben hätte, in den L. nur an einer einzigen, gänzlich bedeutungslosen Stelle zitiert wird. Zu Jud. 9, 4 *et dederunt septuaginta argenti* wird bemerkt: *subauditur „pondo“ vel tale aliquid*. Interpretatio ex hebraeo „septuaginta pondo“ habet. Ein noch geringfügigeres Zeugnis für die Benützung des H. ist in der Tat kaum vorstellbar. Aber man muss sagen, dass die ganze Arbeit des A. undenkbar gewesen wäre, wenn er sich auch nur auf halbem Weg bei der Behandlung der Stellen des Heptateuchs den Grundsätzen des H. angeschlossen hätte. Die wirkliche Meinung des Schriftwortes war natürlich dann nach dem Hebr. zu beurteilen. Bei besonderen Schwierigkeiten konnte, wie das H. oft getan hat, mangels anderer Möglichkeiten die Hilfe der Rabbinen und anderer jüdischer Gelehrten in Anspruch genommen werden. Die Lokutionenfrage gestaltete sich dann folgendermassen: Der hebr. Anteil, den A. in Wirklichkeit nur ahnen, manchmal nach der Analogie des Punischen vermuten konnte, war von dem gr. zu sondern. Von diesem Hintergrund aus konnte die Eigenart der lat. Übersetzersprache in ihren verschiedenen Elementen dargestellt und mit den Forderungen der korrekten Schulsprache verglichen werden. Was A. unternommen hat, ist in Wirklichkeit etwas ganz anderes.

Überblickt man das hier skizzierte Bild der bei A. verwendeten Rezensionen, so ist es an sich schon bunt, ja wirr genug. Durch eine Hineintragung der unglückseligen Italafrage wird der Wirrwarr vollends ins Hoffnungslose gesteigert. Wer im allgemeinen von Italatexten, d. h. von altlateinischen, vorhieronymianischen Texten der Bibel spricht und liest, weiss ja, dass er sich unter diesem Namen schlechterdings gar nichts vorstellt oder vorzustellen hat. Wer den Ausdruck im Sinne der berühmten oder berüchtigten Augustinstelle *de doctr. christ. II 15* auf eine einzelne Rezension beziehen will, muss Stellung nehmen zu der alten, neuerdings aber immer bedrohlicher auftretenden Behauptung<sup>14)</sup>, dass die von A. mit Itala

14) Vgl. Dom de Bruyne, *Encore l'Itala de Saint Augustin*, *Revue d'histoire ecclésiastique* t. XXIII (1927) 779 ff.

bezeichnete Rezension nichts anderes ist, als — paradoxerweise — gerade die Übersetzung des Hieronymus nach der *hebraica veritas*. Lehnt man diese Folgerung ab und bezieht den Ausdruck auf eine einzelne vorhieronymianische Rezension, so wüsste ich nicht, mit welchen Hilfsmitteln es gelingen könnte, in der Flut der bei A. ganz undeutlich gekennzeichneten interpretationes bei irgendeiner Gruppe oder gar bei irgendeiner einzelnen namhaft gemachten Übersetzung jene an sich schon so problematische Itala wiederzuerkennen. Es sei daher nur kurz erwähnt, dass Zycha (*Eranos Vindobonensis* 177 ff.) die Itala zu erkennen glaubt in dem zu Ex. 5, 21 zitierten *latinus quem pro optimo legebamus* und entsprechenden Stellen, während Rütting gar die Itala hinter dem lateinisch zitierten *graecus* sucht (a. a. O. 19).

Ebensowenig wie die Rezensionenfrage bildet die grammatische Erklärung aller der an den augustinischen Texten etwa auftretenden sprachlichen Erscheinungen um ihrer selbst willen unser Ziel. Da die Fälle nach Art des erwähnten „*escae edes*“ verhältnismässig selten sind, wo durch plumpe Übertragung eines griech. Kasus eine im Lat. schlechthin unverständliche und unmögliche Konstruktion entstanden ist, so handelt es sich meistens um Stellen, bei denen der Übersetzer zwar, wenigstens nach Ansicht des A., zu einer unlateinischen Ausdrucksweise gekommen ist, bei denen er aber, wenn er überhaupt für eine solche Debatte das geistige Rüstzeug gehabt hätte, sich auf irgendwelche, wenn auch schwache und spärliche Andeutungen im lat. Sprachgebrauch hätte berufen können. Oft sind solche Anlehnungen zu finden in Stellen, deren Verfasser selbst schon unter griech. Einfluss stehen. Oft aber sind Parallelen, wenigstens psychologisch verwandte Sprachformen gerade im nichtliterarischen, volkstümlichen Latein nachzuweisen. Eine vollständige Diskussion aller dieser Fragen müsste also eine feine Abwägung aller dieser Anregungen versuchen und die tatsächliche sprachliche Wirkung der vorliegenden Textgestalt nach Möglichkeit bestimmen. Eine solche, sehr weitschichtige, von subjektiven Empfindungen notwendigerweise nicht ganz freizuhaltende Untersuchung des Bibellateins kann hier nicht vorgenommen werden. Nur für die von A. selbst kritisierten Erscheinungen habe ich versucht die sprachliche Sachlage zu kennzeichnen. Meine Absicht ist aber in erster Linie auf

die wichtigere und interessantere Frage nach der Beurteilung der biblischen Diktion durch A. gerichtet, denn nach dieser Richtung hin stellt die Schrift ein noch gar nicht gewürdigtes Dokument dar. Ein mit der weltlichen und biblischen Literatur wohlvertrauter Schriftsteller legt sich hier zu einer Zeit, in der der lat. Bibeltext selbst in einem Chaos war (*tot enim sunt exemplaria paene, quot codices*), die Bibelsprache aber, soweit man zurückdenken konnte, ihre charakteristische, für den Gebildeten mindestens zunächst so anstössige Sonderart aufwies, folgende Frage vor: In den mir vorliegenden Bibeltexten finde ich in grosser Zahl Wendungen, die, streng genommen, unlateinisch sind und aus dem Gr. und Hebr. stammen. (Ob daneben auch noch andere Eigentümlichkeiten der biblischen Diktion bestehen, interessiert in diesem Zusammenhang nicht.) Manches dieser Art gehört geradezu zu der charakteristischen, ständigen Ausrüstung der biblischen Rede. Gleichwohl ist die Praxis der Übersetzer hier, wie in allen übrigen Dingen, merkwürdig verschieden. Eine Lokution, die der Codex A aufweist, fehlt an dieser Stelle im Codex B, der dafür vielleicht sie an einer anderen Stelle hat und überdies vielleicht jenem A an wiederum anderen Stellen mit einer Lokution voraus ist. So habe ich mir für die ersten sieben Bücher der Schrift eine Zusammenstellung gemacht und zugleich den im einzelnen Fall zu erwartenden korrekten lateinischen Ausdruck notiert. So etwa A. Damit ist uns aber ein ganz unschätzbare Masstab an die Hand gegeben. Wir dürfen eine solche Erörterung aus der Zeit bald nach 400 lesen, bei der stillschweigend einmal die theoretische Möglichkeit zugrunde gelegt ist, es könne die Bibel auch in ein klassisch-korrektes Gewand gekleidet werden. Uns interessiert daher im folgenden nur, was und wo der Kirchenvater selbst gefragt hat, er, der selbst am Beginn seiner Quaest. in Hept. den Grundsatz verkündet: *nonnulla pars inventionis est nosse quid quaeras*. Da A. nur für den gr. Text in der Lage war, die Vergleichung durchzuführen, überdies seine Texte ja auch nicht direkt aus dem Hebr. übersetzt sind, so würde es sich in seinem Sinn um idiomatische Eigentümlichkeiten handeln, die in seine lat. Texte aus der gr. Vorlage hineingekommen sind. Die einzelnen Rubriken also, in die wir im folgenden den Stoff eingeteilt haben, haben mit A. selbst nichts zu tun

und sind hier nur zum Zwecke der übersichtlichen Orientierung gewählt.

Von ganz besonderem Interesse ist das Verhalten der Vulgata zu den besprochenen sprachlichen Erscheinungen. Dabei ist zu beachten, dass die in Frage kommenden Teile der Vulgata von H. direkt aus dem Hebr. übersetzt sind und stilistisch-grammatisch auf einem bedeutend höheren Niveau stehen, als etwa die von H. nur revidierten Evangelien. Ferner nimmt innerhalb dieser Gruppe die Genesis eine ganz besonders bevorrechtete Stellung ein. Zusammen mit den vier Büchern Reges (= I II Samuelis + I II Könige) weist sie wohl innerhalb der Vulgata, alles in allem, das eleganteste Latein auf. Ich glaube nicht recht daran, dass der Übersetzerstil des H. in starkem Mass durch den Zeitpunkt der einzelnen Arbeit und einen sich allmählich vollziehenden Reifeprozess seiner Ausdrucksmittel bedingt ist. Hierauf legt Thielmann wohl allzu grosses Gewicht in seinem Aufsatz: „Über die Benutzung der Vulgata zu sprachl. Untersuchungen“ *Philologus* XLII (1884) 322. Dieser Aufsatz wäre übrigens auch jetzt noch zur Einführung in den Gegenstand sehr wohl geeignet, wäre er nicht, wie so manche im übrigen treffliche Einzeluntersuchung jener Zeit — ein erschütternder Beweis für die unheilvolle Wirkung philologischer Modeströmungen — an vielen Stellen geradezu chemisch und fast unauflöslich mit der unglücklichen Theorie vom afrikanischen Latein der Bibelsprache verquickt. Dass Evangelien und Psalter in ihrem Stilcharakter und gelegentlich auch in ihrer Grammatik auseinandergehen, dafür ist doch der Grund wahrhaftig nicht in einer Stilentwicklung des revidierenden Übersetzers zu suchen. Als ob das Psalterium Gallicanum nicht dem Psalterium Romanum, ja allen vorhieronymianischen Psalmenübersetzungen sprachlich viel näher stünde, als der Evangelienrevision, die H. nicht lange vor ihm ausgearbeitet hat. Genesis und Reges aber stehen, jene ziemlich am Ende, diese am Anfang der eigentlichen, über einen Zeitraum von 15 Jahren ausgedehnten Übersetzertätigkeit nach der *hebraica veritas*. Da müsste H. ja zu einem früheren Übersetzerideal schliesslich wieder zurückgekehrt sein. Ich weiss nicht, ob der offenkundige Grund für die Ähnlichkeit in diesem Falle schon ausgesprochen ist: Beide Schriften luden durch ihre gefälligen Geschichten, die schliesslich ja auch nicht ganz ohne Parallelen in der weltlichen, rhetor-

risch stilisierten Literatur waren, von selbst zu eleganterer Durcharbeitung ein, ein Anreiz, der aber schon für weite Teile des übrigen Pentateuchs gar nicht vorhanden war.

Diese Überprüfung der Praxis des Übersetzers an einem kleinen, aber zum Glück von einem Zeitgenossen ausdrücklich in bestimmte Beleuchtung gerückten Material scheint mir besonders lehrreich. Es wird allgemein zugegeben, dass des H. Theorie und Praxis in diesem Punkt nicht einheitlich waren, was ja bei der Eigenart der Aufgabe auch wohl selbstverständlich ist. Das Mysterium des Gotteswortes konnte strenge Wörtlichkeit bis zur Wahrung der Wortstellung beanspruchen (ep. 57, 5); für Übersetzung nach dem Sinn sprach das Vorbild der heidnischen altlat. Komiker und des Cicero, überdies das hier schwerer wiegende Verfahren der Evangelisten und Apostel beim Zitieren alttestamentlicher Stellen, schliesslich aber und vor allem eine tiefere Einsicht in die Möglichkeiten und Bedingungen eines jeden Übersetzungsprozesses. Zum Thema der *Idiomata* hat sich H. in seinem Brief an die beiden Gothen (106) speziell geäußert. Hierbei stellt er, wiederum unter dem gewohnten Hinweis auf den Vorgang jener Komiker und des Cicero, den Grundsatz auf, dass die *Idiomata* durch die Mittel der Sprache des Übersetzers wiederzugeben, also nicht wörtlich zu übernehmen seien: *hanc esse regulam boni interpretis, ut idiomata linguae alterius suae linguae exprimat proprietate*. Oft sei eine Umschreibung nötig, was nichts gegen die lat. Sprache beweise (*nec ex eo quis latinam linguam angustissimam putet*), da das Griech. beim Übersetzen aus dem Lat. oder dem Hebr. oft zu denselben Mitteln gezwungen sei (a. a. O. 3). Damit wird eine verständige Beurteilung der alten, u. a. von Cicero erörterten Frage der *inopia* und der *angustiae* der lat. Sprache gegenüber dem Griech. angebahnt. Wo dem Sinn kein Schade geschehe, müsse als Richtschnur die *elegantia latini sermonis* und ihre *proprietas* gelten (a. a. O. 54 und 55). Dieser Grundsatz ist freilich im Falle des Bibellateins leichter aufgestellt als befolgt. Eine Tilgung aller *Idiomata* im radikalen Sinne hätte eine völlige Umarbeitung bedeutet, die der lat. Bibel ein ganz fremdes, völlig neues Gewand gegeben hätte. Hätte H., wovon natürlich keine Rede ist, diesen Grundsatz konsequent durchgeführt, wie hätte dann erst die „Hydra“ der Ängstlichen und Traditionsgebundenen gezischt, wie hätte dann erst der „Skorpion“ der eifersüchtigen und bos-

haften Kurzsichtigkeit das Werk mit vergifteter Zunge zerpfückt, wo doch schon seine mit ebenso viel Takt wie Gelehrsamkeit durchgeführte Arbeit bei den Zeitgenossen mehr Undank als Anerkennung gefunden hat!

### 3. Graezismen.

Nach dem soeben Bemerkten entspricht es den Absichten A.s, wenn wir mit denjenigen unter den beanstandeten Wendungen beginnen, die auf einem ganz unzweifelhaften Anschluss an die griech. Ausdrucksweise des Originals beruhen. Diese Übersetzungshärten — vergessen wir nicht: A. empfindet sie als unlateinisch — gehören freilich nicht gerade zu den interessantesten Teilen des Materials. Gen. 1, 28 *implete terram et dominamini eius*; latina enim locutio est: dominamini ei. Die Wahl des Genetivs ist durch das Gr. veranlasst (*κατανομιέσαστε αὐτῆς*). Freilich kann die Erscheinung nur als milder Gräzismus gelten, da die Genetivkonstruktion einigermassen durch das sinnverwandte Wort *potiri* gestützt wird. Auch zeigen zahlreiche Dichterstellen, dass die hochkultivierte Sprache, die freilich diesen Übersetzern ganz fern lag, bemüht war, das Gebiet dieses vom Verbum abhängigen Genetivs nach griech. Muster zu erweitern, so schon Ennius (*Romae regnare quadratae*, Ann. 158), dann besonders Horaz (*Carm. III 30, 12 regnavit populorum*<sup>15</sup>) und in anderen Fällen bei *desinere*, *abstinere*; Heinze zu *Carm. II 9, 17*. Gramm. 408). In ähnlicher Weise ersetzt A. Deut. 15, 6 die Wendung *tui non principabuntur* durch *tibi non dominabuntur*. Bei Hieronymus lautet die erstere Stelle *subicite eam*, und in dem gleichen Vers folgt *et dominamini piscibus maris etc.* Dann steht freilich bei ihm Gen. 3, 16 *ipse dominabitur tui*, doch das ist ein sehr häufig zitiertes, möglicherweise formelhaft gewordenes Wort (vgl. z. B. Tertullian *de cultu fem.* 1, 1). Aber dann

15) Aus einer kuriosen Apologie des biblischen Lateins, die mir zur Zeit der Abfassung meines hier mit Probl. zitierten Aufsatzes noch nicht bekannt war, nämlich aus des Alberici Gentilis *icti professoris regii dissertatio de latinitate veteris bibliorum versionis male accusata*, die 1674 in Helmstädt gedruckt ist, ersehe ich, dass man tatsächlich die schon von Augustin getadelte biblische Verbindung von *dominari* mit dem Genetivus mit eben dieser Horazstelle rechtfertigte.

geht es in buntem Wechsel zwischen Dativ und Genetiv bei Pronomen wie Substantivum in der Vulgata weiter, wofür schon die Fassung jener zweiten Stelle Deut. 15, 6 bezeichnend ist: *dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.*

Zweimal beanstandet A. den Genetiv bei Verben des Hörens. Zweifellos ist in diesem Falle der Gräzismus fühlbarer als bei *dominari* und *principari*. Jos. 22, 11 *audierunt dicentium* und Judices 2, 20 *et non obaudierunt vocis meae.* Im charakteristischen Unterschied zu der Behandlung von *dominari* hat sich H. in keinem Falle, soweit ich feststellen kann, diese harte Konstruktion des häufig vorkommenden Wortes gestattet. Im zweiten Beispiel setzt er *voce meam audire contempsit*, im ersten Fall, der etwas komplizierter liegt, ist die Meinung: „hörten sagen“ (Luther). Den deklinierten Infinitiv des Grundtextes hatte der Grieche mit *λεγόντων* wiedergeben und damit dem Lateiner seine unlateinische Konstruktion mit dem Genetiv an die Hand gegeben, die übrigens in Italatexten bei *audire* und seinen Komposita sehr gewöhnlich ist (Roensch 438 ff). So hat z. B. der altlateinische Lugdunensis an der bezeichneten Richterstelle 2, 20 *Et non exaudierunt vocis meae.* An der Josuastelle scheint H. zunächst einen Anlauf zu nehmen, um durch relativen Anschluss den ganzen Ausdruck zu kürzen: *quod cum audissent filii Israel.* Der Inhalt des Geredes war im vorhergehenden Vers mit genau denselben Worten als Tatsache gemeldet. Trotzdem fährt er aber doch, um die Worte des Textes nicht unübersetzt zu lassen, mit dem Zusatz fort: *et ad eos certi nuntii detulissent aedificasse filios Ruben et Gad* etc.

Manches, was auch die Schulgrammatik unter der Rubrik *accusativus graecus* lehrt, sieht man jetzt als gut lateinisch an, so den Akkusativ bei den medialen Deponentia des An- und Auskleidens, *induor vestem, indutus pallam.* Zum Teil unter merklichem griech. Einfluss werden derartige Wendungen seit Beginn der römischen Literatur vermehrt und entwickeln oft bei Dichtern und späteren Prosaikern grosse Kühnheit. A. empfindet gleichwohl folgende Wendung als unlateinisch: Num. 5, 27 *inflabitur ventrem,* bemerkt aber bezeichnenderweise dazu: *haec locutio et apud Latinos auctores frequentatur, sed interpretes nostri qui eam transferre noluerunt dixerunt: et inflabitur venter eius.* Das gilt auch vom Lugdunensis. V: *inflato ventre.* Ein wörtlicher Übersetzer hätte sich übrigens, wenn er von Vergil etwas wusste, was aber wohl eine kühne Annahme ist,

auf Ecl. 6, 15 berufen können: *inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho*. Freilich klingt im Lat. aus nicht ganz geklärten Gründen diese Konstruktion mit dem Akkusativ immer gefälliger beim Participium und bei zusammengesetzten Zeiten als sonst. Auf jenes Beispiel wird bei A. zurückverwiesen für Num. 6, 9 *radetur caput suum*. Hier ist schon das zugesetzte *suum* ganz unlateinisch. Ein drittes Beispiel ist Gen. 17, 24 *cum circumcisisus est carnem praeputii sui*. Non dixit: *carne aut in carne*. Es liegt eine Nachahmung der medialen Wendung vor: *περιτέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀροβουστίας αὐτοῦ*. V: *quando circumcidit* etc.

In griech. Weise wird ein Infinitiv angeschlossen Gen. 2, 5 *et homo non erat operari terram* (+LXX). Die von A. dafür vorgeschlagene Form *quī operaretur terram* hat V. Ein solcher konsekutivischer Infinitiv in Anknüpfung an das Verbum esse wird wohl kaum von irgendeinem echtlateinischen Gebrauch aus sich verstehen lassen. Beispiele wie Tertullian Apol. 22, 2 *utriusque nominis testes esse vel magi adsunt* (= sind da, um zu bezeugen) lassen sich noch zur Not in Verbindung bringen mit der gutlateinischen Wendung „it visere“. Verglichen werden kann einigermaßen die gleichfalls harte Wendung der Vulgata Apoc. 5, 5 *ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum et solvere septem signacula eius* (nach dem Gr.). Bei Svennung, Orosiana 81 ff. ein unsicheres Beispiel aus Orosius Apol. 15, 6: *nullus fuit accipere*. Ein milderes Beispiel derselben Art steht bei A. selbst Num. 33, 14 *et non ibi erat populo bibere*. Bibere oder biber zeigen frühzeitig Neigung zur Substantivierung, und bibere dare ist eine feste, sehr häufige Verbindung. Vgl. Charisius und seine Beispiele GL I 124, 1. Der Vorschlag A.s lautet *ad bibendum*, V: *populo defuit aqua ad bibendum*.

Judices 3, 31 zitiert A. die Lesung *et percussit alienigenas in sescentos viros*. Non ait „alienigenarum sescentos viros“ aut certe „alienigenas in sescentis viris“. Der Übersetzer — A.s Kritik scheint den Gedanken auszuschliessen, dass wir es möglicherweise mit seiner eigenen wörtlichen Übersetzung zu tun haben — gab wörtlich den griech. Text wieder *ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἀνδρας*. Der griech. Übersetzer scheint in seinem hebr. Original ein *k<sup>e</sup>* vor dem Zahlwort gelesen zu haben, wie ein solches vorher in Vers 29 steht, wo H. übersetzt *circiter decem milia*, der in unserem Fall sich begnügt mit *de Philisthiim sescentos viros*. In der

von A. angeführten Lesart liegt allerdings ein grober Gräzismus vor, dessen Grundlage er selbst aber anscheinend nicht recht erkannt hat. Denn er schlägt nicht *circiter* oder etwas Ähnliches vor (Lugdunensis: *ad*), sondern bietet zunächst an Stelle der beiden appositiv verbundenen Worte eine stilistisch gebesserte Verbindung mit dem Genetiv an. Wenn er aber dann meint, man hätte doch „wenigstens“ in mit dem Abl. setzen können, so hat diese Verbindung nur eine ganz äussere Ähnlichkeit mit der beanstandeten, hat aber der Bedeutung nach gar nichts mit ihr zu tun. Sie ist im übrigen gut lateinisch, freilich erst spätlateinisch, in der Bedeutung: „in der Form von“, „im Betrage von“. Orosius Hist. 4, 14, 5 *fuisse tunc exercitum eius in centum milibus peditum . . .* Svennung Orosiana 42. Gramm. 537 Zus. β. Es wird kaum zu bezweifeln sein, dass A. diese Form nur empfiehlt im Interesse der *tenacitas*, um die Praeposition „in“ beim Zahlwort wenigstens in irgendeiner Form zu retten.

Zusammen mit dem schon behandelten Fall Gen. 2, 16 *escae edes* haben wir nun ein zusammenhängendes Material von Stellen, in denen auch der moderne Beobachter die Gestaltung nach dem Gr. anerkennen muss. Das Hebr. scheidet an den bezeichneten Stellen als entscheidender Faktor ganz aus. Das Lat. bietet in einigen Fällen gar keine, in anderen nur notdürftige, selten wirklich ernsthaft zu erwägende Stützpunkte für die Übernahme. Dabei ist noch zu beachten, dass das in diesen günstigsten Fällen heranzuziehende Sprachmaterial gerade der Hochsprache der Poeten und der kultivierten Literatur entstammt, die für diese Übersetzer sowie für die Mehrzahl ihrer Leser wohl eine recht unbekannte Welt war. Ganz offenbar machten die besprochenen Wendungen dem Ungebildeten das Verständnis nicht leicht, sie erschwerten es ihm umgekehrt, und man sieht, dass die uralte Behauptung von dem vulgären Charakter der biblischen Latinität sehr sorgfältig von Fall zu Fall überprüft werden muss.

Wir fügen diesem Abschnitt zum Schluss noch zwei sprachliche Erscheinungen an, die geeignet sind, in gewisse Komplikationen der Gräzismenfrage einzuführen. Jud. 3, 21 *et sumpsit Aod gladium desuper femore suo dextro. Sic interpretari potuit, quod graecus habet: ἀπὸ ἀνωθεν*, nam locutio minus latina est. Ähnlich Jud. 4, 15 *et descendit Sisara desuper curru suo. Ita*

dici latine potuit, quod est graece ἀπὸ ἄνωθεν. Es fällt auf, dass A. das Unlateinische der Ausdrucksweise stark betont und den Gräzismus beide Male mit dem schweren Geschütz der Belegstellen des Originals erweist<sup>16)</sup>. Man wird ihm nur soweit folgen können, dass der Übersetzer allerdings in seiner Wortwahl bestimmt wurde durch die Vorlage. Aber diese Kombinationen von Präpositionen mit anderen Präpositionen oder Adverbien, diese Doppelworte, die dann selbst wieder adverbialem oder präpositionalem Gebrauch dienen, sind an sich lateinisch, wenn sie auch der guten Latinität im allgemeinen fremd blieben. Immerhin hatte doch selbst Vergil Aen. 12, 295 gewagt zu sagen: *desuper altus equo*. Die Vulgärsprache vollends hatte längst das Bedürfnis zu solchen Verstärkungen und Verdeutlichungen empfunden, was in vielen Fällen wie *de foris* = von aussen, *de retro* = von hinten nicht unverständlich ist. Die Bibelhandschriften sind mit solchen Formen überschwemmt, und für das Romanische sind sie besonders wichtig geworden. Grade der diesen Verbindungen i. a. anhaftende vulgäre Geruch hat A. hier so rigoros urteilen lassen. Hieronymus hat sie mit Mass verwendet, so in der stilistisch so gepflegten Genesis 7, 16 *et inclusit eum Dominus de foris*. Abante findet sich freilich m. W. in der Vulgata nur in dem unhieronymianischen Buch Baruch 6, 5 *visa itaque turba deretro et abante* = vorn und hinten, scil. von den Götzen, und an einer vielleicht noch obskureren Stelle: III Esdrae 9, 1 *Et exurgens Esdras abante atrium templi abiit*. An unseren beiden Stellen, wo die kombinierte Präposition ja gänzlich überflüssig ist, hat H. einfach *de femore* und *de curru*. Merkwürdigerweise weist hier auch die hebr. Vorlage eine ziemlich genau dem *desuper* = von auf entsprechende Doppelpräposition auf (*mē'al*). Vgl. im übrigen Gramm. 541. Roensch 234, 398. Plater-White 69, 100. Dass übrigens die bei A. voraussetzende gr. Übersetzung des hebr. *mē'al* durch *ἀπάνωθεν* tatsächlich der Septuaginta geläufig ist, ersieht man aus Johannessohn Praep. 272, 1.

Die zweite etwas kompliziertere Erscheinung wird gestellt durch *quia* vor direkter Rede. Gen. 12, 12 *erit ergo, cum te viderint*

16) Die Handschriften lesen beide Male meist *ἐπάνωθεν* oder *ἀπό*. Doch ist nach Ausweis des Apparats bei Brooke und Mc Lean auch A.s Lesart verschiedentlich bezeugt.

*Aegyptii, dicent, quia uxor illius haec.* Genere locutionis adiunctum est „quia“; nam sufficere potuit: *uxor illius haec.* Gen. 18, 28 *et dixit, quia non perdam, si invenero ibi quadraginta quinque.* Superfluum videtur „quia“, et ideo in codicibus nonnullis latinis non legitur. Gen 28, 16 *et surrexit Jacob de somno suo et dixit, quia est Dominus in loco hoc, ego autem ignorabam.* Plenus sensus est, etsi non habeat „quia“. Der Lugd. hat an der allein vergleichbaren Stelle Gen. 28, 16 gleichfalls: *quia dominus est in hoc loco.* Die Sache selbst versteht sich — zumal bei nachlässig volkstümlicher Rede — leicht. Indirekte Rede, zumal längere indirekte Rede, widerstrebt durchaus der familiären Ausdrucksweise. Andererseits besteht das Bestreben und das Bedürfnis, das wörtlich gegebene Referat irgendwie anzugliedern. So entsteht die eigentümliche Mischform des sog. ὄτι recitativum im Gr., das gelegentlich sogar in die gute, gewählte Prosa eindringt. Nur als psychologische Parallele darf das entsprechende hebr. *kī* vor direkter Rede erwähnt werden, das wohl kaum die griech. Ausdrucksweise auch nur akzesorisch beeinflusst hat. Das im Lat. entsprechende *quia*, von A. als unlateinisch hervorgehoben, wird m. W. in den übersetzten Teilen der Vulgata durchgängig vermieden, findet sich dagegen im NT nicht selten: Matth. 26, 71 *et iterum negavit cum juramento: quia non novi hominem.* Joh. 1, 20 *et confessus est, quia non sum ego Christus* und öfters. Dass dieser lat. Sprachgebrauch zum mindesten gewaltige Förderung durch die Übersetzung aus dem Griech. erhielt, ist ganz ausser Zweifel. Ist er aber wirklich nur von dieser Seite aus zu verstehen? Dann müsste das gar nicht unbeachtliche Weiterleben des Brauchs im Romanischen (Meyer-Lübke, Gramm. der rom. Sprachen III 627 über Einleitung der direkten Rede durch *que*) entweder neuentwickelt sein oder gar letzten Endes der Vulgata entstammen. Vielleicht aber darf wenigstens doch die Möglichkeit erwogen werden, ob nicht, wie in so manchen anderen Sprachen, so auch im Lat. eine solche Mischkonstruktion angebahnt war, durch die, wenn vielleicht auch nur in familiärer Rede, die mitgeteilte Rede zwar direkt gestaltet, aber doch durch eine Konjunktion angeknüpft wurde. Voraussetzung dabei ist freilich, dass man nicht schon in dem *quia* selbst nach den *verbis sentiendi* und *dicendi* einen Gräzismus sieht. Die beiden ältesten Belege für diesen Sprachgebrauch stehen in den Freigelassenengesprächen bei Petron 45, 10 *subolfacio quia* und 46, 4 *dixi quia*. Das spricht für den,

der das von Petron zur Charakterisierung verwendete Material vorurteilslos in seinem gesamten Umfang würdigt und prüft, entschieden gegen Annahme eines Gräzismus.

#### 4. Einzelne Vokabeln.

Nachdem sich bei den zuletzt besprochenen Fällen herausgestellt hat, dass die schon an sich in ihrem Ausmass jeweils komplizierte Erscheinung des Gräzismus weitere Komplikationen erfährt durch die immer zu erwägende Möglichkeit hebr. Einflusses sowie durch die weitere Frage, ob nicht vielleicht die Behauptung des unlateinischen Charakters nur vom Standpunkt der korrekten Schulsprache und der kultivierten Literatur, nicht aber von dem vulgärer Rede aus gilt, untersuchen wir zunächst einige unter einem äusseren Gesichtspunkt zusammengefasste Erscheinungen. Zweimal ist A. genötigt, einen auffallenden Gebrauch des Wortes *labium* zu notieren, wobei übrigens in den beiden Fällen die Bedeutungsentwicklung einen verschiedenen Weg genommen hat: Gen. 11, 1 *et erat omnis terra labium unum* und Jud, 7, 12 *arena, quae est ad labium maris*. Zum letzteren Fall bemerkt A.: *haec autem translatio, ubi labium maris posuit pro litore, assidua est in scripturis, sed rara est in latinis codicibus, quia plerique (so auch Lugd.) litus interpretati sunt, magis quid significaret labium volentes ponere quam ipsum labium. Nam litus si vellent Septuaginta interpretes dicere, non deesset linguae graecae, quod diceret. Das zugrunde liegende hebr. Wort (šāphāh) bezeichnet Lippe und dann mit an sich verständlicher Bedeutungsentwicklung Rand und Sprache. Der gr. Übersetzer konnte das entsprechende Wort *χείλος* unbedenklich im ersteren Sinne gebrauchen; natürlich kann die Lippe in bestimmten Verbindungen auch im Gr. das Reden bezeichnen, so wie ja auch im Lat. das biblische *populus hic labiis me honorat* (Matth. 15, 8; Marc. 7, 6) ohne weiteres verständlich ist. Im absoluten Gebrauch aber, d. h. im Sinne von Sprache schlechthin, nahm sich das Wort gewiss recht seltsam aus, erst recht in jenem prädikativen Zusammenhang mit *terra*. H. hat nur mit charakteristischer Änderung des Satzbaus das Wort verwendet: *Erat autem omnis terra labii unius*. Auch Hiob 12, 20, abgesehen von zwei weiteren Stellen in Gen. 11, liest man in der Vulgata: *commutans labium veracium* (wörtl. nach dem Grundtext: er nimmt, lässt weichen den*

Bewährten die Lippe, d. h. die Rede). Aber von *labium maris* zu sprechen hat H. doch offenbar ebensowenig gewagt, wie jene Übersetzer, denen A. nach jener früher von uns schon besprochenen Art zu verstehen gibt, dass die Griechen es ja auch nicht für nötig hielten, ihr verfügbares eigentliches Wort für Ufer einzusetzen, also, so dürfen wir wenigstens hier folgern, auch für die lat. Übersetzer kein Grund vorliegt, die Lokution zu meiden. Unbedenklich gebraucht H. *labium calicis*, und wenigstens bei dem nahverwandten *labrum* ist der Gebrauch im Sinne von Rand eines Gefäßes oder eines Grabens ganz gewöhnlich. Bei Körperteilen wird man überhaupt in allen Sprachen in hohem Mass damit rechnen müssen, dass ihr metaphorischer Gebrauch und umgekehrt ihre Ersetzung durch metaphorisch gebrauchte andere Ausdrücke im vulgären Stil eine weit über das literarisch Nachweisbare hinausgehende Ausdehnung erfahren. Für das Deutsche darf in diesem Zusammenhang an zwei vulgäre Ausdrücke erinnert werden: „eine Lippe riskieren“ und „den Rand halten“. Übrigens steht das gr. *χεῖλος* für (Meeres)ufer im N. T. nur Hebr. 11, 12 bei einem Zitat aus Gen. 22, 17. V hat dort *ora maris*, hier *litus maris*.

Ganz anders, übrigens weniger kompliziert, liegt ein anderer von A. hervorgehobener Fall. Gen. 7, 4, wo wir in der Vulgata lesen *et delebo omnem substantiam*, fand A. den Text vor *delebo omnem suscitationem*, ähnlich Gen. 7, 23 (V *et delevit omnem substantiam*) *et deleta est omnis suscitatio*. Zum zweiten Zitat bemerkt A.: *quod iterum est: et d. e. o. s., notandum locutionis esse pro eo, ac si diceret: conditionem vel creaturam carnis*. A. versteht also das Geschaffene darunter, wozu ja auch der Zusatz in Vers 4: *quam feci*, der freilich nicht mitzitiert wird, passt. Man fragt nur, wie in aller Welt sollte *suscitatio* als Lokution tatsächlich ein Synonymon für *creatio*, *creatura*, *conditio* sein? An der ersten Stelle lässt sich A. durch das befremdende Wort denn auch zu seltsamen Bemerkungen abtreiben: *Quod scriptum est: delebo omnem suscitationem, non creationem dictam notandum est (d. h. der natürliche, zu erwartende Ausdruck wäre creatio); ἀνάστασις enim graece scriptum est, quod nomen etiam resurrectionis assidue ponitur in scripturis graecis, cum posset ἐξανάστασις dici, ut suscitatio sit ἀνάστασις, resurrectio ἐξανάστασις, quo verbo et apostolus usus est: si quo modo occurram in resurrectione mortuorum (Phil. 3, 11); ibi enim graeci*

non ἀνάστασιν, sed ἐξανάστασιν habent<sup>17)</sup>. Wie löst sich diese eigentümliche Verwirrung? Der hebr. Ausdruck j<sup>e</sup>qûm = Bestand war leicht mit qûm = surgere, aufstehen (vgl. talitha qûmî) zusammenzubringen. Der griechische Übersetzer wollte daher dem dunklen Worte von dieser Seite her beikommen. Wir finden in den Codices — für die Einzelheiten sei auf den Apparat in der Septuaginta-Genesis von Rahlfs verwiesen — an den beiden Stellen ἐξανάστασις, ἀνάστημα, auch ἀνάστημα und ἐπανάστημα.

Die Ausdrücke liessen zum Teil wenigstens noch denken an „das, was sich erhebt, was hervorragt“. A., der ἀνάστασις las, erinnert zwar an den Begriff der Auferstehung, legt ihn aber seiner Erklärung nicht zugrunde, da er ja creatio oder conditio dafür einsetzt<sup>18)</sup>. Das liess sich freilich kaum aus ἀνάστασις herauslesen. Hieronymus hat das Wort gut durch substantia wiedergegeben.

Gen. 30, 33 *exaudiet me iustitia mea in die crastino*, id est exaudiri me faciet. Jakob sagt zu Laban: Dann wird meine Gerechtigkeit für mich Zeugnis ablegen, sonnenklar werden. Das hebr. Verbum ʿănâh heisst allerdings auf eine Bitte oder Frage hin hören, dem fragenden Richter antworten, Zeugnis ablegen. Das dem Gr. entsprechende exaudiet (Lugdunensis: obaudiet) ist unverständlich. Bezeichnend ist, wie A. versucht, unter Verwendung des Verbalbegriffs „hören“ irgendeinen Sinn herauszubekommen. V: *respondebitque mihi cras iustitia mea*.

Ein überaus häufiger Hebraismus der lateinischen Bibelsprache ist verbum oder sermo für Sache, der sich nicht nur durch die revidierten Teile der Vulgata, sondern auch durch die Übersetzung des H. hindurchzieht. Hagen 36; Kaulen 28, 32; Plater-White 18. Das hebr. dâbâr „Wort“ liess ganz besonders

17) Sabatier I, 28 f. setzt als „Italafassung“ in Vers 4 an: *delebo omnem resurrectionem carnis a facie terrae*. Das ist die Fassung, die Ambrosius in der um 380 entstandenen Schrift *De arca Noae*, cap. 13 bietet (Migne, Patr. Lat. XIV, 381 f.), wo bezeichnenderweise eine eigentümliche, erbauliche Erklärung auf diesem Wortlaut begründet wird. Ambrosius akzentuiert seltsamerweise das hebraisierende a facie terrae, um folgenden Gegensatz herauszubekommen: Moderatur vindictam. Florem decutit, radicem servat. Die Auferstehung des Fleisches wird also von Gott nicht restlos und endgültig beseitigt.

18) Über conditio und creatio = das Geschaffene, das Geschöpf als Bedeutungslehnwörter für *κτίσις* vgl. Debrunner, Festschrift für Andreas 17, 31. Hieronymus im Kommentar zu Eph. 4, 24: Quod apud nos „conditio“, apud Graecos „creatio“ sonat.

häufig völlig den zugrunde liegenden Begriff „das Berichtete“ zugunsten von „Sache“ schlechthin zurücktreten. Derartiges ist nicht ganz ohne Parallele in den klassischen Sprachen, man braucht ja nur an das schwierige Wort Logos zu denken. Was aber hier durch griechisches Medium stark in die altlateinischen Übersetzungen eingedrungen ist, ist hebraisierender Sprachgebrauch, der unter Umständen, wo nach dem Zusammenhang tatsächlich an ein Wort gedacht werden könnte, Missverständnisse nicht ausschliesst. Vgl. Ex. 2, 14 und Jud. 8, 1. Verbum pro facto posuit (+ Lugdunensis, — V).

An drei Stellen, Jud. 7, 16; 9, 34; 9, 43 liest A. ein merkwürdiges: *divisit in tria principia* oder ähnliches. Pro partibus principia posuit. Dieses principium findet sich 9, 34 (und 37) auch im Lugdunensis, hier aber nicht an den beiden anderen Stellen. Die Deutung konnte nur dem Zusammenhang entnommen werden. Das hebr. rôsch bezeichnet u. a. caput, princeps, principium und, was hier zutrifft, eine militärische Abteilung. V: in tres partes, in quattuor locis, in tres turmas. Principia war in diesem Zusammenhang noch unverständlicher als das gr. ἀρχαί. Man hätte höchstens an die vorderen Glieder der Front denken können. Num. 26, 2 hat die Übersetzung desselben Wortes rôsch, gr. ἀρχή, durch principium zu Unklarheit und Verwirrung geführt. Hier übersetzt der Lugdunensis: principes, A. aber interpretiert *Accipe principium totius synagogae filiorum Israel* mit: Notandum, quid appellaverit principium, robur scilicet aetatis in populo. Gemeint war tatsächlich die Kopffzahl. V: summa, Luther: Summe.

Von Fleischstücken, die über Nacht im Hause bleiben, zu sagen, dass sie schlafen, ist nach hebr. Sprachgebrauch (lîn) möglich, klingt aber gr. und lat. höchst seltsam. Deut. 16, 4 *et non dormiet de carnibus . . . usque in mane.* pro eo, quod est: non remanebit ea nocte, „non dormiet“ dictum est. Ähnlich Ex. 34, 25: dormiet dixit „manebit“; nam caro pecudis occisae et coctae quem admodum dormiet? quod ergo dicitur: *quare dormis, domine* (Ps. 43, 24), hoc genere locutionis dicitur et intellegitur: quare cessas, id est non vindicas. Der Lugdunensis hat an der Exodusstelle dormiet, im Deuteronomium dagegen dormies, was vielleicht mehr als nur ein mechanischer Schreibfehler ist, da der Schreiber sich möglicherweise scheute, das Wort auf die leblose Sache zu beziehen. Hieronymus übersetzt im Sinne der Paraphrase des A.

Deut. 12, 17 dagegen belässt es H. bei non poteris, das A. mit Recht als ein non debebis deutet. Das hebr. jāḫōl hat beide Bedeutungen.

Interessanter ist, dass Jos. 8, 12 die Lateiner des A. die von Palästina aus orientierte, sogenannte relative Ortsbestimmung *a mari* im Sinne von westlich beibehielten, wie auch der Lugdunensis. A. erklärt: qui nescit putat istam civitatem maritimam. Hebr.: mijjām. V: ex occidentali parte.

An zwei Stellen entsteht eine Lokution nur durch den Anstoss, den A. aus dogmatischen Gründen an einem Ausdruck nimmt, da hier Gott in einem Fall Reue, in dem anderen ein Versuch zugeschrieben wird. Deut. 4, 34 *si et tentavit Deus . . . tentavit pro eo, quod est voluit, positum est. An quid aliud?* (Sinn: auch nur versucht hat). Zu Gen. 6, 6 ff. berichtet A.: Quod scriptum est in quibusdam latinis codicibus: *et paenituit. et dixit Deus . . . in graeco invenitur διανοήθη*, quod magis cogitavit quam paenituit significare perhibetur. Quod verbum etiam nonnulli latini codices habent. Die beiden im Text stehenden Verben, von denen hier nur das zweite angeführt wird, bedeuten (nach Kautzsch und Gunkel): da reute es Jahwe . . . und er war tief bekümmert, wörtlich: kränkte sich in sein Herz hinein. So auch V: *Paenituit eum, quod homines fecisset in terra et tactus est dolore cordis intrinsecus. A., der auch de civitate Dei 15, 24 cogitavit et recogitavit hat, konnte sich freilich hier auf die LXX berufen, die den Anthropomorphismus zwar nicht aufhob, aber milderte: ἐνεθυμήθη καὶ διανοήθη.*

Jud. 2, 8 knüpft A. an den Text an *et mortuus est Jesus filius Naue servus Domini, filius centum decem annorum* und bemerkt von dieser merkwürdigen Bezeichnung des Lebensalters durch eine Verbindung mit filius: inusitata est . . . sed tamen et alibi reperitur. Das Hebr., das verhältnismässig arm an Adjektiven ist, liebt es, nicht nur das Lebensalter, sondern ebenso auch charakteristische Eigenschaften durch die eigentümliche Umschreibung mit bēn = Sohn wiederzugeben. Die LXX meidet in manchen Schichten diesen Sprachgebrauch und sagt z. B. *ἑνιαύσιος, οικογενής, ἀλλογενής, ἀλλόφυλος* u. ä., wo das Original Wendungen jener Art hat. Immerhin ist genügend stehen geblieben, um auch die Italaübersetzer zu beeinflussen. Manches dieser Art ist so geradezu zu einem Bestandteil biblischer Sprache geworden,

wie die filiae Sion oder allgemeine Anreden nach Art von Judith 13, 23: *Benedicta es tu, filia*. Die Worte filius und filia zeigen schon gelegentlich im säkularen Latein die Neigung, über ihre natürliche Bedeutung hinauszugehen. Eines der auffallendsten Beispiele dieser Art, das anscheinend noch nicht in diesem Zusammenhang angeführt worden ist, steht in der pompejanischen Inschrift 5213 als Unterschrift unter einem Bild, das einen mit einer Keule bewaffneten Mann darstellt. Der Kritzler, der offenbar in dem Dargestellten Hercules zu erkennen glaubte, schrieb: *Filius salax* (geiler Bursche) *qu(o)d* (= *quid*? Gramm. 391) *tu mulierorum difutuisti*. Man sieht, dass die nachmals auftretenden Bildungen wie *jeune fille*, *fille de joie*, die Saaltochter der Schweizer und die höhere Töchterschule im Lateinischen nicht ganz ohne Anlehnung sind. Vgl. auch den *fortuna filius* bei Horatius und Petronius. Insbesondere aber war auch eine, wenn auch recht schwache Stütze vorhanden, um jene hebraisierenden Genitivverbindungen mit *bên* anzuknüpfen. Der gr. Penta-teuch, der im allgemeinen diesem Sprachgebrauch gegenüber sehr spröde ist, hat nur an einer einzigen Stelle eine Altersbezeichnung in dieser Weise wiedergegeben, nämlich Gen. 11, 10. A. hat hier auch *de civitate Dei* 13, 10 den entsprechenden Text *Sem filius centum annorum*. In den L. hat er aber einen anderen vor Augen: *Sem filius Noae erat annorum centum*, schreibt dagegen jenen anderen hebraisierenden Text den *graeci* zu und findet mit Recht hier eine Lokution. Die Vulgata hat etwas ähnliches zwar nicht hier, wo sie sich mit der sinngemässen Wiedergabe *Sem erat centum annorum* begnügt, wohl aber an einer anderen, übrigens sachlich und textkritisch sehr problematischen Stelle I Reg. 13, 1 *Filius unius anni erat Saul*.

### 5. Mischformen.

Unter dieser Rubrik, deren von A. natürlich ganz unabhängige Bezeichnung nur als Notbehelf gedacht ist, sollen hier einige Erscheinungen zusammengestellt werden, bei denen in besonders deutlicher Weise der an der Vorlage orientierte Übersetzungscharakter sich mischt mit gewissen schon im Griechischen oder in der lateinischen Muttersprache gebotenen Anregungen. Der für irgendeine Lösung von vornherein Eingenommene mag zwar

in vielen dieser Fälle eine eindeutige Erklärung: Semitismus oder: Vulgärsprache bei der Hand haben. Wir glauben aber, dass eine vorurteilslose Betrachtung hier oft nur sehr behutsame Formulierungen wagen kann.

Wir beginnen mit einer in anderem Zusammenhang schon besprochenen, an zahllosen Stellen von A. hervorgehobenen Erscheinung, mit der pleonastischen Auffüllung des Relativsatzes durch Personalpronomina und durch demonstrative Hinweise, die logisch mindestens überflüssig und stilistisch sinnlos sind.

Im Hebr. wird die Anknüpfung einer relativen Bestimmung an den Hauptsatz durch die unveränderliche Partikel 'äšcher bewerkstelligt. Die logisch-grammatische Beziehung muss oft näher bestimmt werden. Stellt die Relativpartikel das Subjekt des Satzes dar, so unterbleibt jede nähere Kenntlichmachung, ebenso manchmal, nicht immer, wenn sie die Rolle des transitiven Objekts im Akkusativ spielt. So genügt z. B. zweimal in dem Satz Gen. 2, 2 *opus suum, quod fecerat* einzig jenes 'äšcher, um die Anknüpfung zu vollziehen. Die casus obliqui sowie präpositionale Bestimmungen, besonders lokaler Art, bedürfen dagegen präziserer Kenntlichmachung. Hierzu dient dann ein demonstrativer lokaler Ausdruck „dort“, „dorthin“, „darin“, „von da“ am Ende des Satzes, ebenso zum Ausdruck etwa des Dativs cui ein zurückweisender Ausdruck ei. Also stellt immer in Verbindung mit jenem 'äšcher schäm = ibi ein ubi dar, schämmäh = eo ein quo, mischschäm = inde ein unde, lô = ei ein cui, bô = in eo ein in quo dar usw. Vergleichbar, wenigstens in der Satzgestaltung, ist im Neugriechischen die Verwendung des unveränderlichen ποῦ = wo, das im Nominativ, öfters auch im Akkusativ, ohne Zusatz genügt, in den übrigen Fällen aber eine ganz ähnliche Bestimmung erhält. So heisst es z. B. hier, da im modernen Griechisch für Genetiv und Dativ nur ein Kasus, nämlich der Genetiv, zur Verfügung steht: ὁ αὐτῆς, ποῦ τοῦ ἔκοψαν τὰ πόδια oder ἡ γραιά, ποῦ τῆς ἐκάημε τὸ σπίτι.

Von dieser Satzgestaltung sind nun aber die hier in Frage stehenden griechisch-lateinischen Konstruktionen, wenn wir von ihrer Entstehung zunächst einmal ganz absehen, grundsätzlich und wesentlich verschieden. Es ist erstaunlich, wie oft dieser Unterschied vielleicht nicht übersehen, aber doch ziemlich bagatellisiert

oder gar ganz ignoriert wird. So stellt z. B. Pernot (*Etudes sur la langue des évangiles*, Paris 1927, S. 152) dieses explikative Demonstrativum im Relativsatz ohne weiteres in Parallele mit der bezeichneten Art des modernen Griechisch sowie mit vulgären französischen Wendungen, in denen nach ihm ein gewisser Widerstand gegen „komplizierte“ Bildungen mit *dont*, *à qui*, *auquel* zu beobachten ist, so dass man etwa hören kann: *la femme que j'y ai donné la lettre*. Abel, *Grammaire du grec biblique* (1927) S. 134 führt in demselben Zusammenhang Beispiele an wie: *la pierre que je suis dessus* oder *la pierre que je suis sur elle*. Das alles mag man vom sprachpsychologischen Standpunkt aus mit dem Hebr. und mit dem Ngr. vergleichen, es erläutert aber nicht das, was hier in Frage steht. Denn die Übersetzung von *ʾāscher* . . . *schām* ist ja gar nicht *ubi* . . . *ibi*, sondern einzig und allein, ob wörtlich oder frei, tut nichts zur Sache: *ubi*. Der Originalausdruck bezeichnet ohne jede Abundanz nur den normalen relativen Anschluss. Von Hebraïsmen darf man also bei jener biblischen Sprachform nur in jenem eingeschränkten Sinn etwa sprechen, dass der Übersetzer in dem Bestreben, einen zweigliedrigen Ausdruck des Originals auch zweigliedrig wiederzugeben, in Wirklichkeit zu einem nicht entsprechenden Ausdruck gelangte, vor lauter Wörtlichkeit gerade unwörtlich wurde. Derartiges ist nun bei den Bibelübersetzern durchaus nicht unerhört. Genau entsprechend wäre folgendes Beispiel, bei dem auch die Sache schon mit dem ersten gewählten Wort erledigt ist und die Hinzufügung einer Wiedergabe des zweiten Wortes den Sinn auf das unglücklichste verwirrt. Das die L. eröffnende Übersetzungsbeispiel lautet: Gen 1, 14 *inter medium diei et inter medium noctis*. Über das verdoppelte „inter“, *ἀνὰ μέσον*, hebr. *bên* und sein Vorkommen in biblischen und sonstigen Texten hat Wackernagel, *Vorlesungen II*, 203 f., gehandelt. Hier steht etwas anderes in Frage: Der Übersetzer hat das *ἀνὰ μέσον* auch durch zwei Worte wiedergeben zu müssen geglaubt, daher seine äusserst ungeschickte Übersetzung *inter medium*, zwischen der Mitte. Da das hebr. *bên* ja selbst eingliedrig war, so war die Sorge um Erzielung eines zweigliedrigen Ausdrucks hier nur verständlich vom Standpunkt der einzig an der Septuaginta orientierten Übersetzer. Nun hätte man, jene Tendenz einmal zugegeben, allenfalls in der Verbindung in *medio* einen angemessenen Ausdruck sehen können, doch wird auch

dieses von A. als (unlateinische) Lokution gekennzeichnet zu Gen. 3, 15: *In medio tui et in medio mulieris: quod locutionis est; nam tantundem valet, quantum cum dicitur: inter te et mulierem.* Dagegen stossen wir auf jenes *inter medium* wieder Gen. 13, 7 *et facta est rixa inter medium pastorum pecorum Abram et pecorum Lot*: unde latini codices paene omnes non transtulerunt istam locutionem, sed ita loquuntur, ut consuetudo nostra habet, et nobis deinceps eam notare non placuit; ipsa est enim per omnia in graeca scriptura, ubi tale aliquid dicitur. Natürlich haben die gr. Codices nichts anderes gehabt als jenes durchaus davon verschiedene, an sich ganz korrekte *ἀνὰ μέσον*. Ganz besonders hässlich klingt die Übersetzung von *ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν* Gen. 9, 12 in der lateinischen Fassung *inter medium meum et vestrum*. Nach dem Hebr. konnte H. nur übersetzen, was A. als Deutung beifügt: *inter me et vos*. Es ist aber unzweifelhaft, dass A. in diesem *inter medium* die wörtliche Übersetzung des zweigliedrigen griechischen Ausdrucks sieht. In literarische Texte wird sie nur verhältnismässig selten Eingang gefunden haben, insofern ist der Ausdruck des A. latini codices paene omnes non transtulerunt istam locutionem wohl ganz wörtlich richtig. Aber auch Rufinus gibt Gen. 1, 4 in der Fassung *et divisit Deus inter medium lucis et inter medium tenebrarum* (Origenes, gen. hom. I, 1). Haussleiter (a. a. O. 373=39) geht viel zu weit mit der Behauptung: „Aber es gab überhaupt keine lateinische Bibel, die so gelesen hätte“. Dabei ist zunächst übersehen, dass *inter medium* sogar der Vulgata nicht fremd ist, wobei übrigens die näheren Bedingungen des Auftretens von besonderem Interesse sind. *Inter medium* steht zunächst in den nicht von Hieronymus herrührenden Teilen, den sogenannten Italaelementen der Vulgata. Wir finden es nach Ausweis der Konkordanz innerhalb dieser Gruppe Eccli 27, 2 *Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur peccatum*. Ferner Baruch 6, 53 (= epist. Jer. 53) *sicut corniculae inter medium caeli et terrae*. Schliesslich I Macc. 12, 36 *inter medium arcis et civitatis* und II Macc. 16, 5 *et fluvius torrens erat inter medium ipsorum*. In allen diesen Fällen entspricht im gr. Text ein *ἀνὰ μέσον*. In dem ganzen übrigen hieronymianischen Hauptteil der Vulgata findet sich, soweit ich feststellen kann, nur eine einzige Stelle dieser Art; dass es eine Psalmstelle ist, überrascht uns nach dem, was früher über die besondere Stellung des Psalmenlateins ge-

sagt ist, nicht. Ps. 103, 10 *inter medium montium pertransibunt aquae*. Hier liegt wieder der zweigliedrige Ausdruck des gr. Originals zugrunde. Irre ich nicht, so wirkt er sogar noch im psalterium iuxta Hebraeos nach, wo die gleiche Stelle in der Form *inter medios montes* begegnet, obwohl doch hebr. *bên hârêm* völlig ausreichend durch *inter montes* übersetzt werden konnte. Diese Verbindung von *inter* mit attributiv gebrauchtem *medius*, auch sie offenbar eine Kontaminationsbildung, die freilich nach meinem Gefühl weit weniger peinlich wirkt als *inter* mit substantivierten *medium* und dem Genetiv, liest man auch an der schwierigen Stelle Ps. 67, 14 *si dormiatis inter medios ceros*. Das psalt. Gallicanum der Vulgata hat das gr. Wort als Fremdwort beibehalten, das offenbar (mit Kaulen 102) als „Losanteile“, nämlich der vorhergenannten Beute zu fassen ist. H. iuxta Hebr.: *inter medios terminos*, Luther und Kautzsch: zwischen den Hürden, hebr.: *bên sch<sup>a</sup>phatâjim*. Das sonstige spärliche Vorkommen von *inter medium* (Salonius, Vitae patrum 410, Gramm. 511) stimmt zu dem Übersetzungscharakter der Phrase. Stutzig machen könnte allerdings die Tatsache, dass aus dem Lyonesischen ein *êtremit* = *intermedium* im Sinne von *parmi* = *per medium* bezeugt wird bei Meyer-Lübke, Rom. etym. Wörterbuch no. 5462. Dürfen wir in ihm wirklich eine fast verwehte Spur eines einst tatsächlich bestehenden Sprachgebrauchs erkennen? Oder liegt vielmehr eine Neuschöpfung als Kontamination aus *entre* und *parmi* zugrunde? Selbst bei der letzteren, ungleich wahrscheinlicheren Annahme sieht man, wie fließend die Grenzbestimmung zwischen dem in der lebendigen Sprache Möglichen und dem nur auf dem Papier nach einer Vorlage Ausgeklügelten ist. Ohne jenes *êtremit* hätte wenigstens ich nicht gezweifelt, dass *inter medium* geradezu ein typisches Beispiel für die letztere Klasse ist. Jedenfalls ist die Stellung des A. klar: Der Ausdruck ist ihm eine unlateinische Lokution, und zwar eine Wiedergabe des gr. *ἀνὰ μέσον*. Ebenso wie im Falle des *inter medium* von einem Gräzismus, hätte also A., wenn ihm das Hebräische zugänglich gewesen wäre, im Falle des *ubi . . . ibi* usw. auch von einem hebräischen idioma sprechen können. Denn dass so etwas nicht griechisch war, dessen war er sich natürlich bewusst. Vgl. zu Ex. 24, 10 *et viderunt locum, ubi steterat ibi deus Israel*. *Ubi steterat posset sufficere, sed hebraicae dicuntur istae locutiones*. Hätte man für die ganze Septuaginta einen vollständigen Variantenapparat,

so würde wohl kaum ein Italabeispiel übrig bleiben, das nicht mindestens in einer Nebenlesart im Gr. bezeugt wäre. Denkbar ist freilich, wie in allen Lokutionenfällen, dass die lateinischen Übersetzer gelegentlich auch einmal selbständig eine solche Ausdrucksweise bildeten. Das gilt für alle häufigeren Erscheinungen der biblischen Sprache wie *ὅτι* = quia vor direkter Rede, *καί* = et zur Einleitung der Apodosis usw., und zwar für griechische sowohl wie lateinische Übersetzer. Haben doch z. B. manche griechischen Übersetzer das *ἀπὸ προσώπου* = vor, das gewöhnlich dem hebr. *lipnê* entspricht, gelegentlich auch da, wo es wenigstens in unserem hebr. Text keine Entsprechung hat, während die Floskel an wiederum anderen Stellen gerade wegen ihres idiomatischen Charakters gemieden und kürzer erledigt wird. In solchen Fällen ist es unmöglich zu entscheiden, ob die Übersetzer doch einen entsprechenden Text vor Augen hatten oder ob sie sich gelegentlich die selbständige Anwendung vertraut gewordener biblischer Ausdrucksformen gestatteten. Vgl. Hollenberg, Der Charakter der alexandrinischen Übersetzung des Buches Josua, Programm Mörs 1876, S. 13. Johannessohn, Präp. 369. Das gilt, wie ich denke, grundsätzlich auch fürs Lateinische, insoweit häufiger vorkommende Lokutionen in Betracht kommen.

Es empfiehlt sich nun, das Material selbst etwas deutlicher zu kennzeichnen und die Methode der sprachlichen Exegese des A. zu betrachten. Als Beispiele dieser massenhaft auftretenden Erscheinung mögen dienen: Gen. 10, 14 *unde exiit inde Phylisthäm, cum sufficeret*: „unde e. Ph.“ (— V, 'äscher . . . mischschäm). Gen. 19, 29 *civitates, in quibus habitabat in eis* (— V, 'äscher . . . bähën). Gen. 20, 13 *in omni loco, ubi intraverimus ibi* (— V, 'äscher . . . schämmäh). Gen. 24, 5 *in terram, de qua existi inde* (— V, 'äscher . . . mischschäm). Ex. 4, 17 *et virgam hanc sumes in manum tuam, in qua facias in ea signa, cum dici posset: in qua facies signa aut certe: virgam hanc sumes in manum tuam et facies in ea signa. nunc vero utrumque dictum est solita locutione scripturarum* (+ Lugd., — V; 'äscher . . . bô). Ex. 6, 4 *statui testamentum meum ad illos ita, ut darem illis terram Chananaeorum et terram, quam incoluerunt, in qua et incoluerunt in ea. sic enim habet graecus. quod utique et in graeca lingua absurde videtur sonare. sed tamen septuaginta interpretum auctoritas tanta est, quos ita loqui non piguit. quid? si*

enim et sensus<sup>19)</sup> hic latet? quodsi nullus est, ipsa locutio notanda est, ne alibi inventa sensum impediatur vel aliquid quaerere, ubi quaerendum non est, compellat (in qua . . . in eam Lugd., 'äscher . . . bâ, V: *terram peregrinationis eorum in qua fuerunt advenae*). Ex. 6, 26 quibus . . . eis ('äscher . . . lähem).

Im übrigen seien noch folgende Verbindungen namhaft gemacht: de qua — inde, apud quos — apud eos, super quam — super eam, cui — apud eum, quam ingredior — in eam, in qua — super eam, locum, in quem — ibi, quod — illud, super quod(cumque) — illud. Recht hässlich klingt z. B.: terra, quam inhabitavisti in ea für ἡ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ, oder Gen. 24, 3 cum quibus ego habito in eis für μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς ('äscher . . . b<sup>e</sup> qirbô = in deren Mitte ich wohnend bin). Zu Gen. 24, 40 *cui placui ante ipsum* bemerkt A.: quasi non sufficeret „cui placui“. an poterat et placere nisi ante ipsum? Hier hat V nach dem Hebr.: in cuius conspectu ambulo. Die nicht selten zutage tretende ärgerliche Gereiztheit des Autors gegen das Schleppende dieser Konstruktion ist durchaus verständlich. Die Ausdrucksweise ist nicht nur überflüssig, sondern gelegentlich auch verwirrend, da nämlich, wo ein Zweifel entstehen kann, ob der demonstrative Ausdruck nur eine Abundanz, d. h. eine Wiederholung des Relativums ist oder ob er vielmehr einer anderweitigen Beziehung dient.

Die Frage, ob A. wirklich jede einzelne der angeführten Lesarten einer im Umlauf befindlichen Version entnommen hat oder ob er selbst gelegentlich eigene Übersetzungsproben nach dem Gr. vorlegt, interessiert uns hier nicht, da es sich ja um eine anerkannte sprachliche Eigentümlichkeit der Vetus Latina handelt, die ja auch nicht umsonst an der besprochenen Stelle der Schrift de doctrina christiana geradezu als Beispiel einer Lokution herangezogen wird.

Welches Unheil diese leidige Ausdrucksweise anrichten kann, mag die Stelle Lev. 4, 23 zeigen. *Et cognitum ei fuerit peccatum, quod peccavit in eo*. Duo modi locutionis hic notandi sunt: et „peccatum peccavit“ et quod addidit „in eo“. in quo enim nisi in ipso, id est peccato. Auf die figura etymologica,

19) Nach der bei A. durchgängig herrschenden Terminologie liegt eine locutio vor, „ubi sensus nullus“, d. h. wo nicht eine dogmatische oder sachliche quaestio zur Diskussion steht, sondern eine sprachlich formale Ungewöhnlichkeit vorliegt.

d. h. hier die Verbindung eines Verbuns mit einem direkten Objekt gleichen Stammes, geht A. wiederholt ein, wiewohl eine solche grundsätzlich in allen den drei in Frage stehenden Sprachen möglich ist, wie z. B. bei dem Ausdruck *servitute,m servire*. Eine solche Figur liegt aber hier jedenfalls nicht in Verbindung mit der behandelten Lokution vor. Die Altlateiner waren gebunden an den gr. Text: *ἀμαρτία, ἣν ἡμαρτεν ἐν αὐτῇ*. Der Lugdunensis übersetzt *delictum, in quo deliquit in eo*, was, wenn man schon einmal die fragliche Konstruktion hinnimmt, wenigstens klar ist. Die Fassung des Hieronymus vereinfacht und setzt überdies den Ausdruck ins Aktiv um: *Et postea intellexerit peccatum suum*. Die Komplikation bei A. ist nur durch die ungeschickte Wiedergabe des hebr. Relativsatzes in der LXX bedingt. Im Hebr. kann das Verbum *chätā* mit *b°* verbunden werden zur Bezeichnung der Person oder Sache, woran, oder der Handlung, wodurch jemand fehlt. Also: *cognitum fuerit ei chattāthō = peccatum eius oder suum, ʿäscher chätā bäh = in quo peccavit in eo, das Vergehen, dessen er sich schuldig gemacht hat* (Kautzsch). Die *figura etymologica* hätte *peccatum, quod peccavit ipsum* verlangt. Es kann aber auch *bäh* (mit Baentschs Kommentar) bezogen werden auf das V. 22 genannte Gebot und dann (allerdings mit *figura etymologica*) übersetzt werden: sein Vergehen, durch das er gegen jenes (Verbot) verstossen hat. Beides zu vermischen aber ist nicht möglich. Die gr. Übersetzung hat für die Lateiner den Ausdruck unverständlich gemacht.

Hübsch ist es, zu beobachten, dass A. öfters versucht, die leidige Konstruktion durch einen scheinbar unbedeutenden Eingriff zu heilen. Er schlägt nämlich einfach vor, den demonstrativen Ausdruck vor den Relativsatz zu rücken. Dabei sind zwar die Worte dieselben geblieben, die Konstruktion ist aber zweifellos durchaus verändert. *Et reddet cui deliquit ei* (Num. 5, 7) ist nicht syntaktisch dasselbe, wie *et reddet ei, cui deliquit*. Von besonderem Interesse ist Num. 5, 19, wo übrigens dem aufgefüllten Relativsatz im Gr. ein Partizipium entspricht, das durch ein folgendes Demonstrativum angeknüpft wird: *τοῦ ἐπιματαρωμένου τούτου*. Hier ist also die lateinische Fassung verhältnismässig selbständig: *Innocens esto ab aqua argutionis quae maledicitur haec*. in hac locutione non solus verborum ordo inusitate sonat, sed etiam casus mutatus est. esset enim integrum et usitatum: *innocens esto ab hac aqua argutionis, quae maledicitur,*

aut: ab aqua argutionis hac, quae maledicitur. Zu dem vorhergehenden Vers Num. 5, 18 hatte A. die Erscheinung *erit aqua argutionis quae maledicitur haec* einfach als eine solche des gestörten ordo gefasst: hanc locutionem inusitatam fecit ordo verborum, posset enim usitate ita dici: erit aqua argutionis haec quae maledicitur, aut: erit haec aqua argutionis, quae maledicitur. vel si quid aliud usitata (usitate?) verba ordinando dici potest. Nun zeigt aber gerade der folgende Vers 19, dass die sprachliche Erscheinung gar nicht eine solche der Wortstellung ist; A. muss hier neben einer Lokution des ordo eine weitere Lokution des casus konstatieren, kommt also mit jenem einfachen Ausweg der Wortumstellung nicht durch. Mit Recht fragt übrigens Rüting (S. 83): Warum hier Aug. wohl nicht Graecus zitiert? Gilt das schon i. a., so ist es erst recht im besonderen merkwürdig, dass A. nicht einfach durch Zurückgehen auf den Graecus hier den unbequemen Relativsatz beseitigt. Man sieht übrigens zugleich, dass die hier ohne jede nähere Bezeichnung vorgetragene Textrezension, wie übrigens oft ebenso an anderen Stellen, keineswegs identisch ist mit dem in wörtlicher lateinischer Übersetzung zitierten Graecus.

Es gibt noch andere Mittel, peinliche Verbindungen dieser Art dem korrekten Sprachgebrauch, wenn auch vielleicht gewaltsam, zu nähern. Num. 14, 31 *terram, quam vos abscessistis ab ea* = ἤν ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. Die unglückliche Konstruktion ist hier entstanden aus hebr. ךָּאֲשֶׁר מֵאֵתֶם בָּהּ = das ihr verachtet habt, V: quae vobis displicuit. Das Verbum mā'as ist hier, wie öfters, mit b<sup>e</sup> verbunden. A. versucht folgende Interpretation: usitatum esset: a qua vos abscessistis; nunc vero et „quam abscessistis“ dictum est novo more et additum est „ab ea“, sicut scripturae loqui solent. sicut est: „penitusque sonantes accestitis scopulos“ (Verg. Aen. I. 200 f.), id est accessistis scopulos, non ait: ad scopulos; et „devenere locos“ (Verg. Aen. VI, 638), non ait: ad locos. Ita „quam abscessistis“, non ait: „a qua abscessistis“. An dieser Erklärung ist nur das auszusetzen, dass der Richtungsakkusativ ohne die Präposition „in“ ganz in Ordnung ist und nicht irgendwie verglichen werden kann mit jener hebraisierenden Konstruktion, bei der zunächst ein Akkusativ sozusagen schlechthin als ein Universalkasus des Relativums steht, um dann erst später durch ein] ab ea genauer präzisiert zu werden.

Damit dürfte die Haltung A.s dieser Konstruktion gegenüber gekennzeichnet sein: Er hat ein lebhaftes Gefühl für ihre Unangemessenheit, kommt aber nicht von ihr los, da er, an der LXX hängend, in ihr einen Bestandteil biblischer Redeweise sieht. So sucht er gelegentlich neben dem Vorschlag der einfachen Weglassung auch andere Methoden auf, um den kostbaren Wortbestand irgendwie zu retten und mit den Ansprüchen der Korrektheit in Einklang zu bringen. Ein konsequentes Zurückgehen auf den hebr. Text hätte die ganze Erscheinung restlos verschwinden lassen müssen. Bei der Eigenart dieser biblischen Übersetzertätigkeit aber ist es schwer glaublich, dass man sich für befugt gehalten hätte, die im hebr. Relativsatz notwendigerweise nachfolgenden hinweisenden Ausdrücke eben grade durch eine korrekte Wiedergabe des relativischen Ausdrucks für erledigt zu halten.

Ist aber die fragliche Konstruktion wirklich nur eine Eigentümlichkeit der Übersetzersprache? Liegt nicht, wie man in solchen Fällen zu sagen pflegt, volkstümlicher Sprachgebrauch als mitbestimmender oder gar allein wirksamer Faktor vor? Es ist zuzugeben, dass sich in Fällen, wo semitischer Einfluss ganz ausscheidet, scheinbare Parallelen finden. Es gilt aber hier viel schärfer zu sondern, als häufig geschieht.

Wir lassen zunächst (a) die Ausdrucksweise des Neugriechischen ganz beiseite, da sie, wie sich gezeigt hat, in sich durchaus verständlich ist und psychologisch mit diesen Erscheinungen nichts zu tun hat.

Nicht hierher gehört ferner die Erscheinung (b), dass ausserhalb eines Relativsatzes gelegentlich ein Wort durch ein Personalpronomen wiederaufgenommen wird. Gen. 16, 3 *et dedit eam Abram viro suo ipsi uxorem*: plus habet ipsi (nach dem Hebr., — V). Ähnlich zu Gen. 30, 4 *et dedit illi Ballan ancillam suam ipsi uxorem*: plenum esset, etsi ipsi non adderetur. Es handelt sich hier um jene dem Hebr. so geläufige Abundanz pronominaler Ausdrücke, die man im Bereich der klassischen Sprachen zumeist als unangemessene Auflockerung der Satzglieder empfindet, die aber doch unter Umständen recht wirkungsvoll sein kann. Der Übersetzer, der apoc. 2, 7 getreu nach dem Gr. übersetzt: *qui habet aurem, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis: vincenti, dabo ei edere de ligno vitae*, ist jedenfalls der Stilkritik gegenüber in einer

viel günstigeren Lage als die hier von A. herangezogenen Übersetzer. Die zahlreichen besonderen Härten der gr. und lat. Apokalypse sind zweifellos z. T. von eigentümlich starker Wirkung. Es war mir interessant, schon in jener alten Apologie des Bibellateins vom Jahre 1674 (vgl. S. 40 Anm. 15) den Gedanken anzutreffen, dass der „schlechte“ Stil der Offenbarung Johannis mit der Prophetenrede zusammenhänge (a. a. O. S. 78). Man darf an das Wort Heraklits erinnern von der Sibylle, die „mit rasendem Munde Ungelachtes und Ungeschminktes und Ungesalbtes redet“. *Σιβύλλα δὲ μαινομένῳ στόματι καθ' Ἡράκλειτον ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν* fr. 93 Diels.

Ferner grenzen wir (c) eine weitere Gruppe von Beispielen ab, wo der psychologische Grund der Erscheinung auch ohne Zuhilfenahme von Semitismen und Vulgarismen klar ist. So heisst es bei Hyperides an einer in diesem Zusammenhang häufig angeführten Stelle (Euxen. 3) nach Nennung einer Reihe von Namen: *ὧν οὐδεμία δῆπου τῶν αἰτιῶν τούτων οὐδὲν κοινωνεῖ τῷ εἰσαγγελτικῷ νόμῳ*. Hier ist der Zusatz *τούτων* durchaus verständlich, da der Satz durch die verschiedenen Genetive etwas unübersichtlich geworden ist. Die gleiche Erklärung muss in noch viel höherem Masse den neutestamentlichen Autoren und ihren Übersetzern zugebilligt werden in Beispielen, wo das Relativpronomen irgendwie in seiner Beziehung verdunkelt ist. Wir haben dabei nicht zu fragen, ob nicht etwa die Sache durch einen solchen Zusatz noch schlimmer wird. Wir haben nur zu konstatieren, dass hier der Schreibende und erst recht der Redende das Bedürfnis empfinden mochte, einen neuen Anlauf zu nehmen, die relative Gestaltung zu ignorieren und mit irgendeinem pronominalen Zusatz nachzuhelfen. Nach dem Gr. z. B. ist so gestaltet Matth. 3, 12 *cuius ventilabrum in manu sua*, was gelegentlich sogar missverstanden worden ist (Hagen 67), ebenso Luk. 3, 16 *cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius*.

Die Neigung zu solchen Einschüben ist begrifflicherweise auch dort verhältnismässig stark zu spüren, wo der Relativbegriff selbst durch eine sich eindrängende Gliederung zerspalten wird (d). Hierher gehören Beispiele wie Kallimachos epigr. 42, 3 *ὧν ὁ μὲν αὐτῶν* und Plautus Cistellaria 692 *quae neque illa illi quicquam usui et mihi esse potest*.

Wieder ein anderer Fall liegt vor, wenn das Relativpronomen durch appositive Bestimmungen belastet ist (e) und daher eine pronominale Stütze vertragen kann. So erklärt sich Apuleius *Metam.* IX, 16 *de isto quidem, mi erilis, tecum ipsa videris, quem sine meo consilio pigrum et formidulosum familiarem istum sortita es, qui . . .*

Bekannt ist ferner (f) die gelegentlich hervortretende Neigung, aus der Spannung des Relativsatzes im weiteren Verlauf in die Ruhelage des Demonstrativsatzes überzugehen:

Ter. Ad. 306

*quem neque fides neque iusiurandum, neque illum misericordia repressit neque reflexit neque quod partus instabat prope.* So auch Cic. *Brut.* 258 *omnes tum fere, qui nec extra urbem hanc vixerant nec eos aliqua barbaria domestica infuscaverat, recte loquebantur.* Kühner-Stegmann, Satzlehre II 324 f.

Alle diese Fälle tragen m. E. zur Entstehung jenes bibelgriechischen und bibellateinischen Sprachgebrauchs kaum etwas bei. Anerkennen muss ich freilich, vorausgesetzt, dass der Text in Ordnung ist, das Beispiel Plautus *Trinummus* 1092 ff.

*inter eosne homines condalium te redipisci postulas?  
quorum eorum unus surrupuit currenti cursori solum.*

„Rem narrat, quasi ab uno ex illis perpetrata“, Leo zur Stelle. Das mag sein, aber jedenfalls ist der Ausdruck sehr hart. Nun haben wir es hier aber mit der Rede des schwerbetrunkenen Stasimus zu tun, die mit Anakoluthen verschiedener Art ausgestattet ist und doch wohl kaum als Parallele für den Stil einer Bibelübersetzung gelten darf.

Die besprochene Erscheinung findet sich bezeichnenderweise m. W. auch nicht in den Papyri. Das gelegentlich angeführte Beispiel P. Oxyr. I, 117 (Brief II/III. Jahrh. n. Chr.) *ἐξ ὧν δώσεις τοῖς παιδίους σου ἐν ἐξ αὐτῶν* gehört, wie man sofort sieht, nicht hierher, da ja hier die Absicht, das *ἐν* in seiner Beziehung noch einmal zu verdeutlichen, ohne weiteres kenntlich ist. So bleibt nichts weiter übrig, als die Tatsache, dass in verhältnismässig zahlreichen Fällen auch in der Hochsprache der Relativsatz durch einen hinweisenden Zusatz sozusagen gesprengt wurde, aber doch eben nur, wenn dafür ein Motiv vorlag, und nicht etwa einfach ins Blaue hinein.

Dass sich die Erscheinung auch gelegentlich im zweiten Makkabäerbuch und im ersten Esrabuch findet (Thakeray, A

grammar of the Old Testament I, 46), beweist natürlich nicht ihr Vorkommen in der Koine. Hier haben wir es mit griechisch schreibenden Juden zu tun, die literarisch und stilistisch unter dem Einfluss der LXX stehen. Es hindert nichts, anzunehmen, dass auch dem griechisch sprechenden Juden sich bei der Gestaltung eines mit einem obliquus einsetzenden Relativsatzes ein solcher zweigliedriger Ausdruck leicht auf die Lippen drängte. Jedenfalls wird eine eigentümliche Parallele hierzu von Abel S. 134 angeführt: Des Syriens modernes avouent la difficulté, qu' ils éprouvent devant l'usage de „dont“, „auquel“, „sur lequel“ etc.

Bei den Beispielen aus der Septuaginta und Vetus Latina wird man vergebens nach irgendeinem psychologischen Motiv suchen. Man könnte sich denken, dass in der gesprochenen Rede, wo Gestikulation und Akzentuierung das Ihre zur Klärung beitragen, Ähnliches gelegentlich vorkam. Ungebildete, die in die Lage kamen eine Rede zu halten, einen Brief oder ein Aktenstück zu schreiben, mögen öfters in etwas komplizierten Relativsätzen stecken geblieben sein und sich dann durch pronominale Nachträge schlecht und recht aus der Verlegenheit gezogen haben. Derartige Hilflosigkeiten volkstümlich zu nennen, ist offenbar ein Missbrauch dieses Wortes. Auch sind ja die psychologischen Bedingungen des literarisch arbeitenden Übersetzers ganz andere als die eines solchen Redners oder Briefschreibers. Nichts nötigt uns, anzunehmen, dass das Stilgefühl zur Zeit dieser Übersetzer so tief gesunken sein sollte, dass jeder relative Ausdruck geradezu durch eine nachklappende demonstrative Erweiterung gestützt werden musste. Insbesondere werden die lateinischen Übersetzer kaum durch irgendwelches sonst vorhandene lateinische Material gerechtfertigt. CIL XIII 2000 wird nach Aufzählung von drei filii und einer filia fortgefahren: *ex quibus his omnibus*. Aber das ist ein völlig verständlicher Fall, der mit jener Bibellokution nichts zu tun hat. Schwerer wiegt ein zweites Beispiel: CIL IX 10 (314 p. Chr. aus Calabrien) *cui iam dudum secundum bocis eiusdem populi et boluntatem onorem patronatus ei oblatum est*, wo es übrigens danach heisst: *cum devotus populus M. Sal. Valerio publice onorem patronatus ei optulerit*. Für den Verfasser dieser Inschrift wird allerdings gelten müssen, dass für seine sprachlichen Möglichkeiten schon ein Relativsatz mässigen Umfangs mit einem casus obliquus in der Relativpartikel eine Aufgabe darstellte.

Wir fassen zusammen und runden für unsere bestimmten Zwecke ab:

1. A. findet in seinen lateinischen Bibeltexen und ebenso in der Septuaginta eine Gestaltung des Relativsatzes vor, die er ebensowenig für griechisch wie für lateinisch halten kann. Nach seiner ganzen Betrachtungsart ist jedoch bei dieser Konstatierung nur an die Bedingungen der korrekten Schulsprache gedacht: es wäre an sich möglich, dass jene sprachliche Form in der familiär nachlässigen oder vulgären Rede heimatberechtigt war.

2. Hieronymus hat diese für die Bibelsprache zweifellos charakteristische (vgl. Aug. de doctrina christiana II, 13) Auffüllung des Relativsatzes bei seiner Revision jedenfalls nicht grundsätzlich getilgt. Doch sind die Beispiele im N. T.; soviel ich sehe, von geringem Gewicht, wirklich peinliche und harte Fälle dagegen bieten die Psalmen. Hier musste ein unvoreingenommener Leser und Hörer oft im Zweifel sein, wie zu verbinden sei. Man vgl. 32, 12 *beata gens, cuius est Dominus deus eius* = οὗ ἐστὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ 'äsker . . . 'ēlohāw, dessen Gott Jahwe ist, oder 39, 5 *beatus vir, cuius est nomen Domini spes eius*. An sich schon schwierige Stellen werden durch diese Formung noch unklarer, wie 121, 3 *Jerusalem, quae aedificatur ut civitas, cuius participatio eius in id ipsum*.

3. Als Übersetzer scheint sich H. i. a. diesem Sprachgebrauch verschlossen zu haben. Interessant ist der Vergleich beim Hiob, wo V, also die Übersetzung, an der Stelle 3, 3 liest: *Pereat dies, in qua natus sum*. Die daneben erhaltene, nur nach dem Gr. revidierte Rezension des Hiob durch H. liest dagegen an derselben Stelle: *Pereat dies, in quo natus sum in eo*. Komplizierter ist wiederum der Sachverhalt bei den Psalmen, wo die nicht in die Vulgata aufgenommene Übersetzung iuxta Hebraeos die fragliche Form doch zuweilen stehengelassen hat. Der Stil der Psalmen ist eben durchaus ein besonderes Problem. So finden wir jene Auffüllung des Relativsatzes auch hier an den oben angeführten Stellen 32, 12 und 121, 3, ferner z. B. 145, 5 und anderswo. Umgekehrt sind einige besonders peinliche Fälle zugleich mit dem Versuch einer sinngemässeren Übersetzung verschwunden. So steht an der oben angeführten Stelle 39, 5 jetzt *qui posuit Dominum confidentiam suam*, d. h. der ihn zum Gegenstand seines Vertrauens gemacht hat. Es heisst 18, 3 jetzt: *quibus non audiat vox eorum*, früher: *quorum . . . eorum*. Eine in diesem Zu-

sammenhang interessierende Änderung findet sich auch 143, 15. Früher: cuius . . . eius, jetzt: *cuius Dominus deus suus* ('äsker . . . 'elöhāw).

4. Sehr merkwürdig, ja kaum begreiflich wäre es, wenn H. sogar persönlich als Schriftsteller gelegentlich diesem Sprachgebrauch gehuldigt hätte. Das (von Löfstedt) für diese Konstruktion beigebrachte Zeugnis (comm. in ps. 50, anecd. Mæreds III, 2, 422, 14, qui . . . illi) kann jedoch bei der besonderen Überlieferung dieser erst neuerdings ans Licht gezogenen Predigt nicht als gültig in jenem Sinne gelten.

5. Die besprochene Erscheinung ist in ihrer biblischen Ausprägung streng genommen weder ein Hebraismus noch eine volkstümliche Redegestaltung. Sie ist überhaupt nicht ein irgendwie lebensfähiges, organisches Gewächs, sondern eine Papierblume, gebildet unter den besonderen Bedingungen der Übersetzertätigkeit. Eine gewisse sklavishe Pietät verbot den Übersetzern, den sinngemässen einfachen Ausdruck für den normalen zweigliedrigen Relativsatz der Hebräer zu setzen. Sie mögen dabei noch unter dem Eindruck der Tatsache gestanden haben, dass auch der griechisch sprechende Semit nach seiner Denkgewohnheit Schwierigkeiten hatte, einen mit dem Genetiv und Dativ oder einer präpositionalen Bestimmung beginnenden Relativsatz korrekt zu gestalten. Was dabei herausgekommen ist, ist in dieser Form weder im Griechischen noch im Lateinischen irgendwie volkstümlich, sondern nichts weiter als ein für antike Ohren lästiger und unerträglicher Pleonasmus. Richtig ist freilich, dass auch der Grieche und der Lateiner in Fällen, wo ein psychologisches Bedürfnis dazu vorhanden war, der Beziehung der Glieder im Relativsatz durch eine demonstrative Einlage gelegentlich aufhalf. Insbesondere werden Ungebildete überhaupt nicht lange und komplizierte Relativsätze gesprochen und geschrieben haben ohne die Gefahr, aus der Konstruktion zu fallen. Möglich, dass solche Ausdrucksformen den griechischen und lateinischen Übersetzern von ihrer Umgebung her vertraut waren und dass ihr Sprachgefühl dadurch in diesem Punkte etwas abgestumpft war. Es könnte das jedoch nur ganz nebenbei wirksam gewesen sein. Der Ausgangspunkt ist jedenfalls nicht hier anzusetzen.

Hagen 31, 67. Roensch 444. Kaulen 171. Plater-White 21, 40. Blass-Debrunner § 297. Radermacher 217. Löfstedt, Beiträge zur

Kenntnis der späteren Latinität, Stockholm 1907, S. 94. Niedermann, Ilbergs Neue Jahrb. XXIX S. 317. Gramm. 707, 718. Huber, Untersuchungen über den Sprachcharakter des griechischen Leviticus, Giessen 1916, S. 67 f. Abel, Grammaire du grec biblique 134. J. B. Hoffmann, Festschrift für Franz Poland = Phil. Wochenschrift 1932, Nr. 35/38, 123.

Es erschien angebracht, wenigstens diesen einen Fall in relativ ausführlicher Darstellung zu behandeln, da es sich dabei zeigt, wie wenig oft mit den im Streit der Parteien hochgehaltenen Schlagworten wie Semitismus oder Volksgriechisch resp. Volkslatein an sich gesagt ist. Erst die nähere Betrachtung zeigt die delikate Schwierigkeit der Formulierung, die sich fast immer bei der Wesensbestimmung der biblischen Diktion ergibt.

Überraschend parallel zu der soeben besprochenen Frage läuft die Problematik in einem anderen Fall, bei der Eröffnung eines Nachsatzes durch *et* = *καί*. Und doch ist es sehr bezeichnend, dass hier fast in jedem einzelnen Teil der Betrachtung die Gewichte anders zu verteilen sind, als dort. Zunächst ist die Anknüpfung an das Hebr. diesmal eine ganz unmittelbare. Das den Nachsatz besonders nach bedingenden, temporalen oder kausalen Vordersätzen, so z. B. nach 'im und *kî* einleitende *Wāw* *paradoseos* ist ein festes Element der hebr. Syntax (König § 415 s ff.). In der überwiegenden Mehrzahl der von A. besprochenen Fälle haben wir also eine genau entsprechende Konstruktion im Hebr. vorauszusetzen. Diese sprachliche Erscheinung hält denn auch A. zu Lev. 12, 2 nicht nur für unlateinisch, sondern auch für ungriechisch, *graeco eloquio inusitata*, zu Ex. 7, 9 führt er sie direkt auf eine *proprietas locutionis hebraicae* zurück. Weit mehr als jene Auffüllung des Relativsatzes stört diese Eröffnung des Nachsatzes durch „*et*“ das sprachliche Verständnis, da es, zumal bei längeren Sätzen, öfters durchaus zweifelhaft ist, wo denn der Einschnitt zwischen Vorder- und Nachsatz zu machen ist. In anderem Zusammenhang (oben S. 24) wurde schon auf Ex. 30, 12 und seine Behandlung durch A. hingewiesen. *Si acceperis computationem filiorum Israhel in visitatione eorum et dabunt singuli redemptionem animae suae domino et non erit in eis ruina in visitatione eorum et hoc est quod dabunt tibi*. Hier kann man nach A. „unde libet“ das „*et*“ wegnehmen, um einen Sinn zu erzielen; man

kann den Nachsatz mit *dabunt*, aber auch mit *non erit* beginnen lassen. Über eine Satzgestaltung, die im geschriebenen Text nur durch eine raffinierte Interpunktion, in der gesprochenen Rede nur durch eine sehr sorgsame Satzbetonung überhaupt verständlich ist, ist aber das Urteil gesprochen. Schon im Hebr., wo viele Nachsätze unangezeigt bleiben, andere durch das allgemeine „und“ eingeführt werden, können hier gelegentlich Zweifel entstehen. Es ist von Interesse zu sehen, dass unter den bei König (§ 415 ε) angeführten Stellen mit flüssiger Grenze zwischen *protasis* und *apodosis* sich das auch bei A. behandelte Beispiel Lev. 5, 1 findet. A. setzt die Trennung des Haupt- und Nebensatzes an *vor et accipiet peccatum*, so dass alles, was vorausgeht, nämlich *si autem anima peccaverit et audierit vocem iurationis et ipse testis fuerit aut viderit aut conscius fuerit, si non nuntiaverit* die Voraussetzung dazu darstellt. Dem entspricht es, wenn in LXX das *καί* an gerade dieser Stelle vor *λήμνεται* nur in einem Teil der Überlieferung steht. Auch Hieronymus und Luther übersetzen in diesem Sinn. Bei Kautzsch aber läuft der Bedingungssatz noch weiter und findet erst in Vers 5 seinen Nachsatz. Ebenso bei Baentsch, *Ex. Lev. Num.* übersetzt und erklärt p. 327.

So überrascht es nicht, dass die gr. Übersetzer offenbar dieser Satzgestaltung nicht selten ratlos gegenüberstanden. Allein im gr. Pentateuch haben sich etwa in einem Dutzend von Fällen falsche Grenzziehungen zwischen *protasis* und *apodosis* feststellen lassen. Dabei ist die Kontrolle des Verständnisses der Übersetzer nur da möglich, wo ernstlich Farbe bekannt wird, wo also entweder das ominöse *w<sup>e</sup>* wegelassen wird oder wo das Verhältnis der beiden Satzteile zueinander unmissverständlich gekennzeichnet ist etwa durch *ἐάν* mit dem Konjunktiv des Aorists im Bedingungssatz und durch Indikativ des Futurs im Nachsatz. Wie in allen Dingen, so ist auch hier die Sprache der LXX nicht eine Einheit. Die Übersetzer von Genesis und Exodus zeigen die Neigung das *καί* bei der Eröffnung des Nachsatzes zu unterdrücken, während der Leviticus konservativer ist. Vgl. Sterenberg, *The use of conditional sentences in the Alexandrian version of the Pentateuch*, Münchener Dissert. 1908, S. 16 f., 20 f., 45, 57 f.

Geradezu verheerend wirkt sich in der Tat diese Art, die so durchaus der griechischen und lateinischen Satzgliederung wi-

derstreitet, in einer der klassischen Sprachen aus. Als Beispiel mag ein Satzungeheuer aus den eingehenden Bestimmungen über den Aussatz dienen: Lev. 13, 7 f. Hier läuft die hebr. Konstruktion folgendermassen: Und wenn (im) der Ausschlag auf der Haut sich immer noch weiter ausbreitet, nachdem er sich dem Priester gezeigt hat ('achärê mit Infinitiv), um rein zu werden (= zu seiner Reinsprechung, l<sup>e</sup> mit Substantiv), und er sich dem Priester abermals zeigt und der Priester sieht, und siehe (w<sup>e</sup> hinnêh): ausgebreitet hat sich der Ausschlag auf der Haut, so (Anknüpfung durch wāw!) soll ihn der Priester für unrein erklären, Aussatz ist das. Der lateinische Text bei A. (mit unbedeutenden Abweichungen in den quaest. in Hept. p. 277, 279 ed. Zycha) lautet: *si autem conversa mutata fuerit significatio in cute, posteaquam vidit eum sacerdos, ut purget illum, et visus fuerit denuo sacerdoti, et viderit eum sacerdos, et ecce commutata est significatio in cute et inquinabit illum sacerdos; lepra est.* Es ist bemerkenswert, dass H. hier stark durch rücksichtslose Zusammenziehung kürzt: 7 *quodsi postquam a sacerdote visus est et redditus munditiae, iterum lepra creverit, adducetur ad eum 8 et immunditiae condemnabitur.* A. aber sieht sich sogar in den quaestiones genötigt, um den Riesensatz überhaupt verständlich zu machen, Bemerkungen zu machen, wie: *et* (vor *inquinabit*) *autem plus habet ex more locutionis scripturae.* Ähnlich in den L.: *ea coniunctione detracta integer sensus est* u. s. w. Man kann höchstens sagen, dass gelegentlich der Wechsel zwischen dem ersten und dem zweiten Futurum einen gewissen Fingerzeig für die Satzgrenze gibt, aber auch das trägt zuweilen. Vgl. zu Ex. 30, 12.

Da der Kritiker so oft genötigt ist, dieses nicht nur überflüssige, sondern auch meist störende und verwirrende „et“ zu tilgen, so verstehen wir es, dass er an einer ganz anders gear teten Stelle, wo ihm ein „et“ zu fehlen scheint, an jenen sonst bemerkbaren verdriesslichen Überfluss erinnert. Es handelt sich um Josua 6, 2 *ecce ego trado tibi subiugatam Jericho et regem eius, qui est in ea, potentes fortitudine.* mirandum, quod non hic posuit coniunctionem copulativam, ut diceret: *et potentes fortitudine, quam solet scriptura tam assidue ponere, ut etiam ibi inveniatur, ubi sensum solitae locutionis impediat.* an *et Jericho et rex eius dicti sunt „potentes fortitudine?“* Man denkt jetzt bei dem Zusatz „die streitbaren Männer“, der weder ein Akku-

sativzeichen noch eine Verbindung mit dem Vorausgehenden hat, wohl zumeist an eine Glosse. „Ein Schreiber wollte auf die starke Besetzung aufmerksam machen“, Alfons Schulz, Das Buch Josua übersetzt und erklärt, S. 21. „Ist vorher eine Lücke im Text, oder ist es Zusatz?“, Steuernagel in seiner Übersetzung und Erklärung zur Stelle.

Dem unseligen „et“ schiebt A. auch die Schuld zu an der Dunkelheit der Stelle Lev. 6, 9, wo freilich schon die unbeholfene Ausdrucksweise des hebr. Grundtextes den Kommentatoren zu schaffen macht. Wie es scheint, ist die wörtliche Übersetzung des unkorrigierten Originals folgende: Dies ist das Gesetz über das Brandopfer. Das ist, d. h. damit ist gemeint das Brandopfer, (das) auf seiner Brandglut auf dem Altare die ganze Nacht hindurch bis zum Morgen (bleibt). Und das Feuer des Altars wird mit ihm brennen, d. h. brennend erhalten werden. Danach ist aber die Satzgestaltung in LXX und in dem Text des A. nicht zu tadeln, am wenigsten liegt die Schuld der Härte bei dem „et“. A. bespricht in den L. und in den Quaestiones folgenden Text: *ista lex holocausti. ista holocaustosis super incensionem eius super altare totam noctem usque in mane, et ignis altaris ardebit super illud*. Die Erklärung dazu lautet in L.: *potuit non habere „et“ atque ita dici: totam noctem usque in mane ignis altaris ardebit. sed addita ista coniunctio facit obscuritatem his, qui in talibus scripturarum locutionibus non assuefacti sunt*. In den Q. heisst es: *plinius esset secundum nostrae consuetudinis locutionem, si non haberet „et“; nam ista coniunctione detracta ita sensus contexitur: ista holocaustosis super incensionem eius super altare totam noctem usque in mane ignis altaris ardebit super illud, id est super altare*. Zunächst scheint es, als ob durch Tilgung des „et“ die Dunkelheit nur noch vermehrt würde. Was A. meint, ergibt eine Kombination der beiden Stellen: *super illud* versteht er als *super altare*; schon die LXX hatte hebr. *bô* lokal aufgefasst, während es offenbar trotz der männlichen Bildung instrumental auf das weibliche *ʿōlāh* = Brandopfer zu beziehen ist. Die Ansicht A.s ist wohl so zu verstehen, dass er *totam noctem usque in mane* mit dem Folgenden zu einem Ganzen verbinden will. In diesem Sinne wird ja auch in L. zitiert. Dann aber muss bei dem Vorschlag A.s, der das „et“ weglässt, in Q. hinter *super altare* und vor *totam noctem* stark interpunktiert wird. Denn *ignis* als Apposition

zu holocaustosis ist sachlich unmöglich; ebensowenig können *super altare* und das gleichbedeutende *super illud* in dem gleichen Satz stehen. Jedenfalls ist es interessant zu sehen, wie sich A. infolge seiner schlimmen Erfahrungen mit dem „et“ am Anfange des Nachsatzes einer Periode daran gewöhnt hat, mit einem unbequemen „et“, gleichviel, welcher Art es ist, nicht viel Federlesens zu machen.

Zur sprachlichen Beurteilung der in Frage stehenden Redeform ist wiederum zunächst vielerlei beiseitezuschieben, was nur von ferne her damit in Beziehung stehen kann. Niemand bezweifelt, dass sowohl für das Griechische wie für das Lateinische, soweit volkstümliches Sprechen und Schreiben in Betracht kommt, geradezu mit einem massenhaften Gebrauch von *καί* oder „et“ zu rechnen ist, und das in Fällen, wo die gepflegtere Sprache das Verhältnis der so mit „et“ aneinander geschlossenen Sätze deutlicher bezeichnen würde. Es würde hier z. B. ein Bedingungssatz, eine zeitliche Voraussetzung oder ein Folgesatz gewählt werden. Jene einfache Konjunktparataxe kann auch unter Umständen eine zwischen den beiden Gliedern bestehende adversative oder konzessive Beziehung decken, oder es liegt eine Verbindung von allgemeinerem Ausdruck und speziellerer Bezeichnung vor. Ungemein reich entwickelt ist ein solcher Gebrauch von *καί* im Neugriechischen, wo, abgesehen von Fällen der bezeichneten Art, z. B. auch der Inhalt der Wahrnehmung selbst mit „und“ an das Verbum der Sinneswahrnehmung angeschlossen werden kann (ich sah und er kam) oder Verbindungen nach Art von „was habe ich dir getan, dass du . . .“, „schrei nicht so laut, denn . . .“, „wie kannst du — dieses oder jenes tun“ in jener Weise ausgedrückt werden können. Für das Romanische stellt Meyer-Lübke (*Romanische Syntax* 587 ff.) zahlreiche Beispiele einer derartigen Anknüpfung zusammen, wobei die mannigfachsten Beziehungen zwischen den beiden Sätzen obwalten. Man wird in beiden Fällen mit dem Weiterleben eines uralten Sprachgebrauchs zu rechnen haben. So ist z. B. im Neugriechischen der Gebrauch von *καί* im Nachsatz bei einem Vordersatz mit *μόλις* = kaum durchaus üblich, ebenso werden im Romanischen in diesem Zusammenhang Fügungen nach Art von *à peine* — et aufgeführt. Gerade diese Bildungen aber, die im Sinne ungefähr einem klassischen Satz mit nachfolgendem *cum inversum* entsprechen, sind in den beiden alten

Sprachen sogar in der Hochsprache der Dichter keineswegs unerhört. Apuleius z. B. liebt diesen Sprachgebrauch bis zur Manie (Bernhard, Stil des A. 49). Wenn irgendwo, so darf gerade hier konstatiert werden, dass die hebräische Satzkonstruktion, wo so unendlich viel mit *w<sup>e</sup>* = und erledigt wurde, den Übersetzern Wendungen an die Hand gab, die auch im Griechischen und Lateinischen auf einer gewissen Stufe des mündlichen und schriftlichen Ausdrucks durchaus gewohnt waren.

Dem deutschen „sei so gut und komme“, „tu mir den Gefallen und bringe mir“ entsprechen *abi et renuntia, ibo et cognoscam*, und bis in die stilisierten rhetorischen und philosophischen Schriften Ciceros hinein ist es möglich zu sagen: *experiar et dicam, si potero, planius* (de oratore I 187) oder *geram tibi morem et explicabo* (Tusc. I 17).

Nun stösst der Leser der lateinischen Bibel geradezu auf Schritt und Tritt auf einen Gebrauch des „et“, der ihm vom Standpunkt des korrekten Satzbaus aus auffallen muss, der aber, ganz abgesehen von der Abhängigkeit dieser Stellen von diesem oder jenem Grundtext, offenbar ganz gut lateinisch ist. Wir führen nur wenige Stellen als Probe an:

Matth. 7, 7 *Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis*. Matth. 13, 28 *vis imus et colligimus ea* (im Griechischen Konjunktiv nach *θέλεις*). Matth. 26, 6 *respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et pater vester caelestis pascit illa*. Matth. 26, 15 *quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam*. Marc. 15, 25 *erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum*. Luc. 11, 5 ff. *quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi: amice commoda mihi tres panes, quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo, quod ponam ante illum: et ille deintus respondens dicat: noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili; non possum surgere et dare tibi*. Luc. 15, 15 f. (wo schon die vorausgehende unermüdliche Wiederholung der Anknüpfung mit „et“ zu beachten ist) *et abiit et adhaesit uni civium regionis illius. et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat*. Jes. 2, 2 ff. *et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi et dicent: venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei*

*Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis eius. quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Jerusalem. Et iudicabit gentes et arguet populos multos, et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces.*

A. bespricht auch Fälle dieser Art: Jud. 4, 6 *nonne praecepit dominus deus Israhel tibi et perges in montem Thabor.* Zu dieser genau nach dem Hebr. und nach LXX gestalteten Fassung bemerkt er: non ait „ut pergas“, quod videtur esse consequens, sed inusitata locutione: nonne praecepit tibi et perges, ut subaudiamus verbum, quod supra positum est, et sit: nonne perges? aut solita locutione plus habet „et“; nam ista coniunctione detracta sensus currit: nonne mandavit dominus Deus Israhel tibi: perges in montem Thabor et accipies tecum decem milia virorum? et cetera. Wiederum tritt hier die Tendenz des A. zutage, womöglich die befremdende Lokution durch Interpretation in eine auch im Sinne der Schulgrammatik befriedigende Rede-weise aufzulösen.

Häufig wird mit „et“ eine nähere Ausführung des Gedankens angeschlossen. Lev. 5, 1 *si autem anima peccaverit et audierit vocem iurationis . . . et positum est pro „id est“*; nam sic dici posset nostrae locutionis consuetudine: si autem anima peccaverit, id est audierit vocem iurationis etc. Hier übersetzen die Modernen mit „indem“, „dadurch dass“, schon Luther mit „also, dass“. Die hebr. Grammatik würde hier vom wāw epexegeticum sprechen, doch sind ähnliche Anknüpfungen einer spezielleren Ausführung des Gedankens mit Hilfe von *zai* oder „et“ nicht einmal den kultivierten Formen der klassischen Sprachen fremd.

Gelegentlich steht ein solches erläuterndes *zai* oder „et“ auch an Stellen, wo das hebr. Original die Sätze asyndetisch verbindet, so Lev. 18, 14 *turpitudinem fratris patris tui non revelabis et ad uxorem eius non introibis . . . et posuit pro „id est“*; hanc enim dicit turpitudinem fratris patris eius, id est turpitudinem patris, pudenda uxoris patris (V: et, Luther: dass du sein Weib nähmest).

Die besprochenen Fälle sind aber, unbeschadet des Interesses, das sie im übrigen im Rahmen der Bibelsprache bieten, kaum geeignet, irgend etwas beizutragen zur Aufhellung jenes Sprachgebrauchs, von dem wir ausgegangen sind. Immerhin kann eine Stelle als ein gewisser Übergang von der einen zu der anderen Zone bezeichnet werden. Num. 21, 9 *et factum est,*

*quando momordit serpens hominem, et aspexit in aeneum serpentem, et vivebat.* non solum hoc habet ista locutio, quod vertit modum verbi et ab specie perfecta praeteriti temporis ad imperfectam clausit, sed etiam quod plus habet „et“. Hier hat H. durch energische Kürzung mit Anschluss an das Vorhergehende die elegante Fassung erzielt: quem cum percussi aspicerent, sanabantur. Luther: und wenn jemanden eine Schlange biss, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben. Die Stelle in der Fassung A.s hat aber auch Parallelen in der Vulgata. Vgl. Luc. 24, 15 *et factum est, dum fabularentur et secum quaerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis* und ähnliche Satzfügungen im NT. Diese Auflockerung<sup>20)</sup> des ganzen Satzes durch das hebraisierende „und es geschah“ (= waj<sup>h</sup>hî oder w<sup>h</sup>hājāh) schafft aber ganz besondere Bedingungen, so dass wir keineswegs berechtigt sind, eine derart gebaute Periode ohne weiteres auf eine Stufe zu stellen mit jenen ungefügten, häufig missverständlichen Gebilden, bei denen eine ungegliederte Masse durch „et“ verbundener Sätze einer einleitenden Konjunktion folgt und sozusagen ins Leere weiterläuft.

Ein indirekter Beweis für die verschiedene stilistische Wirkung der beiden Formen wird schon damit erbracht, dass die Vulgata zwar die Weiterführung mit „et“ nach jener Auflockerung durch ein *et factum est* und eine damit eingeführte zeitliche Bestimmung kennt, dass ihr aber, wenn ich mich nicht täusche, jene das Stilgefühl so ausserordentlich beleidigenden Fügungen fremd sind. Man vergleiche etwa die Stelle II Paral. 7, 13 ff., die den hebräischen und griechischen Voraussetzungen nach durchaus hierher gehört: *si clausero caelum et pluvia non fluxerit et mandavero et praecepero locustae, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis, et ego exaudiam de caelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.* Hier erkennt man sofort beim Lesen, dass die Gliederung doch nach Möglichkeit durchsichtig ist. Der Vordersatz zerfällt in 2 logisch und stilistisch (*conversus autem*) scharf geschiedene Voraussetzungen, von denen die eine fünf,

20) Sie kann vielleicht mit jenem „et“ an Stelle von *cum inversum* verglichen werden.

die andere drei Glieder hat, der Nachsatz (drei Glieder et . . . et . . . et . . .) nimmt mit ego, Personenwechsel und Wechsel in der Futurform eine sichtbare neue Wendung. So ist, obwohl der Nachsatz mit dem siebenten „et“ der im ganzen mit neun „et“ versehenen Reihe eingeleitet wird, die sprachliche Wirkung doch durchaus anders und erheblich glücklicher, als in jenen anderen Fällen. Auch die Vetus Latina ist jenem Sprachgebrauch gegenüber im allgemeinen zurückhaltend und hat offenbar an vielen Stellen das *et* der Vorlage unübersetzt gelassen. Die Bemerkung A.s zu einem Fall dieser Art (Lev. 12, 2): *nostri plerique noluerunt transferre* gilt offenbar für viele andere in gleicher Weise. Freilich hat ausgerechnet an dieser Stelle der Lugdunensis das ominöse „et“. Der Herausgeber der Würzburger Fragmente zum AT. (*Par palimpsestorum Wirzburgensium, antiquissimae veteris testamenti versionis latinae fragmenta*, Vindobonae 1871), Ernst Ranke, findet Lev. 5, 1 das hier von A. beanstandete „et“ nicht: *itaque quod illi sua in versione iusto plus positum esse videbatur, in nostra recte deesse animadvertis* (p. 203). Das ist aber nun keineswegs konsequent in dieser Würzburger Rezension durchgeführt. So finden wir hier sofort das verhängnisvolle „et“ ziemlich am Anfang der Fragmente aus dem Leviticus: 4, 27 f. *si autem anima una deliquerit in vita . . . et neglexerit et cognitum fuerit . . . et adferet hedillam de capris* etc. Das „et“ steht wieder in der Würzburger Rezension zur Einleitung des Nachsatzes Lev. 5, 5 *et confessus fuerit*, ferner Lev. 5, 15 *et adferet* usw.

Ist nun — denn darauf allein kommt es schliesslich hier an — diese Einleitung der Apodosis mit „et“ als wirklich lateinisch zu erweisen? Offenbar ist die Frage hier komplizierter als im Falle der aufgelockerten Relativsätze und weder mit einem runden „Ja“ noch mit einem glatten „Nein“ zu beantworten. Jedenfalls aber muss das z. B. von Baehrens (Beiträge zur lateinischen Syntax, *Philologus Supplementband XII* 426 ff.) beigebrachte Material stark gesichtet werden, ganz abgesehen davon, dass dieser Gelehrte bei seinen syntaktischen Beobachtungen allzusehr geneigt ist, auch offenkundige Fehler der Überlieferung als schätzenswerte Spezialitäten zu verteidigen, was auch Hoppe, *Beiträge zur Sprache und Kritik Tertullians*, Lund 1932, S. 6 Anlass hat zu bemerken. Das Wesentliche scheint mir zu sein, dass eine solche Anknüpfung verhältnismässig oft da beobachtet

worden ist, wo die Rede nach dem Vordersatz sozusagen einen neuen Auftrieb erhält, also z. B. bei *et ecce*, *et ideo* und bei nachfolgender Frage: *et quis*, *et quomodo*, *et unde*. Für den letzteren Fall vgl. Hoppe, a. a. o. 116 f. Auf einen derartigen Satzbau können sich jene erwähnten ledernen Gebilde der Bibelübersetzung aber am allerwenigsten berufen, bei denen ja von einem solchen neuen Anlauf schlechterdings nichts zu merken ist. A. bespricht, ohne solche Fälle von den übrigen zu trennen, auch derartiges. Jud. 6, 13 *et si est dominus nobiscum, et ut quid invenerunt nos omnia mala ista?* plus habet coniunctionen „et“, sicut solet loqui scriptura. A. möchte hier auch das erste „et“ am Anfang streichen: *magis enim hoc exigit nostrae locutionis consuetudo*. Im Hebr. liegt hier die besondere Konstruktion *w° jesch . . . w° lämmäh* zugrunde. LXX hat *καί* nur in einem Teil der Überlieferung; *ut quid* ist nach biblischem Sprachgebrauch = *cur*. Jener Gebrauch mit angeschlossener Frage ist der Vulgata nicht unbekannt. Nach dem Griechischen gebaut, aber doch wohl auch im Lateinischen durchaus möglich ist II Cor. 2, 2 *si enim ego contristo quos, et quis est, qui me laetificet, nisi qui contristatur a me?* Phil. 1, 22 f. *quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam? Ignoro, coarctor autem e duobus*. Diese m. E. sehr einleuchtende Interpunktion<sup>21)</sup> wird bei Blass-Debrunner § 442, 8 für das Gr. vorgeschlagen, wo auch mit Recht diese Beispiele mit Frageform ganz von dem *καί* der apodosis abgetrennt werden. Eine solche Trennung ist unbedingt auch nach Lage des Materials für das Lateinische zu fordern. Dann ist aber psychologisch hiermit verwandt eine Ausdrucksweise wie „*et ecce*“, „*et ideo*“; auch derartiges darf nicht mit einem schlechthin den Nachsatz einleitenden „et“ verwechselt werden. Wir können in solchen Fällen übersetzen: „ja und da“, „ja und deshalb“, „ja und wo, wer, wie sollte denn da“. Auf solche Stellen weist die Überlieferung offenbar häufig auch im lateinischen NT. Es sind Übersetzungsbeispiele, der Sprachgebrauch selbst aber ist, wie die Parallelen aufweisen, nicht unlateinisch: Luc. 7, 12 *cum autem appropinquaret portae civitatis, et ecce defunctus efferebatur*.

21) Sollte diese Interpunktion wenigstens für das Lateinische abzulehnen sein, so würde der Nachsatz *et quid eligam ignoro* wohl zu den härtesten Beispielen dieser Art in der ganzen Vulgata gehören.

Es ist merkwürdig zu beobachten, wie gerade diese Erkenntnis doch auch bei Baehrens gelegentlich durchbricht, so wenig von ihm im übrigen eine klare Sichtung des Stoffes vorgenommen wird. Das chronologisch erste ernsthaft diskutabile Beispiel für ein die apodosis einleitendes „et“ steht in den Freigelassenengesprächen des Petron 38, 7 f. *de nihilo crevit. modo solebat collo suo ligna portare. sed — quomodo dicunt — ego nihil scio, sed audivi — cum Incuboni pilleum rapuisset — et thesaurum invenit.* Hierzu bemerkt B.: „et deutet auf das Plötzliche, das Unerwartete des Fundes hin“. So wertvoll mir diese psychologische Erklärung gerade bei B. ist, der sonst es offenbar für die natürlichste Sache von der Welt hält, dass als ein altes Erbstück aus der Zeit, „wo Koordination und Subordination noch nicht scharf von einander getrennt werden“, „et“ den Nachsatz einleitet, so kann ich doch gerade in diesem Falle seine Erklärung nicht annehmen. Die beiden Reden des Hermeros 37/38 und 57/58 sind nämlich, ebenso wie die der übrigen Freigelassenen, nicht richtig zu verstehen ohne ein Eingehen auf die von Petron sehr genau differenzierten Charaktere der Sprecher. Hermeros aber ist ein *caldicerebrius*, ein sprudelnder Hitzkopf, der sich nur in abgebrochenen, elliptischen Satzteilen äussert und ständig durch Einschübe aus der Konstruktion fällt. Vgl. *nunc — nec quid, nec quare — in caelum abiit, oder est sicca, sobria, bonorum consiliorum, tantum auri vides, oder didicimus — dicebat enim magister — sunt vestra salva? recta domum! cave circumspicias, oder in ingenuum nasci tam facile est quam „accede istoc“ oder bene nos habemus, at isti — euge! —, qui tibi non imperant.* Ich habe diese Sprechweise des Hermeros an der Hand zahlreicher Beispiele in der in diesen Acta (B IX, 4) erschienenen Schrift *De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari* auf S. 59 erläutert. Selbstverständlich ist das „et“ bei diesem Sprecher nicht, wie zumeist geschehen ist, zu tilgen. Aber dieser Mann ist ebensowenig wie der betrunkene Stasimus des Plautus als Stilautorität zu verwenden oder höchstens in dem Sinne, dass hier ein Fallen aus der Konstruktion bewusst markiert wird. Der aufgeregte Hermeros will zunächst das rätselhafte, plötzliche Wachstum des Vermögens aus dem Nichts erklären. Das geschieht — nicht ohne Selbstverwahrungen und störende Einschübe — zunächst durch einen Satz mit *cum*, der von einer Zauberpraktik berichtet,

nämlich von der einem Kobold geraubten Kappe. In seiner konfusen Art hält er es aber doch dann für nötig, auch über den eigentlichen Effekt der Zauberhandlung zu berichten. Und das fügt er dann, mit „et“ anknüpfend, in dem Satze *et thesaurum invenit* hinzu.

Die Praxis des Gellius (II 29 *haec ubi ille dixit, et discessit*) darf überhaupt in diesem Zusammenhang nicht angeführt werden, denn es ist längst bekannt (Hache, *Quaestiones archaicae*, Breslauer Diss. 1907, S. 49 Anm. 2), dass hier ein Missverständnis des Archaisten vorliegt, der „et“ für *atque* als ein scheinbar gleichwertiges Wort einsetzt und mit dieser nach Plautus gestalteten Satzfügung eine besondere Kostbarkeit erhascht zu haben glaubt. Jenes plautinische *atque* aber (Lorenz zu *Mostellaria* 1050, Lindsay, *Syntax of Plautus* 94, Löfstedt, *Kommentar zur peregrinatio Aetheriae* 203) trägt zum Verständnis jenes „et“ nichts bei. Löfstedts Bemerkung, dass *atque* hier noch die ursprüngliche Bedeutung „und dabei“ = *ad-que* sehen lässt, bestätigt sich bei genauerer Durchsicht des Materials durchaus. Denn es handelt sich an jenen Stellen immer darum, dass anlässlich einer allgemeineren Tätigkeit beiläufig auch im Zusammenhang damit der mit *atque* eingeführte Effekt erzielt wird: *Bacch.* 278 *forte ut adsedi in stega, dum circumspecto, atque ego lembum conspicio*; *Epid.* 217 *quom ad portam venio, atque ego illam illi video praestolarier*; *Most.* 1050 *capio consilium, ut senatum congerronem convocem. quoniam convocavi, atque illi me ex senatu segregant*; *Poen.* 651 *dudum mane ut ad portum processimus, atque istunc e navi exeuntem oneraria videmus*. Psychologisch also entspricht dieses „und dabei“ = *adque* vollkommen dem *et ideo*. Es ist also durchaus nicht komisch, wie Baehrens meint, dass man es im Nachsatz anerkennt, an derselben Stelle aber ein „et“ nicht ohne weiteres für selbstverständlich hält. Übrigens vergleicht J. B. Hofmann (*Gramm.* 658) mit jenem Gebrauch von *atque* zur Einleitung des Nachsatzes Wendungen wie *Plaut. Mil.* 287 *forte . . . huc despexi, atque ego illi aspicio Philocomasium* und denkt an Kontamination zweier Ausdrucksweisen: *dum circumspecto . . . conspicio* und *circumspecto atque conspicio*.

Mit dem, was nun noch nach Ausschaltung des nicht hierher gehörigen oder textkritisch bedenklichen Materials im Lateinischen übrig bleibt, ist wirklich nicht viel Staat zu machen.

Es handelt sich um Stilisten tiefen Ranges, zumeist um Verfasser von Pilgerberichten, Itinerarien, Legenden, Predigten usw., überdies also meistens um Schriftsteller, die selbst unter dem direkten oder indirekten Einfluss des Übersetzergriechisch und des Übersetzerlateins stehen. Dass gerade diese obskuren Skribenten uns Reste uralten Brauches in dem Sinne erhalten hätten, dass die ursprüngliche, sprachgeschichtlich zu erschliessende Parataxe der Nebensätze mit *si*, *dum* usw. hier wieder zutage tritt, ist natürlich ganz ausgeschlossen. Dagegen wird man die vorsichtiger gefasste Formulierung Löffstedts annehmen können: „Hier hat man zwar schon mit einem Nebensatz begonnen, weil aber dieser etwas lang und verwickelt geworden ist, verliert sich allmählich das Gefühl für den wirklichen Charakter desselben, und man knüpft den Hauptsatz mit einer Kopulativpartikel an, gleich als wenn auch der erstere von derselben Art gewesen wäre.“ Das heisst aber doch, dass wir es hier mit einem Sinken des Sprach- und Stilgefühls zu tun haben. Dass im lebendigen Gespräch bei längerem Vordersatz oft so gesprochen worden ist, wird jeder gern glauben. Aber es muss auch hier wieder hervorgehoben werden, dass ja in diesem Falle ganz andere psychologische Bedingungen vorliegen, dass die Unterstützung durch die Situation hinzukommt und dass die Ausdrucksmittel der Gestikulation, der Pause sowie des Satzakkents wesentlich zum Verständnis beitragen. Ich wüsste nicht, mit welchem Recht sich ein Bibelübersetzer gerade auf jene bei mündlicher Rede allenfalls verständliche Nachlässigkeit berufen könnte. Immerhin, ein solcher Sprachgebrauch ist zweifellos für das Spätlatein auf einem gewissen Niveau des Schrifttums anzuerkennen; mindestens ebensowohl fällt ins Gewicht, dass Ähnliches im Altromanischen bis in das Dekameron des Boccaccio hinein gelegentlich vorkommt. Dabei bemerkt man übrigens, dass Meyer-Lübke (Rom. Syntax 698 f.) nur mit Vorsicht eine Deutung dieser doch offenbar auch ihm befremdlichen Verwischung der Grenzen von Haupt- und Nebensatz versucht. Das Gesamturteil darf vielleicht dahin zusammengefasst werden, dass wir es in der Mehrzahl der von A. besprochenen Fälle mit einem papierenen Übersetzerlatein zu tun haben, das, vom Standpunkt der schulmässigen Korrektheit ganz abgesehen, nicht einmal mit irgendeiner familiären oder volkstümlichen Stilisierung gerechtfertigt werden kann. Die Vulgata vermeidet daher,

so grosse Freiheit sie sich auch sonst in der Verwendung des „et“ gestattet, mit offenbarem Takt jene das lateinische Satz- bild geradezu auflösende Manie.

Ausser der schon gelegentlich angeführten Literatur vgl. noch Kühner-Gehrt, Grammatik der gr. Sprache II 2, 255 Anm. 2 (über das homerische *καὶ τότε δὴ, καὶ τότε ἔπειτα* usw.). Gramm. 666 f. Jensen, Pleonastisches satzverbindendes „und“ in romanischen und germanischen Sprachen, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 1929, 59 ff.

Viel besprochen im Zusammenhang mit der Hebraismen- frage wurde seit alter Zeit der Gebrauch von lat. in und gr. *ἐν* zum Ausdruck des Mittels, zumal sich für diese in der Schul- grammatik nicht grade heimatberechtigte Ausdrucksweise die Anlehnung an das hebräische lokal und instrumental gebrauchte b<sup>o</sup> empfahl. Diese Redeweise hält A. für unlateinisch und schlägt an den zahlreichen Stellen, wo er auf sie zu sprechen kommt, meist die Fassung ohne jenes in, also einfachen ablativus instrumenti vor. In diesem Sinne behandelt er die Bei- spiele *interficere* (in *gladio* Num. 30, 8), *lapidare* (in *lapidibus* Num. 14, 10; Deuter. 14, 5), *percutere* (in *virga* Num. 22, 23), *incendere* oder *succendere* (in *igni* Num. 31, 10; Deuter. 13, 16), *circumcidere* (in *quibus, scil. cultris petrinis, Jos. 21, 42*). Auch Jud. 9, 4 gehört hierher: *et conduxit in ipsis Abimelech viros. in ipsis dixit pro ex ipsis*, d. h. mit oder von den 70 Silbersekeln. Sehr viel fremdartiger wirkt natürlich die Wendung *in ore gladii* = mit dem Munde, d. i. mit der Schneide des Schwertes, nach hebr. 1<sup>o</sup> *phî chereb*, was im Griechischen, wo man *στόμα* wenigstens in dichterischer Rede von der Schneide oder Spitze einer Waffe gebrauchen kann, leichter eingeht. Es wird kein Zufall sein, dass Hieronymus diese Wendung in der Genesis getilgt hat, so 34, 26, wo A. für *interfecerunt in ore gladii* vor- schlägt: *interfecerunt gladio*, V aber noch kürzer *necaverunt* sagt, dass er sie dagegen in den übrigen Teilen des AT., sowie im NT. unbedenklich gebraucht. So hat V auffallenderweise die Wendung auch Jud. 4, 15, wo die Beziehung auf *perterritus* (bei A.: *pavescit*) wenig angemessen ist, weshalb A. auch zur Paraphrase *interfecit* greift. Man sieht jetzt wohl allgemein in diesen Worten an dieser Stelle einen Zusatz, der aus dem näch- sten Vers, wo die Worte noch einmal und zwar mit Recht ste- hen, wo sie aber seltsamerweise von H. unterdrückt werden;

hier eingedrungen ist (so Nowack, Lagrange, Alf. Schulz in ihren Kommentaren).

Merkwürdig ist, dass A. zwar von diesem instrumentalen „in“ gar nichts wissen will, dafür aber gelegentlich neben dem *ablativus instrumenti* auch noch die Konstruktion mit „de“ gelten lässt, obwohl doch auch sie nicht weniger als die mit „in“ ihren instrumentalen Sinn erst sekundär bekommen hat von Wendungen aus, die zunächst *partitiv* oder *lokal* im Sinne eines „von—her“ verstanden werden können. Ein gutes Beispiel für solche zu weiterer Ausgestaltung einladende Wendungen ist der Bericht des vulgär redenden Trimalchio bei Petron 75, 10 *labra de lucerna unguebam* (scil.: *oleo de lucerna sumpto*), ebenso *implere de* (vgl. *remplir de*). Dieses „de“ wird nicht nur neben dem *ablativus instrumenti* zur Wahl gestellt (z. B. zu Jud. 4, 18 *cooperuit eum in pelle sua*), es erscheint sogar gelegentlich allein als Vertreter der korrekten Latinität, so Ex. 17, 5 *virgam, in qua percussisti dixit pro eo, quod dicimus „de qua percussisti“*, ähnlich Ex. 21, 20 *si quis percusserit . . . in virga: quod est de virga*. Diese unterschiedliche Behandlung der beiden Formen ist ebenso auffallend wie beachtenswert. Dazu passt, dass A. Wendungen mit diesem „de“ zitiert, ohne irgend etwas zu diesem Sprachgebrauch zu sagen. So Ex. 21, 6 *per-tundet ei dominus auriculam de subula*, wo LXX, offenbar ohne Nebenüberlieferung, *Dativ* hat. Die Praxis des Hieronymus geht gerade den entgegengesetzten Weg. Er meidet instrumentales „in“ keineswegs. Er hat es z. B. bei dem Eselskinbacken in der Simsonsgeschichte Jud. 15, 15 *in maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos*, wenn er es auch nicht in dem Übermass anwendet, wie offenbar die Texte des A. So fehlt es z. B. bei ihm an allen den von A. in diesem Zusammenhang zitierten Stellen. Weit seltener aber ist bei ihm zumal in den übersetzten Teilen instrumentales „de“ zu finden. Viele Beispiele dieser Art (einiges bei Kaulen 239) sind instruktiv für die Art, wie der Übergang in die instrumentale Sphäre erfolgen konnte. Luc. 15, 16 *et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant*.

Was die sprachliche Beurteilung der Erscheinung anbelangt, so ist zunächst ganz im allgemeinen zu beachten, dass sie innerhalb gewisser Grenzen begünstigt wurde durch die wachsende Neigung, den Kasusbegriff mit Hilfe einer Präposi-

tion wiedergegeben. Auf lateinischem Boden ist eine solche Weiterentwicklung der Bedeutung der Präposition „in“ durchaus kenntlich, wobei die sehr zahlreichen Fälle von Einfluss waren, bei denen neben dem lokalen Begriff mehr oder weniger auch eine instrumentale Auffassung möglich war. Diesem Sachverhalt wird vielleicht die Praxis der Vulgata gerecht, bei den Texten des A. aber wirkt weit darüber hinaus sich einfach ein wörtliches Kleben am Original aus. Für dieses gr. *ἐν* selbst aber steht die Sache offenbar anders. Hier haben wir mit einem noch weit ausgedehnteren Wuchern der instrumentalen Bedeutung zu rechnen als auf lateinischem Boden, so dass die Übersetzer, die hebr. *b<sup>e</sup>* mit *ἐν* in diesem Sinne wiedergaben, ein viel besseres Gewissen haben konnten als ihre lateinischen Kollegen. So hat schon Homer Ausdrücke dieser Art, die jedenfalls, wie man sie auch erklären mag, in diese Richtung weisen: Σ 135 *ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι*, Ω 38 *ἐν πυρὶ καίειν* = in igni. Es schliessen sich an Zeugnisse der Attiker, des Aristoteles, des Lukian sowie der Papyri. Selbstverständlich ist das Material im einzelnen keineswegs gleichartig. Dass das in den Tebtunispapyri häufige *ἐν μαχαίῳ* (1, 16, 14; 41, 5; 45, 17; 46, 15 usw.) = mit einem Schwert angetan, das man oft allzu bereitwillig als Zeugnis in diesem Sinne verwendet hat, eigentlich ganz anders zu beurteilen und von *ἐν ὀπλοῖς* her zu verstehen ist, wird mit Recht bei Blass-Debrunner § 195, 1 hervorgehoben. Es trägt also nichts zur Erklärung von Luc. 22, 49 *κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίῳ* = *domine, si percutimus in gladio* bei.

Somit kann dem hebr. *b<sup>e</sup>* allenfalls eine akzessorische, auslösende Rolle bei der Entwicklung dieser Ausdrücke eingeräumt werden. Psychologisch interessant ist es, dass auch in gar nicht verwandten Sprachen die lokale und die instrumentale Ausdrucksweise sich mannigfach berühren. Die Verteilung ist natürlich in den einzelnen Sprachen verschieden geregelt, weshalb ja auch der Lateinschüler z. B. *manibus tenere, equo vehi* und ähnliche Dinge lernen muss.

Vgl. Deissmann Bibelstudien 115 ff. Blass-Debrunner §§ 195, 219. Moulton, A grammar of New Testament Greek I Prolegomena<sup>3</sup> XVII, 12. Radermacher 130. Baehrens, Philologus Suppl. Bd. XII 435 ff. Gramm. 438, 537. Salonus, Vitae Patrum, Lund 1920, 98 ff. Probl. 25 f.

Mit dem Beispiel Gen. 25, 20 *accepit Rebeccam . . . sibi in uxorem* und seiner Kritik: *cum posset dici tantummodo „uxorem“ aut „sibi uxorem“* (— V) berührt A. wiederum eine komplizierte Frage. Sehr häufig bietet die Bibelsprache an Stelle eines in klassischer Diktion zu erwartenden doppelten Akkusativs nach Art von *Ciceronem consulem creare* und entsprechend an Stelle eines Prädikatsnomens bei Verben des Werdens einen präpositionalen Ausdruck. Mit anderen Worten: Der Übergang in etwas, die Zweckbestimmung für etwas wird auch sprachlich deutlich zum Ausdruck gebracht, so wie auch z. B. im Deutschen (durch Präposition) und im Estnischen (durch Kasus, abikaasa-ks). Im Hebräischen steht meist, wie auch an der zitierten Stelle, die Präposition *l<sup>e</sup>*. Irre ich nicht, so liegt die Sache hier ähnlich wie bei dem instrumentalen *ἐν* und „in“. Auch für das griechische *εἰς* hat man durch Heranziehung alter klassischer Texte und vor allem junger Papyrusformeln umlernen müssen. Von einem Hebraismus im absoluten Sinn darf man hier nicht mehr sprechen, wenn natürlich auch die Übersetzerpraxis die an sich schon vorhandenen Motive zu einer solchen Gestaltung des Ausdrucks verstärkte. Selbst für die Sprache des NT. weist Debrunner (in der Besprechung von Radermachers Neutestam. Gramm., Gött. gel. Anz. 1916, S. 140 f.) hier eine merkliche Erweiterung griechischer Ausdrucksmöglichkeiten im Anschluss an das Semitische nach. So sei Matth. 21, 46 *εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον* ohne profane Parallelen. Viel geringer aber sind wohl im Lateinischen die Antriebe nach dieser Richtung hin gewesen, obwohl ja hier an sich ein finales „in“ vorhanden ist. Hier hat doch offenbar die Übersetzer- und Stiltradition das meiste dazu beigetragen, dass man später „fieri in“, „adoptare in“ als durchaus gewöhnlich empfand. Denn es ist ja im Grunde unlateinisch, was man Deut. 14, 2 sogar in der Vulgata liest: *te elegit, ut sis ei in populum peculiarem* (*l<sup>e</sup> am, — LXX*). Vgl. bei A. Jud. 11, 8 *et eris nobis in caput omnibus habitantibus Galaad. non dixit: „eris nobis caput“; sic enim solet loqui scriptura. unde est (Ps. 30, 3): esto mihi in deum protectorem et in domum refugii* et multa huiusmodi. Interessant ist, dass auch diese Lokution zwar manchmal im Gegensatz zum Original gemieden wird, umgekehrt aber auch manchmal selbständig und unabhängig von der Vorlage auftritt. Sie findet sich also im Griechischen gelegentlich auch da, wo im Hebräischen entweder der ja auch hier mögliche

doppelte Akkusativ oder Nominativ oder das einfache Prädikatsnomen steht. Ähnlich auch im Lateinischen. So finde ich im Lugdunensis Gen. 30, 4 wiedergegeben *et dedit ei Bellam ancillam suam in mulierem*, obwohl nach der Cambridger Ausgabe für den gr. Text die entsprechende Konstruktion überhaupt nicht einmal bezeugt ist, übrigens auch A. nur uxorem hat. Freilich bietet der hebr. Text 1°. Ein typischer Fall für das Hin und Her im Leben der Lokutionen.

Bei dieser zweifellosen Neigung der Bibelsprache, den Übergang in etwas Neues, zu etwas Anderem auch sprachlich ausdrücklich zu bezeichnen, könnte es zunächst überraschen, dass A. gerade bei einem typischen Verbum der Veränderung, wo die klassischen Sprachen ohne Bedenken einen solchen Ausdruck mit *εἰς* oder „in“ gestatten, umgekehrt das Fehlen einer solchen Bezeichnung notieren muss: Lev. 13, 3 *et pilus qui est in tactu convertatur albus*, id est convertatur in album. Hätten wir es hier nicht mit einem Übersetzungstext zu tun, so läge es vielleicht nahe, an einen Hyperurbanismus zu denken, der zur Unzeit eine in sonstigen Fällen als besonders vornehm geltende Sprechweise verwendet. Nun aber handelt es sich tatsächlich nur um das Kleben an einem zufälligen Befund der Vorlage. Der hebr. Text hat hier *hāphaz* = *convertitur lābān* = *albus*, ev. *album*. Denn die hebr. Syntax glaubt hier in dieser Effektbezeichnung einen ursprünglichen Akkusativ zu erkennen. Freilich führt König (§ 338 w) gerade diesen Fall unter den Stellen an, bei denen er zweifelt, ob ein solcher Akkusativ auch wirklich noch als solcher empfunden worden und nicht vielmehr ganz in die Funktion eines „Prädikativs“ eingetreten sei. In dieser Frage darf ich mir ein Urteil nicht erlauben. Immerhin möchte ich auf das auffallende Verhalten der gr. Übersetzer aufmerksam machen. Die Stelle, die in ähnlicher Form noch dreimal in demselben Kapitel wiederkehrt, hat zweifellos schon deswegen Schwierigkeiten gemacht, weil das Verbum *hāphaz* hier im Gegensatz zu seinem sonstigen transitiven Gebrauch = *mutare*, *convertere*, der sich übrigens in Vers 10 desselben Kapitels findet, intransitiv zu verstehen ist. Zudem fehlt noch die sonst oft die Beziehung klärende Präposition 1° (= in etwas verwandeln). Die Übersetzer wählten das gr. Verbum *μεταβάλλειν*, das auch ebensogut transitiv wie intransitiv sein kann. Für die Wiedergabe des *lābān* aber werden, wenn man die Über-

lieferung der vier Stellen mit allen Varianten übersieht, alle drei grundsätzlich überhaupt bestehenden Möglichkeiten ausgenutzt, nämlich Nominativ, *εἰς* mit Akkusativ und Akkusativ allein. Die letztere Übersetzung herrscht in der Überlieferung von Vers 4 sogar vor: *καὶ ἡ θοῖξ αὐτοῦ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν*. In Vers 3 dagegen stellt sie wenigstens eine immerhin beträchtliche Minorität der Zeugen, denen sich auch der altlateinische Lugdunensis, der übrigens mutavit hat, anschliesst. Wie dieser Akkusativ zu verstehen ist, wage ich wenigstens nicht zu bestimmen. Liegt doch die Wiedergabe eines noch als Akkusativ gefühlten hebr. Ausdrucks vor? Soll der Akkusativ im Griech. in Verbindung mit dem Verbum *μεταβάλλω* verstanden werden, als „auf dem Wege der Veränderung etwas als Effekt herausbringen“? Das wäre sprachlich möglich, erscheint aber hier doch reichlich kompliziert. Jedenfalls schliesst sich der von A. kritisierte scheinbar hyperlateinische doppelte Nominativ an die entsprechende gr. Fassung an, die das *lābān* als Nominativ empfand und so wörtlich wiedergab.

Deissmann, *Bibelstudien* 113 ff., *Neue Bibelstudien* 23, *Licht vom Osten*<sup>4</sup> 96 f. *Radermacher* 20 ff. *Huber* 49. *Blass-Debrunner* § 145. *Johannessohn Diss.* 4 ff.

Eine eigentümliche Mischform entsteht beim komparativischen Ausdruck. Der Hebräer gewinnt einen solchen, indem er nicht nur zu Adjektiven, sondern überhaupt zu Ausdrücken, die einen Wert- oder Qualitätsbegriff enthalten, die Präposition *min* = von — weg, von — her setzt. Psychologisch Entsprechendes findet sich in vielen Sprachen, so z. B. im Estnischen. Insbesondere ist im Lateinischen der echt ablativische *ablativus comparationis*, im Griechischen der ablativisch zu deutende *genetivus comparationis* vergleichbar. *Vilius argentum est auro* = estnisch: *hõbe on kullast odavam*. Freilich darf der doch immerhin sehr wesentliche Unterschied nicht übersehen werden, der darin liegt, dass im Hebräischen das Adjektiv selbst ohne Veränderung bleibt. Man mag es bezweifeln, ob im Sprachbewusstsein der gr. und lat. Redenden immer die Bedeutung jenes Komparativkasus: „vom Standpunkt des — aus“ lebendig war. Auffallend ist jedenfalls, dass beide Sprachen eigentlich nie aufgehört haben, auch in neuen Formen, also mit psychologisch verwandten Präpositionen bei der Bezeichnung komparativer Verhältnisse jene Grundanschauung hervortreten zu

lassen. So finden wir schon im klassischen Griechisch ὑπέρ als einen Konkurrenten des genetivus comparationis und sehen, dass zum Komparativ die verglichene Grösse mit παρά gestellt werden kann. Das Neugriechische aber sagt durchaus im Einvernehmen mit der alten Anschauung μεγαλύτερος, πλουσιώτερος ἀπὸ τὸν ἀδελφόν, ἢ γυναῖκα εἶναι μικρότερη ἀπ' τὸν ἄνδρα oder παρά ὁ ἄνδρας, εἶναι καλύτερο νὰ εἶναι ἐδῶ παρά νὰ εἶναι ἐκεῖ. Im Lateinischen beruhen Verbindungen von prior, secundus, dignior, inferior, plus etc. mit der Präposition ab auf verwandter Denkart. Für die Verbreitung dieser Redeweise legt der Kommentar des Donat zu Terenz wiederholt Zeugnis ab. Zu Phormio 5: hoc deterior a Menandro Terentius iudicabatur, quod minus sublimi oratione uteretur. Zu dem Wort *adulescentior* Hecyra 11: haec comparatio minus a positivo sonat et vim diminutivam exprimit, ut (Verg. Aen. VI 304) *iam senior*. So stiessen original griechische und echt lateinische Tendenzen mit den zu übersetzenden hebräischen Gestaltungen zusammen, wenn freilich auch eine genauere Betrachtung des Einzelmaterials fast überall nicht unerhebliche Unterschiede sichtbar werden lässt. Die Komparative mit ab in der Vulgata sind eben doch im Grunde etwas Besonderes, nicht ganz hebraisierend, da ja eben der Komparativ an sich als Form etwas Unhebräisches ist, nicht völlig lateinisch, da sie über die sonst kenntlichen Parallelen doch wesentlich hinausgehen. Erheblich mehr hebräisch gedacht, freilich damit auch unlateinischer sind Verbindungen dieses komparativischen ab mit Verben, Partizipien, Adjektiven und Adverbien, die gar keine Marke der Komparation an sich tragen. Ich zweifle, ob ein weltlich gebildeter Mensch sich ohne weiteres zurecht fand z. B. in dem Satz aus dem Gleichnis vom Zöllner und Pharisäer bei Lukas 18, 14 *dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo*. Einen verwandten Fall bespricht A. zu Deut. 1, 17: *Et iudicium quod durum fuerit a vobis, adferetis illud ad me*. non dixit: quod durum fuerit vobis, sed a vobis, id est ita durum, ut a vobis iudicari non possit (hebr.: 'äscher jiqscheh mikkem, wobei min die „negative Konsequenz“ einleitet nach dem Schema: grösser, kleiner, mehr, als dass; LXX ἐὰν σκληρόν ἢ ἀφ' ὑμῶν, V: difficile vobis, Luther: euch zu hart). Jud. 2, 19 *et factum est cum moreretur iudex, et revertebantur et iterum corrumpabant super patres suos*. recta locutio ita esse poterat secundum con-

suetudinem sermonis nostri: et fiebat cum moreretur iudex, et revertebantur et iterum corrumpebant super patres suos. si „et“ non haberet, plenum esset: cum moreretur iudex, revertebantur et iterum corrumpebant super patres suos, id est plus quam patres eorum. Der mit *min* verbundene Verbalbegriff des Hebr. ist hier vertreten durch das Hiph'il von *schächath*, d. i. schlecht handeln, an anderen Stellen freilich auch corrumperen, LXX *διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν*. In der griech. Übersetzungssprache teilt sich *ὑπὲρ* mit *παρά*, *ἀπό* und *ἐξ* in die Aufgabe, jenes eigentümliche *min* wiederzugeben, was bei dem sehr mannigfaltigen Gebrauch dieser separativisch-komparativischen Präposition freilich oft nur den Charakter eines Notbehelfs hat.

Roensch 452. Kaulen 259. Blass-Debrunner § 185. Johannessohn, Diss. 44. Abel 151. Huber 99. Gramm. 427.

## 6. Vulgarismen.

Bei der grossen Bedeutung, die der Begriff „volkstümliches Latein“ in der altkirchlichen Debatte über die Bibelsprache sonst und nicht selten auch bei A. hat, überrascht es zunächst, dass gerade von ihm bei der Besprechung der sprachlichen Erscheinungen in den *Locutiones* so gut wie gar kein Gebrauch gemacht wird, und das um so mehr, als eine Heranziehung dieses Elements oft sehr nahe gelegen hätte. Aber offensichtlich ist es dem Verfasser gar nicht um eine allseitige Erklärung der fraglichen Ausdrücke zu tun, sie interessieren ihn hier lediglich als Übersetzungslokutionen. Als solche widerstreiten sie irgendwie dem Latein, aber dieses Latein ist kein anderes, als das in den Schulen gelehrt, d. h. die an die Normen der Grammatik (*ratio*) und an die Praxis der massgebenden Klassiker (*auctoritas*) gebundene Hochsprache. Lag doch auch eine systematische Erforschung des etwa noch daneben und darunter vorhandenen andersartigen Sprachguts der säkularen Grammatik durchaus fern. Derartiges interessierte allenfalls insofern, als es nötig war Warnungszeichen zu errichten, die korrekte Sprache durch Gegenbeispiele zu illustrieren. Von der kirchlich-theologischen Exegese wird man erst recht nicht ein Interesse an der Sache um ihrer selbst willen erwarten dürfen. Zunächst könnte es zwar scheinen, als ob die aus apologetischen Gründen so oft vorgebrachte Behauptung von dem volkstümlichen Charakter

der Bibelsprache gerade in diesen Kreisen den starren Boden viel mehr als anderswo sonst gelockert habe zu fruchtbarer Erforschung. Tatsächlich aber bleibt es meistens bei ganz allgemeinen Äusserungen. Nur in seltenen Fällen geht man auf konkrete Einzelheiten ein. Vollends für die Schrift über die Lokutionen bleibt jener Gesichtspunkt fast ganz ausser Betracht.

So erwähnt A. nur an sehr wenigen Stellen, dass die fragliche Ausdrucksweise auch „vulgo“ im Lateinischen vorkomme. Dabei handelt es sich übrigens keineswegs um schwere Vulgarismen. Sehr selten lesen wir in diesem Zusammenhang schätzenswerte Feststellungen interessanten Sprachgebrauchs. Diese Betrachtungen sind eben nur zufällige Anmerkungen. Gen. 39,7 *et misit uxor domini eius oculos suos in Joseph: solet et apud nos vulgo esse usitata locutio pro eo, quod est „amavit eum“ (V: iniecit oculos suos). et ait: dormi mecum. et ista usitata est locutio pro eo, quod est „concumbe mecum“ (+ V). Ex. 10, 8 qui autem et qui sunt qui ibunt? cotidie dicimus consuetudine familiariore quam „qui et qui ibunt?“ (V: quinam sunt, qui ituri sunt?). Wenn ich recht verstehe, leitet hier das auffällige quam im Sinne eines ut das Beispiel ein, ein Sprachgebrauch, für den Löfstedt (Beiträge 20) einige Belege aus dem Spätlatein beigebracht hat, von denen quam Plinius dixit und quam videtur einigermassen nahe stehen. Nach A. konnte also im familiären Latein qui et qui dem hebr. mî wâ mî entsprechend im Sinne von „wer alles“ gesagt werden. Das ist aber ein wertvolles Zeugnis, womit eine Annahme Löfstedts schön bestätigt wird. Dieser nämlich (Kommentar zur Per. Aetheriae 84) bespricht distributive Wendungen nach Art von locis et locis, unus et unus = einer und immer noch einer, haec et haec und fügt mit Recht, wie man nun sieht, hier auch das Beispiel (Acta Thomae ed. Bonnet pag. 134, 21) an: quid et quid scire de artibus potes, quia praetulit te mihi dominus tuus?*

Beginnen wir mit einer Erscheinung, die, wie wir sahen, schon dem Cassiodor Sorge machte. Ich meine die psychologische Vertauschung des wo? und des wohin?, wovon theoretisch zu unterscheiden, praktisch aber oft kaum zu trennen ist das Fehlen oder die irr tümliche Anfügung des fast zur Bedeutungslosigkeit eines orthographischen Zeichens herabgesunkenen Schluss-m. Im Griechischen der LXX und des NT. findet sich die gleiche Verwirrung von εἰς und ἐν, die sich oft auch in dem Vorhan-

densein von entsprechenden Textvarianten äussert. Johannes-ohn, Praep. 331 f. Wellhausen, Einleitung in die drei ersten Evangelien 11 f. Hier interessiert uns nicht die genügend bekannte Sache an sich, sondern die Stellungnahme A.s. Zugleich mag durch einige Proben veranschaulicht werden, wie mannigfach sich hier das Verhältnis der drei Sprachen zueinander spiegelt.

Gen. 6, 14 quod habent latini codices plurimi: *nidos facies in arcam*, cum latina locutio non sit „in arcam“, sed „in arca“, graeci nec „in arcam“ nec „in arca“ habent, sed *nidos facies arcam*, quod intellegitur, ut ipsa arca nidi essent. So musste in der Tat die sich genau der hebr. Wortfolge anschmiegende LXX hier verstanden werden. „Aus lauter Zellen soll die Arche, die du baust, bestehen“, Gunkel (unter Annahme eines doppelten *qinnîm*), V: *mansiunculas in arca facies*.

In gleicher Weise notiert A. mit übrigens bemerkenswerter Begründung zu Ex. 5, 21 eine nicht durch Anschluss an das Original gerechtfertigte Unkorrektheit: *dare gladium in manus eius*: sic enim habet graecus. latinus autem ait, quem pro optimo legebamus: ut daretis gladium in manibus eius. qui solocismus nulla interpretationis necessitate factus est, quia in graeco non est. Das zugrunde liegende hebr. b° *jādām* war übrigens für wohin? und für wo? zu verwenden. Die Cambridger Ausgabe der LXX bestätigt die Angabe A.s, ohne eine Nebenlesart aufzuführen.

Indirekt nach b° *jad* gebildet ist auch Jud. 2, 14 *tradidit eos in manu praedantium*: non dixit „in manum“ quod videtur latina locutio postulare. Hier ist die Überlieferung der LXX nach den beiden Möglichkeiten hin gespalten.

Nach ganz strenger Schulregel verlangt A. bei pono „in“ mit dem Ablativ: Num. 19, 9 *et ponet extra castra in locum mundum*. non „in loco mundo“ dixit, quod latinae locutionis est. Hier hat Zycha unnötig im Bibeltext reponet eingesetzt nach seinem falschen Prinzip, die Texte der Locutiones und der Quaestiones zu harmonisieren. Dabei wird sogar in den Q (p. 245 ed. Zycha) die Stelle einmal mit reponet zitiert, ein anderes Mal mit ponet, wo Z. wiederum geändert hat.

Die Erscheinung ist also in der biblischen Latinität sehr gewöhnlich. Oft wird es sich nur um eine belanglose orthographische Eigentümlichkeit handeln, da in der Aussprache in

synagogam, in carcerem, in medium wohl kaum von den entsprechenden Ablativformen unterschieden wurden. Aber die Verwilderung ergreift auch Fälle, die so nicht mehr zu deuten sind. Selbst V, i. a. in diesem Punkt bedeutend gepflegter als die Itala-Handschriften, hat doch nicht nur *tradidit in manu* (Gen. 30, 35), sondern auch: *tradent enim vos in conciliis* Matth. 10, 17 und Marc. 13, 9; *vendidistis me in his regionibus*, Gen. 45, 5, wobei in den drei zuletzt angeführten Fällen gar kein Anschluss an das Original mitspielt. Freilich ist manches, was bei Hagen, sprachliche Erläuterungen zur Vulgata 14 ff. und Plater-White 101 f. unter dieser Rubrik aufgeführt wird, von nur geringem Gewicht und kann schliesslich auch anders verstanden werden. Mit grösserer Sicherheit wird man in diesen Dingen für das AT. erst urteilen können, wenn die vatikanische Ausgabe vollständig vorliegt. Es kann keine Rede davon sein, dass es sich hier im wesentlichen um eine Übersetzungseigentümlichkeit, also um eine Lokution handle. Das tritt ja auch wenigstens indirekt bei der Besprechung A.s zutage. Zahlreiche Beispiele finden sich in den Inschriften des Volkes, insbesondere in den pompeianischen Wandkritzeleien, und Petron hat sich diesen Zug bei der Zeichnung der Sprechweise der Ungebildeten nicht entgehen lassen. Ich habe die Fälle in meiner Arbeit *De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari* 24 ff. besprochen. Mit Recht hat Diehl mit dem *deinde redei domi* einer pompejanischen Inschrift (2246, in Diehls Auswahl No. 614) zusammengestellt *Tob. 2, 20 unde factum est, ut hoedum caprarum accipiens detulisset domi*.

Ungemein bezeichnend für die Arbeitsmethode A.s ist folgender Fall, wo der Kritiker auf dem komplizierten Umweg über das Punische einen übrigens durchaus richtigen Schluss für das Hebräische zieht, aber gegenüber Dingen, die um ihn herum vorgehen, ganz die Ohren zu verschliessen scheint. Ich meine die vom Standpunkt der Schulregeln aus freilich recht befremdende Häufigkeit im Gebrauch der Pronomina. Wie hallt und schallt es in den Bibeltexten von *ei*, *eum*, *ab ea* usw., nicht leicht wird uns ein *suum*, *suam*, *suos*, *suas*, *sua* erspart, wie feierlich klingt das alles, zumal am Satzende! Aber freilich, man muss sein Ohr etwas an die biblische Ausdrucksweise gewöhnt haben, um das für schön zu halten. Der Zögling der Rhetorenschule konnte hier überall nichts anderes als schlimmste

Barbarei sehen. So überrascht es nicht, dass A. gerade auch diese Dinge scharf heraushebt. Gen. 8, 9 ff. quod scriptum est: *et extendit manum suam, accepit eam et induxit eam ad semet ipsum in arcam*, locutio est quam propterea hebraeam puto, quia et punicae linguae familiarissima est, in qua multa invenimus hebraeis verbis consonantia; nam utique sufficeret: et extendit manum, etsi non adderet „suam“. tale est et quod paulo post dicit: *habebat olivae folia surculum in ore suo*. Dafür V: *extenditque manum et apprehensam intulit in arcam . . . portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo*, wo die periodisierende und Pronomina einsparende Tätigkeit des H. deutlich zu spüren ist. In der Tat liegt hier ein eindrucksvoller Kontrast vor: Im hebr. Satz überall, an Substantiven, Präpositionen, Verben wie Schwabennester angeklebte Suffixe, die sich gar nicht genug daran tun können, das Mein und Dein, die Beziehung auf ihn und sie usw. immer und immer wieder zu kennzeichnen, eine Masse einzelner Glieder, die nichts füreinander leisten können, da jedes einzelne nicht über seinen Standort hinaus wirken kann, die Wiederholung also obligatorisch ist. Umgekehrt nun der lateinische Satz, wie ihn schon der Lateinschüler lernt oder wenigstens früher lernte. Hier ist alles streng vom Zentrum aus durchperiodisiert. Es gilt innerhalb des Satzes durchaus als unstatthaft, mit *id*, *ei*, *eum* an den Bestandteilen sozusagen herumzutasten, die Begriffe immer wieder aufzunehmen; im ganzen wie im einzelnen, z. B. bei den Possessivpronomen, ist sparsame Wirtschaft höchstes Gesetz. Aber freilich gilt hier nun ganz besonders die Einschränkung, dass diese Art Latein nicht identisch ist mit dem Latein, das der gemeine Mann in Werkstatt und Taberne sprach oder das die Mutter im Haus verwendete. Auch Liebende, von denen sich bekanntlich Grillparzer gar nicht vorstellen konnte, dass sie lateinisch miteinander gesprochen haben sollten, werden allerdings nicht in diesen klar und nüchtern von einem Zentrum aus durchdachten und gestalteten Sätzen ihre Anliegen miteinander verhandelt haben.

Man lese Proben, wie die folgenden aus Petrons Freigelassenengesprächen: 46, 4 *ego illi iam tres cardeles occidi et dixi, quia mustella comedit*, oder: 48, 8 *cum illi pueri dicerent . . . respondebat illa*. Das könnte so durchaus an einer Bibelstelle stehen. Dass die Schulregel, Possessivpronomen nor-

malerweise nicht zu Körperteilen, Kleidungsstücken etc. zu setzen, nicht nur in der lateinischen Bibel, sondern auch sonst oft ausser Kurs gesetzt wird, zeigt der Satz gleicher Herkunft 46, 8 modo modo collo suo circumferebat onera venalia. J. B. Hofmann (Lat. Umgangssprache 118. Gramm. 653) weist einen alten, primitiven Typus der Satzverbindung nach, der umgangssprachlich immer seine Bedeutung behalten hat. Hier wird die Aneinanderreihung von Sätzen, deren Zusammenhang in klassischer Prosa viel schärfer in der Form von Haupt- und Nebensätzen gegliedert worden wäre, im wesentlichen nur durch das unermüdlich verwendete anaphorische Pronomen „is“ ermöglicht. Und zwar weisen die Beispiele besonders auf erzählende Partien, wie sie sich z. B. in den Komödienprologen finden.

Plaut. Rud. 848 ff. quis illas nunc illic servat?:: nescio quis senex, vicinus Veneris; is dedit operam optumam. is nunc cum servis servat. ego mandaveram.

Rud. prolog. 39. huic filiola virgo perit parvola.  
eam de praedone vir mercatur pessimus,  
is eam huc Cyrenas leno advexit virginem.  
adulescens quidam, civis huius Atticus,  
eam vidit ire e ludo fidicinio domum<sup>22</sup>).

Cist. 190. adulescens hic est Sicyoni, ei vivit pater.  
is amore proiecticiam illam deperit.

Catull. 10, 27 — — — mane, inquit puellae,  
istud, quod modo dixeram me habere,  
fugit me ratio: meus sodalis  
Cinnast Gaius, is sibi paravit.

Freilich ist es nun auch wieder eine gewaltige Übertreibung der Opposition gegen die Annahme von Semitismen, wenn man so tut, als ob wir in einer mit Pronomina aller Art übersättigten Interlinearübersetzung eines hebr. Textes geradezu

---

22) Marx in seinem Kommentar zum Rudens (S. 64) glaubt freilich, hier gerade an der „gedrängten Ausdrucksweise“ und an der nachträglichen Erwähnung zuerst des praedo (40 statt 39), dann des leno (41 statt 40) das „Erzeugnis mühsamer Übersetzungsarbeit“ feststellen zu können. Jedenfalls ein sehr bezeichnender Beleg dafür, dass die beiden, man sollte meinen: himmelweit voneinander verschiedenen Dinge gelegentlich in der sprachlichen Wirkung sich berühren.

das beste Spiegelbild griechischer oder lateinischer Konversationssprache hätten. Die Identität liegt nicht so sehr in den positiven Einzelheiten, als vielmehr negativ in dem Nichtgebundensein an die Vorschriften der kunstmässigen Periodisierung.

Die Sache selbst gehört zu den eigentlich charakteristischen Zügen des Bibellateins und beeinflusst neben der Häufigkeit der Abstrakta auf -io, -ura etc. wohl am stärksten die ganze Struktur der Sätze. Wer mit einem an den Klassikern herangebildeten lateinischen Sprachgefühl an die lateinische Bibel herangeht, wird vielleicht hier am ersten Anstoss nehmen. Wieviel davon hat H. durch Periodisierung und Zusammenziehung gerade in der Genesis verschwinden lassen, und wieviel ist trotzdem davon doch auch hier noch stehen geblieben, genug und übergenuß, um der Bibel auch hier ihr charakteristisches Kleid zu lassen!

Vgl. noch Gen. 25, 24 *et ei erant gemini in utero eius, cum posset non addi, quod dictum est „eius“ (+ LXX, aber hier gegen das hebr. Original, das H. wiedergibt mit et ecce gemini in utero eius reperti sunt)*. Ex. 4, 4 *extende manum et adprehende caudam* graecus habet; latinus autem „manum tuam et caudam eius“ interpretatus est. Im Hebr. steht hier zweimal possessives Suffix, im Gr. ist  $\sigma\omega\tilde{\nu}$  und  $\alpha\delta\tau\omega\tilde{\nu}$  nur als Nebenüberlieferung erhalten. V übersetzt entsprechend dem hier zitierten latinus. Die beiden letzten Fälle zeigen, wie in diesem Punkte die dreisprachliche Fassung keineswegs immer ein quantitatives Abnehmen vom Hebr. zum Griech. und dann weiterhin zum Lat. aufweist, sondern wie auch hier die Lokution sich ein vom Original selbständiges Lebensrecht verschafft hat.

Wir konstatierten schon (S. 87), dass A. einen vulgären Sprachgebrauch *qui et qui* im Sinne des hebr.  $m\hat{i} w\hat{a} m\hat{i}$  = wer alles zu Ex. 10, 8 bezeugt. Die im Hebr. so ausgebildete Neigung, einen ganzen Satz, einen Satzteil, ein einzelnes Wort zu wiederholen, bald mit, bald ohne Copula dazwischen, um so das distributive Verhältnis zu bezeichnen (je drei Mann = drei Mann und dann wieder drei Mann, Tag für Tag = an einem Tag, an einem anderen Tag) ist grundsätzlich auch dem Gr. und Lat. nicht fremd. Wir brauchen ja nur an *quisquis* zu denken, das ungefähr jenem von A. als Parallele erwähnten Ausdruck ent-

spricht. „Wer auch immer“ ist eben soviel wie „wer in diesem Falle und wer in einem anderen Falle“, oder soviel wie „wer es tut und wann er es tut“ = *qui-cum-que*. Im Gr. ist Ähnliches vereinzelt schon in klassischer Zeit anzutreffen. Neugriechische Bildungen in der Art von *δύο δύο* setzen Ausdrücke der Papyri fort wie *τοία τοία*. Damit ist natürlich auch in diesem Fall wieder ebensowenig wie in so vielen anderen gesagt, dass etwas, was grundsätzlich als sprachliche Möglichkeit vorhanden ist, deshalb nun auch ohne weiteres in allen einzelnen Übersetzungsfällen auch nur verständlich ist. Ex. 8, 14 *et colligebant eas acervos acervos*: haec repetitio multitudinem acervorum significat et scripturis est familiaris (— V, aber Luther: hie einen Haufen und da einen Haufen). Lev. 15, 2 *viro viro cuicumque fuerit fluor*, wo übrigens mit dem über das Gr. (*ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἔαν γένηται ὄσους*) hinausgehenden *quicumque* schon eine gewisse Interpretation gegeben wird. Hebr. ἴsch ἴsch liegt ebenso wie hier auch Lev. 17, 3 zugrunde: *homo homo filiorum Israhel*, id est ex filiis Israhel. ista autem repetitio quemlibet hominem videtur significare, id est: ille aut ille (homo quilibet V). Interessant ist die auf diesen Punkt bezügliche Polemik, die zu Lev. 24, 15 vorgebracht wird: *homo homo si maledixerit deum suum peccatum accipiet*. ecce ubi satis adparet locutionis esse, cum dicitur: homo homo, tamquam dicat „homo ille aut ille“, hoc est *quicumque* homo, non, sicut quidam putaverunt: homo homo ita dici, tamquam laudabiliter nuncupetur, ac si diceretur: homo, sed homo, id est non qualiscumque velut similis pecori, sed qui vere sit homo. quem sensum non esse verum, sed locutionis hoc esse scripturarum aperte hic ostenditur, cum in eo dicitur, qui culpatur, non qui laudatur. Num. 7, 11 *princeps unus cotidie, princeps cotidie offerent dona sua*, pro eo, ut diceret: singulis diebus singuli principes (V: singuli duces singulis diebus). Num. 31, 4 *mille ex tribu et mille ex tribu, ex omnibus tribubus Israhel*. numquid duodecies dixit mille? et tamen repetitio ista millenos significat. Hier wird von A. ganz richtig empfunden, dass die einfache Wiederholung hier im Grunde nur ein Ersatz ist, um einen sich zwölfmal vollziehenden Vorgang abgekürzt zum Ausdruck zu bringen. Alle diese Beispiele sind im einzelnen in dieser Form lateinisch kaum möglich, sie lassen sich aber doch von verwandten Ausdrücken mit Geminatio her verstehen. A. hätte gewiss Gelegenheit gehabt, uns noch ausser jenem „qui

et qui“ und jenem „ille aut ille“ eine Fülle von Konversationswendungen gleicher Art mitzuteilen. Aber derartiges liegt natürlich ganz und gar nicht in seiner Absicht. Vgl. noch Ex. 16, 21 *et collegerunt illud mane mane: quomodo puteos puteos, acervos acervos, sic dictum est: mane mane*. Im Gr. ist die hier im Hebr. vorliegende distributive Geminatio = Morgen für Morgen, Luther: jeden Morgen, nur in einem Teil der Überlieferung bewahrt (— V). Num. 5, 12 *virī virī si praevaricata fuerit uxor eius: non solum, quia geminavit nomen, ut diceret „virī virī“, sed etiam, quia addidit „eius“, notanda locutio est*.

Die hebräische Art, durch emphatische Wiederholung eines Wortes seinen Sinn intensiver zu gestalten, ist wiederum grundsätzlich den klassischen Sprachen nicht fremd, so spärlich auch das Material aus der hohen Literatur ist, die für derartiges wenig Verwendung hat. Im Latein haben wir iam iam und das den Freigelassenen des Petron so vertraute modo modo „gerade vor kurzem noch“; lente et lente, also ein Typus mit Kopula, findet sich häufig in der peregrinatio Aetherae und ist dort von Löfstedt behandelt worden (84). In den Papyri findet sich *μεγάλοις μεγάλοις* (Radermacher 69). Schon das starke Nachleben im Romanischen, besonders im Italienischen (*ora ora, piano piano*, viele Beispiele bei Meyer-Lübke, *Romanische Syntax* 164) sowie im Neugr. (*φρέσκο φρέσκο, πρωί πρωί*, Johannessohn, Praep. 251 Anm. 5) lässt an alten volkstümlichen Brauch hier denken, besonders natürlich bei Ausdrücken, die an sich schon zur Verstärkung dienen. Leider ist A. über derartige Parallelen dieses Mal noch schweigsamer als in jenem anders gearteten Fall der Geminatio. Er zitiert Ex. 1, 12 *et invalescebant valde valde* (+ LXX, ohne direkte Entsprechung im Hebr., — V), ferner Ex. 9, 18 u. 24 *grando autem multa valde valde*, wo nicht einmal LXX die Lokution hat. Dagegen entspricht Num. 14, 7 *terra quam exploravimus eam bona est valde valde* genau hebr. *ṭōbāh m'ōd m'ōd* und gr. *σφόδρα σφόδρα*. V: *valde bona est*.

Hier schliesst sich leicht an Gen. 14, 6 *quod latini habent: augeam te nimis valde, graeci habent valde valde, V: faciamque te crescere vehementissime*. Das hier belegte *nimis valde* findet sich auch in der Vulgata Ex. 37, 10 *steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde* (*chajil gādōl m'ōd m'ōd*). Salenius, *Vitae patrum* 190, 2 macht bei der Besprechung der

den Superlativ umschreibenden Adverbien auf diese Stelle aufmerksam, sieht aber zu Unrecht an der Stelle Jer. 24, 3 *et dixit Dominus ad me: quid tu vides, Jeremia? et dixi: ficus, ficus bonas, bonas valde, et malas, malas valde* eine Steigerungsform, bei der sich Verdoppelung des Positivs in Verbindung mit *valde* findet. So konnte H. nicht einmal nach dem Gr. verstehen, wo das erste der beiden gedoppelten Adjektiva den Artikel hat, erst recht nicht nach dem Hebr., wo überdies noch das zweite „Feigen“ mit dem Artikel versehen ist. Offenbar ist, übrigens entsprechend der Interpunktion wohl aller Ausgaben der Vulgata, *bonas valde* und *malas valde* als Einheit abzutrennen von dem vorausgehenden *ficus bonas*, (f.) *malas*. Freilich sieht H. auch darin noch ein Objekt zu *vidi*. Richtiger Luther (und ähnlich Kautzsch): die guten Feigen sind sehr gut und die bösen sind sehr böse.

Dass A. für die Numerusgestaltung des Substantivs ein besonderes Interesse hat und auf diesem Gebiet engen Anschluss an die Theorie der Schulgrammatik zeigt, hat sich schon (S. 10) bei seiner Beurteilung der *pluralia tantum* gezeigt. Eine besonders gute Orientierung ist auch sonst gerade auf diesem Gebiet unverkennbar. Mit auffallender Schärfe und nach strengstem Schulgebrauch werden „distributive“ Singulare hervorgehoben: Gen. 41, 11 *et vidimus somnium. non „vidimus somnia“, tamquam unum ambo vidissent*. Das Sprachgefühl A.s sträubt sich ganz besonders gegen derartige Wendungen, während — diese Zusammenstellung stammt von ihm selbst — ein kollektiver Singular (z. B. bei Tiernamen) seine Billigung zu finden scheint. Löfstedt (Kommentar zur *Peregrinatio* 178) hat gezeigt, wie sich im letzteren Fall ein volkstümlicher Gebrauch (*porcus*, *anser*, aber auch *miles*, *eques*, *Poenus*) mit einer poetischen Färbung kreuzt. Das biblische Beispiel „rana“ findet sich so auch *Columella* X 12. Ex. 8, 6 . . . *nam utique „rana“ pro multitudine ranarum positum est, nescio quo autem modo per loquendi consuetudinem imbutis sensibus hominum saepe plus videtur quod singulariter quam quod pluraliter dicitur. nam plus accipitur cum dicitur verbi causa: est illic miles, quam sunt illic milites, et: est illic piscis quam sunt illic pisces*. Eine durchaus zutreffende Beobachtung. Im Plural, so dürfen wir sagen, tritt eben im Gegensatz zu jenem Kollektiv-Singular mehr die gezählte Vereinigung der einzelnen Objekte hervor. Nun

das Gegenstück: Ex. 12, 22 *sumetis autem vobis fasciculum hyssopi . . . etiam hic „fasciculum“ hyssopi plures utique fasciculos significat, sicut rana plures ranas et locusta plures locustas. tropus autem iste quando fit in rebus, quae a nobis non ita dici solent, obscuritatem facit. Deut. 17, 16 non multiplicabit sibi equum: pro equis vel pro equitatu equum posuit: unde nonnulli „equitatum“ interpretati sunt. Josua 17, 16 et dixerunt filii Josaph: non sufficit nobis mons et equus electus et ferrum Chananaeo qui habitat in Baethsan. equum electum dixit pro equis electis, quod usitatum in nostro sermone non est: unde nonnulli latini interpretes noluerunt equum interpretari, sed „equitatum“. sic autem dictum est „equus electus“ pro equis, sicut in nostra consuetudine dicitur miles pro militibus. Es scheint zunächst, dass bei dem kollektivischen Singular der Tiernamen das Lateinische und das Hebräische gegen das hier sichtlich sprödere Griechisch zusammengehen. In Wirklichkeit ist aber auch diese Identität zuweilen nur scheinbar. Denn für „Hornisse“ und „Frosch“ stehen z. B. im Hebr. zwar Singularia, aber solche, die durch die Femininform als Collectiva gekennzeichnet sind. Mit dieser Einschränkung gelten die folgenden Vergleiche: Ex. 23, 28 et mittam vespas ante te et eiciet Amorreos: a plurali ad singularem numerum se convertit. intellegitur autem: eiciet Amorreos vespa, sicut rana, sicut locusta, non quod una sit, sed quod per singularem pluralis numerus intellegitur. Im Hebr. findet sich hier zweimal Singular. V: emittens crabrones prius, qui fugabunt. LXX: τὰς σφηκίας . . . danach ἐκβάλλει, ἐκβαλεῖ, ἐκβαλεῖς, ἐκβαλῶ u. ä. Formen. Auch an der obenerwähnten Stelle Ex. 8, 6 educta est rana konstatiert A. denselben Übergang vom Plural zum Singular. Dieser gilt aber nur für LXX und die von ihr abhängigen lateinischen Übersetzungen. Et extendit Aaron manum super aquas Aegypti et eduxit ranas et educta est rana weist nämlich dem hebr. Text gegenüber ebenso wie LXX einen eigentümlichen eingelegten Zwischensatz mit Pluralform auf (καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους), dem erst das singularische καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος folgt. V: et ascenderunt ranae. Auf die Erörterung des singularischen Gebrauchs von rana im kollektiven Sinn an dieser Stelle verweist A. zu Num. 21, 7 ora ergo ad dominum, ut auferat a nobis serpentem, sicut et in Exodo dictum est ranam singularem pro plurali. Da ranam in dieser Form nicht Zitat ist, liegt hier m. E. in den eigenen Worten A.s jene merk-*

würdige Ausdrucksweise vor, die Löfstedt (*Peregrinatio* 290) anlässlich von Wendungen wie *fit orationem, factum fuerit missam, fit cathecin* besprochen und in ihren Spuren durch die Latinität durchverfolgt hat. Sie beruht darauf, dass zu einer unpersönlich gedachten Passivform ein Akkusativobjekt tritt. Sind auch einige der bei L. angeführten Beispiele aus textkritischen und anderen Gründen diskutabel, so ist doch an der Existenz der Bildung selbst nicht zu zweifeln. Was aber die Bibelstelle anlangt, so steht hier allerdings im Hebr. das normale Wort für Schlange mit Artikel in kollektivem Sinn. LXX: τὸν ὄφιν; V u. Luther haben Plural.

In einer ganzen Reihe von Fällen begnügt sich A. damit, einen Übersetzungssprachgebrauch einfach an den Forderungen der normativen Schulgrammatik zu messen, ohne den Wendungen darüber hinaus irgendein Interesse zu widmen, obgleich sie ein solches im übrigen wohl verdient hätten.

In Betracht kommt zunächst die Entwertung des komparativen Ausdrucks, wie sie sich in einem logisch unberechtigten Zusatz von *magis, plus* u. ä. zu erkennen gibt (Hofmann, *Lat. Umgangssprache* 99). Num. 13, 32 *quoniam fortior nobis est magis*, *usitata esset locutio, si non haberet magis (+ LXX)*. Das Hebr. ist hier ganz unbeteiligt. Der gr. Koine aber ist pleonastisches *μᾶλλον* beim Komparativ durchaus ebenso vertraut, wie eine entsprechende Abundanz der nachlässigen lateinischen Rede. Die literarischen Niederschläge setzen im Latein früh ein, um sich im Spätlatein zu verstärken. Die Grammatiker müssen vor einem *magis doctius* warnen (Donatus, *GL IV* 366,3). Über das recht starke Weiterwuchern des Brauches im Romanischen siehe Meyer-Lübke, *Romanische Syntax* 60 f. Die *Vetus Latina* bietet vieles derart, u. a. auch das an französches *plusieurs* erinnernde *pluriores*, dagegen ist die *Vulgata* hier sehr zurückhaltend, wenn man, wie billig, die Fälle abzieht, bei denen eine feste Verbindung nach Art von *quanto magis, tanto magis, multo magis, multo plus* diese Ausdrucksweise erleichtert oder recht eigentlich erst begründet. Immerhin vgl. Act. 20, 35 *beatius est magis dare quam accipere* (*μακάριον — μᾶλλον*). Rönsch 279. Kaulen 161. Radermacher 69. *Gramm.* 464.

Der Superlativ statt des zu erwartenden Komparativs bei einem Vergleich zwischen nur zwei Personen findet sich wie in anderen Sprachen, so auch im nachlässigen Griech. (*πρώτος* und

ἔσχατος) und Lat. oft. Überhaupt wird hier die Bezeichnung der Zweiheit manchmal nicht mit jener Exaktheit beachtet, wie in der Hochsprache. Daher der Tadel A.: Deut. 24, 3 *et oderit eam vir novissimus*. notandum ex duobus posteriorem novissimum dici. talis locutio est in evangelio (Matth. 21, 31), quando quaeritur ex duobus fratribus, quis eorum fecerit voluntatem patris, et respondetur: novissimus, cum duo fuerint. Dabei ist es fast lustig zu beobachten, wie A. in demselben Atem, mit dem er den Fehler rügt, ihn oder wenigstens einen dem Grundsatz nach ähnlichen selbst begeht, indem er statt des hier zu erwartenden korrekten „uter“ „quis“ schreibt. An der übrigens aus anderen Gründen recht problematischen Matthäus-Stelle hat eine gewichtige Menge von Lateinern mit A. novissimus, die Rezension des H. hat sich freilich für das im heutigen Textzusammenhang jedenfalls allein logische primus entschieden, was aber für unsere grammatische Fragestellung die gleichen Dienste leistet. An der Stelle aus dem Deuteronomium knüpft die Fassung mit novissimus nur an das gr. ἔσχατος an. Mit dem hebr. 'achārōn war kein direkter Anlass zu der Lokution gegeben.

Aber auch das Umgekehrte findet sich, dass nämlich für den logisch berechtigten Superlativ der Komparativ steht, obwohl der Vergleich mit einer ganzen Reihe von Gliedern angestellt wird. Auch in der griechischen Koine ist dieser elativische Gebrauch des Komparativs anzutreffen, so wie auch im Neugriechischen der Superlativ durch Komparativ mit vorgesetztem Artikel gebildet wird. Für das Lateinische denke man an die Titulaturen Prior, Senior, Maior und den romanischen Superlativ (le meilleur, d. h. Komparativ mit vorgesetztem Artikel). Auch das ist in mannigfacher Weise für die Bibelsprache wichtig geworden. Hier sei nur auf Joh. 5, 4 hingewiesen *et qui prior (= πρῶτος) descendisset in piscinam post motionem aquae sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate*.

Futurum für Imperativ — durch Vermittlung des Gr. eine Wiedergabe des hebr. Imperfektums, das als Futurum verstanden wurde, oder des ebenso empfundenen, mit dem Imperfektum weitgehend identischen Jussivs — liegt vor in jenem Beispiel Gen. 17, 9 *tu autem testamentum meum conservabis*, das wir schon wegen des hier von A. verwendeten Terminus „promissivus“ besprochen haben (oben S. 9). Daran ist an sich nichts Merkwürdiges, man darf aber — und das wird bei der Beanstandung A.s mit-

spielen — fragen, ob nicht doch dieses für entschiedene Befehle und Erwartungen im familiären Gebrauch durchaus übliche lateinische Futurum seltsam klang, wenn es zum Ausdruck der feierlichen göttlichen Gesetze verwendet wurde; hier hätten zweifellos stilistisch passendere Formen zur Verfügung gestanden. Schliesslich ist es doch eine Zufälligkeit der Übersetzungstechnik, wenn der Dekalog (Ex. 20, 1—17) folgende charakteristische Formung hat: *non habebis deos alienos coram me. non facies tibi . . . non adorabis ea neque coles. non assumes nomen Domini Dei tui in vanum . . . memento ut diem sabbati sanctifices* (im Hebr. Infinitivus absolutus im Sinne von: an den Sabbathtag denken; im Griech. Imperativ). *sex diebus operaberis et facies omnia opera tua . . . non facies . . . honora patrem tuum et matrem tuam* (Imperativ im Hebr. und Gr.) . . . *non occides. non moechaberis. non furtum facies. non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. non concupisces domum proximi tui nec desiderabis uxorem eius . . .*

Die doppelte Negation im Sinne der Verneinung, sehr häufig in volkstümlicher Rede, gelegentlich sogar der höheren Prosa und Poesie nicht fremd, gilt bei A. als unkorrekt. Gen. 39, 6 *et nesciebat quae circa eum erant nihil*. Graecis usitata est vulgo locutio, apud nos recta non est; sed „nesciebat aliquid“ dicimus. Dann freilich schon lieber mit H. *nec quidquam aliud noverat nisi . . .* A. denkt natürlich bei dem vulgo im Gr. üblichen Sprachgebrauch lediglich an das normale *οὐκ — οὐδέν*. Dieses allein, denn auf hebr. Seite war hier kein Anlass gegeben, hatte den Übersetzer an jener Stelle veranlasst „volkstümlich“ zu werden. Gerade so Ex. 10, 15 *non est relictum viride nihil in lignis*. dicendum fuit more locutionis nostrae: *non est relictum viride aliquid in lignis*. Auch hier werden wir, die Notwendigkeit der Korrektur vorausgesetzt, lieber mit Hieronymus sagen: *nihilque omnino virens relictum est*.

Zwar gibt es eine Negationswucherung auch im Hebr. im Sinne einer Verstärkung der Verneinung. Eine solche aber kommt an den angeführten Stellen gar nicht in Betracht. Als Kuriosum sei angeführt, dass ausser LXX auch Hieronymus eine solche doppelte Negation im Hebr. an einer bekannten Stelle ebenfalls doppelt, und zwar mit einem negierten Doppelsatz geglaubt hat übersetzen zu müssen: III Reg. 10, 21 *non erat argentum (’ên) nec (lô) alicuius pretii putabatur in diebus Salo-*

*monis*, während der Sinn lediglich ist: Silber war in den Tagen Salomos für nichts geachtet.

In dem hier gewählten Zusammenhang mit der Frage des sogen. Vulgärlateins sind einige interpretierende Bemerkungen des A. von Interesse, obwohl sie nur indirekt zu dem Thema Stellung nehmen. Gen. 47, 9 *pusilli et mali fuerunt dies annorum vitae meae*. pusillos pro paucis positum est. neque enim vitae alicuius quam ceterorum dies possunt esse horarum spatio breviores. hoc autem Jacob ex comparatione dixit vitae maiorum suorum; nam utique centum triginta annos, quos ille iam agebat, nemo nunc vivit. Über den Charakter der Wendung *pusillos pro paucis positum est* haben wir soeben anlässlich der verwandten Ausdrucksweise *ranam positum est* gehandelt. Im übrigen sind mit dieser Stelle zusammenzunehmen Gen. 41, 1 *et factum est post biennium dierum* (H. zusammenziehend post duos annos), quid minus esset, si non haberet: dierum? Ferner Gen. 47, 28 *et fuerant dies Jacob annorum vitae eius*: dies saepe dicit scriptura, cum semel posset annos dicere. Schliesslich Num. 20, 15 *et incolae fuimus in Aegypto dies plures pro annis multis* (V.: multo tempore). An allen diesen Stellen liegt der Hebraismus *dies = jāmīm = Frist* zu Grunde, den auch die Vulgata nicht durchweg meidet und der vielfach auch für die deutsche Bibelsprache charakteristisch geworden ist. Psalm 90, 16 spricht freilich Luther von langem Leben (V.: *longitudo dierum*). Psalm 22, 6 sagt er „all mein Leben lang“, wo V in *longitudinem dierum* hat. Davon abgesehen macht die nachrechnende Art des A. bei der Deutung der Stelle Gen. 47, 9 einen recht kleinlichen Eindruck. Wir haben hier eine Probe jenes *λεπτολογεῖν*, das schon die Mauriner gelegentlich in den L fanden und in ihren leider nur sehr dürftigen, in dem Supplementband der Migneausgabe XLVII gerade eine knappe Seite füllenden Noten einmal hervorheben. Gemeint ist: eine Kleinigkeit (*m<sup>e</sup>at*) und schlecht waren die Tage = war die Frist meiner Jahre. Hieronymus, der gerade bei der Josephgeschichte oft mit grosser und zwar meist glücklicher Kühnheit kürzt und periodisiert, hat hier von dem ganzen Ausdruck nur *parvi et mali* behalten, das er unbedenklich auf ein vorausgegangenes *dies* bezieht. *Parvi = pauci* kommt allerdings im Spätlatein vor (Löfstedt, *Peregrinatio* 148 f.). *Tanti — quanti = tot — quot* ist erst recht in etwas nachlässiger Latinität gar nicht selten und wird im Roma-

nischen fortgesetzt. Luc. 15, 17 *quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus*. Es handelt sich um eine sprachgeschichtlich nicht uninteressante Ersetzung von Ausdrücken der Zahl und Menge durch solche der Grösse. Oft ist die Bedeutungsübertragung sehr naheliegend, wie an der Stelle, von der wir ausgegangen sind. Vgl. etwa noch I Paral. 16, 19 *cum essent pauci numero, parvi et coloni eius*, wo an Zahl kleine gemeint sind und wiederum hebr.  $m^{\circ}at$  entspricht. Das Wichtigste an der Deutung des A. ist, dass er *pusilli* als *pauci* deutet. M. W. ist gerade dieses Wort in jenem Zusammenhang sonst noch nicht bezeugt. Die Interpretation A.s setzt also jenen bei verwandten Ausdrücken der Grösse so oft konstatierten Übergang in die Sphäre des Zählens auch hierfür voraus.

Aus ähnlichen Gründen erwähne ich Ex. 30, 8 *sero dixit pro vespere et ideo notanda locutio est: ὄψε quippe graecus habet. Sero autem proprie non solet dici nisi cum tempus transierit, quo fieri debuit, quod sero dicitur factum*. Auch hier liegt trotz wörtlicher Übersetzung eine durchaus volksgewohnte Wendung vor, die ja den romanischen Sprachen das Wort für Abend vermittelt hat: italienisch *sera*, franz. *soir*. Im NT. häufig ist die zeitliche Bestimmung *cum sero autem factum esset*. Marc. 13, 35 *nescitis enim, quando dominus domus veniat: sero, an media nocte, an galli cantu an mane*. Bezeichnenderweise hat Hieronymus in seiner Übersetzung nur bei dem eiligst gearbeiteten Buch Judith 13, 1 einem *ut autem sero factum est* den Zutritt gestattet (Thielmann, Philologus XLII 351). An unserer Stelle hat V, wie übrigens auch der Lugdunensis, *ad vesperum*. Auffallend scharf ist aber hier das Verdikt des A. ausgefallen, der gegen dieses *sero* = abends als einen Vulgarismus offenbar sehr empfindlich ist. Der Fall liegt ähnlich, wie bei dem schon besprochenen *desuper* (s. oben S. 44). Denn es bedeutet ja *sero* auch im guten Latein nicht nur „zu spät“, sondern gelegentlich auch „spät“, was freilich nicht dasselbe ist wie „abends“. Wenn man im *Antibarbarus* von Krebs-Schmalz s. v. *serus* als erste Spur des französischen *soir* die Stelle bei Sueton verzeichnet findet Aug. 17 in *serum dimicatione protracta*, so sieht man freilich, dass von hier aus bis zur späteren Bedeutung doch noch ein tüchtiger Weg zurückzulegen war.

In einen ähnlichen sprachlichen Zusammenhang gehört es, wenn A. es für nötig findet, zu Ex. 35, 28 zu erläutern: *compo-*

*sitiones* vocat, quia ex multis ista confecta sunt. A. hat offenbar ein Empfinden für das vom Standpunkt der klassischen Diktion aus Unangemessene, das in den in der Bibelsprache geradezu massenhaft begegnenden Verbalsubstantiven auf -io liegt, die das Produkt der Tätigkeit bezeichnen.

Schliesslich gehört zum Thema dieses Kapitels noch Num. 14, 29 *quotquot murmuraverunt super me. non ait de me aut adversus me. V: contra* = hebr. ׳al, gr. ἐπί. Die früh entwickelte Tendenz der Präposition *super*, über ihre lokale Bedeutung hinaus neue Verwendungen auszubilden, vor allem den Gegenstand des Redens, Schreibens oder Verhandeln einzuführen, was ganz gewöhnlich ist, stiess mit gewissen Übersetzungssituationen zusammen, die einer solchen Erweiterung in hohem Mass entgegenkamen. So hat z. B. jenes hebr. ׳al eine geradezu ungeheure Mannigfaltigkeit der Beziehungen entwickelt. Abgesehen von jenen beiden an *super* konstatierten Bedeutungen führt es noch das beherrschte Objekt ein, bezeichnet „mitsamt“, aber auch „trotz“, geht auf den als Gegner Bekämpften, auf dasjenige, was als Grundlage kausal wirksam ist, auf das Objekt des Schutzes, aber auch des Streites, leitet die Norm ein, nach der verfahren wird usw. usw. Wer den Gebrauch von *super* in der Vulgata übersieht, ist erstaunt, hier eine Menge von Ausdrücken anzutreffen, die der Lateinlehrer in einem Exerzitium als geradezu haarsträubende Germanismen ansehen müsste und die hier nur helles Entsetzen wecken könnten: Joel 1, 8 *plange quasi virgo . . . super virum*. Marc. 8, 2 *misereor super turbam*. II Thess. 1, 10 *testimonium nostrum super vos*. 11 Reg. 19, 42 *cur irasceris super hac re?* Psalm 113 sec. 1 f. (= 115, 1) *non nobis, domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam. Super misericordia tua, et veritate tua, nequando dicant gentes: ubi est deus eorum* (hebr. ׳al hier = ob deiner Gnade, Hieronymus iuxta Hebr.: propter, Luther: um deine Gnade und Wahrheit). Eccli. 23, 28 *oculi domini multo plus lucidiores sunt super solem* (gr. genetivus comparationis). Psalm 18, 11 *dulciora super mel et favum* (*super* hier = min beim Adjektiv zum Ausdruck eines komparativischen Verhältnisses, gr. ὑπέρο). Matth. 7, 28 *admirabantur turbae super doctrina eius* (ἐπί) usw. usw.

### 7. Hebraisierender Stil.

Das Befremden, ja das Entsetzen, mit dem ein unvoreingenommener gebildeter Leser irgendeinen heiligen Text in der Fassung der *Vetus Latina* ansah, wird man sich gar nicht gross genug vorstellen können. Es handelte sich ja keineswegs nur, ja vielleicht gar nicht einmal in erster Linie um zahllose Einzelheiten der grammatischen Fügung, die der lateinischen Sprache direkt Gewalt antaten. Auf Schritt und Tritt las man Formen, die, wenn sie auch schliesslich und endlich in irgendeinem Zusammenhang möglich waren, hier doch unter der zwingenden Gewalt irgendeiner fremden Macht mit einer so eigenartigen Manie gehäuft wurden, dass sie nur die peinlichsten Empfindungen und ein unaufhörliches Kopfschütteln hervorrufen mussten. Selbst wo grammatisch alles einigermassen in Ordnung war, war doch die Färbung der Rede und die Gestaltung der Gedanken so durchaus fremdartig, dass alle Schablonen der weltlichen Rhetorik trotz ihrer bewährten Aufnahmefähigkeit bei der Rubrizierung solcher Stilblüten allerdings gänzlich versagen mussten. Hierbei fällt nun die grossartige Unbefangenheit A.s auf. Er hebt das Seltsame, das Paradoxe des biblischen Ausdrucks scharf heraus, ja er scheut öfters auch nicht eine rationalistische Zergliederung dieser fremdartigen Gebilde, offenbar in der Absicht, auf diese Weise, die doch erst recht die Kluft zwischen weltlicher und biblischer Rede aufriss, dem Verständnis des Bibelwortes zu dienen.

Gen. 3, 7 quod scriptum est de Adam et Eva: *aperti sunt oculi eorum*, cum absurde credatur eos in paradiso caecos vel oculis clausis prius oberrasse, locutionis est, qua etiam de Agar scriptum est (Gen. 21, 19) *aperuit oculos suos et vidit puteum* — neque enim clausis oculis prius sedebat — et quod in fractione panis aperti sunt oculi eorum (Luc. 24, 31), qui cognoverunt dominum post resurrectionem; neque enim per viam cum illo clausis oculis ambulabant (+ LXX, +V, „da wurden ihrer beider Augen aufgetan“ Luth.).

Gen. 4, 8 *et factum est, dum essent in campo, insurrexit Cain super Abel et occidit eum*; nam etsi non haberet „et factum est“, posset integer sensus esse: et cum essent in campo. Hier handelt es sich um eine sehr bekannte und charakteristische Marke biblischer Sprache. Durch die Massenhaftigkeit der An-

wendung, besonders im erzählenden Stil, sowie durch die Einzelheiten des Satzbaues hob sich die Wendung scharf von verwandten Ausdrücken im Griech. und Lat. ab. Mit ihr wird die Datierung eines Vorgangs in eigentümlich umständlicher und breit ausladender Art eingeführt: hebr. mit *waj<sup>h</sup>hî*, griech. mit *καὶ ἐγένετο*. Auf die Datierung pflegt im Hebr. die Haupt-handlung wiederum mit *w<sup>e</sup>* „und“ angeschlossen zu folgen. Entsprechend steht im Gr. meist auch hier *καί*, wobei freilich die Überlieferung oft, wie auch an unserer Stelle, schwankt. Jenes einführende *waj<sup>h</sup>hî* findet sich (nach Johannessohn) allein in der Gen. 62 Mal, wobei die verhältnismässig freien griech. Übersetzer dieses Buches zunächst in elf Fällen auf die Wiedergabe dieser Formel überhaupt verzichten, ferner im übrigen öfters wenigstens durch Ersetzung des *καί* durch *δέ* bemüht sind dem Ausdruck einen etwas gefälligeren gr. Anstrich zu geben, ausserdem noch eine deutliche Abneigung zeigen, das *w<sup>e</sup>* des Anschlussesatzes wiederzugeben. Dieses *et factum est* . . . durchzieht nun auch, freilich in sehr verschiedenem Mass, die Vulgata. Bei Matth. finden wir häufig das: *et factum est, cum consummasset Jesus verba haec, admirabantur* etc. — *migravit* etc. (7, 28; 19, 1 usw.). Bei Marc. steht z. B. *et factum est in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilaeae* (1, 9). Vertraut ist jedem aus der Lutherbibel das entsprechende: „Und es begab sich zu derselbigen Zeit“. Besonders hat Luc. gern eine solche Wendung, so, um nur die allerbekannteste Stelle anzuführen: 2, 1 *factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis*. Ein stilgeschichtlich interessantes Bild bietet sich bei der Betrachtung der Art, wie der Nachsatz angeknüpft wird. Schon im Hebr. wird gelegentlich, freilich verhältnismässig sehr selten, der Anschluss ohne Kopula vollzogen. Die Septuaginta zeigt in einem Teil, wie schon bemerkt wurde, die deutliche Tendenz diese Verbindung aufzugeben. Ein merkwürdiges, für das Leben einer Lokution aber sehr aufschlussreiches Beispiel ist Jud. 2, 19, wo nun gerade umgekehrt an Stelle eines hebr. Asyndetons ein *καί* durch die LXX nach so gut wie einheitlicher Überlieferung zugefügt wird. Mit dem entsprechenden „et“ muss sich dann A. wieder abplagen: *et factum est, cum moreretur iudex, et revertebantur* . . . si „et“ non haberet, plenum esset: *cum moreretur iudex, revertebantur*. Das gr. NT. zieht asyndetischen Anschluss noch über das in der LXX kennt-

liche Mass hinaus vor. Die Vulgata ihrerseits verstärkt diese Tendenz noch weiterhin. Ein Vergleich des NT., so wie es in der Vulgata vorliegt, mit sonstigen altlateinischen Rezensionen des NT. zeigt übrigens in diesem Punkt vielfaches Schwanken der Überlieferung. So z. B. stehen die noch in V verbliebenen Fälle mit Kopula anderwärts oft ohne eine entsprechende Bezeichnung. Von der im einzelnen sehr mannigfaltigen Satzgestaltung wollen wir hier nur einige wenige Proben geben. Marc. 2, 23 *et factum est iterum cum dominus sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt progredi et vellere spicas*. Hier gibt die lat. Fassung die Datierung in einem cum-Satz, also logisch präziser als das gr. Original, das die datierende Bestimmung mit einem stilistisch freilich recht flüssigen accusativus cum infinito von der Eingangsfloskel abhängig macht: *καὶ ἐγένετο αὐτὸν . . . . παραπορεύεσθαι . . . καὶ οἱ μαθηταί*. Luther: und es begab sich, dass er wandelte . . . und seine Jünger fingen an . . . Luc. 5, 1 *factum est, cum . . . et ipse stabat*. Luth.: es begab sich aber, da . . . , und er stund. Luc. 5, 12 *et factum est, cum . . . et ecce*. Luth.: und es begab sich, da . . . , siehe da war . . . Luc. 5, 17 *et factum est in una dierum et ipse sedebat docens*. Luth.: und es begab sich auf einen Tag, dass er lehrete. Luc. 9, 28 *factum est autem post haec verba fere dies octo et assumpsit Petrum et Jacobum* (Luth.: dass).

Luc. 19, 15 *et factum est, ut rediret accepto regno et iussit vocari servos*. Hier fällt die Anknüpfung mit „ut“ auf, die aber, wohlbemerkt, nicht der Haupttatsache, sondern der Datierung zugute kommt. Gr.: *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους*. Man kann sprachpsychologisch mit jenem „ut“ bei der Datierung vergleichen den accusativus cum infinito, den, wie erwähnt, Marc. 2, 23 von der Eingangsfloskel abhängig macht. Mit letzterer Stelle vergleicht Johannessohn in dieser Hinsicht treffend die Fälle in der LXX, wo, freilich sehr ausnahmsweise, das hebr. kî nach waj<sup>h</sup>î nicht durch *ἤρξα, ὅτε, ἐπεὶ*, sondern durch *ὅτι* wiedergegeben wird, die Datierung also als Inhalt des Geschehens erscheint. Dieses Missverständnis lag nicht allzufern, da hebr. kî in der Tat auch nach den Verba dicendi und sentiendi oft genug den Objektsatz einleitet.

Andere lat. Versionen weisen zum Teil an der Stelle Lucas 19, 15 andere Fassungen auf, so z. B. e: *et factum est re-*

*vertenti illum accepto regno et iussit . . .* oder ff und i: *et factum est, dum rediret*. Luth.: und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hiess er dieselben Knechte fordern.

Act. ap. 5, 7 *factum est autem quasi horarum trium spatium et uxor ipsius, nesciens, quod factum fuerat, introivit*. Hier erscheint ebenso wie im griech. Original die Datierung geradezu als Subjekt des *et factum est*. Luth.: und es begab sich über eine Weile bei dreien Stunden, kam sein Weib hinein.

In den übersetzten Teilen emanzipiert sich H., wie zu erwarten ist, gern von diesem umständlichen und überflüssigen *et factum est*, so gleich an der Stelle Gen. 4, 8, von der wir ausgegangen sind, wo H. sich begnügt, zu übersetzen: *cumque essent in agro*, Luth. aber sagt: und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder. Die Vergleichung der Zeugen an anderen Stellen, wobei wir wieder A. einschalten, bietet ein interessantes Material. Gen. 12, 14 *quod ait scriptura: factum est autem, statim ut intravit Abram in Aegyptum, sufficeret: statim autem ut intravit Abram in Aegyptum* (— V, — Luth.). Exod. 12, 51 *et factum est in die illa, duxit dominus filios Israhel de terra Aegypti* (— V, — Luth.). Gen. 14, 1 *factum est autem in regno Amarphal regis Sennar. secundum nostrae locutionis consuetudinem sic incipere sufficeret: in regno autem Amarphal. ergo quod ait scriptura: factum est autem, more suo locuta est*. Hier bewahrt H. die hebr. Floskel, viel wichtiger aber als dieser scheinbare Anschluss an die Lokution ist die Tatsache, dass er, indem er das Ereignis selbst mit „ut“ anschliesst, nun wirklich endlich einen einigermassen lateinisch klingenden Ausdruck gewinnt. Denn er übersetzt, dem Sinne, wenn auch nicht dem Wortlaut des Originals entsprechend: *factum est autem in illo tempore, ut . . . inirent bellum contra . . .* Ein gewisses Stilgefühl hatte es längst den Übersetzern nahegelegt, mit einem *accusativus cum infinitivo* im Gr. oder mit einem „ut“ im Lat. einen engeren Anschluss an das Verbum des Geschehens herzustellen. Dieses Gefühl aber war irregeleitet, wenn es statt der berichteten Tatsache selbst vielmehr die zunächst stehende Datierung erfasste.

Gen. 41, 13 *factum est autem, sicut comparavit nobis, ita et contigit*. „*factum est autem*“; sic solet scriptura ponere. nam plenum esset: sicut enim comparavit nobis, ita et contigit.

H., der überhaupt bei der Übersetzung der Josephgeschichten oft glückliche Freiheiten wagt, hat hier den klassischen, von der Vorlage recht stark abweichenden Satz: *erat ibi puer Hebraeus, eiusdem ducis famulus: cui narrantes somnia audivimus quidquid postea rei probavit eventus.*

Das Buch Josua knüpft seinen Anfang 1, 1 sofort mit einem *wajḥî* an den Schluss des Deuteronomiums an. Das hat H. belassen: *et factum est post mortem Moysi servi domini*, wohlbemerkt aber mit der Latinisierung in der Fortsetzung: *ut loqueretur dominus*. Hebr.: *wajjōmer*; LXX: (*καί*) *εἶπεν*.

Doch ist die Praxis des H. nicht einheitlich, insofern er auch die alte, hebraisierende Verbindung gelegentlich nicht verschmätzt, und zwar in doppelter Stilisierung, entweder mit oder ohne Kopula. Man vergleiche Ex. 12, 29 *factum est autem in noctis medio, percussit dominus omne primigenitum in terra Aegypti*. Ex. 16, 13 *factum est ergo vespere et ascendens coturnix cooperuit castra*. Ex. 17, 12 *et factum est, ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis*. Num. 7, 1 *factum est autem in die qua complevit Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa eius, obtulerunt principes Israhel et capita familiarum . . . munera*; dieses Beispiel fällt durch seine Unübersichtlichkeit auf. Num. 15, 32 *factum est autem, cum essent filii Israhel in solitudine, et invenissent hominem colligentem ligna in die sabbati, obtulerunt eum Moysi et Aaron et universae multitudini*.

Besondere Beachtung verdient schliesslich Gen. 30, 39. Hier hat H. bei auch sonst freier Wiedergabe des Originals sehr glücklich die sonst oft so überflüssige Floskel angewandt, obwohl sie in dem Grundtext gar nicht steht: *factumque est* (und so *kam's*), *ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas et parent maculosa et varia et diverso colore respersa*. So sieht man, wie eine Stilfloskel, die im Hebr. selbst schon die Spuren einer gewissen Weiterentwicklung zeigt, zwar bei dem Übergang ins Griechische und dann weiterhin ins Lat. mannigfach bedroht wurde, aber doch im Grunde nicht auszurotten war. Stilmeister wie Hieronymus und Luther haben es oft verstanden, sie mit Glück dem Charakter ihrer Muttersprachen entsprechend zu verwenden. Sie ist damit erst recht ein charakteristischer Bestandteil auch der modernen biblischen Ausdrucksweise geblieben.

Für das Hebr. und Gr. vgl. Johannessohn, Das biblische καὶ ἐγένετο und seine Geschichte, Kuhns Zeitschrift 53, 161 ff. mit der Kritik von Dibelius, Gnomon III 646 ff.

Eduard Norden hat (Antike Kunstprosa 817 ff. und ähnlich sonst) oft gegen den gelegentlich immer wieder auftauchenden Unsinn angekämpft, mit dem der hebr. parallelismus membrorum, der auf einem Parallelismus der Gedanken beruht, zusammengeworfen wird mit jenem Formparallelismus, der ein wesentliches Element antiken Stiles ist. Die Kritik des A. scheint mir indirekt eine Bestätigung für die Notwendigkeit jener Trennung zu sein. Denn anders wäre es kaum verständlich, dass hier gerade mit besonderer Ausführlichkeit und mit besonders hervortretendem Befremden als für das lat. Stilgefühl beleidigend oder zum mindesten auffällig hervorgehoben werden eigentümliche Wiederholungen eines und desselben Gedankens, merkwürdige Verdoppelungen des Ausdrucks, wie sie die Bibelsprache in so überaus reichem Mass aufweist.

Gen. 7, 5 *et fecit Noe omnia, quaecunque praecepit illi dominus deus, sic fecit.* Hier handelt es sich freilich nur um einen, übrigens nur in einer Nebenüberlieferung auftretenden Zusatz der LXX. Gen. 7, 23 *et deleta est omnis suscitatio . . . . . et deleta sunt de terra. cum dixit: et deleta est omnis suscitatio . . . , deinde addidit: et deleta sunt de terra, locutionem illam repetitionis qua familiariter utatur scriptura notandum est (+ V, + Luth.).* Gen. 11, 30 *et erat Sarra sterilis et non generabat, cum posset sufficere: et erat Sarra sterilis (+ V, + Luth.).* Mit ähnlicher Interpretation: Jud. 13, 2 *et uxor eius sterilis et non pariebat (- V, + Luth.).* Gen. 12, 18 *quid hoc fecisti mihi, quia non adnuntiasti mihi, quia uxor tua est. cum sufficeret: non adnuntiasti. Et ipsum „adnuntiasti“ more scripturarum dictum est; nam latini habent plerique: non dixisti (ἀπήγγειλας, im Hebr. Hiph'îl von nâgad).* Gen. 22, 4 *et respiciens Abraham oculis, cum sufficeret „respiciens“.* Dabei hat A. das zweifellos folgende „vidit“ noch nicht einmal mitzitiert. V: *elevatis oculis vidit*, Luth.: *hub seine Augen auf und sah.* Ex. 7, 6 *fecit autem Moyses et Aaron, sicut praecepit illis dominus, ita fecerunt. quid deesset, si non diceretur: ita fecerunt? (+ V, - Luth.).* Ähnlich Ex. 12, 28, wozu bemerkt wird: *non adderet: ita fecerunt, nisi mos esset scripturarum (- V, - Luth.).* Ex. 39, 11 (- V, - Luth.), Ex. 40, 14 (- V, - Luth.). Num. 1, 54.

Manchmal wird die Lokution stilistisch aus bestimmten Absichten der Darstellung heraus zu rechtfertigen gesucht, wie wir ähnliche Interpretationsversuche auch in anderen Fällen fanden. So Jud. 11, 34 *et haec unica ei et non est ei praeter ipsam filius aut filia: hoc est quod dictum est: unica ei, sed propter affectum repetita sententia est.* Übrigens findet man eine ähnliche Bemerkung hier auch in dem modernen Kommentar von Nowack. Ebenso glaubt A. die redselige Weitschweifigkeit der auf Leviratsehe klagenden Frau Deut. 25, 7 beurteilen zu sollen: *si autem noluerit homo accipere uxorem fratris sui, et ascendet mulier in porta ad senatum et dicet: non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israhel, noluit frater viri mei.* quamvis verborum repetitiones amet scriptura, inusitatio est tamen repetitio; sed elegantius querelae ostendat adfectum.

Offenbar ist der bei Beurteilung dieser Stilform von A. im allgemeinen gewählte Standpunkt ungemein streng. Wichtig ist, dass A. eine höchst charakteristische Eigenart der Bibelsprache, die ihr weder Hieronymus noch Luther haben nehmen können oder wollen, mit Konsequenz namhaft gemacht hat.

Ex. 32, 1 *surge et fac nobis deos, qui nos praecedant* (+ V, Luther: auf und mache uns Götter). *sedenti loquebatur?* an potius locutio est notanda, propter quod dicitur saepe: *exsurge domine*, aut: *surge, deus, iudica terram* (Ps. 43, 26 = 44, 27, + V, Luther: mache dich auf, hilf uns; Ps. 81, 8). Es handelt sich um einen pleonastischen Gebrauch des Verbums *qûm* = *surgere* zur Überleitung auf ein anderes Verbum, speziell hier um die Einleitung einer Aufforderung durch die Imperativform *qûm* und *qûmâh* im Sinne „auf“, „wohlan“. Wie so oft, sieht man auch hier, dass das einzelne Beispiel recht unlateinisch klingen mag, und für diese Frage ist ja zweifellos Augustinus kompetenter als wir alle, dass aber die Redegestaltung dem Grundsatz nach dem Lat. keineswegs fremd ist. Man denke an den ganz interjektionalen Gebrauch von *age*, *i*, *abi* vor einem Imperativ. In zahllosen Fällen sehen wir, wie ein Verbum der Bewegung unter Verlust seiner eigentlichen Bedeutung (man vergleiche die familiäre deutsche Wendung: ach geh, bleib da!) verwendet wird zu einer eigentümlichen Zerlegung des Begriffes einer Tätigkeit nach dem Schema: hingehen und etwas tun. Plaut. Aul. 270 *vascula intus pure propra atque elue* (mit charakteristisch verschränkter Wortstellung). Poen. 740 *ibo et pultabo ianuam.*

Men. 952 i arcesse. Cas. 587 i tu atque arcesse. Ter. Ad. 917 tu illas abi et traduce usw. usw. Durch eine solche „enumerative Redeweise“ kann auch das Futurum umschrieben werden. Man braucht nur an die schöne, besonders in den Tabellen der Schulgrammatik ihr Wesen treibende Form *amatum iri* zu denken, wo unpersönliches *itur* mit *Supinum* zugrunde liegt und wo das ursprünglich vom *Supinum* abhängige *Akkusativobjekt* schliesslich als *Subjekt* des ganzen *accusativus cum infinitivo* empfunden wurde. Besonders die primitiven Sprachen liefern verwandte Wendungen in reichem Masse. Havers, *Indogermanische Forschungen* XLV 229.

Genau entsprechend ist Ex. 4, 19. Hier wird der Imperativ nicht von *qûm*, sondern von *hālaχ* gehen, also *lēχ*, in anderen Fällen *l'āh* im Sinne des lat. *age* vor einem anderen Imperativ zur Belebung der Aufforderung verwendet: *vade, perge in Aegyptum. tamquam non sufficeret tantum „vade“ vel tantum „perge“* (V: *vade et revertere*, Luth.: *gehe hin und zeuch wieder*).

Gen. 41, 11 *ambo . . . . . ego et ille. quasi non sufficeret, quod „ambo“ dixerat* (in V zusammengezogen). Gen. 42, 2 *ut vivamus et non moriamur* (+ Luth., V mit bemerkenswerter freier Ausgestaltung: *ut possimus vivere et non consumamur inopia*). Num. 19, 7 *et lavabit corpus suum aqua. hoc intellexeretur etiam si non haberet aqua*. Das nach A. überflüssige „Wasser“ des hebr. Originals und der LXX wird von Luther beibehalten, von V und Kautzsch weggelassen.

Von der allergrössten Bedeutung für die Ausgestaltung der Bibelsprache bis in die neueste Zeit hinein wurde die Art, wie sich die Übersetzer mit der eigentümlichen hebr. Verbindung eines *verbum finitum* mit dem *infinitivus absolutus* desselben Verbums abfanden. Nur wenige Probleme der Übersetzungstechnik werden sich der Bedeutung nach mit dieser Frage messen können. Der sprachkundige Teilnehmer an einem Gottesdienst wird sich leicht bei vielen Wendungen in der Predigt und im Gebet seine Gedanken darüber machen, wie hier aus kleinen Zufälligkeiten, die ohne Zweifel auch anders hätten verlaufen können, entscheidende Wirkungen für Jahrtausende hinaus entstanden sind. Der Hebräer gebraucht Ausdrücke jener Art, die eine *figura etymologica* von besonderem Stilcharakter darstellen, in sehr mannigfaltiger Weise. Manchmal soll die

Gewissheit des Eintreffens einer Handlung, z. B. bei Drohungen, bezeichnet werden. Oder es wird die Nachdrücklichkeit eines Geschehens, etwa bei vorliegendem Gegensatz, hervorgehoben. In anderen Fällen wird die Vollständigkeit des Geschehens oder die genaue Ausführung einer Tätigkeit bezeichnet. Schliesslich kommt es auch gelegentlich vor, dass mit dieser Stilform der Aussage lediglich eine emphatische, feierliche Tönung verliehen wird. Einzelheiten des Gebrauches interessieren an dieser Stelle natürlich nicht. Die Nuancen waren jedenfalls so mannigfaltig, dabei die Konstruktion selbst so ungemein häufig, dass die Übersetzer hier vor einer überaus delikaten und anspruchsvollen Aufgabe standen. Konnten sie diese aber überhaupt erfüllen, ohne die Pflichten der Pietät, so wie sie diese verstanden, zu verletzen?

Rein theoretisch boten sich dem Übersetzer zwei extreme Möglichkeiten: er konnte entweder den Ausdruck ganz wörtlich übernehmen, dann war er der Aufgabe einer Nuancierung von Fall zu Fall überhoben. Oder er musste bei wirklich sinngemässer Wiedergabe in ganz verschiedener Weise an den einzelnen Stellen verfahren. Praktisch sind beide Wege so gut wie gar nicht betreten worden. Die einfache Übernahme der Konstruktion findet sich m. W. nur Josua 17, 30, und auch hier ist es bei der sehr starken Zerspaltung der Überlieferung recht zweifelhaft, ob auch nur dieser eine Fall überhaupt anzuerkennen ist. Es handelt sich um die Stelle: sie machten die Kanaaniter frönpflichtig, aber vertrieben haben sie sie nicht, w<sup>e</sup> hōrēsč lō hōrīschō, ἐξολέθηρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθηρευσαν. Jedenfalls ist die Wiedergabe desselben Ausdrucks Jud. 1, 28 ganz anders ausgefallen.

Wenn es erlaubt ist, in der Phantasie einmal diesen Weg weiterzuverfolgen und sich zu einer Ausmalung der Konsequenzen verlocken zu lassen, so bietet sich hier ein reizvolles Bild. Natürlich hätte man solche wörtlich wiedergegebene Infinitivkonstruktionen in der griechischen Bibel zunächst als Hebraismen bezeichnet, und es wäre in diesem Falle gewiss den grundsätzlichen Gegnern dieses Gedankens einigermassen schwergefallen, uns das auszureden. Ganz anders aber würde sich die Sache im Lateinischen darstellen. Hier würden wir mit weit weniger Missbehagen als in vielen anderen Fällen die schönsten Beziehungen herstellen können. Wir würden an die plautinischen Wendungen erinnern: nunc domum properare propero;

pergitin pergere?; meminisse ut memineras. Wir würden denken an Abundanzen in der Art von desinemus . . . desistere (Gramm. 582), schliesslich an ital. dispiacere non mi dispiacete „missfallen tut ihr mir nicht“ (Hofmann, Lat. Umgangssprache 95). Gerade die letztere Form hat mit jener hebr. Verwendung bei vorliegendem Gegensatz eine gewisse Verwandtschaft, wie jenes Beispiel aus Josua zeigen kann: aber vertreiben — vertreiben taten sie sie nicht. Hätte die lat. Bibelsprache Wendungen dieser Art in typischen, häufig wiederkehrenden Floskeln in Kurs gebracht, so hätte sich zweifellos diese Ausdrucksform, zu der mannigfaltige Ansätze da und dort kenntlich sind und für die ein gewisses stilistisches Bedürfnis nicht bestritten werden kann, in allen modernen Sprachen reich entwickelt.

Ebensowenig ist der umgekehrte Weg, also der einer sinngemässen Wiedergabe, abgesehen von ganz seltenen Ausnahmefällen beschränkt worden. Nur ganz vereinzelt hat man allerdings das Verbum mit einem der Verstärkung oder Bekräftigung dienenden Adverbium verbunden. Auch zur einfachen Weglassung entschloss man sich nur sehr selten, obwohl eine solche an vielen Stellen wenigstens keinen allzugrossen Schaden gestiftet hätte.

Die Septuagintaübersetzer wählten vielmehr seltsamerweise einen dritten Weg, der ebensoweit von der Wörtlichkeit wie von der sinngemässen Wiedergabe abliegt. Man setzte nämlich zu dem Verbum entweder den Dativ eines stammverwandten, in selteneren Fällen eines nur sinnverwandten Verbalsubstantivs, oder man wiederholte dasselbe Verbum in der Form des Partizipiums. Neben diesen beiden durch Hunderte von Beispielen repräsentierten Sprachformen spielt eine geringere, aber doch immerhin noch bemerkbare Rolle die Wiedergabe durch die Verbindung eines Verbums mit dem Akkusativ eines Substantivs gleichen Stammes, also die figura etymologica im engeren Sinn des Wortes. So etwa Gen. 28, 22 *ʾaššer ʾaʾššerennû*, d. h. ich werde es getreulich verzehren. Hier setzen V und Luther das einfache Verbum. Die LXX aber sagt *δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά*. Eine sinngemässe Wiedergabe hat also, wie man sieht, hier überhaupt nicht stattgefunden. Dasselbe gilt für die beiden anderen Methoden der Übersetzung. Die Ausdrucksweise an sich ist natürlich im Griech. unter bestimmten Bedingungen in jeder der drei genannten Formen durchaus statthaft, nur gibt sie gerade

nicht den speziellen Sinn der hebr. Konstruktion wieder, musste also einem unvoreingenommenen Leser höchst merkwürdig vorkommen. In der Mehrzahl der Fälle beruht die Ähnlichkeit der Übersetzungskonstruktionen mit den Formen des Originals lediglich ganz äusserlich auf der Verbindung zweier stammverwandter Wörter. Für eine Minderheit der Fälle, wo mit dem hebr. Ausdruck im wesentlichen nur auf eine emphatische Färbung der Rede hingearbeitet wird, mag man allenfalls noch eine über das Äusserliche hinausgehende Verwandtschaft der stilistischen Wirkung zugeben.

Im Lat. entsprach dem gr. Dativ natürlich der Ablativ, der ausser durch das Verbalsubstantiv auch durch das Gerundium des Verbums repräsentiert werden konnte.

Der ausmalende oder innere Dativ (lat. Ablativ), aus instrumentaler Wurzel entstanden, findet sich in Fällen wie *δρόμῳ θεῖν, κραυγῇ βοῶν, φόβῳ δέισαντες*. Er verbindet das Verbum mit einem stamm- oder wenigstens bedeutungsverwandten Substantiv. In manchen Fällen ist diese *figura etymologica* kaum verschieden von der entsprechenden akkusativischen Verbindung, so auch im Lat.: *curriculo — cursim currere, statu — statim stare*. Zieht man, was wenigstens für unsere Zwecke unbedingt nötig ist, die Fälle ab, wo der lat. ausmalende Ablativ mit einem speziell charakterisierenden Adjektiv oder Pronomen verbunden ist oder wo er gar nicht das Tätigkeitssubstantiv zum Verbum darstellt, sondern eine konkretere Bedeutung hat, also z. B. *hoc ornatu ornata, vestita veste lugubri, odissem te odio Vatiniano, blanda voce vocare* usw., so vermindert sich die Zahl der Beispiele übrigens ganz erheblich. Auch in der Bibel ist natürlich ein merklicher stilistischer Unterschied zwischen Joh. 3, 29 *gaudio gaudet propter vocem sponsi* und Matth. 2, 10 *gavisi sunt gaudio magno valde*.

Die zweite der hier erwähnten beiden Übersetzungsformen wird ebensowenig der Meinung des hebr. Textes gerecht. Wie Kieckers (Festschrift für Kretschmer 107 f.) des näheren darlegt, handelt es sich in Fällen dieser Art um die Verbindung kursorischer (durativer) mit perfektiver Aktionsart, spezieller: eines präsentischen Partizips mit einem *verbum finitum*, das durch nähere Kennzeichnung nach Tempus oder Zusammensetzung die tatsächlich zum Abschluss gekommene Handlung bezeichnet. *Ξ 81 ὃς φερόγων προφύγη* ist soviel wie: wer fliehend, durch die

Flucht entflieht, entgeht. Derartiges hat natürlich mit den bei dem hebr. Infinitivus absolutus gemeinten Schattierungen schlechterdings gar nichts zu tun, wird aber allerdings in vielen Fällen synonym sein mit jenen Wendungen nach Art von *φύγη φεύγειν*.

So hat allein dieses eine spezielle Übersetzungsproblem und die Art seiner Lösung die Bibelsprachen mit einer Flut tautologischer Wendungen überströmt.

Interessant ist auch hier wieder folgende Beobachtung: Die Lokution wird, praktisch freilich nur in spärlichen Fällen, immerhin zuweilen als unbequem empfunden und durch Ignorierung oder sinngemässe adverbiale Wiedergabe vermieden. Sie hat sich aber tatsächlich doch ein ausserordentlich beachtliches Bürgerrecht in der biblischen Sprache erworben. Da passiert es nun, dass sie sich auch an Stellen breit macht, wo jenes Übersetzungsproblem gar nicht vorliegt, wo vielmehr die Fassung des Originals eine viel harmlosere Wendung als Wiedergabe nahegelegt hätte. Das ist z. B. der Fall Josua 6, 24 *ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐνπυρισμῶ*. Uns berührt direkt unter den Stellen dieser Art Ex. 32, 10, wo A. sich mit einem *iratus ira* auseinandersetzen muss, das er mit den Worten interpretiert: *quomodo morte morietur. amat ita loqui scriptura*. Hier hatte die LXX das hebr. Sätzchen *w<sup>e</sup> jichar 'appî*, d. h. und es wird meine Nase (= mein Zorn) entbrennen, mit Hilfe einer Partizipialkonstruktion und durch die den Bibelübersetzern längst vertraut gewordene Lokution übersetzt: *θυμωθεὶς ὀργῆ*.

Auf den geschilderten Wegen sind in zahllosen Fällen umständliche, das Stilgefühl beleidigende Ausdrucksweisen zustande gekommen, ohne dass der Stilcharakter der Originalwendung überhaupt getroffen wurde. Gen. 15, 13 *sciendo scies* (feierliche Verheissung an Abraham), *quia peregrinum erit semen tuum in terra*: locutio quidem scripturarum est usitatissima; sed graeci habent: *sciens scies, quod paene tantundem est*. V: *scito praenoscens*. Gen. 22, 17 *multiplicans multiplicabo*, cum sufficere potuisset *multiplicabo*. Gemeint war: unermesslich zahlreich machen (— V). Gen. 26, 28 *videntes vidimus* „mit eigenen Augen“ Gunkel (— V). Gen. 43, 7 *interrogans interrogavit nos homo*. Luth.: der Mann forschte so genau, V: *per ordinem*. Deut. 15, 8 *aperiens aperies manus tuas, tale est et quod sequitur* „fenus fenerabis“, *usitata locutio in scripturis sanctis*. Steuernagel: öffne

ihm bereitwillig deine Hand. Ex. 3, 7 *videns vidi* (— V, — Luth.). „Inf. abs. zur Verstärkung des Verbalbegriffs. Jahve hat das Elend gründlich und zur Genüge gesehen“ Baentsch zur Stelle. Ex. 2, 16 *visitans visitavi vos* . . . graecus habet visitatione visitavi vos (*ἐπισκοπή* LXX, + V, „ich achte genau“ Kautzsch). Ex. 21, 28 *lapidibus lapidabitur taurus* (V: *lapidibus obruetur*). quasi possit lapidari nisi lapidibus. differt aliquid ista locutio ab illa, qua diceret more scripturarum: lapidatione lapidabitur, sed tamen similis est. Hier hat A. in der Tat ohne Kenntnis der gemeinsam zugrunde liegenden hebr. Konstruktion den Zusammenhang richtig hergestellt. Ex. 25, 12 *et inaurabis illa auro*, wozu A. bemerkt: similis est locutio „lapidibus lapidabitur“, geht dagegen auf doppelten Akkusativ im Hebr. zurück.

Beachtenswert ist, dass A. bei den so entstandenen etymologischen Figuren mit dem Verbalsubstantiv wenigstens in einem Fall den Ablativ als korrekter empfindet: Num. 23, 11 *benedixisti benedictionem*. non dixit „benedictione“ sed, tamquam diceret: ecce dixisti benedictionem. Bei beiden Vorschlägen ist offenbar unter benedictio aber nicht das eigentliche Verbalsubstantiv, sondern der konkret gedachte Segen gemeint, so dass also das Beispiel nicht für Folgerungen allgemeineren Charakters verwendet werden kann. Gemeint war „kräftig gesegnet“ Baentsch. Deut. 11, 13 *auditu audieritis* . . . *auditu videtur superfluum*, sed locutio est scripturae sanctae familiarissima. V: *oboedieritis*, Kautzsch: wenn ihr meinen Befehlen treulich gehorcht. Deut. 31, 29 *scio enim, quia post obitum meum iniquitate iniquitatem facietis*: uno verbo autem graece dicitur „iniquitatem facietis“, quod est *ἀνομίησεται*. LXX: *ἀνομία ἀνομίησεται*. Gemeint ist: ganz verderbt handeln.

I. a. vgl. Johannessohn Diss. 57.

Eine besondere, in diesen Zusammenhang gehörige Spezialität stellt Jud. 4, 24 dar, wo das Verbum *hālaḡ* „gehen“ in Verbindung mit seinem Infinitivus absolutus von der Hand der Israeliten gesagt wird und darauf ein mit *w<sup>o</sup>* angeschlossenes Adjektiv *qāschāh* = hart folgt. Die ganze, etwas komplizierte Konstruktion hat den Sinn: und die Hand der Kinder Israels lastete immer schwerer auf . . . Die wörtliche gr. Übersetzung *καὶ ἐπορεύετο χεὶρ . . . πορευομένη καὶ σκληρυννομένη ἐπὶ* spiegelt sich bei A. als *et pergebat manus filiorum Israhel pergens et indurabatur in* . . . Die Kritik des A. (*solita et frequentata locutio*

est) ist dieses Mal sehr mild ausgefallen, denn der Ausdruck ist ja in Wirklichkeit kaum verständlich. V: qui crecebant cotidie et forti manu opprimebant.

Von einer anderen Seite her führte ein anderer Strom massenhafte Abundanzen ähnlicher Art, und zwar speziell Verdoppelungen des Begriffes „sagen“ heran. Der hebr. Text setzte an zahllosen Stellen als Einleitung der direkten Rede ein formelhaftes *lēmōr*, also den mit der Präposition *l̄* verbundenen konstruierten Infinitiv von *ʾāmar* = sagen. Die roh wörtliche Übersetzung des Ausdrucks ist daher in Gr. etwa *ἐν τῷ λέγειν* oder *τῷ λέγειν*. Die letztere Form ist u. a. bei Aquila zu finden, jenem um seiner sklavischen Wörtlichkeit berühmten oder berüchtigten Übersetzer des alten Testaments. Doch muss sein Verfahren in diesem Falle als wesentlich glücklicher bezeichnet werden, als bei anderen Gelegenheiten, wo er etwa die nota accusativi *ʾēth*, um sie ja nicht unübersetzt zu lassen, durch *σὸν* wiedergab, wobei er sie mit der Präposition *ʾēth* = mit gleichsetzte. Der berühmte Anfang der Aquilabibel lautete also *ἐν κεφαλαίῳ ἔκτισεν ὁ θεὸς σὸν τὸν οὐρανὸν καὶ σὸν τὴν γῆν*. Dieselbe merkwürdige Wiedergabe des hebr. Akkusativs findet sich vereinzelt auch in der LXX. So z. B. Eccl. 2, 17 *ἐμίσησα σὸν τὴν ζωὴν* = *ʾeth ha chajjīm*.

Jenes *lēmōr* steht sozusagen als Doppelpunkt oder als quia recitativum vor direkter Rede, und zwar in Verbindung mit beliebigen Verben der Äusserung, gelegentlich auch mit dem gleichen Verbum *ʾāmar*, aus dem es selbst gebildet ist. Ja es kann auch bei nichtmündlicher, durch die Schrift vermittelter Rede stehen, was freilich bei Kulturverhältnissen, wo der Lesende und der Schreibende zugleich zu sprechen pflegen, nichts Verwunderliches hat. Die Wiedergabe des *lēmōr* durch die Partizipien *λέγων*, *λέγοντες*, *dicens*, *dicentes* war, abgesehen von der überflüssigen Weitschweifigkeit, verhältnismässig unverfänglich. Schwere Störungen aber traten ein, wenn, was in der LXX und in der gr. Apokalypse des NT. des öfteren geschieht, die Nominativform als starre Universalform in der Wiedergabe, resp. in der Stilisierung verwendet wurde, ohne sich überhaupt irgendwie dem Satzgefüge einzugliedern.

Wir geben zunächst im Anschluss an A. einige Beispiele für den ersteren, mildereren Fall. Gen. 42, 14 *hoc est quod dixi vobis dicens, quod exploratores estis. quid deesset, etiam si non*

adderet dicens? Dabei ging im gleichen Vers noch ein *et dixit* eis Joseph voraus. Hieronymus zieht das Ganze glücklich zusammen: *hoc est, ait, quod locutus sum: exploratores estis*. Ähnlich Gen. 42, 22 *locutus sum dicens* (— V). Gen. 43, 3 *ait . . . dicens* (— V). Ex. 13, 1 *ait autem dominus ad Moysen dicens* (+ V, und der Herr redete mit Mose und sprach, Luth.). Aus der Lutherbibel überhaupt geläufig sind ähnliche hierher gehörige Wendungen, wie „antwortete ihnen und sprach“ usw. Ex. 5, 10 *et dicebant ad populum dicentes: haec dicit Pharaos: quam locutionem piguit latinum interpretari* (— V, — Luth.). Ex. 35, 4 *et ait Moyses ad omnem synagogam filiorum Israhel dicens: plenum esset, et si non haberet dicens* (— V, — Luth.).

Eine besondere Beachtung verdient die Besprechung folgender Stellen: Dass A. Abundanzen dieser Art nicht nur als unlateinisch, sondern auch als ungriechisch empfand, beweisen seine Worte zu einem *dixerunt . . . dicentes* Num. 32, 2: *non est ista vel graeca vel latina locutio: dixerunt dicentes, sed hebraea videtur*. Über die relative Richtigkeit dieses Urteils wird noch zu reden sein. Ex. 15, 1 *tunc cantavit Moyses et filii Israhel canticum hoc domino et dixerunt dicere; sic enim habet graecus: και ειπαν λεγειν*. Freilich steht das nur in einem Teil der griechischen Überlieferung, die ausserdem noch *λεγοντες* oder (*εν*) *τω λεγειν* hat. Hier finden wir also in der Tat einmal als Wiedergabe eines *lēmōr* im Griech. und Lat. die Verbindung des *verbum finitum* mit seinem eigenen *Infinitiv*.

Bezeichnenderweise wünscht A. in solchen Fällen wenigstens Wechsel im Verbalstamm. So interpretiert er Lev. 12, 1, wo in beiden Fällen sich im Hebr. die Verbindung von *lēmōr* mit *Pī'el*-Formen von *dābar* findet, den Text *et locutus est dominus ad Moysen dicens* folgendermassen: *haec usitatissima locutio est et creberrima in scripturis: locutus est dicens. sed ea quae sequitur, rarius reperitur et latini sermonis coartat inopiam. graecus enim habet: και ερεις προς αυτους λεγων, quod latine exprimi posset „et dices ad eos dicens“; minus autem offendit, si dicatur „et inquires ad eos dicens“, et similius est graeco, quia et ille non dixit: λεξεις προς αυτους λεγων, sed: ερεις προς αυτους λεγων*.

Ein schon im Original hartes Beispiel liegt vor am Ende von Deut. 5, 5, wo *lēmōr* den mit Vers 6 beginnenden Dekalog einleitet, der übrige Vers 5 aber die Beziehung auf den reden-

den Jahve unterbricht und auch noch aus anderen Gründen als Zusatz verdächtigt wird: *et ego stabam inter dominum et vos in tempore illo adnuntiare vobis verba domini, quoniam timuistis a facie ignis et non ascendistis in montem, dicens: ego sum dominus deus tuus etc.: dicens posuit pro „cum diceret“.*

Etwas kritisch wird die Sache bereits Ex. 15, 24, wo es aber A. noch einigermassen gelingt, den Zusammenhang von normalen grammatischen Voraussetzungen her verständlich zu machen: *et murmuravit populus adversus Moysen dicentes: non „dicens“, sed „dicentes“; ex pluribus enim populus constat.*

Nun zu den ganz bedenklichen Beispielen: Ein völlig in der Luft hängendes λέγοντες als Ersatz des hebr. lēmōr ist wörtlich in dem von A. referierten lat. Text nachgezeichnet worden Gen. 22, 20 *et nuntiatum est Abrahae dicentes, cum consuetudo loquendi habeat: nuntiaverunt Abrahae dicentes aut nuntiatum est a dicentibus (V: nuntiatum est Abrahae, quod). Gen. 38, 13 et nuntiatum est Thamar nurui eius dicentes (— V). Gen. 45, 16 et divulgata est vox in domo Pharaonis dicentes: venerunt fratres Joseph. dicentes posuit pro dicentium; vox enim dicentium divulgata est: venerunt fratres Joseph. Hier ist die Rezension des Lugdunensis bemerkenswert, der dicentis hat. V: *auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis: venerunt fratres Joseph. Lev. 8, 31 coquite carnes in atrio tabernaculi testimonii in loco sancto et ibi edetis eas et panes qui sunt in canistro consumptionis, quomodo praeceptum est mihi dicens: Aaron et filii eius edent ea. hanc locutionem quidam transferre nolentes dixerunt: quomodo praecepit mihi dicens, quia hoc videtur consequens, ille autem in nostrae locutionis consuetudine soloecismus est (V: sicut praecepit mihi dominus dicens, Luth.: wie mir geboten ist und gesagt). Deut. 18, 16 petisti dicentes (V: atque dixisti). Josua 10, 17 nuntiatum est . . . dicentes (— V). Ebenso Jud. 16, 2 et nuntiatum est Gazaeis dicentes. non ait: nuntiarunt dicentes, aut: nuntiatum est a dicentibus.**

Besonders frei ist der Gebrauch von lēmōr = λέγων = dicens in dem Beispiel Deut. 30, 12 *non in caelo est, dicens: quis ascendet in caelum . . .?*, wo A. den Zusammenhang trotz der unglücklichen Fassung des ihm vorliegenden Textes richtig erkannt hat: dicens pro eo posuit, quod est „ut dicas“: nova locutio. V: ut possis dicere.

An einer Stelle tritt uns wieder das Bestreben A.s entgegen, eine Inkonzinnität des Ausdrucks durch das einfache Mittel einer Änderung der Wortstellung zu heilen: Gen. 46, 2 *at ille respondit, quid est, dicens?* ordo est: *at ille respondit dicens: quid est?* In Wirklichkeit ist die Lesart *λέγων*, auf die dieses *dicens* zurückgeht, ein Reflex des die Gottesrede von Vers 3 einleitenden *wajjomer*. Die Stelle ist in der griechischen Überlieferung seltsam gespalten, und wir finden neben jenem *λέγων* auch noch *ὁ δὲ εἶπε λέγων, καὶ εἶπεν (αὐτῷ), καὶ λέγων (αὐτῷ), εἶπεν δέ, ὁ δὲ λέγων αὐτῷ* u. s. w.

Der Lugdunensis hat den Zusammenhang richtig wiedergegeben mit: *et respondit Jacob: quid est? et dixit . . .* nach dem Hebr. konnte natürlich nur übersetzt werden mit V: *ait illi deus*.

Schwere Inkongruenzen dieser Art weist merkwürdigerweise, wie schon erwähnt, die neutestamentliche Apokalypse auf, von denen die meisten im Lat. beseitigt oder wenigstens gemildert sind. Immerhin lesen wir auch hier noch in der Vulgata 14, 6 f. *vidi angelum . . . dicens magna voce*.

Über diese erstarrten Formen *λέγων* und *λέγοντες* vgl. Radermacher 110 ff. Blass-Debrunner § 136, 4.

E. Kieckers hat den mit der Einführung und Gestaltung der direkten Rede in den indogermanischen Sprachen zusammenhängenden zahlreichen Fragen eine gründliche, durch zahlreiche Beispiele gestützte Untersuchung gewidmet. Dabei werden gelegentlich auch nichtindogermanische Sprachen und gerade auch das Hebräische herangezogen. Für unsere Zwecke ist besonders einiges von dem, was Indogermanische Forschungen 35, 1 ff. vorgetragen wird, von Interesse. So zunächst der Nachweis, dass Häufungen synonyme Ausdrücke beim Begriff des Sagens in der Einleitung einer direkten Rede an sich dem Gr. keineswegs fremd sind. Schon das Epos liebt in solchen Fällen jene Breiten des Ausdrucks, wie *ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν, ἀπαμειβέτο φώνησέν τε, τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν*. Herodoteisch sind dann Wendungen wie *ἔφη λέγων, εἶπε φάς, εἰρώτα λέγων* u. ä. Freilich erkennt auch K. nicht den quantitativen, in einigen Einzelheiten auch qualitativen Unterschied, der zwischen diesen Beispielen und den Verhältnissen der biblischen Sprache besteht. Er würde

wohl auch nicht der Behauptung widersprechen, dass die verba dicendi an manchen Stellen z. B. des Pentateuchs derart massiert werden, dass kein griechischer Schriftsteller etwas Vergleichbares hätte wagen können. Für semitisch hält Kieckers (41) z. B. auch Luk. 1, 63, wo der zu jener Zeit noch stumme Zacharias *ἔγραψε λέγων. Scripsit dicens*, sagt mit vielen anderen Rezensionen hier auch die Vulgata, während die zur. sogen. Afragruppe gehörige Handschrift e hier jenes sozusagen das lēmōr, den Doppelpunkt vertretende dicens weglässt. Gut bemerkt ist schliesslich (49): „Die der Bibel, im letzten Grund dem AT. entlehnte Ausdrucksweise „antwortete und sprach“ usw. hat nur in die gehobene Sprache, besonders in die Sprache der Kanzel Eingang gefunden. Daher ist beachtenswert, wie eine Diktion, die im Hebr. auf das Konto eines noch ungeschickten und umständlichen Stiles zu setzen ist, in unserer Sprache zu einem Characteristicum gehobener Sprech- und Schreibweise wurde“<sup>23</sup>).

Natürlich finden sich auch ausserhalb der Verwendung jenes lēmōr, das hier als besonders charakteristischer Fall herausgegriffen worden ist, in der Bibelsprache auffällige Häufungen der verba dicendi. Auf eine solche führt uns A.s Kritik anlässlich von Num. 33, 51 *loquere filiis Israhel et dices ad eos. sufficere videtur: loquere filiis Israhel (V: praecipe . . . et dic)*. Im Hebr. steht hier eine Verbindung von dabbēr mit w<sup>e</sup> ’āmartā, wobei übrigens noch ein waj<sup>e</sup>dabbēr . . . lēmōr unmittelbar vorausgeht.

Hierher gehört auch ein andersartiger Fall von umständlicher Ausdrucksweise: Num. 14, 26 *et ait dominus ad Moysen et Aaron dicens. hoc inlatum est, cum dominus et superius loqueretur. facit hoc saepe scriptura; cum aliquid aliud vult dicere, iterum inducit loquentem, qui iam loquebatur*. Die Modernen setzen freilich an dieser Stelle den Beginn einer neuen, von dem bisherigen Text unterschiedenen Rezension an.

Mit auffallender Ausführlichkeit notiert A. die ihn sichtlich störenden Fälle, wo der Sprechende statt eines Pronomens den Eigennamen verwendet, wenn er seinen Partner, mit dem

23) Zu dem oben (S. 45) erörterten quia vor direkter Rede und seinem Weiterleben im Romanischen nimmt Kieckers (28, 1) folgendermassen Stellung: Hier liegt also die interessante Tatsache vor, dass ein Graezismus durch Vermittlung der lateinischen Vulgata in die romanischen Sprachen eingedrungen ist.

er gerade spricht, meint, quasi alius sit, de quo dicat. So z. B. Gen. 32, 18 *munera misit domino meo Esau, et ecce ipse post nos*<sup>24</sup>).

Leichtere oder schwerere Störungen der Kongruenz, wie wir sie im Falle der Wiedergabe des *lēmōr* durch direktionslose, sozusagen als *Indeclinabilia* gebrauchte Nominative „sagend“, „sagende“ feststellen konnten, treten in der Übersetzungssprache auch sonst naturgemäss leicht auf. Insbesondere wird man sich nicht wundern, dass Einschübe, die mit „ausgenommen“, „ausser“, „nur“ eingeleitet werden, die Neigung zu allerlei Störungen zeigen. Deut. 1, 36 *si videbit aliquis virorum istorum terram optimam hanc, quam iuravi patribus eorum, praeter Chaleb filius Iephone; hic videbit eam.* et in libro Numerorum istam locutionem notavimus, quia non dixit: praeter Chaleb filium Iephone, sed filius. Das geht auf die sehr ähnliche Stelle Num. 32, 11 f., die von A. kommentiert wird: videtur dicere debuisse: praeter Chaleb filium Iephone; sed nominative intulit, quia praecessit: secuti sunt. est autem ista locutio etiam latina, sed rara. Die Übersetzungssituation ist hier folgende: Im Hebr. finden wir die Absonderung ausgedrückt durch Partikeln, die eigentlich Substantive im status constructus sind, und zwar an der zuerst genannten Stelle *šûlâthî* = Draussensein von . . . , an der zweiten *biltî* = Vernichtung von . . . Die gr. Übersetzer haben hier *πλήν* mit einem Nominativ verbunden, V hat natürlich praeter Caleb filium Iephone. Die Bemerkung A.s, dass Ähnliches im Lat. möglich sei, lässt sich leicht nachprüfen. Praeter zeigt allerdings aus psychologisch verständlichen Gründen gelegentlich die Neigung, aus dem übrigen Satzzusammenhang herauszufallen und seinen Charakter als Präposition aufzugeben. Vgl. Kühner-Stegemann I 546, sowie Löffstedt, Kommentar zur peregrinatio 299 f. Ziemlich genau entspricht jenen von A. hervorgehobenen Stellen der Satz aus der per. Aetheriae 27, 6 *omnia aguntur, quae consuetudo est ad nonam agi, praeter oblatio.* An vielen Stellen scheint praeter etwa die Funktion eines nisi zu haben: Suet. Claud. 4, 7 *eum nullo praeter auguralis sacer-*

24) Hier hat Zycha die Kritik A.s ganz missverstanden, wie eine offensichtlich falsche Konjekture von ihm zeigt: *dicendum autem fuerat usitata locutione: munera misit (Zycha: misi) domino meo tibi, aut munera misit domino suo tibi, d. h. der Knecht hätte im üblichen Latein unter allen Umständen den Angeredeten mit tibi bezeichnet, die Höflichkeitsfloskel aber konnte vom Knecht selbst aus gesagt werden (domino meo) oder von Jakob aus (domino suo).*

dotii honore impertitum. Suet. Nero 56 religionum usque quaque contemptor praeter unius deae Syriae. Gellius I 23, 11 ne introeant praeter ille unus Papirius. So dürfen wir jene biblischen Stellen noch immerhin als lateinisch gedacht und lateinisch stilisiert ansehen. Anderwärts gestaltet sich freilich die Wiedergabe solcher Ausnahmesätze höchst bedenklich. Ex. 10, 24 Pharao dixit ad Moysen et Aaron: *ite et servite domino deo vestro; praeter oves et boves relinquite*; sic enim habet graecus. valde inusitata locutio est, nisi post distinctionem inferatur „relinquite“ et subaudiatur „ista“, ut sit sensus: ite praeter oves et boves et relinquite ista; solet enim talis ellipsis fieri crebro in locutionibus scripturarum. Dieser Interpretationsausweg, wonach wir praeter als Präposition mit oves et boves verbinden, relinquite aber abtrennen und dazu ein ergänztes „ista“ denken sollen, muss freilich als geradezu halsbrecherisch bezeichnet werden. Wir beobachten wieder die Neigung A.s, eine fremdartige Ausdrucksweise irgendwie, wenn auch gewaltsam, von dem normalen Latein her verständlich zu machen. Im Hebr. stand hier ein selbständiger Satz mit raq — juššäg, im Gr. freilich las man die schwerverständlichen Worte *πλήν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὀπολίπεσθε*.

Josua 8, 27 ist gleichfalls eine ziemliche Verwirrung anlässlich einer solchen Konstruktion entstanden. Im Hebr. wird wiederum der Satz mit raq eröffnet: nur das Vieh und die Beute dieser Stadt eigneten sich die Israeliten an. So auch V: *iumenta autem et praedam civitatis diviserunt sibi filii Israhel*. Die unglückliche, die Satzkonstruktion ganz verwirrende Fassung von LXX *πλήν τῶν σπόλων τῶν ἐν τῇ πόλει (πάντα ᾧ) ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ* spiegelt sich folgendermassen bei A.: *exceptis pecoribus et spoliis quae erant in civitate praedati sunt filii Israhel secundum praeceptum domini, quem ad modum constituit dominus Jesu*. ita dictum est „exceptis pecoribus et spoliis praedati sunt“, quasi ipsa non fuerint praedati, cum potius ipsa praedati sint, et ideo excepta dicta sint, quia haec illo proelio sola consumpta non sunt. Trotz des verwirrten und missverständlichen griech. Textes hat also A. doch den Sinn richtig verstanden.

Nicht die gleiche Konfusion hat in der gr. Wiedergabe ein ganz ähnlicher, mit raq eingeleiteter Einschränkungssatz angeordnet Gen. 41, 40: raq hakkissē (Akkusativ der Beziehung)

nur in Rücksicht auf den Thron 'egdal werde ich gross sein mimmekkā von dir aus gerechnet (mit komparativischem min). Der Grieche schreibt mit Nachbildung des Akkusativs der Beziehung *πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ*, V: tantum regni solio te praecedam. Die Schwierigkeiten, mit denen A. hier zu tun hat, sind lediglich im Anschluss an die griechische Fassung entstanden. *Tamen thronum praecedam tui ego*. sic se habent verba in graeco, quae dixit Pharaon ad Joseph. sed „praecedam tui“ usitata est apud Graecos locutio, apud nos autem dicitur „praecedam te“, illud vero „praecedam te thronum“ nec apud Graecos usitata perhibetur, sed „praecedam te throno“, id est honore sedis, quod intellegitur „praecedam te regno“. hoc enim illi et postea dicit.

Unheil ist auch entstanden bei dem Absonderungssatz Num. 29, 39, wo im Hebr. die Ausschliessung erfolgt mit l'bad min = unter Absonderung von, nämlich von euren gelobten und freiwilligen Gaben; es schliessen sich, durch l' angefügt, die Gelegenheiten an, auf die sich die Gaben beziehen können: hinsichtlich eurer Brandopfer und Speiseopfer usw. So auch V: haec offeretis domino in sollemnitatibus vestris: praeter vota et oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine et in hostiis pacificis. Die unglückliche Verwirrung, die auch hier wieder in LXX herrscht (*πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ . . .*, danach alles übrige im Akkusativ), zeigt sich an A.s Text: *exceptis votis vestris et voluntaria vestra et holocaustomata vestra et sacrificia vestra et libamina vestra et salutaria vestra*. hanc locutionem, si vel graeca esset, non notarem. non enim ait: exceptis votis vestris et voluntariis vestris et cetera, ut coeperat, sed neque: excepta vota vestra, ut ab ipso velut solocismo inciperet, sed, cum prius recte usitata locutione dixisset: exceptis votis vestris, ea deinde adiunxit per alium casum, ubi subaudiri non possit „exceptis“, sed „excepta“ quod non admittit nec graeca nec latina locutio.

Schliesslich sind Inkongruenzen besonderer Art dadurch entstanden, dass der gr. Übersetzer in einigen Exodusstellen präpositionale Verbindungen mit dem Infinitiv wie b<sup>e</sup> bôh = in veniendo, in introitu eius oder b<sup>e</sup> sêthô = in exeundo, in exitu eius seltsamerweise durch Dative der Relation, dativi iudicantis wiedergegeben und *εἰσιόντι* oder *ἐξιόντι* dafür gesetzt hat. Bei Identität der Subjektpersönlichkeit und der im Dativ bezeich-

neten Person wird dann die Fügung höchst unglücklich. So las A. an der Stelle Ex. 28, 23 (= 28, 29) *et sumet Aaron nomina filiorum Israhel super rationale iudicii super pectus introeunti in sanctum*. consequens erat, ut diceret: introiens in sanctum, hoc est: sumet Aaron introiens, quod aliqui latini soloecismum vitantes interpretati sunt (Lugdunensis: intrans in sancto). sed quia et graecus introeunti habet (Nebenlesart übrigens εἰσιών!) et latini aliqui consonant, locutionem potius notandam credidi quam corrigendam. V: quando ingreditur Sanctuarium. Wenig besser steht die Sache Ex. 28, 31 (= 28, 35) *et Aaron cum coeperit fungi sacerdotio, audietur vox eius intranti in sanctum in conspectu domini et exeunti*. vocem eius ex tintinabulis dixit, qui magis sonus est eius. „intranti et exeunti“ pro „intrantis et exeuntis“ posuit dativum pro genetivo. Damit ist bei einer im Original ganz klaren Sache durch das gr. Medium eine eigentümliche Verwirrung entstanden. Der Sinn ist: Und er (d. h. der m<sup>e</sup>îl, das hohepriesterliche Obergewand) soll auf Aaron sein, damit er den heiligen Dienst verrichtet, und gehört werden soll sein Schall bei seinem Kommen in das Heiligtum vor Jahwe und bei seinem Herausgehen. LXX: *καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστή ἢ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον Κυρίου καὶ ἐξιόντι*. Lugd.: et erit Aron cum fungetur sacerdotio audietur vox eius introeuntis in sancto . . . et exeunti. V: Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiatur sonitus quando ingreditur et egreditur Sanctuarium.

Die Bibelsprache kennt eine eigentümliche verbale Umschreibung der Begriffe „weiterhin“, „noch mehr“, „wiederum“ und ähnlicher durch Verben wie *προστίθεσθαι, προστιθέναι*, apponere, adicere, addere. Die Herkunft aus der entsprechenden Verwendung des hebr. Verbuns jäsaph = hinzufügen (im Qal und Hiph'îl, und zwar mit folgender Infinitivkonstruktion oder mit nachfolgendem selbständigem verbum finitum) ist so offenkundig, dass auch die grundsätzlichen Gegner aller Diagnosen auf Hebraismus wenigstens hier keine Einrede wagten. So durfte es wenigstens hier heissen: Das Wort sie sollen lassen stahn. Seltsamer Scherz des Zufalls: man fand schliesslich doch (ausser bei Josephus) auch bei Pseudokallisthenes II 41 die Verbindung *οὐδέτι οὖν προσεθέμην ἀδύνατα ἐπιχειρεῖν*.

Gen. 4, 2 *et adposuit parere fratrem eius Abel*. locutio est frequens in scripturis: adposuit dicere. V: rursumque peperit

fratrem eius Abel. Luth.: und sie fuhr fort und gebar . . . Diese Lokution wird noch öfters bei A. notiert: Gen. 8, 12 *et non adposuit reverti ad eum amplius*: locutio est familiarissima in scripturis. V: non est reversa ultra. Gen. 8, 21 quod scriptum est: *et non adiciam adhuc maledicere super terram*, simile est superiori „et non adposuit reverti ad eum“. *et non adiciam percutere omnem carnem vivam*, ipsa locutio est. V: nequaquam ultra maledicam terrae . . . non igitur ultra percutiam . . . Die Vulgata hat die vertraut gewordene Redeweise jedoch keineswegs verschmätzt. Sie steht nicht nur in NT. und Psalmen, sondern auch in den übersetzten Partien, und zwar in doppelter Konstruktion: mit Infinitiv, daneben aber auch mit „ut“. Interessant ist, dass Hieronymus gelegentlich mit einem eingeschobenen ultra dem Verständnis aufhilft, so Jud. 10, 13 *non addam ut ultra vos liberem*. Dagegen ist in dem Psalmwort 77, 17 *et apposuerunt adhuc peccare ei* (Luth.: dennoch sündigten sie weiter) adhuc der Reflex von gr. ἔτι = hebr. ׁד.

Vgl. Roensch 453 f. Kaulen 235. Plater-White 23.

Würde der Übersetzer eines estnischen Textes auf den absonderlichen Einfall kommen, bei der Wiedergabe der Wörtchen käes, kätte, kōrvale, peal usw. überall von Hand, Ohr und Kopf zu sprechen, so würden gewiss überaus seltsame Stilgebilde herauskommen, die der Nichteste mit Kopfschütteln lesen würde, in denen sich aber auch der Este selbst oft gar nicht mehr zurechtfinden könnte. Nichts anderes aber als gerade das ist tatsächlich bei der Bibelübersetzung vor sich gegangen. Im Hebr. wimmelt es von lokalen Ausdrücken, die in ganz abgeblasster Bedeutung die Bezeichnung eines Körperteils enthalten. Da diese Wendungen sich trotz vielfacher Abstriche doch in wesentlicher Zahl von Sprache zu Sprache immer weitergeschleppt haben, so ist auch unsere heutige Bibel- und Kanzelsprache noch reich an Bildungen, bei denen die Worte Angesicht, Antlitz, Hand usw. eine Rolle spielen und deren gelegentliche Wunderlichkeit nur infolge der eingewurzelten Gewöhnung nicht ins Bewusstsein tritt. Die Septuagintaübersetzer haben mit richtigem Sprachgefühl oft auf eine wörtliche Wiedergabe dieser Wendungen verzichtet. Wir brauchen ja nur die Bibel aufzuschlagen, um zu lesen: Finsternis lag auf dem Urmeer, und der Geist Gottes brütete auf den Wassern. Das „auf“ ist hier in beiden Fällen durch eine Formel jener Art (ʿal p<sup>n</sup>ê) gebildet,

die LXX hat uns aber beide Mal ein πρόσωπον als Wiedergabe des in dem Ausdruck steckenden pānîm = Gesicht erspart, vielmehr das Wort ἐπάνω verwendet<sup>25)</sup>. Aber bei zahllosen anderen Gelegenheiten hat eben doch das umgekehrte Verfahren, die wörtliche Wiedergabe den Sieg davongetragen. Ja es zeigt sich auch hier wieder, was wir so oft in analogen Fällen beobachtet haben: Die schliesslich als biblisch empfundene Lokution drängt sich gelegentlich an Orten ein, wo das Original gar nichts Entsprechendes aufzuweisen hat, wie schon Hollenberg in seinen Studien zum griechischen Josua bemerkt hat (S. 13).

Das Übersetzungsproblem selbst ist uns schon in verschiedener Form entgegengetreten. So sahen wir (S. 30), dass Casiodor im Sinne des A. Lokutionen konstatierte an Psalmenstellen wie 21, 21 *de manu canis unicam meam* (animam erue) oder 16, 2 *de vultu tuo iudicium meum prodeat*. An der ersteren Stelle liegt zugrunde mijjad keleb, das V und noch das psalterium iuxta Hebraeos wörtlich mit de manu canis wiedergeben. Luth.: von den Hunden, Kautzsch: aus der Hunde Gewalt. An der zweiten Stelle finden wir im Hebr. mill<sup>e</sup> phānechā = von vor deinem Angesicht. Hieronymus hat die Lokution nicht angetastet, sie steht sogar bei Kautzsch: von deinem Angesicht geht aus mein Urteil. Nur Luther hat sich von ihr ganz emanzipiert und wirklich deutsch geredet: sprich du in meiner Sache. Dass aber diese mit der Wiedergabe in einem fremden Idiom verbundene Überbetonung verblasster Worte keineswegs nur zu umständlichen, kuriosen Wendungen, sondern unter Umständen auch zu Missverständnissen führen kann, hat uns (S. 48, 17) die Stelle Gen. 7, 4 gezeigt. Hier konnte aus dem Ausdruck mē'al p'nê hā 'ādāmāh = von dem Gesicht der Erde (V: de superficie terrae, Luth.: von dem Erdboden) ein Gegensatz zwi-

25) Hier hat gerade Hieronymus das Wort wiederhergestellt: *tenebrae erant super faciem abyssi*. Es ist überhaupt erstaunlich, wie weitherzig Hieronymus in der Aufnahme von Wendungen dieser Art ist. Sie müssen ihm irgendwie gefallen haben. Vgl. Gen. 6, 13 *repleta est terra iniquitate a facie eorum*. Luth.: von ihnen. Gen. 50, 13 *contra faciem Mambre*. Exod. 23, 29 *non eiciam eos a facie tua anno uno*. An unzähligen Stellen finden sich ähnliche Wendungen in der Form von a facie eorum, eius, ante faciem tuam usw. Oft sind die Verbindungen mit den Genetiven nach lat. Sprachempfinden von grosser Kühnheit. So z. B. Jer. 1, 13 *et factum est verbum domini secundo ad me dicens: quid tu vides? et dixi: ollam succensam ego video, et faciem eius a facie Aquilonis*.

schen Oberfläche und Kern herausgelesen und bei der Exegese verwendet werden. Schliesslich darf auch hier an die Wendung (S. 79) in ore gladii erinnert werden.

Die ganze sehr wichtige und weittragende sprachliche Erscheinung soll unten nur insoweit verfolgt werden, als sich Reflexe in der Kritik A.s finden.

#### A u g e n.

Gen. 39, 4 *et invenit Joseph gratiam in conspectu domini sui. haec locutio nulli est ignota in scripturis.* V: coram, Luth.: vor. Hebr.: b° 'ênāw.

#### H a n d.

Jedes gr. od. lat. Lexikon liefert Belege in Massen dafür, dass auch den klassischen Sprachen eine gewisse Abundanz bei der Verwendung der entsprechenden Worte keineswegs fremd ist. Es kann also eine grundsätzliche Bereitschaft der drei Sprachen zu solchen Bildungen wohl anerkannt werden, eine solche aber abstrahiert schliesslich nur der Grammatiker aus seinen Einzelbeispielen: ob das lebendige Sprachgefühl sich ihrer wirklich auch immer bei jedem merkwürdigen Spezialfall bewusst wird, ist eine ganz andere Frage. Allen drei Sprachen ist überdies gemeinsam die metaphorische Wendung des entsprechenden Wortes im Sinne von „Gewalt“, „Macht“. So ist es von besonderem Interesse, die einzelnen von A. gleichwohl beanstandeten Stellen zu mustern.

Zunächst also handelt es sich um einfache Abundanzen: Gen. 40, 13 *et dabis calicem Pharaoni in manu eius* (— V, † Luth.), *cum plenum esset, etiam si non adderetur in manu eius.*

Es wurde schon bemerkt, dass das hier und an zahllosen ähnlichen Stellen zugrunde liegende b° jad, das für die Richtung wo?, bei Verben des Übergebens, Anvertrauens, Preisgebens usw. aber auch für die Richtung wohin? verwendbar war, bei der Übernahme in die beiden klassischen Sprachen die hier an sich schon bestehende Neigung zur Konfundierung der beiden Richtungsbezeichnungen verstärkte. Vgl. Jud. 2, 14 und die Kritik des A. dazu: *tradidit eos in manu praedantium: non dixit „in manum“, quod videtur latina locutio postulare.*

Mit b° jad wird dann oft die Mittelsperson eingeführt (ursprünglich = durch die Hand des . . . .). Lev. 16, 21 *et emittet in manu hominis parati in heremum, id est: emittet in heremum in manu*

hominis ad hoc parati. de hirco emissario loquebatur, cum hoc diceret. notandum est autem, quomodo dicat scriptura „in manu“ (gr. ἐν χειρὶ). Gemeint war nichts weiter als V: per hominem paratum, Luth.: durch. Noch befremdlicher als eine solche schon recht auffällige Wendung mussten die Ausdrücke wirken, wo etwa Jahwe b<sup>e</sup> jad, d. h. durch Vermittlung des Moses oder des Jesaja redet. Josua 21, 2 *mandavit dominus in manu Moysi*. locutio familiarissima scripturis; ita enim dicitur: verbum quod factum est in manu illius vel illius prophetae, hoc est in potestatem dicendi datum. V: per manum Moysi, Luth.: durch M. Die Heranziehung des dem Lateiner natürlich sehr naheliegenden juristischen Begriffs der manus kompliziert an dieser Stelle jedenfalls mehr als sie klärt. Anderswo freilich gestattet der Sinn ohne Schwierigkeit, jād als Gewalt, Macht zu verstehen, so z. B. in der Zusammensetzung mit tachath = unter, ὑπό, sub: „unter der Macht“, „im Besitz des . . .“, bei entsprechenden Verben auch: „unter die Obhut“. Gen. 41, 35 *et congregetur triticum sub manu Pharaonis*: id est sub potestate (V: sub Pharaonis potestate). Jenes b<sup>e</sup> jad zur Einführung der Mittelsperson (gr. διὰ χειρός) wird ganz unpassend statt des gemeinten Machtbegriffs durch die Fassung der Übersetzung nahegelegt an der Stelle Gen. 39, 22 *et dedit carceris custos carcerem per manum Joseph*: pro eo, quod est „in manus Joseph“, per quod significat „in potestatem“. Nichts anderes als dies steht im Grunde aber auch im Original zu lesen. V: tradidit in manu illius universos victos, qui in custodia tenebantur. Luth.: unter seine Hand.

Schliesslich tritt das Wort noch in ganz speziellen Anwendungen auf, die bei wörtlicher Übersetzung kaum ohne einen klärenden Zusatz verstanden werden konnten. So hat z. B. jād die Bedeutung der einzelnen Grosstat Ex. 14, 31 *vidit autem Israhel manum magnam quae fecit dominus Aegyptiis*. V: manum magnam, quam exercuerat dominus contra eos. Vgl. auch die auffällige Wendung b<sup>e</sup> jād rāmāh = mit erhobener Hand, in offenem Aufruhr an der Stelle Num. 15, 30, wo der Text des A. im Einvernehmen mit LXX hat *et anima quaecumque fecerit in manu superbiae* und erläutert wird: subauditur peccatum. notandum etiam quod ait: manu superbiae, manum ponens pro opere sive potestate. V: per superbiam.

Mir scheint, dieser Spezialfall ist recht lehrreich. Unleugbar sind bei dem Worte „Hand“ in allen drei Sprachen — und

man darf wohl auch die deutsche Bibelsprache hinzunehmen — gewisse allgemeine gemeinsame psychologische Voraussetzungen für seine Synonymik gegeben. Trotzdem schliesst die Übernahme jeder einzelnen Wendung doch immer die Gefahr eines schiefen oder dunklen Ausdrucks in sich.

### M u n d.

Num. 27, 21 *in ore eius exhibunt et in ore eius introibunt*, id est: cum iusserit. Hebr.: <sup>al</sup> pîw = auf Grund seines Mundes, d. h. nach seinem Geheiss. V: ad verbum eius.

Im Zusammenhang dieses Kapitels mögen noch einige beachtliche Übersetzungsprobleme besprochen werden. An der Stelle Gen. 23, 3 f. findet sich schon im Hebr., obwohl Sara gemeint ist, das männliche Partizipium *mêth* = tot als *epicoenum* behandelt, wozu König § 246 c die vielleicht etwas komplizierte Erklärung gibt: Der Tote ist als eine über dem Genusunterschied erhabene Grösse behandelt. Im Gr. kann *ὁ νεκρός* auch den Leichnam einer Frau bezeichnen. Für *mortui* und *mortuus* wird man die Möglichkeit eines allgemeinen Gebrauches unbedenklich einräumen. Aber freilich musste die Verwendung des männlichen Partizipiums gerade hier, wo eine unmittelbare spezielle Beziehung auf eine Frau vorliegt, auffallen. *Et surrexit Abraham a mortuo suo: non dixit a mortua sua. et iterum de eadem: ut sepe-  
liam, inquit, mortuum meum. quod non neutro quasi corpus mortuum, sed masculino genere dictum graeca scriptura demonstrat.* Interessant ist, wie sich hier die späteren Übersetzer verhalten haben. Während Luther die Wendungen gebraucht „von seiner Leiche“ und „dass ich meinen Toten begrave“, wagt zwar Hieronymus im zweiten Falle ein *ut sepe-  
liam mortuum meum*, hielt aber doch anscheinend eine Vorbereitung für nicht unerwünscht. Denn die Wendung bekommt bei ihm anlässlich ihres ersten Auftretens ein besonders elegantes klassisches Gewand: *cumque surrexisset ab officio funeris.*

A., der diese Genus- und Numerusfragen gern in den Zusammenhang der Schulgrammatik rückt, erinnert auch zu Ex. 13, 13 an jenen Fall: *omne adaperiens vulvam asinae. graecus habet asini modo illo locutionis — quod iam in Genesi notavimus — ubi masculinum pro feminino positum est de morte Sarrae dicente scriptura: surgens Abraham a mortuo, et: sepe-  
liam mortuum meum, et talia ibi saepe dicuntur de mortua.*

An dieser Stelle liegt freilich der Fragestellung eine etwas übertriebene Spitzfindigkeit zu Grunde. Das Thema wird sogar einmal in den Quaestionen zum Heptateuch berührt, und zwar anlässlich des Gelübdes Jephtes, das nachher an der Tochter vollstreckt werden musste. Quaest. Jud. 11, 30 f (p. 484 Zycha) *quicumque exierit de ianuis domus meae in obviam mihi . . . erit domino. nam quod non dixit „quaecunque“, sed „quicumque exierit . . .“, solet scriptura masculinum genus pro quolibet sexu ponere; sicut de Abraham dictum est: surgens a mortuo, cum eius uxor mortua fuisset.*

Kaum verständlich wären im Lateinischen jene eigentümlichen, mit Aposiopese und Bedingungssatz gebildeten hebr. Schwurformen, die sich gelegentlich auch bei der Gottesrede finden. Unausgesprochen bleibt dabei die Selbstverwünschung, die die Voraussetzung ist für den Bedingungssatz, der dann natürlich die behauptete Tatsache in negierter, die bestrittene in positiver Form enthält. A. hat sich, wie übrigens z. B. auch de civitate dei 17, 9 zeigt, über ihren Sinn nicht getäuscht. Gen. 14, 22 f. *extendam manum meam ad deum altissimum, qui creavit caelum et terram, si accipiam de omnibus tuis: si enim pro eo dixit: extendam manum meam ad deum altissimum, ac si diceret „iuro“, non est in latino usitata locutio, nisi ita dicatur: extendo manum meam . . . me non accipere. . .* Die Negation haben auch Vulgata und Luther eingesetzt. Ein ganz merkwürdiger Fall liegt vor Gen. 22, 16 f., wo der hebr. Text gar nicht jene Gestaltung aufweist, der Inhalt des Schwures Jahwes vielmehr mit einem *kî* angeknüpft wird. Für die LXX ist hier nur *ἢ μήν* oder *εἰ μήν* bezeugt.

Dass in hellenistisch-römischer Zeit neben *ἢ μήν* ein vom Hebräischen ganz unabhängiges, in der Akzentuierung übrigens unklares *εἰ μήν* als Beteuerungspartikel existiert, ist durch Papyruszeugnisse gesichert und mit Nachdruck von den Gegnern der Hebraismen hervorgehoben worden. Deissmann, Neue Bibelstudien 33 ff. Thumb, Die gr. Sprache im Zeitalter des Hellenismus 128. Unabhängig davon bleibt die Frage bestehen, ob nicht gelegentlich dieses *εἰ μήν* in der Überlieferung oder in der Übersetzung mit dem hebraisierenden *εἰ μή* = 'im *lô* konfundiert worden ist. Das muss aber ohne Zweifel bejaht werden. Jene Stelle Gen. 22, 16 f. lautet: *per me ipsum iuravi: nisi benedicens benedicam te. ac si diceret: per me ipsum iuravi, quod benedicens benedicam te, aut nullo verbo addito simpliciter: per me ipsum*

juravi: benedicens benedicam te. Übrigens liegt im Hebr. hier die früher besprochene Verbindung des Verbums mit seinem Infinitivus absolutus vor. Daher übersetzt Gunkel: dass ich dich überschwenglich segnen will. V und Luth. begnügen sich hier mit dem einfachen Verbum.

Bezeichnend für die leichte Möglichkeit der Vertauschung der beiden Ausdrucksformen ist auch die Stelle Num. 14, 35 *ego dominus locutus sum: nisi ita fecero synagogae malignae isti*. quarendum est sane quid sit quod graece positum est ἢ μὴν; nostri enim interpretes hoc paene ubique interpretati sunt „nisi“. Hier steht im Hebr. 'im lô, das in der Überlieferung der LXX durch εἴ (εἰ?) μὴν oder ἢ μὴν, in einigen Spuren auch durch εἰ μὴ repräsentiert wird.

Die Vulgata hat übrigens den unveränderten, isolierten Satz im Sinne der Verneinung oder auch den nisi-Satz im Sinne einer bejahenden Behauptung an anderer Stelle oft, so z. B. in den Psalmen und in den Büchern der Könige. Amos 8, 7 *iuravit dominus in superbiam Jacob: si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum*. Luther: Was gilt, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde? Marc. 8, 12 *amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum* usw.

Hagen 39. Plater-White 27. Blass-Debrunner § 372, 4 („ein starker Hebraismus“); § 441.

Ex. 2, 1 *erat autem quidam de tribu Levi et sumpsit sibi de filiabus Levi*. intellegitur „uxorem“, quod quidam latini interpretes etiam addendum putaverunt; sequitur autem: *et habuit eam et concepit*. Im Hebr. können durch die Präposition „min“ Subjekte und Objekte in das Satzgefüge eingeordnet werden. Die LXX wählt entsprechende Präpositionen oder den Genetiv. Damit wird die Sphäre des partitiven Genetivs in eigentümlicher Weise erweitert. Doch sind auch in den beiden klassischen Sprachen vereinzelt Ansätze zu beobachten, wo solche Genetive oder entsprechende präpositionale Ausdrücke als Subjekt oder Objekt, gelegentlich auch als Prädikatsnomina fungieren. Vgl. *discam de dictis melioribus* (Plautus), *iussusque e senioribus sacerdotibus . . . interpretari referebat* (Tacitus), *si triumvirum sim* (Cato) u. ä. m. Daher findet sich auch in der lateinischen Bibel entsprechend dem hebraisierenden Grundtext z. B. Act. 21, 16 *venerrunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum*. Luc. 11, 49 *mittam ad illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequentur*.

Merkwürdigerweise aber hat die LXX die Konstruktion auch von sich aus in Fällen angewandt, wo das Original den Akkusativ hat. So gerade in dem obigen Beispiel, das im Lugdunensis lautet: *sumpsit sibi uxorem de filiabus Levi* und das bei Hieronymus eine freiere Gestaltung aufweist: *et accepit uxorem stirpis suae*. Freilich ist die Textgestaltung des hebr. Originals, das man wegen des seltsamen determinierenden 'eth beim Akkusativ nur übersetzen kann: er nahm die Tochter Levis, nicht ohne Bedenken, so dass manche Kritiker hier in den Worten der LXX Spuren der richtigen und ursprünglichen Lesart zu erkennen glauben.

Sommer, Vergleichende Syntax der Schulsprachen 25. Blass-Debrunner § 164, 2. Gramm. 392.

Gar nicht selten ist der Fall, dass der Lateiner von seinem Sprachempfinden aus leicht zu dem hebräischen Original den Weg hätte finden können, dagegen durch die griech. Vorlage in die Irre geführt wurde. So bemerkt A. zu Gen. 2, 8 *plantavit Deus paradisum secundum orientem: quod latini habent: ad orientem*. Das an dieser Stelle durchaus unpassende *secundum* ist nichts weiter als ein Reflex des griech. Ausdrucks *κατὰ ἀνατολάς*. Das hebr. *miqqedem* (= von vorn, von Osten her, im Osten) hätte sehr wohl im Lat. wörtlich mit *ab ortu solis*, *ab oriente* übersetzt werden können. V: a principio.

So hätte Jud. 1, 1 die zunächst lokal gedachte Ausdrucksweise mit *b<sup>e</sup>* beim Fragen im Orakel allenfalls durch *quaerere* *ex* nachgezeichnet werden können, während die wörtliche Übernahme im Lateinischen ebenso wenig wie im Griechischen verständlich war: *et factum est, postquam defunctus est Jesus, interrogabant filii Israhel in domino: non ait „dominum“, quod sermonis nostri consuetudo poscebat*. Im Hebr. liegt das Verbum *schā'al* in Verbindung mit *b<sup>e</sup>* zu Grunde. Lugd.: *dominum*, V: *consuluerunt dominum*.

So hat der lat. Übersetzer von Gen. 18, 11, den A. auf eine Abweichung vom griech. Original aufmerksam macht, in Wirklichkeit zufällig einen engeren Anschluss an das Hebr. erreicht. *Abraham autem et Sarra seniores progressi in diebus: quod graeci habent „progressi dierum“ (προβεβηκότες ἡμερῶν)*. Das Hebr. hat *bāim bajjāmim*, d. h. in die Tage gekommen, also einen Ausdruck, der jenen beiden anderen nicht genau entspricht, aber immerhin, zumal nach dem Grundsatz des gern auch die Ein-

zelheiten bewahrenden A. der lateinischen Wendung näher steht als der griechischen.

Ebenso beanstandet A. zu Deut. 15, 17 einen doppelten Akkusativ, der nur aus dem Griechischen stammt, und fordert einen Dativ, der in Wirklichkeit tatsächlich mit dem hebr. 1<sup>e</sup> gegeben ist. Es handelt sich hier um das Verbum ʿāsāh, das in der Bedeutung „einem etwas antun“, „etwas mit einem anstellen“ meist die betroffene Person mit 1<sup>e</sup> anschliesst. Ein doppelter Akkusativ entsteht nur durch die griech. Wiedergabe. Vgl. Helbing, Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta 1928, S. 3. *Cum de aure pertundenda servi praecepisset, et ancillam, inquit, tuam facies similiter, accusativum pro dativo ponens. non ait: ancillae tuae facies, quod locutionis nostrae consuetudo poscebat.*

Nur durch das Griechische ist der Sinn der entsprechend konstruierten Stelle Deut. 11, 4 verwirrt worden: „und was (wa ʿāscher) er angetan hat (ʿāsāh) dem (1<sup>e</sup>) Heere (chajil, das sonst allerdings auch Kraft, Stärke, virtus bezeichnet) der Ägypter. LXX: καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν oder τῇ δυνάμει. *Quae fecit virtutem Aegyptiorum.* hoc interpretes quidam latini minus intellegentes noluerunt dicere „virtutem“, sed „virtuti“, vel „exercitui“, quoniam id, quod ait Graecus, δύναμιν, nonnulli exercitum intellexerunt; sed elegans locutio est. „quae fecit virtutem eorum“ intellegendum est, quid eam fecit, quoniam ad nihil eam rededit. sed quia pluraliter dictum est, ideo subobscure est. A.s Interpretation scheidet schon an dem 1<sup>e</sup> des Originals. Die von ihm als minus intellegentes getadelten interpretes latini, zu denen auch der Lugdunensis gehört, haben richtig verstanden und übersetzt, vermutlich übrigens schon den Dativ in ihrer griechischen Vorlage vorgefunden.

Durch falsche Auflösung einer hebräischen mit w<sup>e</sup> angefügten perfektivischen Verbalform ist im Griech. und dann im Lat. ein Tempusfehler entstanden an der Stelle Num. 10, 17 *et promovebunt (ἐξαγοῦσιν) filii Gerson et filii Merari.* futuri temporis verbum posuit, cum rem gestam praeteritam narret sicut in superioribus cum de nube loqueretur, ad cuius motum vel stationem castra promovebant vel consistebant (Num. 9, 17), atque ita deinceps in plurium promotionibus hoc verbo utitur. Ähnlich Josua 19, 33 f. *et facti sunt exitus illorum Jordanes. et revertentur* (Vaticanus: ἐπιστρέφει, sonst in LXX Futurum) *finis ad mare.* non dixit:

reversi sunt aut saltem revertuntur, sicut solet de finibus dici, sed „revertentur“, tamquam adhuc futurum sit, cum praeteritorum sit ista narratio. et in omnibus fere ipsis terrarum divisionibus per singulas quasque tribus ita loquitur scriptura, ut futuri temporis verbis utatur.

Einmal kommt A. auf die Möglichkeit zu sprechen, wie man ein griechisches ὄν lateinisch wiederzugeben habe. Es handelt sich um die Stelle Lev. 13, 45 f., die zu den Bestimmungen über den Aussatz gehört: De leproso cum loqueretur, ait: *et immundus immundus vocabitur*, quasi non satis esset semel dicere: immundus vocabitur. quamquam nonnulli codices ita habeant, in alio graeco ita invenimus semel dictum: immundus vocabitur. item paulo post dicit: *cum sit immundus, immundus erit*: quod in latinum de graeco non sicut positum est exprimi potuit. ait enim graecus: ἀκάθαρτος ὄν ἀκάθαρτος ἔσται; quasi diceret „immundus existens immundus erit“. sed non hoc est existens, quod graecus dixit ὄν, sed si dici posset „essens“ ab eo quod est esse, non ab eo, quod est existere. An der Verdoppelung an der ersten Stelle ist kein Anstoss zu nehmen. Der Sinn ist: er soll „unrein, unrein“ rufen, contaminatum ac sordidum se clamabit (V). LXX hat die Verdoppelung in der Tat nur in einem Teil der Überlieferung: καὶ ἀκάθαρτος (ἀκάθαρτος) κελήσεται. An der zweiten Stelle folgt auf das Verbum jitmā das Adjektiv desselben Stammes tāmē mit hû: unrein soll er sein, unrein ist er. Das von A. besprochene Übersetzungsproblem hat im hebr. Original gar keine Begründung.

Eine ähnlich bedenkliche künstliche Form bildet A. an einer anderen Stelle, Num. 15, 28, um eine bestimmte Schwierigkeit des Textes klarzumachen: *et exorabit sacerdos pro anima invita et quae peccaverit nolenter ante dominum exorare pro eo . . .* quod vero hic dictum est: pro anima invita, intellegitur quae invita peccaverit, non quod nolit pro se offerri, hoc enim etiam consequenter exposuit, cum ait: et quae peccaverit nolenter, et ideo „invita“ positum est, quia latine non potuit exprimi, quod graece dictum est: ἀκουσιασθείσης; non enim potuit dici „nolentata“ vel quid aliud ab eo quod nolens fecerit. Auch dieses Übersetzungsproblem hängt nur an dem gr. Text. Die Wahl des Wortes invita war in der Tat missverständlich, da auch an Widerwillen gegen die Sühnung selbst gedacht werden konnte. V.: et deprecabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram domino.

\* \* \*

Die Schrift, deren Auswertung für das Problem des biblischen Lateins hier versucht wurde, hat in vereinzelt Fällen das Interesse der Grammatiker gefunden, die offenbar darin so etwas wie einen *Antibarbarus* oder eine *appendix Probi* zu erkennen glaubten. Bei genauerem Zusehen erweist es sich jedoch, dass eine Verwendung nach dieser Richtung hin kaum berechtigt ist. Denn die hier an der schulmässig korrekten Sprache gemessenen Wendungen sind ja und sollen sein nichts anderes als Übersetzungsfloskeln, die zum Teil sogar nicht einmal einer tatsächlich existierenden, publizierten Version, sondern einer *ad hoc* angefertigten wörtlichen Übersetzung der LXX entnommen zu sein scheinen. Ob diese Übersetzungsausdrücke über eben diese ihre Existenz hinaus überhaupt ein eigentliches Lebensrecht in der Entwicklung der lateinischen Sprache haben, das ist erst zu fragen und wird jedenfalls nicht durch ihre Aufführung in diesem Zusammenhang bewiesen.

Dagegen verdienen A.s *Locutiones* von einer ganz anderen Seite her die ernsteste Beachtung. A. liefert mit dieser Darstellung, die neben einigem mehr zufälligem Material doch auch eine Fülle wesentlicher und geradezu entscheidender Bestandteile der biblischen Latinität unter dem Gesichtspunkt der Übersetzersprache zusammenfasst, einen wichtigen Beitrag zum Problem des Bibellateins überhaupt.

Der Masstab des A. ist die schulmässige Korrektheit der lateinischen Sprache. Und unter dieser Beleuchtung hat die Frage ja vom Altertum bis auf die heutige Zeit immer gestanden, von hier aus ist sie überhaupt gestellt worden. Gerade weil richtiges, korrektes Latein im Altertum und dann seit dem Humanismus in der neueren Zeit ein so überaus wichtiger Begriff ist nicht nur für die Fachleute und Schulmeister, sondern, wie man getrost sagen kann, überhaupt für das Denken der Allgemeinheit über das Wesen der Sprache und die Bedingungen der Literatur, gerade deshalb wurde die Frage als eine so ernste und brennende empfunden. Ich habe die weittragenden Konsequenzen dieser Anschauung in ihren Hauptzügen in dem hier mit Probl. bezeichneten Aufsatz (vgl. S. 4 Anm. 1) zu skizzieren versucht.

Dass zum Verständnis eines Übersetzungstextes die sprachliche Einwirkung des Originals ständig zu überprüfen ist, muss als eine Selbstverständlichkeit bezeichnet werden. Eine letzte,

endgültige Antwort für die Gesamtfrage aber ist weder hier von A. beabsichtigt, noch kann sie allein auf diesem Weg erreicht werden. Muss doch z. B. schon das von dem Übersetzer gewählte Wortmaterial, gewiss also eine sehr bedeutende und entscheidende Sache, von ganz anderer Seite her bewertet und beurteilt werden. Immerhin lohnt es in hohem Masse, A. einmal auf diesem seinem Weg zu folgen und zu sehen, wie sein Sprachempfinden hier reagiert. Nicht minder lockt es, das von ihm unter jenem Gesichtspunkt ausgewählte Material mit unseren Mitteln zu überprüfen. Es ist meine Überzeugung, dass auf diesem schwierigen Boden der biblischen Sprache ein Fortschritt der Erkenntnis zu erhoffen ist, wenn überhaupt, so jedenfalls nicht mit allgemeinen, meinetwegen noch so geistreichen Reflexionen, sondern nur von allerspeziellsten Fragestellungen aus. Bei einer Fortsetzung der hier begonnenen Studien würde versucht werden, wiederum von ganz speziellen Ausgangspunkten aus ganz andere Wege einzuschlagen. Hier haben wir uns bewusst und mit Absicht von allen andersartigen Motiven ferngehalten ganz im Sinne des Autors der *Locutiones*, der sich ja hier auch ganz offenbar die gleiche Beschränkung auferlegt und nicht daran denkt, mit den Ausführungen der kleinen Schrift das letzte Wort über die sprachliche Gestalt des Gottesworts sprechen zu wollen.

Für A. ist die Sprache der Heiligen Schrift mindestens in wesentlichen Punkten eine traditionell gefestigte, einheitliche Erscheinung. „So oder so pflegt die Schrift zu sagen“, wiederholt er uns unermüdlich und empfindet sehr stark dabei den Abstand von jeder weltlichen Rede. Der Grund dieser befremdlichen biblischen Ausdrucksweise liegt nach ihm wenigstens zum Teil in dem Übersetzungscharakter der Heiligen Schrift. Das Zurückgehen auf das Griechische kann hierbei nicht genügen, da auch eine ganze Reihe ungriechischer, also vermutlich hebräischer Ausdrucksweisen eingedrungen sind. Nimmt man den von A. selbst gewählten Standort ein, so wird sich kaum irgendwo ein ernsterer Widerspruch erheben können. Wir fragen aber nun, über seine Betrachtungsweise hinaus, noch weiter: Das Unlateinische an diesen Wendungen geht nicht so weit, dass die Sprache dadurch schlechthin unverständlich würde. A. selbst versäumt nicht, gelegentlich darauf hinzuweisen, dass sich in der Literatur oder in der familiären Sprechweise Vergleichbares

findet, wodurch also das Fremdartige der locutiones bis zu einem gewissen Grade gemindert wird. Grobe Hebraismen und Gräzismen im absoluten Sinn des Wortes sind offenbar sehr selten. Insofern war die Opposition gegen die früher vom Standpunkt der Schulsprache aus allzureichlich konstatierten Hebraismen fruchtbar. Die Ausdrucksmöglichkeiten des Griechischen und Lateinischen sind viel, viel reicher, ihre Spannweite ist viel ausgedehnter, als man früher vielfach annahm, und es gelingt in der Tat, für überraschend zahlreiche Fälle des sprachlichen Ausdrucks irgendeine mehr oder weniger passende Parallele aufzutreiben, sei es auch nur in den Bezirken, wo Unbeholfenheit die ungewohnte Feder führt. Dem Grammatiker wird man die Genugtuung nachfühlen können, mit der er derartige Feststellungen macht. Ich zweifle aber sehr, ob diese Erkenntnisse ebenso wichtig sind für den, der nach der Entstehung und dem Wesen der biblischen Sprache fragt. Denn hier steht doch im Grunde nicht die Frage zur Debatte, ob man schliesslich und endlich einmal sich auch irgendwo sonst gelegentlich so seltsam unpräzise, missverständlich und umständlich usw. ausdrücken konnte, sondern jene andere, ob die Verfasser dieser Übersetzungen bei freier Gestaltung der biblischen Erzählungen und Gedanken gerade auf solche weder lateinisch korrekte noch volkstümlich vertraute oder dem schlichten Mann verständliche Wendungen verfallen wären. Diese Frage aber wird nicht leicht jemand wagen zu bejahen. Also muss bei dem Übersetzungsproblem — nur von diesem ist hier die Rede — ein mittlerer Weg gesucht werden. Man wird die durch die Originale gebotenen Anregungen ebenso würdigen müssen wie die in der Sprache des Übersetzers vorhandenen Möglichkeiten. Beide Motive sind wichtig, sie genügen aber in den meisten Fällen nicht. Es hat sich eben etwas Mittleres zwischen jenen beiden Dingen herausgebildet und als hieratische Sprache schliesslich gefestigt, wobei die am Ende erreichte feierliche Wirkung meist in einem merkwürdigen Gegensatz steht zu dem ursprünglichen Charakter der einzelnen Elemente dieser Ausdrucksweisen. Die meisten unserer Einzelbetrachtungen schienen auf ein solches Mittleres hinzuführen, das bei aller unleugbaren Verpflichtung gegenüber Orient und Okzident doch im wesentlichen etwas Neues und Selbständiges repräsentiert. Es wird doch auch hier im einzelnen wie im grossen und ganzen das Goethe-Wort gelten:

Sinnig zwischen beiden Welten  
Sich zu wiegen, lass ich gelten:  
Also zwischen Ost und Westen  
Sich bewegen, sei's zum besten.

Höchst seltsam verläuft das Leben dieser Lokutionen, die in auffallendem Missverhältnis zu ihrer zweifelhaften Herkunft dann nachmals zu so hohen Würden gelangt sind, dass sie geradezu ein sprachliches Mittel der Erbauung und der Andacht abgeben konnten und können. Und zwar wirkt sich dieses Leben in einer doppelten Richtung aus. Zunächst innerhalb derselben Sprache, wo die Lokutionen nicht nur in wörtlichen oder freien Zitaten und Anspielungen nachklingen, sondern wo sie weit darüber hinaus massenhaft in verwandte Literaturprodukte und in die kultische Praxis eindringen. So bestreitet niemand, dass die als feierlich empfundene Übersetzersprache der LXX auf die Verfasser der neutestamentlichen Schriften vielfach abgefärbt hat. Im einzelnen Fall unterliegt freilich die rechte Bemessung dieses Einflusses der Diskussion.

Aber weit seltsamer gestaltet sich doch der Übergang einer solchen Lokution in eine andere Sprache, also hier z. B. der Übergang aus dem Griechischen ins Lateinische, dann der aus beiden Sprachen etwa ins Deutsche. Hier zeigt es sich besonders, dass die Existenz dieser Lokutionen eigentlich nie ganz unbedroht ist. Der normale, natürliche Ausdruck liegt sozusagen ständig auf der Lauer, um sie zu verdrängen, und oft genug gelingt ihm das auch. Aber andererseits spricht für den ungewöhnlichen Ausdruck der ihm anhaftende Schimmer der Heiligkeit. Der sorgt keineswegs nur für ihre Konservierung. Denn den erlittenen Verlusten steht ein gar nicht unbeträchtlicher Gewinn gegenüber an Stellen, wo der Übersetzer die an sich seltsame, aber für diese Zusammenhänge doch als passend empfundene Floskel selbständig eingeführt hat, ohne dafür im Original einen Anlass zu haben.

Von diesen Dingen konnte hier natürlich nur soviel angedeutet werden, als durch die sprachliche Kritik A.s nahegelegt wurde. Dass die Fassung des Hieronymus ständig berücksichtigt worden ist, wird man billigen. Die Achtung vor seiner einzigartigen Leistung steigt, je mehr man diese in allen Einzelheiten der stilistischen Fassung nachkontrolliert. Welch ein merkwür-

diges Werk, diese lateinische Bibel des Hieronymus! Hier stehen nebeneinander die rauhen, oft nur mühsam verständlichen Worte der Psalmen, denen sozusagen noch der Geruch uralter liturgischer Tradition anhaftet, die Evangelien, die auf weite Strecken hinaus durchaus den Stilcharakter der *Vetus Latina* tragen und doch bei genauerem Vergleich mit nahestehenden *Itala*-Texten überall die feine, behutsame Hand des glücklichen Korrektors verraten, schliesslich die fast allzusehr über die sonst innegehaltene Grenze des biblischen Lateins ausgreifende elegante Fassung der Josephgeschichten in der Genesis, um nur einige der disparaten Elemente kurz zu nennen. Und doch ist bei alledem ein einheitliches Gepräge nicht zu verkennen, das mit dazu beiträgt, das Werk unter den Übersetzungsleistungen der Weltliteratur in die vorderste Reihe zu rücken.

---

## Bibelstellen.

<p>Genesis 1, 1 . . . . . 116</p> <p>„ 1, 2 . . . . . 125 f.</p> <p>„ 1, 4 . . . . . 54</p> <p>„ 1, 14 . . . . . 53</p> <p>„ 1, 28 . . . . . 40</p> <p>„ 2, 2 . . . . . 52</p> <p>„ 2, 5 . . . . . 42</p> <p>„ 2, 8 . . . . . 132</p> <p>„ 2, 16 . . . . . 8, 43</p> <p>„ 3, 7 . . . . . 103</p> <p>„ 3, 15 . . . . . 54</p> <p>„ 3, 16 . . . . . 40</p> <p>„ 4, 2 . . . . . 124 f.</p> <p>„ 4, 8 . . . . . 103, 106</p> <p>„ 6, 6 ff. . . . . 50</p> <p>„ 6, 13 . . . . . 126<sup>25</sup></p> <p>„ 6, 14 . . . . . 88</p> <p>„ 7, 4 . . . . . 47 f.</p> <p>„ 7, 5 . . . . . 108</p> <p>„ 7, 14 . . . . . 32</p> <p>„ 7, 16 . . . . . 44</p> <p>„ 7, 23 . . . . . 47, 108</p> <p>„ 8, 9 ff. . . . . 90</p> <p>„ 8, 12 . . . . . 125</p> <p>„ 8, 21 . . . . . 125</p> <p>„ 9, 12 . . . . . 54</p> <p>„ 10, 14 . . . . . 56</p> <p>„ 11, 1 . . . . . 46</p> <p>„ 11, 10 . . . . . 51</p> <p>„ 11, 30 . . . . . 108</p> <p>„ 12, 12 . . . . . 44 f.</p> <p>„ 12, 14 . . . . . 106</p> <p>„ 12, 18 . . . . . 108</p> <p>„ 13, 7 . . . . . 54</p> <p>„ 14, 1 . . . . . 106</p> <p>„ 14, 6 . . . . . 94</p> <p>„ 14, 22 f. . . . . 130</p>	<p>Genesis 15, 13 . . . . . 114</p> <p>„ 16, 3 . . . . . 60</p> <p>„ 17, 9 . . . . . 9, 98 f.</p> <p>„ 17, 24 . . . . . 42</p> <p>„ 18, 11 . . . . . 132 f.</p> <p>„ 18, 28 . . . . . 45</p> <p>„ 19, 29 . . . . . 56</p> <p>„ 20, 13 . . . . . 56</p> <p>„ 21, 19 . . . . . 103</p> <p>„ 22, 4 . . . . . 108</p> <p>„ 22, 16 f. . . . . 130 f.</p> <p>„ 22, 17 . . . . . 47, 114</p> <p>„ 22, 20 . . . . . 118</p> <p>„ 23, 3 f. . . . . 129</p> <p>„ 24, 3 . . . . . 57</p> <p>„ 24, 5 . . . . . 56</p> <p>„ 24, 40 . . . . . 57</p> <p>„ 25, 20 . . . . . 82</p> <p>„ 25, 24 . . . . . 92</p> <p>„ 26, 28 . . . . . 114</p> <p>„ 28, 16 . . . . . 45</p> <p>„ 28, 22 . . . . . 112</p> <p>„ 30, 4 . . . . . 60, 83</p> <p>„ 30, 33 . . . . . 48</p> <p>„ 30, 35 . . . . . 89</p> <p>„ 30, 39 . . . . . 107</p> <p>„ 32, 18 . . . . . 121</p> <p>„ 34, 26 . . . . . 79</p> <p>„ 38, 13 . . . . . 118</p> <p>„ 39, 4 . . . . . 127</p> <p>„ 39, 6 . . . . . 99</p> <p>„ 39, 7 . . . . . 87</p> <p>„ 39, 22 . . . . . 128</p> <p>„ 40, 13 . . . . . 127</p> <p>„ 41, 1 . . . . . 100</p> <p>„ 41, 11 . . . . . 95, 110</p> <p>„ 41, 13 . . . . . 106</p>
---	--

Genesis 41, 35 . . . . .	128	Exodus 20, 1 . . . . .	17
„ 41, 40 . . . . .	122 f.	„ 21, 6 . . . . .	80
„ 42, 2 . . . . .	110	„ 21, 20 . . . . .	80
„ 42, 14 . . . . .	116 f.	„ 21, 28 . . . . .	115
„ 42, 22 . . . . .	117	„ 23, 28 . . . . .	96
„ 43, 3 . . . . .	117	„ 23, 29 . . . . .	126 <sup>25</sup>
„ 43, 7 . . . . .	114	„ 24, 10 . . . . .	55
„ 45, 5 . . . . .	89	„ 25, 12 . . . . .	115
„ 45, 16 . . . . .	118	„ 28, 28 . . . . .	124
„ 46, 2 . . . . .	119	„ 28, 31 . . . . .	124
„ 47, 9 . . . . .	100	„ 30, 8 . . . . .	101
„ 47, 28 . . . . .	100	„ 30, 12 . . . . .	24, 66 f., 68
„ 50, 13 . . . . .	126 <sup>25</sup>	„ 32, 1 . . . . .	109
Exodus 1, 12 . . . . .	94	„ 32, 10 . . . . .	114
„ 2, 1 . . . . .	131	„ 34, 25 . . . . .	49
„ 2, 14 . . . . .	49	„ 35, 4 . . . . .	117
„ 2, 16 . . . . .	115	„ 35, 28 . . . . .	102
„ 3, 7 . . . . .	115	„ 37, 10 . . . . .	94
„ 4, 4 . . . . .	92	„ 39, 11 . . . . .	108
„ 4, 17 . . . . .	56	„ 40, 14 . . . . .	108
„ 4, 19 . . . . .	110	Leviticus 4, 23 . . . . .	57 f.
„ 5, 10 . . . . .	117	„ 4, 27 f. . . . .	74
„ 5, 21 . . . . .	88	„ 5, 1 . . . . .	24 f., 67, 72, 74
„ 6, 4 . . . . .	56	„ 5, 5 . . . . .	74
„ 6, 26 . . . . .	57	„ 5, 15 . . . . .	74
„ 7, 6 . . . . .	108	„ 6, 9 . . . . .	69
„ 7, 9 . . . . .	24, 65	„ 8, 31 . . . . .	118
„ 8, 6 . . . . .	95 f.	„ 11, 9 . . . . .	10
„ 8, 14 . . . . .	93	„ 12, 1 . . . . .	117
„ 9, 18 . . . . .	94	„ 12, 2 . . . . .	23 f., 66, 74
„ 9, 24 . . . . .	94	„ 13, 3 . . . . .	83 f.
„ 10, 8 . . . . .	87, 92	„ 13, 4 . . . . .	84
„ 10, 15 . . . . .	99	„ 13, 7 f. . . . .	88
„ 10, 24 . . . . .	122	„ 13, 10 . . . . .	83
„ 12, 22 . . . . .	96	„ 13, 45 f. . . . .	134
„ 12, 28 . . . . .	108	„ 15, 2 . . . . .	93
„ 12, 29 . . . . .	107	„ 16, 21 . . . . .	127
„ 12, 51 . . . . .	106	„ 17, 3 . . . . .	93
„ 13, 1 . . . . .	117	„ 18, 14 . . . . .	72
„ 13, 13 . . . . .	129	„ 19, 9 . . . . .	24 f.
„ 14, 31 . . . . .	128	„ 24, 15 . . . . .	93
„ 15, 1 . . . . .	117	Numeri 1, 54 . . . . .	108
„ 15, 24 . . . . .	118	„ 4, 14 . . . . .	30
„ 16, 13 . . . . .	107	„ 5, 7 . . . . .	58
„ 16, 21 . . . . .	94	„ 5, 12 . . . . .	94
„ 17, 5 . . . . .	80	„ 5, 18 . . . . .	59
„ 17, 12 . . . . .	107	„ 5, 19 . . . . .	58 f.

Numeri	5, 27 . . . . .	30, 41	Deuteronomium	14, 2 . . . . .	82
"	6, 9 . . . . .	30, 41	"	14, 5 . . . . .	79
"	7, 1 . . . . .	107	"	15, 6 . . . . .	40 f.
"	7, 11 . . . . .	93	"	15, 8 . . . . .	114
"	8, 26 . . . . .	9 f.	"	15, 17 . . . . .	133
"	9, 17 . . . . .	133	"	16, 4 . . . . .	49
"	10, 17 . . . . .	133	"	17, 16 . . . . .	96
"	11, 6 . . . . .	25	"	18, 16 . . . . .	118
"	11, 25 . . . . .	32	"	24, 3 . . . . .	98
"	13, 19 . . . . .	21	"	25, 7 . . . . .	109
"	13, 32 . . . . .	97	"	30, 11 ff. . . . .	34
"	13, 33 . . . . .	30	"	30, 12 . . . . .	118
"	14, 7 . . . . .	94	"	31, 29 . . . . .	115
"	14, 10 . . . . .	79	Iosua	1, 1 . . . . .	107
"	14, 26 . . . . .	120	"	6, 2 . . . . .	68 f.
"	14, 29 . . . . .	102	"	6, 24 . . . . .	114
"	14, 31 . . . . .	59	"	8, 12 . . . . .	50
"	14, 35 . . . . .	131	"	8, 18 . . . . .	32
"	15, 28 . . . . .	133	"	8, 27 . . . . .	122
"	15, 30 . . . . .	128	"	10, 17 . . . . .	118
"	15, 32 . . . . .	107	"	17, 16 . . . . .	96
"	18, 12 . . . . .	10	"	17, 30 . . . . .	111
"	19, 7 . . . . .	110	"	19, 33 f. . . . .	133
"	19, 9 . . . . .	88	"	21, 2 . . . . .	128
"	20, 15 . . . . .	100	"	21, 42 . . . . .	79
"	21, 7 . . . . .	96	"	22, 11 . . . . .	41
"	21, 9 . . . . .	72 f.	Iudices	1, 1 . . . . .	132
"	22, 23 . . . . .	79	"	1, 28 . . . . .	111
"	23, 11 . . . . .	115	"	2, 8 . . . . .	50
"	26, 2 . . . . .	49	"	2, 14 . . . . .	88, 127
"	27, 21 . . . . .	129	"	2, 19 . . . . .	85, 104
"	29, 39 . . . . .	123	"	2, 20 . . . . .	41
"	30, 8 . . . . .	79	"	3, 21 . . . . .	43
"	31, 4 . . . . .	93	"	3, 29 . . . . .	42
"	31, 10 . . . . .	79	"	3, 31 . . . . .	42
"	32, 2 . . . . .	117	"	4, 6 . . . . .	72
"	32, 11 f. . . . .	121	"	4, 15 . . . . .	43, 79
"	33, 14 . . . . .	42	"	4, 18 . . . . .	80
"	33, 51 . . . . .	120	"	4, 24 . . . . .	115
Deuteronomium	1, 17 . . . . .	85	"	6, 13 . . . . .	75
"	1, 36 . . . . .	121	"	7, 12 . . . . .	46
"	4, 34 . . . . .	50	"	7, 16 . . . . .	49
"	5, 5 . . . . .	117 f.	"	8, 1 . . . . .	49
"	11, 4 . . . . .	133	"	9, 4 . . . . .	35, 79
"	11, 13 . . . . .	115	"	9, 34 . . . . .	49
"	12, 17 . . . . .	50	"	9, 37 . . . . .	49
"	13, 16 . . . . .	79	"	9, 43 . . . . .	49

Iudices 10, 13 . . . . .	125	Ieremias 1, 13 . . . . .	126 <sup>25</sup>
„ 11, 8 . . . . .	82	„ 24, 3 . . . . .	95
„ 11, 30 f. . . . .	130	Baruch 6, 5 . . . . .	44
„ 11, 34 . . . . .	109	„ 6, 53 . . . . .	54
„ 13, 2 . . . . .	108	Ioel 1, 8 . . . . .	102
„ 15, 15 . . . . .	80	Amos 8, 7 . . . . .	131
„ 16, 2 . . . . .	118	Liber I. Machabaeorum 12, 36 . . . . .	54
„ 16, 9 . . . . .	10	„ II. „ 16, 5 . . . . .	54
Liber I. Regum 13, 1 . . . . .	51	Ev. sec. Matthaeum 2, 10 . . . . .	113
„ II. „ 19, 42 . . . . .	102	„ „ „ 3, 12 . . . . .	61
„ III. „ 10, 21 . . . . .	100	„ „ „ 7, 7 . . . . .	71
Liber I. Paralipomenon 16, 19 . . . . .	101	„ „ „ 7, 28 . . . . .	102, 104
„ II. „ 7, 13 ff. . . . .	73	„ „ „ 10, 17 . . . . .	89
Liber III. Esdrae 9, 1 . . . . .	44	„ „ „ 13, 28 . . . . .	71
Tobias 2, 20 . . . . .	89	„ „ „ 15, 8 . . . . .	46
Iudith 13, 1 . . . . .	101	„ „ „ 19, 1 . . . . .	104
„ 13, 23 . . . . .	51	„ „ „ 21, 31 . . . . .	98
Iob 3, 3 . . . . .	64	„ „ „ 21, 46 . . . . .	82
„ 12, 20 . . . . .	46	„ „ „ 26, 6 . . . . .	71
Psalmi 16, 2 . . . . .	30	„ „ „ 26, 15 . . . . .	71
„ 18, 3 . . . . .	64	„ „ „ 26, 71 . . . . .	45
„ 18, 11 . . . . .	102	„ „ Marcum 1, 9 . . . . .	104
„ 21, 21 . . . . .	30	„ „ „ 2, 23 . . . . .	105
„ 22, 6 . . . . .	100	„ „ „ 7, 6 . . . . .	46
„ 30, 3 . . . . .	82	„ „ „ 8, 2 . . . . .	102
„ 32, 12 . . . . .	64	„ „ „ 8, 12 . . . . .	131
„ 39, 5 . . . . .	64	„ „ „ 13, 9 . . . . .	89
„ 43, 18 . . . . .	30	„ „ „ 13, 35 . . . . .	101
„ 43, 26 . . . . .	109	„ „ „ 15, 25 . . . . .	71
„ 43, 24 . . . . .	49	„ „ Lucam 1, 63 . . . . .	120
„ 62, 9 . . . . .	30	„ „ „ 2, 1 . . . . .	104
„ 67, 14 . . . . .	55	„ „ „ 3, 16 . . . . .	61
„ 77, 17 . . . . .	125	„ „ „ 5, 1 . . . . .	105
„ 81, 8 . . . . .	109	„ „ „ 5, 12 . . . . .	105
„ 90, 16 . . . . .	100	„ „ „ 5, 17 . . . . .	105
„ 103, 10 . . . . .	55	„ „ „ 7, 12 . . . . .	75
„ 104, 26 . . . . .	30	„ „ „ 9, 28 . . . . .	105
„ 113 sec. 1 f. . . . .	102	„ „ „ 10, 7 . . . . .	28
„ 121, 3 . . . . .	64	„ „ „ 11, 5 ff. . . . .	71
„ 131, 18 . . . . .	22	„ „ „ 11, 49 . . . . .	131
„ 138, 15 . . . . .	22	„ „ „ 15, 15 f. . . . .	71
„ 143, 15 . . . . .	65	„ „ „ 15, 16 . . . . .	80
„ 145, 5 . . . . .	64	„ „ „ 15, 17 . . . . .	101
Ecclesiastes 2, 17 . . . . .	116	„ „ „ 18, 14 . . . . .	85
Ecclesiasticus 23, 28 . . . . .	102	„ „ „ 19, 15 . . . . .	105 f.
„ 27, 2 . . . . .	54	„ „ „ 22, 49 . . . . .	81
Isaias 2, 2 ff. . . . .	71 f.	„ „ „ 24, 15 . . . . .	73

Ev. sec. Lucam	24, 31 . . .	103	Ep. ad Ephesios	4, 24 . . .	48
„ „ Ioannem	1, 20 . . .	45	„ „ Philippenses	1, 22 f. . .	75
„ „ „	3, 29 . . .	113	„ „ „	3, 11 . . .	47
„ „ „	5, 4 . . .	98	„ II. „ Thessalonicenses		
Actus Apostolorum	5, 7 . . .	106		1, 10 . . .	102
„ „	20, 35 . . .	97	„ „ Titum	3, 9 . . .	13
„ „	21, 16 . . .	131	„ „ Hebraeos	11, 12 . . .	47
Ep. I. ad Corinthios	1, 25 . . .	21 <sup>11</sup>	Apocalypsis Ioannis	2, 7 . . .	60
„ II. „ „	2, 2 . . .	75	„ „	5, 5 . . .	42
„ „ Galatas	1, 12 . . .	13	„ „	14, 6 f. . .	119

## Sachregister.

<p>Accusativus, als Objekt } . 97, 100  bei unpersönlich. Passiv }</p> <p>accusativus graecus . . . . . 41</p> <p>addere . . . . . 124</p> <p>adocere . . . . . 124</p> <p>Angesicht, als Lokution . . . . . 126 f.</p> <p>antun, einem etwas . . . . . 133</p> <p>Apokalypse, ihr Stil . . . . . 60 f., 119</p> <p>apponere . . . . . 124</p> <p>Cassiodor . . . . . 26 ff.</p> <p>casus octavus . . . . . 84</p> <p>— septimus . . . . . 7 ff.</p> <p>de instrumental . . . . . 80</p> <p>desuper . . . . . 43 f.</p> <p>dicens, dicentes als Indeclinabilia 118 f.</p> <p>dixerunt dicere . . . . . 117</p> <p>enumerative Redeweise . . . . . 109 f.</p> <p>essens . . . . . 134</p> <p>et apodoseos . . . . . 24, 66 ff.</p> <p>et factum est . . . . . 103 ff.</p> <p>filius . . . . . 50 f.</p> <p>futurum pro imperativo . . . . . 98</p> <p>Gemination, distributive . . . . . 92 ff.</p> <p>— emphatische . . . . . 94 f., 134</p> <p>Hand, als Lokution . . . . . 127</p> <p>hebr. Sprache charakterisiert . . . . . 13</p> <p>Hieronymus . . . . . 38 ff., 138 f.</p> <p>in final . . . . . 82 ff.</p> <p>— = in der Form von . . . . . 43</p> <p>— instrumental . . . . . 79</p> <p>infinitivus absolutus im Hebr. 8, 110 ff.</p> <p>infinitivus historicus . . . . . 9</p> <p>inter medium . . . . . 53 ff.</p> <p>Itala . . . . . 35 f.</p>	<p>Komparation, doppelte . . . . . 97</p> <p>Komparativ für Superlativ . . . . . 98</p> <p>Komparativische Ausdrücke . . . . . 84</p> <p>Kongruenzstörungen . . . . . 118 f., 121 ff.</p> <p>Lutherbibel . . . . . 198</p> <p>Macrobius . . . . . 12 ff.</p> <p>Negation, doppelte . . . . . 99</p> <p>nolentata . . . . . 134</p> <p>parallelismus membrorum . . . . . 108</p> <p>partitivus . . . . . 131 f.</p> <p>pluralia tantum . . . . . 10 f.</p> <p>praeter . . . . . 121 f.</p> <p>promissivus modus . . . . . 9</p> <p>Pronomina, gehäuft im Bibellatein 89 ff.</p> <p>Psalmenlatein . . . . . 18 f., 54 f., 64</p> <p>pusilli pro paucis . . . . . 100 f.</p> <p>quam = ut . . . . . 87</p> <p>qui et qui . . . . . 87, 92</p> <p>quia recitativum . . . . . 44</p> <p>Relativsätze . . . . . 52 ff.</p> <p>Schwurformeln . . . . . 130 f.</p> <p>sero . . . . . 101</p> <p>Singular, distributiver . . . . . 95 f.</p> <p>— kollektiver . . . . . 95 f.</p> <p>singularia tantum . . . . . 10 f.</p> <p>super . . . . . 102</p> <p>Superlativ statt Komparativ . . . . . 98</p> <p>surge et . . . . . 109 f.</p> <p>Tautologien . . . . . 108 f.</p> <p>Verba dicendi gehäuft . . . . . 116 ff.</p> <p>wāw apodoseos<sup>26)</sup> . . . . . 66</p> <p>Wo? und Wohin? . . . . . 28, 87</p>
--	---

26) S. 66 Z. 18 v. u. lies statt paradoseos: apodoseos.

## Bemerkungen.

### 1.

Einige bei Bücherzitatzen häufiger gebrauchte Abkürzungen findet man in Anm. 1 auf S. 4 erläutert.

### 2.

Bei der Besprechung und Beurteilung der mit den locutiones gegebenen Übersetzungsprobleme war ein Eingehen auf die Fassung des hebräischen Originals unumgänglich nötig. Da es aber dem Verfasser darauf ankam, die mit dem Übergang aus der einen in die andere Sprache verbundenen Fragen so zu behandeln, dass die Darstellung wenigstens dem Grundsätzlichen nach auch für solche verständlich blieb, die des Hebräischen nicht kundig sind, verbot sich der Gebrauch hebräischer Lettern, deren Verwendung im übrigen der bequemste Weg der Darbietung gewesen wäre. Eine Umschrift aber, die auch den letzten linguistischen Finessen gerecht geworden wäre, war in keiner Weise durch die Zwecke unserer Darstellung gefordert, ganz abgesehen davon, dass eine solche überdies in sinnloser Weise den Druck erschwert hätte. Es wurde daher eine möglichst einfache Transkription des Hebräischen gewählt:

Spiritus lenis = 'āleph, spiritus asper = 'ajin, h = hê, das auch als Vokalbuchstabe am Wortende transkribiert wird, ch = chêth. Unterschieden wird die harte und die spirantische Aussprache der mutae nur im Falle von k und ç, p und ph, t und th; t = têth, q = qôph. Von den Zischlauten ist ç = sajin, s = sāmez, ç = çādê, ś = śîn, sch = schîn. Mit ä, ö, ë sind die châtêph-Vokale bezeichnet.

---

## Inhaltsverzeichnis.

1. Die grammatische Theorie der Idiomatica . . . . .	4
2. Die Anwendung auf die Bibelsprache . . . . .	17
3. Gräzismen . . . . .	40
4. Einzelne Vokabeln . . . . .	46
5. Mischformen . . . . .	51
6. Vulgarismen . . . . .	86
7. Hebraisierender Stil . . . . .	103
Stellenregister . . . . .	140
Sachregister . . . . .	145
Bemerkungen . . . . .	146

---

# **ZUR FRAGE DES KAPITALPROFITS**

**KRITISCHE BETRACHTUNGEN UND POSITIVE  
VORSCHLÄGE**

VON

**M. KURTSCHINSKY**

---

TARTU 1932

K. Mattiesens Buchdruckerei Ant.-Ges., Tartu, 1932.

Die unten aufgeworfene Frage beschäftigte den Verfasser schon längst nicht nur im Zusammenhange mit seinen langjährigen Universitätsvorlesungen, sondern überhaupt auch als eines der kompliziertesten Probleme der ökonomischen Wissenschaft, das sich ihm dabei als eines der Glieder einer allgemeinen wirtschaftstheoretischen Konzeption darstellt.

Dieser Aufsatz stellt nur einen Teil einer grösseren Arbeit dar, die zusammen mit der aufgeworfenen Frage auch noch andere Probleme: die des Arbeitslohnes, des Wertes u. s. w. behandelt. Vielleicht wäre es zweckentsprechender, sie alle in einem Zuge als ein zusammengefasstes Ganzes zu betrachten, aber da auch so schon auf dem Wege zur Erfüllung dieses Planes eine ganze Reihe von Hindernissen, die die Veröffentlichung dieser Arbeit aufhielten, sich einstellte, so begnügt sich der Verfasser vorläufig mit dem vorliegenden kleineren Teile, das Weitere auf eine mehr oder weniger nahe Zukunft verschiebend.

Kurort Narva-Jõesuu (Hungerburg).  
September 1932.

## I.

Jede Theorie in der politischen Ökonomie bedeutet im letzten Grunde immer nur eine gewisse Hypothese, eine Annäherung an die Wahrheit, und nicht die Wahrheit selbst. Die Erscheinungen des Lebens in aller ihrer Kompliziertheit und Mannigfaltigkeit sind zu sehr entfernt von der Möglichkeit ihren Inhalt durch irgendeine einfache Formel zu erschöpfen. In dieser Hinsicht kann ich nur das wiederholen, was ich schon zu äussern Gelegenheit hatte anlässlich der verschiedenen in der ökonomischen Wissenschaft existierenden Lehren vom Werte. „In allen den Theorien, die über diese Frage entstanden sind, in allen Versuchen sie zu erklären“, behauptete ich, „schimmerte immer nur eine Seite der Wahrheit, aber nicht die ganze Wahrheit in ihrer Gesamtheit. In diesem Falle kam gleichsam die ungenügende Fähigkeit der menschlichen Vernunft zum Vorschein in das innere Wesen der Dinge einzudringen, die Unmöglichkeit für sie „die Existenz der Ideen in der Halbexistenz der Welt zu erfassen“, wie das Plato lehrte. In dieser Beziehung kommt uns der poetische Vergleich Platos in den Sinn, der die Lage der Menschen mit in einer Höhle eingesperrten Wesen vergleicht, die nicht die wirklichen Gegenstände sehen, sondern bloss die von ihnen an die Wände der Höhle geworfenen Schatten<sup>1)</sup>. Aber die menschliche Vernunft in ihrer unermüdlichen Arbeit ist bestrebt das Verhüllte aufzudecken und enthüllt vieles von dem, was anfangs unklar und verworren erschien“<sup>2)</sup>.

In solch einer Lage befindet sich bis jetzt, ausser der Lehre vom Werte, noch eine ganze Reihe von anderen Theorien: die

---

1) Vgl. eine der besten Ausgaben der „Politeia“: Plato's Republic edited by B. Jowett and Lewis Campbell. Oxford 1894. Vol. I: The Greek text, p. 293—294.

2) M. A. Kurtschinsky, Grundlagen der ökonomischen Wissenschaft Teil I. Dorpat-Tartu 1926. S. 199—200 (russisch).

Lehre vom Preise, vom Kapital, von der Grundrente, vom Arbeitslohn, von den Krisen und endlich vom Zins (Profit). Über jede von diesen Fragen existieren zuweilen viele Dutzende einander widersprechender, teils paralleler, teils einander durchkreuzender Theorien, die einander bisweilen völlig negieren, bisweilen den Gesamtbau oder einzelne Teile einer fremden Theorie ergänzen oder entwickeln. Ein besonderes Glück hat in dieser Beziehung die Zinstheorie gehabt, deren Erklärung eine auffallend grosse Menge von den allerverschiedensten Versuchen gewidmet ist, aber ungeachtet der schon existierenden grossen Anzahl fahren immer neue und neue diesbezügliche Versuche fort zu erscheinen, die teils irgendein „neues Wort“ auszusprechen bestrebt sind, teils nur das vor ihnen Gesagte modifizieren und vervollständigen. Unter solchen Bedingungen mit irgendeiner neuen Zinstheorie aufzutreten wäre zu anspruchsvoll und könnte schwerlich auf Erfolg rechnen: aber das, was ich auf diesen Seiten vorzulegen beabsichtige, ist im Grunde genommen keine neue Theorie, sondern bloss eine gewisse Modifizierung und Entwicklung einiger schon augenblicklich in der Wissenschaft vorhandener Theorien. Dieser mein Standpunkt ist um so begreiflicher, als in einer Reihe von Theorien, meiner Ansicht nach, lange nicht so viele und so schroffe Gegensätze vorhanden sind, wie das einige Kritiker darzustellen suchen, darunter auch der allgemein anerkannte massgebende Kenner dieses Gebietes der ökonomischen Wissenschaft, v. Böhm-Bawerk.

Mir scheint, dass es viel richtiger ist, statt schroff und kategorisch etwas in einer ganzen Gruppe von Theorien und nicht bloss in einzelnen Konstruktionsversuchen Niedergelegtes zu verneinen, den Versuch zu machen darin die vernünftigen Beweggründe ausfindig zu machen, die viele hervorragende Nationalökonomien zwangen eine Reihe von solchen Ansichten zu hegen und sie energisch zu verfechten, und viele von ihnen antrieben sogar nach geraumen Zeitabständen beharrlich immer wieder zu ihnen zurückzukehren. Mir scheint es, dass es bis jetzt keine einzige Theorie gibt, die in dieser Frage die ganze Fülle der Wahrheit enthält: vielmehr kann man behaupten, dass in vielen von jenen Theorien Körnchen Wahrheit verstreut sind und dass sie alle nur Versuche darstellen, ein und denselben Gegenstand von verschiedenen Standpunkten zu betrachten.

Im Zusammenhang mit einem derartigen Herantreten an die

Lösung der Frage und die Bestimmung des spezifischen Gewichtes nicht nur verschiedener einzelner Zinstheorien, sondern auch ganzer Theoriengruppen, kann man sich z. B. mit einer ultra-negierenden und völlig schonungslosen Kritik und einem Überbordwerfen der gesamten grossen Gruppe der von Böhm-Bawerk so genannten Produktivitäts- und Nutzungstheorien nicht einverstanden erklären. In dieser Beziehung hat man über die Kritik der sozialistischen Lehren vom Profit seitens Böhm-Bawerks die vollkommen richtige Bemerkung gemacht, dass seine ganze Einstellung bei dieser Kritik von der von ihm selbst aufgestellten Lehre vom Zinse ausgeht, und von diesem Standpunkt aus erweist sich all das, was mit dieser Theorie nicht im Einklang steht, von vornherein sofort als falsch. Deswegen kann derjenige, der die Konstruktion Böhm-Bawerks auf diesem Gebiete nicht voll und ganz annimmt, sich schwerlich ohne jeden Vorbehalt mit seiner Kritik einverstanden erklären, obwohl sie in verschiedener Hinsicht wertvoll ist<sup>1)</sup>. Man kann sagen, dass von diesem Standpunkt aus die gesamte Kritik Böhm-Bawerks einen äusserst subjektiven Charakter trägt und den endgültigen Probeerstein, auf dem er die Wahrheit dieser oder jener Theorie feststellt, nicht ihre objektiven Vorzüge und Nachteile bilden, sondern der Umstand, in welchem Grade sie mit der Theorie des Kritikers, d. h. mit seiner Agiotheorie harmoniert.

## II.

Ein Kardinalproblem und vielleicht das wichtigste in der Lehre vom Kapitalzins oder Kapitalprofit ist das der Produktivität des Kapitals<sup>2)</sup>. Was seine technische Produktivität anbetrifft, d. h. die

1) L. von Bortkiewicz. Böhm-Bawerks Hauptwerk in seinem Verhältnis zur sozialistischen Theorie des Kapitalzinses. Archiv für die Geschichte des Sozialismus und der Arbeiterbewegung, hrsg. v. Prof. C. Grünberg. Elfter Jahrgang. Leipzig 1925. S. 162—163.

2) Was die im weiteren angewendete Terminologie anbetrifft, so gebrauche ich für die Bezeichnung desjenigen Plus, das als Resultat der Produktionstätigkeit im kapitalistischen Prozess realisiert wird, hauptsächlich das Wort „Profit“, obwohl manchmal, im Zusammenhang mit der Besprechung anderer Theorien, auch der vielleicht noch mehr übliche Terminus „Zins“ vorkommt. Meiner Meinung nach wäre es am richtigsten, wie das schon in der Literatur vorgeschlagen worden ist, das ökonomische Resultat der Anwendung von Kapital in der Produktion als „Profit“ und dasjenige der Ausleihetätigkeit als „Zins“ zu bezeichnen.

These, dass mit Hilfe von Anwendung des Kapitals die Produktivität der Arbeit steigt und eine vergrösserte Anzahl von Produkten erzeugt wird, so erfordert sie keine besonders ausführlichen Beweise, da sie ganz augenfällig ist. Auf dieser Tatsache beruht überhaupt der gesamte Prozess der technischen Vervollkommnung der Produktion, der Anwendung verschiedener Maschinen und Werkzeuge. Durch diesen Umstand erklärt sich die Bedeutung der Anwendung von Kapital im Produktionsprozess, im Sinne besserer technischer Ausgestaltung, die Bedeutung „der Umwege“ in der Produktion — nach der Terminologie von Böhm-Bawerk. Eine andere Sache ist die Erklärung dieser Steigerung der technischen Leistungsfähigkeit der kapitalistischen Produktion (wiederum im Böhm-Bawerkschen Sinne), und diese Erklärung liefern uns in ausserordentlich ähnlichen Ausdrücken zwei so grundverschiedene Schriftsteller, wie Rodbertus und der schon erwähnte Böhm-Bawerk.

Diese Frage schliesst sich an eine andere an, die schon längst in der nationalökonomischen Literatur hervorgehoben worden war, nämlich an die Frage nach der selbständigen Produktivkraft des Kapitals. In Bezug auf diese letztere kamen beide von uns erwähnten Autoren bekanntlich zu einem negativen Schluss, und hielten für Quellen der Produktivkraft ausschliesslich die Natur und die Arbeit. „Der Begriff der Produktivität“, sagt Rodbertus, „drückt das Verhältnis der Kosten (Arbeit) des Produkts zu dessen Nutzbarkeit aus. Je grösser das Produkt nach Quantität und Qualität im Verhältnis zur Arbeit, die es gekostet, ist, desto höher ist die Produktivität der Arbeit. — Die Produktivität kann daher nur dadurch grösser werden, dass die Natur immer mehr der Arbeit zu Hülfe kommt, dass der Mensch zum Teil die Natur für sich arbeiten lässt...“

Aber die Natur kommt dem Menschen selten unmittelbar von selbst zu Hilfe. Er muss diese Naturkraft noch seinen Zwecken anpassen, und das wird erreicht mit Hilfe von vermittelnder Arbeit, die nicht unmittelbar auf das Produkt selbst gerichtet ist, sondern auf das Schaffen eines gewissen Umwegs, der aber dafür rascher zum Ziel führt<sup>1)</sup>. „Soll seine Arbeit durch diesen Umweg produktiver werden, so

1) Charakteristisch ist hier unter anderem sogar das völlige Übereinstimmen des Terminus „Umweg“ bei Rodbertus und Böhm-Bawerk, der selbst die Behandlung dieser Frage über das Kapital durch Rodbertus sehr hoch schätzt. S. E. v o n B ö h m - B a w e r k. Positive Theorie des Kapitals. 4. Aufl. S. 107, Fussnote 1.

muss offenbar die mittelbare Arbeit, die er erst zur Unterwerfung der Naturkräfte aufwendet, und die unmittelbare Arbeit, die demnächst von jenen Naturkräften unterstützt wird, zusammen genommen, ein grösseres Quantum Nutzbarkeit herstellen, als wenn die mittelbare Arbeit auch gleich unmittelbare gewesen wäre. Meistens lassen sich die Kräfte der Natur nur in „Werkzeugen“ unterwerfen, dies Wort im weitesten Sinne genommen, in welchem sowohl der Graben auf dem Felde, wie die Dampfmaschine, wie der Hilfsstoff, der etwa zu einer chemischen Scheidung gebraucht wird, so genannt wird. Der Mensch muss, um seine Arbeit produktiver zu machen, in der Regel erst seine Arbeit auf ein Werkzeug richten, und sich in diesem die Naturkraft dienstbar machen, die ihm mehr, als er sonst vermocht hätte, von dem Produkt, auf das es ihm im Grunde allein ankommt, herzustellen behülflich ist. — Meistens geht auch jede neue Steigerung der Produktivität auf diesem Wege vor sich“<sup>1)</sup>.

Auf diese Weise entsteht, nach der Meinung von Rodbertus, die Steigerung der Produktivität der Arbeit, die einzig und allein eine produktive Bedeutung hat, nur dank der vermehrten Förderung seitens der Naturkräfte. Ein solches Einfangen der Kräfte der Natur erweist sich meistens nur infolge von Schaffung von Werkzeugen als möglich, aber da diese letzteren einen vorhergehenden Aufwand von Arbeit erfordern, so kann ihnen keine selbständige Bedeutung zugeschrieben werden. Dieses Einfangen der Naturkräfte bildet auch in den Augen Böhm-Bawerks das wesentlichste Verdienst des Kapitals. Aber während bei Rodbertus die erste Stelle beim Schaffen von Gütern die Arbeit einnimmt, hebt Böhm-Bawerk auch die Natur, d. h. die Naturkräfte, in ihrer Eigenschaft als anfängliche Quelle beim Schaffen von Gütern auf die gleiche Stufe. „Alles, was wir in der Produktion erreichen, ist so das Ergebnis von zwei — und nur zwei — elementaren Produktivkräften: Natur und Arbeit. Es ist dies einer der sichersten Gedanken der Produktionstheorie“<sup>2)</sup>. Das Kapital ist für ihn nur „Werkzeug der Produktion“, eine nebensächliche Ursache, ein Verhältnis nützlicher Naturkräfte, aber keineswegs direkte Quelle und unmittelbare Bedingung für vorteilhafte Schaffung von Gütern. Nichtsdestoweni-

---

1) Carl Rodbertus-Jagetzow. Das Kapital. Vierter sozialer Brief an von Kirchmann. Berlin 1884. S. 235—237.

2) v. Böhm-Bawerk. Positive Theorie des Kapitals. Jena 1921. S. 109.

ger aber schafft die Anwendung von Kapital den Vorzug grösseren technischen Erfolges. Mit ebensolch einem Aufwand an Arbeit und Naturkräften kann man nicht auf geradem Wege, sondern mit Hilfe eines kapitalistischen Umweges, d. h. durch Herstellung irgendeines Werkzeugs u. s. w. ein grösseres Quantum oder bessere Güter schaffen, als auf dem direkten Wege einer Produktion ohne Kapital. Eine Erklärung dafür findet Böhm-Bawerk bekanntlich darin, dass dank diesen vorteilhaft gewählten Umwegen aus der kolossalen Schatzkammer der Naturkräfte neue Kräfte zur Hilfe hinzugezogen werden, deren Tätigkeit sich als sehr nützlich für die Schaffung von Gütern erweist. Diesem Vorzug der kapitalistischen Produktion stellt er den damit verbundenen Nachteil gegenüber, den er in einem gewissen Opfer an Zeit sieht. Die kapitalistischen Umwege schaffen eine grössere Anzahl Nutzungsgüter und bessere, aber nur in einem entfernten Zeitmoment<sup>1)</sup>.

Jedes einzelne Kapital bildet nach den Worten Böhm-Bawerks „ein Behältnis nutzbarer Naturkräfte“, und deswegen wurden seine Funktionen richtig und treffend bezeichnet als ein „Einfangen von Naturkräften“, aber daraus kann man nicht den Schluss von einer selbständigen Produktivkraft des Kapitals ziehen. Ebenso kann man in dem Falle, wenn ein Mensch auf einen anderen einen Stein wirft und ihn tötet, nicht sagen, dass der Stein die Schuld am Morde trage, da er nur ein vermittelndes Werkzeug des Verbrechens ist; genau so ist auch das Kapital nur ein Mittel. „Das Kapital ist ein Zwischenprodukt von Natur und Arbeit, weiter nichts. Seine eigene Entstehung, sein Dasein, sein Weiterwirken sind nichts als Etappen im ununterbrochenen Wirken der wahren Elemente Natur und Arbeit“<sup>2)</sup>.

Auf diese Weise unterscheidet sich in gewissem Sinne der Standpunkt Böhm-Bawerks in betreff des Kapitals recht wesentlich von den Meinungen einer ganzen Reihe von „bürgerlichen“ Nationalökonomern, was er auch selbst hervorhebt. „Wir dürfen also“, sagt er, „getrost das Kapital aus der Liste der selbständigen Produktivkräfte streichen, wie dies schon längst ein Teil der englischen (klassischen M. K.) Schule und später die Sozialisten getan haben. Allerdings in einer nicht ganz zutreffenden Form. Sie erblicken in der Wirksamkeit des Kapitals nur die Wirksamkeit der zu sei-

---

1) v. Böhm-Bawerk, op. cit. S. 107 ff.

2) Böhm-Bawerk, op. cit. S. 129—132.

ner Erzeugung verwendeten Arbeit; sie erklären das Kapital als „aufgespeicherte vorherige Arbeit“. Das ist falsch. Das Kapital ist — um in derselben Redeform zu bleiben — nur zum Teil aufgespeicherte Arbeit, zum Teil ist es auch aufgespeicherte wertvolle Naturkraft. Es ist das Mittelglied, durch welches hindurch beide originären Produktivkräfte ihre Wirksamkeit entfalten.“ Diese Erwägung illustriert Böhm-Bawerk durch das Beispiel eines Blitzableiters, in dem das Gold, das als Kapital zu der Vergoldung dieses Blitzableiters diene, seine Wirksamkeit nicht nur der Arbeit des Bergmannes verdankt, der das Golderz gewinnt und läutert, sondern auch der Natur, die das wertvolle Golderzlager dargeboten hat<sup>1)</sup>. Zur Vervollständigung des Bildes könnte man, meiner Ansicht nach, in dieser Beziehung noch die Erwähnung der Bedeutung des gelehrten Erfinders des Blitzableiters ergänzend hinzufügen. Aber wie dem auch sei: obwohl also das Kapital keine selbständige Produktivkraft besitzt, sondern sie der Arbeit und der Natur, deren Verbindung es ist, entlehnt, sind bei Böhm-Bawerk an der technischen Produktivkraft des Kapitals nie Zweifel entstanden. Das wird von ihm an vielen Stellen seines in gewissem Sinne klassischen Werkes bestätigt, sowohl im kritischen, als auch im dogmatischen Teil, und endlich basiert auf dieser Produktivkraft seine selbständige Theorie vom Zins, — jedenfalls derjenige Teil derselben, der den grösseren Vorteil der Produktionsmittel, die den früheren Perioden entstammen, behandelt.

Aber die Erzeugung einer grösseren Menge von Produkten ist, wie Böhm-Bawerk mehrfach betont, noch lange nicht gleichbedeutend mit gleichzeitiger Schaffung eines grösseren Wertes. Dieser Unterschied wurde von ihm in seiner Kritik der Gruppe der sogenannten Produktivitätstheorien besonders entschieden hervorgehoben. In der Kritik dieser Gruppe von Theorien richtet Böhm-Bawerk seine Aufmerksamkeit hauptsächlich auf die von allen ihren zahlreichen Vertretern begangene Verwechslung der Produktion eines grösseren Quantum von Gütern mit der Produktion eines grösseren Wertes. „Mehr produzieren“, „produktiver Mehrerfolg“ kann zweierlei bedeuten: entweder mehr Güter produzieren oder mehr Wert produzieren, was keineswegs identisch ist. Um die verschiedene Sache auch im Namen auseinanderzuhalten, sagt Böhm-Bawerk, will ich die Fähigkeit des Kapitals, mehr Güter hervorzubringen, als

---

1) v. Böhm-Bawerk, op. cit. S. 135.

physische oder technische Produktivität, seine Fähigkeit, mehr Wert hervorzubringen, als Wertproduktivität des Kapitals bezeichnen“<sup>1)</sup>. Mit andern Worten deutet Böhm-Bawerk hier das an, was, nach den Worten des Prof. P. Struve, in der Theorie der politischen Ökonomie ganz klipp und klar als zwei Aspekte der Produktion unterschieden und getrennt werden muss: „einerseits der „natürliche“ Aspekt — die Produktion als Prozess der Erzeugung von „Gütern“ oder „Produkten“, und andererseits der „wirtschaftliche“ Aspekt — die Produktion als Prozess der Bildung von „Werten““<sup>2)</sup>.

Nach Meinung Böhm-Bawerks müsste es selbstverständlich sein, dass, wenn die Fähigkeit des Kapitals zur Erzeugung von Gütern überhaupt oder zur Herstellung von mehr Gütern bewiesen ist, dieses noch kein Grund ist „eine Kraft des Kapitals zur Erzeugung von mehr Wert, als man sonst hätte erzeugen können, oder wohl gar von mehr Wert als es selbst hat, für bewiesen zu halten“<sup>3)</sup>. Deswegen muss jeder, der sich die Erklärung gerade dieser Steigerung des Wertes zur Aufgabe macht, die Ursache oder die Quelle der Entstehung „des Mehrwertes“ erklären, um den Ausdruck von Marx zu gebrauchen. „Das Problem wird also genauer bestimmt lauten: warum ist der Bruttoertrag des Kapitals regelmässig mehr wert, als die in seiner Erlangung aufgezehrten Kapitalteile? oder mit noch andern Worten: warum besteht eine ständige Wertdifferenz zwischen dem aufgewendeten Kapitale und seinem Ertrage?“<sup>4)</sup>. Zur Erklärung dieser Ursache dienten auch die zahlreichen Produktivitätstheorien und ebenso auch deren Abart, die Nutzungstheorien (nach der Terminologie von Böhm-Bawerk), wobei sowohl die einen als auch die anderen, nach Meinung Böhm-Bawerks, ihre Aufgabe durchaus ungenügend gelöst haben.

Ich stelle mir nicht zum Ziel an diesem Ort eine Revue aller Theorien dieser Gruppe abzuhalten, die im Werke Böhm-Bawerks besprochen werden, was zu viel Raum und Zeit erfordern würde, obwohl es meiner Ansicht nach vollkommen zweckmässig

1) v. Böhm-Bawerk. Geschichte und Kritik der Kapitalzinstheorien. 4. unveränderte Auflage. Jena 1921. S. 97.

2) Peter Struve. Wirtschaft und Preis. Forschungen zur Theorie und Geschichte des wirtschaftlichen Lebens, Teil II, Lieferung 1. Moskau 1916. S. 3 (russisch).

3) v. Böhm-Bawerk. Geschichte etc. S. 99.

4) Böhm-Bawerk, op. cit. S. 101.

wäre<sup>1)</sup>, und ich werde mich nur auf einige wenige Beispiele beschränken.

Wie wir wissen, wird die technische Produktivität des Kapitals von Böhm-Bawerk in genügendem Masse anerkannt, zumal da seine eigene Theorie vom Zins auch zur Zahl der „motivierten“ Produktivitätstheorien gehört. Die Frage nach der Schöpfung des Stoffes und dem Gesetz der Erhaltung der Materie lassen wir hier völlig beiseite<sup>2)</sup>. Prof. Struve, der betont, dass in der Natur überhaupt keine Schöpfung von Materie vor sich geht, behauptet trotzdem, dass „in gewissem, weniger philosophischem und mehr naivem und naturalistischem Sinne die vegetativen Prozesse der Natur ein Mehrprodukt schaffen“ . . . Aber diese von ihm aufgestellte These, nämlich dass das Mehrprodukt nur von vegetativen Prozessen erzeugt wird, „bedeutet, dass nur im Falle dieser Prozesse, eine materielle und natürliche Vergleichbarkeit des Zuwachses mit den ihn erzeugenden „Produktivkräften“ zutage tritt. Dort, wo eine solche Vergleichbarkeit nicht besteht, ist ein bewertender Vergleich von „Aufwand“ und „Ertrag“ (oder „Einkommen“) unvermeidlich“<sup>3)</sup>. Aber diese Verschiedenheit ist eine nur rein äusserliche oder eine nur „natürliche“. Dem Wesen nach wird auch bei einem vegetativen Prozesse, jedenfalls in der wirtschaftlichen Sphäre, ein nur „bewertender“ Vergleich richtiger sein. Was nun die produktiven Resultate der verschiedenen Arten der Produktion anbetrifft, die der industriellen einbegriffen (besonders die der kapitalistischen, als der technisch vollkommeneren), so kann man sie nicht nur bewertend, sondern auch materiell mit weniger vollkommenen Arten derselben vergleichen. Aber natürlich nicht im Sinne der „Erschaffung“ eines neuen Stoffes, den es im höchsten, philosophischen Sinn ja auch in der Natur nicht gibt, sondern nur als ein zur Verfügung des Menschen Stellen, d. h. die Möglichkeit die Bedürfnisse der Menschen zu befriedigen, wor-

1) Bisher wurde Böhm-Bawerks kritische Sichtung der verschiedenen Theorien von vielen in zu hohem Masse auf Treu und Glauben angenommen und rief keine so notwendige Prüfung und Antikritik hervor, die sehr nützlich und fruchtbar wären gerade wegen der eigenartigen Stellungnahme Böhm-Bawerks in betreff der von ihm besprochenen Theorien, worauf wir schon oben hingewiesen haben.

2) Siehe in diesem Anlass den Hinweis bei Struve auf Bacon und Pietro Verri, die von Marx in seinen „Theorien über den Mehrwert“ zitiert werden: Struve, op. cit. S. 9.

3) Struve, op. cit. S. 9 und 15.

auf ja die gesamte wirtschaftlich produktive Tätigkeit beruht. Rufen wir uns in dieser Beziehung die unzählige Male angeführten und allen bekannten Beispiele der Erhöhung der Resultate der Produktionsprozesse ins Gedächtnis: den Fischfang mit Hilfe von Netzen und eines Bootes, die erhöhte Gewinnung von Mineralien mit Anwendung von vervollkommeneten Werkzeugen u. s. w. Natürlich sind überhaupt alle industriellen Prozesse immer in diesem oder jenem Grade mit vegetativen Prozessen verbunden: die Textilindustrie — mit Baumwolle, Jute, Flachs, Wolle, die Schuhwarenindustrie — mit Leder, die meisten Industriezweige überhaupt — mit Heizmaterial und endlich mit Menschenkraft, die auch in gewissem Grade das Resultat eines natürlichen Prozesses ist, der dem vegetativen analog ist<sup>1)</sup>.

Jede normale und einigermassen zweckmässig geleitete Produktion hat immer zum Ziel eine Vergrösserung der Menge der sich in den Händen der Menschen befindenden Produkte. Ganz gleichgültig, ob sich das auf den ursprünglichen Ackerbau bezieht oder auf die Viehzucht, oder auf das primitive bearbeitende Gewerbe, — überall bezweckt die Arbeit die Gewinnung eines Mehrproduktes im Vergleich zum Produktionsaufwand, obwohl in diesen Anfangsperioden leitendes Motiv nur Befriedigung von Bedürfnissen ist, aber dabei doch eine möglichst gute und volle. Dort, wo die Natur am offenkundigsten gemeinsam mit dem Menschen arbeitet, ist das ganz augensichtlich: der Ertrag der Ernte ist gewöhnlich grösser als seine Komponenten — die eingesäten Samenkörner und der Aufwand an landwirtschaftlicher Arbeit; er bildet nicht die Summe der ihn zusammensetzenden Elemente, sondern eher ihr Produkt. Dasselbe findet auch in der Viehzucht statt. Unter normalen Verhältnissen ergeben die Herden einen Zuwachs, ganz abgesehen von der Benutzung der Produkte der Viehzucht: Milch, Fleisch, Wolle, Felle u. s. w.

Aber auch in der bearbeitenden Gewerbetätigkeit findet dasselbe statt. Der vom Bauern hergestellte Schlitten oder Karren, der vom Tischler gezimmerte Tisch bilden keineswegs eine blosser Summe des Wertes der bearbeiteten Materiale plus den Aufwand an Arbeit, sondern dem Werte nach etwas bedeutend Grösseres. Und eine solche erhöhte Bewertung dieser hergestellten Produkte

1) Auf diese Prozesse stützt auch Hainisch seine Erklärung der ursprünglichen Entstehung des Zinses. Siehe Dr. Michael Hainisch, „Die Entstehung des Kapitalzinses“ in „Festgaben für Adolf Wagner zur siebenzigsten Wiederkehr seines Geburtstages“. Leipzig 1905. S. 313 u. 326.

wird sich unabhängig davon ergeben, ob wir von einer objektiven oder subjektiven Werttheorie ausgehen. Im ersteren Falle werden wir von der Vorstellung der schöpferischen Kraft der Arbeit ausgehen, die es dem Arbeiter möglich macht, nicht nur im Produktionsprozess den Wert seiner Arbeit (die Kosten ihrer Produktion) zu reproduzieren, sondern noch etwas Grösseres: den Mehrwert<sup>1)</sup>. Die entgegengesetzte Lösung der Frage in bezug auf die Industrie im Vergleich mit der Landwirtschaft würde uns von neuem zu der längst überlebten physiokratischen Theorie zurückwerfen von der Unproduktivität einer jeden anderen Tätigkeit, ausser der, wo wir besonders offenkundig die Naturkräfte in Form des Erdbodens vor uns haben. Aber ebenso steht es auch, falls wir die subjektive Werttheorie annehmen. Vom Standpunkt des Konsumenten von Produkten, ihres Grenznutzens, der subjektiven Bewertung der hergestellten Produkte müssen die Resultate der Arbeit viel höher eingeschätzt werden, als die zu ihrer Herstellung benutzten Elemente. Der Grenznutzen des Tisches wird grösser sein, als der Grenznutzen des zu seiner Herstellung gebrauchten Holzes und der Tischlerarbeit. Wenn das anders wäre, so würde der Arbeiter sich nicht mit dieser Produktion beschäftigen, sondern würde das Holz irgendwie anders verwenden, sagen wir: als Heizmaterial; ebenso würde er auch seine Arbeit und seine Zeit anders ausnutzen, vielleicht sogar vollkommen ausruhen. Aber offenbar überwiegt die Wertschätzung des künftigen Tisches und der Wunsch ihn zu haben alle übrigen Erwägungen und treibt ihn dazu an, anstatt sich einem *dolce far niente* hinzugeben und das Material unbenutzt liegen zu lassen, die Arbeit zu beginnen. Unter den sich ihm bietenden Möglichkeiten trifft der Arbeiter die Wahl zugunsten der Arbeit an der Herstellung des Tisches. Wie wir es ausgezeichnet wissen, besteht aus solchen Alternativentscheidungen ein bedeutender Teil der Tätigkeit unseres Lebens. Aber in dieser Tätigkeit gehen wir vom Prinzip des höchsten subjektiven Nutzens, mit anderen Worten — vom Werte aus<sup>2)</sup>.

Wenn wir nun hierbei die Frage stellen, wie es komme, dass das Resultat der Produktion grösser ist, als die Summe ihrer Bestandteile, so bietet, wie mir scheint, die Antwort darauf keiner-

1) Die Höhe dieses letzteren im Vergleich zum Aufwand an Arbeit und Kapital in der Produktion lassen wir vorläufig ausser Acht.

2) Über die Vermehrung der Produkte in der Produktion siehe auch bei G. Cassel, Theoretische Sozialökonomie, S. 30/31 u. 48.

lei besondere Schwierigkeit. Natürlich gibt es in der Natur nichts Neues, wenn man vom Prinzip der Ewigkeit der Materie ausgeht, und im Tisch, wie auch in jeder anderen Sache, sind nur die Elemente enthalten, die in dieser oder jener Form schon früher in der Natur existierten, aber vom Standpunkt des Menschen, — und nur diesen Standpunkt können wir im Auge haben, — vom wirtschaftlichen Standpunkt wird das Produkt der Arbeit, in dem immer in höherem oder niedrigerem Grade Naturkräfte enthalten sind, gerade deswegen Produkt und nicht Summe genannt, weil es Resultat der Multiplikation und nicht der Addition ist und zuweilen seine Bestandteile bedeutend übersteigt. Das geschieht deshalb, weil häufig nur bei Vereinigung bestimmter Faktoren solche Resultate erzielt werden, die für keinen einzelnen dieser Faktoren möglich wären, während letztere in ihrer Gesamtheit etwas Neues zustande bringen: solche Vereinigungen lassen in der Physik neue Kräfte entstehen (die Elektrizität, die Dampfkraft), in der Chemie führen sie zur Entdeckung neuer Elemente, was freilich äusserst selten vorkommt, häufiger aber bilden sie neue Kombinationen von Elementen, die etwas wesentlich Verschiedenes von den ursprünglichen Elementen sind, aus denen sie bestehen, u. s. w. Am klarsten ist das für uns dann, wenn wir jenes schwer erfassbare Imponderabile vor uns haben, das wir Talent nennen. Denn niemand wird den Wert des Bildes eines berühmten Künstlers auf Grund der Kosten der von ihm verbrauchten Farben und Leinwand sowie des Wertes seiner Arbeitsstunden berechnen; niemand wird vom Standpunkt der Bewertung den Effekt des musikalischen Auftretens eines berühmten Klavierkünstlers nach dem Werte der in dieser Zeit abgenutzten Teile des Klaviers, den Kosten der Beleuchtung, der Miete des Saales und wiederum, ausgehend vom Werte qualifizierter musikalischer Arbeit, nach den Arbeitsstunden des Musikers schätzen. Wenn wir hier in die Zahl der den Wert erzeugenden Faktoren das Talent einschliessen, so bekommen wir einen riesigen Mehrwert, der von dem Maler und dem Pianisten selbst oder von einem Entrepreneur und einem Kunsthändler realisiert werden kann. Aber das, was sich hier in ausserordentlich gesteigertem Grade äussert, sehen wir bei jeder zweckmässig angewandten, gelungenen Arbeit. Sie erzeugt immer einen Mehrwert oder kann einen solchen erzeugen. Die Frage, wer diesen Mehrwert erhält, der Arbeiter selbst oder der Unternehmer, ist schon eine Frage ganz anderer Ordnung, die zum Gebiete der Verteilung und nicht zu dem der

Produktion gehört, von dem bei uns eben die Rede ist. Überall in den obigen Beispielen sprachen wir natürlich vom Werte der Arbeit, vom Produktionswert, vom objektiven Wert, — wenn man aber zur Wertschätzung derartiger Gegenstände vom Standpunkt subjektiver Bewertung herantritt, von der des Grenznutzens, sagen wir, des Genusses an der musikalischen Aufführung, so werden wahrscheinlich diese Wertungen z. B. bei tausend Zuhörern des Konzertes völlig verschiedene und einander gar nicht ähnliche sein, und sogar bei ein und demselben Hörer werden sie nicht gleich sein, je nach diesen oder jenen Erlebnissen, Stimmungen, persönlichen Angelegenheiten und dgl. Deswegen lassen wir dies subjektive Moment beiseite.

Die zweite Seite des Problems, nämlich die Frage, in welchem Grade an der Herstellung dieses vermehrten Produkts (des wertvolleren Produkts ohne Bezug auf seine faktische Realisierbarkeit auf dem Markte) die eigentliche Arbeit des Menschen und in welchem die Naturkräfte beteiligt sind, ist auch eine Frage anderer Ordnung, mehr eine *quaestio facti*. Unter den einen Bedingungen arbeitet die Natur mehr, unter anderen weniger. Die gesamte Entwicklung der kapitalistischen (im technischen Sinne des Wortes) Industrie besteht gerade in immer stärkerem Einfangen der Naturkräfte, in ihrer Bezwungung und Nötigung zum Nutzen des Menschen zu arbeiten. Gerade so beurteilen ja die Bedeutung und den Charakter der Anwendung des Kapitals sowohl Rodbertus als auch der mehrfach erwähnte Böhm-Bawerk<sup>1)</sup>. Aber jedenfalls nehmen an der Produktion in verschiedenem Grade beide Faktoren teil: die Natur und die Arbeit, und auch das Kapital, als kondensierte Arbeit und als Mittel intensiveren Einfangens der Naturkräfte. Die Anwendung des einen und des anderen lässt in den verschiedenen Arten der Produktion verschiedene Kombinationen zu. Wenn wir z. B. die Arbeit betrachten, so ist ihre Fähigkeit zur Schaffung und Vermehrung von Werten unendlich verschieden. Fügt der Weber der Textilfabrik (falls wir im gegebenen Moment nur seine Arbeit in Betracht ziehen) zu den im Prozess der Produktion des Gewebes verbrauchten Elementen, die Kosten des Faktors „Arbeit“ mit einbegriffen,  $x$  hinzu, so kann die Arbeit des Schriftstellers die Elemente des Wertes des von ihm verfassten literarischen oder wissenschaftlichen Werkes, d. h.

---

1) Siehe oben, S. 8—10.

den Wert des Papiers, der Tinte, die Produktionskosten seiner eigenen Arbeit oder bei schon gedruckten Werken — die Kosten des Druckes und die übrigen Ausgaben, vielleicht um 100  $\times$  vermehren, aber das Wesen der Dinge bleibt dabei unverändert: im einen wie im anderen Falle wurde ein Mehrwert geschaffen, der den Wert der einzelnen Elemente übersteigt, aus denen das endgültige Produkt besteht. Die Vereinigung der Naturkräfte mit den Kräften des Menschen gleicht in dieser Beziehung der Befruchtung, die ein neues Element hervorruft, während die alten Grundelemente, die es erzeugt haben, in voller Kraft und Unantastbarkeit erhalten bleiben. In diesem Sinne ist jede Produktion ein Schaffen; Schaffen ist aber immer die Erlangung von etwas Neuem oder wenigstens von einer neuen Kombination der vorhandenen Elemente.

Rufen wir uns hierbei in Erinnerung, wie wir darauf schon oben hingewiesen haben, dass jedes Kapital (im Sinne eines bestimmten Wertes, eines bestimmten konkreten Gutes, und folglich auch alle Werkzeuge und Maschinen) das Resultat der Arbeit und des Bodens ist, wobei wir unter Boden alle entsprechenden Kräfte und Wirkungen der Natur verstehen. Deswegen kommen auch in der Produktion, im Sinne der Anwendung von Kapital in derselben, die in ihr potentiell eingeschlossenen Kräfte der vorhergegangenen Arbeit und die Naturkräfte zum Vorschein, die von neuer lebendiger Arbeit befruchtet jenen Zuwachs in der Produktion des Wertes erzeugen (sei es im Sinne der Vergrößerung des Quantum oder in dem der Verbesserung der Qualität), welcher die Grundlage der Entstehung des Kapitalprofits oder Kapitalzinses bildet<sup>1)</sup>.

### III.

Aber diese von uns oben angedeutete Fähigkeit der Arbeit in ihren Produkten einen Mehrwert zu schaffen tritt real nur unter gewissen Bedingungen zutage. Sie ist sozusagen potentiell in der Arbeit eingeschlossen, damit sie aber zu einem wirklichen Plus werden könne, das die Kosten der Produktion übersteigt, so dass daraus ein Profit entstehen kann, sind gewisse Prämissen

1) Siehe S. Budgete. Grundzüge der theoretischen Nationalökonomie. Jena 1925. S. 124—125 und derselbe. Der Kapitalprofit. Jena 1920, passim.

notwendig. Insofern wir die Arbeit des Menschen als einen bestimmten Faktor der Produktion betrachten, können wir die Kosten ihrer Reproduktion unter bestimmten Orts- und Zeitumständen als etwas ganz Reales annehmen. Wenn wir, unserer Annahme gemäss, in jeder Produkteinheit ausser der Entschädigung des Wertes der zu seiner Herstellung benutzten Produkte noch ein gewisses Plus vorfinden, so wird in betreff der Arbeit und zuerst nur der Arbeit allein, wenn wir die Arbeit eines selbständigen Arbeiters betrachten, in dem von ihm im Laufe einer oder wohl auch zweier Stunden hergestellten Produkt mehr erzeugt, als zur Entschädigung der gerade in dieser Zeit verbrauchten physischen Energie des Arbeiters nötig ist. Aber die Arbeitskraft des Menschen kann nicht so mechanisch geteilt werden, wie die übrigen Elemente der Produktion; sie bildet ein gewisses Ganze, und deswegen ist zur Reproduktion der Arbeitskraft unbedingt ein gewisses Minimum nötig. Wenn ein Schuster täglich, sagen wir, vier Paar Stiefel herstellen kann und in jedem von diesen Paaren ein gewisses Plus ausser den zur Herstellung benutzten Elementen enthalten ist, so kann dieses letztere nur von einem gewissen Momente an zutage treten. Im vorliegenden Beispiel erarbeitet der Schuster vielleicht nur bei der Summierung des Plus von drei von ihm verfertigten Stiefelpaaren die Summe, die notwendig ist, um ihn und seine Familie im Laufe eines Tages zu ernähren und ihn morgen mit frischen Kräften seinen Arbeitstag beginnen zu lassen. Das Plus, das bei der Herstellung des vierten Paares gewonnen wird, wird schon das Mehrprodukt sein, das bei der Arbeit des Schusters in der Werkstatt eines Unternehmers die Möglichkeit der Entstehung eines Profits bietet, oder dem selbständigen Handwerker gestattet irgendwelche Ausgaben ausser den notwendigen zu machen oder seine Produktion zu vergrössern oder zu verbessern. Falls der Schuhmacher im angeführten Beispiel weniger als die beabsichtigten drei Paare verfertigt, sagen wir, zwei oder nur ein Paar, dann steht es anders, obwohl von jedem Paare ein gewisses Plus übrigbleiben wird im Verhältnis zu dem Quantum, das notwendig ist, um die während dieser Zeit verausgabte Arbeitsenergie zu ersetzen: weil der Arbeiter, unabhängig davon, ob er die ganze nötige Zeit arbeitet oder nicht, unbedingt eines gewissen Minimums von Entlohnung zu seiner Existenz bedarf, so können nun die von den einzelnen Teilen der Arbeit gewonnenen Plusse in ihrer Summe, im Vergleich zu dem für den Arbeiter Notwendigen, sich in ein Minus verwandeln, das die

Existenzmöglichkeit des Arbeiters in Frage stellt. Die Arbeit in ihren einzelnen Teilen wird ebenso produktiv im Sinne ihres technischen oder wirtschaftlichen Effektes sein, aber vom physiologischen oder sozialen Standpunkt, in Anwendung auf die Kraft des lebendigen Menschen, wird sie nicht den nötigen Effekt erzielen, sondern zu einem negativen Resultat führen, das gleichbedeutend mit dem Untergang des Arbeiters ist. Gerade darin besteht der wesentliche Unterschied des Faktors Arbeit von den anderen Elementen des Produktionsprozesses. Der Wert des Heizmaterials oder der Baumwolle kann in beliebigen Raten ersetzt werden, der Wert der Arbeitskraft aber muss unbedingt in einem Grade entschädigt werden, der nicht geringer ist, als die Sicherstellung ihrer weiteren Existenz benötigt.

Indem wir an dieses Moment herantreten, können wir uns das bekannte Beispiel von Marx in Erinnerung rufen, der die Entstehung des Mehrwertes <sup>1)</sup> zu erklären sucht. Er lässt einen Arbeiter in einem Unternehmen im Laufe der ersten 6 Stunden den Wert der bei der Produktion von Baumwollgarn verbrauchten Elemente zurückerstatten, den genau den notwendigen Kosten der Arbeit als Produktionsfaktors entsprechenden Lohn des Arbeiters mit einbegriffen, und deswegen ergibt sich für den Unternehmer kein Mehrwert, oder, mit anderen Worten, keine Möglichkeit eines Profits. Nur die Verlängerung der Produktionszeit und folglich auch die Vergrößerung der Anzahl der Arbeitsstunden über diese Grenze hinaus eröffnet eine solche Möglichkeit, deren Grösse von der Zahl dieser Überstunden abhängt, während deren das Mehrprodukt entsteht.

In solch einer Form können wir, in vollem Einvernehmen mit dem von uns oben Dargelegten, Marx folgen, denn bei jeder Art von Produktion gibt es eine bestimmte Grenze, bis zu deren Erreichung, vom Standpunkt der Entschädigung oder des Ersatzes der Arbeitskraft, sich kein Überschuss ergibt. Nur wenn diese Grenze überschritten ist, bietet sich für den Kapitalisten die Möglichkeit der Erlangung eines Profits und für den selbständigen Arbeiter — ein gewisses Plus, welches das für die Wiederherstellung der während der Arbeit verausgabten Muskel- und Nervenenergie notwendige Minimum übersteigt. Der wesentliche Unterschied zwischen meiner Ansicht und der Konstruktion von Marx

---

1) K. Marx. Das Kapital. Bd. I. 3. Aufl. Hamburg 1883. S. 166 u. ff.

besteht darin, dass nach Marx' Meinung die ersten Stunden der Arbeit gar kein Plus ausser der Deckung der Produktionskosten ergeben: ich dagegen glaube, dass dieses Plus während der ganzen Zeit der Arbeit gewonnen wird und die erste Produktionsstunde sich ihrem Wesen nach durch nichts von der zehnten oder zwölften unterscheidet. Die Sache ist nur die, dass bis zu einer gewissen Grenze das erlangte Resultat das zur Wiederherstellung der verbrauchten Arbeitskraft notwendige Minimum nur gerade erreichen und zuweilen sogar nicht einmal erreichen kann; und nur nach Überschreitung dieser Grenze sich die Möglichkeit eines Mehrwertes im Unternehmen, d. h. des Profites, für den Unternehmer eröffnet.

In dem obigen bekannten Beispiel von Marx wird ausser Acht gelassen, was von seinem Standpunkt aus ganz natürlich ist, dass zwar, wenn man den Arbeiter im Laufe der 6 ersten Stunden arbeiten lässt, die notwendigen Produktionskosten ersetzt werden, ohne dass sich ein Mehrwert ergibt, dass aber bei einer Verkürzung der Arbeitszeit bis zu 5 Stunden alle übrigen Ausgaben gedeckt wären, ausser der Arbeitskraft, die von den Resultaten der Produktion kein Äquivalent erhalte, das zu ihrer Aufrechterhaltung in normalem Zustande notwendig wäre. Auf diese Weise ergibt sich auch hier eine gewisse untere Grenze, die Marx als Resultat einer Vereinbarung zwischen dem Arbeiter und dem Unternehmer erklärt, die vorher auf dem Marke beim Ankauf der Arbeitskraft nach dem Werte ihrer Reproduktion abgeschlossen war; aber dieses kann man auch auf die Weise erklären, wie wir das im gegenwärtigen Falle getan haben. Nämlich schon in den ersten sechs Stunden erzielt die Arbeit des Arbeiters nicht nur einen Lohn, der genügend ist zum Unterhalt des Arbeiters im Laufe von diesen sechs Stunden, sondern nach Marx' Meinung einen solchen, der nicht nur ihn selbst, sondern gewöhnlich auch seine Familie im Laufe eines ganzen Tages sicherstellt. Das Resultat der Produktion des Arbeiters im Laufe der weiteren sechs Stunden wird, wie Marx behauptet, schon überhaupt nicht mehr entschädigt, sondern wird zur Quelle des Mehrwertes oder des Profites des Kapitalisten. Jedoch dasselbe Resultat und unter denselben Bedingungen könnte auch auf die Weise erreicht werden, dass der Unternehmer den Arbeiter auch im vollen Werte der Reproduktion seiner Arbeitskraft entschädigt, aber schon vorher beabsichtigt ihn nicht 6, sondern 12 Stunden arbeiten zu lassen, indem er bei der Kalkulation vom Werte des Produktes einer jeden Stunde einen bestimmten Teil abzieht, um den verabredeten

Arbeitslohn auszahlen zu können und gleichzeitig auch den Mehrwert ratenweise zusammenzustellen. Das Endresultat wäre dasselbe.

Notwendig ist die Möglichkeit, dass durch Summierung der Überschüsse, die sich von jeder Stunde oder von jedem Paar der vom Arbeiter verfertigten Stiefel ergeben, ein bestimmtes Quantum erreicht werde, das die nötigen Kosten der Ware Arbeitskraft übersteigt. Aber diese Überschüsse werden potentiell bei einer gewissen Anstrengung des Arbeiters und bei einem gewissen Grade der Produktionstechnik während der ganzen Zeit der Produktion erzielt. In den verschiedenen Branchen der menschlichen Tätigkeit und bei verschiedenen Produzenten ist dieser Überschuss natürlich nicht gleich. Der einfache Arbeiter muss vielleicht, um den notwendigen minimalen Lohn zu erhalten, 6 Stunden arbeiten, und nur die folgenden zwei Stunden des achtstündigen Arbeitstages werden ihm die Möglichkeit bieten, einen Überschuss in Form des Unternehmergewinn oder einer möglichen Erhöhung des das knapp notwendige Minimum übersteigenden Arbeiterlohnes zu erlangen. Der hochqualifizierte Arbeiter, irgendein gelehrter Ingenieur, wird mit seiner Arbeit denselben Effekt vielleicht in einer Stunde erzielen, und alle weiteren Stunden werden teils zur Bildung des Profits, teils zur Erhöhung der Arbeitsentschädigung dienen, die teilweise dem höheren Werte der Arbeit entspricht, der auf den grösseren Kosten der Vorbildung (langjähriger Vorbereitung, spezieller Ausbildung u. dgl.) beruht. Derselbe Unterschied kann auch bei der Entschädigung der Arbeit von Arbeitern ein und derselben Branche, aber verschiedener Qualifikation beobachtet werden vom Standpunkt ihrer Talente, des Erfolges der Arbeit u. s. w. Ein Musiklehrer muss im Laufe von 10, 12 und vielleicht noch mehr Stunden täglich Unterricht erteilen, um nur einigermassen das Minimum zu seinem und seiner Familie Unterhalt zu erarbeiten. Dagegen bekommt ein berühmter Musikprofessor dieses Minimum vielleicht schon nach einer Stunde seiner pädagogischen Tätigkeit, und alle weiteren Stunden werden zur Erhöhung seines Verdienstes dienen, der den Minimallohn um ein bedeutendes übertrifft. Aber vielleicht wird der produktive Effekt von einer Unterrichtsstunde des Professors eventuell vielmals das übertreffen, was der Schüler im ersteren Falle erhalten hätte. Jedoch dessenungeachtet muss bei der Entschädigung der Arbeit sowohl des einen als auch des anderen, wenigstens potentiell, in jeder Arbeitsstunde ein solches Plus enthalten sein, dass der Arbeitslohn bei genügender Summierung der Arbeits-

stunden und der damit verbundēnen Überschüsse das notwendige Minimum des Arbeitslohnes übersteigen kann, — ein Plus, das natürlich in gewissen Fällen vom erhöhten Unternehmergewinn oder von Vorteilen des Arbeitgebers bei allzu geringer Entschädigung der Lohnarbeit restlos aufgesogen wird.

Der zweite Unterschied meiner Auffassung des Problems von der Marxschen besteht darin, — und darauf werden wir weiterhin noch genauer zu sprechen kommen, — dass an der Bildung des Mehrwertes nicht nur die Arbeit des lebendigen Menschen teilnimmt, wie Marx das behauptet, sondern auch alle übrigen Elemente der Produktion, — nicht nur, nach Marx' Terminologie, das variable, sondern in ebensolchem Grade auch das konstante Kapital, da wir in Form des letzteren eine ebensolche, nur vorherige Arbeit vor uns haben, die die Fähigkeit erhält unter gewissen Bedingungen, d. h. bei ihrem Eintreten in den Produktionsprozess, einen Mehrwert zu schaffen.

Von diesem Standpunkt aus, d. h. bei Akzeptierung dieser Hypothese, können wir verstehen, warum wir nicht annehmen dürfen, dass in den Branchen der Produktion, wo das Quantum der angewandten Arbeit des lebendigen Menschen minimal ist, der Mehrwert auf ein ausserordentlich niedriges Niveau sinken oder sogar vollkommen verschwinden kann. Denn gerade jene geringe Anzahl von Arbeitern erarbeitet ja diesen minimalen Mehrwert, indem sie gleichzeitig auch die Summe der Werte schafft, die zur Bestreitung der Kosten der Arbeit notwendig ist, was aber die Produktionsmittel anbetrifft, so fehlt ihnen ja nach der Vorstellung von Marx dasjenige Element, das wir bei der Arbeitskraft hervorgehoben haben. Deshalb könnte bei diesen letzteren auch die Grenze fehlen, die die minimale Stundenanzahl oder mit anderen Worten das Minimum der Produktion feststellt, bei dem sie rentabel sein kann. Dieses ist aber nur dann der Fall, wenn wir vergessen, dass die Produktionsmittel eine ebensolche, nur eine vorherige Arbeit sind. Damit diese Arbeit entsprechend bezahlt werden könne, durch Vermittelung des Marktes, also der auf einem bestimmten Niveau stehenden Marktpreise, ist es notwendig, dass die Produktion genügend intensiv sei, d. h. nicht weniger als eine bestimmte Anzahl Arbeitsstunden täglich dauere (unter den gegebenen Produktivitätsbedingungen).

Wenn wir rein theoretisch das Vorhandensein eines solchen Unternehmens annehmen, wo die Zahl der Arbeiter, d. h. das Quantum der menschlichen Arbeit, im Vergleich zu den übrigen

Elementen der Produktion auf solch ein Minimum gebracht ist, dass sie praktisch gleich Null ist, so kann daraus doch nicht der Schluss gezogen werden, dass es in einem solchen Unternehmen keine bestimmte Grenze gebe, die zur Rentabilität der Produktion notwendig ist, denn die Produktionsmittel versachlichen sich, d. h. reproduzieren ihren Wert, aber unserer Annahme nach schaffen sie auch einen Mehrwert in jedem beliebigen Zeitabschnitt, nur in grösserem oder geringerem Masse. Hier wäre es scheinbar einerlei, ob die Produktion 6 oder 12 Stunden dauert, denn falls ein geringerer Mehrwert erzielt werden würde, so wären auch die Produktionskosten geringer, und auf diese Weise könnte das Quantum des Profits proportional dem Aufwand an Kapital dasselbe bleiben. Aber die Bewertung dieser These ändert sich vollkommen, wenn wir uns dessen erinnern, dass alle diese Produktionsmittel auf vorherige Arbeit hinauslaufen, die früher verwandt wurde und die man noch fortfährt zu verwenden. Wenn die Produktion (wobei wir im gegebenen Falle vorwiegend die Produktionsmittel im Auge haben) täglich eine geringere Stundenanzahl dauert, als eine bestimmte Norm, so wird der erzielte ökonomische Effekt es nicht zulassen, dass die Marktpreise des gegebenen Produktionselements — einerlei, ob es eine Maschine oder rohe Baumwolle ist — auf dem Niveau bleiben, welches den Produzenten der Maschinen oder der Baumwolle die Möglichkeit sichert in früherem Masse zu produzieren, sondern wird die Notwendigkeit hervorrufen entweder ihren Umfang oder den Lohn der Arbeiter unter deren Existenzminimum herabzusetzen. Auf diese Weise existiert auch hier, infolge der Verknüpfung einer Branche der Produktion mit den andern durch Vermittelung des Marktes, eine bestimmte Grenze, unter die die Produktion bei normalen Verhältnissen nicht sinken kann; denn der Unternehmer hat gleichzeitig mit der Deckung der Kosten für das Rohmaterial und die Maschinen auch einen gewissen Grad ihrer Ausnutzung bestritten; die Verringerung dieses Grades muss in erster Linie zu einem Verlust für den Unternehmer führen, im weiteren aber zu einer Senkung der Preise dieser Gegenstände und zur Verminderung der Intensität ihrer Produktion (z. B. im Sinne der Verringerung der Anzahl der täglichen Arbeitsstunden oder der Verminderung der Zahl der Arbeitstage in der Woche), was wir häufig zur Zeit von Krisen beobachten. Auf diese Weise ist, wie wir sehen, auch im toten Teil des Kapitals, nach der Ausdruckweise von Marx (im toten vom Standpunkt der Bildung des

Mehrwertes), und nicht nur in seinem lebendigen Teil, der in der Anwendung der menschlichen Kraft seinen Ausdruck findet, die Notwendigkeit einer gewissen Ausnutzung vorhanden, die letzten Endes auch diese Teile des Kapitals auf eine ebensolche Arbeitskraft reduziert. Von solch einem Standpunkte aus fällt in gewissem Sinne der Unterschied weg, den Marx in den sogenannten Kapitalen hoher und niedriger organischer Struktur wahrnahm, hinsichtlich der Quantität der in diesen und jenen beschäftigten lebendigen Arbeitskraft. Unternehmen, die eine grosse Anzahl von Maschinen benutzen und eine geringe Zahl von Arbeitern haben, und Unternehmen ohne Maschinen, aber mit einer grossen Zahl von Arbeitern können bei einer entsprechenden Umrechnung, d. h. bei der Reduzierung der Maschinen auf eine bestimmte Menge von Arbeitskraft, ein gleich grosses Quantum von Arbeitskraft zur Verfügung haben: nur in dem einen Falle einer lebendigen und gegenwärtigen, in dem andern dagegen einer vorherigen, früher angewandten, die aber unter gewissen Umständen ihrer (potentiellen) Fähigkeit einen Mehrwert zu schaffen nicht verlustig gegangen ist. Dieses ist ein sehr wesentliches Moment für das Begreifen des gesamten Produktionsprozesses. Die Frage nach der für einen gewissen Moment vom Standpunkte des kapitalistischen Unternehmers gewohnheitsmässigen Höhe der Profitrate und des Einflusses, den sie auf die Beurteilung der notwendigen Rentabilität der Unternehmung ausübt, lassen wir hier absichtlich beiseite. Gleichzeitig damit wird nur beim Inbetrachten obiger Erwägungen die von mir aufgestellte Konstruktion der Erklärung des Mehrwertes und des Profits aus den Bedingungen der Produktion selbst in ihrer Verbindung mit der Produktionsfähigkeit der Arbeit verständlich. Von einem solchen Standpunkt aus ist die sogenannte Fruktifikationstheorie (Böhm-Bawerks Benennung) von Turgot gar nicht so sinnlos, wie Böhm-Bawerk behauptet, und überhaupt steckt in der Theorie der Physiokraten, jedenfalls in ihrer Erklärung des Profits, ein gesunder Kern. Das „*pur don de la nature*“, das vom Boden erzeugt wird, ist zweifellos ein Zuwachs, ein unbestrittenes Einkommen, das auch Grundlage des Profits werden kann. Der Fehler der Physiokraten bestand darin, dass sie nur die schaffende Kraft der Natur anerkannten, eine solche aber bei der Arbeit (insofern als sie nicht mit der Landwirtschaft verbunden ist) verneinten; folglich mussten sie sie auch beim Kapital negieren. Wie wir wissen, besteht eine gewisse, wenn auch eigenartige Verwandtschaft zwischen den Physiokraten

und Prof. Oppenheimer, der die Möglichkeit der Entstehung eines Profits aus der Tatsache des Bodenmonopols ableitet<sup>1)</sup>.

Was Böhm-Bawerks Ansichten auf diesem Gebiete überhaupt anbetrifft, so wissen wir (wie wir das schon mehrfach hervorgehoben haben), dass in bezug auf die Frage der Bildung eines Mehrwertes im Produktionsprozess im Vergleich zu dem Aufwand an Wertgütern im selben Prozess Böhm-Bawerk alle Produktivitäts- oder Nutzungstheorien, wie er sie nennt, für unfähig hält diese Erscheinung zu erklären und ihnen eine gewisse *petitio principii* vorwirft, da sie diese Voraussetzung auf Treu und Glauben schon im voraus annehmen. Aber Böhm-Bawerk selbst begeht ebenfalls diesen Fehler, indem er behauptet, dass die kapitalistische Produktion auf Umwegen dank der Anwendung von Maschinen und Werkzeugen nicht nur technisch, sondern auch hinsichtlich des Wertes grössere Resultate erreicht. Besonders auffallend ist der dritte Grund, den er für diese These anführt: nämlich dass höhere Produktivität älteren, „früheren“ Kapitalien zukommt, die mächtiger sind als spätere, „jüngere“, d. h. einen grösseren Zins erzeugen können, denn nur darin bestehe in der kapitalistischen Gesellschaft vom Standpunkt des Unternehmers der Vorteil der Benutzung dieses oder jenes Kapitals. Man könnte darauf erwidern, dass ja bei Böhm-Bawerk in diesem Falle nur von der vergrösserten Quantität der produzierten Einheiten die Rede ist und dass er immer den Unterschied zwischen der Vergrösserung der Zahl der Produkte und dem Wachstum ihres Wertes aufs schärfste betont. Jedoch hier

---

1) F. O p p e n h e i m e r. Theorie der reinen und politischen Ökonomie. Jena 1923. S. 529. Natürlich muss die gesamte Erörterung über die Entstehung des Zinses nur auf die statische und nicht auf die dynamische Lage der Dinge angewandt werden, ausgehend von den gegebenen Produktionsbedingungen und nicht vom Übergang von den einen Bedingungen der Technik zu den anderen. Im entgegengesetzten Falle kann natürlich ein ins Auge fallendes Absurdum entstehen. Hundert Meter Leinwand, die von einem mit Hilfe von Dampfkraft in Bewegung gesetzten Webstuhl gefertigt sind, kosten zehnmal mehr, als zehn Meter auf dieselbe Weise hergestellter Leinwand. Aber dasselbe kann man nicht behaupten während des Überganges von einer Produktionsform zu einer anderen, d. h. dass für 100 Meter durch Maschinen gefertigter Leinwand ein zehnmal höherer Preis gezahlt werden muss als für 10 Meter eines durch Handarbeit hergestellten Gewebes. Hier kann bei der Dynamik der Produktionsbedingungen eine solche Veränderung der Bewertung nur eine temporäre sein, dann aber folgt eine Umwertung der Werte der durch Handarbeit und durch Maschinen hergestellten Gewebe. Siehe O p p e n h e i m e r, ibidem S. 686.

beseitigt er selbst jeden Zweifel am Sinne seiner Worte. Indem er hervorhebt, dass in verschiedenen Zeitperioden ein und derselbe Gegenstand verschiedene Werte haben kann und dass z. B. ein silberner Gulden vor der Entdeckung Amerikas einen grösseren Wert hatte, als fünf Gulden im XIX. Jahrhundert, spricht er folgende Behauptung aus: „Wohl aber hat für eine und dieselbe Person in einem und demselben Zeitpunkt die grössere Menge auch immer den grösseren Wert: mag der absolute Wert eines Metzens oder eines Guldens wie immer stehen, soviel ist jedenfalls gewiss, dass für mich zwei Gulden oder zwei Metzen, die ich heute habe, mehr wert sind, als ein Gulden oder ein Metzen, den ich heute habe“<sup>1)</sup>. Der Umstand, dass Böhm-Bawerk hier in seiner Theorie zur Erklärung das Zeitmoment heranzieht, ist für uns nebensächlich; wie dem auch sein mag, seiner Meinung nach bilden die Kapitale infolge ihres Zusammenhanges mit der Bedeutung des Zeitmoments einen Mehrwert; dieser befindet sich nicht nur im Bewusstsein, sondern in einer grösseren Anzahl dieser oder jener materiellen Einheiten, die gleichzeitig damit auch Werteinheiten sind: statt 100 £ bekommt man, sagen wir: nach einem Jahr, 105 oder 110 £ u. s. w., d. h. eine grössere Anzahl Geldeinheiten, die auch einer grösseren Anzahl irgendwelcher anderer Gegenstände entspricht: Kilogramm Weizen, Paar Stiefel, Meter Tuch und dgl. Aber diese ganze Betrachtung kann nur bei der Zulassung eines Wachstums des Wertes der Produkte als Resultat des Produktionsprozesses selbst eine Bedeutung haben, d. h. bei der Annahme dieser oder jener Variante der Produktivitätstheorie, wenn auch nur in jener der Form nach sie verneinenden, dem Wesen nach aber doch aus ihr entspringenden Auffassung, die wir bei Böhm-Bawerk vorfinden.

#### IV.

In dieser Hinsicht kann es aber auch einen ganz anderen Standpunkt geben, der von dieser Konzeption total abweicht. So steht z. B. Prof. P. Struve gemäss seiner allgemeinen Lehre über die Begriffe Wert und Preis<sup>2)</sup> auf dem Standpunkt, „dass die

1) v. Böhm-Bawerk. Positive Theorie des Kapitals. 4. Auflage. 1921. S. 342.

2) P. B. Struve. Wirtschaft und Preis. I. Teil: Wirtschaft und Gesellschaft. Preis — Wert. Moskau 1913 (in russischer Sprache). Eine kurze Darstellung in deutscher Sprache und eine kritische Würdigung der Theorie von P. Struve ist zu finden

Summe der ökonomischen Tätigkeit in der Summe der Preise, nicht aber in der Masse der Produkte adäquat ausgedrückt werden kann<sup>1)</sup>. Mir scheint es, dass solch eine Behauptung zu eng gefasst ist, dass beide Ausdrücke möglich sind, und in gewissen Epochen oder unter gewissen Bedingungen kann gerade der Formel von der Masse der Produkte der Vorzug gegeben werden; aber diese Behauptung des Prof. Struve entspricht vollkommen der Bedeutung, die überhaupt in seiner Theorie das Element des Preises hat. Ebenso entspricht dieser allgemeinen Konstruktion auch die Vorstellung Prof. Struves vom Profit. „Die politische Ökonomie“, sagt er, „kann über die Natur des Profits nichts mehr sagen, als jeder richtig zusammengestellte Bericht eines Buchhalters oder . . . als ein Artikel des Gesetzes über Gewerbesteuern.“ — Diese Bemerkung versetzt das Problem vom Profit aus der Sphäre der Theorie ins Gebiet der reinen Praxis. (Dieses ist ja ein „idiographisches“ Problem, wie Struve das selbst betont.) Deswegen wird von ihm weiter behauptet, „dass die politische Ökonomie nur mit einem Hinweis auf die Lage des Marktes erklären kann, warum in einem Falle ein Profit erzielt wird und in einem anderen nicht“, und von diesem Standpunkt aus wird „die Unfruchtbarkeit all der Zinstheorien behauptet, die auf dem Wunsche basieren die Tatsache der Realisierung der positiven Wertdifferenz zu erklären“<sup>2)</sup>. Hier ist die ganze Aufmerksamkeit des Verfassers nur auf die konkrete Tatsache des Vorhandenseins oder des Fehlens eines Profites gerichtet, und gar nicht auf die Erklärung von dessen Entstehung. Der Paragraph des Gesetzes oder die Daten des Buchhalterberichts „erklären“ ja nicht die Erscheinung des Profits, sondern konstatieren nur das Vorhandensein des Faktums und ziehen daraus die entsprechenden praktischen Schlüsse.

Dies Streben nach idiographischer Erforschung der Erscheinungen der ökonomischen Theorie macht für Prof. Struve irgendwelche Schlussfolgerungen, die nicht nur auf völlig zulässiger, sondern oft auf unbedingt notwendiger Abstraktion beruhen, unmöglich, und auf diese Weise geht er jeglicher Deduktion aus dem

---

bei H. J. Seraphim. Neue russische Wert- und Kapitalzinstheorien. Berlin und Leipzig 1925. S. 111 ff. Siehe auch M. A. Kurtschinsky. Grundlagen der ökonomischen Wissenschaft. Dorpat-Tartu 1926. Seite 193—195 (russisch).

1) Struve. Wirtschaft und Preis. II. Teil. Moskau 1916. Seite 57.

2) Struve, op. cit. Seite 95.

Wege. Entgegen z. B. dem gewöhnlichen Streben der ökonomischen Wissenschaft für den gegebenen Ort und Zeit die Vorstellung von normalen Durchschnittsbedingungen der produktiven Tätigkeit festzusetzen, die trotzdem eine Abweichung nach der einen oder der anderen Seite zulassen, geht er von der entgegengesetzten Behauptung aus. „Die Ungleichheit der Produktionskosten in verschiedenen Unternehmungen“, sagt er, „ist, der Lehre von der Tendenz der Ausgaben zur Gleichheit zuwider, eine allgemeine und beständige Tatsache des wirtschaftlichen Lebens“<sup>1)</sup>. Aber diese faktische Sachlage hindert doch nicht die Bildung des Begriffes von Durchschnittsausgaben, ebenso wie einzelne Schwankungen der Preise auf dem Markte keineswegs der Entstehung der Lehre vom Durchschnittsniveau der Preise oder vom Durchschnittspreis hinderlich sind. Die Theorie der ökonomischen Wissenschaft kann in diesem Falle, trotz der faktischen Ungleichheit der Produktionskosten, nichtsdestoweniger von ihrem Durchschnittsniveau reden, das für die gegebene Zeit und den gegebenen Ort gewöhnlich ist. Dieses ist natürlich eine Abstraktion, aber ebenso eine Abstraktion ist auch der Begriff der normalen Temperatur des menschlichen Körpers, des normalen Pulses u. s. w. Tatsächlich haben ja alle Menschen und sogar ein und derselbe gesunde Mensch zu verschiedenen Zeiten des Tages verschiedene Temperaturen, aber das hindert uns keineswegs, von der Möglichkeit einer normalen Temperatur, ebenso wie von den Durchschnittsausgaben der Produktion zu sprechen.

Von dem Standpunkt aus, auf dem Prof. Struve steht, muss man sich überhaupt in der Sphäre der theoretischen politischen Ökonomie von sehr vielem lossagen, und letztere kann sogar an und für sich in Frage gestellt werden. Ebenso steht es auch mit dem ökonomischen Begriff vom Profit. „Man kann nicht sagen“, behauptet Struve, „dass die Unternehmer überhaupt einen Gewinn realisieren. Die traditionelle politische Ökonomie lenkt viel zu einseitig ihre Aufmerksamkeit auf Fälle des wirtschaftlichen Erfolges. Neben positiven Wertdifferenzen, die ein erfolgreiches Unternehmertum kennzeichnen, werden negative Wertunterschiede realisiert, was in einem erfolglosen, zum Bankerott führenden Unternehmertum seinen Ausdruck findet. Auf dem Gebiete des Unternehmertums ist ein Zusammenbruch und Bankerott ebensolch eine

---

1) Struve, op. cit. Seite 96.

„gesetzmässige“ und „normale“ Erscheinung, wie Erfolg und Bereicherung“<sup>1)</sup>). Schwerlich kann man sich damit, wenn es in einer so kategorischen Form ausgesprochen wird, einverstanden erklären. Wenn „Bankerotte“ und „Zusammenbrüche“ auf dem Gebiete des Unternehmertums nicht eine gewisse Ausnahme, sondern „eine normale Erscheinung“ sind, d. h. zur Regel werden, so haben wir eine Krise vor uns, die in ihrer gewöhnlichen Bedeutung, in einem gewissen Sinne des Wortes zwar eine gesetzmässige Erscheinung ist, aber trotzdem eine Störung der gewöhnlichen normalen Sachlage kennzeichnet. Nur diese letztere kann Ausgangspunkt der ökonomischen Theorie sein, denn nur unter der Voraussetzung „eines wirtschaftlichen Erfolges“ ist überhaupt die Bildung des Begriffes einer sich entwickelnden, progressierenden Wirtschaft möglich, die für die Epoche der kapitalistischen Entwicklung typisch ist, wobei letztere sich auf dem Prinzip der Konkurrenz und dem Überleben der Stärkeren gründet<sup>2)</sup>). Wenn z. B. ein wirtschaftlicher Misserfolg theoretisch (und noch mehr praktisch!) ebenso leicht möglich wäre, wie ein Erfolg, dann wäre eine Unternehmertätigkeit mit Hilfe von geliehenen Kapitalen schwerlich möglich. Denn ein Darlehen wird ja nur dann gewährt, wenn man von der Voraussetzung ausgeht, dass die natürliche Sachlage zum Erfolg führen muss und folglich die Zinsen gedeckt werden können, und dass der entgegengesetzte Fall nur eine Ausnahme bildet. Indessen wissen wir, was für eine grosse Rolle im gegenwärtigen wirtschaftlichen Leben der Kredit spielt und wieviele Unternehmen ihre Tätigkeit auf ihn gründen.

Aber solch eine Stellung Prof. Struves in dieser Frage harmoniert ganz mit seiner allgemeinen Konzeption der ökonomischen Sphäre, was noch mehr hervorgehoben wird durch seine uns zur Genüge klar gewordene Vorstellung, dass der Profit nicht aus dem Produktionsprozesse, sondern als eine Folge des Warentausches entsteht. „Die Vorstellung, dass infolge irgendeines Natur- oder psychologischen Gesetzes“, sagt er weiter<sup>3)</sup>, „in den Preisen irgendein schon vor diesen Preisen existierender Profit realisiert

1) Struve, op. cit. Seite 98.

2) Die ganze Geschäftswelt steht immer auf dem Standpunkte der Notwendigkeit der „Gewinnerzeugung“ für das wirtschaftliche Leben als eines Kardinalproblems des Betriebes. F. Findelsen. Wege zur Gewinnsteigerung. Zeitschrift f. die ges. Staatsw. Band 82. 1927. S. 288.

3) Struve, l. cit.

wird, ist analog der Vorstellung, dass nicht im Prozess des Tausches und durch den Tausch Bewertungsgleichungen aufgestellt werden, sondern dass im Tausch und durch den Tausch irgendwelche Quantitäten, deren Gleichheit schon vorher, vor dem Tausche, gegeben war, für gleich erklärt werden. Diese Vorstellungen sind beide ganz phantastisch. Profite werden im Tausch gebildet (wir würden von unserem Standpunkte aus sagen: werden realisiert. M. K.) ebenso, wie der Preis selbst, aber schon als Folge von Preisen.“ Es braucht nicht besonders betont zu werden, wie sehr diese Konzeption derjenigen entgegengesetzt ist, auf der sich unsere ganze Darlegung aufbaut, ebenso wie auch der Stellung einer ganzen Reihe anderer Nationalökonomien zu dieser Frage. Nach deren Ansicht realisiert der Tausch nur das in der Produktion gebildete Plus. Besonders leuchtet das ein in der Naturalwirtschaft oder überhaupt in der tauschlosen Wirtschaft. Die Tauschwirtschaft macht diese Erscheinung nur komplizierter. Diese letztere These bestätigt übrigens auch Prof. Struve mit seiner Behauptung, dass „die Nützlichkeit und der Gewinn quantitativ vergleichbar sind durch Vermittelung des Begriffes vom (subjektiven) Wert, welcher für die isolierte tauschlose Wirtschaft den Begriff des Preises vertritt und ersetzt“<sup>1)</sup>. Folglich ist der Wert doch etwas Selbständiges, das unabhängig von dem Faktum des Preises oder der Marktpreise, wenn auch nur in der isolierten Wirtschaft, existiert. Der Umstand, dass hier auf den subjektiven Wert hingewiesen wird, ändert nichts an der Sache, da wir, entsprechend der Stellungnahme zu dieser Frage in der isolierten Wirtschaft, mit vollem Recht auch vom objektiven Werte ausgehen können, der nicht auf den sich die ganze Zeit ändernden Bewertungen seitens einzelner Individuen beruht, sondern auf der auch in der tauschlosen Wirtschaft vollkommen objektiven Bedeutung des Elements Arbeit, welches allen dort vorhandenen Werten zugrunde liegt.

Wir haben diesen interessanten Standpunkt eines der bedeutendsten russischen Nationalökonomien der Gegenwart in der uns beschäftigenden Frage etwas ausführlicher behandelt, hauptsächlich wegen des Kontrastes zu dem unsrigen, denn wir brauchen nicht viele Worte darüber zu verlieren, wie sehr seine Einstellung allen von uns hervorgehobenen Ausgangspunkten unserer Betrachtung widerspricht. Wie das ganz klar zutage tritt, geht letztere

---

1) Struve, op. cit. Seite 99.

von den grundlegenden Prämissen der klassischen Schule aus, und deswegen steht sie in gewisser Beziehung zur Lehre von Marx, von welcher sie allerdings in einigen sehr wesentlichen Punkten total abweicht; hierbei trage ich in meine Konstruktion eine Reihe von Thesen und Korrektiven hinein, durch die sie mit den Ansichten vieler anderer späterer Vertreter der ökonomischen Wissenschaft in Verbindung tritt.

Deswegen müssen wir uns weiter mit den Anschauungen von Marx auseinandersetzen und den Grundfehler näher betrachten, den er in bezug auf die Bestimmung der Produktivität der verschiedenen Bestandteile des Kapitals machte und der ihn zu seiner falschen Theorie vom Profit führte; diese aber verschuldete als Folge den Widerspruch, der zwischen dem I. und dem III. Bande des „Kapitals“ entstand und selbstverständlich nur auf eine rein künstliche Weise beseitigt werden konnte.

## V.

Marx geht bekanntlich in seinen Konstruktionen in einem wesentlichen Grade von den Lehren der klassischen Schule aus, und zwar in erster Linie von Ricardo. Weder Adam Smith, noch Ricardo haben, wie wir wissen, eine wirklich vollständige und abgeschlossene Lehre vom Profit und vom Kapitalzins ausgearbeitet. Die englischen klassischen Nationalökonomien sehen im Profit denjenigen Teil des Ertrages, der nach Deckung der Produktionskosten übrigbleibt. Sie betrachten den Kapitalzins als ein einheitliches Ganzes. Insonderheit hielt Adam Smith den Besitz eines Kapitals in der Produktion für ein so entscheidendes Moment, dass er gerade im Momente des Verfügens über ein Kapital den Ausgangspunkt für die Existenz des Unternehmens und für das Erhalten eines Profits davon erblickte. Er ist dermassen von diesen Ansichten durchdrungen, dass bei ihm die Begriffe „Unternehmer“ und „Kapitalist“ häufig einander ersetzen, und die Lehre vom Kapitalzins sich gleichzeitig auch in eine Lehre vom Unternehmergewinn verwandelt. Da er, wie wir schon oben bemerkten, keine vollständig abgeschlossene Theorie vom Kapitalzins ausgearbeitet hat und da seine Anschauungen, die einzelne richtige Behauptungen enthalten, wenig ausgearbeitet und nicht zu Ende geführt sind, so konnten ihnen so verschiedene Profit- und Zinstheorien ihre Ent-

stehung verdanken wie z. B. die Abstinenztheorie, die Produktivitätstheorie und die Ausbeutungstheorie. So lautet die gewöhnliche Ansicht in dieser Frage, die in dieser Beziehung auch von Böhm-Bawerk geteilt wird<sup>1)</sup>. Seiner Meinung nach werden von Adam Smith bei der Erklärung des Zinsphänomens voneinander total verschiedene Behauptungen aufgestellt: der einen von ihnen zufolge erkläre er den Zins durch den Zuwachs des Wertes des Produktes, der den während der Produktion durch Arbeit geschaffenen Wert übersteigt, der anderen gemäss erkläre sich der Zins durch einen gewissen Abzug, den der Kapitalist zu seinen Gunsten vom Produkte macht, das während der Produktion durch die Arbeit des Arbeiters entstanden ist<sup>2)</sup>. Unserer Meinung nach sind, wie das aus dem Weiteren ersichtlich sein wird, diese beiden Thesen gar nicht so entgegengesetzt und können gewissermassen vereinigt und in Einklang gebracht werden.

Obwohl Ricardo in dieser Frage auch keine vollkommen abgeschlossene Theorie vorgebracht hat, so ergänzt er trotzdem — abgesehen von einer gewissen Unklarheit seiner Darlegung in diesem Punkte — die allgemeinen Erwägungen Smiths durch Hinweise in betreff der Höhe des Profits (bei seiner Besprechung des Wertproblems) auf den Einfluss der Anwendung des dauerhafteren, stehenden Kapitals, und ausserdem auf die Bedeutung des damit verbundenen Zeitmoments.

Deswegen können wir von demselben Standpunkte aus die diesbezüglichen Ansichten von John Stuart Mill und teilweise auch die von Schäffle<sup>3)</sup> als eine weitere Entwicklung derselben Ausgangserwägungen ansehen. Schäffle bemerkt, dass die Produktionskosten zwei Bestandteile haben: „Aufwand persönlicher Güter durch Auslösung von Arbeit und Aufwand von Kapital. Letztere Kosten können aber auch auf Arbeitskosten zurückgeführt werden; denn der produktive Sachgüteraufwand lässt sich auf eine Summe von Teilchen des Arbeitsaufwandes früherer Perioden reduzieren, man kann daher alle Kosten als Arbeitskosten betrachten“. Diese These gibt uns die Möglichkeit einer ganzen Reihe von weiteren Schlussfolgerungen, aber bei Schäffle wird sie beiläufig hingeworfen und

1) Böhm-Bawerk. Geschichte und Kritik etc. S. 64—65.

2) Adam Smith. An inquiry into the nature and causes of the Wealth of Nations. 5<sup>th</sup> ed. by McCulloch. Edinburgh 1859. pp. 22 and 30.

3) F. A. Schäffle. Bau und Leben des sozialen Körpers. III. Seite 273—274.

kann einer Reihe seiner anderen früheren Behauptungen<sup>1)</sup> gegenübergestellt werden, die ganz andere Standpunkte vertreten.

Aber Marx, der in seinen allgemeinen Konstruktionen von den Lehren der Klassiker ausging, schlug in dieser Frage nicht den Weg der Vervollkommung und Entwicklung ihrer Ansichten ein, sondern betrat, zum Schaden für die Richtigkeit seiner Theorie, andere Bahnen.

Die erste notwendige Prämisse für die Möglichkeit der Entstehung eines Profits ist die Produktivität der Arbeit, die eine gewisse Höhe erreicht hat. Dieses wusste sehr gut und behauptete an der entsprechenden Stelle seines Werkes schon John Stuart Mill<sup>2)</sup>. „Die Ursache des Profits besteht darin“, sagt er, „dass die Arbeit mehr produziert, als zu ihrem Unterhalt nötig ist. Die Ursache davon, dass das landwirtschaftliche Kapital einen Gewinn bringt, besteht darin, dass die Menschen mehr Nahrungsmittel erzeugen, als zu ihrer Ernährung während der Produktion notwendig ist mit Einschluss der Zeit, die zur Herstellung von Werkzeugen und zu anderen notwendigen Vorbereitungen nötig ist. Daraus folgt, dass wenn der Kapitalist die Ernährung der Arbeiter übernimmt unter der Bedingung, dass er die Produkte erhält, nach Deckung der Unkosten ein Teil der Produkte zugunsten des Kapitalisten übrig bleibt.“

Die Erklärung besteht darin, dass der Profit überhaupt nur von dem Momente an möglich wird, wenn die Produktivität der Arbeit ein solches Niveau erreicht, dass in dem vom Arbeiter hergestellten Produkt, ausser der Deckung der Kosten seines Unterhaltes und der Reproduktion der übrigen Produktionsausgaben, noch ein gewisser Rest übrig bleibt. Wenn wir hier noch nicht von einem eigentlichen Profit sprechen wollen, der schon eine gewisse sozialwirtschaftliche Struktur voraussetzt, sondern einfach von einem Reinertrag, der von einem beliebigen Produzenten erhalten wird und der jeglicher weiteren Einteilung zugrunde liegt, so können wir sagen, dass, wenn die Produktionskosten, den Unterhalt des Arbeiters natürlich mit eingerechnet, 100 Einheiten gleich sind, ein Reinertrag nur dort möglich ist, wo die Produktivität der Arbeit solch eine

1) Siehe F. A. Schöffle. Das gesellschaftliche System der menschlichen Wirtschaft. 3. Aufl. 1873. Seite 189 u. 271, und ebenso „Bau und Leben“ etc. I. S. 258 u. 271.

2) Principles of Political Economy. London. Longmans, Green and Co. 1888. Book II, chapter XV, § 5, p. 252.

Höhe erreicht, dass der Arbeiter  $100 + x$  Einheiten produziert, wobei dieses  $x$  beliebig gross sein kann. All dieses versteht sich natürlich von selbst und ist eine ganz triviale Wahrheit. Diese Wahrheit behält ihre Bedeutung für beliebige Epochen und beliebige Bedingungen sozial-wirtschaftlicher Verhältnisse. Ein Reinertrag solcher Art, der auf die Produktivität der Arbeit gegründet ist, die eine gewisse Höhe erreicht hat, wird sowohl in der Wirtschaft des selbständig produzierenden Eigentümers, als auch im kapitalistischen Unternehmen und endlich auch in einer sozialistischen Wirtschaftsordnung vorkommen. Nur wird er in jedem von diesen einzelnen Fällen eine etwas andere Gestalt annehmen, eine andere Bezeichnung und eine andere Bestimmung bekommen. Aber als Voraussetzung für die Möglichkeit, dass sich ein besonderes Einkommen ergibt, ist dieses das erste, wovon wir ausgehen müssen.

So müssen wir alle unsere Erörterungen über den Profit, wenn wir auf dem Standpunkt der Vertreter der klassischen Schule und deren Anhänger stehen, auf der Voraussetzung einer gewissen „Produktivität“ der Produktion im Sinne ihres wirtschaftlichen Erfolges aufbauen. Dieses war der Gesichtspunkt der Smith, Ricardo, Mill, der Vertreter von Theorien, die den Profit durch Produktivität und „Nutzung“ erklärten, und vieler anderer. Ebenso sah dieses Problem auch Marx an. Dasselbe müssen wir in bezug auf die Erklärung jener Produktivität auch seitens einer ganzen Reihe von Schriftstellern sagen, die auf den von den Begründern der klassischen Schule festgestellten Thesen fussen, und gleichzeitig mit ihnen auch von Böhm-Bawerk selbst. Produktivkraft besitzen, von ihrem Standpunkt aus, wie wir wissen, Natur und Arbeit; was nun das Kapital anbetrifft, so ist es an und für sich ein Produkt der Arbeit und ist, wie es Mill behauptet, an der Hervorbringung der Produkte nur „indirekt“ beteiligt<sup>1)</sup>.

Gerade in dieser Beziehung aber wich Marx von dem Wege ab, auf dem vielleicht nicht genügend folgerichtig, aber doch ganz zielbewusst die obenerwähnten Schriftsteller schritten. Das Abweichen von dieser Bahn begann schon, als Marx, wie allgemein bekannt, das Kapital in konstantes und variables einteilte. Hier wurde der Grundstein für alle seine weiteren fehlerhaften Schlüsse und Thesen gelegt.

---

1) Principles. Book I, chapt. VII, § 1, p. 63.

An der Bildung des Mehrwertes, der die Grundlage der Entstehung des Profits ist, nimmt der Lehre von Marx gemäss, wie wir wissen, nicht das konstante Kapital teil, d. h. nicht die Ausgaben für Produktionsmittel, sondern nur das variable Kapital allein, oder die Ausgaben für den Ankauf der lebendigen Arbeitskraft. Auf diese Weise existiert eine grundlegende, prinzipielle Verschiedenheit zwischen diesen beiden Teilen des Kapitals: dem konstanten und dem variablen. Der eine von ihnen erscheint gleichsam als unbeweglich und tot vom Standpunkt seines Einflusses auf den Wert, der andere dagegen stellt eine lebendige schöpferische Kraft dar. Infolge einer solchen Einteilung und der daraus folgenden Schlüsse entstand das berühmte Rätsel des ersten Bandes des „Kapitals“ und dessen künstliche Lösung im III. Bande, die in bedeutendem Masse eine Lossagung von einer ganzen Reihe ganz unzweideutiger Behauptungen bedeutete, welche mehrfach an den entsprechenden Stellen im Texte des I. Bandes aufgestellt worden waren.

Die von Marx im III. Bande vorgeschlagene Lösung war zwar unvermeidlich, stand aber so wenig in Einklang mit allen vorherigen Konstruktionen, dass Lexis, der mit dieser Lösung noch vor dem Erscheinen des III. Bandes Marx in bedeutendem Masse zuvorkam, zu dem Schluss gelangte, dass man im Falle der Akzeptierung einer solchen Erklärung annehmen müsse, Marx mache sich mit allen seinen vorherigen Hinweisen auf das Geheimnis oder das Rätsel des Mehrwertes in gewissem Sinne über seine Leser lustig. Nach der Ansicht eines der Kritiker von Marx, des im vorigen Jahre verstorbenen Prof. v. Bortkiewicz, stand es wirklich so, denn Marx gefiel sich ausserordentlich in der Rolle eines intrigierenden Mephistopheles. Ein derartiger Ton kennzeichnet überhaupt an vielen Stellen seine Darstellung<sup>1)</sup>.

Indessen würden all diese Schwierigkeiten fortfallen, wenn von vornherein ein anderes Verhältnis zum gesamten an der Produktion teilnehmenden Kapital bestünde und wenn in dieser Frage diejenige Vorstellung vom Kapital nicht ausser Acht gelassen worden wäre, die schon ganz unzweideutig von den Vertretern der klassischen Schule hervorgehoben worden war. Letzten Endes lässt sich das

1) Siehe W. L e x i s. Die Marxsche Kapitaltheorie. Jahrbücher für Nationalökonomie und Statistik. Neue Folge. Band XI. S. 464—465. — L. v. B o r t k i e w i c z. Wertrechnung und Preisrechnung im Marxschen System. Archiv für Sozialwiss. und Sozialpolitik. Band XXIII. S. 4.

gesamte Kapital, sowohl das stehende als auch das umlaufende, oder das konstante und das variable Kapital, auf Arbeit zurückführen. Das variable Kapital nach der Terminologie von Marx ist die augenblicklich vorhandene lebendige Arbeitskraft, das konstante — die Maschinen, das Rohmaterial, die Hilfsmaterialien, die Gebäude — vorherige, in früheren Zeiten in der Produktion einmal oder mehrmals geleistete Arbeit. Sowohl in diesem als auch in jenem Falle haben wir vor uns Arbeit, nur in verschiedener Form. Nach Marx' Meinung erzeugt nur die lebendige Arbeit der Arbeiter selbst einen Mehrwert, da der Arbeiter ausser der Zeit, die zur Erzeugung des Wertes der „Reproduktion“ der Arbeitskraft, seines und seiner Familie Unterhaltes notwendig ist, noch im Laufe einer gewissen Zeitspanne arbeiten kann, wodurch ein ergänzendes Plus geschaffen wird, das als Profit in die Hände des Kapitalisten gerät. Das konstante Kapital dagegen lässt auf das fertige Produkt ratenweise oder auf einmal nur seinen Wert übergehen und fügt ihm nichts Neues hinzu, es erzeugt keinen Mehrwert, und folglich nimmt es an der Bildung des Profits keinerlei Anteil. Diese Konstruktion, die bei ihrer weiteren Anwendung zu einem unlösbaren Konflikt mit der ökonomischen Wirklichkeit führte, wurde mehrfach einer kritischen Bewertung unterworfen. Unter anderem wurde ihr, wie überhaupt der gesamten Marxschen Konstruktion, sehr grosse Aufmerksamkeit in der russischen ökonomischen Literatur geschenkt, die manchmal in dieser Beziehung sogar in eine gewisse kleinliche Haarspalterei verfiel, aber dabei auch vieles Interessante hervorgehoben hat<sup>1)</sup>.

Die russischen Kritiker von Marx wiesen mit besonderem Nachdruck darauf hin, dass nicht nur die menschliche Arbeitskraft, sondern auch die übrigen Teile des Kapitals imstande sind einen neuen Wert zu schaffen. Das tritt besonders deutlich bei der Anwendung der Kraft der Tiere zutage. Die Kraft eines Tieres, sagen wir, eines Arbeitspferdes, erzeugt auch in erster Linie einen Wert, der

---

1) Siehe eine ganze Reihe von Büchern und Artikeln, die der Marxschen Theorie Ende der 90-er Jahre des vorigen Jahrhunderts und in den ersten Jahren des laufenden gewidmet wurden. Schon eine blosse Aufzählung derselben würde viel Platz erfordern. In dieser Literatur begegnen wir den Namen von P. B. Struve, M. Tugan-Baranowsky, L. Slonimski, Neždanov, Nikolaj-On, V. Zalesskij u. a. Augenblicklich ist diese Literatur teilweise auch dem westeuropäischen Leser zugänglich dank ihrer kurzen Inhaltswiedergabe in der Arbeit von H. J. Seraphim. Neuere russische Wert- und Kapitalzinstheorien. Berlin und Leipzig 1925.

zur Reproduktion dieser Kraft nötig ist, d. h. zum Unterhalt des Pferdes selbst und vielleicht zur weiteren Zucht von Pferden, aber wenn das Pferd noch ausser der Zeit, die zu diesem Ziele nötig ist, ausgenutzt werden kann, so wird es auch einen Mehrwert schaffen und im Endresultat — einen Profit. In sozialer Hinsicht ist zwischen der Kraft des Menschen und der des Tieres natürlich ein grosser Unterschied, und wenn man mit vollem Recht von einer Ausbeutung des Menschen reden kann, so liegt keineswegs ein Grund vor, diesen Ausdruck in bezug auf ein Pferd zu gebrauchen, — aber ökonomisch, d. h. vom Standpunkt der Berechnung des Unternehmers — sozusagen buchhalterisch — ist es ein und dasselbe<sup>1)</sup>. Wenn man von einem solchen Standpunkte aus weitergeht, so kommt man ganz unzweifelhaft zu dem Schlusse, dass in Beziehung auf die Bildung eines Kapitalzinses, wie es Tugan-Baranowsky behauptete, es keinerlei Unterschied zwischen der Menschenkraft und den Arbeitsmaschinen gibt.

Diese Erwägungen waren ganz richtig, aber sie liessen unter solchen Bedingungen die Erklärung der Möglichkeit der Entstehung eines Mehrwertes, die Bildung eines Profits ganz beiseite. Doch jedenfalls wiesen sie alle darauf hin, dass Marx, der mit besonderer Beharrlichkeit die Lehre von der ausschliesslichen Produktivität der lebendigen Menschenarbeit betonte, gleichzeitig damit indirekt die entgegengesetzte Behauptung von der Unproduktivität des Kapitals vertrat<sup>2)</sup>. Gerade darin bestand der Kardinalfehler von Marx, der übrigens noch nicht unbedingt mit seiner allgemeinen Konzeption in Zusammenhang gebracht zu werden braucht, aber dennoch von ihm folgerichtig überall fortgesetzt wurde und zu einem inneren Widerspruch in seinem gesamten wissenschaftlichen Aufbau führte. Die Sache ist die, dass für den Gelehrten, der anerkennt, dass jedes Kapital in dieser oder jener Form vor-

1) Siehe J. Žukovskij. Karl Marx und sein Buch über das Kapital. „Europäischer Bote“ 1877. IX. S. 76 (russ.). — M. Tugan-Baranowsky. Der Grundfehler der abstrakten Theorie des Kapitalismus von Marx. „Wissenschaftliche Rundschau“ 1899. V. S. 976 (russ.). — L. Slonimski. Die ökonomische Lehre von Karl Marx. St. Petersburg 1898. S. 53 u. ff. (russ.), oder deutsch: L. Slonimski. Versuch einer Kritik der Karl Marx'schen ökonomischen Theorien. 2. Aufl. Berlin 1899. S. 70 ff. — P. Struve. Die Grundantonomie der Arbeitswerttheorie. „Das Leben“ 1900. II (Februar). S. 297—300 (russisch).

2) V. F. Zalesskij. Die Lehre vom Kapital. Kasan 1898. S. 175—176 (russisch)

her geleistete Arbeit darstellt, die Produktivität dieses Kapitals sich durch die Produktivität der in ihm enthaltenen Arbeit erklärt: es ist eine bestimmte Anzahl von Arbeitsstunden, wenn wir die Marxsche Terminologie gebrauchen wollen — eine bestimmte Summe gesellschaftlich notwendiger Arbeitszeit. Dass die lebendige Menschenarbeit produktiv ist, war für viele selbstverständlich, aber es war schon viel schwieriger sich vorzustellen, dass auch die „tote“ Arbeit ebenso produktiv ist, die die Rohmaterialien, Maschinen und Gebäude enthalten. Sowohl die eine als auch die andere Art des Kapitals ist imstande einen Mehrwert zu produzieren, und tatsächlich produzieren sie ihn beide. Deswegen wird auch der Profit, der dem Mehrwert entspringt, für das gesamte Kapital und nicht nur für den einen, den variablen Teil desselben berechnet; dieses ist keine blossе Fiktion, und deswegen ist es gar nicht nötig, dass, wie Marx dieses im III. Bande erklärt, die einen Waren über und die anderen unter ihrem Arbeitswerte verkauft werden, und dass der Prozess einer solchen Ausgleichung der Preise hinter dem Rücken der Produzenten und ohne ihr Wissen vor sich gehe. Recht hat nicht der Theoretiker, der die tatsächlichen Beziehungen der Wirklichkeit umkehren will, sondern die praktischen Arbeiter auf dem ökonomischen Gebiete — die kapitalistischen Unternehmer, die die Dinge so sehen, wie sie sind. Alle Produkte der verschiedenen Produktionsbranchen werden zu Preisen verkauft, die im allgemeinen den Arbeitswerten dieser Produkte entsprechen. Aber diese Werte setzen sich zusammen aus den sie bildenden entsprechenden Teilen des konstanten und des variablen Kapitals plus dem Mehrwert, der sowohl für das variable als auch für das konstante Kapital berechnet wird. Das konstante Kapital schafft ebenso einen Mehrwert, wie das variable; im Produktionsprozess stellt es eine ebensolche schöpferische Kraft dar, die neue Werte schafft ausser der Reproduktion der im Produktionsprozess verausgabten Teile des Kapitals.

Aber natürlich besteht zwischen dem einen und dem anderen Teil des Kapitals ein sehr wesentlicher Unterschied. Das variable Kapital, die lebendige Menschenarbeit, ist eine aktive Kraft, die immer imstande ist selbständig Werte hervorzubringen, mit grösserem oder geringerem Erfolge, während das konstante Kapital — die Materialien und Werkzeuge — etwas mehr Passives sind, das zu seiner Belebung eines gewissen Stosses von seiten der lebendigen Menschenkraft bedarf; hier findet gleichsam eine gewisse Befruchtung des Kapitals durch Menschenarbeit statt. Nach einer solchen Belebung

wird die schlummernde menschliche Arbeit, die in den Materialien und Werkzeugen enthalten ist, wieder wach und erhält Qualitäten, die der lebendigen Menschenarbeit eigentümlich sind, darunter auch die Fähigkeit einen Mehrwert zu erzeugen<sup>1)</sup>.

Weshalb hat dann das konstante, oder, um den Ausdruck Sombarts zu gebrauchen, das reale Kapital auch die Fähigkeit einen Mehrwert zu schaffen? Deshalb, weil in ihm auch Arbeit enthalten ist, die ihre Eigenschaften nicht verloren, aber nur eine andere Form angenommen hat. An und für sich ist diese Arbeit, die die Form von Produktionsmitteln, von Rohmaterialien und Maschinen annimmt, nicht imstande etwas zu schaffen. Nur das Hinzutun der menschlichen Arbeit belebt sie ihrerseits und versieht sie mit Produktionskraft. Das erkennen alle Anhänger der sogenannten Produktivitätstheorien des Kapitals an, und mit ihnen auch Böhm-Bawerk, der davon spricht, dass das Kapital in der Produktion das Einfangen der Naturkräfte fördert. Das ist ganz richtig, und dann werden wir in der Produktion die Tätigkeit zweier Kräfte vor uns haben: der Natur und der Arbeit. Dass die Natur einen Mehrwert schafft, sehen wir an den Vegetativprozessen im Ackerbau und an der Vermehrung der Tiere<sup>2)</sup>, aber dasselbe kann man nicht nur hinsichtlich der lebendigen Arbeit behaupten, sondern auch in bezug auf denjenigen Teil davon, der im sogenannten konstanten Kapital eingeschlossen ist. Diese Arbeit, in die jedes „Kapital“ entsprechend zerfällt, falls wir diesen Begriff im technischen Sinne des Wortes gebrauchen, besitzt ebenfalls eine produktive Kraft, wie das völlig richtig die zahlreichen Vertreter der Produktivitätstheorien des Kapitals behaupteten, ohne über die Hauptursache dieser Produktivität nachzudenken. Das Kapital ist deswegen produktiv, weil in ihm Arbeit enthalten ist und natürlich auch Naturkräfte; jedes Kapital kann letzten Endes in einzelne Arbeitseinheiten geteilt

1) Von diesem Standpunkt wäre die Sombartsche Einteilung des Kapitals in *Realkapital*, das zum Einkauf von Produktionsmitteln dient, und *Personalkapital*, das zum Ankauf der Arbeitskraft verwandt wird, richtiger. W. Sombart. Der moderne Kapitalismus. 5. Aufl. Band I. Halbband I. S. 324.

2) Interessant sind unter anderem die Hinweise M. Hainischs auf die ursprüngliche Entstehung des Zinses im Prozesse der Übergabe von Vieh zur Nutznutzung. Dieses spiegelt sich in der Etymologie wieder, was im griechischen Worte *τόζος* und im lateinischen *fenus* zu bemerken ist (Vieh war somit der Urtypus des Kapitals). M. Hainisch. „Die Entstehung des Kapitalzinses“ in „Festgaben für Adolf Wagner“ etc. Leipzig 1905. S. 307, 313, 326.

werden, deren Summe es bildet. Das ist derselbe Gedanke, den auch Prof. Siegfried Budge ausspricht: „Der Wert der produzierbaren Produktionsfaktoren Arbeit und Kapital ist messbar und ausdrückbar in den zu ihrer Produktion, bzw. ihrem Ersatz („Reproduktion“) erforderlichen Arbeitsquanten“<sup>1)</sup>. Das Kapital muss dieser Vorstellung nach akkumuliert, d. h. den Zwecken des sofortigen Konsums entzogen werden, wobei sich ausschliesslich die Arbeitszeit akkumuliert, die eine entsprechende Form annimmt. Aber da bei dem Zustand der wirtschaftlichen Statik jede Arbeitsleistung Werte schafft, ist eine solche Art der Ansammlung, die durch Arbeitszeit gemessen wird, die Akkumulation eines Wertes, der bei seiner Anwendung im Produktionsprozess die Bezeichnung „Kapital“ trägt. Bei solch einer Definition dieses Begriffes und bei seiner Zerlegung in seine Bestandteile, nämlich in die ihn bildenden Einheiten der Arbeitszeit, werden jegliche scharfe Grenzen zwischen dem konstanten und dem variablen Kapital, nach der Terminologie von Marx, mehr oder weniger verwischt. „Wir können dann das Verhältnis von Zwischenprodukten und Gesamtkapital in dem Satze ausdrücken: Das konstante Kapital ist ausreifendes und zunehmendes variables Kapital. Auf diese Weise ist das ganze Kapital in variables Kapital, d. h. in den Wert der Unterhaltungsmittel produktiver Arbeiter auflösbar“<sup>2)</sup>. Diese Erwägungen bilden im Grunde genommen eine weitere Entwicklung einer in allgemeinen Zügen noch von Ricardo<sup>3)</sup> aufgestellten These, aber natürlich ohne jene konkreteren Schlussfolgerungen, die jetzt daraus gezogen werden.

Alle terminologischen Definitionen der einzelnen Theorien sind in hohem Grade relativ. So nannte z. B. Böhm-Bawerk, wie wir wissen, die Profittheorie von Marx Ausbeutungstheorie, während sie in hohem Masse eine Produktivitätstheorie genannt werden kann, insofern als ein gewisser Teil des in der Produktion verausgabten Kapitals, und zwar das variable Kapital, eine Quelle des Profits bildet; aber mit demselben Recht kann auch Böhm-Bawerks eigene Theorie vom Profit, seine Agiotheorie oder — wie Prof. v. Bortkiewicz sie noch anders nannte — Zeitdifferenztheorie, als eine eigenartige Variante der Ausbeutungstheorien bezeichnet wer-

---

1) Dr. Siegfried Budge. Grundzüge der theoretischen Nationalökonomie. Jena 1925. S. 45.

2) Budge, op. cit. S. 116 und 124.

3) D. Ricardo. Principles of Political Economy. Chapt. I, part IV.

den<sup>1)</sup>. Bei meiner Stellungnahme zu dieser Frage steht es so, dass der Mehrwert in erster Linie infolge der Anwendung der Arbeitskraft in der Produktion erzielt wird, die diesen Wert schafft, dass letzterer aber infolge von bestimmten sozial-ökonomischen Verhältnissen in die Hände des Kapitalisten gerät. Soweit bin ich mit den Erörterungen von Marx vollkommen einverstanden, aber im weiteren weicht er von dem Wege, der von Ricardo angedeutet war, ab und lässt hinsichtlich dieser Frage den konstanten Teil des Kapitals ausser acht, obgleich er ebenfalls an der Bildung des Mehrwertes teilnimmt. Wenn er das beachtet und daraus die entsprechenden Schlüsse gezogen hätte, so gäbe es kein Rätsel des ersten Bandes des „Kapitals“ und keine Disharmonie desselben mit den im III. Bande dargelegten Ansichten. Und endlich hat er seine Aufmerksamkeit nicht in genügendem Masse der Bedeutung gewidmet, die hinsichtlich des Einflusses auf den Mehrwert die kürzere oder längere Dauer hat, während deren das Kapital sich in der Produktion befindet. „Der Kapitalwert ist zeitlich in der Produktion gebunden. Daraus folgt: der Mehrwert muss berechnet werden nicht nur proportional dem Werte des akkumulierten Kapitals, sondern auch proportional der Zeitdauer, innerhalb deren dieser Kapitalwert in der Produktion gebunden ist. Der absolute Profit wächst mithin in dem Masse, in welchem die Bindung des Kapitalwertes in der Produktion andauert“<sup>2)</sup>. In dieser Hinsicht müssen wir der Profittheorie von Böhm-Bawerk unsere Anerkennung zollen, da er sie mit dem Zeitmoment verbindet, und zwar nicht in einem absoluten, sondern gerade in dem limitierenden Sinne, den wir diesem Moment in unserer Darstellung beilegen. Das Zeitmoment ist nicht erste Ursache und nicht Hauptgrund der Entstehung des Profits oder des Zinses, wie Böhm-Bawerk das behauptet, der ihn noch mit dem psychologischen Moment in Verbindung bringt, aber es übt doch auf die Höhe des Profits im Verein mit anderen Kräften, die ihn bilden, einen bedeutenden Einfluss aus.

## VI.

Als Schlussfolgerung aus dem von uns oben Gesagten können wir folgende allgemeine These aufstellen: schöpferisches Ele-

1) Budget, op. cit. S. 111 u. derselbe, Der Kapitalprofit. Eine kritische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der Theorie Franz Oppenheimers. Jena 1920. S. 16.

2) S. Budget. Der Kapitalprofit. S. 77.

ment ist ausser den Naturkräften, die in verschiedener und schwer bestimmbarer Proportion am Schaffen eines neuen Produktes und darunter auch des Mehrwertes<sup>1)</sup> teilnehmen, nur die menschliche Arbeit, teils in Form von lebendiger Arbeit produktiver Arbeiter, teils als Kapital, d. h. als Produktionsmittel und Rohmaterial, die sich letzten Endes in ebensolche Arbeitseinheiten zerlegen lassen. Der Unterschied zwischen dem ersteren und dem letzteren, zwischen der lebendigen Arbeit der produktiven Arbeiter und den Arbeitsteilchen, die gleichsam schlummernd in den Produktionsmitteln enthalten sind, besteht darin, dass die erstere in jedem beliebigen Moment zu unmittelbarem Schaffen fähig ist, während die letzteren erst durch Hinzufügung lebendiger Arbeitskraft zu ihnen ins Leben gerufen werden können, dann aber ebenfalls Schaffenskraft erwerben. Am grellsten tritt die im Kapital sich befindende, wie in einem Kerker eingesperrte Kraft früher geleisteter Arbeit zutage, wenn wir die Werkzeuge vor uns haben, die die Arbeit erleichtern und beschleunigen — die Maschinen. In einer Maschine ist, wie das unermüdlich unzählige Male wiederholt worden ist, gleichsam die Kraft von je zehn und zuweilen von Hunderten von Arbeitern eingeschlossen. Damit sie aber zum Vorschein kommen könne, muss ihr die lebendige Menschenkraft beigefügt werden. Hierbei ist es gewöhnlich so, dass je vollkommener die Maschine ist, eine desto geringere Quantität neuer lebendiger Arbeit angewandt werden muss, um die früher geleistete, aber bis zu einer gewissen Zeit erstarrt gebliebene Arbeit zu beleben und wieder arbeiten zu lassen, damit sie einen neuen Mehrwert schaffe. Ideal wäre vielleicht jene Maschine, wie das seinerzeit schon Sismondi bemerkt hat, bei der ein Arbeiter mit Hilfe eines Hebels die schlummernde Kraft von etwa 1000 Arbeitern in Bewegung zu setzen imstande wäre, und dann könnte man davon reden, dass im gegebenen Falle  $1000 + 1$  Arbeiter arbeiteten, die einen ihrer Zahl entsprechenden Profit schaffen könnten<sup>2)</sup>.

1) Rufen wir uns Mill in Erinnerung mit seinem Hinweis auf die Unmöglichkeit einer genauen Angabe des Anteils der Natur und des Kapitals an der Produktion. Principles etc. Book I, chapter I, § 3.

2) Natürlich sind die Gesetze, die die Quantität des Mehrwerts, der vom physischen Arbeiter erzielt wird, bestimmen, und die Gesetze, die die Grösse des Mehrwerts bemessen, der von den in den Produktionsmitteln enthaltenen Arbeitskräften hervorgebracht wird, vollkommen verschieden und können nicht mit Genauigkeit vorher festgestellt werden. Aber uns kommt es hier nur auf das Prinzip selbst an.

Eine derartige Ausnutzung vorheriger, den Produktionsmitteln innewohnender Arbeit lässt vollkommen unbegrenzte Möglichkeiten zu, denn hier gibt es keine Schranken, die der physischen Natur des Menschen gestellt sind, und wenn die lebendige Menschenkraft bei der Maschine fortwährend durch eine neue ersetzt wird, wodurch die Möglichkeit ununterbrochener Produktion geschaffen wird, so findet hier eine ununterbrochene Ausnutzung früher hineingelegter Arbeitskraft mit Hilfe einer zuweilen sehr geringen Quantität gegenwärtiger Arbeitskraft statt. In den Maschinen findet das nur seinen schärfsten und offenkundigsten Ausdruck, aber dasselbe ist auch auf alle anderen Produktionsmittel vollkommen anwendbar: auf Rohmaterial, Hilfsmaterialien u. s. w. Nicht umsonst ist schon längst und mehrfach von Nationalökonomern bemerkt worden, dass diese Gegenstände bloss früher geleistete Arbeit sind. Nur wurde daraus nicht der weitere Schluss gezogen, dass diese früher geleistete Arbeit in ihrer sozusagen „erstarrten Form“ dieselbe Produktionsfähigkeit im Sinne der Schaffung neuer Werte besitze, wie die Arbeit der lebendigen menschlichen Persönlichkeit; man muss sie bloss mit einem Zauberstabe in Form der schöpferischen Hand des lebendigen Arbeiters berühren und sie auf diese Weise von neuem ins Leben rufen. Dass Marx diese Tatsache nicht begriff und die Behauptung aufstellte, dass das „konstante“ Kapital gewissermassen tot sei, war sein Grundfehler, der ihn zu den uns bekannten falschen Thesen geführt hat.

Der Umstand, dass das Produktionskapital entweder (als umlaufendes) rasch im Produktionsprozess verschwindet oder (als stehendes) nur allmählich abgenutzt wird, widerspricht keineswegs der von uns aufgestellten These und bildet eine vollkommene Analogie zur lebendigen Menschenkraft, die ebenfalls allmählich abgenutzt wird, mit der Zeit die Eigenschaft der Produktivkraft verliert (Altersschwäche des Arbeiters) und endlich vollkommen verschwindet (mit dem Tode des Arbeiters). Dasselbe geschieht auch mit der Maschine, die sich allmählich abnutzend einen gewissen Teil ihrer Produktivitätsfähigkeit einbüsst, bis sie endlich vollkommen verliert, womit sie aufhört ein Produktionsmittel zu sein und zu einem Haufen alten Materials wird, das sich nur dazu eignet, zerbrochen und umgearbeitet zu werden. Natürlich entsteht in der Welt nichts aus nichts und nichts verschwindet spurlos, sondern nimmt nur neue Formen an, aber eine veraltete Maschine z. B. verliert ihre Bedeutung für die Produktion und ihre Fähigkeit Ge-

winn zu bringen. Hier ist auch eine volle Analogie zu beobachten zwischen dem „toten“ Kapital — den Werkzeugen oder Produktionsmitteln — und dem „lebendigen“ Kapital — der menschlichen Arbeitskraft.

Die Erklärung der Bildung des Profits, und dabei eines solchen, der mehr oder weniger dem Produktionskapital proportional ist, besteht also darin, dass an der Produktion als schöpferische Kräfte, die den Mehrwert schaffen, alle Teile der Arbeit teilnehmen, sowohl die durch die in der Produktion arbeitende Menschenkraft ausgedrückten, als auch die in allen übrigen Teilen des arbeitenden Kapitals enthaltenen. Eine andere Erklärung kann es nicht geben, die von uns aber eben dargelegte ist nur eine Schlussfolgerung aus Thesen, die hinsichtlich des Kapitals noch zur Zeit der klassischen Schule aufgestellt, jedoch nicht bis zu Ende durchdacht worden sind. Unsere ganze Erörterung läuft natürlich auf die Behauptung von der produktiven Kraft des Kapitals hinaus, bleibt aber nicht an der Oberfläche haften, wie das die übrigen Produktivitätstheorien tun, die so scharf von Böhm-Bawerk kritisiert worden sind, sondern geht weiter im Aufsuchen der Ursache dieser Produktivität und findet sie in der schöpferischen Kraft der Arbeit, in die das Kapital zerlegt werden kann. Dass solch eine „Belebung“ der Produkte früherer Arbeit vollkommen möglich ist, beweist eine ganze Menge uns gut bekannter Tatsachen. Der schöpferische Gedanke des Schriftstellers lebt in seinen Werken viele Jahre nach seinem Tode weiter, die Idee des Erfinders in den von ihm geschaffenen Maschinen; Jahrhunderte leben Bilder, Gebäude, Statuen, und zwar nicht nur in dem Sinne, dass sie existieren, sondern auch insofern, als sie Gedanken und Gefühle einer Menge anderer Menschen wecken und anregen. Dasselbe lässt sich auch von Fabrikgebäuden, Arbeitsmaschinen und Materialien sagen. Der Mensch kann bei seiner Arbeit schlimmstenfalls auch ohne diese Sachen auskommen, aber sie bedürfen unbedingt menschlicher Arbeit, ohne deren Anwendung sie nicht nur tot sind, sondern schliesslich die Fähigkeit wiederbelebt zu werden verlieren, indem sie zerstört werden oder die zu ihrer Belebung notwendigen Eigenschaften einbüßen: verrosten, verwittern, veralten u. dgl. <sup>1)</sup>).

1) Hierin findet vielleicht noch ein übriges Mal die Unsterblichkeit der menschlichen Persönlichkeit ihren Ausdruck, da sie fortfährt nicht nur in den Schöpfungen des menschlichen Geistes (wissenschaftlichen Arbeiten, Kunstwerken u. s. w.) zu leben, sondern auch in denen rein physischer Arbeit, und dabei nicht nur in allerlei materiellen Gegenständen, die die Rolle von Denkmälern spielen (Ge-

Hier ergibt sich folgende Abhängigkeit: Arbeit und Kapital können nur zusammen mit der Natur arbeiten, diese dagegen kann auch selbständig, allein schöpferisch tätig sein, z. B. bei der Erschaffung unentgeltlicher Güter; die Arbeit kann auch ohne Kapital produzieren, aber natürlich immer zusammen mit der Natur, und endlich kann das Kapital nur in Vereinigung mit der Arbeit etwas schaffen, wobei auch die Natur und deren Kräfte beteiligt sind, die überhaupt die allgemeine Grundlage des menschlichen Lebens und der menschlichen Tätigkeit bilden. Das Kapital allein ohne Beteiligung der Arbeit produziert, trotz der entgegengesetzten Behauptung Böhm-Bawerks, nie etwas, ebenso wie in bezug auf die wirtschaftlichen Güter auch die Natur nicht ohne Arbeit auskommen kann. Die von Böhm-Bawerk angeführten Beispiele von dem Golde, das als Meteorstein vom Himmel gefallen sei, und vom höheren Werte guten Rheinweins im Vergleich zu geringem Landwein u. s. w.<sup>1)</sup> als einer Folge von Naturbedingungen, beweisen in dieser Beziehung nichts. Wir wissen doch, dass wenn diese Gaben der Natur eine wirtschaftliche Bedeutung erhalten sollen, in ihnen unbedingt Arbeit angelegt werden muss, deren Resultate von Naturbedingungen, wie z. B. der verschiedenen Fruchtbarkeit des Bodens und dem Klima u. s. w., abhängen und nicht immer dieselben sind, aber Arbeit muss auch da immer angewendet werden. Das Beispiel vom Meteorstein<sup>2)</sup> widerlegt keineswegs unsere These, da auch zu seiner Ausnutzung und Verwandlung in ein wirtschaftliches Gut ein gewisses Quantum von Arbeit angewandt werden muss<sup>3)</sup>. Die andere Bemerkung Böhm-Bawerks, dass es solche, wie er es freilich selbst zugibt, „verhältnismässig seltene“ Fälle gebe, in denen Kapital allein an der Bildung eines Ertrages beteiligt ist, wie z. B. bei der Verwandlung jungen Weines durch Lagern in besseren alten Wein, ist auch nicht beweiskräftig, denn jene seltenen Fälle können nicht

---

bäude), sondern auch als schöpferische Kraft, die noch lange Zeit hindurch und fast bis in die Unendlichkeit ihre schöpferische Arbeit fortsetzt. Denn wenn eine von Arbeitern hergestellte Maschine auch zerstört wird, so war doch mit ihrer Hilfe eine Menge Gegenstände gefertigt worden, die fortfahren direkt oder indirekt der weiteren Produktion zu dienen, d. h. am neuen Schaffen teilzunehmen.

1) Geschichte und Kritik etc. S. 338.

2) Das, Böhm-Bawerk folgend, auch Tugan-Baranowsky in seinen „Grundlagen der politischen Ökonomie“, 4. Aufl., St. Petersburg 1917, S. 56 (russisch) benutzt.

3) Siehe meine „Grundlagen der ökonomischen Wissenschaft“, S. 158.

den anderen „viel häufigeren Fällen gegenübergestellt werden, in denen Kapital mit anderen Produktionsfaktoren — Boden und Arbeit — kooperiert“<sup>1)</sup>. Eine solche Ansicht Böhm-Bawerks ist ein Irrtum. Ohne Einfluss der Naturkräfte kommt in der Produktion nie etwas zustande, und in dem angeführten Beispiel vom Lagern jungen Weines und seiner Verwandlung in alten Wein sehen wir gerade das Resultat des Einflusses von Naturkräften, unter deren Wirkung im Weine die entsprechenden Veränderungen vor sich gehen. Aber auch die Meinung, dass die menschliche Arbeit in diesem Falle nicht beteiligt ist, entspricht nicht der Wirklichkeit. Böhm-Bawerk vergisst in seinem Beispiele, dass auch hier doch eine gewisse, wenn auch minimale (manchmal durchaus nicht so minimale!) Quantität Arbeit geleistet werden muss. Der Wein muss in einen dazu geeigneten Keller gestellt werden, dessen Bau viele Mühe erfordern konnte, im Keller muss die ganze Zeit hindurch eine entsprechende Temperatur aufrechterhalten werden, er muss von Zeit zu Zeit gelüftet werden u. dgl. Man muss sich hierbei nur die Menge von Arbeit vorstellen, die geleistet wird, um Wein aus Champagner Weintrauben aus der Umgegend von Reims in guten Champagnerwein einer der bekanntesten Marken zu verwandeln. Hier sind an der Erreichung des betreffenden Resultates nicht nur Kapital und Natur, sondern auch die Mühe einer Menge von Arbeitern beteiligt. Wenn wir endlich annehmen, dass der Wein einfach in die Erde vergraben ist, wie das mit dem polnischen Met sowie der sogenannten „Starka“ getan wird, so erfordert auch hier das Ein- und Ausgraben eine gewisse Arbeit, mag sie auch noch so minimal sein, aber ohne jegliche Arbeitsleistung wären keinerlei Resultate erzielt worden. Überhaupt können wir annehmen, dass es keinen einzigen Fall gibt, wo das Kapital gänzlich ohne Beteiligung von Arbeit etwas erreichen kann. Nur die Anwendung von Arbeit setzt das Kapital in Bewegung und befruchtet es sozusagen; Kapital und Arbeit entsprechen hier zwei zeugenden Kräften: einer passiven und einer aktiven. Aber die den angeführten ähnlichen Fälle, die bei Böhm-Bawerk figurieren, wo die Kraft der Natur im Verein mit der Zeit eine Erhöhung der Werte bewirkt, sind z. B. die Verwandlung eines Samenkornes in einen Baum und eines jungen Bäumchens in einen mächtigen alten Baumstamm; doch auch hier spielen nicht so sehr das Kapital oder

---

1) Geschichte und Kritik. S. 100.

die Zeit, als die Naturkräfte eine Rolle; wenn die Zeit dagegen als solche in einzelnen Fällen auch Werte steigert (alter Wein, alte Bäume), um wieviel häufiger sind dann die Fälle, wo sie zu der Verminderung und sogar Vernichtung eines Wertes beiträgt<sup>1)</sup>; dieses ist ein Gesetz, das seine Gültigkeit nicht auf Gegenstände allein beschränkt, sondern sich leider auch auf den Menschen erstreckt.

Von dem zur Genüge bekannten Standpunkt, der von uns schon mehrfach beleuchtet wurde und auf dem sich die vorliegende Abhandlung aufbaut, ist jegliche Produktion eine Vereinigung von gegenwärtiger und vorhergehender Arbeit. Bei den allereinfachsten Arten der Produktion, wo ohne Anwendung von Rohmaterial und fast ganz ohne Werkzeuge (mehr oder weniger komplizierte) und völlig ohne Maschinen gearbeitet wird, wie z. B. wenn Erde gegraben wird, — ist es eine ausschliesslich (oder fast ausschliesslich, wenn wir den Spaten nicht in Betracht ziehen) gegenwärtige Arbeit; in anderen Fällen, wo komplizierte Maschinen im Betrieb angewandt werden und die Arbeit in grossen, speziell dazu eingerichteten Gebäuden geleistet wird, — ist es vorwiegend vorhergehende Arbeit. Theoretisch könnten wir uns ein solches Unternehmen vorstellen, wo dank einer hochentwickelten Technik eine geringe Zahl von Arbeitern oder sogar nur ein Arbeiter eine riesige Menge von verschiedenen und vielleicht sogar in vielen Werkstätten in grosser Anzahl zerstreuten Motoren und Maschinen in Bewegung setzt<sup>2)</sup>. Hier würde alles mit Hilfe von früherer Arbeit hergestellt werden und bloss von einem ganz geringen Teil gegenwärtiger Arbeit, die nur dieser ganzen Anhäufung früherer Arbeitskräfte den notwendigen Impuls gibt<sup>3)</sup>.

Einen völligen Gegensatz dazu bildet das von uns oben nur flüchtig angedeutete Unternehmen von Erdgräberarbeiten: dem Graben von Gräben, von Brunnen, dem Bau von Dämmen, wo manchmal ausschliesslich Handarbeit angewendet wird. Man kann sich sogar

1) S. B u d g e. Der Kapitalprofit. S. 19.

2) Wir können uns bei dieser Gelegenheit einer ähnlichen Hypothese bei S. S i m o n d i, Nouveaux principes etc., 2<sup>e</sup> éd. 1827, tome II, p. 331, Fussnote erinnern.

3 Ein Beispiel dieser Art bietet die Umstellung der Weichen auf einer grossen Eisenbahnstation von einem Zentralgebäude der Station aus durch einen Arbeiter, der die Arbeit einer grossen Anzahl von Weichenstellern ersetzt, oder die Regulierung der elektrischen Beleuchtung eines grossen Gebäudes oder einer Reihe von Gebäuden von einer Zentralstelle aus, wo sich die Schalttafel befindet, usw.

ein grosses kapitalistisches Unternehmen vorstellen (ich habe im früheren Russland derartige Beispiele in Wirklichkeit gesehen), wo dem Unternehmer einige Dutzende oder zuweilen sogar Hunderte von Erdgräbern zur Verfügung stehen, fast ohne irgendwelches stehende Kapital in Form von Maschinen oder Werkzeugen (wenn wir hierzu nicht die Spaten und Karren rechnen, die dazu noch häufig den Arbeitern selbst gehören). Solch ein Unternehmer übernimmt einzelne grosse Arbeiten für eine bestimmte vereinbarte Summe, wobei er seinen Arbeitern einen bestimmten Lohn auszahlt, der in keiner Weise von jener Summe abhängt. Hier sehen wir etwas dem vorigen Beispiel vollkommen Entgegengesetztes: alles läuft auf die Tätigkeit der gegenwärtigen Arbeit hinaus, fast ohne jegliche Beteiligung der vorherigen in Form von einem so oder anders gearteten Produktivkapital. Im ersten Falle tut das Kapital fast alles, im zweiten wird fast alles der Arbeit aufgebürdet. Dieses sind natürlich zwei Extreme, aber sie illustrieren am grellsten die von uns erörterte These <sup>1)</sup>.

Bei der Verteilung des erhaltenen Produkts unter die an der Produktion teilnehmenden Faktoren müsste im zweiten Falle alles auf Rechnung der gegenwärtigen Arbeit (des variablen Kapitals) gestellt werden, während im ersten Falle alles das Resultat der vorherigen Arbeit (des konstanten Kapitals) wäre. Bei der „Zurechnung“ dieses Produkts an die einzelnen Produktionsfaktoren würden im ersten Falle die Personen, die das Verfügungsrecht über die vorherige Arbeit haben, auf den Teil des Produktes ihren Anspruch erheben, der ihr seine Entstehung verdankt, wobei es vollkommen gleichgültig ist, ob solche Personen einzelne Unternehmer, oder eine Gruppe von Arbeitern, oder endlich, bei einer sozialistischen Struktur des gesellschaftlichen Lebens, die Gesellschaft als Ganzes sind.

Eine ganz andere Frage ist es, warum von dem Teil, der von der gegenwärtigen Arbeit geschaffen ist, ein gewisser Anteil dem Organisator der Produktion übergeben werden muss, wobei es wiederum gleichgültig ist, ob dieser ein privater Unternehmer ist oder die Gesellschaft in ihrer Gesamtheit. Hier vereinigen sich verschiedene Elemente: die Entlohnung der Person,

---

1) Siehe ähnliche Beispiele der Ausnutzung einfacher Arbeit ohne Anwendung von stehendem Kapital auch bei C. Cornélisse n. *Traité général de science économique*. Paris 1926. T. III: *Théorie du capital et du profit*. Vol. I. p. 221.

die die Produktion durch Vereinigung der sie bildenden Elemente organisiert, eine gewisse Vermittlerfunktion dieser Person (sogar bei der Veranstaltung der Erdarbeiten in dem von uns oben angeführten Beispiel, wo der Unternehmer sie fast ganz ohne jegliches stehende Kapital arrangieren kann, u. dgl. mehr), und endlich ausserdem in betreff der Lohnhöhe noch ein gewisses Moment des Kräfteverhältnisses, das den einzelnen Arbeiter von der Möglichkeit abhängig macht vom Veranstalter der Produktion zur Arbeit zugelassen oder nicht zugelassen zu werden, wobei letzterer auch der Staat selbst oder die Gesellschaft sein kann<sup>1)</sup>.

## VII.

Falls die Arbeiter selbst das Unternehmen organisieren und falls ihnen die Produktionswerkzeuge gehören, so erhalten sie den Profit von der in der Produktion angewandten früheren Arbeit natürlich selbst, ebenso wie auch die Entschädigung für die organisatorische Arbeit und für das Verdienst der Vereinigung und Ineinklangbringung aller notwendigen Produktionsfaktoren. Sie erhalten ebenso das grössere oder geringere Plus an Mehrwert, das durch ihre eigene Arbeit geschaffen ist und das unter anderen Bedingungen in die Hände des Unternehmers gelangen würde. Hier wird ein Profit ebenso erzielt werden, aber er wird den Arbeitern selbst zugute kommen, die selbst Veranstalter und Leiter der Produktion sind. Der Profit entsteht ja überhaupt aus der Tatsache der Schaffung neuer Werte in der Produktion, die Frage nach seiner Verteilung aber und nach seinem Gelangen in die Hände dieser oder jener sozialen Gruppe ist bereits Folge eines bestimmten und konkreten Faktums, welches von entsprechenden veränderlichen Umständen abhängt.

Unter den Bedingungen der modernen Wirtschaft verfügt der Kapitalist, der das Kapital besitzt, auf diese Weise sowohl über die gegenwärtige lebendige Arbeitskraft in Gestalt der von ihm angestellten Arbeiter, als auch über die Arbeitskraft früherer Generationen oder überhaupt über früher geleistete Arbeit, die im Rohmaterial und in den Produktionsmitteln enthalten ist, und die

---

1) Wir können uns hierbei die Ansichten von Lexis und Tugan-Baranowsky in Erinnerung rufen, und speziell des letzteren bekannte „Soziale Theorie der Verteilung“. Berlin 1913.

bei ihrer Befruchtung durch gegenwärtige Arbeit dieselbe Fähigkeit zu einer Selbstvermehrung oder zu einer Schaffung neuer Werte zeigt wie diese letztere. Dem Wesen nach ist, wie wir es schon behaupteten, hier kein Unterschied, er besteht nur formell.

Überhaupt ist von diesem Standpunkt aus im Kapital immer eine gewisse in ihm eingeschlossene Ausgabe oder Leistung vorhanden, und als deren Resultat — die Kraft der vorherigen Arbeit. In einem Falle ist es die Arbeit von früheren Generationen: alte Gebäude, Wege, Kanäle, — von Generationen, die sich für uns abgemüht haben und deren Arbeit in erstarrter Form lange Zeit zugunsten späterer Generationen zu wirken fortfährt, wenn die Schöpfer dieser Werke schon längst nicht mehr am Leben sind und sogar jedes Andenken an sie verschwunden ist. In einem zweiten Falle ist es die Arbeit anderer Leute, die einst in die einen oder anderen Dinge hineingelegt wurde, z. B. Maschinen, die jeder benutzen kann, der sie sich anschafft und diese versachlichte Arbeit anderer Menschen für sich arbeiten lässt. Endlich, in einem dritten Falle, kann es die Arbeit desselben Menschen sein, aber nur vorherige, die in irgendwelchen die produktive Wirkung vergrößernden Werkzeugen eingeschlossen ist, wie im Beispiel desselben Böhm-Bawerk von der Erhöhung der produktiven Wirkung bei der Zustellung von Wasser durch den Übergang von der unmittelbaren Stillung des Durstes aus einer Quelle durch Schöpfen mit der hohlen Hand zu einem aus einem Holzklotz gehöhlten Eimer, und noch mehr durch die Einrichtung eines Systems von Röhren aus einer Reihe von ausgehöhlten Baumstämmen, durch welche das Wasser aus der Quelle direkt zur Hütte des Ansiedlers fliesst. Ebenso ist es auch bei der Gewinnung von Steinen, die zum Bau eines Gebäudes nötig sind: statt sie von der Felswand mit blosser Hand abzubreaken, werden vorher Meissel und Hammer hergestellt, die die Arbeit des Steinbrechens viel erfolgreicher werden lassen, und endlich erfolgt, abgesehen von den notwendigen Werkzeugen aus Stahl, noch die Bereitung von Schiesspulver, mit dessen Hilfe man einen Teil der Felswand in die Luft sprengen und dadurch eine viel grössere Menge von Steinen gewinnen kann<sup>1)</sup>. In allen diesen Fällen, den letzten mit eingeschlossen, haben wir die Möglichkeit, in der Produktion ausser der gegenwärtigen lebendigen Kraft noch eine ergänzende früher geleistete Arbeit anzuwenden,

1) B ö h m - B a w e r k. Positive Theorie des Kapitals. Bd. I. Jena 1921. S. 12.

wobei es ganz gleichgültig ist, ob es die Arbeit anderer Leute oder desselben Menschen ist, die in den Arbeitswerkzeugen enthalten ist, oder im Kapital, das die Ertragsfähigkeit erhöht und die Erzielung einer vergrößerten Menge von Produkten, unter gewissen Bedingungen — eines Profits ermöglicht. Der Umstand, dass es in dem einen Fall die Arbeit anderer Menschen und in dem anderen — die Arbeit desselben Menschen ist, ändert nichts an dem Wesen des Sache. Im letzteren Falle kann dieser Mensch die Produktivität seiner gegenwärtigen Arbeit durch Hinzufügung zu derjenigen seiner eigenen früher geleisteten Arbeit erhöhen, welche die Eigenschaft hat, bei einer derartigen Befruchtung durch erstere, neue Mehrwerte zu schaffen.

Alles das bezieht sich auf die Entstehung des Profits bei statischen ökonomischen Verhältnissen, welche wir die ganze Zeit über im Auge haben. Etwas anderes ist es mit der Erklärung des Profits aus der Dynamik des ökonomischen Prozesses, auf der Professor Schumpeter seine bekannte Theorie aufbaut. Hierbei wollen wir auch beiläufig auf den Versuch eines russischen Gelehrten, Prof. J. M. Kulischer, hinweisen, die Möglichkeit der Entstehung des Profits zu erklären nicht nur aus der gegenwärtigen oder früheren Tätigkeit der Arbeiter, die im weiteren Sinne des Wortes genommen werden (d. h. sowohl der physischen Arbeiter als auch der intellektuellen: Ingenieure, Leiter eines Unternehmens u. s. w.), — sondern als Erklärung dafür werden von ihm herangezogen hauptsächlich die Resultate der schöpferischen Arbeit des Erfinders, der neue Maschinen und vervollkommnete Produktionsmethoden schafft. Darüber lohnt es sich, wenigstens in Kürze, zu berichten.

Den Profit kann man als statische oder dynamische Erscheinung betrachten. Die meisten Nationalökonomien fassten den Profit im Sinne einer statischen Erscheinung auf, doch hat man auch versucht, ihm den Sinn einer dynamischen beizulegen, oder auch sogar das Entstehen des Profits nur unter der Bedingung des Vorhandenseins eines dynamischen Prozesses, welcher allein den Profit erzeugt, gelten zu lassen. Auf solch einem Standpunkt steht, wie wir wissen, Schumpeter<sup>1)</sup>. Einen dem seinigen ähnlichen Standpunkt nimmt

---

1) J. Schumpeter. Theorie der wirtschaftlichen Entwicklung. Eine Untersuchung über Unternehmerrgewinn, Kapital, Kredit, Zins und Konjunkturzyklus. Zweite, umgearbeitete Auflage. München 1928. Siehe dazu unter anderem auch

auch Professor J. Kulischer ein, welcher den zweiten Band seines grossen, hauptsächlich historischen Werkes über den Profit dem Beweise der Auffassung widmet, gemäss welcher der Profit im XIX. Jahrhundert „vor allem durch die schöpferische Arbeit des Erfinders erzielt wird, welche sich in Maschinen, Motoren, Apparaten, in den verschiedensten Vervollkommnungen der Technik, welche bei der Produktion angewandt werden, verkörpert“. Es ist kein Zufall, dass der Verfasser darauf hinweist, dass es sich um den Profit im XIX. Jahrhundert handelt, denn er, als in erster Linie Wirtschaftshistoriker, spricht nicht vom Profit im allgemeinen oder vom Profit im Rahmen der kapitalistischen Wirtschaft, sondern von dem Profit während gewisser Perioden, welche manchmal nicht etwa ein Jahrhundert umfassen, sondern nur einen Teil eines Jahrhunderts. Gewiss hält J. Kulischer den von ihm hervorgehobenen Faktor nicht für die einzige Quelle des Entstehens von Profit, sondern lässt neben dieser Quelle auch eine andere gelten, welche allerdings nur eine parallele und „teilweise“ Wirkung hat — die Leistung des Arbeiters. „Das XIX. Jahrhundert“, sagt er, „ist das Jahrhundert der Erfindungen, und diese Erfindungen haben nicht nur, infolge der Verbilligung der Waren, den Reichtum geschaffen, sondern auch den Profit, welchen der kapitalistische Unternehmer erhält, obgleich man es nicht leugnen kann, dass neben dieser Profitquelle noch eine andere Quelle bestand und teilweise auch heute noch fortfährt zu bestehen — die Leistung des Arbeiters“<sup>1)</sup>.

Dieser Gedanke zieht sich wie ein roter Faden durch seine ganze Erörterung. Beim Betrachten der Bedeutung der schöpferischen Arbeit des Erfinders beweist Kulischer ausführlich den Einfluss, welchen der schöpferische Gedanke des Erfinders auf den ganzen Produktionsprozess ausübt. Er weist darauf hin, dass der an die Maschine gestellte Arbeiter genötigt ist, sich ganz den Bewegungen der Maschine zu fügen, also folglich sich dem Willen und den Absichten des Erfinders zu unterwerfen. In gleicher Weise ist auch der Fabrikant, „der die Maschinen und Appa-

---

O. Engländer. Kapitalzins und wirtschaftliche Entwicklung. Kritisches zur Lehre Joseph Schumpeters. Zeitschrift für die ges. Staatswissenschaft. Band 84. 1928. S. 102 ff.

1) J. M. Kulischer. Die Evolution des Kapitalzinses im Zusammenhang mit der Entwicklung der Industrie und des Handels in Westeuropa. Bd. II: Das XIX. Jahrhundert. St. Petersburg 1908 (russisch). Vorwort, Seite IV—V.

rate herstellt, ebenso wie seine Ingenieure und Arbeiter, nichts weiter als Vermittler zwischen dem Erfinder und dem Unternehmer, der die Maschine in der Produktion anwendet“ . . . Von da an, wo die Erfindung im Produktionsprozess verwendet wird, „enthalten alle Produkte, welche mit Hilfe dieser Maschine während der ganzen Zeit ihres Gebrauches in der Produktion hergestellt werden, die schöpferische Arbeit des Erfinders, der sie geschaffen hat“<sup>1)</sup>. Alles das ist vollständig richtig und allgemein bekannt, und bedarf nur einer gewissen Erweiterung, welche in diese Konstruktion auch die noch mehr von der unmittelbaren Produktion entfernten Arten von Kopfarbeit mit einschliesst: die Arbeit überhaupt aller Gelehrten, welche die notwendigen wissenschaftlichen Voraussetzungen für die Möglichkeit der Erfindung geschaffen haben. In solch einer Fassung verwandelt sich dieser Gedanke, obgleich er richtig ist, in einen Truismus: alles, was in der Gegenwart geschaffen wird, verdanken wir der Arbeit und den angehäuften Kenntnissen früherer Geschlechter. — Wenn man auf diesem Wege weitergeht, so kann man schliesslich bei Prometheus anlangen, der den Menschen das Feuer verliehen hat, ohne dessen Gebrauch kein Progress der Menschheit möglich wäre.

Indem Kulischer die Bedeutung der Arbeit des Erfinders als Quelle und Hauptursache des Zinses in den Vordergrund schiebt, betont er ihre ausgedehnte Anwendung, nicht nur im Raume — für eine ganze Reihe von Unternehmungen, sondern auch in der Zeit — nicht nur für gegenwärtige, sondern auch für zukünftige Unternehmungen. „Die Arbeit des Erfinders geht nie verloren, sie fährt fort Jahrzehnte und Jahrhunderte lang in seinen Werken weiterzuleben“ — und daraus wird der Schluss gezogen, dass „das Mehrprodukt, welches durch Anwendung technischer Vervollkommnungen in der Produktion erzielt wird, durch die schöpferische Arbeit des Erfinders und nicht durch die ausführende Leistung des Arbeiters geschaffen ist“<sup>2)</sup>. Hierzu muss man hinsichtlich der schöpferischen Arbeit im allgemeinen bemerken, dass dieses alles nicht nur von der Arbeit des Erfinders, sondern von der Geistesarbeit im allgemeinen gesagt werden müsste. Die elementare Schlussfolgerung aus dem Gesagten ist, dass an jeder

---

1) Kulischer. Die Evolution des Kapitalzinses etc. Seite 38—39.

2) Kulischer, op. cit. S. 40—41.

schöpferischen Tätigkeit neben der physischen auch die geistige Arbeit beteiligt ist, aber auch umgekehrt, dass man im Leben zur Verwirklichung der einen oder anderen geistigen Errungenschaft materieller Bedingungen bedarf, die unumgänglich mit der physischen Arbeit verbunden sind. Denken wir an die Musik und die für sie notwendigen musikalischen Instrumente, Konzertsäle, das Vorhandensein eines Orchesters; auf die Notwendigkeit von technischen Instrumenten für die Wissenschaft, von Observatorien, Laboratorien, Museen u. s. w. braucht man nicht ausführlicher einzugehen . . .

Aber Kulischer spricht hier, wie wir schon erwähnten, nicht nur von der ideellen Seite der Frage, welche natürlich jeglichen ökonomischen Fortschritt mit diesen oder jenen wissenschaftlich-technischen Errungenschaften verbindet, sondern auch von der rein ökonomischen Wirkung. „Das Mehrprodukt, welches dank der veränderten Art der Produktion erhalten worden ist, muss dem ausführenden Werk des Arbeiters ebenso wie der schöpferischen Arbeit des Erfinders zugeschrieben werden“<sup>1)</sup>. Das ist schon etwas anderes. Die schöpferische Arbeit des Erfinders kann hier nur als ideelle Ursache oder als ideeller Faktor eine Rolle spielen, nicht aber als ökonomischer. Ökonomisch kann der Erfinder, welcher seinerzeit das Patent seiner Erfindung verkauft hat (ob er einen günstigen Gebrauch davon gemacht hat oder nicht, das ist nur eine Tatsachenfrage und interessiert uns hier nicht), nicht deswegen beinahe jahrhundertlang für den Erzeuger des Gewinnes gelten, ebenso wie auch der Arbeiter, welcher eine Maschine erbaute, die jahrzehntlang gebraucht wurde, seinerzeit den Lohn in Form des verdienten Gehaltes empfangen hat, und sich nicht mehr unmittelbar in Beziehung zu dem von ihr produzierten Mehrprodukt stellen kann, wenn auch die durch seine Arbeit entstandene Maschine im Laufe vieler Jahre und vielfach an der Erzeugung neuer Gewinne beteiligt gewesen ist. Das Verhältnis des einen oder anderen dieser Erschaffer der Maschine zu derselben ist seinerzeit schon erloschen und kann nicht auf unbegrenzte Zeit ausgedehnt werden, obwohl die von ihnen in diese Maschine hineingesteckte Arbeit deshalb keineswegs alle ihre schöpferischen Eigenschaften im Sinne der Möglichkeit der Erzeugung einer grösseren Menge von Produkten und ihrer Umsetzung in die ökonomische Kategorie des Gewinnes verlieren muss. Die Sache

---

1) Kulischer, op. cit., S. 42.

ist die, dass jetzt diese schöpferische Arbeit des Erfinders und die physische Leistung des Arbeiters ökonomisch — nicht aber technisch — eine neue Form angenommen haben und ein Kapital darstellen, dessen Nutzniessung dem kapitalistischen Unternehmer die Möglichkeit der Erzielung eines Mehrprodukts, des Profits, sichert. Ob ein solcher in jedem einzelnen Falle vorhanden sein wird, das ist wiederum eine Tatsachenfrage, welche uns vom rein theoretischen Standpunkt aus eben nicht interessiert. Für uns ist allein die Möglichkeit der Erzielung eines Gewinnes als solche sowie ihre Begründung wichtig.

Die Verstandesschöpfung des Erfinders und die Resultate der Arbeiterleistungen, welche sich in der mit ihren vereinten Kräften erbauten Maschine äussern, stellen etwas Neues, vom Erfinder und von den Arbeitern gänzlich Verschiedenes dar, das vom ökonomischen Standpunkte aus im weiteren weder zu der Arbeit des erfindrischen Verstandes noch zu den angewandten Leistungen dieser Arbeiter in Beziehung gesetzt werden kann. Alle diese Arbeitsarten haben schon ihr Resultat ergeben, in Form der Erschaffung von etwas Neuem, das, wie wir wissen, unter bestimmten Voraussetzungen sein selbständiges Dasein führt. Das ist in gewissem Grade dasselbe wie bei Kindern, die das Licht der Welt erblicken. Allerdings sind diese in gewissem Sinne die Fortsetzung ihrer Eltern, aber gleichzeitig sind sie vollständig neue Menschen, welche manchmal das Werk ihrer Väter fortführen, manchmal aber auch es zerstören. So ist es auch auf ökonomischem Gebiet: die frühere Arbeit geistiger und physischer Art hat zum Resultat gewisse Möglichkeiten einer weiteren schöpferischen Tätigkeit, welche aber völlig neu sind, nicht in unmittelbarer Beziehung zu ihren Quellen stehen und ein selbständiges Dasein führen. Sie stehen im Gegenteil (was eine Voraussetzung für ihre Intätigkeitsetzung ist) schon in Beziehung zu der neuen Arbeit, welche mit der früheren gar nicht zusammenhängt, selbst wenn es auch gerade dieselben Arbeiter wären, die die betreffende Maschine erbaut haben. Diese Resultate der früheren Arbeit, welche die Resultate der Anwendung der neuen Arbeit vermehren, stellen ein Kapital dar, welches von diesem Standpunkt aus eine in ihrer Art selbständige Produktivität besitzt, und diese bringt dem Besitzer — er sei ein Privatunternehmer, eine Gemeinde oder ein Staat — einen entsprechenden Gewinn.

Wir haben den Ansichten Professor Kulischers, mit denen wir uns durchaus nicht einverstanden erklären können, nur des-

halb einige Aufmerksamkeit geschenkt, weil es auf den ersten Blick scheinen könnte, dass zwischen ihnen und dem, was wir oben ausführten, einige Berührungspunkte vorhanden seien. Bei einer einigermaßen aufmerksamen Prüfung schwindet dieser Eindruck. Bei Kulischer handelt es sich um die Bedeutung der Arbeit des Erfinders, die auf einer gewissen ökonomischen Entwicklungsstufe als Hauptfaktor einen Gewinn ermöglicht, wobei in dieser Hinsicht die Rolle der gegenwärtigen und vorhergegangenen, eine schöpferische Kraft besitzenden Arbeit vollständig beiseitegeschoben wird<sup>1)</sup>.

### VIII.

Unsere Ansicht hingegen basiert — wie das aus dem oben Gesagten erhellt — auf der produktiven Kraft der Arbeit, auf welche letzten Endes auch die produktive Kraft des Kapitals hinausläuft. Auf diese Weise könnte ich meinen Ansichten den Namen einer auf der Arbeitsgrundlage basierenden Produktivitätstheorie geben. Genau genommen habe ich eigentlich zwei Produktivitätsfaktoren im Auge: Natur und Arbeit. Die Bedeutung des ersteren Faktors als allgemeiner Grundlage für die Möglichkeit alles menschlichen Lebens und aller menschlichen Tätigkeit kann aber, ungeachtet seiner Wichtigkeit, in den Hintergrund geschoben werden, um so mehr als bei der Produktion diese Bedeutung augenscheinlich nur mit Hilfe dieser oder jener Produktionswerkzeuge, welche die Naturkräfte „einfangen“, zutage treten kann. Ausserdem: während viele Produktivitätstheorien eigentlich Theorien der Produktivität des Kapitals sind, stelle ich hauptsächlich die Produktivität der Arbeit in den Vordergrund, indem ich überhaupt alle Produktivitätsfaktoren in die in ihnen enthaltenen Einheiten der vorhergegangenen und gegenwärtigen Arbeit zerlege. Ein derartiges Zerlegen bietet natürlich keinerlei Schwierigkeiten und verwandelt die gesamte Produktionsmasse in eine gewisse Zahl von gleichartigen Einheiten, so mannigfaltig auch deren wirkliche Form sein mag. Wenn wir z. B. die Baumwollproduktion nehmen und die daran beteiligten Faktoren in eine entsprechende Anzahl von dazu verwendeten Arbeitstagen zerlegen, so können wir ungefähr folgendes Bild erhalten. Nehmen wir an, dass das Rohmaterial — im gegebenen Fall also die Baumwolle —

1) Diese Theorie von Prof. Kulischer hat auch in der russischen Literatur keine besonders günstige Annahme gefunden. Siehe W. Gelesnoff in „Die Wirtschaftstheorie der Gegenwart“. Wien 1927. Band I. S. 173—174.

welches für eine Produktionsperiode von einem Jahr benötigt wird, ein Äquivalent von 10.000 Arbeitstagen darstellt, das Fabrikgebäude 100.000 Arbeitstagen und die Maschinen 10.000 Arbeitstagen gleichkommen, und dass endlich zu all dem noch 5.000 Tage an Leistungen der Arbeiter, welche im Laufe der Produktionsperiode von einem Jahr beschäftigt waren, hinzuzufügen sind. — Auf diese Weise sind in das Unternehmen 120.000 Tage vorhergegangener Arbeit hineingesteckt worden, welche in einer dem Beginn der Produktion mehr oder weniger naheliegenden Zeit angewandt worden sind, und ausserdem noch 5000 Tage gegenwärtiger — oder anders gesagt: laufender — Arbeit. Aber diese ganze vorhergegangene und gegenwärtige Arbeit wird im Laufe verschiedener, nicht gleichartiger Perioden verausgabt. Nehmen wir an, dass das Gebäude im Laufe von 100 Jahren seinem Zweck dienen kann, die Maschinen — im Laufe von 10 Jahren, die Baumwolle und die Arbeitszeit der angestellten Arbeiter aber schon im Laufe der Produktionsperiode von einem Jahr verausgabt werden. Während (wie es sich von selbst ergibt, wenn man die Sache vom Standpunkt der Wertbildung aus ansieht) das Gebäude im Laufe eines Jahres dem in ihm hergestellten Produkt  $\frac{1}{100}$  seines Wertes abtritt, geben die Maschinen diesem Produkt  $\frac{1}{10}$  ihres Wertes, und der Wert der Baumwolle und der lebendigen menschlichen Arbeitskraft gehen vollständig in demselben auf.

Bei dergleichen Annahmen ergibt sich, dass der Wert des im gegebenen Unternehmen im Laufe eines Jahres hergestellten baumwollenen Garns, in Arbeitstagen ausgedrückt, folgender ist:

Wert der Baumwolle		Abnutzung des Gebäudes		Abnutzung der Maschinenteile		Angewandte Arbeit	Arbeitstage
10.000	+	1000	+	1000	+	5000	= 17.000.

Nach unserer Voraussetzung hat jegliche an der Produktion beteiligte Arbeit, die gegenwärtige wie die vorhergegangene, bei ihrer Intätigkeitsetzung die Fähigkeit einen Mehrwert zu erzeugen, weil sie, wie wir wissen, schöpferische Kraft besitzt. In dieser Beziehung machen wir zwischen den einzelnen Bestandteilen des Kapitals keinen Unterschied, und das ermöglicht uns die Schwierigkeit zu umgehen, welche Marx auf dem Wege seiner Profittheorie selbst aufgestellt hat.

Vorausgesetzt, dass die Arbeit, welche äussere Form sie auch annehme, ob sie in Gestalt von Baumwolle oder von Maschinen oder von einer bestimmten Anzahl von Arbeitstagen in Betracht

komme, ein und dieselbe Norm des Mehrwertes ergibt<sup>1)</sup>, und vorausgesetzt, dass sie hier gleich 10% ist, erhalten wir im gegebenen Falle den allgemeinen Wert des neuen Produkts. Dieser letztere kommt, wie wir aus dem oben Erwähnten ersahen, 17.000 Arbeitstagen gleich, welche zur Herstellung eines fertigen Produkts verwandt wurden, plus dem Mehrwert an Arbeitstagen der gegenwärtigen wie auch der vorhergegangenen Arbeit als eines Ganzen, d. h. von 125.000 Arbeitstagen. Dieser Mehrwert ergibt 12.500 Arbeitstage; folglich wird der allgemeine Wert des erzeugten Produktes 29.500 Arbeitstagen gleichkommen. Es ist ganz klar, dass sich hier ein grosser Unterschied herausstellt zwischen der Berechnung dessen, was zu dem Werte des Produktes gehört, und dessen, was für die Bestimmung des Mehrwertes als Grundlage dient: der Mehrwert muss, unserer Voraussetzung nach, mit allen Arbeitseinheiten, die das Kapital enthält, und nicht nur mit der lebendigen Arbeitskraft und mit jenen Einheiten, welche im Produktionsprozess verausgabt wurden, verbunden sein. Wir haben doch schon oben gesehen, dass an der Herstellung des fertigen Produkts, und folglich auch an der Erzeugung des Profits, das Kapital als Ganzes beteiligt war: das ganze Fabrikgebäude und alle Maschinen im ganzen, und nicht nur diejenigen Teile allein, welche dabei abgenutzt wurden und in den Wert des Produktes übergegangen sind.

Dasselbe aber ergibt sich auch, wenn wir uns einem beliebigen anderen Unternehmen zuwenden, in welchem nur lebendige Arbeitskraft verwendet wird, ohne Maschinen und ohne Vorhandensein irgendwelcher Fabrikgebäude (z. B. Erdarbeiten), und zwar in demselben Masse wie auch im ersten Fall, d. h. bei 125.000 Arbeitstagen im Laufe eines Jahres. Ihre Anwendung bei Voraussetzung derselben Norm von Mehrwert wie auch im ersten Fall, d. h. für das in dem gegebenen Falle in Form von Arbeitslohn verausgabte Kapital, ergibt dasselbe Resultat, d. h. liefert als Endergebnis

---

1) Das von uns angeführte Beispiel stellt selbstverständlich nur eine Abstraktion dar. Es schliesst natürlich gar nicht aus, dass in einigen Unternehmungen der Mehrwert vom variablen Kapital, d. h. der lebendigen Arbeit, prozentual viel höher sein kann, als der Mehrwert vom konstanten Kapital, d. h. den Produktionsmitteln, und umgekehrt. Dieses Verhältnis ist von unserem Standpunkt aus eine Nebensache, da für uns in dieser Frage nur die Aufstellung des Prinzips selbst von hauptsächlichster Bedeutung ist, nämlich die Entstehung des Mehrwertes aus beiden Teilen des Kapitals. Das innere Verhältnis dieser beiden Teile zueinander kann aber sehr verschieden ausfallen und wird letzten Endes ausgeglichen.

ein Produkt, welches dem Werte von  $125.000 + 12.500$  Einheiten gleichkommt, d. h. einer Anzahl von 137.500 Arbeitstagen. Die Produktivität der Arbeit, ihre Kosten — im Sinne der Ausgaben für ihre Wiederherstellung — und ihre Qualität, — das alles gilt uns, der Einfachheit halber, gleich, d. h. richtiger gesagt: wir führen alles auf gewisse Quantitäten gleicher Arbeitswerteinheiten zurück. Auf diese Weise besteht — wie das durch diese beiden künstlich vereinfachten Beispiele illustriert wird — bei einer derartigen Inangriffnahme der Sache kein Unterschied hinsichtlich der Erzielung von Gewinn zwischen den Unternehmen, welche ein grosses Quantum von konstantem Kapital (im Sinne von Marx) verwenden und eine verhältnismässig geringere Anzahl von Arbeitern beschäftigen, und solchen, welche kein oder fast gar kein konstantes Kapital besitzen und bei welchen alles auf der lebendigen Arbeitskraft beruht, — oder nach der Terminologie von Marx: es fällt hier in Beziehung auf Mehrwert und Profit der Unterschied weg zwischen den Kapitalen höherer und niedrigerer organischer Zusammensetzung.

Wenn man in diesem Fall die Umlaufzeit des Kapitals unberücksichtigt lässt und nur den allgemeinen Umfang der im Laufe eines Jahres gemachten Ausgaben in Betracht zieht, so wird der Profit von dem bei jeder dieser Unternehmungen verausgabten Kapital in Prozenten das gleiche ergeben, nämlich 10%. Der Unterschied wird nur darin bestehen, dass in dem ersten Fall nach Abschluss der jährlichen Produktion ein Teil des stehenden Kapitals bei dem Unternehmer übrigbleibt und in dem von ihm realisierten hergestellten Produkt Summen wiedereingebracht werden, welche für das Rohmaterial, die Arbeitslöhne und die verbrauchten Teile des stehenden Kapitals ausgegeben worden waren, — in dem zweiten Fall aber, in welchem es, unserer Voraussetzung nach, gar kein stehendes Kapital gab, werden die für Arbeitslohn verausgabten Summen ebenso allmählich oder auf einmal wiedereingebracht, und der Unternehmer hat zu Beginn des neuen Jahres das in seinem Umfang dem früheren gleichkommende umlaufende Kapital. Der Umstand, dass es sich in dem einen Fall um stehendes, in dem andern aber um umlaufendes Kapital handelt, ändert nichts im Sinne des Wertes oder der geldlichen Ausdrucksform, auf welche, vom Standpunkt der Buchhaltung, letzten Endes alles hinausläuft. Jener Umstand aber, dass wir im ersten Fall eine Unternehmung vor uns haben, bei welcher die Produktionsprozesse eine lange Zeit in Anspruch nehmen, im zweiten Fall dagegen, z. B. bei Erdar-

beiten, diese Prozesse zu jeder beliebigen Zeit im Laufe des Jahres als teilweise beendet gelten, ändert wesentlich gar nichts, weil wir z. B. in letzterem Falle eine auf Jahrestermine fixierte Übernahme der Lieferung voraussetzen können, deren Begleichung erst am Ende des Jahres stattfindet, so dass es erst dann möglich ist den erhaltenen Gewinn zu realisieren.

Wenn man nun endlich in unserem Falle den Arbeitstag irgendeiner Geldeinheit — z. B. dem Dollar — gleichsetzt, so ergibt sich für uns folgendes Bild:

### I. Unternehmung.

Das bei dieser Unternehmung angewandte Kapital besteht, laut unserer Voraussetzung, aus folgenden Teilen:

Gebäude	Rohmaterial	Maschinen	Arbeitslohn	
100.000 \$	+ 10.000 \$	+ 10.000 \$	+ 5000 \$	= 125.000 \$.

Am Schluss der Produktionsperiode von einem Jahr bleiben dem Kapitalisten, entsprechend den vorausgesetzten Bedingungen, unter Abrechnung der in das fertiggestellte Produkt übergegangenen Werte:

Gebäude	Rohmaterial	Maschinen	Arbeitslohn <sup>1)</sup>	
99.000 \$	+ 0 \$	+ 9000 \$	+ 0 \$	= 108.000 \$.

dazu muss aber hinzugefügt werden:

der Wert des fertigen Produktes, der dem Wert der in das Produkt übergegangenen Produktionsmit- tel entspricht	der Mehrwert im Umfang von 10% auf alle in der Unternehmung enthaltenen Arbeitseinheiten			
17.000 \$	+	12.500 \$		= 29.500 \$.

also als Endresultat:

$$108.000 \$ + 29.500 \$ = 137.500 \$.$$

### II. Unternehmung.

Das bei dieser Unternehmung angewandte Kapital besteht nur aus einem Teil:

Arbeitslohn
125.000 \$,

und unter diesen Bedingungen bleibt dem Kapitalisten am Schlusse

1) In meinem Zahlenbeispiel wird unter der Rubrik „Arbeitslohn“, die man auch anders als „Arbeit“ bezeichnen könnte, selbstverständlich nicht nur die physische Arbeit allein, sondern auch die Arbeit der Ingenieure, Direktoren u. s. w. verstanden, ebenso wie auch in der entfalteten Formel eines konkreten Profits auch andere Elemente, wie glückliche Finanzkombinationen, Spekulation, Aus-

der Produktionsperiode von einem Jahr, unter Abrechnung des in das fertige Produkt übergegangenen Wertes:

Arbeitslohn

0 \$,

es ergibt sich aber statt dessen ein Wert, der ihm, d. h. dem Kapital, gutgeschrieben werden muss:

der Wert des fertigen Produktes (die ausgeführte Lieferungsarbeit), welcher der allgemeinen Summe des Arbeitslohnes entspricht	+	der durch die Leistungen der Arbeiter geschaffene Mehrwert (im Umfang von 10%)	=	137.500 \$.
125.000 \$		12.500 \$		

Wie wir sehen, ist die Lage des Unternehmers sowohl im Verhältnis zu der ihm am Schlusse der Produktion verbleibenden Menge an Kapitalwerten, als auch im Verhältnis zu dem Umfang des auf das verausgabte Kapital erhaltenen (Mehrwertes) Profites in beiden Fällen eine vollständig gleiche. Gewiss ist das nur ein künstlich konstruiertes Schema, doch illustriert es immerhin in allgemeinen Zügen unseren Gedanken.

## IX.

Das, worauf wir bestehen und wovon wir ausgehen, lässt sich dahin zusammenfassen, dass — bei Nichtberücksichtigung der Naturkräfte in Form von physischen oder chemischen u. s. w. Prozessen als von etwas Gegebenem — alle Erzeugnisse der Produktion, mit Einschluss des dabei (im Falle von ökonomisch erfolgreicher Produktion) gewonnenen Mehrwerts, das Resultat der schöpferischen Kraft der Arbeit darstellen, welche neue Werte schafft. Der Umstand, dass bei der Produktion neben lebendiger Menschenkraft auch das sogenannte Kapital, in Form von mehr oder weniger dauerhaften Werkzeugen und von Rohmaterial, beteiligt ist, ändert im Grunde gar nichts, weil alle diese Teile des Kapitals wiederum in eine entsprechende Anzahl von im Laufe der vorhergegangenen Zeitperioden verausgabten Einheiten der allereinfachsten menschlichen Arbeit zerlegt werden können, welche sich auf die Verausgabung einer gewissen Masse von Teilen der Muskel- und Nervenenergie reduzieren<sup>1)</sup>. Der bei dieser Gelegenheit zu beobachtende,

nutzung der Handelskonjunktur u. s. w. eingeschlossen sein könnten. Hier ist nur ein möglichst vereinfachtes Schema dargestellt.

1) Diese Arbeitseinheiten spielen hier ausschliesslich die Rolle eines zu Messungszwecken gebräuchlichen Massstabes, wie die Anzahl von Pferdekräften

viele Forscher, unter ihnen auch Marx, vom Wege fortlockende Unterschied zwischen einer gegenwärtigen, lebendigen Arbeit, hinsichtlich welcher die Möglichkeit der Schaffung eines Mehrwertes ganz leicht zugelassen wurde, und einer vorhergegangenen „toten“ Arbeit, welche in allen übrigen Produktionsmitteln vorliegt, die nur imstande sind ihren eigenen Wert zu reproduzieren, ausser diesem letzteren aber nichts Neues zu schaffen, — verursacht, von meinem oben dargelegten Standpunkt aus, in dieser Hinsicht keinerlei Schwierigkeit.

Eine derartige Lösung der Aufgabe die Produktivität des Kapitals und der Arbeit in der produktiven Tätigkeit zu erklären, ist meiner Meinung nach die allereinfachste und natürlichste. Diesen Weg haben einzelne Forscher vielfach beschritten; viele gingen von ähnlichen Gesichtspunkten aus, haben aber diese Gedanken nicht immer bis zu Ende gedacht und nicht in Form einer abgeschlossenen Theorie zusammengefasst. So geht z. B. Professor Werner Sombart in seinem bekannten Werk bei der Behandlung der kapitalistischen Produktion und ihrer Resultate gleichfalls von ähnlichen Voraussetzungen aus. Seiner Ansicht nach ist das Ziel der kapitalistischen Wirtschaft im allgemeinen, wie wir wissen, das Erhalten eines Gewinnes, und dazu führt im Prozesse der Produktion die Schaffung des Mehrwertes. Das Verständnis der kapitalistischen Wirtschaftsart ist gerade der Schlüssel zum Verständnis des Mehrwertes. Dabei erwähnt Sombart: „immer noch erweist sich der viel begangene Weg, den uns die alte Arbeitswerttheorie gewiesen hat, als derjenige, der am sichersten zum Ziele führt“. Weiter unterstreicht er noch deutlicher, dass die wirtschaftlichen Güter „das Erzeugnis der menschlichen Arbeit und nur dieser sind“ und dass sie leicht an gewissen Zeiteinheiten gemessen werden können, als welche sich die Arbeitsstunden erweisen<sup>1)</sup>. Dieser Gesichtspunkt ist in genügendem Masse bekannt und hat auch heute eine bedeutende Zahl von Anhängern<sup>2)</sup>.

---

bei einer Dampfmaschine oder die Zahl von Ampère und Volt bei der Bestimmung der Kraft eines elektrischen Stromes, u. s. w.

1) W. S o m b a r t. Das Wirtschaftsleben im Zeitalter des Hochkapitalismus. Halbband I. München und Leipzig 1927. S. 139—142, u. d e r s e l b e. Der moderne Kapitalismus. Bd. I, 1. 5. Aufl. S. 324—325.

2) Ich weise z. B. in dieser Beziehung auf den bekannten russischen Nationalökonom Professor Gelesnoff hin: W. G e l e s n o f f. Grundzüge der Volkswirtschaftslehre. 2. Auflage. Leipzig 1928.

Was meine Konstruktion anbetrifft, so ist diese, wie ich zu Beginn meiner Ausführung bemerkte, natürlich auf der Grundlage einer ganzen Reihe von anderen Theorien und in engem Zusammenhang mit ihnen aufgebaut, obgleich sie sich wesentlich von ihnen unterscheidet. Am richtigsten müsste man sie vielleicht als Produktivitäts-Arbeitstheorie bezeichnen. Sie unterscheidet sich auch von einer ganzen Reihe von Produktivitätstheorien, welche ihren Erklärungen andere Momente, als die Produktivität der Arbeit, oder nicht ausschliesslich die Produktivität der letzteren zu Grunde legen, und gleichzeitig unterscheidet sie sich auch von solchen Theorien, die von der Arbeitsgrundlage ausgehen, aber ihre ausschliessliche Aufmerksamkeit nur der Bedeutung der Leistungen der unmittelbar bei der Produktion beschäftigten Arbeiter zuwenden, und die Böhm-Bawerk nicht ganz richtig als „Ausbeutungstheorien“ bezeichnet. Die Frage dieser „Ausbeutung“ lasse ich gerade unberücksichtigt, da eine solche, vom gegebenen Standpunkt aus betrachtet, bei der Lösung des aufgestellten Problems auch keine entscheidende Bedeutung hätte, — hingegen erweitere ich die Bedeutung der Arbeit als Erzeugerin von Werten zu einem allumfassenden Prinzip, welches der dargelegten Ansicht eine erschöpfende Einheitlichkeit verleiht. — Es ist dies also noch ein Versuch unter vielen anderen das Problem des Kapitalprofits zu lösen, oder wenigstens seiner Lösung näherzukommen.

---

## Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

**A I (1921).** 1. A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — 2. K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — 3. C. Schlossmann. Hapete mõju kolloiidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — 4. K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — 5. H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

**A II (1921).** 1. H. Bekker. The Kuckers stage of the ordovician rocks of NE Estonia. — 2. C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — 3. J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — 4. H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

**A III (1922).** 1. J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — 2. A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонийныхъ солей для питания высшихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — 3. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — 4. A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — 5. E. Öpik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — 6. P. N. Kogerman. The chemical composition of the Esthonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kuckersite“. — 7. M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kuckersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

**A IV (1922).** 1. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — 2. A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernenden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — 3. E. Öpik. Notes on stellae statistics and stellar evolution. — 4. H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimeplasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — 5. J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — 6. L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

**A V (1924).** 1. E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. Lüü s. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schlos smann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin humain. — 4. H. Kaho. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. Kauko. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Vertorfung. — 6. A. Tamme kanna. Eesti diktioneema-kihi uurimine tema tekkimise, vana-duse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. Kauko. Zur Bestimmung des Vertorfungsgrades. — 8. N. Weid erpass. Eesti piparmündi-õli (*Oleum menthae esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

**A VI (1924).** 1. H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafia ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the ordovician rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. Kauko. Über die Vertorfungswärme. — 7. Y. Kauko. Eigentümlichkeiten der  $H_2O$ - und  $CO_2$ -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. Tilzen und Y. Kauko. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

**A VII (1925).** 1. J. Vilms. Kõhreglükogeeni püsivusest mõne-suguste glükogeeni vähendavate tegurite puhul. (Über die Stabilität des Knorpelglykogens unter verschiedenen das Glykogen zum Verschwinden bringenden Umständen.) — 2. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. Nachtrag. — 3. O. Kuriks. Trachoma Eestis (eriti Tartus) möödnud ajal ja praegu. (Das Trachom in Estland (insbesondere in Dorpat) einst und jetzt.) — 4. A. Brandt. Sexualität. Eine biologische Studie. — 5. M. Haltenberger. Gehört das Baltikum zu Ost-, Nord- oder zu Mitteleuropa? — 6. M. Haltenberger. Recent geographical work in Estonia.

**A VIII (1925).** 1. H. Jaakson. Sur certains types de systèmes d'équations linéaires à une infinité d'inconnues. Sur l'interpolation. — 2. K. Frisch. Die Temperaturabweichungen in Tartu (Dorpat) und ihre Bedeutung für die Witterungsprognose. — 3. O. Kuriks. Muutused leeprahaigete silmas Eesti leprosooriumide haigete läbivaatamise põhjal. (Die Lepra des Auges.) — 4. A. Paldrock. Die Sengungsreaktion und ihr praktischer Wert. — 5. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-( $C_2$ )-Stufe in Eesti. I. — 6. M. Wittlich. Einiges über den Schwefel im estländischen Ölschiefer (Kukersit)

und dessen Verschmelzungsprodukten. — 7. H. Kaho. Orientierende Versuche über die stimulierende Wirkung einiger Salze auf das Wachstum der Getreidepflanzen. I.

**A IX (1926).** 1. E. Krahn. Über Minimaleigenschaften der Kugel in drei und mehr Dimensionen. — 2. A. Mieler. Ein Beitrag zur Frage des Vorrückens des Peipus an der Embachmündung und auf der Peipusinsel Pirisaar in dem Zeitraum von 1682 bis 1900. — 3. M. Haltenberger. Der wirtschaftsgeographische Charakter der Städte der Republik Eesti. — 4. J. Rumma. Die Heimatforschung in Eesti. — 5. M. Haltenberger. Der Stand des Aufnahme- und Kartenwesens in Eesti. — 6. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. I. — 7. A. Tammekann. Die Oberflächengestaltung des nordostestländischen Küstentafellandes. — 8. K. Frisch. Ein Versuch das Embachhochwasser im Frühling für Tartu (Dorpat) vorherzubestimmen.

**A X (1926).** 1. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. II—III. — 2. H. Scupin. Alter und Herkunft der ostbaltischen Solquellen und ihre Bedeutung, für die Frage nach dem Vorkommen von Steinsalz im baltischen Obersilur. — 3. Th. Lippmaa. Floristische Notizen aus dem Nord-Altai nebst Beschreibung einer neuen *Cardamine*-Art aus der Sektion *Dentaria*. — 4. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. I. Allgemeiner Teil. — 5. E. Pipenberg. Eine städtemorphographische Skizze der estländischen Hafenstadt Pärnu (Pernau). — 6. E. Spohr. Über das Vorkommen von *Sium erectum* Huds. und *Lemna gibba* L. in Estland und über deren nordöstliche Verbreitungsgrenzen in Europa. — 7. J. Wilip. On new precision-seismographs.

**A XI (1927).** 1. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. II. Spezieller Teil. — 2. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. IV—V. — 3. H. Scupin. Epirogenese und Orogenese im Ostbaltikum. — 4. K. Schlossmann. Mikroorganismide kui bioloogiliste reaktiivide tähtsusest keemias. (Le rôle des ferments microbiens dans la chimie.) — 5. J. Sarv. Ahmese geomeetriselised joonised. (Die geometrischen Figuren des Ahmes.) — 6. K. Jaanson-Orviku. Beiträge zur Kenntnis der Aseri- und der Tallinna-Stufe in Eesti. I.

**A XII (1927).** 1. E. Reinwaldt. Beiträge zur Muriden-Fauna Estlands mit Berücksichtigung der Nachbargebiete. — 2. A. Öpik. Die Inseln Odensholm und Rogö. Ein Beitrag zur Geologie von NW-Estland. — 3. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-)Stufe in Eesti. II. — 4. Th. Lippmaa. Beobachtungen über durch Pilzinfektion verursachte Anthocyaninbildung. — 5. A. Laur. Die Titration des Ammoniumhydrosulfides mit Ferricyankalium. — 6. N. King. Über die rhythmischen Niederschläge von PbJ<sub>2</sub>, Ag<sub>2</sub>CrO<sub>4</sub> und AgCl im kapillaren Raume. — 7. P. N. Kogerman and J. Kranig. Physical constants of some alkyl carbonates. — 8. E. Spohr. Über brunsterzeugende Stoffe im Pflanzenreich. Vorläufige Mitteilung.

**A XIII (1928).** 1. J. Sarw. Zum Beweis des Vierfarbensatzes. — 2. H. Scupin. Die stratigraphische Stellung der Devonschichten im Südosten Estlands. — 3. H. Perlit. On the parallelism between

the rate of change in electric resistance at fusion and the degree of closeness of packing of mealltic atoms in crystals. — 4. K. Frisch. Zur Frage der Luftdruckperioden. — 5. J. Port. Untersuchungen über die Plasmakoagulation von *Paramaecium caudatum*. — 6. J. Sarw. Direkte Herleitung der Lichtgeschwindigkeitsformeln. — 7. K. Frisch. Zur Frage des Temperaturanstiegens im Winter. — 8. E. Spöhr. Über die Verbreitung einiger bemerkenswerter und schutzbedürftiger Pflanzen im Ostbaltischen Gebiet. — 9. N. Rägo. Beiträge zur Kenntnis des estländischen Dictyonemaschiefers. — 10. C. Schlossmann. Études sur le rôle de la barrière hémato-encéphalique dans la genèse et le traitement des maladies infectieuses. — 11. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-C<sub>3</sub>-)Stufe in Eesti. III.

**A XIV (1929).** 1. J. Rives. Über die histopathologischen Veränderungen im Zentralnervensystem bei experimenteller Nebenniereninsuffizienz. — 2. W. Wadi. Kopsutuberkuloosi areng ja kliinilised vormid. (Der Entwicklungsgang und die klinischen Formen der Lungentuberkulose.) — 3. E. Markus. Die Grenzverschiebung des Waldes und des Moores in Alatskivi. — 4. K. Frisch. Zur Frage über die Beziehung zwischen der Getreideernte und einigen meteorologischen Faktoren in Eesti.

**A XV (1929).** 1. A. Nõmmik. The influence of ground limestone on acid soils and on the availability of nitrogen from several mineral nitrogenous fertilizers. — 2. A. Öpik. Studien über das estnische Unterkambrium (Estonium). I—IV. — 3. J. Nuut. Über die Anzahl der Lösungen der Vierfarbenaufgabe. — 4. J. Nuut. Über die Vierfarbenformel. — 5. J. Nuut. Topologische Grundlagen des Zahlbegriffs. — 6. Th. Lippmaa. Pflanzenökologische Untersuchungen aus Norwegisch- und Finnisch-Lapland unter besonderer Berücksichtigung der Lichtfrage.

**A XVI (1930).** 1. A. Paris. Über die Hydratation der Terpene des Terpentins zu Terpinhydrat durch Einwirkung von Mineralsäuren. — 2. A. Laur. Die Anwendung der Umschlags Elektroden bei der potentiometrischen Massanalyse. Die potentiometrische Bestimmung des Kaliums. — 3. A. Paris. Zur Theorie der Strömungsdoppelbrechung. — 4. O. Kuriks. Pisarate toimest silma mikrofloorasse. (Über die Wirkung der Tränen auf die Mikroflora des Auges.) — 5. K. Orviku. Keskdevoni põhikihid Eestis. (Die untersten Schichten des Mitteldevons in Eesti.) — 6. J. Kopwille. Über die thermale Zersetzung von estländischem Ölschiefer Kukersit.

**A XVII (1930).** 1. A. Öpik. Brachiopoda Protremata der estländischen ordovizischen Kukruse-Stufe. — 2. P. W. Thomson. Die regionale Entwicklungsgeschichte der Wälder Estlands.

**A XVIII (1930).** 1. G. Vilberg. Erneuerung der Loodvegetation durch Keimlinge in Ost-Harrien (Estland). — 2. A. Parts. Über die Neutralsalzwirkung auf die Geschwindigkeit der Ionenreaktionen. — 3. Ch. R. Schlossmann. On two strains of yeast-like organisms cultured from diseased human throats. — 4. H. Richter. Die Relation zwischen Form und Funktion und das teleologische Prinzip in den Naturphänomenen. — 5. H. Arro. Die Metalloxyde als photo-

chemische Sensibilatoren beim Bleichen von Methylenblaulösung. — **6.** A. Luha. Über Ergebnisse stratigraphischer Untersuchungen im Gebiete der Saaremaa-(Ösel-)Schichten in Eesti (Unterösel und Eurypterusschichten). — **7.** K. Frisch. Zur Frage der Zyklonenvertiefung. — **8.** E. Markus. Naturkomplexe von Alatskivi.

**A XIX** (1931). **1.** J. Udelt. Über das Blutbild Trachomkranker. — **2.** A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse-(C<sub>2</sub>-C<sub>3</sub>-)Stufe in Eesti. IV. — **3.** H. Liedemann. Über die Sonnenscheindauer und Bewölkung in Eesti. — **4.** J. Sarw. Geometria alused. (Die Grundlagen der Geometrie.)

**A XX** (1931). **1.** J. Kuusk. Glühaufschliessung der Phosphorite mit Kieselsäure zwecks Gewinnung eines citrallöslichen Düngmittels. — **2.** U. Karell. Zur Behandlung und Prognose der Luxationsbrüche des Hüftgelenks. — **3.** A. Laur. Beiträge zur Kenntnis der Reaktion des Zinks mit Kaliumferrocyanid. I. — **4.** J. Kuusk. Beitrag zur Kalisalzgewinnung beim Zementbrennen mit besonderer Berücksichtigung der estländischen K-Mineralien. — **5.** L. Rinne. Über die Tiefe der Eisbildung und das Auftauen des Eises im Niederungsmoor. — **6.** J. Wilip. A galvanometrically registering vertical seismograph with temperature compensation. — **7.** J. Nuut. Eine arithmetische Analyse des Vierfarbenproblems. — **8.** G. Barkan. Dorpats Bedeutung für die Pharmakologie. — **9.** K. Schlossmann. Vanaduse ja surma mõistetest ajakohaste bioloogiliste andmete alusel. (Über die Begriffe Alter und Tod auf Grund der modernen biologischen Forschung.)

**A XXI** (1931). **1.** N. Kwaschnin-Ssamarin. Studien über die Herkunft des osteuropäischen Pferdes. — **2.** U. Karell. Beitrag zur Ätiologie der arteriellen Thrombosen. — **3.** E. Krahn. Über Eigenschwingungszahlen freier Platten. — **4.** A. Öpik. Über einige Karbonatgesteine im Glazialgeschiebe NW-Estlands. — **5.** A. Thomson. Wasserkulturversuche mit organischen Stickstoffverbindungen, angestellt zur Ermittlung der Assimilation ihres Stickstoffs von seiten der höheren grünen Pflanze.

**A XXII** (1932). **1.** U. Karell. An observation on a peculiarity of the cardiac opening reflex in operated cases of cardiospasmus. — **2.** E. Krahn. Die Wahrscheinlichkeit der Richtigkeit des Vierfarbensatzes. — **3.** A. Audova. Der wirkliche Kampf ums Dasein. — **4.** H. Perltz. Abstandsänderungen nächster Nachbaratome in einigen Elementen und Legierungen bei Umordnung aus der kubischen flächenzentrierten Anordnung in die kubische raumzentrierte oder die hexagonale dichteste Anordnung.

**A XXIII** (1932). **1.** J. Pört. Untersuchungen über die Wirkung der Neutralsalze auf das Keimlingswachstum bezüglich der Abhängigkeit von ihrer Konzentration. — **2.** E. Markus. Chorogenese und Grenzverschiebung. — **3.** A. Öpik. Über die Plectellinen. — **4.** J. Nuut. Einige Bemerkungen über Vierpunktaxiome. — **5.** K. Frisch. Die Veränderungen der klimatischen Elemente nach den meteorologischen Beobachtungen von Tartu 1866—1930.

**B I** (1921). **1.** M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — **2.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des

Propheten Maleachi. 1. — **3.** M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — **4.** W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — **5.** J. Bergman. Quaestiunculae Horatianae.

**B II** (1922). **1.** J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — **2.** L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südweepsische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — **3.** W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

**B III** (1922). **1.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — **2.** M. A. Курчинскій (M. A. Kurtschinsky). Соціальний законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — **3.** A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — **4.** L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südweepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — **5.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — **6.** A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. I.

**B IV** (1923). **1.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — **2.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — **3.** W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — **4.** A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — **5.** R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

**B V** (1924). **1.** H. Mutschmann. Milton's eyesight and the chronology of his works. — **2.** A. Pridik. Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III. — **3.** A. Pridik. Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos. — **4.** G. Suess. De Graecorum fabulis satyricis. — **5.** A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Lief. (S. 1—160). — **6.** H. Mutschmann. Studies concerning the origin of „Paradise Lost“.

**B VI** (1925). **1.** A. Saareste. Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes. I. Analüüs. (Du sectionnement lexicologique dans les patois estoniens. I. Analyse.) — **2.** A. Bjerre. Zur Psychologie des Mordes.

**B VII** (1926). **1.** A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 4. — **2.** W. Anderson. Der Chalfenmünzfund von Kochtel. (Mit Beiträgen von R. Vasmer.) — **3.** J. Mägiste. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. (Die Hauptzüge der Mundart von Rosona). — **4.** M. A. Курчинскій (M. A. Kurtschinsky). Европейскій хаосъ. Экономическія послѣдствія великой войны. (Das europäische Chaos.)

**B VIII** (1926). **1.** A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. II. — **2.** H. Mutschmann. The secret of John Milton. — **3.** L. Kettunen. Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben.

**B IX** (1926). **1.** N. Maim. Parlamentarismist Prantsuse restauratsioonial (1814—1830). (Du parlementarisme en France pendant la Restauration.) — **2.** S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. I. Teil (S. 1—102). — **3.** A. Berendts und K.

Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. II. Lief. (S. 161—288). — 4. G. S u e s s. De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari. — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. III. — 6. C. Vilhelmson. De ostraco quod Revaliae in museo provinciali servatur.

**B X** (1927). 1. H. B. R a h a m ä g i. Eesti Evangeeliumi Luteri usu vaba rahvakirik vabas Eestis. (Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti. Anhang: Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände.) — 2. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. IV. — 3. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. III. Lief. (S. 289—416). — 4. W. Schmied-Kowarzik. Die Objektivation des Geistigen. (Der objektive Geist und seine Formen.) — 5. W. Anderson. Novelline popolari sammarinesi. I.

**B XI** (1927). 1. O. L o o r i t s. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) I. — 2. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. IV. Lief. (S. 417—512). — 3. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. V.

**B XII** (1928). 1. O. L o o r i t s. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) II. — 2. J. M ä g i s t e. *oi-, ei-*deminutiivid läänemeresoome keelis. (Die *oi-, ei-*Deminutiva der ostseefinnischen Sprachen).

**B XIII** (1928). 1. G. S u e s s. Petronii imitatio sermonis plebei qua necessitate coniungatur cum grammatica illius aetatis doctrina. — 2. С. Ш т е й н (S. v. Stein). Пушкин и Гофман. (Puschkin und E. T. A. Hoffmann.) — 3. A. V. K õ r v. Värsimõõt Veske „Eesti rahvalauludes“. (Le mètre des „Chansons populaires estoniennes“ de Veske.)

**B XIV** (1929). 1. Н. М а й м (N. Maim). Парламентаризм и суверенное государство. (Der Parlamentarismus und der souveräne Staat.) — 2. S. v. C s e k e y. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. II. Teil (S. 103—134). — 3. E. Virányi. Thalès Bernard, littérateur français, et ses relations avec la poésie populaire estonienne et finnoise.

**B XV** (1929). 1. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 1 (1, 2—11). — 2. W. E. Peters. Benito Mussolini und Leo Tolstoi. Eine Studie über europäische Menschheitstypen. — 3. W. E. Peters. Die stimmanalytische Methode. — 4. W. Freymann. Platons Suchen nach einer Grundlegung aller Philosophie.

**B XVI** (1929). 1. O. L o o r i t s. Liivi rahva usund. (Der Volksglaube der Liven.) III. — 2. W. S ü s s. Karl Morgenstern (1770—1852). I. Teil (S. 1—160).

**B XVII** (1930). 1. A. R. Cederberg. Heinrich Fick. Ein Beitrag zur russischen Geschichte des XVIII. Jahrhunderts. — 2. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VI. — 3. W. E.

Peters. Wilson, Roosevelt, Taft und Harding. Eine Studie über nordamerikanisch-englische Menschheitstypen nach stimmanalytischer Methode. — 4. N. Maim. Parlamentarism ja fašism. (Parliamentarism and fascism.)

**B XVIII** (1930). 1. J. Vasar. Taani püüded Eestimaa taasvallutamiseks 1411—1422. (Dänemarks Bemühungen Estland zurückzugewinnen 1411—1422.) — 2. L. Leesment. Über die livländischen Gerichtssachen im Reichskammergericht und im Reichshofrat. — 3. А. И. Стендер-Петерсен (Ad. Stender-Petersen). О пережиточных следах аориста в славянских языках, преимущественно в русском. (Über rudimentäre Reste des Aorists in den slavischen Sprachen, vorzüglich im Russischen.) — 4. М. Курчинский (M. Kourtschinsky). Соединенные Штаты Европы. (Les États-Unis de l'Europe.) — 5. K. Wilhelmson. Zum römischen Fiskalkauf in Ägypten.

**B XIX** (1930). 1. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 2 (1, 11—2, 9). — 2. W. Süß. Karl Morgenstern (1770—1852). II. Teil (S. 161—330). — 3. W. Anderson. Novelline popolari sammarinesi. II.

**B XX** (1930). 1. A. Oras. Milton's editors and commentators from Patrick Hume to Henry John Todd (1695—1801). I. — 2. J. Vasar. Die grosse livländische Güterreduktion. Die Entstehung des Konflikts zwischen Karl XI. und der livländischen Ritter- und Landschaft 1678—1684. Teil I (S. 1—176). — 3. S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. III. Teil (S. 135—150).

**B XXI** (1931). 1. W. Anderson. Der Schwank vom alten Hildebrand. Teil I (S. 1—176). — 2. A. Oras. Milton's editors and commentators from Patrick Hume to Henry John Todd (1695—1801). II. — 3. W. Anderson. Über P. Jensens Methode der vergleichenden Sagenforschung.

**B XXII** (1931). 1. E. Tennmann. G. Teichmüllers Philosophie des Christentums. — 2. J. Vasar. Die grosse livländische Güterreduktion. Die Entstehung des Konflikts zwischen Karl XI. und der livländischen Ritter- und Landschaft 1678—1684. Teil II (S. I—XXVII. 177—400).

**B XXIII** (1931). 1. W. Anderson. Der Schwank vom alten Hildebrand. Teil II (S. I—XIV. 177—329). — 2. A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 3 (2, 10—3, 3). — 3. P. Arumaa. Litauische mundartliche Texte aus der Wilnaer Gegend. — 4. H. Mutschmann. A glossary of americanisms.

**B XXIV** (1931). 1. L. Leesment. Die Verbrechen des Diebstahls und des Raubes nach den Rechten Livlands im Mittelalter. — 2. N. Maim. Völkerbund und Staat. Teil I (S. 1—176).

**B XXV** (1931). 1. Ad. Stender-Petersen. Tragoediae Sacrae. Materialien und Beiträge zur Geschichte der polnisch-lateinischen Jesuitendramatik der Frühzeit. — 2. W. Anderson. Beiträge zur Topographie der „Promessi Sposi“. — 3. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VII.

**B XXVI** (1932). **1.** A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 4 (3,3—12). — **2.** A. Pridik. Wer war Mutemwija? — **3.** N. Maim. Völkerbund und Staat. Teil II (S. I—III. 177—356).

**B XXVII** (1932). **1.** K. Schreinert. Johann Bernhard Hermann, Briefe an Albrecht Otto und Jean Paul. I. Teil (S. 1—128). — **2.** A. v. Bulmerincq. Kommentar zum Buche des Propheten Maleachi. 5 (3, 12—24). — **3.** M. J. Eisen. Kevadised pühad. (Frühlingsfeste.) — **4.** E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. VIII.

**B XXVIII** (1932). **1.** P. Põld. Üldine kasvatusõpetus. (Allgemeine Erziehungslehre.) Redigeerinud (redigiert von) J. Tork. — **2.** W. Wiget. Eine unbekannte Fassung von Klingers Zwillingen. — **3.** A. Oras. The critical ideas of T. S. Eliot.

**C I—III** (1929). **I 1.** Ettelugemiste kava 1921. aasta I poolaastal. — **I 2.** Ettelugemiste kava 1921. aasta II poolaastal. — **I 3.** Dante pidu 14. IX. 1921. (Dantefeier 14. IX. 1921.) R. Gutmann. Dante Alighieri. W. Schmied-Kowarzik. Dantes Weltanschauung. — **II 1.** Ettelugemiste kava 1922. aasta I poolaastal. — **II 2.** Ettelugemiste kava 1922. aasta II poolaastal. — **III 1.** Ettelugemiste kava 1923. aasta I poolaastal. — **III 2.** Ettelugemiste kava 1923. aasta II poolaastal.

**C IV—VI** (1929). **IV 1.** Ettelugemiste kava 1924. aasta I poolaastal. — **IV 2.** Ettelugemiste kava 1924. aasta II poolaastal. — **V 1.** Ettelugemiste kava 1925. aasta I poolaastal. — **V 2.** Ettelugemiste kava 1925. aasta II. poolaastal. — **VI 1.** Ettelugemiste kava 1926. aasta I poolaastal. — **VI 2.** Ettelugemiste kava 1926. aasta II poolaastal.

**C VII—IX** (1929). **VII 1.** Ettelugemiste kava 1927. aasta I poolaastal. — **VII 2.** Ettelugemiste kava 1927. aasta II poolaastal. — **VIII 1.** Ettelugemiste kava 1928. aasta I poolaastal. — **VIII 2.** Ettelugemiste kava 1928. aasta II poolaastal. — **IX 1.** Ettelugemiste kava 1929. aasta I poolaastal. — **IX 2.** Ettelugemiste kava 1929. aasta II poolaastal. — **IX 3.** Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli isiklik koosseis 1. detsembril 1929.

**C X** (1929). Eesti Vabariigi Tartu Ülikool 1919—1929.

**C XI—XIII:** *ilmuvad hiljemini (paraîtront plus tard).*

**C XIV** (1932). Tartu Ülikooli ajaloo allikaid. I. Academia Gustaviana. a) Ürikuid ja dokumente. (Quellen zur Geschichte der Universität Tartu (Dorpat). I. Academia Gustaviana. a) Urkunden und Dokumente). Koostanud (herausgegeben von) J. Vasar.

**C XV** (1932). L. Villecourt. L'Université de Tartu 1919—1932.

7. aprillil 1932. a. „Toimetuste“ toimkond on otsustanud, et kõigi tööde tiitellehtedel ilmuniskoht peab esinema eesti keeles.

Le 7 avril 1932, le Comité de rédaction a décidé que dorénavant sur les frontispices de tous les ouvrages publiés dans les „Acta et Commentationes“ le lieu d'impression doit être donné en estonien.

**TARTU ÜLIKOOI TOIMETUSED** ilmuvad kolmes seerias:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, loomaarstiteaduskonna ja põllumajandusteaduskonna tööd.)

**B:** Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

**C:** Annales. (Aastaruanded.)

**Ladu:** Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

---

**LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT)** se font en trois séries:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, sciences vétérinaires, agronomie.)

**B:** Humaniora. (Théologie, philosophie, philologie, histoire, jurisprudence.)

**C:** Annales.

**Dépôt:** La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Estonie.

---